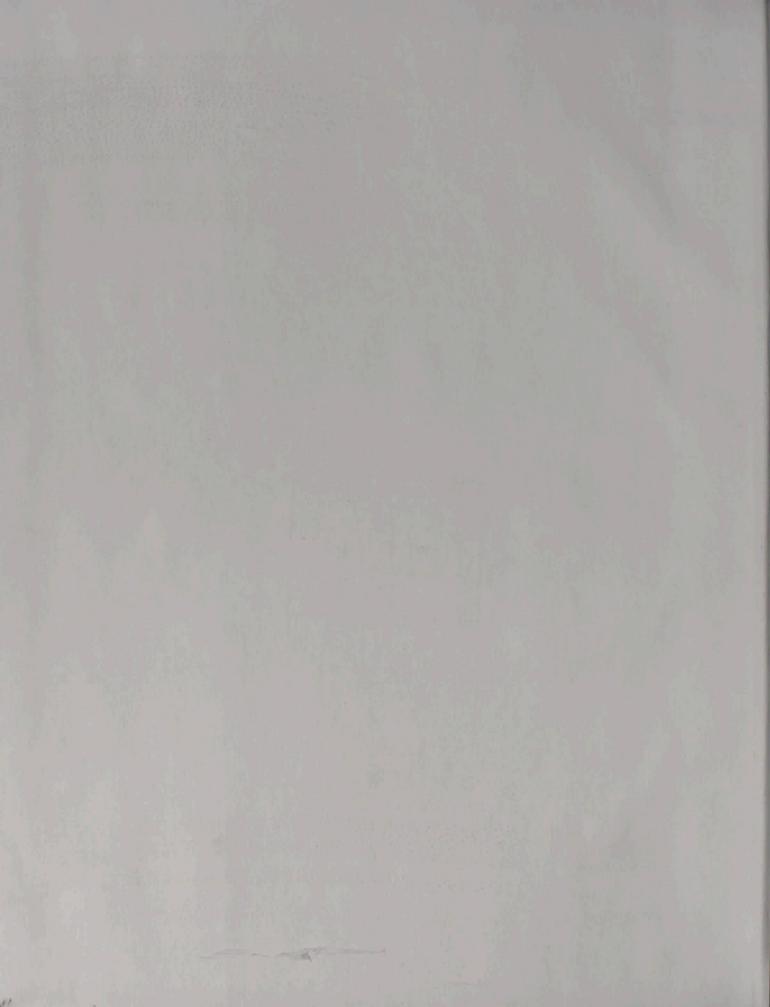


Br.B KÉ 12 C36 34-3 C214-C287

LIBRARY OF PARLIAMENT

1994 6- 9

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

PROJET DE LOI C-214

An Act to amend the Criminal Code (human being)

Loi modifiant le Code criminel (être humain)

First reading, May 31, 1991

Première lecture le 31 mai 1991

MR. WAPPEL

M. WAPPEL

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

PROJET DE LOI C-214

An Act to amend the Criminal Code (human being)

WHEREAS the Supreme Court of Canada has rendered judgment on the subject of abortion in the case of Morgentaler, Smoling and Scott v. Her Majesty the Queen and the 5 Attorney General of Canada and in the case of Borowski v. Attorney General of Canada;

AND WHEREAS section 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms provides that everyone has the right to life;

AND WHEREAS the right to life is the most fundamental of all human rights;

AND WHEREAS the right to life of a person exists from the time of the conception to the time of the natural death of that 15 person;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi modifiant le Code criminel (être humain)

Considérant

que la Cour suprême du Canada s'est prononcée sur le sujet de l'avortement dans la cause Morgentaler, Smoling et Scott c. Sa 5 Majesté la Reine et Le procureur général du Canada ainsi que dans la cause Borowski c. Le procureur général du Canada;

que l'article 7 de la Charte canadienne des droits et libertés énonce que chacun a droit à 10 la vie:

que le plus fondamental des droits de la personne est le droit à la vie;

et que le droit à la vie d'une personne prend naissance au moment de sa conception et se 15 termine par la mort naturelle de cette der-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commu-20 nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 20 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4º Suppl.); 1989, ch. 2: 1990, ch. 17

1. Section 2 of the Criminal Code is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"human being" includes a human foetus or 25 | «être humain» Comprend le foetus ou embryo, from the moment of conception, whether in the womb of the mother or not and whether conceived naturally or otherwise;

1. L'article 2 du Code criminel est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

concu naturellement ou non.

«être humain» "human being" l'embryon humain, à compter du moment 25 de sa conception, qu'il se trouve dans le sein de sa mère ou non et qu'il ait été

"human being" «être humain»

R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51,

52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35

(2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34

(3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30,

31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2;

1990, c. 17

EXPLANATORY NOTES

This bill would include in the definition "human being" in the *Criminal Code* a human foetus or embryo. Thus, the killing of a human being would extend to the killing of such a foetus or embryo.

This bill would also repeal the provisions relating to infanticide.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi inclut dans la définition d'un être humain du *Code criminel* un foetus ou un embryon humain. Ainsi, le meurtre d'un être humain inclurait le meurtre d'un tel foetus ou embryon.

Ce projet de loi abroge également les dispositions relatives à l'infanticide.

R.S., c. 27 (1st Supp.) s. 33; c. 32 (4th Supp.)

2. The title preceding section 214 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

OFFENCES AGAINST THE HUMAN BEING AND REPUTATION

3. Subsection 222(4) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Culpable homicide

- (4) Culpable homicide is murder or manslaughter.
 - 4. Section 223 of the said Act is repealed.
- 5. (1) The title preceding section 229 is 10 repealed and the following substituted there-

Murder and Manslaughter

- (2) Section 229 of the said Act is renumbered as subsection 229(1).
- (3) Section 229 of the said Act is further 15 amended by adding thereto the following subsection:

Exception

- (2) This section does not apply to a person who, in good faith, by means that he or she considers necessary to preserve the life of a 20 bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver mother who has a human being in her womb, causes the death of that human being.
- 6. Sections 233 and 234 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Manslaughter

- 234. Culpable homicide that is not murder is manslaughter.
- 7. Sections 237 and 238 of the said Act are repealed.

Exception

8. The heading preceding section 242 and 30 sections 242 and 243 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Le titre qui précède l'article 214 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 33; suppl.), art. 56

INFRACTION CONTRE L'ÊTRE HUMAIN ET LA RÉPUTATION

- 3. Le paragraphe 222(4) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - (4) L'homicide coupable est le meurtre ou l'homicide involontaire coupable.

Homicide coupable

- 4. L'article 223 de la même loi est abrogé.
- 5. (1) Le titre qui précède l'article 229 de la même loi est abrogé et remplacé par ce 10 aui suit :

Meurtre et homicide involontaire coupable

- (2) Le numéro d'article 229 de la même loi est remplacé par le numéro de paragraphe 229(1).
- (3) L'article 229 de la même loi est modi- 15 fié par insertion de ce qui suit :
- Exception (2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de la vie d'une mère qui a en son sein un être 20 humain, cause la mort de ce dernier.
- 6. Les articles 233 et 234 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
- Homicide invo-234. L'homicide coupable qui n'est pas un lontaire coupameurtre constitue un homicide involontaire 25 ble coupable.
- 7. Les articles 237 et 238 de la même loi sont abrogés.
- 8. Les articles 242 et 243 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés et 30 remplacés par ce qui suit :

Exception

Clause 2: The title preceding section 214 at present reads as follows:

"OFFENCES AGAINST THE PERSON AND REPUTATION"

Clause 3: Subsection 222(4) at present reads as follows:

"(4) Culpable homicide is murder or manslaughter or infanticide."

Clause 4: Section 223 at present reads as follows:

"223. (1) A child becomes a human being within the meaning of this Act when it has completely proceeded, in a living state, from the body of its mother, whether or not

- (a) it has breathed;
- (b) it has an independent circulation; or
- (c) the navel string is severed.
- (2) A person commits homicide when he causes injury to a child before or during its birth as a result of which the child dies after becoming a human being."

Clause 5: The title preceding section 229 at present reads as follows:

"Murder, Manslaughter and Infanticide"

Clause 6: Sections 233 and 234 at present read as follows:

- "233. A female person commits infanticide when by a wilful act or omission she causes the death of her newly-born child, if at the time of the act or omission she is not fully recovered from the effects of giving birth to the child and by reason thereof or of the effect of lactation consequent on the birth of the child her mind is then disturbed.
- 234. Culpable homicide that is not murder or infanticide is manslaugher."

Clause 7: Sections 237 and 238 at present read as follows:

- "237. Every female person who commits infanticide is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.
- 238. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the

Article 2. — Titre actuel qui précède l'article 214 :

«INFRACTIONS CONTRE LA PERSONNE ET LA RÉPUTATION»

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 222(4):

«(4) L'homicide coupable est le meurtre, l'homicide involontaire coupable ou l'infanticide.»

Article 4. — Texte actuel de l'article 223 :

- «223. (1) Un enfant devient un être humain au sens de la présente loi lorsqu'il est complètement sorti, vivant, du sein de sa mère :
 - a) qu'il ait respiré ou non;
- b) qu'il ait ou non une circulation indépendante;
- c) que le cordon ombilical soit coupé ou non.
- (2) Commet un homicide quiconque cause à un enfant, avant ou pendant sa naissance, des blessures qui entraînent sa mort après qu'il est devenu un être humain.»

Article 5. — Titre actuel qui précède l'article 229 :

«Meurtre, homicide involontaire coupable et infanticide»

Article 6. — Texte actuel des articles 233 et 234 :

- «233. Une personne du sexe féminin commet un infanticide lorsque, par un acte ou une omission volontaire, elle cause la mort de son enfant nouveau-né, si au moment de l'acte ou de l'omission elle n'est pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant et si, de ce fait ou par suite de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant, son esprit est alors déséquilibré.
- 234. L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre ni un infanticide constitue un homicide involontaire coupable.»

Article 7. — Texte actuel des articles 237 et 238 :

- «237. Toute personne du sexe féminin qui commet un infanticide est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.
- 238. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne qui, au cours de la mise au monde,

NEGLECT IN GIVING BIRTH TO A HUMAN BEING, AND CONCEALING DEAD BODY

Neglect to obtain assistance in giving birth to a human being

242. A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the human being shall not live or with intent to conceal the birth of the human being, fails in respect of her delivery is, if the human being is permanently injured as a result thereof, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Concealing body of human being

- 243. Every one who in any manner disposes of the dead body of a human being with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it, is guilty of an indictterm not exceeding two years.
- 9. (1) Subsection 610(2) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Effect of previous charge of murder or manslaughter

- (2) A conviction or an acquittal on an 20 indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide 25 cide involontaire coupable, et une déclaration charging it as murder.
- (2) Subsection 610(4) of the said Act is repealed.

R.S., c. 27 (1st Supp.) s. 134

10. Subsections 662(3) and (4) of the said Act are repealed and the following sub-30 même loi sont abrogés et remplacés par ce stituted therefor:

Conviction for manslaughter on charge of

(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves manslaughter but does not prove murder, the jury may find the accused not 35 guilty of murder but guilty of manslaughter, but shall not on that count find the accused guilty of any other offence.

NÉGLIGENCE À LA NAISSANCE D'UN ÊTRE HUMAIN ET SUPPRESSION DE PART

242. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, to make provision for reasonable assistance 5 avec l'intention d'empêcher l'être humain de 5 vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'être humain subit, par là, une 10 lésion permanente. 10

Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un être humain

Suppression de

- 243. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un être humain dans able offence and liable to imprisonment for a 15 l'intention de cacher le fait que sa mère lui a 15 donné naissance.
 - 9. (1) Le paragraphe 610(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - (2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de 20 accusation acquittement sur un acte d'accusation de 20 antérieure de meurtre constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homide culpabilité ou un acquittement sur un acte 25 d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.

Effet d'une d'homicide involontaire

- (2) Le paragraphe 610(4) de la même loi 30 est abrogé.
- 10. Les paragraphes 662(3) et (4) de la qui suit:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 134

(3) Sous réserve du paragraphe (4), 35 Condamnation lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable, mais ne prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable 40 d'homicide involontaire coupable. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction.

pour homicide involontaire coupable sur une accusation de meurtre

child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of that child."

Clause 8: Sections 242 and 243 and the heading preceding these sections at present read as follows:

"NEGLECT IN CHILD-BIRTH AND CONCEALING DEAD BODY

- 242. A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the *child* shall not live or with intent to conceal the birth of the *child*, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the *child* is permanently injured as a result thereof or dies immediately before, during or in a short time after birth, as a result thereof, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.
- 243. Every one who in any manner disposes of the dead body of a child, with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it whether the child died before, during or after birth, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years."

Clause 9: Subsections 610(2) and (4) at present read as follows:

- "(2) A conviction or an acquittal on an indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as man-slaughter or infanticide, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter or infanticide bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder."
- "(4) A conviction or an acquittal on an indictment for infanticide bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as infanticide."

Clause 10: Subsections 662(3) and (4) at present read as follows:

- "(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves manslaughter *or infanticide* but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder but guilty of manslaughter *or infanticide*, but shall not on that count find the accused guilty of any other offence.
- (4) Where a count charges the murder of a child or infanticide and the evidence proves the commission of an offence under section 243 but does not prove murder or infanticide, the jury may find the accused not guilty of murder or infanticide, as the case may be, but guilty of an offence under section 243."

cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant.»

Article 8. — Texte actuel des articles 242 et 243 et de l'intertitre qui les précède :

«NÉGLIGENCE À LA NAISSANCE D'UN ENFANT ET SUPPRESSION DE PART

- 242. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'enfant de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'enfant subit, par là, une lésion permanente ou si, par là, il meurt immédiatement avant, pendant ou peu de temps après sa naissance.
- 243. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un enfant dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance, que l'enfant soit mort avant, pendant ou après la naissance.»

Article 9. — Texte actuel des paragraphes 610(2) et (4):

- «(2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable ou infanticide, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable ou d'infanticide constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.»
- «(4) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'infanticide constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme infanticide.»

Article 10. — Texte actuel des paragraphes 662(3) et (4):

- «(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable ou un infanticide, mais ne prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable d'homicide involontaire coupable ou d'infanticide. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction
- (4) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe du meurtre d'un enfant ou d'infanticide et que les témoignages prouvent la perpétration d'une infraction visée à l'article 243, mais non le meurtre ou l'infanticide, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre ou d'infanticide, selon le cas, mais coupable d'une infraction visée à l'article 243.»

Verdict de sup-

Conviction for concealing body of child where murder charged

- (4) Where a count charges the murder of a child and the evidence proves the commission of an offence under section 243 but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder, as the case may be, but 5 guilty of an offence under section 243.
 - 11. Section 663 of the said Act is pealed.

Coming into force

assented to.

- repealed.

 12. This Act shall come into force on a
- (4) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe du meurtre d'un enfant et que les témoignages prouvent la perpétration d'une infraction visée à l'article 243, mais non le meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre, selon le cas, mais coupable d'une infraction visée à l'article 243.

gnages pression de part sur accusation de meurtre rtre, le able de 5

- 11. L'article 663 de la même loi est abrogé.
- 12. This Act shall come into force on a day that is one year following the day it is 10 après sa sanction.

 12. La présente loi entre en vigueur un an 10 Entrée en vigueur un an 10 En

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 11: Section 663 at present reads as follows:

"663. Where a female person is charged with infanticide and the evidence establishes that she caused the death of her child but does not establish that, at the time of the act or omission by which she caused the death of the child,

(a) she was not fully recovered from the effects of giving birth to the child or from the effect of lactation consequent on the birth of the

child, and

(b) the balance of her mind was, at that time, disturbed by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent on the birth of the child,

she may be convicted unless the evidence establishes that the act or omission was not wilful."

Article 11. — Texte actuel de l'article 663 :

«663. Lorsqu'une personne du sexe féminin est accusée d'infanticide et que la preuve démontre qu'elle a causé la mort de son enfant, mais n'établit pas que, au moment de l'acte ou omission par quoi elle a causé la mort de l'enfant:

a) elle ne s'était pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant ou de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant;

b) son esprit était alors déséquilibré par suite de la naissance de l'enfant ou de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant, elle peut être déclarée coupable, à moins que la preuve n'établisse que

l'acte ou omission n'était pas volontaire.»

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

PROJET DE LOI C-215

An Act to amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

First reading, May 31, 1991

Première lecture le 31 mai 1991

MR. WAPPEL

M. WAPPEL

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

PROJET DE LOI C-215

An Act to amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

R.S., c. N-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 16(1) of the Narcotic Control Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any narcotic seized under section 11, by means of or in respect of which the offence was committed, any money so seized that was used for the purchase of that narcotic and any or other apparatus so seized that was used in any manner in connection with the offence is forfeited to Her Majesty and shall, subject to subsection (1.1), be disposed of as the Minister directs.

Exception

(1.1) Where any money referred to in subsection (1) is seized by a Canadian law enforcement body, the Minister shall direct that the money be returned to that body to be used solely for the purposes of enforcing 20 this Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. N-1

1. Le paragraphe 16(1) de la Loi sur les stupéfiants est abrogé et remplacé par ce qui suit:

16. (1) L'objet — stupéfiant, argent, 5 aiguille pour injections hypodermiques, 5 seringue, capsuleuse ou autre appareil qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à l'article 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur hypodermic needle, syringe, capping machine 10 déclaration de culpabilité de l'auteur de 10 l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté et, sous réserve du paragraphe (1.1), il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

> (1.1) Lorsque de l'argent visé au paragra- 15 Exception phe (1) est saisi par un organisme canadien chargé de l'application de la loi, le ministre donne instruction de remettre cet argent à cet organisme pour qu'il soit utilisé aux seules fins de l'application de la présente loi. 20

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that any money seized by a Canadian law enforcement body in the enforcement of the *Narcotic Control Act* is returned to that body for use in the enforcement of that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de prévoir que l'argent que saisit un organisme canadien chargé de l'application de la Loi dans le cadre de l'application de la Loi sur les stupé-fiants sera remis à cet organisme pour servir à l'application de cette loi.

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling
Act
(nutritional value of food)

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (valeur nutritive des aliments)

First reading, May 31, 1991

Première lecture le 31 mai 1991

MR. WAPPEL

M. WAPPEL

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling Act (nutritional value of food)

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (valeur nutritive des aliments)

R.S., c. C-38; c. 31 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-38; ch. 31 (1er

tionné»

food

"processed

1. Section 2 of the Consumer Packaging and Labelling Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"processed food" «aliment conditionné»

- "processed food" means any food for human 5 | «aliment conditionné» Aliment pouvant servir consumption that, outside of Canada or in Canada in an establishment that has more than five full time employees, has been cooked or is combined with other food and that is intended for retail sale, but does not 10 include food sold
 - (a) in a restaurant or other establishment selling food that is usually consumed immediately;
 - (b) in a temporary establishment; or

15

(c) from a motor vehicle.

- 1. L'article 2 de la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
 - 5 «Aliment condide nourriture à l'homme qui, à l'extérieur du Canada ou au Canada dans un établissement comptant plus de cinq salariés à plein temps, a subi une cuisson ou est combiné à un autre aliment et destiné à la 10 vente au détail, à l'exception de la nourriture vendue:
 - a) soit dans un restaurant ou autre établissement vendant de la nourriture habituellement consommée sur-le-champ; 15
 - b) soit dans un établissement temporaire;
 - c) soit à partir d'un véhicule à moteur.
- 2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following:
- 2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Prohibition

- 5.1 (1) No person shall prepackage any 20 product consisting of processed food unless there is affixed to the package a list in English and French showing the exact nutritional value of the food in terms of
 - (a) vitamins A, B₁, B₂, B₆, B₁₂, C and D, 25 expressed in milligrams per 100 grams;
- 5.1 (1) Nul ne peut préemballer un pro-20 Interdiction duit qui est un aliment conditionné à moins d'apposer sur l'emballage une liste en français et en anglais de la valeur nutritive exacte de l'aliment conditionné eu égard :
 - a) aux vitamines A, B₁, B₂, B₆, B₁₂, C et D, 25 en milligrammes par 100 grammes;

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit the packaging of food prepared in an industrial establishment where the nutritional value of the food is not listed on the package.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'emballage d'aliments préparés industriellement, à moins que n'apparaisse sur l'emballage des aliments une liste de la valeur nutritive de ceux-ci.

Valeur nutritive

- (b) carbohydrates, expressed in percentage by weight;
- (c) fat, expressed in percentage by weight:
- (d) calories per portion.

When nutritional value deemed exact

- (2) For the purposes of subsection (1), the 5 nutritional value shown on a processed food package is deemed to be exact where, with respect to each of the nutritional value components named in subsection (1), no variance thereof from the nutritional value of the food 10 elle ne s'écarte dans une proportion de plus determined by the Minister pursuant to subsection 12(1.1) exceeds ten per cent of the value so determined.
- 3. (1) The heading preceding section 12 of the said Act is repealed and the following 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce substituted therefor:

RESEARCH, STUDIES AND ANALYSES

(2) Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

- b) aux hydrates de carbone, en pourcentage du poids;
- c) aux matières grasses, en pourcentage du poids:
- d) aux calories par portion.

- (2) Pour l'application du paragraphe (1). la valeur nutritive de l'aliment conditionné qui apparaît sur l'emballage est réputée exacte lorsque, pour aucun des éléments de la valeur nutritive énumérés à ce paragraphe, 10 de dix pour cent de la valeur nutritive de l'aliment établie par le ministre en vertu du paragraphe 12(1.1).
- 3. (1) L'intertitre qui précède l'article 12 15 qui suit:

RECHERCHES ET ANALYSES

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit: 20

Analysis

- (1.1) The Minister may submit for anal-20 ysis any prepackaged product consisting of processed food, or any sample therefrom, that has been seized and detained pursuant to this Act.
- 4. Section 20 of the said Act is amended 25 by adding thereto, immediately after subsection (1), the following subsection:

Contraventions of section 5.1

- (1.1) Every person who contravenes section 5.1 is guilty of an offence and liable, on summary conviction,
 - (a) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; and
 - (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars.
- 5. Subsection 22(1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Identification appearing on labels

22(1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a product bore identification purporting to 40

(1.1) Le ministre peut soumettre pour analyse les produits préemballés qui sont des aliments conditionnés ou des échantillons de tels produits et qui ont été saisis et retenus conformément à la présente loi. 25

Analyse

Infraction à

- 4. L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- (1.1) Quiconque contrevient à l'article 5.1 commet une infraction et encourt, sur décla-30 l'article 5.1 30 ration de culpabilité par procédure sommaire:

a) en cas de première infraction, une amende maximale de cent mille dollars;

- b) en cas de récidive, une amende maxi-35 male d'un million de dollars.
- 5. Le paragraphe 22(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- Identification 22(1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que l'étiquetage 40 sur l'étiquetage

Clause 3: The heading preceding section 12 at present reads as follows:

"RESEARCH AND STUDIES"

Article 3. — L'intertitre qui précède l'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«RECHERCHES»

Clause 5: Subsection 22(1) at present reads as follows:

"22. (1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or produced is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared *in* the label is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations *in* the label."

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 22(1):

«22. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que l'étiquetage apposé sur un produit portait une identification censée être celle de la personne par ou pour laquelle celui-ci a été fabriqué ou confectionné fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur l'étiquetage.»

identify the person by or for whom the product was manufactured, produced or <u>packaged</u> is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared on the label is the person 5 by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations on the label.

apposé sur un produit portait une identification censée être celle de la personne par ou pour laquelle celui-ci a été fabriqué, confectionné ou <u>emballé</u> fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur l'étiquetage.

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day 10 to be fixed by order of the Governor in Council.

6. La présente loi entre en vigueur à la Entrée et date fixée par décret du gouverneur en 10 vigueur conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

PROJET DE LOI C-217

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991

M. BOUDRIA

Mr. Boudria

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

PROJET DE LOI C-217

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Postal Services Review Act.

1. Loi sur le réexamen du service postal.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. In this Act.

"Board" «Office»

"Postal Services Review Board" or "Board" means the Postal Services Review Board established by subsection 5(1);

"Corporation" «Société»

"Corporation" means the Canada Post 10 Corporation;

"Council" «comité d'usagers» "Council" means a Postal Service Customer Council established under section 26;

"major service proposal" «proposition de modification du services

"major service proposal" means a planned change in the nature or quality of postal 15 «Office» L'Office de réexamen du service services that would, or would be likely to, materially affect users on more than a local basis and that is required to be contained in a corporate plan prepared pursuant to section 122 of the Financial 20 Administration Act;

"Minister" «ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate for the purposes of the Canada Post Corporation 25 Act.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.

«comité d'usagers» Comité d'usagers du service postal constitué en application de l'article 26.

«comité d'usa-'Council"

"Minister"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la 10 «ministre» Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la Loi sur la Société canadienne des postes.

«Office» "Board" postal ou l'Office constitué par le paragra-15 phe 5(1).

«proposition de modification du service» Toute modification du service postal luimême ou de ses modalités de prestation qui, d'une part, est susceptible de toucher 20 proposal" les usagers à l'échelle régionale ou nationale et, d'autre part, doit figurer au plan d'entreprise établi conformément à l'article 122 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

«proposition de modification du service» "major service

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the public plays a role in the establishment of postal rates and the provision of postal services in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Cette loi vise à assurer que le public joue un rôle dans la fixation de tarifs postaux et la prestation de services postaux.

«Société» La Société canadienne des postes.

«Société» "Corporation"

Objet

PURPOSES

Purposes

- 3. The purposes of this Act are to establish a process of independent review of the rates and services of the Canada Post Corporation and to increase user participation in the review of postal rates and services in order to 5 promote the development of efficient and competitive postal service that meets the needs of Canadians, at fair and reasonable rates, by establishing
 - (a) an independent national body whose 10 duty is to hold public hearings and make recommendations on proposed changes in postal rates, major service proposals and any other matters referred to it by the Minister; and 15
 - (b) regional bodies whose duty is to represent the local interests of postal service customers.

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

Authorization by Parliament

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any 20 entraînées par l'application de la présente loi expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

Organization and Membership

Establishment of Board

5. (1) There is hereby established a Board, 25 to be known as the Postal Services Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council. 30

Term of office

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years, and may be removed for cause by the Governor in Coun-

35

Re-appointment

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two

OBJET

3. La présente loi a pour objet d'instituer une procédure impartiale d'examen des tarifs et services de la Société et d'accroître la participation des usagers à ce processus en 5 vue de favoriser la mise en place d'un service postal efficace et concurrentiel qui répond aux besoins des Canadiens, à un prix juste et réaliste, et ce par la création :

a) d'un organisme national indépendant 10 chargé de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les projets d'augmentation des tarifs postaux, les propositions de modification du service et les autres questions 15 que lui soumet le ministre;

b) d'organismes régionaux chargés de faire valoir les intérêts des usagers du service postal au niveau local.

AUTORISATION DU PARLEMENT

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses 20 est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

OFFICE DE RÉEXAMEN DU SERVICE POSTAL

Organisation

- Constitution de 5. (1) Est constitué l'Office de réexamen l'Office du service postal, composé d'au plus cinq 25 membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.
- Durée du man-(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans, sous réserve de révocation de la part du 30 gouverneur en conseil.
- (3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, un intervalle d'au moins

Renouvellement

consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment.

douze mois devant toutefois séparer deux mandats consécutifs d'un troisième.

Acting after expiration of appointment

- (4) A person may continue to act as a term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged as a member.
- (4) Tout membre peut, après l'expiration member after the expiration of the person's 5 de son mandat, continuer d'instruire les affaires dont il a eu à s'occuper en cours de mandat.

Pouvoirs après l'expiration du mandat

Citoyenneté canadienne

Eligibility

- 6. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in 10 nuer d'y exercer leur charge, les membres office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the Immigration Act.
 - 6. Pour être nommés à l'Office et contidoivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada ou des résidents 10 permanents au sens de la Loi sur L'immigration.

Remuneration

- 7. (1) Each member of the Board shall be 15 paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.
- 7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

- (2) Members of the Board are entitled to be paid, in accordance with any applicable Treasury Board directive, reasonable travel 20 and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.
- (2) Les membres ont droit, conformément 15 Indemnités aux instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente 20

Chairman

8. The Chairman of the Board has supervi- 25 sion over and direction of its work and staff, including the apportionment of work among the members of the Board and the assignment of members to sit at public hearings and deal with any other matters before the 30 audiences publiques et aux autres affaires Board.

8. Le président assure la direction et le Président contrôle des travaux de l'Office, ainsi que la

gestion de son personnel, notamment en ce qui touche la répartition des tâches entre les 25 membres et l'affectation de ceux-ci aux instruites par l'Office.

Absence, etc., of Chairman

- 9. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Board, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise 35 the powers and perform the duties and functions of the Chairman.
- Intérim du pré-9. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la 30 sident présidence est assumée par le vice-président.

Absence, etc., of both Chairman and Vice-Chairman

- (2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board, or if both those 40 offices are vacant, the other members of the Board constituting a quorum shall elect from among themselves a member to act as Chairman.
- (2) En cas d'absence ou d'empêchement des président et vice-président, ou de vacance de leur poste, les autres membres, à condition de constituer le quorum, choisissent pour 35 l'exercice de la présidence l'un d'entre eux.

Choix d'un autre intérimaire

Approval of Governor in Council required

(3) A member elected under subsection (2) shall not act as chairman for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

(3) Le membre choisi conformément au paragraphe (2) ne peut, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil. exercer la présidence pendant plus de quatrevingt-dix jours.

Approbation du gouverneur en conseil

Personnel

Officers and employees

10. Such officers and employees, including 5 coordinators of Councils, as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

10. Le personnel — y compris les coordonnateurs des comités d'usagers - nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique. 10

Personnel

Personnel

Experts

11. The Board may engage, on a tempo- 10 rary basis, the services of legal counsel or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, subject to any applicable Treasury Board directive, the 15 Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

11. L'Office peut retenir, sur une base temporaire, les services de mandataires, conseillers juridiques et experts pour l'assister dans sa mission et fixer, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, les rému-15

nérations et indemnités à leur verser.

Experts

Head Office

Head Office

12. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under 20 l'article 9 de la Loi sur la Société canadienne section 9 of the Canada Post Corporation

Siège

12. Le siège de l'Office est fixé au lieu du siège de la Société désigné en application de des postes.

20

By-laws

By-laws

13. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the 25 Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

Règlements administratifs

13. (1) L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation et la conduite de ses réunions, ainsi que la constitution de comités et la délégation de fonctions à ceux-ci.

Règlements administratifs

Absence of by-

(2) In the absence of a by-law respecting 30 any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

(2) En l'absence de règlement administratif spécifique, la question est réglée par le président ou les membres qu'il désigne.

Absence de règlement administratif

Procedural Eules

- 14. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make cules respecting
- (e) public hearings by the Board and the performance of its work;
- (b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the meaner of conducting any business before the Board.
- (c) the disclosure of information provided 10 to the Board for the purposes of this Act;
 - (a) the quorum for meetings of the Board and its committees;
- (s) the reimburiement of any expenses incurred on a result of participation at 1; public bearings, and
 - (f) the performance of the work of the Councils.

Palicy Directions

- 15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a 2 policy direction to the Board concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Board, If the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.
- (2) A policy direction that be haid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the lirst lifteen titting days of that House after the direction is asued.
- (3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.
- (4) The powers, duties and functions of the 3 fround respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions.
- (5) A policy direction shall not affect the 40 Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 18 or 20 when the direction is issued.

light de procedure

- 16. L'Office pent, avec l'agrèment du Relact pe ouverneur en conteil, établir des règles come oncernant:
 - a) les audiences publiques qu'il uent et
 - b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations on plaintes et, d'une laçon générale, pour toutes les questions dont il est said:
 - c) la divulgation des renseignements qui 10

 lui sont communiqués sous le régime de la

 présente loi;
 - d) la fination du querum pour ses rénorens ou celles de mes comités;
 - e) le remboursoment des freis de participa- 1.5 tion nux audiences publiques;
 - D'exècution des travaux des comités d'usogers.

instructions vindrales

- 15. (1) Le gouverneur on conseil peut, sar foreit di peut recommandation du ministro et s'il l'estime 20 ministro dans l'intérêt public, donner des instructions générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de calui-ci.
- (2) Le ministre fait déposér le texte des posses rate instructions devant chaque chambre du 25 mais les quince premiers jours de seu ce de celle-el mivant la date où elles mit été données.
 - (2) Avant de recommander une instruction Constatte générale, le ministre consulte l'Office, par sa 30 maiure et son objet.
 - (4) Les attributions de l'Olfres relatives 4 une question dont il est saisi en application de la présente les sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui cont 35 données aux termes du présent article.
 - (5) Les instructions générales ne s'appliquent pas surs questions dont l'Office est déid aisi on application des articles 18 ou 20.

Procedural Rules

Procedural rules

- 14. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting
 - (a) public hearings by the Board and the performance of its work:
 - (b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board:
 - (c) the disclosure of information provided 10 to the Board for the purposes of this Act:
 - (d) the quorum for meetings of the Board and its committees:
 - (e) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participation at 15 public hearings; and
 - (f) the performance of the work of the Councils.

Policy Directions

Policy direc-

15. (1) The Governor in Council may, on policy direction to the Board concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Board, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so. 25

Tabling in Parliament

(2) A policy direction shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the direction is issued.

Consultation

(3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.

Effect of policy directions

(4) The powers, duties and functions of the 35 Board respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions.

Limitation

(5) A policy direction shall not affect the 40 Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 18 or 20 when the direction is issued.

Règles de procédure

14. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant:

Règles de pro-

- a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux:
- b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;
- c) la divulgation des renseignements qui 10 lui sont communiqués sous le régime de la présente loi:
- d) la fixation du quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;
- e) le remboursement des frais de participa-15 tion aux audiences publiques;
- f) l'exécution des travaux des comités d'usagers.

Instructions générales

- 15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur Pouvoir du gouthe recommendation of the Minister, issue a 20 recommandation du ministre et s'il l'estime 20 verneur en condans l'intérêt public, donner des instructions générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci.
 - (2) Le ministre fait déposer le texte des Dépôt au Parleinstructions devant chaque chambre du 25 ment Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où elles ont 30 été données.
 - (3) Avant de recommander une instruction Consultation générale, le ministre consulte l'Office sur sa 30 nature et son objet.
 - (4) Les attributions de l'Office relatives à Effet une question dont il est saisi en application de la présente loi sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui sont 35 données aux termes du présent article.
 - (5) Les instructions générales ne s'appliquent pas aux questions dont l'Office est déjà saisi en application des articles 18 ou 20.

Restriction

25

Duties and Powers

Duties

- 16. (1) The duties of the Board are
- (a) to review any proposed regulation that the Corporation sends to the Board under subsection 18(2) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposed regulation;
- (b) to review any major service proposal that the Corporation sends to the Board under subsection 20(1) and to make respect to the proposal;
- (c) to review any matter that the Minister refers to the Board under subsection 21(1) and to make recommendations to the Minister and to the Corporation with 15 respect to the matter; and
- (d) to give direction to the Councils and their coordinators and generally to oversee their work.

Public interest

- (2) In fulfilling its duties, the Board shall 20 take into consideration the public interest, including the public interest in
 - (a) the provision of postal services in a manner satisfactory to the users of those services:
 - (b) the operation of an efficient and competitive postal service;
 - (c) fair and reasonable rates;
 - (d) the provision and extension of postal services in a manner that encourages fair 30 competition with other like services;
- (e) the Corporation fulfilling its objects pursuant to section 5 of the Canada Post Corporation Act; and
 - (f) the operation of the Corporation on a 35 financially self-sustaining basis.

Corporation's needs

(3) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the need of the Corporation to generate revenue from all sources sufficient to defray the costs incurred by the 40 qui soient suffisantes pour couvrir ses dépen-Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue, through depreciation, the book value of its fixed

Mission

16. (1) L'Office a pour mission de faire à la Société des recommandations après examen de projets de règlement que lui transmet celle-ci conformément au paragraphe 18(2) 5 et des propositions de modification du service 5 qu'elle lui adresse conformément au paragraphe 20(1) et de faire à la Société et au ministre des recommandations après examen de toute question dont il est saisi par le ministre recommendations to the Corporation with 10 conformément à l'article 21(1); il donne en 10 outre des instructions aux comités d'usagers et à leur coordonnateur et, de façon générale, surveille leur travail.

Mission de l'Office

- (2) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de l'intérêt public, notamment 15 en ce qui touche:
 - a) la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;
 - b) le fonctionnement d'un service postal efficace et compétitif; 20
 - c) la fixation de tarifs justes et réalistes;
 - d) la prestation et l'extension des services postaux dans un cadre qui favorise une concurrence équitable avec des services
 - e) l'exécution de la mission de la Société énoncée à l'article 5 de la Loi sur la Société canadienne des postes;
 - f) l'exploitation de la Société sur la base de l'autosuffisance financière. 30
- (3) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de la nécessité pour la Société de s'assurer des recettes de sources multiples ses d'exploitation et lui permettre de recou-35 vrer, par amortissement, la valeur comptable de ses immobilisations et les sommes qu'elle

Recouvrement

Intérêt public

publiques

assets and the amounts that were planned to be recovered through future postal rates as recorded in the last financial statement of the Corporation issued immediately prior to the coming into force of this section.

Public hearings

- 17. (1) In order to fulfil its duties the Board
 - (a) shall hold a public hearing into
 - (i) the merits of any proposed regulation subsection 16(1), and
 - (ii) any matter referred to the Board by the Minister under subsection 21(1) if the Minister requires it to hold a public hearing; and 15
 - (b) may do anything else that it considers incidental to holding a public hearing.

Delegation

(2) The Chairman of the Board may designate one or more of its members to conduct a public hearing on behalf of the 20 Board and to report to the Board on the hearing and, after receiving the report, the Board shall give its written recommendations to the Corporation, as provided in sections 18, 20 and 21. 25

Public hearing

(3) A public hearing may be held at any place in Canada that the Board considers appropriate and may be adjourned by the Board from time to time.

Review of Proposed Regulations

Publication

18. (1) The Corporation shall publish in 30 the Canada Gazette any regulation that it proposes to make under subsection 19(1) of the Canada Post Corporation Act.

Copy to Board

(2) At least ten days before publishing a proposed regulation, the Corporation shall 35 tion, la Société communique à l'Office les send a copy of it to the Board for review, unless the proposed regulation directly relates to rates or services in respect of which an appropriation is made by Parliament for the benefit of postal service users.

Notice of hear-

(3) As soon as possible after receiving a copy of a proposed regulation, and at least thirty days before commencing a public

prévoit obtenir par l'imposition de futurs tarifs postaux, selon les chiffres figurant dans le dernier état financier qu'elle a présenté avant l'entrée en vigueur du présent article.

17. (1) Pour l'accomplissement de sa 5 Audiences mission, l'Office tient des audiences publiques sur le bien-fondé des projets de règlement et des propositions de modification du or major service proposal referred to in 10 service, ainsi que sur les questions visées au paragraphe 21(1) pour lesquelles le ministre 10 l'oblige à tenir une audience publique, et peut par ailleurs prendre toute autre mesure qu'il estime utile à cette fin.

> (2) Le président peut confier à au moins Délégation un membre la tâche de tenir une audience 15 publique au nom de l'Office; sur réception du rapport qui en découle, l'Office présente ses recommandations écrites à la Société conformément aux articles 18, 20 et 21.

(3) L'Office tient les audiences publiques 20 Lieu des au lieu qu'il estime indiqué et peut les ajour-

Examen des projets de règlement

- 18. (1) La Société publie dans la Gazette Publication du Canada les projets de règlement qu'elle se propose de prendre en vertu du paragraphe 25 19(1) de la Loi sur la Société canadienne des postes.
- (2) Au moins dix jours avant la publicaprojets de règlement pour examen, à l'excep- 30 tion de ceux qui concernent directement les tarifs ou services à l'égard desquels le Parlement affecte des crédits à utiliser au profit 40 des usagers.
 - (3) Dans les meilleurs délais après récep- 35 Projet de règletion du projet de règlement, l'Office publie dans la Gazette du Canada et, à l'échelle

Communication

à l'Office

hearing into its merits, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the Canada Gazette and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Public hearing and recommendations

(4) Within one hundred and twenty days after a copy of a proposed regulation is sent to the Board, it shall hold a public hearing into the merits of the proposed regulation and give to the Corporation its written 10 Société ses recommandations écrites. recommendations.

nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant.

(4) Dans les cent vingt jours suivant la 5 Audience publicommunication du projet de règlement, l'Office tient une audience publique sur le bien-fondé de celui-ci et transmet à la

Publication of recommendations

(5) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the Canada Gazette.

(5) Dans les meilleurs délais après la 10 Publication des recommandacommunication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la 15 Gazette du Canada.

Re-publication not required

(6) A proposed regulation that has been published under subsection (1) is not required to be published again if it is amended as a result of any recommendation given to the Corporation by the Board.

(6) Les projets de règlement déjà publiés Non-publicaen application du paragraphe (1) n'ont pas à 15 de règlement tion des projets l'être de nouveau même s'ils ont été modifiés à la suite de ces recommandations.

Submission for approval

19. (1) Where a proposed regulation has been published under section 18 and has not been withdrawn by the Corporation, the proposed regulation shall, following receipt by the Board of the Corporation's written 25 la Société prévue au paragraphe 25(1), response as provided for in subsection 25(1), be submitted by the Minister to the Clerk of the Privy Council for approval by the Governor in Council in its original form or, if it has been amended, in its amended form. 30 la Société.

19. (1) Les projets de règlement qui sont Présentation au gouverneur en publiés en application de l'article 18 et qui conseil n'ont pas été retirés par la Société sont, après 20 réception par l'Office de la réponse écrite de transmis par le ministre au greffier du Conseil privé pour agrément par le gouverneur en conseil, soit dans leur version originale, soit, 25 le cas échéant, dans leur version modifiée par

Notice of receipt

(2) On receiving a proposed regulation for the approval of the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council shall in writing notify the Corporation of the date of its 35 receipt.

(2) Le greffier du Conseil privé notifie sans délai à la Société la date de la réception des projets de règlement. 30

Avis de récep-

Deemed approval

(3) The Governor in Council shall be deemed to have approved a proposed regulation thirty days after the date of its receipt if before that time the Governor in Council has not approved or refused to approve it. 40

(3) Les projets de règlement sont réputés être agréés par le gouverneur en conseil en l'absence de décision expresse de sa part dans les trente jours suivant leur réception.

Présomption

Limitation

- (4) This section and section 18 do not apply in respect of any proposed regulation that was published in the Canada Gazette under subsection 20(1) of the Canada Post Corporation Act before the coming into force 45 of this section and section 18.
 - (4) Le présent article ainsi que l'article 18 35 Réserve ne s'appliquent pas aux projets de règlement publiés dans la Gazette du Canada conformément au paragraphe 20(1) de la Loi sur la Société canadienne des postes avant l'entrée en vigueur de ces articles. 40

écrites.

Review of Major Service Proposals

Copy to Board

20. (1) Not less than one hundred and eighty days before submitting each corporate plan pursuant to section 122 of the Financial Administration Act, the Corporation shall send to the Board a copy of any major service proposal to be contained in the corporate plan.

Notice

(2) As soon as possible after receiving a copy of a major service proposal and at least thirty days before commencing a public 10 hearing into the merits of the proposal, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the Canada Gazette and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Public hearing and recommendations

(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing into the merits of the proposal and give to the Corporation its written recommenda-20 transmet à la Société ses recommandations 20 tions.

Publication of recommendations

(4) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation. the Board shall publish the recommendations in the Canada Gazette.

Examen des propositions de modification du service

20. (1) Au moins cent quatre-vingts jours avant la remise du plan d'entreprise prévue à l'article 122 de la Loi sur la gestion des finances publiques, la Société communique à l'Office toute proposition de modification du 5 service qui figure à ce dernier plan.

Plan d'entreprise

Avis

(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification, l'Office publie, dans la Gazette du Canada et, à l'échelle nationale, dans les journaux 10 qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant ainsi que la teneur de la proposition en question. 15

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception des propositions de modification du service visées au paragraphe (1), l'Office tient une audience publique sur celles-ci et

Audience publi-

(4) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la 25 Gazette du Canada.

Publication des recommanda-

Minister's Reference

Minister's reference

21. (1) The Minister may refer any matter pertaining to the operations of the Corporation to the Board for review and may require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is 30 sujet. warranted.

Notice

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, at least thirty days before commencing the public hearing, 35 publish a notice of the times and places of the public hearing in the Canada Gazette and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Initiative ministérielle

21. (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et, s'il l'estime justifié, l'obliger à tenir une audience publique à leur 30

Pouvoir du ministre

(2) Le cas échéant, l'Office publie, dans la Gazette du Canada et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique 35 requise par le ministre.

Public human and recommen distant (3) Within one handred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, or within such longer period as the Minister may appetly, the Board shall rayley the master, hold any public houring required the master, hold any public houring required by the Minister and give to the Minister and, if there is such as a poblic hearing, to the Corporation, its written recommendations.

date od il est saini de la querdon ou dans le date od il est saini de la querdon ou dans le debt plue tons illus par la ministre, l'Office date la question, uson l'audience publique sudience per celulai et lui manamet, ama qu'à in Societe s'il y a eu amitence positique, sou recommandations écrites.

des waganes long-

Francis of the

behalf of the Board holds a public hearing parament is this Act, the Board of the mumber of the case may be his power to summon and antiques the attendance of any man, and are not attendance of any winess it or the member compare the witness to the member compare the witness to the produce any document, or thing that the produce any document, or thing that the Board or paember considers, requisite to a full public hearing.

Extension of Great complexity of any proposed regulation, major service, proposed or, matter referred by the service preclude, the Board from making regulation by or under this Act, the Board 2 may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the rase of a proposed regulation or major service proposal, or with the agreement of the Manister, in the case of a matter 3 ment of the Manister, in the case of a matter 3 ment of the Manister, in the case of a matter 3 ment of the Manister, in the case of a matter 3 ment of the Manister, in the case of a matter 3 ment of the Manister, in the case of a matter 3 ment of the Manister, in the case of a matter 3 ment of the Manister, in the case of a matter 3 ment of the Manister, in the case of a matter 3

Standard and

Carperation under this Act, the Board shall upplied in its pecommendations the reasons on which they are based and an assessment 3 of their financial implications for the Corporations.

Corporate of the

25, (1) Within thirty days after receiving any recent mendations from the Board, the Corporation shall provide the Board with a 4 written, response to the recommendations indicating whether the Corporation accepts indicating whether the Corporation accepts strength them, and including surporting reasons if it rejects them.

Dispositions genérales

Toffice tent une andience publique en vertu de l'artele 17. l'Office en le membre, solon 10 de l'artele 17. l'Office en le membre, solon 10 de l'artele 17. l'Office en le membre, solon 10 de la partir de discret et contraindre à l'artele et autrelle de saire è l'audience publique, a ind que celui de le contraindre à disposer oralement en par le centraindre à disposer oralement en par ment ou autre, spese que l'Office ou se membre estime accessaire pour la tense d'ance preference publique complète.

23. S'il juge que, du fait de la complexité du sujet, il lui est impossible de présenter == 20 "recommandations dans le délai imparia sous le régime de la présente loi. l'Office pout gronger le délai d'au plus trente jours avec gronger le délai d'au plus trente jours avec de règlement ou d'une proposition de modél-25 cation du service, qu'avec celui du ministre, dons le cas d'une question qui lvi est soumine ; par celui-ci.

24. L'Office intègre aux recommandations fiv qu'il présente à la Spaiété une évaluation de 30 leurs implications financières pour celle-ci ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.

25. (1) Dans les treme sours suivant la l'occiption des recommandations de l'Office, la Société transmet à celui-ci une réponse 35 écrite précisant la suite qu'elle entend y danner, en mouvant éventuellement son refer de s'y conformer.

Public hearing and recommendations

- (3) Within one hundred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, or within such longer period as the Minister may specify, the Board shall review the matter, hold any public hearing required by the Minister and give to the Minister and. if there has been a public hearing, to the Corporation, its written recommendations.
- (3) Dans les cent vingt jours suivant la date où il est saisi de la question ou dans le délai plus long fixé par le ministre, l'Office étudie la question, tient l'audience publique requise par celui-ci et lui transmet, ainsi qu'à 5 la Société s'il y a eu audience publique, ses recommandations écrites.

Audience publi-

General

Powers of the Board

22. Where the Board or a member on behalf of the Board holds a public hearing 10 l'Office tient une audience publique en vertu pursuant to this Act, the Board or the member, as the case may be, has power to summon and enforce the attendance of any witness it or the member considers necessary to the hearing and to compel the witness to 15 give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Board or member considers requisite to a full public hearing.

Extension of time

23. Where the Board considers that the 20 complexity of any proposed regulation, major service proposal or matter referred by the Minister precludes the Board from making recommendations on it within the period specified by or under this Act, the Board 25 may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the case of a proposed regulation or major service proposal, or with the agreement of the Minister, in the case of a matter 30 referred by the Minister.

Reasons and financial assess-

24. In making recommendations to the Corporation under this Act, the Board shall include in its recommendations the reasons on which they are based and an assessment 35 ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde. of their financial implications for the Corporation.

Response of the Corporation

25. (1) Within thirty days after receiving any recommendations from the Board, the Corporation shall provide the Board with a 40 written response to the recommendations indicating whether the Corporation accepts or rejects them and including supporting reasons if it rejects them.

Dispositions générales

22. Lorsque l'Office ou un membre de de l'article 17, l'Office ou le membre, selon 10 le cas, a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'audience publique, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout docu-15 ment ou autre pièce que l'Office ou le membre estime nécessaire pour la tenue d'une audience publique complète.

23. S'il juge que, du fait de la complexité du sujet, il lui est impossible de présenter ses 20 délai recommandations dans le délai imparti sous le régime de la présente loi, l'Office peut proroger le délai d'au plus trente jours avec l'accord de la Société, dans le cas d'un projet de règlement ou d'une proposition de modifi- 25 cation du service, ou avec celui du ministre. dans le cas d'une question qui lui est soumise par celui-ci.

24. L'Office intègre aux recommandations Évaluation qu'il présente à la Société une évaluation de 30 leurs implications financières pour celle-ci

25. (1) Dans les trente jours suivant la Réponse réception des recommandations de l'Office. la Société transmet à celui-ci une réponse 35 écrite précisant la suite qu'elle entend y donner, en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Pouvoirs de l'Office

Prolongation du

No. of Concession,

Pablication

(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish as response in the Canada Gazette.

PUSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS

Organisation and Mambership

order, establish Postal Service Castomer Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate

Courtes

- (2) Each Council shall consist of a Codedinator and at least seven other members appetitted by the Coordinator form among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established:
- (a) local and municipal authorities;
- (6) consumer, trade, industry, commerce 15 and professional organizations; and
- (c) organizations involved in community or volunteer activities.

Ditties of Coor-

(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and 20 reporting to the Board on the conduct of the Council's work.

PSS-1-L

Board directive, snembers of Connoils are entitled to be gaid reasonable travel and I living expenses insurred by them in carrying our duties under this Act while absent from their ordinary places of residence

Diffier

27. (1) The duties of each Council are
(a) to consider the particular circum-3
stances and needs, with respect to postal
services, of the region for which it was
established and to make representations
and recommendations on postal services to
the postal management in the region; and 3
(b) to receive the views and complaints of
postal service customers with respect to

(2) La Società public, duns les mellieurs délais, sa réponse à l'Office dans la Gazerie du Canada,

COMMERCE DO INVESTOR DE LA CONTRACTOR DE

Organisation

26. (1) Le gouverneur en consell peut, rar décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions qu'il estimo indiquées.

Manfres in coming d'un

(2) Chaque contto d'asagers comprand un conformatent et au mains sept autros merabres cho sis par cebit et au seus des autorités 10 municipales ou jocales, des associations professionnelles, de consommateurs, de consomerçants ou d'industriels, ou des arganimmes bénévoles ou ocurrant dans la réguen-

(3) Le coordonnateur de chaque conúté | 3 fanction du fantagers est chargé de conseiller le centité et confommient le faire rapport à l'Office de la cenduite de

U France depte il 20 adment at de e

Minnis

27. (1) Les comités ont pour massion :

a) de présenter à l'adminimation des bureaux de poste de leur réglos respective des recommandations et observations sur le service postal, compte tenu de la situa 30 tion et des besoins particuliers de celte-et;

b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des asagers de la région.

Total Control of the

Publication

(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the Canada Gazette.

POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS

(2) La Société publie, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la Gazette du Canada.

Publication

COMITÉS D'USAGERS DU SERVICE POSTAL

Organization and Membership

Postal Service Customer Councils

26. (1) The Governor in Council may, by order, establish Postal Service Customer 5 Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate.

Membership of Councils

- (2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among 10 the following authorities and organizations in the region for which the Council is established:
- (a) local and municipal authorities:
- (b) consumer, trade, industry, commerce 15 and professional organizations; and
 - (c) organizations involved in community or volunteer activities

Duties of Coordinator

(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and 20 d'usagers est chargé de conseiller le comité et reporting to the Board on the conduct of the Council's work.

Expenses

(4) Subject to any applicable Treasury Board directive, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and 25 living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

Organisation

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions qu'il estime indiquées.

Comités d'usa-5 gers du service postal

(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités 10 municipales ou locales, des associations professionnelles, de consommateurs, de commercants ou d'industriels, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.

Membres des comités d'usa-

- (3) Le coordonnateur de chaque comité 15 Fonctions du coordonnateur de faire rapport à l'Office de la conduite de ses travaux.
- (4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des instructions du Conseil 20 séjour du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de dépla-

Mission

Duties of Coun-

27. (1) The duties of each Council are

Duties

(a) to consider the particular circum-30 stances and needs, with respect to postal services, of the region for which it was established and to make representations and recommendations on postal services to the postal management in the region; and 35 (b) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.

27. (1) Les comités ont pour mission :

a) de présenter à l'administration des bureaux de poste de leur région respective des recommandations et observations sur le service postal, compte tenu de la situa-30 tion et des besoins particuliers de celle-ci;

b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.

Mission des comités d'usa-

Board direc-

- (2) Each Council shall carry out its duties in conformity with the directions of the Board.
- (2) Les comités d'usagers exercent leurs fonctions conformément aux instructions de l'Office

Directives de l'Office

Complaints

Complaints

28. (1) A customer of any service provided by the Corporation may file with a Council a complaint with respect to that service in a form acceptable to the Council.

Inquiry

- (2) A Council shall inquire into any complaint that it receives unless the Council considers that an inquiry is not warranted 10 pour l'un des motifs suivants : because
 - (a) the complaint has not been made to the Corporation or, if the complaint has been made to the Corporation, it has not had sufficient time to address the com-15 plaint:
 - (b) the complaint is capable of being dealt with under another Act of Parliament or under a collective agreement to which the Corporation is a party;
 - (c) the complaint involves matters arising outside the region for which the Council was established or matters that do not involve postal services in that region; or
 - (d) the complaint is frivolous or vexatious. 25

Plaintes

28. (1) Tout usager du service postal peut 5 déposer auprès du comité d'usagers une plainte spécifique en la forme acceptable par ce dernier.

Plaintes

Enquête

(2) Le comité d'usagers enquête sur toute plainte reçue qu'il n'estime pas irrecevable

10 a) la Société n'en a pas eu connaissance ou n'a pas eu le temps suffisant pour remédier

- à la situation: b) le règlement peut se faire dans le cadre d'une autre loi fédérale ou d'une conven-15 tion collective à laquelle la Société est
- c) la plainte origine d'une autre région ou ne touche pas le service postal de sa région; 20

partie;

d) la plainte est insuffisamment sérieuse ou fondée.

Notice

(3) Where a Council considers that no inquiry is warranted, it shall notify the complainant in writing.

Powers of Council

(4) A Council has power to summon and enforce the attendance of any witness it 30 citer et contraindre à comparaître tout considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Council considers requisite to a full inquiry.

Report to Corporation

(5) After conducting an inquiry, a Council shall submit to the Corporation and to the complainant a written report of its findings and, if it considers that the complaint is wellfounded, the Council may include in the 40 ses recommandations pour y donner suite. report its recommendations for a course of action by the Corporation to address the complaint.

- (3) Le comité d'usagers avise par écrit le plaignant s'il estime qu'il n'y a pas lieu à enquête. 25
- (4) Un comité d'usagers a le pouvoir de témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à 30 produire tout document ou autre pièce que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.
- (5) Après enquête, le comité d'usagers communique à la Société et au plaignant un 35 Société rapport contenant ses conclusions ainsi que, à sa discrétion et s'il estime la plainte fondée.

Rapport à la

Les pouvoirs du

comité d'usa-

teponse

Carporate in

20. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in the report indicating whether the Corporations, the measures that it intends to take to comply, and it it does not, the reasons therefore.

No.

(2) A Council shall, as room as possible, send to the compliament a copy of the Corporation's response.

ANGUAL REPORT

30. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before each Flouse of Parliament within the first fifuses sitting days of that House after receiving it.

FINANCIAL PROVISIONS

31, No payments shall be made out of the 20 Concolidated Revenue Fand to defray the expenses of the Board or say other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Farlian sat for such purposes. 25

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Mercals to information Act

32. Schedule I to the Arcers to Information Act is amended by sodiug thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Rostal Sorvices Review Board Office de régnamen du service postal

ILS . C.II

Canada Post Corporation det

33. Section 20 of the Canada Post Coppo-36 sailon det is misended by adding thereto,

29. (1) Dans les vingt journ suivant la communication du rapport, la Societé transmet su comité d'usagers une répense écrète précisant la suite qu'elle entend y donner un modivant éventuellement son refus de s'y conformer.

(2) Le comité d'usagers communque au pluignant dans les mellieurs délais la réponse de la Société.

Copie au plui-

KAPPORT ANNUAL

30. Dans les troix premiers mais de chaque 10 sagent me exercice, l'Office présente au ministre le rapport d'activité pour l'exercice précedent. Le ministre le fau déposer devant chaque chambre du Perlement dans les quires premers jours de séance de celle-ci suivant sa 15 réception.

DISPOSITIONS EIN ANGIORES

31. Le parement sur le Treser des dépenses de l'Office ou des notres alspenses entraînces par l'application de la présente loi est subordanné à l'autorisation par le Parlement des 20 crédits nécessaires à ces fins.

MODIFICATIONS CORRELATIVES

Les sur l'accès à l'information

32. L'annexe I de la Lot sur l'arcès à l'information est modifiée par insartion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'interdire chatres justiliarions fédéralers, de ce qui 25 suit;

Office de réexistren du service postal. Postal Services Review Boards.

Lot sur la Société canadi mue des postes

33. L'article 20 de la Lot sur la Società canadienne des postes est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui sult :

Réponse

Response of the Corporation

29. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in tion intends to comply with them and, if it does, the measures that it intends to take to comply, and if it does not, the reasons therefor.

29. (1) Dans les vingt jours suivant la communication du rapport, la Société transmet au comité d'usagers une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner en conformer.

the report indicating whether the Corpora- 5 motivant éventuellement son refus de s'y 5

Copy to complainant

(2) A Council shall, as soon as possible, 10 send to the complainant a copy of the Corporation's response.

(2) Le comité d'usagers communique au plaignant dans les meilleurs délais la réponse de la Société.

Copie au plaignant

ANNUAL REPORT

Annual report

30. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that 15 rapport d'activité pour l'exercice précédent. year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after receiving it.

RAPPORT ANNUEL

30. Dans les trois premiers mois de chaque 10 Rapport annuel exercice, l'Office présente au ministre le Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa 15 réception.

FINANCIAL PROVISIONS

Authorization by Parliament

31. No payments shall be made out of the 20 Consolidated Revenue Fund to defray the expenses of the Board or any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes. 25

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

31. Le paiement sur le Trésor des dépenses de l'Office ou des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des 20 crédits nécessaires à ces fins.

Autorisation du Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1, Sch. I

Access to Information Act

32. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Loi sur l'accès à l'information

L.R. ch. A-1, ann. I

32. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui 25 suit:

"Postal Services Review Board Office de réexamen du service postal' «Office de réexamen du service postal Postal Services Review Board»

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L. R. ch. C-10

33. Section 20 of the Canada Post Corpo-30 ration Act is amended by adding thereto,

33. L'article 20 de la Loi sur la Société canadienne des postes est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

qui suit:

immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Application

(5.1) Subsections (1) to (5) do not apply in respect of a proposed regulation if a copy of it is required to be sent to the Postal 5 Services Review Board under subsection 18(2) of the Postal Services Act.

(5.1) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de réexamen du service postal en application du paragraphe 18(2) de la Loi 5 sur le réexamen du service postal.

Loi sur la gestion des finances publiques

des finances publiques est modifiée par

34. L'annexe II de la Loi sur la gestion

Suspension

L.R. ch. F-11

L.R., ch. P-21

10

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

34. Schedule II to the Financial Administration Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Postal Services Review Board Office de réexamen du service postal

«Office de réexamen du service postal Postal Services Review Board»

10 insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce

R. S., c. P-21

Privacy Act

35. The schedule to the Privacy Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Postal Services Review Board Office de réexamen du service postal"

COMING INTO FORCE AND DURATION OF

Coming into force

36. This Act or any provision thereof shall 15 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Expiration

37. (1) Subject to subsection (2), all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36 shall cease to be in 20 en vigueur conformément à l'article 36 force seven years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that day.

Continuation in force

(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion

Loi sur la protection des renseignements personnels

35. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit : 15

«Office de réexamen du service postal Postal Services Review Board»

APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

36. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Durée d'appli-37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi mises 20 cation cessent d'être en vigueur sept ans après la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette 25 25 date ne peuvent pas être mises en vigueur par la suite.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime dans l'intérêt public, Maintien en vigueur

C-318

that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not that seeding five-years aligned the pervisions of this Act brought into force pursuant to section 36.

Tubling of order

(3) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parlinment by or on behalf of the Minister within the friest fifteen simily days or that House after the order is made.

(3) Le auniure fan déposer le décret Destau Padevant donn 5 mm des qui pre prenjers loure de sénera de relle 1 4413 ci suivant la rate de la artse du décret.

BILL C-218

An Act to amend the National Capital Act (description of National Capital Region)

First reading, June 3, 1991.

PROJET DE LOI C-218

Los modejant la les por la expitale nationale (del con tion de la region de la capitale nationale)

Première locures le 3 July 1994

Mr. Bountis

Public on contempts de l'autoillé du Pobitions de la Chambre dus l'amments per l'Emprapeur de le Roire pour le Canada

En vente Croque Communiques Canada — Ĉifilion, Approvisionnemese in Newton Canada, Ottova, Canada III A 185 foliation region authority of the Spanier of the Helme of Commune the Operator France for Canada

Avallade from Caracha Communication Group — Publishing, Emply and Series Grounds, Orlaws, Camada XIA 089

5

10

that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36.

cation de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 36.

Tabling of

(3) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

(3) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celleci suivant la date de la prise du décret.

proroger d'au plus cinq ans la durée d'appli-

Dépôt au Parle-

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act to amend the National Capital Act (description of National Capital Region)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (délimitation de la région de la capitale nationale)

Canada, enauts as follows

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991

MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

ham and Ramiey in the County of Lauark, 15

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act to amend the National Capital Act (description of National Capital Region)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (délimitation de la région de la capitale nationale)

R.S., c. N-4; R.S., cc. 1, 45 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. The schedule to the National Capital Act is repealed and the following substituted therefor:

1. L'annexe de la Loi sur la capitale nationale est abrogée et remplacée par ce qui suit:

SCHEDULE

ANNEXE

(Section 2)

(article 2)

DESCRIPTION OF NATIONAL CAPITAL REGION

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE

A territory composed of part of the provinces of Ontario and Quebec, and comprising the whole of the cities of Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa and Vanier, the whole of the Village of Rockcliffe Park, the whole of the Township of Goulbourn, and parts of the and West Carleton, all in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Province of Ontario; all of the Town of Almonte, and part of the Townships of Beckwith, Pakenin the Province of Ontario; part of the Township of Russell, in the County of Russell, Province of Ontario; the whole of the cities of Aylmer, Gatineau and Hull and the whole of the Municipalities of Hull-Ouest and 20 Pontiac, part of the cities of Buckingham and Masson, and part of the Municipalities of L'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-

Un territoire faisant partie des provinces 5 d'Ontario et de Ouébec, comprenant les villes 5 de Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa et Vanier; le village de Rockcliffe Park, le canton de Goulbourn en entier et partie des cantons de Cumberland, Osgoode, Rideau et Townships of Cumberland, Osgoode, Rideau 10 West Carleton dans la Municipalité régio-10 nale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario; ainsi que la ville d'Almonte en entier et parties des cantons de Beckwith, Pakenham et Ramsay dans le comté de Lanark et partie ham and Ramsay, in the County of Lanark, 15 du canton de Russell dans le comté de Rus-15 sell, dans la province d'Ontario; les villes d'Avlmer, Gatineau et Hull, les municipalités de Hull-Ouest et Pontiac en entier et partie des villes de Buckingham et Masson, partie des municipalités de l'Ange-Gardien, 20 La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Valdes-Monts toutes situées dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Qué-

EXPLANATORY NOTE

This amendment would extend the National Capital Region in an easterly direction.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet d'agrandir la région de la capitale nationale vers l'est.

de-la-Salette and Val-des-Monts, all in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec; and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots present or future subdivisions, as well as roads, streets, highways, railway right-ofways, islands, watercourses or parts thereof, the whole confined within the hereinafter described boundaries to wit: Commencing at 10 a point on the south shore of the Grand or Ottawa River where it is intersected by the boundary between the Township of McNab in the County of Renfrew and the geographic pality of Ottawa-Carleton; thence southwesterly along the said boundary to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession II, geographic along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 21 and the south-west half of Lot 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said Township of Fitzroy in the Regional Municipality Pakenham in the County of Lanark; thence along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII. Township of Pakenham; thence southline between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line south half of Lot 17, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, west halves of the Lots in Concession XI, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 13 and Township of Pakenham; thence south-west-

bec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi or part of lots, blocks or part of blocks, their 5 que les chemins, routes, rues, emprises de 5 chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties d'iceux, le tout compris dans les limites ciaprès décrites à savoir : Partant d'un point sur la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne 10 séparative du canton de McNab, comté de Renfrew, et du canton géographique de Fitzroy dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-ouest Township of Fitzroy in the Regional Munici- 15 suivant ladite ligne jusqu'à la ligne sépara- 15 tive des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la Township of Fitzroy; thence south-easterly 20 ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 20 21 et de la moitié sud-ouest du lot 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne south-westerly along the last-mentioned line 25 séparative des lots 21 et 22, concession I, 25 canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparative dudit canton de Fitzroy, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et le canton de Pakenham dans le of Ottawa-Carleton and the Township of 30 comté de Lanark; de là, suivant la ligne en 30 dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 21 et 22, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée westerly along the last-mentioned line to the 35 jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-35 est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sudest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié between the south half of Lot 16 and the 40 sud du lot 16 et de la moitié sud du lot 17, 40 concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la to the line between the north-east and south- 45 ligne séparative des moitiés nord-est et sud- 45 ouest des lots dans la concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot the south-west half of Lot 14, Concession XI, 50 13 et de la moitié sud-ouest du lot 14, con- 50 cession XI, canton de Pakenham; de là, vers

erly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 7 and the south-west half of Lot 8, Concession IX, Township of Pakenham; tioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Pakenham; then south-easterly along the last-15 mentioned line to the boundary between the Townships of Pakenham and Ramsay; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, Township of Ramsay; thence 20 south-easterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, Township of Ramsay; thence northeasterly along the said side road to the line between the north-east and south-west halves 25 of the Lots in Concession VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Ramsay and Beckwith; tioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, Township of Beckwith; thence south-easterly along the lastmentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, Township of 35 Beckwith, to the north-westerly limit of the right-of-way of the Canadian Pacific Limited; thence north-easterly along the lastmentioned limit to the boundary between the Lanark and the geographic Township of Goulbourn in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships 45 of Goulbourn and Marlborough; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and the last-mentioned boundary to the road

le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant les lignes séparatives des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nordin Concession IX, Township of Pakenham; 5 est et sud-ouest des lots dans la concession 5 IX, canton de Pakenham; de là, vers le sudest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 7 et de la moitié sud-ouest thence south-westerly along the last-men-10 du lot 8, concession IX, canton de Paken-10 ham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nordest et sud-ouest des lots dans la concession 15 VIII, canton de Pakenham; de là, vers le sudest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sudouest suivant la ligne en dernier lieu men-20 tionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant ladite route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le nord-25 est suivant ledit chemin de traverse jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sudouest des lots dans la concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la thence south-westerly along the last-men-30 ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la 30 ligne séparative des cantons de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XII, canton de Beckwith; de là, vers le sud-35 est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, canton de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du Township of Beckwith in the County of 40 chemin de fer de la compagnie Canadien 40 Pacifique Limitée: de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative du canton de Beckwith, dans le comté de Lanark, et le canton géographique de Goulbourn, dans la 45 Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de North Gower; thence south-easterly along 50 Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le 50 nord-est suivant la ligne en dernier lieu

chemin entre les lois 35 et 36. concession IV, carton géographique de North-Gower, de bi, rers l'est suivant le chemin antre les lots 35 et 36 dans les concenteux IV, III et II, es confinent vers l'est suivant le prolongement.

dudit chemin jusqu'à la limite est du camon !!
geous aphique de Nort's-Cower, soit la !!que
nubliana de la rivière Eldeau; de là, van lu
nord en suivant la ligne médiane de la rivière
Endeau jusqu'à la limite auest du canton

en darnier lieu mentionnée jungs uit chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite Broken Frants, canlon d'Osgoodis, de 18, vans l'est suivant le chemin entre les lots 35

et 36 de la conression Broken i rout et de la 36 première concession, les lors 34 et 35 de la descritma conression et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du centon d'Orgode, et continuant

concessions I, II, III, IV, V. VI, VIII, VIII, Ot X dans le canton de Russell jusm'à le limite des cantons de Russell jusm'à le bridge de M, vers le sud autyant la limite en bridge de M, vers le sud autyant la limite en

Section de Cumbridaes de là, vers le mad 35 suivant le même chemia entre les lots 19 et 18 de la concession VII jusqu'à la limite des concessions VII et VIII dans le canton en dernier lieu meutionnés de la, vers l'est autre dernier lieu meutionnés de la, vers l'est autre

done les lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, cantou de Complete de jusqu'a la timite des cantous de Camberdae, purqu'a la timite des cantous de Camberdae, comté de Russell, et de South

15 Plantagenat, comte de Prospora de la, vers 45 l'est autrant la l'mite des coutons de South Plantagenet, campé de Prescott, et de Rosborougels, campé de Stormont, et continuent en igne droite vers 1 mt. anivent la limite des

Plastagenet, invent. Plastagenet de la

oad perweel Lots to and to in Concessions

All and VIII in the Internationed Trembound boundary in Lots 18 17, 16, 15, 16, 16, 15, 16, 16, 17, 16, 18, 18, 18, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 1, 2 and 1, 10 winders of Combigues, to the heard in control of Russell and South Plentacepet, County of Russell and South Plentacepet, county of Prescott, thence enterty along the Soundary between the Townships of South Plentacepet, county, of Prescott, and Roxcorresp. County of Stormers, and continued the control of the

Soundary butween Concessions XX and XXI Township of South Plantagenet, to the point where the last-mentioned boundary intersects County Road 9, County of Pre-

scott thence north-enterly alone the lastmentioned County Road to the boundary

between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, Township of Osgoode; thence 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X ing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X in the Township of Russell to the boundary between the Townships of Russell last-mentioned boundary to the road between Concessions VI and VII in the Township of Cambridge; thence easterly along the lastmentioned road in Lots 30, 29, 28, 27, 26, Cambridge; thence southerly along the same road between Lots 19 and 18 in Concession VII to the boundary between Concessions VII and VIII in the last-mentioned Towntioned boundary in Lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2 and 1, Township of Cambridge, to the boundary between the Townships of Cambridge, County of Prescott; thence easterly along the boundary between the Townships of South Plantagenet, County of Prescott, and Roxborough, County of Stormont, and continuboundary between Concessions XX and XXI, Township of South Plantagenet, to the point where the last-mentioned boundary intersects County Road 9, County of Prementioned County Road to the boundary

mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower: de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au 5 chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, 5 canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement Rideau River to the west boundary of the 10 dudit chemin jusqu'à la limite est du canton 10 géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton easterly along the road between Lots 35 and 15 d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite 15 en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite «Broken Front», canton d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 and XI, Township of Osgoode, and continu-20 et 36 de la concession Broken Front et de la 20 première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton d'Osgoode, et continuant and Cambridge; thence southerly along the 25 suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des 25 concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X dans le canton de Russell jusqu'à la limite des cantons de Russell et de Cambridge; de là, vers le sud suivant la limite en 25, 24, 23, 22, 21, 20 and 19, Township of 30 dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin 30 entre les concessions VI et VII du canton de Cambridge; de là, vers l'est suivant le chemin en dernier lieu mentionné dans les lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 et 19, ship; thence easterly along the last-men- 35 canton de Cambridge; de là, vers le sud 35 suivant le même chemin entre les lots 19 et 18 de la concession VII jusqu'à la limite des concessions VII et VIII dans le canton en dernier lieu mentionné; de là, vers l'est sui-County of Russell and South Plantagenet, 40 vant la limite en dernier lieu mentionnée 40 dans les lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, canton de Cambridge, jusqu'à la limite des cantons de Cambridge, comté de Russell, et de South ing in a straight line easterly, following the 45 Plantagenet, comté de Prescott; de là, vers 45 l'est suivant la limite des cantons de South Plantagenet, comté de Prescott, et de Roxborough, comté de Stormont, et continuant en ligne droite vers l'est, suivant la limite des scott; thence north-easterly along the last-50 concessions XX et XXI, canton de South 50 Plantagenet, jusqu'à l'intersection de la

tioms star so rive nord; de la, vere le
mivent les lignes estre fes lots T et
rangs I, II, III, IV, V. VI, VII, VIII, I
XI et XII du canton de Beckingham jo
La ligne séparative des camous de Buckingham jo
ham, dans la Communanté régions
l'Outaounis, et de Derrye dans le com
Papineaux de la, vers l'onest saivant la
en dernier lieu mentionnée jusqu'à la
en dernier lieu mentionnée jusqu'à la
land-Eux de II, vers le nard saivant la

between the Townships of South Plantagenet and Caledonia; thence northerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions XVIII and XIX, Township of South Plantagenet; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet; thence westerly along the last-mentioned boundary to the northerly along the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet to the boundary between the Townships of North Plantagenet and South Plantagenet; thence northerly along the boundary between 15 the Townships of North Plantagenet and Alfred to the southerly shore of the Grand or Ottawa River; thence northerly to the boundary between the Provinces of Ontario and nel of the said river, as defined in the Canada (Ontario Boundary) Act, 1889; thence westerly following the last-mentioned boundary to the point where it is intersected northerly shore of the said river where the said shore is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec, and the point on the 30 southerly shore of the said river where the said shore is intersected by the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River in the Township of Cum-Ontario; thence northerly, following the said line extended across the said river, to the last-mentioned point on the northerly shore thereof; thence northerly along the lines V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham in the Outaouais Regional Community and the thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East: thence northerly along the last-mentioned III and IV of the said Township of Portland

limite en dernier lieu mentionnée et du chemin de comté 9, comté de Prescott; de là. vers le nord-est suivant le chemin de comté en dernier lieu mentionné jusqu'à la limite 5 des cantons de South Plantagenet et de Caledonia; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions XVIII et XIX, canton de South Plantagenet; de là, vers le same boundary's westernmost point; thence 10 nord-est suivant la limite en dernier lieu 10 mentionnée jusqu'à la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point situé le plus à l'ouest; de là, vers le nord suivant la limite 15 des cantons d'Alfred et de South Plantagenet jusqu'à la limite des cantons de North Plantagenet et de South Plantagenet; de là, vers le nord suivant la limite des cantons de Quebec, being the middle of the main chan- 20 North Plantagenet et d'Alfred jusqu'à la rive 20 sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le nord jusqu'à la limite entre les provinces d'Ontario et de Québec, étant le milieu du chenal principal by a line extended between the point on the 25 de ladite rivière, définie dans la Loi de 1889 25 sur le Canada (frontières de l'Ontario); de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point d'intersection avec une ligne tirée entre le point de la rive nord de ladite rivière situé à la ligne 30 séparative des lots 7 et 8 du rang I, canton de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Québec, et le point de la rive sud de ladite rivière situé à la berland, County of Russell, Province of 35 limite ouest du lot 10 de la première conces-35 sion, à compter de la rivière des Outaouais dans le canton de Cumberland, comté de Russell, province d'Ontario; de là, vers le nord suivant ladite ligne tirée à travers ladite between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, 40 rivière jusqu'au point en dernier lieu men-40 tionné sur sa rive nord; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à Township of Derry, County of Papineau; 45 la ligne séparative des cantons de Bucking- 45 ham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, et de Derry, dans le comté de Papineau; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne boundary to the range line between Ranges 50 séparative des cantons de Derry et de Port-50 land-Est; de là, vers le nord suivant la ligne

East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the lastmentioned between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the lastmentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westthe line between Lots 4 and 5, Range V. Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to Township of Wakefield: thence westerly

en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs III et IV dudit canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la 5 ligne séparative des cantons de Portland-Est 5 et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V dudit canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest Portland West; thence northerly along the 10 suivant la ligne en dernier lieu mentionnée 10 jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs V et VI boundary of Lot 7, Range VI, Township of 15 du canton de Portland-Ouest; de là, vers 15 l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là. vers le nord suivant la limite en dernier lieu last-mentioned range line to the easterly 20 mentionnée jusqu'à la ligne séparative des 20 rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, canton de Portland-Ouest: Portland West; thence westerly along the 25 de là, vers le nord suivant la limite en dernier 25 lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est between Ranges VIII and IX, Township of 30 du lot 7, rang VIII, de canton de Portland-30 Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la boundary to the boundary 35 ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la 35 ligne séparative des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Denholm et of Wakefield; thence southerly along the 40 Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne 40 en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 25 et 26 du rang XI dudit canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatives des lots 25 et 26, erly along the last-mentioned range line to 45 rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton 45 de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des the range line between Ranges VII and VIII, 50 lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de 50 là, vers le nord suivant les lignes séparatives

des fois-s at 5, nor s V, VI et VII, camon de Warmiteld, proque V, sons réquentive des camps VII et VII et VIII et VIIII et

vers l'ouest invent la ligne en dernier l'ap 16 mentionnée jusqu'il le ligne séparative de cantons de Mashem et d'Aldheid; de la vers le nord suivant la ligne en dereier lieu mentionnée jusqu'il la ligne eséparative des antes l'et till dudit conton d'Aldheid et la vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu man-

canton d'Aidiscid; da le grand ludite lique, a set du rang est du canton d'Aidiscid, jusqu'à le ligne séparative des 15 dudit 20 l'ouest suivant les lignes séparatives des lons 14 et 15, rang est et rang occat, canton d'Aidiscid, jusqu'à la liquite ouest du rang ouest dudit canton d'Aidiscid, de 14, vera le 15 ouest dudit canton d'Aidiscid, de 11, vera le 15 ouest dudit canton d'Aidiscid, de 11, vera le 15 et Aidiscid de la vera l'ouest suivant la dique des rangs I et II dudit canton d'Aidiscid, de la vera l'ouest suivant la ligne en dernier lleu mentionnée jusqu'à la lique en dernier lleu mentionnée jusqu'à la lique nauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne, nauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne.

l'Outavuais, et de Hristol, conte de Pontlac, jusqu'à la Grande rivière ou regière des Outavuais; de là, vers le aud en travaisant la Grande rivière ou rivière des Outavuais ou point- de départ; contenint une 40 superficie de deux mille deux dents milles

M. Bourete

Past and united outsing at the feether of the fluider of Commission by the Coccos's Printed blooking in

abilitate section of the forest section in the decident for the forest f

Annual Company of the Party of the Company of the C

Selb-six from the Landon Government Publishing Cattle Supplying the control of Community of Supplying Community (September 1988)

along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham: thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the lastbetween Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Townerly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield in the Outaouais Regional Community and thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow in the Outaouais Regional Community and the Township of Bristol, County of Pontiac, to 35d'Onslow, the Grand or Ottawa River; thence southerly across the Grand or Ottawa River to the point of commencement; an area of two thousand two hundred square miles, more or less."

des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII, canton de Wakefield: de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu 5 mentionnée jusqu'à la ligne séparative des 5 cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII dudit canton de Masham; de là. mentioned boundary to the range line 10 vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu 10 mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et d'Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs ship of Aldfield; thence along the said east-15 II et III dudit canton d'Aldfield; de là, vers 15 l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est dudit canton d'Aldfield; de là, suivant ladite limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à lines between Lots 14 and 15, east range and 20 la ligne séparative des lots 14 et 15 dudit 20 rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatives des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang range line between Ranges I and II of the 25 ouest dudit canton d'Aldfield; de là, vers le 25 sud suivant ladite limite ouest jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne the Township of Thorne, County of Pontiac; 30 séparative des cantons d'Aldfield, Commu-30 nauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne, comté de Pontiac; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparative des cantons Communauté régionale l'Outaouais, et de Bristol, comté de Pontiac, jusqu'à la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le sud en traversant la Grande rivière ou rivière des Outaouais 40 jusqu'au point de départ; contenant une 40 superficie de deux mille deux cents milles

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

carrés, plus ou moins.»

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Holidays Act (Canada Day)

Loi modifiant la Loi instituant certains jours de fête légale (fête du Canada)

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991

MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

3rd Session, 34th Parliament. 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Holidays Act (Canada Day)

Loi modifiant la Loi instituant certains jours de fête légale (fête du Canada)

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-5

- 1. Section 2 of the Holidays Act is repealed and the following substituted there-
- 1. L'article 2 de la Loi instituant certains jours de fête légale est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Canada Day 2. July 1 is a legal holiday and shall be Canada under the name "Canada Day".

2. Le 1er juillet est jour de fête légale; il est Institution de la kept and observed as such throughout 5 célébré dans tout le pays sous le nom de «fête 5 fête du Canada».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to repeal subsection 2(2) of the *Holidays Act* which states that when July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Canada Day".

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'abroger le paragraphe 2(2) de la *Loi instituant des jours de fête légale* qui prévoit que lorsque le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 2 juillet.

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

- "2. (1) July 1, not being a Sunday, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Canada Day".
- (2) When July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Canada Day"."

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

- «2. (1) Le 1^{er} juillet est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de «fête du Canada».
- (2) Lorsque le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 2 juillet.»

BILL CAR PROPER DE LOI CAR

Co pour del a a con bit d'abres le prographe 212

to the transmission of property and the state of the stat

the state of the s

The second second second second

the purpose of the field series and research the property and the series of the property and the series of the property and t

Carlo No. Pet al la Carlo No. Carlo

principal de la companya de la comp

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act to amend the Criminal Code (abortion)

Loi modifiant le Code criminel (avortement)

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991

MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act to amend the Criminal Code (abortion)

Loi modifiant le Code criminel (avortement)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17

1. The Criminal Code is amended by adding thereto, immediately after section 288 thereof, the following sections:

1. Le Code criminel est modifié par insertion, après l'article 288, de ce qui suit :

289. Est coupable d'un acte criminel et

passible d'un emprisonnement maximal de

deux ans quiconque exige d'un médecin,

infirmier ou autre membre du personnel d'un

hôpital ou de quelque autre établissement de

santé, qu'il pratique un avortement ou y

participe, directement ou indirectement.

Requesting a person to perform an abortion

289. Every person who directly or indirectly requires a physician, nurse, staff 5 member or employee of a hospital or other health care facility to perform or participate directly or indirectly in an abortion procedure is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceed- 10 ing two years.

Exiger qu'une personne pratique un avorte-

Discrimination

289.1 Every person who directly or indirectly discriminates in any manner against a physician, nurse, staff member or employee of a hospital or other health care 15 facility or against an applicant for such position who expresses an unwillingness or a refusal to perform or participate in an abortion procedure is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a 20 participer ou qui exprime sa répugnance à le term not exceeding two years.

289.1 Est coupable d'un acte criminel et 10 Discrimination est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque exerce de la discrimination contre un médecin, infirmier ou autre membre du personnel d'un hôpital ou de quelque autre établissement de santé, ou un 15 candidat à un tel poste, qui refuse ouverte-

ment de pratiquer un avortement ou d'y faire.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

The purpose of this bill is to make it an offence to require a physician, nurse, staff member or employee of a hospital to perform or participate in an abortion procedure.

This bill would also make it an offence to discriminate against any of these persons for refusing to perform or participate in an abortion procedure.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte qu'on ne pourrait obliger un médecin, un infirmier ou un membre du personnel d'un hôpital à pratiquer un avortement ou d'y participer.

Ce projet de loi a également pour but d'interdire la discrimination à l'encontre de ces personnes lorsqu'elles refusent de pratiquer un avortement ou d'y participer.

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to amend the Criminal Code (destruction of the foetus)

Loi modifiant le Code criminel (destruction du foetus)

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991

MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to amend the Criminal Code (destruction of the foetus)

Loi modifiant le Code criminel (destruction du foetus)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2,11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3^e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4^e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17

- 1. Section 223 of the Criminal Code is repealed.
 - 2. Section 238 of the said Act is repealed.
- 3. Section 287 of the said Act and the heading preceding that section are repealed.
 - 4. Section 288 of the said Act is repealed.
- 5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 293, the following:

- 1. L'article 223 du Code criminel est abrogé.
 - 2. L'article 238 de la même loi est abrogé.
- 3. L'article 287 de la même loi et l'interti-5 tre qui le précède sont abrogés.
 - 4. L'article 288 de la même loi est abrogé.
 - 5. La même loi est modifiée par insertion. après l'article 293, de ce qui suit :

Destruction of the Foetus

Destruction du foetus

quiconque, dans l'intention de causer la mort

d'un foetus, emploie quelque moyen pour

réaliser cette intention.

293.1 (1) Est coupable d'un acte criminel

Killing a foetus

293.1 (1) Every one who, with intent to 10 cause the death of a foetus, uses any means to carry out that intent is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

Fait de tuer un et passible de l'emprisonnement à perpétuité 10

5

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans 15 minelle quiconque, soit en faisant quelque chose, soit en omettant de faire quelque chose qu'il est

Criminal negligence

(2) Every one who, in doing anything, or 15 in omitting to do anything that it is the duty of that person to do, shows wanton or reckless disregard for the life or safety of a foetus

Négligence cri-

The purpose of this Bill is to make the destroying of a foetus a criminal offence except where that is necessary to save the mother's life.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à instituer une infraction criminelle consistant à détruire un foetus, mais cette infraction ne viserait pas les actes nécessaires pour sauver la vie de la mère.

20

and thereby causes the death of that foetus is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Causing own miscarriage

(3) Every pregnant female person who, with intent to cause the death of her foetus, 5 uses any means to carry out that intent is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Exception

(4) No one is guilty of an offence under subsection (1) if the life of the foetus was 10 ended as a result of medical treatment necessary to prevent the death of the mother or to remedy a condition that, if left untreated. would cause the death of the mother.

Definitions

"any means" aquelque moyen»

"foetus" «foetus»

(5) In this section, 15 "any means" includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing.
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind:

"foetus" means a human life from the moment of conception until birth, whether conceived naturally or otherwise.

de son devoir d'accomplir, montre une insouciance déréglée ou téméraire à l'égard de la vie ou de la sécurité d'un foetus et cause de ce fait la mort de celui-ci

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans toute personne de sexe féminin qui, étant enceinte, dans l'intention de causer la mort de son foetus, emploie quelque moyen pour réaliser cette intention.

5 Fait de causer son propre avortement

- (4) Nul n'est coupable de l'infraction Exception prévue au paragraphe (1) si le foetus a cessé de vivre par suite d'un traitement médical nécessaire pour empêcher le décès de la mère ou pour remédier à un état de santé qui, à 15 défaut de traitement, aurait causé la mort de celle-ci.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent Définitions au présent article.

«foetus» Vie humaine considérée entre le 20 «foetus» "foetus" moment de la conception et la naissance. qu'il s'agisse d'une conception naturelle ou non.

«quelque moyen» S'entend notamment de :

- «quelque moven» a) l'administration d'une drogue ou autre 25 "any means"
- b) l'emploi d'un instrument:
- c) toute manipulation.

substance délétère:

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

An Act to amend the Canada Health Act (abortion)

PROJET DE LOI C-222

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (avortement)

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991

Mr. Boudria

M. BOUDRIA

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

PROJET DE LOI C-222

An Act to amend the Canada Health Act (abortion)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (avortement)

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Canada Health Act is amended by adding, immediately after section 21, the following:

UNCERTIFIED ABORTIONS

Definitions

"accredited hospital" «hôpital accréditén

"qualified medical practi-«médecin quali-

No payments for uncertified abortions

21.1 (1) In this section,

"accredited hospital" means a hospital 5 accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"qualified medical practitioner" means a 10 person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (2) is situated.

(2) Notwithstanding anything in this Act, 15 in order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, no payments may be permitted by the province for that fiscal year under the health care insurance plan of the 20 province for medical services relating to abortions, except where the abortions are provided by a qualified medical practitioner in an accredited hospital after two other qualified medical practitioners have certified 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La Loi canadienne sur la santé est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit:

AVORTEMENTS NON CERTIFIÉS

21.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«hôpital accrédité» Hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, où sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux.

«médecin qualifié» Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province où est situé l'hôpital visé au paragraphe (2).

(2) Malgré toute autre disposition de la 15 Aucune contriprésente loi, une province n'a droit, pour un exercice, à la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 que si, aux termes de son régime d'assurance-santé, elle ne permet pas pour cet exercice le versement de montants à 20 l'égard des services de santé assurés qui sont des avortements, sauf dans les cas où l'avortement est pratiqué dans un hôpital accrédité par un médecin qualifié après que deux autres médecins qualifiés aient déclaré par 25 certificat qu'à leur avis la continuation de la

L.R., ch. C-6

Définitions

«hôpital accrédité» "accredited hospital"

«médecin qualifié» "qualified medical practi-

tioner"

bution pour les avortements non certifiés

This amendment would penalize provinces that pay for abortions procured when the life of the mother is not in danger. These amounts so paid would be deducted from the federal contributions to be paid to the provinces for health care.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de pénaliser financièrement les provinces qui financent les avortements pratiqués dans les cas autres que ceux qui ont pour but de sauver la vie de la mère. Les sommes consacrées à ces avortements seraient déduites des contributions fédérales en matière de santé.

that continuing the pregnancy would endanger the life of the mother.

Deduction for uncertified abortions

21.2 (1) Where a province fails to comply with the condition set out in subsection 21.1 (2), there shall be deducted from the cash 5 contribution to the province for a fiscal year an amount that the Minister, on the basis of information provided in accordance with the regulations, determines to have been charged for uncertified abortions in the province in 10 that fiscal year or, where information is not provided in accordance with the regulations, an amount that the Minister estimates to have been so charged.

Consultation with province

(2) The Minister shall not estimate an 15 amount under subsection (1) without first undertaking to consult the minister responsible for health care in the province concerned.

Separate accounting in Public Accounts

(3) Any amount deducted under subsec- 20 tion (1) from a cash contribution in any of the three consecutive fiscal years, the first of which commences on April 1 of the year during which this section comes into force, shall be accounted for separately in respect 25 of each province in the Public Accounts for each of those fiscal years in and after which the amount is deducted.

Refund to province

(4) Where, in any of the three fiscal years referred to in subsection (3), uncertified 30 abortions have, in the opinion of the Minister, been eliminated in a province, the total amount deducted in respect of such abortions shall be paid to the province.

Saving

(5) Nothing in this section restricts the 35 power of the Governor in Council to make any order under section 15.

When deduction made

21.3 Any deduction from a cash contribution under section 21.2 may be made in the fiscal year in which the matter that gave rise 40 to the deduction occurred or in the following two fiscal years.

grossesse mettrait en danger la vie de la

21.2 (1) Dans le cas où une province ne se conforme pas à la condition visée au paragraphe 21.1 (2), il est déduit de la contribution pécuniaire à cette dernière pour un exercice un montant, déterminé par le ministre d'après les renseignements fournis conformément aux règlements, attribuable aux avortements non certifiés pratiqués dans la pro-10 vince pendant l'exercice ou. si les renseignements n'ont pas été fournis conformément aux règlements, le montant que le ministre estime attribuable à ces avorte-

Déduction pour les cas d'avortement non certi-

(2) Avant d'estimer un montant visé au paragraphe (1), le ministre se charge de consulter son homologue responsable de la santé dans la province concernée.

Consultation de la province

(3) Les montants déduits d'une contribu- 20 Comptabilisation pécuniaire en vertu du paragraphe (1) pendant les trois exercices consécutifs dont le premier commence le 1er avril de l'année d'entrée en vigueur du présent article sont comptabilisés séparément pour chaque pro-25 vince dans les comptes publics pour chacun de ces exercices pendant et après lequel le montant a été déduit.

Rembourse-

- (4) Si, de l'avis du ministre, les avortements non certifiés ont été supprimés dans 30 vince une province pendant l'un des trois exercices visés au paragraphe (3), il est versé à cette dernière le montant total déduit à l'égard de ces avortements.
- (5) Le présent article n'a pas pour effet de 35 Réserve limiter le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre le décret prévu à l'article 15.
- 21.3 Toute déduction d'une contribution pécuniaire visée à l'article 21.2 peut être appliquée pour l'exercice où le fait à son 40 origine a eu lieu ou pour les deux exercices suivants.

Application aux exercices ulté-

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-223

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda — age group)

PROJET DE LOI C-223

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse : groupe d'âge)

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991

MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

PROJET DE LOI C-223

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda — age group)

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse : groupe d'âge)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17

- 1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:
- 1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "identifiable group"

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, age, religion or ethnic origin.

(4) Au présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, 5 l'âge, la religion ou l'origine ethnique.

Définition de «groupe identifiable»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

The proposed amendment would provide the application of the *Criminal Code* to hate propaganda that advocates or promotes the physical destruction of persons of an identifiable age group, particularly children.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de rendre le *Code* criminel applicable à la propagande qui préconise ou fomente la destruction physique d'un groupe de personnes à cause de leur âge, en particulier les enfants.

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

An Act to amend the Criminal Code (peeping Toms)

PROJET DE LOI C-224

Loi modifiant le Code criminel (voyeurs)

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991

MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to amend the Criminal Code (peeping Toms)

Loi modifiant le Code criminel (voveurs)

R.S., c. C-46; R.S. cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.). cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2^e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3^e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15,

1. Section 177 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 177 du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Trespassing

177. Every one who, without lawful or prowls upon the property of another person near a dwelling-house situated on that property is guilty of an offence punishable on summary conviction.

177. Quiconque, sans excuse légitime, dont excuse, the proof of which lies on him, loiters 5 la preuve lui incombe, flâne ou rôde sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habi- 5 tation située sur cette propriété, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Intrusion

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

At present, section 177 of the *Criminal Code* deals with criminal intrusions at night and has been mostly used in relation to peeping Toms. It prohibits loitering or prowling at night upon property near a dwelling-house. The proposed change would extend the offence to acts of voyeurism committed during the day.

Section 177 at present reads as follows:

"177. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies on him, loiters or prowls at night on the property of another person near a dwelling-house situated on that property is guilty of an offence punishable on summary conviction."

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, l'article 177 du *Code criminel* se rapporte aux intrusions criminelles de nuit; il est utilisé principalement contre les voyeurs. Cet article interdit de flâner ou de rôder la nuit sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation. La modification a pour objet d'étendre l'infraction aux actes de voyeurisme commis durant le jour.

Texte actuel de l'article 177:

«177. Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, flâne ou rôde *la nuit* sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation située sur cette propriété, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

Printed Bolton

THE RESERVE TO LANGE.

PROJET DE LOS C-224

Division Complete Company of the

the time of the second section of the original content of the original original of the original or

sweller or street from the TTI course

The property of the property o

1. Vertile 171 de Cule ministrat en

to provide the second s

April de la company de la comp

According to the contract of the destroy of the supplement of the contract of

Tests acreed on Purpose 177

The Commence of the property bear to prove the state of the second state of the second

L. Sergion Till at the Color of Cody to

177. Every train which belong the laboration of which the engineers to be belong the laboration of the

Constitution of the last of th

the first states the same of the last t

C-225

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

PROJET DE LOI C-225

An Act respecting the beverage containers

Loi concernant les contenants de boisson

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

PROJET DE LOI C-225

An Act respecting the beverage containers

Loi concernant les contenants de boisson

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Beverage Containers Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les contenants de boisson.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definition of container

Short title

2. In this Act, container means a container composed in whole or in part of plastic, metal or glass that contains or is intended to 5 tout ou en partie de plastique, de métal ou de contain a beverage intended for sale.

DÉFINITION

2. Pour les fins de la présente loi, «contenant» s'entend d'un contenant composé en verre, qui contient ou est destiné à contenir 5 une boisson destinée à être vendue.

Définition de contenant

REFILLABLE CONTAINERS

Prohibition

3. No person shall sell or offer for sale a beverage in a container other than a container upon the return of which a sum of money is payable pursuant to section 4.

CONTENANTS RÉUTILISABLES

3. Il est interdit de vendre ou de mettre en vente une boisson dans un contenant autre qu'un contenant dont le retour est assujetti à 10 un versement d'une somme d'argent confor-10 mément à l'article 4.

Interdiction

Payment

- 4. (1) Subject to subsections (2) and (3), every retail vendor presented with an empty container shall accept the container and shall pay to the person presenting the container, in cash,
 - (a) 25 cents for each container that, when sold at retail, has a capacity of no more than 350 millilitres;
 - (b) 30 cents for each container that, when sold at retail, has a capacity of more than 20 350 millilitres and less than one litre; and

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout vendeur au détail à qui est présenté un contenant vide doit l'accepter et verser en espèces à la personne qui le présente :

a) 25 cents, s'il s'agit d'un contenant qui, lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité maximale de 350 millilitres;

b) 30 cents, s'il s'agit d'un contenant qui, lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité 20 de plus de 350 millilitres et de moins d'un litre:

Paiement

This bill would ensure that all beverages sold in Canada are sold in bottles upon which a deposit would be chargeable.

This bill would also require every retailer to pay a certain amount of money to a person who returns a beverage container.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que toute boisson vendue au Canada le soit dans une bouteille pour laquelle un dépôt sera exigible.

De plus, ce projet de loi oblige tout vendeur au détail à remettre une certaine somme d'argent à la personne qui rapporte un contenant de boisson.

Réserve

Idem

des contenants

par le distribu-

teur ou le fabri-

Rembourse-

(c) 40 cents per litre of capacity for each container having a capacity of one litre or more.

Reserve

- (2) No retail vendor is required to accept,
- (a) a container that is not intact or is not 5 d'accepter, selon le cas : in a reasonably clean condition; or
- (b) more than forty-eight containers from one person in a twenty-four hour period.

Idem

(3) This Act does not apply where an amount charged pursuant to a provincial or 10 les cas où est exigé, en vertu d'une loi provinterritorial act for the return of containers is equal or greater than the amount referred to in subsection (1).

Idem

(4) The amount referred to in subsection (1) is reduced by the amount charged pursu-15 est réduite de la somme exigée en vertu d'une ant to a provincial or territorial act for the return of containers.

Collection of containers by distributor or manufacturer

5. (1) Every distributor, processor and manufacturer shall collect from every retail vendor, on the request of the vendor, all 20 détail, sur demande de celui-ci, tous les empty containers for beverages manufactured, processed, sold or distributed by the distributor, processor or manufacturer held by the retail vendor and reimburse the retail vendor, in full, for the payment made by the 25 retail vendor under subsection 4(1) for every container collected.

Reimbursement to distributor

(2) When a distributor returns to a processor or manufacturer empty containers collected under subsection (1), the processor or 30 lui rembourse intégralement le versement manufacturer shall reimburse the distributor, in full, for the payment made by the distributor under subsection (1) for every container returned by the distributor.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment

6. Everyone who contravenes this Act is 35 guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

- c) 40 cents par litre de capacité, s'il s'agit d'un contenant ayant une capacité d'un litre ou plus.
- (2) Nul vendeur au détail n'est tenu

a) un contenant qui n'est pas intact ou qui n'est pas raisonnablement propre;

b) plus de quarante-huit contenants provenant de la même personne, au cours d'une période de vingt-quatre heures. 10

(3) La présente loi ne s'applique pas dans ciale ou territoriale, pour le retour des contenants, une somme égale ou supérieure à celle que prévoit le paragraphe (1).

(4) La somme prévue au paragraphe (1) Idem loi provinciale ou territoriale pour le retour des contenants.

5. (1) Les distributeurs, conditionneurs et 20 Récupération fabricants récupèrent de chaque vendeur au contenants vides pour boissons fabriqués, transformés, vendus ou distribués par eux que détient le vendeur au détail et lui rem-25 boursent intégralement, pour chaque contenant récupéré, le versement qu'il a fait au titre du paragraphe 4(1).

(2) Le transformateur ou fabricant auquel un distributeur retourne des contenants vides 30 distributeur qu'il a fait pour ces contenants au titre du paragraphe (1).

INFRACTION ET PEINE

6. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur décla-35 peine ration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction et

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to reduce automotive pollution

Loi visant à réduire la pollution due aux véhicules automobiles

First reading, June 5, 1991

Première lecture le 5 juin 1991

MR. FERGUSON

M. FERGUSON

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to reduce automotive pollution

Loi visant à réduire la pollution due aux véhicules automobiles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Automotive Pollution Reduction Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la réduction de la pollution due aux véhicules automobiles.

INTERPRETATION

2. In this Act,

"gasoline" «essence»

"gasoline" means gasoline type fuels for use in internal combustion engines.

"Minister" «ministre»

"Minister" means the Minister of the Environment.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 «essence» Les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne.

5 «essence» "gasoline"

Titre abrégé

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

«ministre»
"Minister"

Interdiction

SALE OF CERTAIN GASOLINE PROHIBITED

Prohibition

- 3. Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulation made thereunder, no person shall produce or import any 10 gasoline for use or sale in Canada or sell or offer for sale any gasoline in Canada that
 - (a) has an oxygen content of less than 3.2 per cent by weight; or
 - (b) contains Methylcyclopentadienyl man- 15 ganese tricarbonyl.

INTERDICTION DE LA VENTE DE CERTAINES ESSENCES

3. Par dérogation aux autres lois fédérales et à leurs règlements d'application, il est 10 interdit de produire ou importer pour utilisation ou vente au Canada ou de vendre ou mettre en vente au Canada de l'essence:

a) soit qui a une teneur en oxygène de moins de 3,2 pour 100 au poids;

b) soit qui contient du manganèse (I) - tricarbonylméthylcyclopentadiényle.

POWERS OF THE MINISTER

Powers

4. The Minister may require any person who produces or imports any gasoline for use

POUVOIRS DU MINISTRE

4. Le ministre soumet quiconque se livre à l'une des activités visées à l'article 3 aux obligations suivantes :

The purpose of this Bill is to reduce automotive pollution in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à réduire la pollution due aux véhicules automobiles au Canada.

10

or sale in Canada or who sells or offers for sale any gasoline in Canada

- (a) to maintain books and records necessary for the administration of section 3:
- (b) to submit samples of the gasoline to 5 the Minister; and
- (c) to submit to the Minister, on request, such information as the Minister considers necessary regarding
 - (i) the gasoline.
 - (ii) the oxygen content of the gasoline,
 - (iii) any additive contained in the gasoline or any substance intended for use as an additive to the gasoline. 15

- a) tenir les livres et registres nécessaires à la mise en oeuvre de l'article 3:
- b) fournir au ministre des échantillons de l'essence:
- c) transmettre au ministre, sur demande, 5 les renseignements que celui-ci juge nécessaires concernant:
 - (i) l'essence.
 - (ii) la teneur en oxygène de l'essence,
 - (iii) les additifs présents dans l'essence 10 ou les substances devant y servir d'additifs.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence etc.

- 5. Every person who
- (a) contravenes section 3;
- (b) fails to comply with a request made pursuant to section 4; or
- (c) provides the Minister with any false or 20 misleading information in purported compliance with any request made pursuant to section 4

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hun-25 dred thousand dollars.

Continuing offence

- 6. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence 30 l'infraction. for each day on which the offence is committed or continued.
- Proof of offence
- 7. (1) In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by 35 tion, d'établir qu'elle a été commise par un an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.
- Defence
- (2) No person shall, by virtue of subsection (1), be found guilty of an offence under 40 (1), être déclaré coupable d'une infraction à this Act, if the person establishes that the offence was committed without the person's knowledge or consent and that the person took all due diligence to prevent its commis-45 sion.

INFRACTIONS ET PEINES

- 5. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent 15 mille dollars, quiconque, selon le cas:
 - a) contrevient à l'article 3:
 - b) ne se conforme pas à la demande du ministre visée à l'article 4;
 - c) pour se conformer à la demande visée à 20 l'article 4, communique au ministre des renseignements faux ou trompeurs.
- 6. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue 25
 - Infraction continue

Infraction, etc.

- 7. (1) Dans les poursuites pour infraction à Preuve la présente loi, il suffit, pour prouver l'infracagent ou un mandataire de l'accusé, que cet 30 agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.
- (2) Nul ne peut, par suite du paragraphe la présente loi s'il prouve que la perpétration 35 a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Disculpation

the property of the property of the state of

the set by the Manney certifying the day on the day on application of any proceeding the day on application of any proceedings, what he manned to the absence of any evidence and the contrary, the document that he document and evidence or of the formatters or conclusive proof of the formatters are referred and appearing the last appearing the document and appearing the last appearing th

Leironolletains north

between the provisions of this act and the provisions of this act and the provisions of this act and the provisions of the act and the the the the provisions of the Assumption to the

Andrew Conference on Land 1991

the first test and come test for the electricity

A (1) Les pouvoires poir une infraction à la montre de la contraction de la contract

(7) Its document which shirts on the minister of stemants were distincted as the sea of the contract of the co

BILL C-227

Constitute and the real part of the

e de carre la déposition de la présente los en crieres la deposition de la compatible.

ate mangir as stars fol some im al 30

Miles Miles and

n man Carifold to mitch parameters in Cariola.

Open September September Communication (Cariola State (CI))

to which in the state of the Special of Selection of Contraction of Selection of Contract of the Selection of Selection of

Zirj. 13 mins. | new? | position | newscape | newscape

Prescription

Limitation period

8. (1) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Minister's certificate (2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of 10 any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without 15 further proof.

8. (1) Les poursuites pour une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de 5 l'infraction.

5

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de façon concluante, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prou- l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

PARAMOUNTCY

Paramountcy

9. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail to the 20 extent of the inconsistency.

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act shall come into force six months after it is assented to.

PRIMAUTÉ

9. Les dispositions de la présente loi Primauté l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

An Act to amend the Criminal Code (desecration of the flag)

PROJET DE LOI C-227

Loi modifiant le Code criminel (profanation du drapeau)

First reading, June 6, 1991

Première lecture le 6 juin 1991

MR. HICKS

M. HICKS

3º session, 34º législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

PROJET DE LOI C-227

An Act to amend the Criminal Code (desecration of the flag)

Loi modifiant le Code criminel (profanation du drapeau)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. The Criminal Code is amended by inserting immediately after section 56 thereof, the following:

1. Le Code Criminel est modifié par insertion, après l'article 56, de ce qui suit :

Offence to desecrate Canadian flag

56.1 (1) Subject to subsection (2), every one who wilfully burns, defaces, defiles, 5 toute personne qui, délibérément, brûle, mutilates, tramples upon or otherwise desecrates the national flag of Canada, is guilty of an offence punishable on summary convic-

56.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), défigure, souille, mutile, piétine ou profane, de quelque manière que ce soit, le drapeau national du Canada commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction de profanation du drapeau cana-

Exception

(2) No person contravenes subsection (1) 10 where that person disposes of the national flag of Canada with lawful excuse or by reason that the flag has become worn, soiled or damaged.

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) 10 Exception s'il se débarrasse d'un drapeau national du Canada pour des raisons légitimes ou parce que le drapeau s'est usé, est sali ou est endommagé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

The purpose of this Bill is to make it a criminal offence to desecrate physically the national flag of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de considérer comme une infraction criminelle la profanation du drapeau national du Canada.

BH 1 (5-227)

AN TAXABLE PORT OF COMMENT OF STREET OF STREET

Che Majore, he post with the advice and comment of the Sunate and House of Com-

The state of Code in passed by the state of the state of

The transfer of the state of th

The property of the second of

LINE OF STREET

PROJET OF LOLG-227

arealle in the second of the s

Mr. Albigraph, the Perform trackly processed. Albert of the contract of the Charles of the Charles of the Charles of the Charles

I. Le Coir Citored on middle par

Man and the second seco

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder)

PROJET DE LOI C-228

Loi modifiant le Code criminel (désordre mental)

First reading, June 10, 1991

Première lecture le 10 juin 1991

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II. 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder)

Loi modifiant le Code criminel (désordre mental)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Section 2 of the Criminal Code is amended by adding thereto, in alphabetical

order within the section, the following defi-"mental disorder" means a disease of the 5

mind and includes a disability of the mind;

accused, the inability of the accused on

account of a mental disorder to conduct a

respect of an offence charged against the

"unfit to stand trial" means, in respect of an

1. L'article 2 du Code criminel est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«désordre mental» signifie une maladie men-

tale et comprend une incapacité mentale. «inaptitude à subir son procès» s'entend à l'égard d'un accusé de l'incapacité en raison d'un désordre mental d'assumer sa défense à toute étape des procédures sur l'accusation portée contre lui et plus parti-10 defence at any stage of the proceedings in 10 culièrement de l'incapacité:

5 "mental disorder' «inaptitude à subir son procès» unfit to stand trial"

«désordre

accused or to instruct counsel to do so and, a) de comprendre la nature ou l'objet in particular, the inability of the accused des poursuites,

b) de comprendre les conséquences éventuelles des poursuites, 15

c) de communiquer avec son avocat.

disorder" «désordre...» "unfit to stand trial" «inaptitude à subir son

"mental

procès»

(a) understand the nature or object of 15 the proceedings,

(b) understand the possible consequences of the proceedings, or

(c) communicate with counsel:

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185

2. Section 16 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 185

Defence of mental disorder

16. No person shall be convicted or discharged under section 736 of an offence in respect of an act or omission on the part of that person that occurred while that person 25 suffered from a mental disorder that rendered him incapable of appreciating the

16. Une personne ne peut être déclarée coupable ou libérée sous le régime de l'article 20 736 d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était affectée d'un désordre mental qui la rendait incapable de juger la nature et

Désordre mental

40 EUX. 1

la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de l'acvoir que l'acte ou l'omission était manvais. L'Intertifre qui précéde l'article 614 et les articles 614 à 619 de la misse lot sont

of knowing that the act or omission is wrong.

3. The heading preceding section fit and sections fit to fife of the said Act are repealed and the following substituted there-

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to modernize and clarify provisions in the *Criminal Code* with respect to a mentally disturbed accused.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à moderniser et clarifier les dispositions du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a un trouble mental.

examination;
ourt" means a court, including a summary
conviction court within the meaning of
section 785, judge, justice or provincial
court judge and includes a judge of the
court of appeal within the meaning of 26
section 673;

under section 619.28;

'disposition report' means a report on the medical condition of an accused made by a 25 person who has made an assessment of that person pursuant to an order made under section 616 or to whom responsibility for the assessment or treatment of the accessment of

party", in respect of proceedings to determine the appropriate disposition to be made by a court or Review Board in

(a) the accused.

(b) the hospital or person in charge of any other place where the accused is detained or is to attend pursuant to an order made under section 616 or subsection o19.28(1).

(c) the Attorney General of the province where the disposition is to be made, on the application of the Attorney General to the court or Review Board.

nature and quality of the act or omission or of knowing that the act or omission is wrong.

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed and the following substituted there- 5 abrogés et remplacés par ce qui suit :

la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont

Mental Disorder

Definitions

614. For the purposes of sections 615 to 619.36,

"accused" «accusé»

"accused" includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in 10 respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of a mental disorder has been rendered:

"assessment" «évaluation»

"assessment" includes observation and examination; 15

"court" «tribunal» "court" means a court, including a summary conviction court within the meaning of section 785, judge, justice or provincial court judge and includes a judge of the court of appeal within the meaning of 20 section 673:

"disposition" «décision»

"disposition" means a disposition made under section 619.28;

"disposition report" «rapport de décision»

"disposition report" means a report on the mental condition of an accused made by a 25 person who has made an assessment of that person pursuant to an order made under section 616 or to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned by virtue of a 30 disposition:

"party" «parties» "party", in respect of proceedings to determine the appropriate disposition to be made by a court or Review Board in 35 respect of an accused, means

- (a) the accused,
- (b) the hospital or person in charge of any other place where the accused is detained or is to attend pursuant to an order made under section 616 or subsec- 40 tion 619.28(1),
- (c) the Attorney General of the province where the disposition is to be made, on the application of the Attorney General to the court or Review Board,

Désordre mental

614. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 615 à 619.36.

«accusé»

Définitions

«accusé» S'entend notamment d'un défendeur dans des procédures sommaires et d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-10 responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental a été rendu.

'accused'

«commission d'examen» À l'égard d'une province, la commission constituée ou désignée en vertu de l'article 619.21.

«commission d'examen» "Review 15 Board"

«décision» Décision rendue en vertu de l'article 619.28.

«décision» "disposition"

«évaluation» S'entend également de l'observation et de l'examen.

«évaluation» 'assessment"

«médecin» Personne autorisée par le droit 20 «médecin» provincial à exercer la médecine.

'qualified medical practitionner

«parties» Les parties au processus de détermination de la décision indiquée qui doit être prise par un tribunal ou une commission 25 d'examen à l'égard d'un accusé, c'est-àdire:

«parties» 'party'

a) l'accusé:

b) l'hôpital ou le responsable de tout autre lieu où l'accusé est détenu ou doit 30 se présenter en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l'article 616 ou du paragraphe 619.28(1);

c) le procureur général de la province où décision doit être rendue, s'il 35 demande le statut de partie au tribunal ou à la commission d'examen:

d) toute autre personne qui a un intérêt substantiel dans les procédures et que le tribunal ou la commission d'examen 40 désigne à titre de partie à celles-ci;

e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la

(a) any other person having a substantial inverse in the proceedings deag nated by the court or Review Board as a part, to the proceedings or (a) where the disposition is to be made by it court, the proceedings of the charge

prescribed musus prescribed by regulations made by the Governor in Council;

qualified medical practitioner means a cerson duly qualified by provincial law to practise medicine,

Review Board" manns, in respect of any 13 province, the board established or designated for that province pursuant to section 519.21

Filler of Friderice

618. (1) Where an assessment of the night bandition of an accused on the freat-2 ment of an accused in the freat-2 ment of an accused in the freat-2 ment of an accused in the freat-2 an statement made by the accused to the person statement and the accused or to a cevied in the order or responsible for that 2 person acting the caurie and for the parameters of that assessment or treatment. It person draws and so that assessment or treatment. It privileged and, subject to subsections (2) to 30 privileged and proceeding before a court, inconsid to any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurispection to compet the production of evidence, other 3 than a prosecution for petjary.

Comprise for (2

(2) The privilege under subsection (1) goesnot apply at

the meaning to determine the fitness of the secused to stand trial in respect of a 40 statement made by the socused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection (1641) for the purpose of determining whether the accused is unit to stand trial, or

deal-lon doir tire remits per un tribu-

rapport de décaient Rapport aur l'état mental d'un accusé Jan par la personne qui a évaius calos el en conformité avec une purbonname rendue en vertu de l'arricle élé un qui n'est désigné responsable de l'évaluation ou du transment de l'accusé en vortus d'une décision.

poursuites sommerres au sens de l'acticle cour des 10 man poursuites sommerres au sens de l'acticle 785, un juge, un juge de la d'une cour provinciale et un juge de la cour provinciale et un juge de la

KEELES HE BEERIN

normal d'un accourt en le traitement d'un accousé est britanné pai une ordennance rendue en vertu de l'article une décision rendue en vertu de l'article d'19,28, toute décharation faite par l'accusé à 20 de l'accousé d'écouraite du prépasé de cette par l'accusé — en à un prépasé de cette perfection — pendant et denu le môte de cette résponsable de l'évaluation en du traitement de l'accusé — en à un prépasé de cette perfectuelle des paragraphes (2) à (4), aucune évaluation ou traitement est prolégée; sou 25 preuve de ceue déclaration ou qui porte sur preuve de ceue déclaration ou qui porte sur celle-ri n'est admissible sans le consentement de l'accusé dans teute procédure devant un pritement, une cour, un digamant ou une 30 personne qui peut indonner la production d'une preuve avait dans le ces de pouraitées d'une preuve avait dans le ces de pouraitées d'une preuve avait dans le ces de pouraitées d'une preuve avait dans le ces de pouraitées.

e s'applique pas : 35

l'aptitude d'un accusé à subtrant proces.

l'aptitude d'un accusé à subtrant proces.

nux declarations qu'ul a faites dans le cadro de l'ernhamon ordonnée co serra du paragraphe éléti, n'in de déterminer du cette aprigude,

"prescribed"

anglaise seulement

medical practi-

Version

"qualified

tioner' «médecin»

"Review

«commission d'examen»

Board"

(d) any other person having a substantial interest in the proceedings designated by the court or Review Board as a party to the proceedings, or

(e) where the disposition is to be made 5 by a court, the prosecutor of the charge

against the accused;

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"qualified medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practise medicine;

"Review Board" means, in respect of any 15 province, the board established or designated for that province pursuant to section 619.21.

décision doit être rendue par un tribunal.

«rapport de décision» Rapport sur l'état mental d'un accusé fait par la personne qui a évalué celui-ci en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l'article 616 ou qui a été désigné responsable de l'évaluation ou du traitement de l'accusé en vertu d'une décision.

«rapport de décision» "disposition 5 report"

10 «tribunal» Tribunal, notamment une cour des 10 «tribunal» poursuites sommaires au sens de l'article 785, un juge, un juge de paix, un juge d'une cour provinciale et un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.

Rules of Evidence

Statements not admissible against accused

615. (1) Where an assessment of the mental condition of an accused or the treat-20 ment of an accused is carried out by virtue of an order made under subsection 616(1) or a disposition made under section 619.28, any statement made by the accused to the person specified in the order or responsible for that 25 la personne désignée dans l'ordonnance ou assessment or treatment of the accused or to a person acting under the direction of that person, during the course and for the purposes of that assessment or treatment, is privileged and, subject to subsections (2) to 30 réserve des paragraphes (2) à (4), aucune (4), no evidence of or relating to that statement is admissible without the consent of the accused in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence, other 35 than a prosecution for perjury.

Exception for fitness issue

- (2) The privilege under subsection (1) does not apply at
 - (a) a hearing to determine the fitness of the accused to stand trial in respect of a 40 statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial; or 45

Règles de preuve

615. (1) Lorsque l'évaluation de l'état 15 Inadmissibilité mental d'un accusé ou le traitement d'un accusé est ordonné par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) ou une décision rendue en vertu de l'article 619.28, toute déclaration faite par l'accusé à 20 responsable de l'évaluation ou du traitement de l'accusé — ou à un préposé de cette personne - pendant et dans le cadre de cette évaluation ou traitement est protégée; sous 25 preuve de cette déclaration ou qui porte sur celle-ci n'est admissible sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une 30 personne qui peut ordonner la production d'une preuve, sauf dans le cas de poursuites pour parjure.

(2) La protection visée au paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) lors d'une audition qui vise à déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès, aux déclarations qu'il a faites dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer 40 cette aptitude;

déclarations

Exception

Exception

(b) a hearing held by a court pursuant to subsection 619.22(1) or by a Review Board pursuant to section 619.24 or 619.32 in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by the court or Review Board in respect of the accused.

Exception where accused puts mental condition in issue (3) A statement is not privileged under subsection (1) where the accused puts in issue his mental condition at the time of the offence charged, but the statement is admissible only on that issue.

Exception for previous inconsistent statement

(4) Where an accused testifies at a proceeding and his testimony is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the accused made previously, evidence of that previous state-20 ment is admissible in the proceeding but only to challenge the credibility of the accused.

- b) lors d'une audition tenue par un tribunal en vertu du paragraphe 619.22(1) ou par une commission d'examen en vertu de l'article 619.24 ou 619.32, aux déclarations que l'accusé a faites dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de l'accusé.
- (3) Une déclaration n'est pas protégée au titre du paragraphe (1) lorsque l'accusé met 10 en question son état mental au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé; cette déclaration n'est toutefois admissible que sur cette question.
- (4) Lorsque le témoignage qu'un accusé 15 Déclaration rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration visée au paragraphe (1) qu'il a faite antérieurement, la preuve de cette déclaration

Remands

Order for remand

616. (1) Subject to subsection (3) and section 618, a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may, on 25 its own motion or on application of the accused or the prosecutor, at any stage of proceedings against the accused, make an order for an assessment of the mental condition of the accused for a purpose mentioned 30 in subsection (2) where the court has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of the accused may be necessary for that purpose.

Purpose of remand

- (2) A court may make an order under 35 subsection (1) in respect of an accused for the purpose of determining
 - (a) whether the accused is unfit to stand trial;
 - (b) whether the accused suffered from a 40 mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;

Renvoi

mettre en doute sa crédibilité.

antérieure est admissible aux seules fins de 20

de l'article 618, le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, à 25 toute étape des procédures, rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé pour l'une des fins mentionnées au paragraphe (2); le tribunal ne peut rendre d'ordonnance en vertu du présent 30 paragraphe que s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant l'état mental de l'accusé peut être nécessaire pour la raison mentionnée dans celle-ci.

- (2) Un tribunal peut rendre une ordon- 35 Idem nance en vertu du paragraphe (1) en vue de :
 - a) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès;
 - b) déterminer si l'accusé était affecté d'un désordre mental au sens de l'article 16 au 40 moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;

- (c) where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the 5 accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24; or
- (d) where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 662.2(1) should be made in 10 respect of the accused.

Limitation on prosecutor's right to apply for remand

- (3) The prosecutor may not make an application for an order under subsection (1) for a purpose mentioned in paragraph (2)(a), (b) or (d) unless
 - (a) the accused has been prosecuted by indictment; or
 - (b) the accused has put in issue the mental condition of the accused.

Form

(4) An order made under subsection (1) 20 may be in Form 47.

Thirty day remand

- 617. (1) Subject to this section, an order made under subsection 616(1) shall specify
 - (a) the person by whom or the place where the assessment is to be made;
 - (b) whether the accused is to be remanded in custody for the period during which the assessment is to be made; and
 - (c) the period, not exceeding thirty days, during which the assessment is to be made 30 by that person or at that place.

Sixty day remand

(2) A court may make an order under subsection 616(1) for a period not exceeding sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant 35 the order being made for such period.

Thirty day extension

(3) Where an order in respect of an accused is made under subsection 616(1) for a period not exceeding thirty days, the court may, on its own motion or on the application 40 peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of that period, where the court is satisfied that a longer period is required

- c) dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de 5 celui-ci en conformité avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;
- d) lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du 10 paragraphe 662.2(1) devrait être rendue à son égard.
- (3) Le poursuivant ne peut présenter une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour l'une des raisons mentionnées 15 aux alinéas (2)a), b) ou d) que dans les cas suivants:

Limite des droits du poursuivant

- a) poursuite par voie de mise en accusa-
- b) l'accusé lui-même a mis en question son 20 état mental.
- (4) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 47.

Formulaire

Trente jours

- 617. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordonnance rendue 25 en vertu du paragraphe 616(1):
 - a) désigne la personne chargée de l'évaluation ou l'endroit où celle-ci doit avoir lieu;
 - b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant la durée de l'évaluation;
 - c) précise la période de validité de l'évaluation; celle-ci ne peut dépasser trente iours.
- (2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) pour une 35 période maximale de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.
- (3) Dans le cas où l'ordonnance visée au paragraphe 616(1) est rendue pour une 40 trente jours période maximale de trente jours, le tribunal du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, à la 45 condition d'être convaincu qu'une prolongafor the assessment of the mental condition of 45 tion est nécessaire, prolonger une fois

Soixante jours

Prolongation de

the accused, grant one extension of the orderer a period not exceeding thirty days.

Darling of restrict in the

- made under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused a unfit to stand trial shall not be made for a period exceeding three clear days but, on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of the order, the tometranay, where the court is satisfied that a former period is required for the assessment of the mental condition of the accused for the mental condition of the accused for that purpose, grant
- (a) one extension and where necessary, a leacond extension of the order for a period not exceeding thirty days in respect of that first or second extension; or
- (b) one extension of the order for a period not exceeding eastly days, where the court 2 is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the extension being granted for such period

Exeminar to Johns three day Temanda in fitness cases

- (5) Notwithstanding subsection (4), an order in respect of an accused made under subsection of 6(1) for the purpose referred to in subsection (4) may be made initially for a period expending three clear days but not exceeding
- (a) thirty clays, where the accused and the 30 prosecutor consent thereto; or
- (b) sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such poriod.
- accused is made under subsection (5) for a period exceeding three clear days but not exceeding thirty days, the court may grant one extension of the order for a period not days.

Vary profilien of extended order

to this section, the court may very the conditions under which the order is made.

Presumption against custodaid reveand accused shall not be remanded in custody

Pordonnance pour une période supplémentaire meximile de trente jours.

616(1) qui visc à détornainer si un accusé est apre à subir son procès à une période de 5 validité maximale de trois jours france; tourelois à la denunde de l'accusé ou du poursuivant pressauce pradant que l'ordonnance est en contride validité ou à la fin de la période de validité de colle-ci, la tribunel 10 pent, s'il est convainen qu'une protongation est nécessaire :

d) prolonger une et, si noccessuire, deux fois l'ordonnance pour une période maximale de trente fours chaque fois:

 prolonger une fois l'ordonnance pour une période maximale de soixante jours à la condition d'être convencu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), une 20 ordonnance visée au paragraphe 616(1) pour déterminer l'aptitude de l'acqusé à subir son procès peut être rendue pour une période supérieure à trois jours francs mais égale ou justificieure à :

a) treate jours, lorsque l'accusé et le poursuivant y consentent:

 b) solutiste jeunt at le tribunal est conwaincu que des aucomitances exceptionnelles l'exigent.
 3

(6) L'ordennance vince à l'alinea (5)a) - nompeut ètre prolongue une soule fois pour une période manimule égale ou inférieure à frente jours.

(7) Le tribunal qui, en vortu du présent 35 Meditentem serticle, prolunge l'ordannance renduc en vertu du paragrapho 616(1) pout en modifier les modulites.

618. (1) Sous reserve du paragraphe (2). Priousale un accusé n'est déjant en conformité avec 40 mis millions

Durée du renvoi

the accused, grant one extension of the order for a period not exceeding thirty days.

Duration of remand in fitness cases

- (4) An order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is 5 unfit to stand trial shall not be made for a period exceeding three clear days but, on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of the order, the 10 court may, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of the accused for that purpose, grant
 - (a) one extension and, where necessary, a 15 second extension of the order for a period not exceeding thirty days in respect of that first or second extension; or
 - (b) one extension of the order for a period not exceeding sixty days, where the court 20 is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the extension being granted for such period.

Exceptions to initial three day remands in fitness cases

- (5) Notwithstanding subsection (4), an order in respect of an accused made under 25 subsection 616(1) for the purpose referred to in subsection (4) may be made initially for a period exceeding three clear days but not exceeding
 - (a) thirty days, where the accused and the 30 prosecutor consent thereto; or
 - (b) sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such period. 35

Idem

(6) Where an order in respect of an accused is made under subsection (5) for a period exceeding three clear days but not exceeding thirty days, the court may grant one extension of the order for a period not 40 exceeding thirty days.

Vary conditions of extended order

(7) Where an extension of an order made under subsection 616(1) is granted pursuant to this section, the court may vary the conditions under which the order is made. 45 les modalités.

Presumption against custodial remand

618. (1) Subject to subsection (2), an accused shall not be remanded in custody l'ordonnance pour une période supplémentaire maximale de trente jours.

(4) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) qui vise à déterminer si un accusé est apte à subir son procès a une période de 5 validité maximale de trois jours francs; toutefois à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, le tribunal 10 peut, s'il est convaincu qu'une prolongation est nécessaire :

a) prolonger une et, si nécessaire, deux fois l'ordonnance pour une période maximale de trente jours chaque fois;

b) prolonger une fois l'ordonnance pour une période maximale de soixante jours à la condition d'être convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

- (5) Par dérogation au paragraphe (4), une 20 Exceptions ordonnance visée au paragraphe 616(1) pour déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès peut être rendue pour une période supérieure à trois jours francs mais égale ou inférieure à :
 - a) trente jours, lorsque l'accusé et le poursuivant v consentent:
 - b) soixante jours, si le tribunal est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent. 30

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)a) peut être prolongée une seule fois pour une période maximale égale ou inférieure à trente jours.

(7) Le tribunal qui, en vertu du présent 35 Modifications article, prolonge l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) peut en modifier

Priorité à la 618. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un accusé n'est détenu en conformité avec 40 mise en liberté

pursuant to an order made under subsection 616(1) unless

- (a) the accused consents thereto;
- (b) the accused is required to be detained in custody in respect of any other matter 5 or by virtue of any other provision of this
- (c) the court is satisfied that detention of the accused in custody is necessary to assess the mental condition of the accused: 10
- (d) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of 15 subsection 515(10).

Custodial remands mandatory in certain circumstances

(2) An accused shall be remanded in custody pursuant to an order made under subsection 616(1) in the circumstances and under the conditions set out in subsections 20 des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) and 522(2), applied in respect of this section with such modifications as the circumstances require.

Remand takes precedence over bail hearing

(3) Where a court has made an order under subsection 616(1) in respect of an 25 accused charged with an offence, during the period in which that order is in force, an order for the interim release or detention of the accused may not be made under or by virtue of any provision of Part XIV or section 30 679 in respect of that offence or an included offence.

Application to vary remand order where circumstances change

(4) The court may, at any time while an order in respect of an accused made by the court under subsection 616(1) is in force, on 35 cause being shown, vary the terms and conditions respecting the interim release or detention of the accused specified in the order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances. 40 les circonstances.

No treatment without consent

619. Subject to section 619.15, no order made under subsection 616(1) shall authorize any psychiatric or other treatment of the accused or direct the accused to submit to such treatment without the consent for that 45 treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province

une ordonnance visée au paragraphe 616(1) que dans les cas suivants :

- a) l'accusé y consent;
- b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition 5 de la présente loi:
- c) le tribunal est convaincu que la détention de l'accusé est nécessaire pour permettre d'évaluer son état mental:
- d) le poursuivant, après qu'on lui eut 10 donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).

(2) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance prévue au para-15 gatoire graphe 616(1) dans les cas et sous réserve 515(6) et 522(2); ces dispositions s'appliquent au présent article, compte tenu des adaptations de circonstance.

Détention obli-

- (3) Dans le cas où un tribunal a rendu une Primauté du renvoi sur le ordonnance en vertu du paragraphe 616(1) à cautionnement l'égard d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne 25 peut, pendant la période de validité de cette ordonnance, être rendue en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.
- (4) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en 35 liberté provisoire de l'accusé ou sa détention,
- 619. Sous réserve de l'article 619.15, aucune ordonnance prévue au paragraphe 40 au traitement 616(1) ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement sans son consentement ou sans le consentement de la personne qui, 45

de la façon que le tribunal juge indiquée dans

Demande de modification

Consentement

where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé

Disposition Reports

Preparation of disposition report

619.1 (1) An order made under subsection 616(1) may require that the person who makes an assessment of the mental condition of the accused pursuant to the order prepare a report in writing of the results of the assessment.

Disposition reports filed with court

(2) Subject to paragraph 619.27(1)(g). where a disposition report is required to be 10 lorsqu'une ordonnance visée au paragraphe 10 du tribunal made in writing pursuant to an order of a court made under subsection 616(1), the report shall be filed with the court within such period as may be fixed by the court.

Disposition reports sent by court to Review Board

(3) Where a disposition report is filed with 15 a court that made an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by a Review Board in respect of an accused puror other appropriate officer of the court shall, forthwith after the report is filed, cause the report to be sent to the Review Board.

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsections 619.27(2) to (5), where a disposition report is filed with a 25 court pursuant to subsection (2), copies thereof shall be provided forthwith to the prosecutor, the accused and counsel, if any, representing the accused.

Rapports de décision

619.1 (1) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) peut exiger que la personne 5 responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit de ses résultats.

Préparation du 5 rapport

(2) Sous réserve de l'alinéa 619.27(1)g). 616(1) prévoit la préparation d'un rapport de décision écrit, le rapport est déposé auprès du tribunal à l'intérieur du délai que celui-ci fixe.

Dépôt auprès

(3) Une fois que le tribunal qui a rendu 15 Transmission à l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) reçoit le rapport de décision préparé pour déterminer la décision qu'une commission d'examen devrait prendre à l'égard d'un suant to section 619.24, the court or the clerk 20 accusé en vertu de l'article 619.24, le tribu-20 nal, le greffier ou un autre fonctionnaire du tribunal transmet immédiatement le rapport à la commission d'examen.

la commission d'examen

(4) Sous réserve des paragraphes 619.27(2) à (5), des exemplaires du rapport 25 poursuivant déposé auprès d'un tribunal en conformité avec le paragraphe (2) sont envoyés immédiatement au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-

Exemplaires à l'accusé et au

Issue of Fitness to Stand Trial

Presumption of fitness

619.11 (1) An accused shall be presumed 30 fit to stand trial unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.

Court directs issue to be tried

(2) Where a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence has, at 35 any stage of the proceedings, reasonable grounds to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct that an issue

Aptitude à subir son procès

619.11 (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. Le tribunal peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités. 35

Présomption

(2) Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut, à toute étape des procédures, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, ordonner que cette aptitude soit déterminée. 40

Désordre mental durant les procédures

be tried whether the accused is then unfit to stand trial.

Limitation on prosecutor's right to raise issue

(3) A direction may be made pursuant to subsection (2) by the court on its own motion or on application of the accused or the 5 ou à la demande de l'accusé ou du poursuiprosecutor but the prosecutor may not make such an application unless the accused is prosecuted by indictment.

Burden and standard of proof

(4) Where an application is made under subsection (3) by the accused or the prosecu-10 l'accusé à subir son procès incombe à celui tor, the burden of proving that the accused is unfit to stand trial is on the applicant.

Counsel

619.12 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial, the court shall, if the accused is 15 not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused.

Trial of issue

- 619.13 For the purposes of subsection 619.11(2), the following provisions apply:
 - (a) the court may postpone directing the 20 trial of the issue
 - (i) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at the preliminary inquiry, until a time not later than the time the accused is called 25 on to answer to the charge, or
 - (ii) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at the trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, 30 on motion of the accused, such later time as the court may direct;
 - (b) where the trial is held or is to be held before a court composed of a judge and 35 jury,
 - (i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by the number of jurors required to try the issues in 40 respect of the indictment in the province in which the trial is being or is to be held, and
 - (ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been given in 45 charge to a jury for trial on the indictment, the jurors shall be sworn to try

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut être rendue par le tribunal d'office vant; toutefois celui-ci ne peut la demander que dans les cas de poursuites par voie de 5 mise en accusation.

Limite des droits du poursuivant

(4) La charge de prouver l'inaptitude de qui, en vertu du paragraphe (3), a soulevé la question.

Charge de la preuve

619.12 Lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, il est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un. 15

Désignation d'un avocat

619.13 Les dispositions suivantes s'appliquent à la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ordonnée en vertu du paragraphe 619.11(2):

Examen de la question

- a) le tribunal peut différer d'ordonner 20 l'étude de la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès :
 - (i) jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la 25 poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire,
 - (ii) jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment 30 ultérieur, lorsque la question se pose avant la fin de l'exposé de la poursuite lors du procès:
- b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et 35 d'un jury :
 - (i) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit 40 être déterminée par le nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se

that same in addition to the issues in respect of which they are already ewern; (a) where the trial is held or is to be held before a court, other than a court comprised of a judge and jury. The court shall try the issue and render a varidist; and (d) where the issue arises before a court at a preliminary inquiry or any other stage of the proceedings, the court shall try the

pines

an tione directed to be tried pursuant to subsection 619,11(2) is that the accused is fit to attend trial, the arrangement, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceedings, as the case may be, shall proceed as if no such issue but been directed to be tried.

Danstin

(2) Where the verdict in respect of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619 11(2) is that the accused is unfit to 20 stand trial, a disposition shall be made in respect of the accused pursuant to subsection 619 22(1) or section 619 24 and any plea that has been made shall be set aside and the jury discharged

September 1

(3) Where the court has postponed directing the trial of the issue purmann to paragraph 619,13(a) and the accused is discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be 3t tried.

Subragann

(4) No proceeding pursuant to section 619.11 shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment naless the trial of the issue was postponed pursuant 35 to subparagraph 619.13(a)(ii) and the accused was discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution.

court or Review Board may, after notice 4

sou determinée après que l'accaré a été conflé à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit ètre assententé pour déterminer cette ques dien en plus de celles pour lesquelles ét a déje de assertmenté;

ch forsque le proces se tient ou doit se tend dévant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal 10 duit déterminer la question et rendre na verdiet;

a) lorsque la question se soulève devant le tribunal à l'enquete préliminaire ou à tous autre monjent des procédures, le tribunal l'a doit déterminer la question et tendre un verdiet.

business per

019.14 (1) Lorsqu'il est décide que l'accusé est apte à subit son procés, les procédures se poursuivent comme si la question 20 n'avait par été noulevée.

(4) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapise à subir son procès, une décision deit elre rendue à l'égard de celui-ci en verru du parngraphe 619,22(1) ou de l'artirle 619.24; 25 les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

(3) Lorsque le tribunal a différé la question en conformité avec l'alinéa 619,132) et que l'acques est acquitté ou libéré à la fin de 30 l'exposé de la poursuite, le tribunal est desaist de la question.

(4) Les procédures vicées à l'article 619,11 procés de nutire ne procés par la suite à l'égard de l'acre d'accusation, 25 sauf si la décraion a été différée en verte de sous-stines 619,130)(il) et que l'accusé a été acquitté ou libéré à la ma de l'expasé de la poursuite.

619-15 (1) Som råserer des autres disposi-40 Autrestations de petient acticle, la trabanal ou la tratamen contamienta, d'estation gout après en avoir

> Pendidont subvisioning

that issue in addition to the issues in respect of which they are already sworn; (c) where the trial is held or is to be held before a court, other than a court composed of a judge and jury, the court shall 5 try the issue and render a verdict; and

(d) where the issue arises before a court at a preliminary inquiry or any other stage of the proceedings, the court shall try the issue and render a verdict.

Proceeding con-

619.14 (1) Where the verdict in respect of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619.11(2) is that the accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceed-15 ings, as the case may be, shall proceed as if no such issue had been directed to be tried.

Disposition

(2) Where the verdict in respect of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619.11(2) is that the accused is unfit to 20 stand trial, a disposition shall be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24 and any plea that has been made shall be set aside and the 25 jury discharged.

Acquittal

(3) Where the court has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph 619.13(a) and the accused is discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be 30 tried.

Subsequent proceedings

(4) No proceeding pursuant to section 619.11 shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant 35 to subparagraph 619.13(a)(ii) and the accused was discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution.

Authorization for treatment

619.15 (1) Subject to this section, the court or Review Board may, after notice 40 given to the accused within the time and in

- (ii) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette ques- 5 tion en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté;
- c) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal 10 doit déterminer la question et rendre un verdict;
- d) lorsque la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à tout autre moment des procédures, le tribunal 15 doit déterminer la question et rendre un verdict.

619.14 (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question 20 n'avait pas été soulevée.

Poursuite des procédures

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, une décision doit être rendue à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24; 25 les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

Décision

(3) Lorsque le tribunal a différé la question en conformité avec l'alinéa 619.13a) et que l'accusé est acquitté ou libéré à la fin de 30 l'exposé de la poursuite, le tribunal est désaisi de la question.

Procédures sub-

Acquittement

- (4) Les procédures visées à l'article 619.11 n'empêchent pas l'accusé de subir un procès par la suite à l'égard de l'acte d'accusation, 35 sauf si la décision a été différée en vertu du sous-alinéa 619.13a)(ii) et que l'accusé a été acquitté ou libéré à la fin de l'exposé de la poursuite.
- 619.15 (1) Sous réserve des autres disposi- 40 Autorisation de tions du présent article, le tribunal ou la commission d'examen peut après en avoir

traitement

the manner prescribed, where it is satisfied, on the evidence of a qualified medical practitioner described in subsection (2), that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of rendering the 5 accused fit to stand trial.

- (a) authorize that treatment of the accused, and
- (b) where the accused is not detained in custody, direct the accused to submit to 10 that treatment.

by the person or at the place and for the purpose specified in an order made under subsection 616(2)(a) or a disposition made under paragraph 619.28(1)(b) during any 15 period in which the order or disposition is in force specified by the court or Review Board and subject to any other conditions that the court or Review Board considers appropriate.

Evidence required

- (2) For the purposes of subsection (1), the 20 evidence of a qualified medical practitioner shall state that the practitioner
 - (a) has assessed the mental condition of the accused; and
 - (b) is of the opinion that the accused, at 25 the time of the examination, was unfit to stand trial, that a specific psychiatric or other treatment will likely render the accused fit to stand trial within the period specified by the practitioner and that 30 without such treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial.

Challenge by accused

(3) An accused in respect of whom a motion is made pursuant to subsection (1) may challenge the motion and adduce any 35 evidence for that purpose.

Exception

(4) A court or Review Board shall not authorize, and no authorization given pursuant to subsection (1) is or shall be deemed to include, authority to perform psychosurgery 40 or electroconvulsive therapy.

dure for the treatment of certain mental

(5) In subsection (4),

"electroconvulsive therapy" means a proce-

donné avis à l'accusé dans le délai et de la façon réglementaires, lorsqu'il est convaincu par la déposition orale ou écrite d'un médecin visé au paragraphe (2) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin 5 de le rendre apte à subir son procès, autoriser ce traitement et, si l'accusé n'est pas détenu. ordonner qu'il s'y soumette; le traitement est donné par la personne, à l'endroit et pour les raisons mentionnées dans une ordonnance 10 rendue en vertu de l'alinéa 616(2)a) ou une décision rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)b); le traitement est donné pendant la période de validité de l'ordonnance ou de la décision précisée par le tribunal ou la 15 commission d'examen, sous réserve des autres conditions dont le tribunal ou la commission peut l'assortir.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), Preuve nécesla déposition orale ou écrite d'un médecin 20 saire établit que celui-ci :

a) d'une part, a évalué l'état mental de l'accusé:

b) d'autre part, est d'avis que l'accusé au moment de l'examen était inapte à subir 25 son procès, qu'un traitement, notamment un traitement psychiatrique, le rendra probablement apte à subir son procès dans le délai précisé par le médecin et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeu- 30 rera vraisemblablement inapte à subir son procès.

(3) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester et présenter des éléments de preuve à ce 35 sujet.

Contestation par l'accusé

Exception

- (4) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie; l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) 40 ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.
- (5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«psychochirurgie» Opération qui, par un 45 «psychoaccès direct au cerveau, enlève ou détruit

Définitions

chirurgie» "psychosurgery"

Definitions

"electroconvulsive therapy' «sismothérapie»

"psychosurgery": «psychochirurgie» disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions:

"psychosurgery" means any procedure that

- (a) by direct access to the brain, 5 removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or
- (b) inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the 10 purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness,

but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions or to diagnose or treat 15 intractable physical pain or epilepsy where those conditions are clearly demonstrable.

Consent of hospital required for treatment

(6) The court or Review Board shall not authorize treatment pursuant to subsection (1) without the consent of the hospital or 20 person in charge of the place where the accused is to be detained for treatment or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court or Review Board. .

Consent of accused not required for treatment

(7) The court or Review Board may authorize treatment of an accused pursuant to subsection (1) without the consent for that treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province 30 where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

Continued detention in hospital

619.16 An accused may be detained in a hospital or other place pursuant to an order made under subsection 616(1) or paragraph 35 619.28(1)(a) after the accused has become fit to stand trial until the completion of the trial or other proceedings during which the order was made of the accused where the court or Review Board that made the order 40 has reasonable grounds to believe that the accused will, if the accused does not remain in the hospital or other place, become unfit to stand trial.

des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une 5 modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions 10 cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque ces conditions existent réellement.

«sismothérapie» Procédure médicale utilisée 15 «sismothérapie» dans le traitement des problèmes mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau.

sive therapy'

(6) Le tribunal ou la commission de révi- 20 Consentement obligatoire de sion ne peut autoriser un traitement visé au l'hôpital paragraphe (1) sans le consentement de l'hôpital ou du responsable du lieu où l'accusé doit être détenu en vue du traitement, ou de la personne que le tribunal ou la 25 commission charge de ce traitement.

> Consentement de l'accusé

(7) Le tribunal ou la commission d'examen peut autoriser le traitement de l'accusé en conformité avec le paragraphe (1) sans le consentement de celui-ci ou celui de la per-30 sonne qui, selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Détention con-

619.16 Un accusé peut être détenu dans un hôpital ou dans un autre établissement en 35 tinue à l'hôpital conformité avec une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) ou de l'alinéa 619.28(1)a) après être devenu apte à subir son procès et jusqu'à la fin du procès ou des procédures lors desquelles l'ordonnance a été 40 rendue, si le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance a des motifs raisonnables de croire que l'accusé, s'il ne demeure pas à l'hôpital ou à cet autre établissement, deviendra inapte à subir son 45 procès.

Burden of proof

619.17 (1) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the accused or the prosecutor, whoever intends to prove that the accused has subsequently become fit to stand trial, 5 has the burden of proof of satisfying the court that the accused has become fit to stand trial.

619.17 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard d'un accusé, celui — poursuivant ou accusé — qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le 5 prouver.

Charge de la preuve

Standard of proof

(2) The burden of proof referred to in subsection (1) is discharged by proof on a 10 fait selon la prépondérance des probabilités. balance of probabilities.

(2) La preuve visée au paragraphe (1) se

Degré de preuve

Présomption

Defence of Mental Disorder

Definition of "mental disor-

619.18 (1) In this section and sections 619.19 and 619.2, "mental disorder" means a mental disorder referred to in section 16.

Presumption

(2) An accused shall be presumed not to 15 have been suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused was suffering from a mental disorder at that 20 time.

Motion of court

(3) Where the court has reasonable grounds to believe that an accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence, the court 25 may, on its own motion, raise that issue.

Raising defence of mental disor-

(4) Subject to subsection (5), an accused or the prosecutor may adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at the time 30 of the commission of the alleged offence.

Limitation on prosecutor raising defence

(5) Where an accused has not put in issue the mental condition of the accused at the time of the commission of the alleged offence, the court before whom the trial is 35 held may permit the prosecutor to adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at that time where the alleged offence is an indictable offence and the court is satisfied 40 that

Défense de désordre mental

Définition de 619.18 (1) Au présent article et aux articles 619.19 et 619.2, «désordre mental» 10 désordre mens'entend du désordre mental visé à l'article 16.

(2) L'accusé est présumé ne pas avoir été affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction reprochée. Le 15 tribunal peut toutefois déclarer qu'il l'était si cela lui est démontré, la preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

Choix du tribu-(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé était affecté d'un désordre 20 nal mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée, le tribunal peut d'office soulever cette question.

Défense (4) Sous réserve du paragraphe (5), l'accusé ou le poursuivant peut présenter des 25 éléments de preuve en vue d'établir que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée.

(5) Si l'accusé n'a pas soulevé la question 30 Limite des de son état mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée, le tribunal devant qui le procès se tient peut, si l'infraction reprochée peut être poursuivie par voie de mise en accusation, permettre au 35 poursuivant de présenter des éléments de preuve à l'effet que l'accusé était affecté d'un désordre mental à ce moment, s'il est convaincu à la fois que :

suivant

droits du pour-

- (a) the evidence previously adduced in the case, other than evidence in relation to the mental condition of the accused, would warrant the jury, or the court where there is no jury, being satisfied beyond a reason- 5 able doubt that the accused committed the alleged offence:
- (b) the admission of the evidence of mental disorder to be adduced by the prosecutor would not prejudice the accused in his 10 defence; and
- (c) the interests of justice require the evidence of mental disorder to be adduced by the prosecutor given
 - (i) the nature and seriousness of the 15 alleged offence,
 - (ii) the extent to which the accused may be a danger to the public, and
 - (iii) the substantial nature of the evidence to be adduced by the prosecutor 20 indicating that the accused lacked the intent required to commit the offence.

Burden of proof respecting mental disorder

(6) Where the issue of mental disorder at the time of the commission of an alleged offence is raised, the burden of proof with 25 respect to that issue is on the proponent.

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

619.19 Where, at the trial of an accused charged with an offence, the jury, or the judge or provincial court judge, where there is no jury, finds that the accused committed 30 the act or omission that formed the basis of the charge and that the accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of that act or omission, the jury, judge or provincial court judge shall declare 35 that the accused committed that act or omission and render a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder.

Effect of absolute discharge or termination of dispositions

619.2 (1) For greater certainty, where an 40 accused is found to have committed an act or omission that formed the basis of an alleged offence charged against the accused and a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in 45 respect of an accused, the accused shall be deemed not to have been acquitted or found guilty or convicted of the offence except that

- a) les éléments de preuve déjà présentés sauf ceux qui portent sur l'état mental de l'accusé - sont suffisants pour permettre à un jury — ou au tribunal s'il n'y a pas de jury — d'être convaincu hors de tout doute 5 raisonnable que celui-ci a commis l'infraction reprochée:
- b) le fait de permettre au poursuivant de présenter une preuve de désordre mental ne risquerait pas de nuire à la défense de 10 l'accusé:
- c) l'intérêt de la justice exige que le poursuivant soit autorisé à présenter une preuve de désordre mental, étant donné :
 - (i) la nature et la gravité de l'infraction, 15
 - (ii) la dangerosité de l'accusé envers le public.
 - (iii) la nature substantielle de la preuve que le poursuivant entend présenter en vue de démontrer que l'accusé n'avait 20 pas l'intention requise pour commettre l'infraction.
- (6) La charge de prouver le désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction reprochée appartient à la partie 25 qui a soulevé la question.

Charge de la preuve

Verdict

d'absence de

responsabilité

criminelle pour

619.19 Lorsque, lors du procès d'un accusé, le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omis- 30 dre mental sion qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, le jury, le juge ou le juge de la cour provinciale doit déclarer que l'accusé a 35 commis l'acte ou l'omission et rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental.

619.2 (1) Il est déclaré pour plus de certitude que l'accusé qui fait l'objet d'un verdict 40 inconditionnelle de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est présumé ne pas avoir été acquitté ni déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois les règles suivantes s'appliquent : 45

Conséquence de

- (a) the accused may plead autrefois convict in respect of any subsequent charge relating to that offence:
- (b) any court may consider the verdict in considering an application for judicial 5 interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence; and
- (c) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the 10 verdict in considering an application for parole or pardon in respect of any other offence.

Application for employment

- (2) No application form for or relating to
- defined in section 2 of the Financial Administration Act.
- (b) employment by any Crown corporation as defined in section 83 of the Financial Administration Act,
- (c) enrolment in the Canadian Forces, or
- (d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, 25

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found to have committed an offence in respect of which he has been discharged absolutely under paragraph 30 619.28(1)(d) or has completed all the dispositions.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (2) is guilty of an offence 35 aux dispositions du paragraphe (2) est coupunishable on summary conviction.

Verdict not previous conviction

(4) For greater certainty, a verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of 40 Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

- a) l'accusé peut plaider autrefois convict relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction:
- b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une 5 demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute infraction;
- c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provin- 10 ciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de pardon à l'égard de toute autre infraction.
- (2) Il est interdit d'inscrire une question (a) employment in any department, as 15 qui exige du demandeur de révéler qu'il a été accusé ou qu'il aurait commis une infraction à l'égard de laquelle il a été libéré sans condition en vertu de l'alinéa 619.28(1)d) ou 20 qu'il a exécuté toutes les dispositions de la 20 décision rendue à son égard, dans les documents suivants:
 - a) un formulaire de demande d'emploi dans un ministère au sens de l'article 2 de 25 la Loi sur la gestion des finances publi-
 - b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens de l'article 83 de la Loi sur la gestion des finances publiques; 30
 - c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes:
 - d) une demande d'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législa-35 tive du Parlement.
 - (3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient pable d'une infraction punissable par procé-40 dure sommaire.
 - (4) Il est déclaré pour plus de certitude qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi 45 fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Demande d'emploi

Peine

Nature du ver-

Dispositions and Continuing Review

Review Boards to be established 619.21 (1) A Review Board shall be established or designated for each province and consist of not less than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

Members of the Review Board

- (2) Among the members of a Review Board of a province shall be
 - (a) at least one person duly qualified by the laws of the province to practise psychiatry; and
 - (b) where only one member is a psychiatrist referred to in paragraph (a), at least one other duly qualified mental health professional.

Chairman of the Review Board (3) Subject to subsection (4), the chair-15 man of the Review Board of a province shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of the province or a person who has retired from such office.

Transitional

(4) Where the person acting as chairman of the Review Board of a province that was established prior to the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection (3), that person may 25 continue to act as chairman of that Review Board until the expiration of his term of office if at least one other member of that Review Board is a member of the bar of the province or a judge or other person referred 30 to in subsection (3).

Interim disposition made by a

- 619.22 (1) Where, during any proceedings, a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the 35 court before which the proceedings are held shall determine when the Review Board will likely hold a hearing to make a disposition in respect of the accused pursuant to section 619.24 and, where the court is of the opinion 40 that
 - (a) the Board will not hold a hearing for that purpose within a reasonable time after the rendering of the verdict,
 - (b) the court can readily make a disposi-45 peut d'office et doit, à la demande de tion in respect of the accused, and

Décision et réexamen

619.21 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

Constitution des commissions d'examen

(2) Doivent faire partie d'une commission d'examen :

Membres

- a) au moins un psychiatre;
- b) s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins un autre professionnel de la santé 10 mentale.
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), le président de la commission d'examen d'une province est un juge ou un juge à la retraite de la cour fédérale, d'une cour de 15 juridiction supérieure de la province ou d'une cour de district ou de comté.

(4) Lorsque la personne qui agit comme président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur 20 du présent article ne rencontre pas les exigences du paragraphe (3), celle-ci peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du 25 barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (3).

619.22 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est 30 rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal saisi doit vérifier à quel moment la commission d'examen tiendra une audition afin de rendre une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec l'article 619.24; si le tribunal est 35 d'avis que la commission ne tiendra pas d'audition dans un délai suffisamment court après le verdict, qu'il est en mesure de rendre une décision rapidement et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai, il 40 peut d'office et doit à la demande de

Décision judiciaire provisoire

(c) a disposition should be made forthwith. the court may, of its own motion, and shall, on the application of the accused or the prosecutor, hold a hearing in accordance with section 619.24 and make a disposition in 5 respect of the accused.

Limitation

(2) No disposition made by a court pursuant to subsection (1), other than an absolute discharge, shall continue in force for more than three months after the date on which 10 the disposition came into force.

Status quo pending Review Board's hearing

619.23 (1) Where a court does not make a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 619.22(1), any order for the interim release or detention of the accused 15 under or by virtue of any provision of Part XIV or section 616 or 679 that is in force at the time a verdict referred to in subsection 619.22(1) is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of 20 the accused is made by the Board pursuant to section 619.24.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order referred to in subsection (1) previously 25 démontrée, modifier l'ordonnance mentionmade by that court and make any other such order that the court considers to be appropriate in the circumstances.

Disposition by Review Board

619.24 Where a verdict of unfit to stand of mental disorder is rendered in respect of an accused, the Board shall, as soon as practicable after the rendering of the verdict and, where the court has made a disposition in respect of the accused pursuant to subsection 35 619.22(1), not later than the expiration of that disposition, hold a hearing in accordance with section 619.27 and make a disposition in respect of the accused.

Powers of Review Boards

619.25 (1) For the purposes of sections 40 619.24, 619.27, 619.28 and 619.32, the chairman of a Review Board has all the powers that are conferred by sections 4 and 5

l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition en conformité avec l'article 619.24 et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

(2) À l'exception d'une libération inconditionnelle, la décision qu'un tribunal rend en 5 vertu du paragraphe (1) ne peut demeurer en vigueur plus de trois mois à compter du jour où elle est rendue.

Limite

619.23 (1) Dans le cas où un tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé en $10 \frac{\text{maire du statu}}{\text{quo}}$ vertu du paragraphe 619.22(1), toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé rendue en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 616 ou 679 en vigueur au moment où le 15 verdict mentionné au paragraphe 619.22(1) est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission en conformité avec l'article 20 619.24.

Maintien intéri-

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, si la nécessité lui en est née au paragraphe (1) qu'il a déjà rendue ou 25 la remplacer par une autre ordonnance de même nature dans la mesure où il le juge indiqué.

Modification

Décision de la 619.24 Dans le cas où un verdict d'inaptitrial or not criminally responsible on account 30 tude à subir son procès ou de non-responsabi- 30 d'examen lité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, la commission est tenue dans les meilleurs délais après le verdict et si le tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec 35 le paragraphe 619.22(1), au plus tard à la fin de la période de validité de cette décision, de tenir une audition en conformité avec l'article 619.27 et de rendre une décision à l'égard de l'accusé. 40

> 619.25 Pour l'application des articles 619.24, 619.27, 619.28 et 619.32, le président de la commission d'examen est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la Loi

Pouvoirs du président de la commission

National -

and to did not

Pepulman miles

Procedures a deposition descing

of the Asquiries Act on commissioners

ot9.25 (1) The Review Board of each province may, subject to the approval of the licutement governor in council of the province, make ruled not inconsistent with this loce, make ruled not inconsistent with this ling the ruction and procedure before the Review Board and any rules so made apply to any proceeding within the jurisdiction of the Review Board for which the rules are made.

(2) Rules of a Keview Board ancie under subsection (1) shall be published in the Canada Gazette.

(3) Notwithstandlog anything in this section, the Governor in Council may make regulations to secure uniformity in the rules of Review Boards made under subsection (1), and all uniform rules made ander this 20 in besection prevail over the rules made under subsection (1) and have effect as if enacted by this Act

619.27 (1) The following rules apply to a rearing held by a court or Review Board to 2 letermine the appropriate disposition to be made in respect of an accused:

(a) the hearing or any part thereof may be held in private where the court or Review Board considers it to be in the best inter-30 ests of the secured and not contrary to the interest of the public to do so:

(a) the accused or any other party to the proceedings has the right to be represented by counsely.

(c) the court or Review Board shall, if the accused is not represented by counsel, easign counsel to not represented by four the sacrased where, in the interests of justice.

(d) busine of the hearing stating the date and time of the hearing, the place at which it is to be held and the right of the accused to be represented at the hearing by counsel shall be given to the parties and the Attor- 4; nay General of the province where the disposition it to be made within the time and it the manner prescribed or where the

cor les enguétes acordent aux commissaires nommes en vertu de la partie I de cette Joi

e19.26 (1) La commission desamon de cheque province peut sous réserve de l'approbation de les ucesant-genverneur en prometil de la prevince, prendre des règles compatibles avec les présente les es toute autre les fédér de concernant la procédure à autre les fédér de concernant la procédure à suivre devant elles ces règles s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence. Il

(2) Les règies des connaissions d'examen ant publices dans la Garatte du Connida.

(3) Par dérogotion aux entres dispositions and du présent article, le gouverneur en conseil les pout prendre des réalements pour uniformi-15 ser les règles prises en verta du paragraphe (1); les règlements préselent sur les règles comme s'ils étaient émetés par la presente tol.

\$19.27 (1) Les règles qui mivent s'appli- 20 rectentes quem à l'audition que tiem un tribunal ou lune commission d'examen en vue de déterminer la décision à prendre à l'égard d'un accusé:

a) l'audition pour, en totalité ou en parrie, 25 avoir lieu à luis clor si le tribunal ou la commission d'examen considère que selu est dans l'intérêt dell'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public;

dures con le droit d'être représentes par dures con le droit d'être représentes par avocat;

 si l'instelle de la justine l'oxige, le tribanel ou ja commission est tenu, dans le casoù l'occuse n'est pas représenté par avocas, 35 de lui en désigner un:

les parties et au procureur géneral de la province où se tient l'audition deus le délat et de la laçon réglomentaires ou s'il s'agit 40 d'une auditien desuat un religional, dans le délai et de la fuçua qu'il détermine cet avis fait mention de la data, de l'heure, du avis fait mention de la data, de l'heure, du

35

Règles

Rules of Review Board of the Inquiries Act on commissioners appointed under Part I of that Act.

619.26 (1) The Review Board of each province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the prov- 5 ince, make rules not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament respecting the practice and procedure before the Review Board and any rules so made apply to any proceeding within the jurisdiction of 10 the Review Board for which the rules are made.

Publication

(2) Rules of a Review Board made under subsection (1) shall be published in the Canada Gazette. 15

Regulations to secure uniform-

(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to secure uniformity in the rules of Review Boards made under subsection (1), and all uniform rules made under this 20 subsection prevail over the rules made under subsection (1) and have effect as if enacted by this Act.

Procedures at disposition hearing

- **619.27** (1) The following rules apply to a hearing held by a court or Review Board to 25 determine the appropriate disposition to be made in respect of an accused:
 - (a) the hearing or any part thereof may be held in private where the court or Review Board considers it to be in the best inter-30 ests of the accused and not contrary to the interests of the public to do so;
 - (b) the accused or any other party to the proceedings has the right to be represented by counsel;
 - (c) the court or Review Board shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused where, in the interests of justice, the accused requires counsel so to act; 40
 - (d) notice of the hearing stating the date and time of the hearing, the place at which it is to be held and the right of the accused to be represented at the hearing by counsel shall be given to the parties and the Attor- 45 ney General of the province where the disposition is to be made within the time and in the manner prescribed or where the

sur les enquêtes accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.

619.26 (1) La commission d'examen de chaque province peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en 5 conseil de la province, prendre des règles compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale concernant la procédure à suivre devant elle; ces règles s'appliquent à

toute procédure qui relève de sa compétence. 10

(2) Les règles des commissions d'examen sont publiées dans la Gazette du Canada.

Publication

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour uniformi- 15 ser les règles prises en vertu du paragraphe (1); les règlements prévalent sur les règles comme s'ils étaient édictés par la présente loi.

Règlements assurant l'uniformité

619.27 (1) Les règles qui suivent s'appli- 20 Procédure lors quent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision à prendre à l'égard d'un accusé:

de l'audition

- a) l'audition peut, en totalité ou en partie, 25 avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public;
- b) l'accusé et toutes les parties aux procé-30 dures ont le droit d'être représentés par avocat;
- c) si l'intérêt de la justice l'exige, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, 35 de lui en désigner un;
- d) un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où se tient l'audition dans le délai et de la façon réglementaires ou, s'il s'agit 40 d'une audition devant un tribunal, dans le délai et de la façon qu'il détermine; cet avis fait mention de la date, de l'heure, du

hearing is before the court, within such street and in such manner as may be determined by the court;

(a) lubject to puragraph (f), the accused that the right to be present during the whole of the hearing.

(f) the court or the chairman of the Review Board before which the hearing is held may

(i) cause the accused to be removed and (0) to be kept from the place where the hearing is being held where the accused misconducts himself by interrupting the hearing so that to continue the hearing in the presence of the accused would not 15 for forsible.

(ii) permit the accused to be out of the place where the hearing is held during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairman 20 of the Review Board considers proper.

(til) cause the accused to be removed and to be kept out of the place where the hearing is being held on being satis-25 fied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused:

(g) where a disposition report relating to an accused is required to be submitted to 30 the court or Review Board in writing, it shall be submitted to the court or Review Board not later than two clear days prior to the date fixed for the hearing or such other time as may be fixed by the court or 35 Review Board or specified by the rules of the court or Review Board or specified by the rules of the court or Review Board.

(h) any party to the proceedings may tender written submissions to the court or Review Board, after having served a copy 40 thereof on the other-parties, at any time prior to the date fixed for the hearing.

(1) any party to the proceedings may address owidence, make oral submissions; call witnesses and cross-examine any 43 witness called by any other party and, where a disposition report is submitted in writing to the court or Review Board, may, subject to subsections (3) to (6), on application to the court or Review Board, 50

ieu de l'audition et du droit de l'accusé. L'être représenté par avocur;

 cour réserve de l'alinée f). l'acciné a le droit d'être présem durant toute l'audition;

/) le tribunal ou le président de la commission peur :

(i) exclure l'accusé de l'audition
lorsqu'il se conduit mel en intercompant
les procédures au point qu'il sersit
luignauble de les continuer en se pré-10
sence.

(ii) permettre à l'accusé d'être absent pendent la totalité ou une partie de l'audition sux conditions que le tribunal ou le président inve indiquées.

(iii) exclure l'accuse de l'audition s'il est convaincu que sa présence pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé:

g) Juraqu'un rapport de décision à l'égard 20 d'un occusé doit être présenté par ferir au tribunal on à la commission d'examen, ce rapport est presenté au moins doux jours france avant la date fixie pour l'audition ou à tout autre moment fixé par le tribunal 25 ou la commission ou la commission ou prévu par les règles du tribunal ou de la commission.

h) toute partie aux procédures peut présenter des observations écrites au tribunal ou à la commission d la condition d'en 30 avoir fait signifier un exemplaire aux autres parties avant la date fixée pour l'audition;

i) toute partie aux procédures peut présenter des éléments de preuve, faire des obser-35 vations oralement, appelar des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport de décision a été présenté par écrit au tribunai ou à la commission d'examen, peut, 40

nal ou a la commission d'examen, peut, 4 sons réserve des parantaphes (3) à (6), après en avoir demandé l'eurorisation au tribanal ou a la commission, en contre-interroger l'auteur,

/) une partie aux procédures ne neut exiger 45
la présence d'un témoin à l'audition mais
peut demander au tribunal ou nu président
de la commission de le faire;

hearing is before the court, within such time and in such manner as may be determined by the court;

- (e) subject to paragraph (f), the accused has the right to be present during the 5 whole of the hearing;
- (f) the court or the chairman of the Review Board before which the hearing is held may
 - (i) cause the accused to be removed and 10 to be kept from the place where the hearing is being held where the accused misconducts himself by interrupting the hearing so that to continue the hearing in the presence of the accused would not 15 be feasible.
 - (ii) permit the accused to be out of the place where the hearing is held during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairman 20 of the Review Board considers proper, or
 - (iii) cause the accused to be removed and to be kept out of the place where the hearing is being held on being satis-25 fied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused:
- (g) where a disposition report relating to an accused is required to be submitted to 30 the court or Review Board in writing, it shall be submitted to the court or Review Board not later than two clear days prior to the date fixed for the hearing or such other time as may be fixed by the court or 35 Review Board or specified by the rules of the court or Review Board;
- (h) any party to the proceedings may tender written submissions to the court or Review Board, after having served a copy 40 thereof on the other parties, at any time prior to the date fixed for the hearing;
- (i) any party to the proceedings may adduce evidence, make oral submissions, call witnesses and cross-examine any 45 witness called by any other party and, where a disposition report is submitted in writing to the court or Review Board, may, subject to subsections (3) to (6), on application to the court or Review Board, 50

lieu de l'audition et du droit de l'accusé d'être représenté par avocat;

- e) sous réserve de l'alinéa f), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition; f) le tribunal ou le président de la commission peut :
 - (i) exclure l'accusé de l'audition lorsqu'il se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait impossible de les continuer en sa pré-10 sence,
 - (ii) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions que le tribunal ou le président juge indiquées,
 - (iii) exclure l'accusé de l'audition s'il est convaincu que sa présence pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé;
- g) lorsqu'un rapport de décision à l'égard 20 d'un accusé doit être présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, ce rapport est présenté au moins deux jours francs avant la date fixée pour l'audition ou à tout autre moment fixé par le tribunal 25 ou la commission ou prévu par les règles du tribunal ou de la commission;
- h) toute partie aux procédures peut présenter des observations écrites au tribunal ou à la commission à la condition d'en 30 avoir fait signifier un exemplaire aux autres parties avant la date fixée pour l'audition:
- i) toute partie aux procédures peut présenter des éléments de preuve, faire des obser-35 vations oralement, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport de décision a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, peut, 40 sous réserve des paragraphes (3) à (6), après en avoir demandé l'autorisation au tribunal ou à la commission, en contre-interroger l'auteur;
- j) une partie aux procédures ne peut exiger 45 la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire;

cross-examine the person who made the report;

- (i) a party to the proceedings may not compel the attendance of witnesses at the hearing, but may request the court or the 5 Chairman of the Board to do so:
- (k) subject to subsections (3) to (6), any disposition report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review 10 Board in respect of the accused that is relevant to the hearing shall be available for inspection by, and the court or Review Board shall cause a copy thereof to be given to, each of the parties to the pro-15 ceedings and counsel, if any, representing the accused; and
- (1) the court or Review Board shall cause a record of the proceedings to be kept.

(2) Failure to give notice in accordance 20 with paragraph (1)(d) or to submit a report within the period referred to in paragraph (1)(g) or any other procedural irregularity at the hearing does not affect the validity of the proceedings unless the accused suffered 25 substantial prejudice thereby.

Exceptions to disclosure of information before Review Roard

Proceedings not

invalid

- (3) The court or Review Board shall withhold the whole or any part of a disposition report or any other information referred to in paragraph (1)(k) relating to the 30 décision ou de tout autre renseignement visés accused from
 - (a) the accused, where the court or Review Board, after examining the report or other information, is satisfied that disclosure of the report or part thereof or other infor-35 mation
 - (i) would be likely to endanger the life or safety of a third party, or
 - (ii) would, based on the statement in the report of, or evidence given in the 40 absence of the accused by, the qualified medical practitioner to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned, seriously impair the treatment or recovery of the 45 accused,

unless the court or Review Board is satisfied that such disclosure is essential in the interests of justice; and

k) sous réserve des paragraphes (3) à (6). les rapports de décision présentés au tribunal ou à la commission et tout autre document présenté à l'audition à l'égard de l'accusé sont à la disposition des autres 5 parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie; 1) le tribunal ou la commission tient un

procès-verbal de ses procédures.

(2) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, le défaut de donner l'avis mentionné à l'alinéa (1)d) ou de remettre un rapport dans le délai mentionné à l'alinéa (1)g) ou toute autre irrégularité procédurale 15 ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Validité des procédures

10

- (3) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut permettre la communication de la totalité ou d'une partie d'un rapport de 20 ments à l'alinéa (1)k) aux personnes suivantes :
 - a) l'accusé, dans le cas où le tribunal ou la commission d'examen - sauf s'il est convaincu que cette communication est 25 essentielle dans l'intérêt de la justice — est convaincu, après avoir étudié le rapport ou les renseignements, que cette communication:
 - (i) soit risquerait de mettre en danger la 30 vie ou la sécurité d'un tiers,
 - (ii) soit, à la lumière des déclarations contenues dans le rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé — ou de la déposition orale 35 ou écrite que ce médecin fait en l'absence de l'accusé —, nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé;

Exception à la communication de renseigne-

(3) a party, other than the secured or Attorney General, where disclosure of the report or part thereof or other information, in the opinion of the court or Review Board, as not receively for the proceeding and might be prejudicial to the accused.

(4) Where a disposition report or part thereof has been withheld from the accused or party parament to subsection (3), a court or Review Board shall exclude the accused or any other than the Attorney Control from the Automoy

(a) the oral presentation of such report on

(b) the questioning by the court or Review I Board or the cross-examination of any person concerning the contents of such report or part thereof.

(5) Any disposition report shall form part of the record of the proceedings in respect of 2 which it was propured.

(0) Subject to subsections (8) to (10), the most or Review Board

(a) may, on the application of the accused, order that any disposition report relating? to the accused or any part of any such report shall not be made available for imspection, and that the contents thereof shall not be disclosed, to any person other than a person to whom a copy of the report it is given pursont to this section, where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of such report or part thereof would be seriously prejudicial to the accumentances. It includice takes precedence over the public interest in the disclosurer and

(0) stall make an order referred to in paragraph (a) in respect of a disposition report or any part thereof, where the 40 capor or part has been withheld from the accuracy or a party pursuant to subsection (3).

(7) No person shall publish in any newsparper within the meaning of section 197, or demonstrate any disposition report or part

b) une partie aux procédures autre que l'accusé ou le procureur général, si le urburnel ou la commincion est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadra des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

(4) Lorsque le rapport on une partie de ceini-ci n'a pas été communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures antre que le procureur général en conformité even le 10 paragraphe (3), le tribunal on la commission exciut l'accusé ou catte partie de l'audition pendant:

u) solt la présentation orale du rapport ou de cette partie de celui-ci.

b) soit durant l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contréinterrogatoire d'une personne à l'égard du contenu du rapport ou de cette purche de celui-ci.

(5) Le rapport de décision est consigné au lorsser du tribunel qui en a ordonné la pré-

roogher off tale

(b) Sous réserve des paragraphes (8) à lam-10), le tribunul ou la commission d'acumen : 25 femin

a) sur demanda de l'accusé, peut ordanner qu'un rapport de décision qui vise l'accusé ne paisse, en tout ou en partie, être convalte et que son cantenu ne soit pas communiqué à d'autres personnes que celles 30 qui en out reçu una copie en vertu du présent article si le tribunal ou la commission est d'avis que su communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice 35 l'emporte ser l'intérêt public à la communication de tout le donier.

b) doit rendre l'ardonnance visée à l'alfaéa

a) à l'égard du rapport de décision ou
d'une partie de celui-el qui o'a pas été 40
commaniqué à l'accusé ou à une partie
aux précédures en vertu du paragraphe

(1)

(7) Il car interdit de publice dans un joural, au sons de l'article 297, or de radioniffu- 4 er le rapport ou la parcie d'un rapport qui Problemson publication

Interdiction de

(b) a party, other than the accused or Attorney General, where disclosure of the report or part thereof or other information, in the opinion of the court or Review Board, is not necessary for the proceeding 5 and might be prejudicial to the accused.

Exclusion of certain persons from hearing

- (4) Where a disposition report or part thereof has been withheld from the accused or party pursuant to subsection (3), a court or Review Board shall exclude the accused or 10 any other party, other than the Attorney General, from the hearing during
 - (a) the oral presentation of such report or part thereof; or
 - (b) the questioning by the court or Review 15 Board or the cross-examination of any person concerning the contents of such report or part thereof.

Report to form part of record

(5) Any disposition report shall form part of the record of the proceedings in respect of 20 dossier du tribunal qui en a ordonné la préwhich it was prepared.

Prohibition of disclosure in certain cases

- (6) Subject to subsections (8) to (10), the court or Review Board
 - (a) may, on the application of the accused, order that any disposition report relating 25 to the accused or any part of any such report shall not be made available for inspection, and that the contents thereof shall not be disclosed, to any person other than a person to whom a copy of the report 30 is given pursuant to this section, where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of such report or part thereof would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, 35 such prejudice takes precedence over the public interest in the disclosure; and
 - (b) shall make an order referred to in paragraph (a) in respect of a disposition report or any part thereof, where the 40 report or part has been withheld from the accused or a party pursuant to subsection

(7) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or 45 nal, au sens de l'article 297, ou de radiodiffu- 45 publication broadcast any disposition report or part

b) une partie aux procédures autre que l'accusé ou le procureur général, si le tribunal ou la commission est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un 5 préjudice à l'accusé.

(4) Lorsque le rapport ou une partie de celui-ci n'a pas été communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures autre que le procureur général en conformité avec le 10 paragraphe (3), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant:

Exclusion de certaines personnes

- a) soit la présentation orale du rapport ou de cette partie de celui-ci; 15
- b) soit durant l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contreinterrogatoire d'une personne à l'égard du contenu du rapport ou de cette partie de celui-ci.
- (5) Le rapport de décision est consigné au paration.

Caractère officiel du rapport

Interdiction de

(6) Sous réserve des paragraphes (8) à (10), le tribunal ou la commission d'examen: 25 dans certains

a) sur demande de l'accusé, peut ordonner qu'un rapport de décision qui vise l'accusé ne puisse, en tout ou en partie, être consulté et que son contenu ne soit pas communiqué à d'autres personnes que celles 30 qui en ont reçu une copie en vertu du présent article si le tribunal ou la commission est d'avis que sa communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice 35 l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier:

b) doit rendre l'ordonnance visée à l'alinéa a) à l'égard du rapport de décision ou d'une partie de celui-ci qui n'a pas été 40 communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures en vertu du paragraphe (3).

(7) Il est interdit de publier dans un jourser le rapport ou la partie d'un rapport qui

Interdiction de

Prohibition on publication

obarr sil or abarr sil or ar ald allows one trafficings

thereof in respect of which an order less been made under subscribe (6).

(8) On request in a court or fleriew floand, any disposition report or user thereof relating to an accused in respect of which an order is made under subsection (6)

(a) shall be made evallable for inspection to any persons who is decined, or any person within a class of persons that is decined by the court or Review Board to 10 have a valid interest in the report or part thereof for research or statistical purposes, if the court or Review Board is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and

(b) may, in the discretion of the court of Review Board, be made available for inspection to any person

(i) who is desmed or is within a class of persons that is deemed, by the court or 20 Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for the purposes of the proper administration of justice, or

(h) at the request of or with the consent 25 in writing of the accused, if the court or Review Board a satisfied that a copy of the report or part thereof would not be given, or the contents thereof disclosed, to the accused where it has been with 30 held from the accused pursuant to puragraph (3)(a) or if the court or garagraph (3)(a) or if the court or seasons law withholding the report or part thereof from the accused pursuant to 5.

(9) Any person to whom a disposition report or part thereof is made available for imprection under subsection (2) may be given any information contained in the report or 40 part and may be given a copy of the report or part.

(10) Where a report or any part thereof is made available for impection to any person may 45 under paragraph (8 (a), that person may 45 sebsequently disclose any information contained in the report or part for the purposes referred to in that acrograph, but may not disclose the information in any force that

fait l'objet d'une ordonnance visée au paraecaphe (6).

(8) Dans le cus où un rapport ou une partie d'une ardonpartie d'un rapport fait l'objet d'une ordonnauces rendue en vertu de paragraphe (6), ce ; rapport ou cette parties our écmande présentée au tribunul ou à la campuission ;

a) doir être mis à la disposition des personnes ou des catégories de personnes qui,
selon le tribunat ou la commission, y 10
possèdent un intérêt volable du point de
vue de la recherche ou des matistiques, à la
condition que le tribunal ou la commission
soit d'avis que cette communication est
d'intérêt public;

b) peut, à l'appréciation du tribunal ou de la commission. être mis à la disposition :

(i) des personnes ou des entégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y pocédent un intrêt 10 valoble du point de vue de l'administration de la juntice.

(ii) des personnes que y sont autorisées par écit par l'accuré y le tribunal ou la commission est d'avis que ces documents 25 ou les renseignéments qu'ils contiumnent ne soront pas communiqués à celui-ci lorsque teur communication a dejà été lorsque teur communication a dejà été le tribunal ou la commission est d'axis 30 qu'il a'y a plus ratson d'en interdire la communication à l'accusé en verty de continué.

(9) Les personnes qui en vertu du paragra- Communication (8) ont accès à un repport de dévision ou 35 que partire de rapport peuvent prendre connaissance et recevoir une copié de tous les enseignements qui s'y trouvent.

(10) Les personnes qui can arrès il un bedeutes a apport ou il one pertie de rapport en veru 40 de come de l'alinée (8)a) peuvent commoniquer les enseignements qui s'y trouvent, ant fins rentionnées à cet atinée, mais non sous ene

91700

bas trioga bas trioga by saltes areopr

Disclorates for staresearch or statistical purpos thereof in respect of which an order has been made under subsection (6).

Excluded report to be made available to specified persons

- (8) On request to a court or Review Board, any disposition report or part thereof relating to an accused in respect of which an 5 order is made under subsection (6)
 - (a) shall be made available for inspection to any person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to 10 have a valid interest in the report or part thereof for research or statistical purposes, if the court or Review Board is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and
 - (b) may, in the discretion of the court or Review Board, be made available for inspection to any person
 - (i) who is deemed, or is within a class of persons that is deemed, by the court or 20 Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for the purposes of the proper administration of justice, or
 - (ii) at the request of or with the consent 25 in writing of the accused, if the court or Review Board is satisfied that a copy of the report or part thereof would not be given, or the contents thereof disclosed, to the accused where it has been with 30 held from the accused pursuant to paragraph (3)(a) or if the court or Review Board is satisfied that the reasons for withholding the report or part thereof from the accused pursuant to 35 paragraph (3)(a) no longer exist.

(9) Any person to whom a disposition report or part thereof is made available for inspection under subsection (8) may be given any information contained in the report or 40 part and may be given a copy of the report or part.

Disclosures for research or statistical purposes

Disclosure of

information in

reports and

copies of reports

(10) Where a report or any part thereof is made available for inspection to any person under paragraph (8)(a), that person may 45 subsequently disclose any information contained in the report or part for the purposes referred to in that paragraph, but may not disclose the information in any form that

fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (6).

- (8) Dans le cas où un rapport ou une partie d'un rapport fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), ce rapport ou cette partie, sur demande présentée au tribunal ou à la commission :
 - a) doit être mis à la disposition des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y 10 possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission soit d'avis que cette communication est d'intérêt public;
 - b) peut, à l'appréciation du tribunal ou de la commission, être mis à la disposition :
 - (i) des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y possèdent un intérêt 20 valable du point de vue de l'administration de la justice,
 - (ii) des personnes qui y sont autorisées par écrit par l'accusé si le tribunal ou la commission est d'avis que ces documents 25 ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu de l'alinéa (3)a) ou si le tribunal ou la commission est d'avis 30 qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé en vertu de cet alinéa.
- (9) Les personnes qui en vertu du paragraphe (8) ont accès à un rapport de décision ou 35 à une partie de rapport peuvent prendre connaissance et recevoir une copie de tous les renseignements qui s'y trouvent.
- (10) Les personnes qui ont accès à un rapport ou à une partie de rapport en vertu 40 de l'alinéa (8)a) peuvent communiquer les renseignements qui s'y trouvent, aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre

Communication sélective

Communication

Recherches et

could reasonably be expected to identify any

(11) Before any disposition report or part thereof is made available for inspection or a copy thereof is given to any person, the court shall ensure that the information contained therein, accurately reflects any findings of fact in relation to disputed matters that have been resolved by the court.

([2] Except as otherwise provided in this] section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

619.28 (1) Before making a disposition in respect of an accused pursuant to subjection 15 619.22(1) or section 619.24, the court or Review Board shall consider any disposition report submitted to it, any representations or submissions made by a party to the proceeding and any other relevant information 20 before it, and the court or Review Board to protect the public from dangerous persons to protect the public from dangerous persons and the reintegration of the accused into acciety and other needs of the accused, muke 25 any one of the following dispositions that is stances, or any number thereof that are not stances, or any number thereof that are not

(a) subject to subsections (3) to (5), by 30 order direct that the accused be datalined in a baspitat or other appropriate place, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate.

(6) subject to section 619.15, where a 35 verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, authorize the treatment of the accused and, where the accused is not detained in our tody, direct the accused to submit to such 40

(c) by order direct that the accused be, discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate and in the interest of the 45 rehamilisation of the accused into society and the sufety of the public; and

(a) if, in the opinion of the court or Review Board, a would be in the interest

l'iden-lication de personnes concernées par

(11) Les tribunal doit s'assurer que le Précisa rapport de décision dont l'accès ou le communication sont autorisés reflète bien les 5 décisions qu'il a rendues sur cèrix de ses éléments qui ont fait l'objet d'ane contesta-

(12) Sous réserve des autres dispositions feaveres du présent article, celui-ci no porte par 10 mberes attainte aux pouvoirs qu'un tribunal paut exercer adépendament de lui.

o19.28 (1) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24(1) ou de l'article 619.24, le tribunat ou la commission 15 de décision qui let en considération le rapport de décision qui let e été remis, les observations qui lut ent été leites par les parties aux procédures et reux autre renseignement utile au déposition; il rend ensuite la décision le 20 moins sévère ou la moins privative de liberté parmit celles qui suivent ou plusieure de celles-ci competibles entre elles et uvec la nécessité de la réinsertion sociale de l'accusé et la sécurné du public :

c) sous réserve des paragraphes (3) à (5), une cordonnance portant détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre êts binnement sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indi-30 misses page indi-30 m

quees:

b) sous réserve de l'article 619.15, dans le

cas où un verdict d'inspriude à sobit son

trocès à été rendu à l'écard de l'accuré.

une ordonnance autorisant la traitement de 3. celui-ci et, dam le cas où il n'est par en détention, lui enjournant de se sourrettre il ce traitement:

c) une orderence portant libération de l'accusé seus réserve des conditions que le di tribunal ou la commission juge indiquées et compatibles avec la nécessité du la rémection sociale de celai-ci et la eleurité du public;

d) une ordonnance pormat liberation 45 meanditionnelle de l'accase et le tribungi ou la commission est c'avis que cela est ordonsaire en vue de la consortion sociale.

could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

Accuracy of report

(11) Before any disposition report or part thereof is made available for inspection or a copy thereof is given to any person, the court shall ensure that the information contained therein accurately reflects any findings of fact in relation to disputed matters that have been resolved by the court.

Powers of courts not limited

(12) Except as otherwise provided in this 10 section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

Dispositions that may be made

- 619.28 (1) Before making a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 15 619.22(1) or section 619.24, the court or Review Board shall consider any disposition report submitted to it, any representations or submissions made by a party to the proceeding and any other relevant information 20 before it, and the court or Review Board shall then, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons and the reintegration of the accused into society and other needs of the accused, make 25 any one of the following dispositions that is the least onerous or restrictive in the circumstances, or any number thereof that are not inconsistent with each other:
 - (a) subject to subsections (3) to (5), by 30 order direct that the accused be detained in a hospital or other appropriate place, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate;
 - (b) subject to section 619.15, where a 35 verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, authorize the treatment of the accused and, where the accused is not detained in custody, direct the accused to submit to such 40 treatment:
 - (c) by order direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate and in the interest of the 45 rehabilitation of the accused into society and the safety of the public; and
 - (d) if, in the opinion of the court or Review Board, it would be in the interest

l'identification de personnes concernées par le rapport.

(11) Le tribunal doit s'assurer que le rapport de décision dont l'accès ou la communication sont autorisés reflète bien les 5 décisions qu'il a rendues sur ceux de ses éléments qui ont fait l'objet d'une contestation devant lui.

Précision du rapport

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas 10 tribunaux atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.

Pouvoirs des

619.28 (1) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24, le tribunal ou la commission 15 d'examen prend en considération le rapport de décision qui lui a été remis, les observations qui lui ont été faites par les parties aux procédures et tout autre renseignement utile à sa disposition; il rend ensuite la décision la 20 moins sévère ou la moins privative de liberté parmi celles qui suivent ou plusieurs de celles-ci compatibles entre elles et avec la nécessité de la réinsertion sociale de l'accusé et la sécurité du public :

a) sous réserve des paragraphes (3) à (5), une ordonnance portant détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre établissement sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indi-30 quées;

b) sous réserve de l'article 619.15, dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, une ordonnance autorisant le traitement de 35 celui-ci et, dans le cas où il n'est pas en détention, lui enjoignant de se soumettre à ce traitement:

c) une ordonnance portant libération de l'accusé sous réserve des conditions que le 40 tribunal ou la commission juge indiquées et compatibles avec la nécessité de la réinsertion sociale de celui-ci et la sécurité du public;

d) une ordonnance portant libération 45 inconditionnelle de l'accusé si le tribunal ou la commission est d'avis que cela est nécessaire en vue de la réinsertion sociale

Décisions

of the reintegration of the accused into society and the accused is not a significant risk to the safety of the public, by order direct that the accused be discharged absolutely.

Warrant of committal

(2) Where the court or Review Board makes an order in respect of an accused under paragraph (1)(a), the court or Review Board shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in form 10

Delegated authority to vary restrictions on accused's liberty

(3) Where the Review Board makes an order in respect of an accused under paragraph (1)(a), the Review Board may delegate to the person in whose custody the 15 tions de l'ordonnance, déléguer à la personne accused is to be placed pursuant to the order, authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within the limits and subject to any conditions set out in the order and any 20 direction so made shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an order made by the Review Board under paragraph (1)(a).

Notification to Review Board of increase in restrictions

(4) Where the person to whom authority is pursuant to subsection increases the restrictions on the liberty of the accused, that person shall forthwith notify the Review Board of that increase.

Consent of hospital required for detention

(5) No order may be made by a court or Review Board under paragraph (1)(a) with-30 out the consent of the hospital or person in charge of any other place where the accused is to be detained.

Effective date of disposition

619.29 (1) A disposition shall come into force on the date on which it is made or on 35 such later date as the court or Review Board specifies therein.

Maximum duration of disposition

(2) Subject to subsections (4) to (6), an accused shall not be subject, in respect of an offence charged against the accused, to one 40 or more dispositions made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c) during a period longer than

de l'accusé et que celui-ci ne représente pas un risque sérieux pour la sécurité du public.

(2) Le tribunal ou la commission qui rend une ordonnance à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa (1)a) fait émettre un mandat de dépôt selon le formulaire 8.

Mandat de 5 dépôt

(3) La commission d'examen qui rend une Délégation ordonnance à l'égard d'un accusé en vertu de l'alinéa (1)a) peut, sous réserve des condi-10 chargée de la garde de l'accusé en conformité avec l'ordonnance le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par 15 l'ordonnance et sous réserve des conditions de celles-ci: toute modification qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une ordonnance que rend une commission d'examen en vertu 20 de l'alinéa (1)a).

(4) La personne qui en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (3) décide de resserrer les privations de liberté de l'accusé est tenue d'en informer 25 immédiatement la commission d'examen.

Avis à la commission d'exa-

(5) L'ordonnance visée à l'alinéa (1)a) ne peut être rendue sans que l'hôpital où l'accusé doit être détenu ou le responsable du lieu de sa détention y consente. 30

Consentement de l'hôpital obligatoire

619.29 (1) La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission.

Date d'entrée en vigueur

(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), l'accusé ne peut faire l'objet à l'égard d'une 35 male infraction dont il était accusé, d'une ou de plusieurs décisions rendues en vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c) durant une période supérieure à :

a) dans le cas de l'accusation d'avoir 40 commis une infraction visée au paragraphe

Durée maxi-

- (a) where the accused was clarged with having committed an offence mentioned in subsection (3),
- (1) Inn vente, or
- (ii) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence,
- september being is the sporter, or
- (a) where the accused was charged with baring committed any offence, other than It an offence mentioned in subsection (3),
- U. HAMO J. CDITS, OF
- (ll) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence.

whichever period is the shorter

- (3) For the purposes of puragraph (2)(a), the accused may be subject to one or more dispositions during the period referred to in that paragraph in respect of
- (a) an effence against any of the following provisions of this Act, namely.
- (i) section 47 (high treason).
- (ii) section 49 (acts intended to plarm Hor Majerry or break public peace),
- (iii) section 50 (assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent trusson).
- (iv) section 51 (intimidating Parliament or legislature).
- (v) section 52 (subotinge)
- (v.) soution 53 (inculng to mutiny).
- (vii) section 74 (pieacy by law of nations)
- (viii) section 76 (hijacking).
- (ix) section 77 (endangering safety of aircraft in flight and rendering aircraft intumble of (light).
- (x) section 78 (offensive weapons and explosive substances).
- (xi) section 80 (breach of duty)
- (111) section 81 (uning explosives)
- (abi) section \$2 (processing explosives without tawful excuse),
- (xiv) section 85 (use of firearm during 4 commission of offence, etc.),

- (3), dix aux ou la période maximale d'emprisonnament dont l'auteur de celle-ci est passible, si elle est plus courre,
- b) dans le cas d'une accusation d'avoir commit une autre infraction que celles qui sont fauntières au paragraphe (3), deux ann ou la pariode maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ti est passible si elle est plus courte.

- (3) Pour l'application de l'alinée (2)oi 10 Line des lates l'accousé peut faire l'objet d'une on de plu sieurs dicisions durant la période visée à cet alinée à l'égard :
- a) d'une infraction présure à l'une des thispositions de la prosente toi qui succent : I.
- (t) setticis 4) (houte trainson)
- (u) griticle 49 (violer in parx publique)
- (iv) article 51 (intimider le Parlement)
- (vi) article 53 (nettation à la mutinerle).
- (vil) article 74 (piraterie),
- (viii) article 76 (délournement d'aéro-
- (ix) article 77 (misc en danger de la sécurité d'un néronet),
- (x) article 78 (armes offensives et substrances explosives).
- xi) article 10 (manque de précautions), 30 (xii) article 81 (usage de substances
- (xiii) article 82 (possession d'explicats suns excuse l'égitime).
- (xiv) article 25 (usage d use arms a reu 3; lors do la perpétration d'une infraction). (xv) article 86 (braquer one arms à
- (xvi) article 87 (por: d'arme da d'imitation d'arme).

35

- (a) where the accused was charged with having committed an offence mentioned in subsection (3),
 - (i) ten years, or
 - (ii) the maximum period during which 5 an accused is liable to imprisonment in respect of the offence,

whichever period is the shorter; or

- (b) where the accused was charged with having committed any offence, other than 10 an offence mentioned in subsection (3),
 - (i) two years, or
- (ii) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence,

whichever period is the shorter.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the accused may be subject to one or more dispositions during the period referred to in that paragraph in respect of

(a) an offence against any of the following provisions of this Act, namely,

(i) section 47 (high treason),

(ii) section 49 (acts intended to alarm Her Majesty or break public peace), 25

- (iii) section 50 (assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason).
- (iv) section 51 (intimidating Parliament or legislature), 3
- (v) section 52 (sabotage),
- (vi) section 53 (inciting to mutiny),
- (vii) section 74 (piracy by law of nations),
- (viii) section 76 (hijacking),
- (ix) section 77 (endangering safety of aircraft in flight and rendering aircraft incapable of flight),
- (x) section 78 (offensive weapons and explosive substances),
- (xi) section 80 (breach of duty),
- (xii) section 81 (using explosives),
- (xiii) section 82 (possessing explosives without lawful excuse),
- (xiv) section 85 (use of firearm during 45 commission of offence, etc.),
- (xv) section 86 (pointing a firearm),

- (3), dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ci est passible, si elle est plus courte;
- b) dans le cas d'une accusation d'avoir commis une autre infraction que celles qui 5 sont énumérées au paragraphe (3), deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ci est passible si elle est plus courte.

- (3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), 10 Liste des infracl'accusé peut faire l'objet d'une ou de plusieurs décisions durant la période visée à cet 20 alinéa à l'égard:
 - a) d'une infraction prévue à l'une des dispositions de la présente loi qui suivent : 15
 - (i) article 47 (haute trahison),
 - (ii) article 49 (violer la paix publique),
 - (iii) article 50 (aider à la trahison),
 - (iv) article 51 (intimider le Parlement),
 - (v) article 52 (sabotage), 20
 - (vi) article 53 (incitation à la mutinerie),
 - (vii) article 74 (piraterie),
 - (viii) article 76 (détournement d'aéronef).
 - (ix) article 77 (mise en danger de la sécurité d'un aéronef),
 - (x) article 78 (armes offensives et substances explosives),
 - (xi) article 80 (manque de précautions), 30
 - (xii) article 81 (usage de substances explosives),
 - (xiii) article 82 (possession d'explosifs sans excuse légitime),
 - (xiv) article 85 (usage d'une arme à feu 35 lors de la perpétration d'une infraction),
 - (xv) article 86 (braquer une arme à feu).
 - (xvi) article 87 (port d'arme ou d'imitation d'arme), 40

Offences endangering public safety

(xvi) section 87 (posession of weepon or imitation).

(xvii) section 133 (sexual intercourse with female under fourteen).

(arin) suction 155 (incest).

(xix) region 160 (laggery or bestlainy), (xx) - section 220 (causing deeth by commet needless.co.)

(xxi) section 221 (yausing bodily harm

(axii) section 229 (nurder).

(xxiii) section 230 (murder in continis-

(wair) session 232 (manslemehter).

(axv) paragraph 245(a) (administering 15 contact thing with intent to endanger life or cause hodily harm).

(1200) section 246 (overcoming resistance to commission of offence).

(xxvii) 'scotion 248 (interfering with 20) transportation [acilities).

(xxviii) subsection 249(3) (dangerous operation causing bodily hurm) or 249(4) (dangerous operation causing

(atdx) subjection 255(2) (impaired drying causing bodily harm) on 255(3) (impaired driving causing death).

(SXX) Section 252 (trapeding attempt to see life).

(Hassault), 266 (Assault),

(axxii) section 267 (assault with a weapon or causing bodily barm).

(xxxiii) rection 268 (aggravated

(xxxiv) section 269 (uniawfully causing bodily harm).

(xxxx) section 271 (sexual assault).

xxxvi) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or 40 sausing bodily harm).

(xxxvii) sacrion 273 (aggravated sexual assent).

(xxxxiii) subsection 279(1) (kidnapping)

(xxxix) section 179.1 (hostene taking).

(xi) section 281 (abduction of person

(xell) article 151 (rapperts sensels avec une percente du seue feminin égle, de mains de quatorre apri,

(almanu) te pining (via)

(ALL) AFRICA 150 (Socionia).

(X1) inficie 220 tentser la mun par négligence criminal el,

(xxi) article 221 (causer des légions corporelles pas négligence criminelle),

(san) article 239 (memorie),

(xxii) article 230 (infrartion accompagnée d'un meartre)

(xxix) article 232 (homicide involuntare coupable),

(xxv) alinės 245a) (administrar une 15 aubstance délètère),

(xvvi) arnele 245 (velnere la résistance

(savii) article 263 (nuire sus moyens de

(xxviii) purgraphe 249(3) (conduite damperelies) on paragruphe 249(4) (conduite dampereuse causant ains) la

(xxix) paragraphe 255(2) (conduite avec capacité affaiblie causent des lévious corporelles), ou paragraphe 255(3) (conduite avec capacité affaiblie

(xxx) article 262 (empécher de sauver une viel.

(xxxi) article 260 (voice de fair).

(xxxii) armele 297 (agression armee),

(xxxiii) article 258 (voice de lan 35 grayes),

(xxxiv) article 269 (infiliction illégale de lésions corporelles),

(xxxx) article 271 (agreemon sexuella)

(xxxv) acticle 272 (agrassion sexuella 40 armic, etc.),

(xxxvii) article 273 (agression sexuelle

(xxxviii) paragraphe, 279(1) (amlèvement) ou niragraphe 279(2) (asquenta-45 don)

(xixix) unitle 279.1 (prise d'otage), cu puragriphe 270(2) (sequestration),

(xvi) section 87 (possession of weapon or imitation),	1
(xvii) section 153 (sexual intercourse with female under fourteen),	
(xviii) section 155 (incest),	5
(xix) section 160 (buggery or bestiality),	
(xx) section 220 (causing death by criminal negligence),	
(xxi) section 221 (causing bodily harm	
by criminal negligence),	10
(xxii) section 229 (murder),	
(xxiii) section 230 (murder in commission of offences),	
(xxiv) section 232 (manslaughter),	
(xxv) paragraph 245(a) (administering noxious thing with intent to endanger	15
life or cause bodily harm),	
(xxvi) section 246 (overcoming resistance to commission of offence),	
(xxvii) section 248 (interfering with	20
transportation facilities),	-
(xxviii) subsection 249(3) (dangerous	- 13
operation causing bodily harm) or	
249(4) (dangerous operation causing	25
death), (xxix) subsection 255(2) (impaired	23
driving causing bodily harm) or 255(3) (impaired driving causing death),	
(xxx) section 262 (impeding attempt to	
	30
(xxxi) section 266 (assault),	id
(xxxii) section 267 (assault with a	
weapon or causing bodily harm),	
,	35
(xxxiv) section 269 (unlawfully causing bodily harm),	23
(xxxv) section 271 (sexual assault),	
(xxxvi) section 272 (sexual assault with	
a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),	40
(xxxvii) section 273 (aggravated sexual assault),	1
(xxxviii) subsection 279(1) (kidnapping) or 279(2) (forcible confinement),	45
(xxxix) section 279.1 (hostage taking),	44
(xl) section 281 (abduction of person	
under fourteen),	

(xvii) article 153 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de quatorze ans), (xviii) article 155 (inceste), (xix) article 160 (sodomie). (xx) article 220 (causer la mort par négligence criminelle), (xxi) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle), (xxii) article 229 (meurtre). (xxiii) article 230 (infraction accompagnée d'un meurtre), (xxiv) article 232 (homicide involontaire coupable). (xxv) alinéa 245a) (administrer une 15 substance délétère). (xxvi) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction), (xxvii) article 248 (nuire aux moyens de transport), (xxviii) paragraphe 249(3) (conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles) ou paragraphe 249(4) (conduite dangereuse causant ainsi la (xxix) paragraphe 255(2) (conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles) ou paragraphe 255(3) (conduite avec capacité affaiblie 30 causant la mort), (xxx) article 262 (empêcher de sauver une vie). (xxxi) article 266 (voies de fait), (xxxii) article 267 (agression armée), (xxxiii) article 268 (voies de fait 35 graves), (xxxiv) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles), (xxxv) article 271 (agression sexuelle), (xxxvi) article 272 (agression sexuelle 40 armée, etc.), (xxxvii) article 273 (agression sexuelle grave), (xxxviii) paragraphe 279(1) (enlèvement) ou paragraphe 279(2) (séquestra-45 (xxxix) article 279.1 (prise d'otage), ou paragraphe 279(2) (séquestration),

(cli) section 282 (abduction in contravention of cuscody order).

(xlit) section 283 (abduction where no custody arder),

(xliil) textlon 237 (procuring miscarringe).

(thiv) section 344 (robbery)

(alv) section 345 (stepping mall with them),

(xlvi) section 345 (extertion).

(xlvii) section 348 (breaking and entering with intent, committing affence or breaking out),

(alviii) section 430(2) (mischief that conses actual danger to life),

(xlix) rection 431 (attack on premises, etc., of internationally protected person), or

(noarn) EE4 mittas (I)

(b) an offence against subsection 40(3) of 20 the Emergencies Acr.

(c) an offence against section 19 of the storage Energy Control Act.

(d) an offence against section 39 or section 48 (trafficking) of the Food and Orugs 2 Act;

(e) an offence against sections 3 (possession), 6 (traffictiong) of 5 (importing and exporting) of the Nurrotte Coursel Aut;

(y) an offence against returns 3 (spying), 36 (wrongful communication, etc., of information), or 5 (unauthorized are of uniforms, infaitheation of reports, etc.) of the Official Secrets Act; or

(g) a conspiracy or an attempt to commit 3: or being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence mentioned in any of panagraphs (a) to (/).

(4) Where the accounce was charged with having committed first degree murder, the accused may be subject for life to one or more' dispositions made under paragraph of 9.28(1)(a), (b) or (c).

(al) article 281 (enlivement d'one personne de moins de quaterze ans).

vention d'une présentante de parde),

(xin) naticle 283 (colevanon ca labrance de natical

(xliif) article 287 (avortement),

(xliv) arricle 344 (vol qual fie).

(xlv) article 345 (arrêter la poste avec un poste avec un

(xlyi) article 346 (extrarion)

(alli) article 348 (introduction par effraction dans un desan criminel),

(xlylii) paragraphe 430(3) (méluli qui cauxe un danger red pour la vie des 15 gens).

(xlix) article 43) (attaque contre les lorque, etc. des persunnes jouissant d'une protection internationale).

(I) article 433 (crime d'incendia); 2

b) d'une infraction prévoe ou posugraphe 40(3) de la Loi sur la protection civile;

c) d'une infraction prévue à l'article 19 de le Loi sur le comrôle de l'énergle atomique;

 d'une infraction prévue aux articles 39 ou 48 (trafic) de la Loi sur les aliments et drogues;

 e) d'une infraction prêvue unx articles 3 (possession), 4 (trafic) ou 5 (importation 30 ou exportation) de la Loi sur les supplflants;

f) d'unv infraction prévue aux articles 3 (espionange), 4 (communication, etc. de renseignements) ou 5 (usage non autorisé 35 d'uniformes, labification de rapports, etc.) de la Loi sur les recrets officiels;

g) un complot on une tentative de commettre une-infraction visée nox alméas e) à f) ainsi qu'une complicité après la (nit à 40 l'égard d'une telle infraction ou le fait da consciller à une personne d'en commettre une.

(4) La personne qui était accurée d'avoir Desente commis un meurire au premise degré peut à 45 pophise perpétuité faire l'objet d'une ou de plusieurs décidons rendues en vorte des alinées 619.28(1)a), b) ou c).

Life for first

10

(xli) section 282 (abduction in contravention of custody order),

(xlii) section 283 (abduction where no custody order),

(xliii) section 287 (procuring miscar- 5 riage),

(xliv) section 344 (robbery),

(xlv) section 345 (stopping mail with intent),

(xlvi) section 346 (extortion),

(xlvii) section 348 (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),

(xlviii) section 430(2) (mischief that causes actual danger to life), 15

(xlix) section 431 (attack on premises, etc., of internationally protected person), or

(1) section 433 (arson);

(b) an offence against subsection 40(3) of 20 the *Emergencies Act*;

(c) an offence against section 19 of the Atomic Energy Control Act;

(d) an offence against section 39 or section 48 (trafficking) of the Food and Drugs 25 Act:

(e) an offence against sections 3 (possession), 4 (trafficking) or 5 (importing and exporting) of the *Narcotic Control Act*;

(f) an offence against sections 3 (spying), 30 4 (wrongful communication, etc., of information) or 5 (unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.) of the Official Secrets Act; or

(g) a conspiracy or an attempt to commit 35 or being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence mentioned in any of paragraphs (a) to (f).

(4) Where the accused was charged with 40 having committed first degree murder, the accused may be subject for life to one or more dispositions made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c).

(xl) article 281 (enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans), (xli) article 282 (enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde). (xlii) article 283 (enlèvement en 5 l'absence d'ordonnance de garde). (xliii) article 287 (avortement), (xliv) article 344 (vol qualifié), (xlv) article 345 (arrêter la poste avec intention de vol). 10 (xlvi) article 346 (extorsion). (xlvii) article 348 (introduction par effraction dans un dessein criminel), (xlviii) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des 15

(xlix) article 431 (attaque contre les locaux, etc. des personnes jouissant d'une protection internationale),

(l) article 433 (crime d'incendie); 20

b) d'une infraction prévue au paragraphe 40(3) de la Loi sur la protection civile;

c) d'une infraction prévue à l'article 19 de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique;

d) d'une infraction prévue aux articles 39 ou 48 (trafic) de la *Loi sur les aliments et drogues*;

e) d'une infraction prévue aux articles 3 (possession), 4 (trafic), ou 5 (importation 30 ou exportation) de la *Loi sur les stupé-fiants*;

f) d'une infraction prévue aux articles 3 (espionnage), 4 (communication, etc. de renseignements) ou 5 (usage non autorisé 35 d'uniformes, falsification de rapports, etc.) de la Loi sur les secrets officiels;

g) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a) à f) ainsi qu'une complicité après le fait à 40 l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

(4) La personne qui était accusée d'avoir commis un meurtre au premier degré peut à 45 perpétuité perpétuité faire l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues en vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c).

Life for first degree murder

Primit faces and to be much mary two years

(5) Where a verdict of unit to stand madhus been reported in respect of no accused, the production shall.

(a) nor later than (we years after the verdict and every two years thereafter until the accused is discharged absolutely or tried in respect of the offence, or

(b) on application of the accused, at each other time as the court may order.

satisfy a court having jorisdiction in respect 10 of the offence with which the accused was charged, at an inquiry held in the channer determined by the court, that sufficient admissible evidence can be addreed at that time to put the accused on trial

or he referred to an subscettion (5)

(7) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (5), a 20 court is of the opinion that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused on reighthe court shall discharge the accused absolutely.

619.3 (1) After amking a disposition in 25 respect of an accused, the court or ficeview.

Board itself state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings and shall provide or clust to be provided.

(a) a copy of the disposition, and

(b) on request, a transcript of the proceedings or a copy of the reasons for the disposition

to any party to the proceeding

(2) Notwithstanding submertion (1), where 3, a party has been excluded from a hearing gursuant to subsection 619,27(4), the transcript of the proceedings provided to the party shall exclude the pertions of the hearing during which the party was excluded.

41

(1) Where a disposition is made by a court, the court shall, forthwith after making the disposition, cause a transcript of the nearing held by it pursuant to section 619.22 and say decourted by it pursuant to section fellowers.

(5) Lorsqu'un verdice n' respetade il subre. Pro

le pour gaireunt deur utémentrer à la satisfaction de tribunal qui a contrôtence à l'égard de l'infraction retenue contre l'ascusé lors d'une audition tenue de la manifre fixée par le tribunal, qu'il miste tougeurs de . cléments de preuve admissibles aufiliants pour orden-

a) au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accuet suit libére ou subtese son urories à l'heard de l'infrations.

b) a font moment od le tribunal, à la 15 demanda de l'accuné, l'ordonne.

(6) Le tribunal peut ordenner que l'andition visée au puragraphe (5) se tienne en conformité avec les dispositions de la purtie

(7) Le tribunal libère moonditionnellement l'accusé s'il est d'avis que le poussuivant n'a pas démontré, il l'audition tenue en conformaté avec le paragraphe (5), qu'il existe roujours des étéments de preuve suffisants 25

619.3 (1) Le tribunal on la commission d'exament qui rend une décision à l'égard d'un acouse inscrit ses mouifs au procès-verbai et fuit purvenir aux parties aux procés 30 dures:

a) une copte de la décision;

 b) sur demande, une copie du procés verbal ou des motifs de la décision.

(2) Par dérogation an paragraphe (1), 35 flutament lorsqu'une partie aux procédures a été exclue de l'audition en veriu du paragraphe (1), 27(4), le procés verbal qui leur eu rerais ne comprend pas les parties de l'audition durant lesquelles elle a été exclue.

Street printed

All actions of

Earling woman

South Control

3 3 3

th news

Parent Mai

Preuve prima

facie

Prima facie case to be made every two years

- (5) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the prosecutor shall
 - (a) not later than two years after the verdict and every two years thereafter 5 until the accused is discharged absolutely or tried in respect of the offence, or
 - (b) on application of the accused, at such other time as the court may order,

satisfy a court having jurisdiction in respect 10 of the offence with which the accused was charged, at an inquiry held in the manner determined by the court, that sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

Preliminary inquiry may be held

(6) The court may order that an inquiry referred to in subsection (5) be held in accordance with Part XV.

Where prima facie case not made

(7) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (5), a 20 court is of the opinion that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall discharge the accused absolutely.

Reasons for disposition and copies to be provided

- 619.3 (1) After making a disposition in 25 respect of an accused, the court or Review Board shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings and shall provide or cause to be provided
 - (a) a copy of the disposition, and
 - (b) on request, a transcript of the proceedings or a copy of the reasons for the disposition

to any party to the proceeding.

Exclusion of portion of transcript

(2) Notwithstanding subsection (1), where 35 a party has been excluded from a hearing pursuant to subsection 619.27(4), the transcript of the proceedings provided to the party shall exclude the portions of the hearing during which the party was excluded.

Transmittal of court record to Review Board (3) Where a disposition is made by a court, the court shall, forthwith after making the disposition, cause a transcript of the hearing held by it pursuant to section 619.22 and any document or information relating 45

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard d'un accusé, le poursuivant doit démontrer à la satisfaction du tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction retenue contre l'accusé lors 5 d'une audition tenue de la manière fixée par le tribunal, qu'il existe toujours des éléments de preuve admissibles suffisants pour ordonner que l'accusé subisse son procès; le poursuivant doit s'acquitter de cette obligation: 10

a) au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit libéré ou subisse son procès à l'égard de l'infraction;

b) à tout moment où le tribunal, à la 15 demande de l'accusé, l'ordonne.

(6) Le tribunal peut ordonner que l'audition visée au paragraphe (5) se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XV.

Application de la partie XV

(7) Le tribunal libère inconditionnellement l'accusé s'il est d'avis que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (5), qu'il existe

Absence de preuve prima facie

Motifs

619.3 (1) Le tribunal ou la commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé inscrit ses motifs au procèsverbal et fait parvenir aux parties aux procé-30 dures:

toujours des éléments de preuve suffisants 25

a) une copie de la décision;

30

pour que l'accusé subisse son procès.

- b) sur demande, une copie du procèsverbal ou des motifs de la décision.
- 35 (2) Par dérogation au paragraphe (1), 35 Exclusion de lorsqu'une partie aux procédures a été exclue de l'audition en vertu du paragraphe 619.27(4), le procès-verbal qui leur est remis ne comprend pas les parties de l'audition 40 durant lesquelles elle a été exclue. 40
 - (3) Le tribunal qui rend une décision est tenu immédiatement de faire parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu de l'article 619.22 et tous les renseignements qui

Transmission des documents à la commission d'examen

thereto in the possession of the court in be sent to the Rowert Board having jurisdiction in respect of the matter.

Spinisterine Spinisterine 619.34 (1) Any party to the proceedings may appeal against a disposition made by a court or Review Board on any ground of appeal that involves a question of law alone or fact alone or a question of mixed law and fact to the court of appeal of the province within which the court exercises its jurisdic- to ton.

person to

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within 1en days from the date of the disposition appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.

Walter cooks

(3) Where a party appeals against a dapoailton made by a court or Review Board, the court of Review Board shall forthwith the 2 with the court to which the appeal a made, the record of the proceedings in which the disposition was made.

(3) shall constitute the record in the appeal.

appear count

made by a court or Review Board taken pursuant to subsection (1), the court to which the appeal is taken may

(a) exercise all the powers of the court or a Review Board and substitute its opinion for that of the court or Review Board; or (b) refer the matter back to the court

(b) refer the matter back to the court or Review Board for reliearing, in whole or in part, in accordance, with such directions as 3 the court to which the appeal is taken considers appropriate.

Application for confineration of provious disposition

> s'y rupportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen qui a compétence,

pout interjeter appel d'une décision rendue per un tribunal ou une communion d'examen pour tout moull de dron, de fait ou moste à la cour d', ppel de la province

ybb

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) doit Ostaidapoi être intenté dans les dix jours sulvant la date. de la décision portée en appet ou dans le 10 délat que le tribunal compétent pour entendre l'appel considère indiqué dans les eirconstances.

(1) Lorsqu'une partie aux procédures Octobres nuclei les appel d'une aléas on rendue par un 15 a appel ribumit on une commission d'examen, le ribumit on la commission doit immédiatement déposer auprès de la cour d'appel le lossier portant sur la décision.

(4) Le dossier dépost en vertu du paragra-20 Appel sur la phe (3) constitué le dossier en appel.

(5) La cour devont laquelle il est interjeté appel d'une décision rendue par un irilianal ou une commission d'examen en vertu du paragraphe (1) peut :

a) solt exercer tous les provoirs de tradnal ou de la commission d'examen et substituer son avie au leur;

 b) coit renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission pour une nouvelle audition, 30 en tout ou en partie, conformément aux directives qu'elle estime imhquées.

Protongation

lorsqu'un appel est interjeté d'une decision, le tribunal ou la commission peut, sur 35 demande de tappelant, après qu'un auss en a éte donné à toutes les autres parties dans le délai et de la façon réel mentaires, rendre une ordonnance protongant la période de validité de la décision qui était en vigueur au 40 moment uit relle qui fait l'objet d'un appel a

thereto in the possession of the court to be sent to the Review Board having jurisdiction in respect of the matter.

Appeal from disposition

619.31 (1) Any party to the proceedings may appeal against a disposition made by a 5 court or Review Board on any ground of appeal that involves a question of law alone or fact alone or a question of mixed law and fact to the court of appeal of the province within which the court exercises its jurisdic-10 tion.

Limitation period for appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within ten days from the date of the disposition appealed from or within such further time as the court having jurisdiction 15 to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.

Filing record in appeal court

(3) Where a party appeals against a disposition made by a court or Review Board, the court or Review Board shall forthwith file 20 with the court to which the appeal is made the record of the proceedings in which the disposition was made.

Appeal on the record

(4) The record filed pursuant to subsection (3) shall constitute the record in the appeal. 25

Powers of appeal court

- (5) On an appeal against a disposition made by a court or Review Board taken pursuant to subsection (1), the court to which the appeal is taken may
 - (a) exercise all the powers of the court or 30 Review Board and substitute its opinion for that of the court or Review Board; or
 - (b) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as 35 the court to which the appeal is taken considers appropriate.

Application for continuation of previous disposition (6) Subject to subsection 619.32(4), where an appeal against a disposition made in respect of an accused by a court or Review 40 Board is taken by any party under subsection (1), the court or Review Board may, on application of that party after notice given to each of the other parties within the time and in the manner prescribed, make an order 45 making the disposition, if any, that was in force in respect of the accused immediately

s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen qui a compétence.

619.31 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen 5 pour tout motif de droit, de fait ou mixte à la cour d'appel de la province.

Appel

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) doit être intenté dans les dix jours suivant la date de la décision portée en appel ou dans le 10 délai que le tribunal compétent pour entendre l'appel considère indiqué dans les circonstances.

Dépôt du dos-

Pouvoirs de la

cour d'appel

Délai d'appel

(3) Lorsqu'une partie aux procédures interjette appel d'une décision rendue par un 15 d'appel tribunal ou une commission d'examen, le tribunal ou la commission doit immédiatement déposer auprès de la cour d'appel le dossier portant sur la décision.

(4) Le dossier déposé en vertu du paragra- 20 Appel sur le fondement du dossier en appel.

(5) La cour devant laquelle il est interjeté appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu du paragraphe (1) peut :

a) soit exercer tous les pouvoirs du tribunal ou de la commission d'examen et substituer son avis au leur;

- b) soit renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission pour une nouvelle audition, 30 en tout ou en partie, conformément aux directives qu'elle estime indiquées.
- (6) Sous réserve du paragraphe 619.32(4), lorsqu'un appel est interjeté d'une décision, le tribunal ou la commission peut, sur 35 demande de l'appelant, après qu'un avis en a été donné à toutes les autres parties dans le délai et de la façon réglementaires, rendre une ordonnance prolongeant la période de validité de la décision qui était en vigueur au 40 moment où celle qui fait l'objet d'un appel a

Demande de prolongation

before the coming into force of the dispusition appealed from applicable in respect of the accurational all proceedings in respect of the appeal have been completed, where the court or Review Board is satisfied that the mental condition of the accused justifies the marking of the order.

(7) Where the court or Review Board makes an order under subsection (6), it shall forthwith cause a copy of the order to be sent !!

(a) Where an order is made pursuant (c) subsection (6).

(a) the appeal taken under subsection (1)
shall be heard within thirty days after the 15
order is mude or such shorter period as
may be fixed by the rules of the court; and

(n) a judge of the court to which the appeal is made may give such directions on the judge thinks necessary for expediting 20 the appeal and rendering the judgment by the court on the appeal.

of 9.32 (1) Where a disposition is made in respect of an accused by a Review Board and under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c), the 28 Review Board shall, not later than twelve months after the disposition and every twelve months thereafter so long as a disposition made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c) remains in force in 30 respect of the accused, hold a hearing in accordance with section 619.27.

(2) Where an accused is being demined in a hospital or other place pursuant to an order made under narrageach 619 28(1) (c) and

(a) the person in whose custody the accused was placed by virtue of the order has increased significantly the restrictions on the liberty of the accused, or

(b) the hospital or person in charge of any 4 other place where the accused is being detained requests a review of the order.

the Review Board shall hold a hearing in accordance with section 619.27 as soon as practicable after being notified of such 45 unyease or request.

été rendue jungu'il es qu'uno décision définitive son rendue en appel, à la condition d'être currantes que l'éter mental de l'accusé le justilie.

- (7) Le tribunel ou la commission qui rend 5 Aus me paris ordonnance prévue au contemple (3) en alt partenir linuxédiatement une copie à ouves les parties.
 - (8) Lorsqu'une ordennance est rendue en friend entrada paragraphe (6):
 - a) l'appel visé au paragraphe (1) est antendu dans les trente jours qui saivent l'ordonnance ou à l'intérieur du délai plus centri que prévolent les règles du tribunals
 - It un juge de la cour saiste de l'appel peut I S rendre les directives qui sent 4 con avis nécessaires pour que l'appel soit entendo la plus rapidoment possible.
 - 619.32 (1) La commission d'examen qui a Récom rendu une décision d'égard d'un accuré en 20 vertu des alinéas 619.28(1)al. è) ou e) tient une nouvelle nudition en conformité avec l'article 619.27 au plus unes douze crois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois apivante si la décision rendue 25 en vertu de ces aiméas en faujours en
 - (2) Lorque l'accusé est détanu dans un bissement hópital au autre établissement conformement à une ordennance rendue en vertu de l'alinéa 20 mésére 619.28(1)a), la commission d'examen tient une nudition en conformité avec l'arricle 619.27 le plus 1ôt possible après qu'elle est avisée:
 - a) soit que la personne qui a la garde de 35 l'accusé en verti de l'ordonnance a procédé à un reserrement important de crivatuons de liberté de celui-ce
 - b) soit que l'hépitel ou l'accusé est détenu ou le respons ble du lleu de re détention 40 demande le-révision de l'ordonnence.

Copy of order

Agreed to be board on our

Reviews of dispositions

Additional mandatory toologa in cur only cases before the coming into force of the disposition appealed from applicable in respect of the accused until all proceedings in respect of the appeal have been completed, where the court or Review Board is satisfied that the 5 mental condition of the accused justifies the making of the order.

Copy of order to parties

(7) Where the court or Review Board makes an order under subsection (6), it shall forthwith cause a copy of the order to be sent 10 to each of the parties to the proceedings.

Appeal to be heard expeditiously

- (8) Where an order is made pursuant to subsection (6),
 - (a) the appeal taken under subsection (1) shall be heard within thirty days after the 15 order is made or such shorter period as may be fixed by the rules of the court; and
 - (b) a judge of the court to which the appeal is made may give such directions as the judge thinks necessary for expediting 20 the appeal and rendering the judgment by the court on the appeal.

Reviews of dispositions

619.32 (1) Where a disposition is made in respect of an accused by a Review Board under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c), the 25 Review Board shall, not later than twelve months after the making of the disposition and every twelve months thereafter so long as a disposition made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c) remains in force in 30 respect of the accused, hold a hearing in accordance with section 619.27.

Additional mandatory reviews in custody cases

- (2) Where an accused is being detained in a hospital or other place pursuant to an order made under paragraph 619.28(1)(a) and
 - (a) the person in whose custody the accused was placed by virtue of the order has increased significantly the restrictions on the liberty of the accused, or
 - (b) the hospital or person in charge of any 40 other place where the accused is being detained requests a review of the order,

the Review Board shall hold a hearing in accordance with section 619.27 as soon as practicable after being notified of such 45 increase or request.

été rendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue en appel, à la condition d'être convaincu que l'état mental de l'accusé le justifie.

(7) Le tribunal ou la commission qui rend 5 Avis aux parties l'ordonnance prévue au paragraphe (5) en fait parvenir immédiatement une copie à toutes les parties.

(8) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (6):

Priorité de 10 l'appel

- a) l'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les trente jours qui suivent l'ordonnance ou à l'intérieur du délai plus court que prévoient les règles du tribunal;
- b) un juge de la cour saisie de l'appel peut 15 rendre les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu le plus rapidement possible.
- 619.32 (1) La commission d'examen qui a Révisions rendu une décision à l'égard d'un accusé en 20 vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c) tient une nouvelle audition en conformité avec l'article 619.27 au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue 25 en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur.

(2) Lorsque l'accusé est détenu dans un hôpital ou autre établissement conformément 35 à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 30 cas de détention 619.28(1)a), la commission d'examen tient une audition en conformité avec l'article 619.27 le plus tôt possible après qu'elle est avisée:

Révisions supplémentaires obligatoires en

- a) soit que la personne qui a la garde de 35 l'accusé en vertu de l'ordonnance a procédé à un resserrement important de privations de liberté de celui-ci:
- b) soit que l'hôpital où l'accusé est détenu ou le responsable du lieu de sa détention 40 demande la révision de l'ordonnance.

Additional discretionary review on request

(3) A Review Board may, at any time, hold a hearing in accordance with section 619.27 on the request of the accused or any other party to the proceedings.

Review of disposition

(4) At a hearing held pursuant to subsec- 5 tion (1), (2) or (3), the Review Board shall review the disposition and, except where a determination is made under subsection (5) that the accused is fit to stand trial, make any disposition that is appropriate in the 10 circumstances, and sections 619.28 to 619.33 apply, with such modifications as the circumstances require, to a disposition made pursuant to this section.

Determination in fitness cases

(5) Where a Review Board reviews a 15 disposition in respect of an accused who has been found unfit to stand trial, it shall determine whether, in its opinion, the accused is, at the time of the review, fit to stand trial.

Bringing accused before Review Board

- (6) Before holding a hearing pursuant to 20 subsections (1), (2) or (3), the Review Board
- (a) where the accused in respect of whom the hearing is to be held is detained in custody, shall order the person having the custody of the accused to bring the 25 accused before the Review Board at the time and place fixed by the hearing; and (b) in any other case, may, by summons or warrant, compel the accused in respect of

whom the hearing is to be held to appear 30 before the Review Board at the time and place fixed for the hearing.

(7) Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under section 619.31 by any party is commenced 35 under this section on the request of that party, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

Other custody orders take precedence

Appeal aban-

doned when

review com-

menced

619.33 (1) Where a disposition in respect of an accused charged with an offence is 40 d'une personne accusée d'une infraction est made under paragraph 619.28(1)(a) and the accused is required to be detained in custody in respect of another alleged offence or conviction of another offence, the disposition shall not come into force or shall be sus- 45 pended, as the case may be, until the accused

(3) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition en conformité avec l'article 619.27 à la demande de l'accusé ou de toute autre partie aux procédures.

Révisions supplémentaires facultatives

décision

- (4) À l'audition tenue en conformité avec 5 Révision de la les paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen révise la décision et, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe (5) que l'accusé est apte à subir son procès, rend toute décision indiquée dans les 10 circonstances; les articles 619.28 à 619.33 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision rendue en vertu du présent article.
 - l'égard de l'aptitude à subir son procès
- (5) Lors de la révision d'une décision 15 Conclusion à rendue à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est au moment de la révision devenu apte à le subir. 20

Présence de l'accusé devant la commission

- (6) Avant de tenir une audition en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen:
 - a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa 25 garde l'amène devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition:
 - b) dans les autres cas peut, par mandat ou ordonnance, contraindre l'accusé à comparaître devant elle à l'heure, à la date et au 30 lieu fixés pour l'audition.
- (7) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 619.31 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé 35 avoir été abandonné.

Abandon de l'appel

619.33 (1) Lorsqu'une décision à l'égard rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et que l'accusé doit être détenu à l'égard d'une 40 autre infraction dont il est accusé ou pour purger une peine à l'égard d'une autre infraction, la décision soit n'entre en vigueur qu'une fois que l'accusé ne doit plus être détenu à l'égard de l'infraction dont il est 45

Primauté des autres ordonnances de la détention

is no longer required to be detained in custody in respect of that other alleged offence or conviction.

Orders under paragraph 619.28(1)(a) take precedence over probation orders

(2) Where a disposition in respect of an under paragraph 619.28(1)(a) and the accused is convicted or discharged under section 736 in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in shall come into force and continue in force in accordance with its terms subject to subsections 619.28(2) to (6) and any probation order made in respect of that other offence come into force on the expiration of the disposition order or be suspended until the expiration thereof, as the case may be.

Interprovincial Transfers and Enforcement of Orders

Interprovincial transfers

619.34 (1) An accused who is detained in Review Board under paragraph 619.28(1)(a) may, on the recommendation of the Review Board of the province where the accused is detained, by warrant signed by an officer who is authorized to sign such warrants by 25 the Attorney General of the province where the accused is detained, be transferred for the purpose of the reintegration into society or treatment of the accused to any other place in Canada specified in the warrant 30 with the consent of the Attorney General of the province to which the accused is to be transferred.

Review Board of receiving province has iurisdiction over transferee

(2) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to 35 subsection (1) has exclusive jurisdiction over the accused and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in subsection 619.32(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused as 40 if that Review Board had made the disposition in respect of the accused pursuant to section 619.28, subject to any agreement entered into pursuant to subsection (3) prior to the transfer by the Attorney General of 45

accusé ou de la peine qu'il purge soit est suspendue jusqu'à ce qu'il ne doive plus être détenu.

(2) Lorsqu'une décision à l'égard d'un accused charged with an offence is made 5 accusé est rendue en vertu de l'alinéa 5 décision rendue en vertu de l'alinéa 5 décision rendue en vertu de l'alinéa 5 decision rendue en vertu de l'alinéa 6 decision rend 619.28(1)a) et que l'accusé est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 736 à l'égard d'une autre infraction mais n'est pas condamné à purger une peine d'emprisonnerespect of that other offence, the disposition 10 ment à l'égard de cette autre infraction, la 10 décision entre en vigueur en conformité avec ses modalités sous réserve du paragraphe 619.28(2) à (6) et toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette autre shall, notwithstanding subsection 738(1), 15 infraction, par dérogation au paragraphe 15 738(1), soit n'entre en vigueur qu'à l'expiration de la décision soit est suspendue jusqu'à cette expiration.

Primauté de la néa 619.28(1)a)

Transferements interprovinciaux et ordonnances d'exécution

619.34 (1) L'accusé qui est détenu en custody pursuant to an order made by a 20 vertu d'une ordonnance rendue par une 20 ciaux commission d'examen en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu, en vertu d'un mandat signé par la personne autorisée à cette fin par le procu-25 reur général de cette province, être transféré à des fins de réinsertion sociale ou de traitement à tout autre endroit au Canada désigné dans le mandat à la condition que le procureur général de la province où il doit être 30 transféré v consente.

> (2) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu du paragraphe (1) a compétence exclusive à son égard et peut exercer tous les 35 mentionnés au paragraphe 619.32(4) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie comme si elle avait rendu la décision visée à l'article 619.28 à l'égard de l'accusé; cette compétence est toutefois 40 sujette à toute entente qui a pu être conclue antérieurement au transfèrement entre le

Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

Transfèrements

interprovin-

that province and the Attorney General of the province from which the accused was transferred.

Agreement

(3) The Attorneys General referred to in subsection (2) may enter into an agreement 5 enabling the Review Board of the province from which an accused is transferred pursuant to subsection (1), subject to this Act and to such terms and conditions as may be set out in the agreement, to exercise powers and 10 perform duties mentioned in subsection 619.32(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused in such circumstances as may be set out in the 15

Delivery and detention of accused

- (4) A warrant mentioned in subsection (1) is sufficient authority
 - (a) for any person who is responsible for the custody of the accused to have the accused taken into custody and conveyed 20 to the person in charge of the place specified in the warrant; and
 - (b) for the person specified in the warrant to detain the accused in the manner specified in any order made in respect of the 25 accused under paragraph 619.28(1)(a) that is in force.

Execution of warrant anywhere in Canada

619.35 (1) Any warrant or process issued in relation to a disposition made in respect of place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

Arrest without warrant for contravention of disposition

- (2) A peace officer who has reasonable grounds to believe that an accused
 - (a) who has been remanded to custody pursuant to an order made under subsection 616(1) or in respect of whom a disposition has been made under paragraph 619.28(1)(a) is at large anywhere in 40 Canada contrary to the terms of the order,
 - (b) in respect of whom a disposition has been made under paragraph 619.28(1)(b) or (c), has contravened or wilfully failed or 45 refused to comply with the disposition or

procureur général de cette province et celui de la province d'où provient l'accusé.

(3) Les procureurs généraux visés au paragraphe (2) peuvent conclure une entente permettant à la commission d'examen de la 5 province d'où l'accusé est transféré conformément au paragraphe (1) d'exercer, en conformité avec la présente loi, les pouvoirs mentionnés au paragraphe 619.32(4) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie à 10 l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente

Détention de

Entente

(4) Le mandat mentionné au paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante pour 15 l'accusé tout responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre au responsable de l'endroit désigné dans le mandat et pour cette dernière personne de détenir l'accusé en conformité avec toute 20 ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) qui est en vigueur.

619.35 (1) Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou tout acte an accused may be executed or served in any 30 de procédure qui se rattache à celle-ci peut 25 être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

Exécution en tout lieu au Canada

(2) L'agent de la paix peut arrêter un 30 Arrestation 35 accusé sans mandat en tout lieu au Canada où l'ordonnance a été rendue s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé:

a) soit a été envoyé en détention en vertu d'une décision rendue en conformité avec 35 le paragraphe 616(1) ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et est en liberté au Canada en contravention avec les modalités de l'ordonnance:

b) soit est visé par une décision rendue en conformité avec l'alinéa 619.28(1)b) ou c) et a contrevenu ou a fait volontairement

any condition prescribed in an order for his discharge

may arrest the accused without a warrant at any place in Canada where the order was made.

Accused brought before justice

- (3) Where an accused has been arrested pursuant to subsection (2), he shall be dealt with in accordance with the following provisions:
 - (a) where a justice having jurisdiction in 10 the territorial division in which the accused has been arrested is available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a 15 justice without unreasonable delay and in any event within that period; and
 - (b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is not available 20 within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice as soon as practicable thereafter.

Order of justice pending decision of Review Roard

(4) A justice before whom an accused is 25 taken pursuant to subsection (3) may make an order that to him seems desirable in the circumstances respecting the accused, pending a decision of the court or Review Board that made the order or disposition referred to 30 in subsection (2), and shall cause notice of such order to be given to that court or Review Board.

Powers of court or Review Board

(5) Where a court or Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), 35 l'avis mentionné au paragraphe (4) peut 30 commission it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in section 619.32 in respect of the accused as if the court or Review Board were conducting a review of the disposition pursuant to that section. 40

Power of Governor in Council to prescribe

619.36 The Governor in Council may make regulations prescribing anything that, by virtue of sections 614 to 619.35, is to be prescribed.

défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance.

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2):

Comparution devant le juge de paix

- a) si le juge de paix qui a compétence dans la juridiction territoriale où a eu lieu l'arrestation est disponible dans les vingtquatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant ce juge de paix 10 sans retard injustifié et dans tous les cas au plus tard dans ce délai;
- b) si le juge de paix qui a compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation n'est pas disponible dans un 15 délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.
- (4) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe 20 juge de paix (3) peut rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant la décision du tribunal ou de la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance ou la décision mentionnée au 25 paragraphe (2); il fait parvenir un avis de cette ordonnance au tribunal ou à la commission.

Pouvoir du tri-

bunal ou de la

Ordonnance

intérimaire du

- (5) Le tribunal ou la commission qui recoit exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées à l'article 619.32 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision que prévoit cet article.
- 619.36 Le gouverneur en conseil peut, par 35 Règlements règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par les articles 614 à 619.35.

R.S., ch. 27 (1st Supp.), ss. 138, 203; 1988, c. 2, s. 24

"sentence" «sentence...»

4. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" includes a declaration made under subsection 199(3), an order made 5 under subsection 100(1) or (2), 194(1), 259(1) or (2), 261(1), 491.1(2), section 725 or 726, subsection 736(1) or 662.2(1) or section 744 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4); 10

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 662.1 thereof, the following section:

Detention in a hospital

662.2 (1) Subject to subsection (2), where a court imposes a sentence of imprisonment 15 on an offender and finds, based on a disposition report in respect of the offender, that, at the time sentence is imposed, the offender is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved 20 unless the offender receives treatment in a hospital or other place, other than a prison, the court may order, as part of the sentence of imprisonment, that the offender be detained for treatment for a period not 25 exceeding sixty days and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate in a hospital or other place, other than a prison, where treatment of the mental disorder is available.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender unless the offender and the hospital or other institution or person in charge of the place where the offender is to be detained consent to the 35 order and the terms and conditions thereof.

Requirement of consent not affected

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment of any person that is or may be 40 required, otherwise than under this Act.

4. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), 261(1), 491.1(2), des articles 725 ou 726, des paragraphes 736(1) ou 662.2(1) ou de 10 l'article 744 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 662.1, de ce qui suit : 15

662.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2). le tribunal qui inflige une peine d'emprisonnement à un contrevenant et qui conclut, à la lumière du rapport de décision préparé à l'égard du contrevenant, que, au moment du 20 prononcé de la peine, le contrevenant est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourrait probablement être améliorée de façon notable que par un traitement dans un hôpital ou dans un autre éta-25 blissement, à l'exception d'une prison, peut ordonner, à titre d'un élément d'une peine d'emprisonnement qu'il a infligée, que le contrevenant soit détenu sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées dans 30 un hôpital ou un autre établissement où le traitement de son désordre mental est offert pour une période maximale de soixante jours.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être rendue à l'égard d'un contreve- 35 de l'hôpital nant que si celui-ci et l'hôpital ou autre établissement où il serait détenu en acceptent les modalités.

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisa-40 tions ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 138, 203; 1988, ch. 2, art. 24

«sentence», 5 *peine» ou *con-"sentence"

> Détention dans un hôpital

Consentement

Consentement

Exception

- (4) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender
 - (a) who is convicted of or serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum pun- 5 ishment is prescribed by law:
 - (b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;
 - (c) where the mental disorder from which the offender is suffering results from 10 alcohol or drug addiction:
 - (d) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days; or
 - (e) where the term of imprisonment is 15 imposed on the offender in default of payment of a fine.

Where consent is withdrawn

(5) On the expiration of the period for which an order was made under subsection (1) prior to the expiration according to law 20 of the sentence the offender is then serving or where the consent to the detention of the offender in the hospital or other place pursuant to such order is withdrawn either by the offender or the hospital or person in charge 25 of the place, the offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the sentence remaining unexpired.

Transfer from one hospital to another

(6) Before the expiration of the period for (1), the accused may, with the written authorization of the court and the consent of every person required to be secured pursuant to subsection (2), be transferred from the hospital or other place specified in the order 35 made under subsection (1) to another hospital or place where treatment of the mental disorder of the accused is available.

Detention to count as service of term

(7) Where an offender on whom a term of imprisonment has been imposed is ordered to 40 be detained in a hospital or other place pursuant to subsection (1), each day of such detention shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender and the offender shall be deemed, for all 45 purposes, to be lawfully confined in a prison during the detention.

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un contrevenant:

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamna- 5 tion pour une infraction pour laquelle une peine minimale est prévue par la loi;

b) qui a été déclaré être un délinquant dangereux conformément à l'article 753;

- c) lorsque le désordre mental dont est 10 affecté le contrevenant résulte de la dépendance à l'égard de l'alcool ou de la drogue; d) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;
- e) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée au contrevenant pour défaut de paiement d'une amende.
- (5) À la fin de la période de validité de Retrait du l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 20 consentement (1) si elle est inférieure à la période d'emprisonnement infligée ou si le contrevenant ou l'hôpital où il est détenu ou le responsable du lieu de détention retire le consentement qu'il avait donné en conformité avec le paragra-25 phe (1), le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine.

(6) Pendant la période de validité de Transfèrement which an order was made under subsection 30 l'ordonnance visée au paragraphe (1), un 30 un autre d'un hôpital à contrevenant peut être transféré de l'hôpital ou autre établissement où il est détenu vers un autre hôpital ou établissement où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'y autorise par écrit et que toutes 35 les personnes mentionnées au paragraphe (2) y consentent.

> (7) Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu dans un hôpital ou autre établissement en conformité 40 avec le paragraphe (1) est réputé détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Exception

Calcul du temps passé en détention

myp)

Director.

Copy of ware and could be proplete to proceed and because

(1) An order mede under subsention (1) may be in Form 49.

(v) Where the court makes an order under subsection (1), the court sailt is us or cause to be seared a warrant of committal, which may be in Form 8.

(10) Where a court makes an order under subsection (1) in respect of un accused, it shall cause a cupy of the order and the warrant of committal issued pursuant to subsection (2) to be sent to the prison where the term of imprisonment imposed on the accused is to be served and the hapital where the accused is to be served and the hapital where the accused is to be demined for

6. The said Act is further amended by adding thereto the following forms:

PORTAGE

ORDER FOR ASSESSMENT (SECTION 616

Canada.

To annie of

(terminetal district)

(a) whether the accused is unfit to

(b) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission 30 charged against the accused occurred;

(c) [where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been tendered in respect of the accused) the 35 milespect of the accused pursuant to absention 619.12(1) or section 619.24;

(a) [where the nerused has been con-40 sicted of the offener] whether an order under sub-carion (62.2(1) should be under in respect of the occurred.

(8) L'indoneance prévue au paragraph (1) peut être rendue selon le fermulaire 49.

(9) Lorsqu'il, card une ordennance un verue da paragraphe (1), le urbural doit déliver ou faire dénemer, un mandai de deput qui part être réducé selon le formulaire 8.

(10) Lorsqu'il rend une orenneance en verto du por graphe (1) à l'égent d'un accusé, le tellunar dont veiller é es qu'une expre de l'er adnance et du mandat de dépôt 10 neu remise à la prison où la poine d'anqui-sounement ielligée à l'accusé doit être pur-gée et à l'hôpital où l'accusé doit être détenu

6. La même lel est modifiée par adjunt- 15 lon des formulaires suivants :

SPERMENT VISE TO

OKDONNANCE DEVALUATION

Drovince de

(clreonseringion seringiale)

Attendu que J'ai des motifs raisonnables 20 de croire qu'une preuve de l'état mental de (nom de l'accussé) qui a été accusé de peut être nécessaire en vue de :*

a diterminer l'apritude d'un necusi à subir son procès.

b) determiner si l'accast étalt allerté
d'un désordre mental au seus de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omitsion dont il est accues est surreme;

c) (dans le cus où un verdici d'inapii 30 tude à subir son procès ou de non responsabilité criminelle pour cause de desfrâte mental a été rendu à l'égard de l'actusé] déterminer la décrion indiquée à prendre à l'égard de celui-ci 35 en conformiré avec le paragraphe en conformiré avec le paragraphe

d) [lorsque l'accear a dia déclaré
compable de l'Infraction dont il était
accessed déterminer si une érdounance 40
ca verit du paragraphe 6622(1)
deviant être sendue à son égand.

20

Form

committal

Warrant of

Copy of warrant and order given to prison and hospital

(8) An order made under subsection (1) may be in Form 49.

- (9) Where the court makes an order under subsection (1), the court shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which 5 may be in Form 8.
- (10) Where a court makes an order under subsection (1) in respect of an accused, it shall cause a copy of the order and the warrant of committal issued pursuant to subsec- 10 tion (9) to be sent to the prison where the term of imprisonment imposed on the accused is to be served and the hospital where the accused is to be detained for treatment.
- 6. The said Act is further amended by adding thereto the following forms:

FORM 48

ORDER FOR ASSESSMENT (SECTION 616)

Canada, Province of (territorial division)

WHEREAS I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (name of accused), who has been charged with, may be necessary to determine:*

- (a) whether the accused is unfit to stand trial:
- (b) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission 30 charged against the accused occurred;
- (c) [where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused] the 35 appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24;
- (d) [where the accused has been con-40] victed of the offence] whether an order under subsection 662.2(1) should be made in respect of the accused.

- (8) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 49.
 - Mandat de dépôt

Formulaire

- (9) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit délivrer ou faire délivrer un mandat de dépôt qui peut être rédigé selon le formulaire 8.
- (10) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt 10 soit remise à la prison où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et à l'hôpital où l'accusé doit être détenu pour traitement.

Copie du mandat à la prison et à l'hôpital

6. La même loi est modifiée par adjonc- 15 tion des formulaires suivants :

FORMULAIRE 48

ORDONNANCE D'ÉVALUATION (ARTICLE 616)

Canada province de (circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables 20 de croire qu'une preuve de l'état mental de (nom de l'accusé) qui a été accusé de....., peut être nécessaire en vue de :*

- a) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès; 25
- b) déterminer si l'accusé était affecté d'un désordre mental au sens de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu:
- c) [dans le cas où un verdict d'inapti-30] tude à subir son procès ou de nonresponsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé] déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci 35 en conformité avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;
- d) [lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé] déterminer si une ordonnance 40 en vertu du paragraphe 662.2(1) devrait être rendue à son égard.

Thereby order an assessment of the mental condition of (name of accused) to be conducted by/at (name of person by whom or place where assessment is to be made) for a period of: days, not exceeding three clear days, or days, not exceeding 30 days, or days, not exceeding 60 days.
Throughout the assessment period, the 10 accused is to remain:*
in custody, or
out of custody, on the following conditions:
(set out conditions, where applicable) 15
* Check applicable paragraph.
Dated this day of A.D., at
(Signature of justice) 20

FORM 49

HOSPITAL ORDER (SECTION 662.2)

Canada, Province of (territorial division)

WHEREAS (name of offender), who has been convicted of (offence) and sen-25 tenced to a term of imprisonment of (length of term of imprisonment), is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved unless the offender receives 30 treatment in a hospital or other place, other than a prison, and

WHEREAS a disposition report prepared in respect of (name of offender) recommends treatment in a hospital or 35 other place other than a prison, and

WHEREAS (name of offender) and (name of hospital or other place) have consented to this order and its terms and conditions,

40

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (nom de l'accusé) soit effectuée par/à (nom de la personne par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être) pour une période de: 5jours, sous réserve d'une période maximale de trois jours francs: de..... jours, sous réserve d'une période de trente jours; de...... jours, sous réserve d'une période de 10 soixante jours. Pendant toute la durée de l'évaluation, l'accusé doit demeurer :* sous garde en liberté, sous réserve des condi-15 tions suivantes: (donner les conditions, le cas échéant) * Cocher l'énoncé qui s'applique. Fait àle....

FORMULAIRE 49

(signature du juge de paix)

ORDONNANCE D'HOSPITALISATION (ARTICLE 662.2)

Canada province de (circonscription territoriale)

Attendu que (nom du contrevenant) a 25 été déclaré coupable et condamné à une peine d'emprisonnement, qu'il est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourra probablement être améliorée de façon notable que par un 30 traitement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à l'exception d'une prison,

Attendu qu'un rapport de décision préparé à l'égard de (nom du contreve- 35 nant) recommande un traitement dans un hôpital, à l'exception d'une prison,

Attendu que (nom du contrevenant) et (nom de l'hôpital ou autre établissement) ont accepté les modalités de la présente 40 ordonnance,

HEREBY ORDER that (name of officials), he desired for reserves at (namecol, the place) for a period not so exceed , subject to the following terms and conditions:

(84) our terms and conditions where applicable)

CHARGE DE COMPRESSION CANADA

(Signature of judge)

ent in Ball-deliberation and to the extent set out in the schedule,

TENERISCHELINGER DE LE LE CONTRACTOR DE LA CONTRACTOR DE

8. (1) A Review Board of a province thall, 15 within six months after the coming into force of this saction, review the case of every person in custody in a place in that province by virtue of an order made pursuant to even secure fields of an order made pursuant to come, as those sections rend immediately before the coming into force of this Act, and sections 619.27 to 619.33 of the Grinnard Code, as conscied by accion 3 of this Act, and code, as conscied by accion 3 of this Act, and apply with such modifications as the circum-25 apply with such modifications as the circum-25 stances require, to such a review as if it were a tension conducted pursuant to section a review conducted pursuant to section 519.32.

(2) Where, prior to the coming into force of this Act, a person has committed an 3 offence but a sentence has not been imposed on that person in accordingly be imposed on that person in accordance with section 662.2 of the Criminal Come, as enacted by section 5 of this Act.

9. This Act or any provision thereof or any provision of the Criminal Code as suncted or annualed by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

and the state of the Speaker of the House of Congression of Congre

realfalls from Carmina C common Publishing Contro, Steple and

Fordonce que (nom de conservant)
soit détens peut implementant pour une
l'hépitel en mese destrumentant pour une
période e un plus
des constitues subsances;

(donner les canditique, le caréchierus)

THE HOUSE OF COMMONS OF SANSANS

signature do juge que

préside le proids)

7. La mime loi Microsifile confoce ment l'annexe.

ACCOMPANY TO CONTRACT TO CONTR

- 8. (1) La commission d'examen d'une province doit, dans les six mois suivant 15 l'entrée en vigueur du présent article, exami-ner le cus de chaque persenne détenue sous garde dans un établissement de la promuce en conformité apeq intesandomatrice metine en vertu des articles 614, 615 on 617 du 20 l'avertu des articles 614, 615 on 617 du 20 présente loit les articles 619, 71 à 619, 33 du présente loit les articles 619, 71 à 619, 33 du l'article 1 de la présente loit les articles 619, 71 à 619, 33 du l'article 1 de la présente loit, s'appliquent, 25 compte toru des scaptatueus de circonstance, compte toru des scaptatueus de circonstance, à un tel examen comme s'il s'agussit d'an examen sitestale en vertu de l'article 619, 32.
- (2) Dans le cas où, avant l'ennée en vigueur de la présente loi, que persone a 30 commis une infraction muis où aucune peine ne lui a ité infligée à l'égurd de ceute infraction, une peine pem lui être infligée conformément à l'arricle 662.2 du Code criaucel, dans sa version prévue à l'arricle-5 as la 35 orisente loi
- 2. La présente iol ou tella six ses disposétions ou toute disposition du code créminel, dans su version prévue à la présente iol, cotre en vigueur à la date ou aux dates 60 finctes par décret du gonverneur en conseil.

Publik en conferencia de Proprior de Principar de la Charelon de communes par Union move de la licina para la Canada

Cristo Cepta I filtra da governo en da Circila. Appresa manuscaria el Juvaca Carada Conva. Como STA 1959

I HEREBY ORDER that (name of offender) be detained for treatment at (name of hospital or other place) for a period not to exceed to the following terms and conditions: (set out terms and conditions, where applicable) Dated this day of A.D., (Signature of judge)

7. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

- 8. (1) A Review Board of a province shall, 15 within six months after the coming into force of this section, review the case of every person in custody in a place in that province by virtue of an order made pursuant to section 614, 615 or 617 of the Criminal 20 en conformité avec une ordonnance rendue Code, as those sections read immediately before the coming into force of this Act, and sections 619.27 to 619.33 of the Criminal Code, as enacted by section 3 of this Act, apply, with such modifications as the circum- 25 stances require, to such a review as if it were a review conducted pursuant to section 619.32.
- (2) Where, prior to the coming into force offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, a sentence may be imposed on that person in accordance with section 662.2 of the Criminal Code, as enacted by section 5 of this Act.

Coming into force

9. This Act or any provision thereof or any provision of the Criminal Code as enacted or amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

J'ordonne que (nom du contrevenant) soit détenu pour traitement à (nom de l'hôpital ou autre établissement) pour une période d'au plus , sous réserve des conditions suivantes :

(donner les conditions, le cas échéant)

Fait à le.....

(signature du juge qui préside le procès)

10

7. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

- 8. (1) La commission d'examen d'une province doit, dans les six mois suivant 15 l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un établissement de la province en vertu des articles 614, 615 ou 617 du 20 Code criminel, dans leur version précédant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi; les articles 619.27 à 619.33 du Code criminel, dans leur version prévue à l'article 3 de la présente loi, s'appliquent, 25 compte tenu des adaptations de circonstance, à un tel examen comme s'il s'agissait d'un examen effectué en vertu de l'article 619.32.
- (2) Dans le cas où, avant l'entrée en of this Act, a person has committed an 30 vigueur de la présente loi, une personne a 30 commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 662.2 du Code criminel, 35 dans sa version prévue à l'article 5 de la 35 présente loi.
 - 9. La présente loi ou telle de ses dispositions ou toute disposition du Code criminel. dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates 40 40 fixées par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Entrée en vigueur

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to commemorate the birthplace of Confederation

Loi portant commémoration du berceau de la Confédération

First reading, June 10, 1991

Première lecture le 10 juin 1991

Mr. Proud

M. Proud

3rd Session, 34th Parliament. 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to commemorate the birthplace of Confederation

Loi portant commémoration du berceau de la Confédération

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Commemoration of the birthplace of Confederation Act.

1. Loi sur la commémoration du berceau de la Confédération.

COMMEMORATION AND HISTORIC MUSEUMS

Powers and duties

2. The Minister of the Environment

- (a) shall, by means of plaques or other 5 signs or in any other suitable manner mark the sites and buildings where was held, prior to 1867, the Charlottetown Conference during which delegates from the Maritimes and from Canada agreed to 10 form one union, the Dominion of Canada:
- (b) may otherwise commemorate the Charlottetown Conference and the formation of the Dominion of Canada:
- (c) may, with the approval of the Governor 15 in Council, establish historic museums for the purposes set out in paragraphs (a) and
- (d) may, for the purposes set out in paragraphs (a) to (c), acquire, with the 20 approval of the Treasury Board, on behalf of Her Majesty in right of Canada any lands or buildings, or any interest therein, by purchase, lease or otherwise;
- (e) shall provide for the administration, 25 preservation and maintenance of the lands

COMMÉMORATION ET MUSÉES HISTORIQUES

- 2. Le ministre de l'Environnement :
- a) signale de toute manière appropriée, notamment par des plaques, les lieux et 5 bâtiments où s'est tenue, avant 1867, la conférence de Charlottetown, au cours de laquelle les délégués des provinces Maritimes et du Canada ont convenu de s'unir pour former un seul et même dominion, le 10 Dominion du Canada:
- b) peut commémorer par d'autres moyens la conférence de Charlottetown et la création du Dominion du Canada;
- c) peut, avec l'approbation du gouverneur 15 en conseil, créer des musées historiques aux fins prévues par les alinéas a) et b);
- d) peut, aux fins prévues par les alinéas a) à c), avec l'approbation du Conseil du Trésor, acquérir pour le compte de Sa 20 Majesté du chef du Canada des terrains ou des bâtiments, ou des droits sur ceux-ci, notamment par achat ou location;
- e) prend les mesures utiles à l'administration, à la conservation et à l'entretien des 25

Pouvoirs et fonctions

EXPLANATORY NOTE

This bill would promote the unifying symbols in the history of Canada in a time where the country seems divided.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi permettrait de faire valoir, à une époque où les Canadiens semblent divisés, les événements de l'histoire du pays liés à l'unification du Canada. or buildings acquired, and of the historic museums established, pursuant to this Act; and

(f) may enter into agreements with any person or body for the purposes set out in 5 paragraph (e).

FINANCIAL PROVISION

Money

3. The payment of the charges and expenses arising out of the implementation of this Act is subject to the appropriation of money for such purpose by Parliament.

terrains ou bâtiments acquis et musées historiques créés, en application de la présente loi;

f) peut conclure des accords avec des personnes ou organismes, aux fins prévues 5 par l'alinéa e).

DISPOSITION FINANCIÈRE

3. Le paiement des frais et charges résultant de la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'adoption de crédits à cette 10 fin par le Parlement.

Crédits

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

An Act to amend the Criminal Code
(ministerial review)

PROJET DE LOI C-230

Loi modifiant le Code criminel (examen ministériel)

First reading, June 10, 1991

Première lecture le 10 juin 1991

MR. AXWORTHY (Winnipeg South Centre)

M. AXWORTHY (Winnipeg-Sud-Centre)

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3º session, 34º législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

PROJET DE LOI C-230

An Act to amend the Criminal Code (ministerial review)

Loi modifiant le Code criminel (examen ministériel)

R.S., ch. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R, ch. C-46

1. Section 690 of the Criminal Code is amended by renumbering it as subsection 690(1) and adding immediately thereafter the following:

1. L'article 690 du Code criminel est modifié par substitution, à la désignation d'article 690, de la désignation de paragraphe 690(1), et par adjonction des paragraphes suivants:

Special counsel

(2) On receiving an application under 5 subsection (1), the Minister of Justice shall appoint a special counsel to inquire into and report to the Minister on the proceedings that lead to the conviction, any information presented by the applicant and upon which 10 renseignements présentés par le demandeur à the application for mercy is based, and any information relating to the offence or the conviction that comes to the notice of the counsel during the inquiry.

Avocat ad hoc

(2) Sur réception d'une demande prévue au paragraphe (1), le ministre de la Justice nomme un avocat ad hoc pour faire enquête et lui faire rapport au sujet des procédures qui ont mené à la condamnation, de tous 10 l'appui de la demande de clémence et de tous renseignements relatifs à l'infraction ou à la condamnation qui sont portés à la connaissance de cet avocat dans le cadre de 15 l'enquête.

Qualifications

- (3) A special counsel appointed pursuant 15 to subsection (2)
 - (a) shall be a barrister and solicitor with no less than ten years at the Bar of the province or territory in which the conviction was made and with experience in 20 criminal law:
 - (b) shall have had no connection with any of the proceedings that lead to the conviction, nor with any person involved in any capacity in any of those proceedings;
 - (c) during the three year period preceding the appointment, shall not have been

(3) L'avocat ad hoc nommé conformément au paragraphe (2):

Conditions requises

- a) doit être un avocat comptant au moins dix ans d'affiliation au Barreau de la 20 province ou du territoire où la condamnation a été prononcée et avoir de l'expérience en droit criminel;
- b) doit n'avoir eu aucun rapport avec tout ou partie des procédures ayant mené à la 25 condamnation ni avec quelque personne ayant eu quelque chose à voir en quelque qualité que ce soit dans tout ou partie de ces procédures;

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for a report to the Minister of Justice by an independent counsel in cases where the Minister has received an application for mercy under section 690.

Clause 1: Provides for the appointment of an independent counsel to report to the Minister of Justice in cases where the Minister receives an application for mercy. The independent counsel has power to review Crown and police records and evidence, receive fresh information and compell witnesses. The Minister may have the report reviewed by a justice, but if it recommends a new trial or a further hearing by way of appeal, the Minister shall so order. The Minister may also recommend a pardon under section 749.

Section 690 at present reads:

- 690. The Minister of Justice may, upon an application for the mercy of the Crown by or on behalf of a person who has been convicted in proceedings by indictment or who has been sentenced to preventive detention under Part XXIV,
 - (a) direct, by order in writing, a new trial or, in the case of a person under sentence of preventive detention, a new hearing, before any court that he thinks proper, if after inquiry he is satisfied that in the circumstances a new trial or hearing, as the case may be, should be directed:
 - (b) refer the matter at any time to the court of appeal for hearing and determination by that court as if it were an appeal by the convicted person or the person under preventive detention, as the case may be, or;
 - (c) refer to the court of appeal at any time, for its opinion, any question on which he desires the assistance of that court, and the court shall furnish its opinion accordingly.

Sections 749(2) and (3) at present read:

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de prévoir la présentation d'un rapport au ministre de la Justice par un avocat indépendant dans les cas où une demande de clémence a été faite au ministre conformément à l'article 690.

Article 1. — Prévoit la désignation d'un avocat indépendant pour faire rapport au ministre de la Justice dans les cas où une demande de clémence a été faite à celui-ci. Cet avocat a le pouvoir d'examiner les dossiers et preuves de la Couronne et de la police, de recueillir de nouveaux renseignements et de contraindre à témoigner devant lui. Le ministre peut charger un juge de paix d'examiner le rapport, mais si le juge de paix recommande la tenue d'un nouveau procès ou une nouvelle audition par voie d'appel, le ministre doit donner suite à cette recommandation. Le ministre peut aussi recommander l'octroi d'un pardon conformément à l'article 749.

Texte actuel de l'article 690:

- 690. Sur une demande de clémence de la Couronne, faite par ou pour une personne qui a été condamnée à la suite de procédures sur un acte d'accusation ou qui a été condamnée, à la détention préventive en vertu de la partie XXIV, le ministre de la Justice peut :
 - a) prescrire, au moyen d'une ordonnance écrite, un nouveau procès ou, dans le cas d'une personne condamnée à la détention préventive, une nouvelle audition devant tout tribunal qu'il juge approprié si, après enquête, il est convaincu que, dans les circonstances, un nouveau procès ou une nouvelle audition, selon le cas, devrait être prescrit;
 - b) à tout moment, renvoyer la cause devant la cour d'appel pour audition et décision comme s'il s'agissait d'un appel interjeté par la personne déclarée coupable ou par la personne condamnée à la détention préventive, selon le cas;
 - c) à tout moment, renvoyer devant la cour d'appel, pour connaître son opinion, toute question sur laquelle il désire son assistance, et la cour d'appel donne son opinion en conséquence.

Texte actuel des paragraphes 749(2) et (3):

Avis au deman-

deur

employed by or held public office in the province or territory in which the conviction was made.

Notice to appli-

(4) On appointing a person as a special counsel, the Minister of Justice shall give notice of the name of the counsel to the applicant and the applicant may within fifteen days thereafter give notice to the Minister of Justice that the applicant objects to the identity of the counsel on the basis of 10 competence, conflict of interest, bias or prejudice, specifying the grounds for the objection, and the Minister shall thereupon appoint a different counsel unless the Minister is of the opinion that the objection is 15 le demandeur par avis motivé. frivolous or vexatious or reveals no gounds for the objection, in which case the Minister shall so advise the applicant in writing, giving the reasons.

c) au cours des trois années ayant précédé sa nomination, ne doit pas avoir été employé par la province ou le territoire où la condamnation a été prononcée ni y avoir occupé une charge publique.

(4) Lorsqu'il nomme un avocat ad hoc, le 5 ministre de la Justice notifie le nom de celuici au demandeur; le demandeur peut, dans les quinze jours qui suivent, aviser le ministre opposition, qu'il s'oppose, pour des raisons de pris ou de préjugé, au choix de cet avocat: le ministre nomme alors un autre avocat, à moins qu'il n'estime que l'opposition est 15 futile ou vexatoire, auquel cas il en informe

de la Justice, en précisant les motifs de son 10 compétence, de conflit d'intérêts, de parti

(5) A special counsel shall

(a) review the proceedings that lead to the conviction and any appeal therefrom:

- (b) review any information presented by or on behalf of the applicant, as grounds for the application for mercy; 25
- (c) receive and review any information related to evidence presented at the trial or the conduct of any person connected with the investigation or trial that resulted in the conviction and that was not disclosed 30 at the trial and that tends to show that
 - (i) evidence presented at the trial was false or should be regarded as less credible or accurate than it was at the trial,
 - (ii) any person connected with or participating in the investigation or the trial that lead to the conviction had an interest in the matter or a bias or prejudice against the applicant or against any 40 person who was a witness for the defence of the applicant and might as a result have failed to be objective.
 - (iii) the applicant did not commit the
 - (iv) a person other than the applicant may have committed the offence;

(5) L'avocat ad hoc:

a) examine les procédures ayant mené à la condamnation et tout appel y relatif; 20

b) examine les renseignements présentés par le demandeur — ou pour le compte de celui-ci — à l'appui de la demande de clémence:

c) reçoit et examine tous renseignements 25 touchant aux preuves présentées au procès ou la conduite de toute personne reliée à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation qui n'ont pas été révélés au procès et qui tendent à établir : 30

(i) que les preuves présentées au procès étaient de fausses preuves ou auraient dû être considérées comme moins crédibles ou exactes qu'elles ne l'ont été au procès,

(ii) qu'une personne ayant participé à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation, ou ayant été en rapport avec l'un ou l'autre, avait un intérêt dans l'affaire ou un parti pris ou préjugé 40 contre le demandeur ou contre une personne qui a témoigné pour la défense du demandeur, et pourrait de ce fait avoir manqué d'objectivité,

- 749. (2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence.
- (3) Where the Governor in Council grants a free pardon to a person, that person shall be deemed thereafter never to have committed the offence in respect of which the pardon is granted.
- 749. (2) Le gouverneur en conseil peut accorder un pardon absolu ou un pardon conditionnel à toute personne déclarée coupable d'une infraction.
- (3) Lorsque le gouverneur en conseil accorde un pardon absolu à une personne, celle-ci est par la suite réputée n'avoir jamais commis l'infraction à l'égard de laquelle le pardon est accordé.

- d) if of the opinion that the application is frivolous, report accordingly to the Minis-
- e) if of the opinion that the applicant needs financial assistance to make the 5 application properly, recommend accordingly to the Minister.

Restriction

(6) The special counsel may not review the conviction solely on the basis of the evidence presented at trial.

Powers

(7) A special counsel has the powers of a commissioner appointed under the Inquiries Act and shall demand and shall be given copies of all records of the Crown and the tigation or proceeding that preceded the conviction.

Judicial proceeding

(8) The inquiry of the special counsel is a judicial proceeding within the meaning of section 118.

Confidentiality

(9) A special counsel is not required to reveal information received or conclusions reached to any person except as provided in this section.

Report to Min-

(10) A special counsel shall make a report 25 to the Minister of Justice of the conclusions of the inquiries, and shall make a recommendation as to whether the Minister of Justice should exercise a power under paragraphs tion to the Governor in Council that a pardon be granted to the applicant under section 749.

Copies to applicant; reply

(11) Subject to subsection (12), the Minisreport from the special counsel, provide a copy of it and copy of all written records and information considered by the special counsel in preparing the report, to the applicant, who

- (iii) que le demandeur n'a pas commis l'infraction reprochée,
- (iv) qu'une personne autre que le demandeur pourrait avoir commis l'infraction:
- d) dans le cas où il estime que la demande est futile, faire rapport en ce sens au
- e) dans le cas où il estime que le demandeur a besoin d'une aide financière pour 10 bien présenter sa demande, faire une recommandation en ce sens au ministre.
- (6) Dans l'examen de la condamnation Restriction l'avocat ad hoc ne se limite pas aux preuves 10 présentées au procès. 15
- (7) L'avocat ad hoc a les pouvoirs d'un Pouvoirs commissaire nommé sous le régime de la Loi sur les enquêtes. De plus, il exige copie de tous les dossiers et autres documents de la police relating to the conviction or any inves- 15 Couronne et de la police relatifs à la con-20 damnation ou à toute enquête ou tout procès qui l'a précédée, et il doit lui être donné copie de ces dossiers et documents.
 - (8) L'enquête de l'avocat ad hoc constitue Procédure judiune procédure judiciaire au sens de l'article 25 ciaire 20 118.
 - (9) L'avocat ad hoc n'est tenu de révéler ses renseignements ou ses conclusions que dans la mesure prévue par le présent article.

Confidentialité

- (10) L'avocat ad hoc présente au ministre 30 Rapport au de la Justice un rapport sur les conclusions auxquelles il est arrivé à la suite de son enquête et il indique par une recommandation si le ministre de la Justice devrait exer-(1)(a), (b), or (c) or make a recommenda-30 cer l'un des pouvoirs prévus aux alinéas 35 (1)a), b) ou c) ou recommander au gouverneur en conseil d'accorder un pardon au demandeur conformément à l'article 749.
- (11) Sous réserve du paragraphe (12), le Copie au ter shall, within thirty days of receiving the 35 ministre, dans les trente jours suivant la 40 demand réponse demandeur; réception du rapport de l'avocat ad hoc, fournit au demandeur copie du rapport et de tous les dossiers, documents et renseignements consignés par écrit qui ont été considémay within one hundred and eighty days of 40 rés par l'avocat ad hoc dans l'établissement 45 de son rapport; le demandeur peut, dans les

receipt, prepare and send a reply to the Minister.

Deletions

(12) Before providing a copy of a special counsel's report, records and information to delete the name of any person mentioned therein as being a person, other than the applicant, who may have committed an offence if, in the Minister's opinion such that person to a fair trial for that offence.

Report and reply considered

- (13) Before exercising a power under paragraph (1)(a), (b) or (c) the Minister of Justice shall review and consider the report of the special counsel and the reply and, 15 within ninety days of receiving the reply, or if at any time the applicant advises the Minister there will be no reply, within ninety days of receiving the notice, shall
 - (1)(a), (b) or (c);
 - (b) refuse to exercise such a power;
 - (c) recommend to the Governor in Council that a pardon be granted to the applicant under section 749:
 - (d) order that a further investigation be carried out; or
 - (e) refer the report and the reply to a justice of a superior court of criminal jurisdiction of a province or territory, 30 other than the one in which the applicant was convicted.

Referral to jus-

- (14) A justice who receives a referral pursuant to paragraph (13)(e) shall review the report and the reply and submit an opin-35 rapport et la réponse du demandeur et il ion thereon to the Minister within ninety days of the referral, and the Minister shall thereafter proceed under paragraph (1)(a), (b) or (c).
- (15) Notwithstanding subsection (13), if 40 the report of the special counsel is that a miscarriage of justice may have occurred, the Minister shall proceed under paragraphs (1)(a), or (b) or under paragraph (13)(c).

cent quatre-vingts jours suivant leur réception, adresser une réponse au ministre.

- (12) Sur la copie du rapport et des dossiers, documents et renseignements envoyée an applicant, the Minister of Justice may 5 au demandeur, le ministre de la Justice peut 5 supprimer le nom de toute personne désignée comme une personne - autre que le demandeur - qui pourrait avoir commis une infraction, s'il estime que cette suppression deletion is necessary to protect the right of 10 est nécessaire à la protection du droit de 10 cette personne à un juste procès pour cette infraction.
 - (13) Avant d'exercer un pouvoir visé à l'alinéa (1)a), b) ou c), le ministre de la Justice examine et prend en considération le 15 réponse rapport de l'avocat ad hoc et la réponse du demandeur, et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de cette réponse ou, si le demandeur l'avise qu'il n'y aura pas de réponse, dans les quatre-vingt-dix jours 20 (a) exercise a power under paragraph 20 suivant la réception de cet avis, il prend l'une des mesures suivantes:
 - a) il exerce l'un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)a, b) ou c);
 - b) il décide de ne pas exercer un tel pou-25
 - c) il recommande au gouverneur en conseil d'accorder un pardon au demandeur conformément à l'article 749;
 - d) il ordonne un complément d'enquête: 30 e) il renvoie le rapport et la réponse à un
 - juge de paix d'une cour supérieure de juridiction criminelle d'une province ou d'un territoire autre que la province ou le territoire où le demandeur a été déclaré 35 coupable.
 - (14) Le juge de paix à qui un renvoi est fait conformément à l'alinéa 13°) examine le soumet au ministre un avis sur la question 40 dans les quatre-vingt-dix jours suivant le renvoi; le ministre procède ensuite conformément à l'alinéa (1)a, b) ou c).
 - (15) Par dérogation au paragraphe (13), si le rapport de l'avocat ad hoc conclut qu'une 45 erreur judiciaire pourrait avoir été commise, le ministre procède conformément à l'alinéa

Suppressions

Prise en considération du rapport et de la

Renvoi au juge de paix

wind, triete quetriene législature.

(16) If the Minister receives a rimori from the special council operator to paragraph (3)(e), the Minister shall, subject to subject to subject to subject to subject to the (18), make such providen for taskstance of the Minister to the Minister to the council of the Minister to the council of the council

(17) A person stay quite an application color make an application that the person made an application relating to the person made an application relating to the configuration of the section paint to 10.

(13) No psyment shall be made out of the Compiliation leavent Fund to defrey any highest artifered and this section without the authority of an appropriation made by Farthement for the purpose

(1)a) on b) on someoment à l'alinéa (13)a). Joseph no de description de la contraction de la contracti

(16) Case le caron l'aspeat ed hoc lui fan Albana a recommendation prévuo à l'utinda (5)a), le ministre, sons reserve du peragnaple (18), 5 propos con venis en depos au de la deposition de l'aspeation de la capacita de la capacita

(17) La demende prévue au par graphe (1) pout dere faire radine al le demendeur a déjà fait une domende aux termes du présent 10 article, pour le même affaire, avait lenurée on signeur du présent pour graphe à l'él.

(18) Les palements unt le Trène au liure des dépendes récultant de l'application du le présent au la lour monte de le présent au le l'applit més leur monte de l'applit més leur des cettes s'est l'applit me de cettes s'est l'applit me de cettes s'est l'applit me de cettes s'est l'applit me le l'applit me de cettes s'est l'applit me le l'applit me l'applit me

Premiles lecture to 12 min 1:191

First cording June 10, 1991

"abilit en conferçible ("paried"). În Principe de la Cremme de consumes par Florestange de la Reise parie la conside

Za senta Disape Leaquagellar Canala — Bilaice, Approvisionerana m Serigas Canala. Dinase. Quasta ELA 189

brailetts from Court's Communication Option — Publishing Stage Sparillered Services to audit, One to Chemica Services Court of the Cour

Assistance to applicant

- (16) If the Minister receives a report from the special counsel pursuant to paragraph (5)(e), the Minister shall, subject to subsection (18), make such provision for assistance to the applicant as appears to the Minister to be proper.
- (17) A person may make an application under subsection (1) notwithstanding that the person made an application relating to the same matter under this section prior to 10 the coming into force of this subsection.
- (18) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising from the application of this section without the authority of an appro- 15 priation made by Parliament for the purpose.

- (1)a) ou b) ou conformément à l'alinéa (13)c).
- (16) Dans le cas où l'avocat ad hoc lui fait la recommandation prévue à l'alinéa (5)e), le ministre, sous réserve du paragraphe (18), 5 prend les dispositions qu'il juge à propos pour venir en aide au demandeur.

Aide au deman-

- (17) La demande prévue au paragraphe (1) peut être faite même si le demandeur a déjà fait une demande aux termes du présent 10 article, pour la même affaire, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- (18) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application du présent article sont subordonnés à leur auto-15 risation par le Parlement par des crédits à cet effet.

C-231

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

An Act to amend the Family Allowances Act

PROJET DE LOI C-231

Loi modifiant la Loi sur les allocations familiales

First reading, June 10, 1991

Première lecture le 10 juin 1991

MR. AXWORTHY (Winnipeg South Centre)

M. AXWORTHY (Winnipeg-Sud-Centre)

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

PROJET DE LOI C-231

An Act to amend the Family Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations familiales

R.S., c. F-1; R.S., c. 9 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. F-1; L.R., ch. 9 (2°

1. The Family Allowances Act is amended by repealing the long title thereof and substituting the following therefor:

1. Le titre intégral de la Loi sur les allocations familiales est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- An Act to provide for the payment of family allowances in respect of children to 5 supplement the income of Canadian families, for the payment of special allowances to provide for the care and maintenance of other children and for the payment of maternity benefits as a 10 financial aid to pregnant women
- Loi portant, au titre des enfants, versement d'allocations familiales destinées à 5 accroître le revenu des familles canadiennes, ainsi que d'allocations spéciales de soin et de subsistance dans des cas particuliers et versement de prestations de maternité pour apporter une aide 10 financière aux femmes enceintes
- 2. The said Act is further amended by repealing section 1 thereof and substituting the following therefor:
- 2. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

- 1. This Act may be cited as the Family 15 Allowances and Maternity Benefits Act.
- 1. Loi sur les allocations familiales et les Titre abrégé prestations de maternité. 15
- 3. Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:
- 3. L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique. de ce qui suit :
- "maternity benefit" means an amount pay-20 «médecin qualifié» Personne qui a le droit able to or on behalf of a pregnant woman pursuant to section 12.1:
 - «médecin d'exercer la médecine en vertu des lois 20 "qualifié" d'une province.
- "qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province;"
- «prestation de maternité» Prestation prévue à l'article 12.1.»

medical practitioner" «prestation de maternité» "maternity benefit"

maternité» "qualified medical practitioner" «médecin

qualifié»

"maternity

«prestation de

benefit"

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide financial assistance to pregnant women who do not have access to maternity benefits under the Unemployment Insurance Act or any other law.

Clauses 1, 2 and 3: These clauses are consequential upon the amendments in clause 5.

The long title at present reads as follows: eté présentée, par la femme enceinte ou en

"An Act to provide for the payment of family allowances in respect of children to supplement the income of Canadian families and for the payment of special allowances to provide for the care and maintenance of other children"

Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the Family Allowances Act."

Section 2 at present reads as follows: "2. (1) In this Act, 48 5 momentument anomograph of the

"child" means an individual resident in Canada who is less than eighteen years of age; And and the age and age and be and

"family" means the parents and any children wholly or substantially maintained by those parents;

"family allowance" means an amount payable in respect of a child pursuant to subsection 3(1) or (2), whichever is applicable;

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"parent", in relation to a child, means an individual resident in Canada who wholly or substantially maintains that child;

"prescribed" means prescribed by regulations;

"special allowance" means an amount payable in respect of a child pursuant to section 9.

(2) For the purposes of this Act, a reference to the "parents" of a child shall, in the case of a child having only one parent, be read as a reference to that one parent.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de consentir une aide financière aux femmes enceintes qui ne sont pas admissibles aux prestations de maternité prévues par la Loi sur l'assurance-chômage ou par quelque autre règle de droit.

Articles 1, 2 et 3. — Découlent de l'article 5.

Titre intégral actuel : of the woman and is accommanied by a

«Loi portant, au titre des enfants, versement d'allocations familiales destinées à accroître le revenu des familles canadiennes, ainsi que d'allocations spéciales de soin et de subsistance dans des cas particuliers»

Texte actuel de l'article 1 :

«1. Loi sur les allocations familiales.»

Texte actuel de l'article 2:

«2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «allocation familiale» Prestation prévue au paragraphe 3(1) ou (2), selon le cas.

«allocation spéciale» Prestation prévue à l'article 9.

«enfant» Personne âgée de moins de dix-huit ans et résidant au Canada.

«famille» Les parents, ainsi que les enfants dont ils assument, entièrement ou en grande partie, la charge.

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«parent» Personne résidant au Canada et assumant, entièrement ou en grande partie, la charge d'un enfant. approved in respect of a pregnant woman the

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des «parents» vaut, pour l'enfant qui n'en a qu'un, mention de celui-ci.

Authorization by Parliament

- 4. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes in another enactment.
- 5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following sections:

4. Tout paiement sur le Trésor de dépenses nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'affectation d'un crédit à cette fin par le Parlement dans une autre loi.

Autorisation du Parlement

5

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

MATERNITY BENEFITS PAYABLE

Monthly maternity benefit

12.1 Subject to this Act, there shall be 10 paid out of the Consolidated Revenue Fund, for each of the last six months of a pregnancy, a maternity benefit of one hundred dollars or such greater amount as may be determined from time to time pursuant to 15 section 14.1 in respect of a pregnant woman.

Conditions of payment of benefit

- 12.2 A maternity benefit is not payable in respect of a pregnant woman unless
 - (a) an application therefor has been made in the prescribed manner by or on behalf 20 of the woman and is accompanied by a letter from a qualified medical practitioner certifying that the woman is pregnant and setting out the probable month of the commencement of the pregnancy;
 - (b) the woman is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;
 - (c) the woman is not entitled to the pay-30 ment of any other payment in respect of the pregnancy pursuant to an Act of the legislature of a province or of Parliament; and
- (d) the payment of the benefit has been 35 approved under this Act.

Commencement of benefit

- 12.3 (1) Notwithstanding anything in this Act, where payment of a maternity benefit is approved in respect of a pregnant woman the payment shall commence on
 - (a) the first day of the fourth month of the pregnancy, where an application described in section 12.2 is received at least one month prior to that date; or

PRESTATIONS DE MATERNITÉ

12.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, est versée, sur le Trésor, au titre d'une femme enceinte, pour chacun des 10 six derniers mois de la grossesse, une prestation de maternité de cent dollars ou du montant plus élevé fixé en application de l'article 14.1.

Prestation de maternité mensuelle

- 12.2 Le versement de la prestation de 15 Conditions de maternité est subordonné aux conditions paiement de la prestation suivantes:
 - a) la demande réglementaire à cette fin a été présentée, par la femme enceinte ou en son nom, et elle est accompagnée d'une 20 lettre d'un médecin qualifié attestant qu'elle est enceinte et indiquant le mois où la grossesse a vraisemblablement débuté;
 - b) la femme enceinte est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident 25 permanent au sens de la Loi sur l'immigration;
 - c) la femme enceinte n'a droit à aucun autre versement relativement à sa grossesse sous le régime d'une loi de la législa-30 ture d'une province ou d'une loi fédérale;
- d) le service de la prestation a été approuvé aux termes de la présente loi.
- 12.3 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le service de la 35 sements prestation de maternité, une fois approuvé, 40 commence, selon le cas:
 - a) le premier jour du quatrième mois de la grossesse, dans le cas de réception de la demande visée à l'article 12.2 au moins un 40 mois avant cette date:

- (3) For the purposes of this Act, a person is resident in Canada or in a province if that person makes his home and is ordinarily present in Canada or in a province."
- Clause 4: New. This clause is included in the Bill to ensure that no change is placed on the Consolidated Revenue Fund.
- Clause 5: New. The purpose of this clause is to ensure that pregnant women who do not presently receive maternity benefits under provincial or federal legislation and who qualify under this Bill, do receive such benefits.
- (3) Pour l'application de la présente loi, une personne réside au Canada ou dans une province si elle y a établi son domicile et s'y trouve habituellement.»
- Article 4. Nouveau. A pour objet de préciser qu'il ne sera pas fait d'imputation sur le Trésor.
- Article 5. Nouveau. Fait en sorte que les femmes enceintes qui ne recevraient pas actuellement de prestations de maternité sous le régime des lois provinciales ou fédérales en vigueur et qui rempliraient les conditions requises dans le projet de loi reçoivent de telles prestations.

by or pursuant to the regulations to receive it.

(2) A person or agency to whom a maternity benefit is payable shall, within one 20 month after the allowance ceases to be payable, make a report of that feet in green lied.

PROTECTION OF MATERNITY REPORT

12.5 A materalty benefit is not subject to the ander any Act of Parliament and shall 2 not be subject to the operation of any law relating to bankruptcy or insolvency and shall am be assigned; charged, attached, anticipated or given as security, and the benefit is payable subject to those conditions. 36

nd babname restrict ti tak hine odderforent doaren et golgan tallagiare bannet galeka e l'indice des pris d'a contomma interpolaticat

ANDUNT OF MATERNITY BENEFIT

14.1 (1) The amount of maternity beautiful to be paid for a month in any year shall be 3 idinated annually, at such time and in such manner as may be prescribed, so that the amount payable for a month it any following

(b) one month from the date on which the application is received, where that application is not received at least one month prior to the fourth month of the pregnancy and shall be paid retroactively to the first 5 day of the fourth month of the pregnancy.

Cessation of benefit

(2) A maternity benefit ceases to be payable with the payment for the month in which the woman in respect of whom a maternity benefit is payable, ceases to be 10 pregnant or resident in Canada.

Recipient of benefit

12.4 (1) Where payment of a maternity benefit is approved, the benefit shall, in such manner and at such times as are prescribed, be paid to the pregnant woman, or to such 15 other person or such agency as is authorized by or pursuant to the regulations to receive it.

Report to be

(2) A person or agency to whom a maternity benefit is payable shall, within one 20 suit la date où la prestation cesse d'être due, month after the allowance ceases to be payable, make a report of that fact in prescribed manner.

PROTECTION OF MATERNITY BENEFIT

Benefit not to be assigned, charged etc.

12.5 A maternity benefit is not subject to tax under any Act of Parliament and shall 25 not be subject to the operation of any law relating to bankruptcy or insolvency and shall not be assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and the benefit is payable subject to those conditions. 30

6. The said Act is further amended by adding, immediately after section 14 thereof, the following:

AMOUNT OF MATERNITY BENEFIT

Adjustment

14.1 (1) The amount of maternity benefit to be paid for a month in any year shall be 35 maternité est rajusté annuellement, au adjusted annually, at such time and in such manner as may be prescribed, so that the amount payable for a month in any following

- b) un mois après la date de réception de la demande, dans le cas de réception de la demande moins d'un mois avant le quatrième mois de la grossesse; dans ce cas, la prestation est visée rétroactivement au 5 premier jour du quatrième mois de la grossesse.
- (2) Le service de la prestation de maternité prend fin avec le paiement pour le mois au cours duquel la femme pour laquelle la 10 prestation est prévue cesse d'être enceinte ou de résider au Canada.

Dernier versement

12.4 (1) La prestation de maternité est versée, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, à la femme enceinte ou au 15 prestataire désigné par les règlements : autre personne, ou organisme.

Nature du prestataire

(2) Le prestataire doit, dans le mois qui en faire rapport selon les modalités régle-20 mentaires.

Obligation de faire un rapport

PROTECTION DE LA PRESTATION DE MATERNITÉ

12.5 La prestation de maternité est exempte de tout impôt prévu par une loi fédérale; elle est soustraite à l'application des règles de droit relatives à la faillite ou à 25 l'insolvabilité; elle est incessible, insaisissable et ne peut être grevée ni donnée pour sûreté; il est interdit également d'en disposer d'avance. Elle est payable sous réserve de ces conditions.

Exemption d'impôt et incessibilité

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

MONTANT DE LA PRESTATION DE MATERNITÉ

14.1 (1) Le montant de la prestation de moment et selon les modalités fixées par 35 règlement, de façon que le versement mensuel au cours d'une année soit égal au produit des facteurs suivants :

Rajustement

Clause 6: New. The purpose of this clause is to provide for an upward annual adjustment in the amount of a maternity benefit where the Consumer Price Index so warrants.

Article 6. - Nouveau. Prévoit un relèvement annuel du montant des prestations de maternité lorsque l'évolution de l'indice des prix à la consommation le justifie. 3) shall be taken to be the earlier Consumer 4

year is an amount equal to the product obtained by multiplying

- (a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this section with 5 respect to that following year, by
- (b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on October 31 immediately before that year bears to the Consumer Price Index 10 for the twelve month period immediately before that twelve month period.

No decrease in amount

(2) Notwithstanding subsection (1), the amount of maternity benefit that may be paid in respect of a pregnant woman for a 15 month in any year shall not be less, by reason only of an adjustment pursuant to that subsection, than the amount of the maternity benefit that was payable in respect of a pregnant woman for any month in the year 20 immediately before that year.

Effect of reduction in Consumer Price

(3) Where in relation to an adjustment year the later Consumer Price Index is lower that the earlier Consumer Price Index, no adjustment in the amount of maternity 25 benefit shall be made pursuant to subsection (1) in respect of that year.

Idem

(4) In respect of an adjustment year that follows an adjustment year referred to in subsection (3), no adjustment in the amount 30 of maternity benefit shall be made pursuant to subsection (1) in respect of that subsequent adjustment year until the later Consumer Price Index for that subsequent adjustment year is higher than the earlier 35 Consumer Price Index for the adjustment year referred to in subsection (3), in which case that earlier Consumer Price Index for the adjustment year referred to in subsection (3) shall be taken to be the earlier Consumer 40 Price Index for that subsequent adjustment year.

Definitions

"adjustment vear' Version anglaise seulement

- (5) In subsections (3) and (4),
- "adjustment year" means a year in respect of which an adjustment in the amount of 45 maternity benefit is to be made:

- a) la mensualité de l'année précédente;
- b) la fraction ayant pour numérateur l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois prenant fin le 31 octobre de l'année précédente et pour 5 dénominateur l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant celle-ci.
- (2) Malgré le paragraphe (1), il ne peut y avoir diminution des versements mensuels 10 réduction par rapport à ceux de l'année précédente du seul fait du rajustement prévu à ce paragraphe.

Impossibilité de

(3) Si, pour une année de versement donnée, le dernier indice des prix à la consom-15 mation est inférieur à l'indice antérieur, le montant de la prestation de maternité n'est pas rajusté pour l'année en question.

Baisse de

(4) Pour les années de versement postérieures, le rajustement ne commence que 20 pour l'année de versement où le dernier indice des prix à la consommation est supérieur à celui qui constituait l'indice antérieur pour l'année de versement visée au paragraphe (3), cet indice étant réputé constituer 25 l'indice antérieur pour l'année où commence le rajustement.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (3) et (4).

Définitions

«dernier indice des prix à la consommation» 30 «Dernier indice L'indice des prix à la consommation pour des prix à la consommation» la période de douze mois prenant fin le 31 "later ...

"earlier Consumer Price Index" «indice...»

"later Consumer Price Index" «dernier...»

Consumer Price Index

Change in basis of Consumer Price Index

"earlier Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before the twelve month period of the later Consumer Price Index:

"later Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for the twelve month period ending on October 31 immediately before the adjustment year.

- (6) In this section, a reference to the 10 Consumer Price Index for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, for each month of that twelve 15 la statistique pour chacun des mois de cette month period.
- 14.2 Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, is adjusted to reflect a new 20 time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve month period that 25 maternité. is used for the purpose of calculating the amount of maternity benefit payable under section 14.1.
- 7. (1) Section 15(1) and the title immediately preceding that section of the said Act 30 are repealed the following substituted there-

RECOVERY OF ALLOWANCES AND **MATERNITY BENEFITS**

Return of allowances and maternity benefits where recipient not entitled

- 15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained payment of any allowance or maternity 35 benefit under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of 40 the excess, as the case may be.
- (2) Subsection 15(2) is repealed and the following substituted therefor:

octobre de l'année précédant l'année de versement.

«indice antérieur» L'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois qui précède celle du dernier indice des prix à la consommation.

«indice antérieur» earlier..."

(6) Au présent article, l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois est la moyenne des indices canadiens des prix à la consommation publiés par 10 Statistique Canada aux termes de la Loi sur période.

Indice des prix à la consommation

14.2 Lorsqu'il se traduit par un ajustement procentuel de l'indice des prix à la consom-15 l'indice mation publié par Statistique Canada en vertu de la Loi sur la statistique, tout ajustement de ce dernier à une nouvelle base de données ou de temps doit entraîner un ajustement correspondant de l'indice annuel ser- 20 vant au calcul du montant de la prestation de

Ajustement de

7. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 25

RECOUVREMENT DES ALLOCATIONS ET DES PRESTATIONS DE MATERNITÉ

15. (1) Le trop-perçu—qu'il s'agisse soit d'un excédent, soit d'une allocation familiale ou spéciale ou d'une prestation de maternité à laquelle on n'a pas droit-doit être immédiatement restitué, soit par remboursement, 30 soit par retour du chèque, selon le cas.

Obligation de restitution

(2) Le paragraphe 15(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clauses 7, 8, 9, 10 and 11: These clauses are consequential upon the amendments made in clause 5.

Section 15 at present reads as follows:

"RECOVERY OF ALLOWANCES

- 15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the excess, as the case may be."
- "(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

Articles 7, 8, 9, 10 et 11. — Découlent de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 15(1):

«RECOUVREMENT DES ALLOCATIONS

15. (1) Le trop-perçu — qu'il s'agisse d'un excédent ou d'une allocation familiale ou spéciale à laquelle on n'a pas droit — doit être immédiatement restitué, soit par remboursement, soit par retour du chèque, selon le cas,»

Texte actuel de la version anglaise du paragraphe 15(2):

"(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

Recovery of

ment as debt

due to Her

Majesty

10

amount of pay-

Recovery of amount of payment as debt due to Her Majesty

- (2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which that person or institution is not to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,
 - (a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of 15 the excess: or
 - (b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of 20 the allowance or maternity benefit or the amount of the excess was received or obtained.
- (3) Subsections (3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:

Deduction from subsequent allowance or

(3) Where any person, institution, department or agency has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which that person or it is not entitled, or payment in excess of 30 rieurement dues. the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess, as the case may be, may be deducted and retained in such manner as is prescribed 35 out of any allowance or maternity benefit to which the person or institution, department or agency is or subsequently becomes entitled under this Act.

Remission of amount owing

(4) Where any person or institution has 40 received or obtained any allowance or maternity benefit to which that person or institution is not entitled or any allowance or maternity benefit in excess of the amount of the allowance or benefit to which that person 45 or institution is entitled and the Minister is satisfied that

- (2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which that person or institution is not entitentitled, or payment in excess of the amount 5 led, or payment in excess of the amount to 5 which that person or it is entitled, the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her 10 Majesty in proceedings commenced,
 - (a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or maternity benefit or the amount 15 of the excess: or
 - (b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of 20 the allowance or maternity benefit or the amount of the excess was received or obtained.
 - (3) Les paragraphes 15(3) et (4) de la 25 même loi sont abrogés et remplacés par ce 25 qui suit:
 - (3) Les montants visés au paragraphe (1) peuvent, selon les modalités réglementaires, être déduits des allocations familiales ou spéciales ou prestations de maternité ulté-30

Recouvrement par déduction

(4) Le ministre peut, sauf dans les cas où la personne ou l'établissement spécialisé en cause a été condamné, aux termes de l'article 22, pour avoir obtenu l'allocation ou la 35 prestation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu:

- (a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or (b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained."
- "(3) Where any person, institution, department or agency has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or it is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be deducted and retained in such manner as is prescribed out of any allowance to which the person or institution, department or agency is or subsequently becomes entitled under this Act.
- (4) Where any person or institution has received or obtained any allowance to which that person or institution is not entitled or any allowance in excess of the amount of the allowance to which that person or institution is entitled and the Minister is satisfied that
 - (a) the amount or excess of the allowance cannot be collected within the reasonably foreseeable future,
 - (b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the allowance are likely to equal or exceed the amount to be collected,
 - (c) repayment of the amount or excess of the allowance would cause undue hardship to the person or institution, or
 - (d) the amount of excess of the allowance is the result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act,

the Minister may, unless that person or institution has been convicted of an offence under section 22 in connection with the obtaining of the allowance, remit all or any portion of the amount or excess of the allowance."

Section 16 at present reads as follows:

"16. Where any person, department, agency or institution is dissatisfied with a decision made under this Act that no allowance is payable to that person or it, that person, department, agency or institution may appeal against the decision to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the tribunal may confirm or vary the decision so made and, on application made to it by the person, department, agency or institution or the Minister based on evidence not previously considered, it may rescind or amend any decision made by it."

Section 19.1 at present reads as follows:

"19.1 Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, department, agency or institution, in this section referred to as the "beneficiary", the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, the beneficiary has been denied an allowance to which the beneficiary would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the beneficiary in the position that the beneficiary would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made."

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or (b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained."

Texte actuel des paragraphes 15(3) et (4):

- «(3) Les montants visés au paragraphe (1) peuvent, selon les modalités réglementaires, être déduits des allocations familiales ou spéciales ultérieurement dues.
- (4) Le ministre peut, sauf dans les cas où la personne ou l'établissement spécialisé en cause a été condamné, aux termes de l'article 22, pour avoir obtenu l'allocation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :
 - a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;
 - b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;
- c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié à la personne ou à l'établissement;
 - d) soit que la créance est le résultat d'une appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.»

Texte actuel de l'article 16:

«16. S'il se croit lésé par une décision prise en application de la présente loi lui refusant le paiement d'une allocation, l'intéressé — personne, ministère, organisme ou établissement — peut en appeler devant le tribunal prévu aux règlements; celui-ci a le pouvoir, d'une part, de confirmer ou modifier la décision et, d'autre part, sur demande et présentation de nouveaux éléments de preuve par l'intéressé ou encore le ministre, d'infirmer ou de modifier sa propre décision.»

Texte actuel de l'article 19.1 :

«19.1 S'il est convaincu, après réception d'une déclaration écrite présentée par l'intéressé — personne, ministère, organisme ou établissement — ou en son nom, que celui-ci s'est vu refuser une allocation à laquelle il avait droit par suite d'une appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il n'y avait pas eu faute de l'administration.»

- (a) the amount or excess of the allowance or benefit cannot be collected within the reasonably foreseeable future.
- (b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the allowance or 5 benefit are likely to equal or exceed the amount to be collected.
- (c) repayment of the amount or excess of the allowance or benefit would cause undue hardship to the person or institu-10 tion, or
- (d) the amount or excess of the allowance or benefit is the result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National 15 Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act.

the Minister may, unless that person or institution has been convicted of an offence under section 22 in connection with the 20 obtaining of the allowance or benefit, remit all or any portion of the amount or excess of the allowance or benefit.

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. Where any person, department, agency or institution is dissatisfied with a decision made under this Act that no allowance or maternity benefit is payable to that person or it, that person, department, agency or insti-30 tution may appeal against the decision to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the tribunal may confirm or vary the decision so made and, on application made to it by the 35 person, department, agency or institution or the Minister based on evidence not previously considered, it may rescind or amend any decision made by it.

9. Section 19.1 of the said Act is repealed 40 and the following substituted therefor:

19.1 Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, department, agency or institution, in this section referred to as the "beneficiary", the 45 établissement—ou en son nom, que celui-ci Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of

- a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rappro-
- b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le 5 montant de la créance:
- c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié à la personne ou à l'établissement:
- d) soit que la créance est le résultat d'une 10 appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

8. L'article 16 de la même loi est abrogé et 15 25 remplacé par ce qui suit :

16. S'il se croit lésé par une décision prise en application de la présente loi lui refusant le paiement d'une allocation ou d'une prestation de maternité, l'intéressé—personne, 20 ministère, organisme ou établissement—peut en appeler devant le tribunal prévu aux règlements; celui-ci a le pouvoir, d'une part, de confirmer ou modifier la décision et, d'autre part, sur demande et présentation de 25 nouveaux éléments de preuve par l'intéressé ou encore le ministre, d'infirmer ou de modifier sa propre décision.

9. L'article 19.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

19.1 S'il est convaincu, après réception d'une déclaration écrite présentée par l'intéressé-personne, ministère, organisme ou s'est vu refuser une allocation ou une presta- 35 tion de maternité à laquelle il avait droit par suite d'une appréciation fautive ou d'une

Refus d'allocation dû à une erreur du ministère

Appeals

Where person denied allowance due to departmental error, etc.

Paragraphs 20(b), (c) and (d) at present read as follows:

"20. The Governor in Council may make regulations by

(b) providing that payment of any allowance under this Act may be made to any parent or other suitable person or agency in any case where it is considered necessary to do so by reason of infirmity, ill health, improvidence or other reasonable cause of disqualification of the person to whom the allowance is otherwise payable or in any case where it is considered that other special circumstances or reasonable cause of any kind so requires;

(c) providing for the suspension of payment of any allowance under this Act during any investigation respecting the eligibility of a person, department, agency or institution to receive the allowance and specifying the circumstances in which payment of an allowance, the payment of which has been suspended, may be resumed;

(d) prescribing the manner of making any application under this Act or any report under subsection 7(2) or 11(2) or (3), the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;"

Paragraphs 22(1)(c) and (d) at present read as follows:

"22. (1) Every person who knowingly

(c) cashes any cheque for an allowance to which that person is not entitled,

(d) fails to report, as required by subsections 7(2) and 11(2), that an allowance has ceased to be payable in respect of a child, or

is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding one thousand dollars or to both."

Texte actuel des alinéas 20b), c) et d):

«20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

b) prévoir le versement des allocations prévues à tel allocataire qualifié — parent, autre personne ou organisme — autre que l'allocataire normal dans les cas où le nécessitent des motifs valables tenant notamment à l'inaptitude de ce dernier — pour cause d'infirmité, de mauvaise santé ou d'imprévoyance — ou à d'autres circonstances particulières;

c) prévoir la suspension du service des allocations prévues à la présente loi pendant que se déroule toute enquête sur l'admissibilité d'un demandeur à les recevoir, et préciser les circonstances justifiant

la reprise du service;

d) fixer les modalités de présentation des demandes prévues par la présente loi ou des rapports visés aux paragraphes 7(2) ou 11(2) ou (3), et préciser les renseignements et éléments de preuve à fournir à cet égard ainsi que la procédure à suivre pour l'examen et l'approbation des demandes;»

Texte actuel des alinéas 22(1)c) et d):

«22. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, sciemment :

c) encaisse un chèque d'allocation auquel il n'a pas droit;

d) ne fait pas le rapport exigé par les paragraphes 7(2) et 11(2) sur la cessation du droit à l'allocation;»

National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, the beneficiary has been denied an allowance or maternity benefit to which the beneficiary would have been entitled under 5 this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the beneficiary in the position that the beneficiary would be in under this Act if the erroneous advice had 10 not been given or the administrative error not made.

National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, the beneficiary has been denied an allowance or maternity benefit to which the beneficiary would have been entitled under this Act, the Minister shall take such the Minister considers.

erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il n'y avait pas 5 eu faute de l'administration.

10. Paragraphs 20(b), (c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) providing that payment of any allowance or maternity benefit under this Act may be made to any parent or other suitable person or agency in any case where it is considered necessary to do so by reason 20 of infirmity, ill health, improvidence or other reasonable cause of disqualification of the person to whom the allowance is otherwise payable or in any case where it is considered that other special circum-25 stances or reasonable cause of any kind so requires;

(c) providing for the suspension of payment of any allowance or maternity benefit under this Act during any investiga-30 tion respecting the eligibility of a person, department, agency or institution to receive the allowance or benefit and specifying the circumstances in which payment of an allowance or benefit, the payment of 35 which has been suspended, may be resumed:

(d) prescribing the manner of making any application under this Act or any report under subsection 7(2) or 11(2) or (3) or 40 12.4(2) the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;

11. Paragraphs 22(1)(c) and (d) of the 45 said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. Les alinéas 20b), c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) prévoir le versement des allocations <u>ou</u> <u>de la prestation de maternité</u> prévues à tel 10 allocataire <u>ou prestataire</u> qualifié—
parent, autre personne ou organisme
—autre que l'allocataire <u>ou prestataire</u>
normal dans les cas où le nécessitent des motifs valables tenant notamment à l'inap-15
titude de ce dernier—pour cause d'infirmité, de mauvaise santé ou d'imprévoyance—ou à d'autres circonstances particulières;

c) prévoir la suspension du service des 20 allocations <u>ou de la prestation de maternité</u> prévues à la présente loi pendant que se déroule toute enquête sur l'admissibilité d'un demandeur à les recevoir, et préciser les circonstances justifiant la reprise du 25 service:

d) fixer les modalités de présentation des demandes prévues par la présente loi ou des rapports visés aux paragraphes 7(2), 11(2) ou (3) ou 12.4(2), et préciser les 30 renseignements et éléments de preuve à fournir à cet égard ainsi que la procédure à suivre pour l'examen et l'approbation des demandes:

11. Les alinéas 22(1)c) et d) de la même 35 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) encaisse un chèque d'allocation <u>ou de</u> <u>prestation de maternité</u> auquel il n'a pas droit;

Infractions et

Regulations

a) no fair pas le rapport erige par les paragraphes 7(2), 11(2) divizit(2) an la cessation de droit à l'allocation ou d'in president de miternité.

E5 month (L 1991

DATE OF VIOLENTIA

12. In principal lat outra on strong Strong solvante fours agrees as sauction.

RILL C-232

(vision vers)

(c) cashes any cheques for an allowance or maternity behicle to which that person as

not entitled

(d) finis to report, as required by subserconstitute 7(2), 14(2) of 1, 4(2), total to sale as ance of tradering benefit has consed to be payable in respect of a child, or

COMPACT PARTY PORCE

The value which is asserted to deep pixt

PROJET DE LOI C-232

Lei modifiant la itel sur l'immignation (vient de séjour)

reading lane 11, 4991

Promite lambara 17 this 1961

Publis on conformal of Parameter for Principal to Director of the Character of

En venue Congré d'édition de geome quesses de Canada, Esperantes et Santina de Canada, Oriente, Canada, KIA 655 ministral spice authors of the Species of their force of Ammongs

ven all over a statistic Government Tublishing Center in apply and strikes contain Ortawa, Crima's Kovy about

Offences and Punishment

- (c) cashes any cheques for an allowance or maternity benefit to which that person is not entitled,
- (d) fails to report, as required by subsections 7(2), 11(2) or 12.4(2), that an allowance or maternity benefit has ceased to be payable in respect of a child, or

d) ne fait pas le rapport exigé par les paragraphes 7(2), 11(2) et 12.4(2) sur la cessation du droit à l'allocation ou à la prestation de maternité;

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur 5 Entrée en vigueur soixante jours après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-232

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Immigration Act (visitors visas)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (visas de séjour)

First reading, June 11, 1991

Première lecture le 11 juin 1991

MR. LEE

M. LEE

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Immigration Act (visitors visas)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (visas de séjour)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 10 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 8, 16, 17, 38 (4th Supp.) Security 1. Section 9 of the *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

1. L'article 9 de la *Loi sur l'immigration* est modifié par insertion de ce qui suit :

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 10 (2e suppl.), ch. 30 (3e suppl.), ch. 8, 16, 17, 38 (4e suppl.) Sûreté

- (5) A visa officer shall, in determining 5 under this section whether or not an applicant for entry as a visitor is a person who may be granted entry as a bona fide visitor, take into account the existence of a valid and subsisting performance bond, surety or other 10 prescribed security provided therefor to the Deputy Minister by a Canadian citizen or permanent resident who is a father, mother, brother, sister, son or daughter of the applicant or the spouse of a father, mother, 15 brother, sister, son or daughter of the applicant and the existence of any security described in this subsection may be taken into account in relation to family of the applicant who intend to accompany the 20 applicant on the same proposed visit.
- (5) L'agent des visas, lorsqu'il s'agit de déterminer en application du présent article si un demandeur d'autorisation de séjour 5 répond ou non aux critères de cette autorisation en tant que véritable visiteur, tient compte de l'existence d'une sûreté—cautionnement, caution ou autre—réglementaire valide fournie à cette fin au sous-ministre par 10 un citoyen canadien ou un résident permanent qui est soit le père, la mère, un frère, une soeur, un fils ou une fille du demandeur, soit leur conjoint, et il peut en tenir compte à l'égard des membres de la famille du deman-15 deur de visa qui ont l'intention d'accompagner le demandeur lors de la visite projetée.
- (6) The absence of any security described in subsection (5) shall not be taken into account in making the determination described in subsections (2) and (4).

(6) L'absence de sûreté n'est pas prise en compte dans l'appréciation prévue aux paragraphes (2) et (4).

Idem

Idem

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to facilitate the issuance of visitor visas to non-Canadian relatives of Canadian citizens and permanent residents.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de faciliter la délivrance de visas de séjour aux parents de citoyens canadiens ou de résidents permanents qui ne sont pas des Canadiens.

- 2. Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:
- (k.1) prescribing performance bonds, 5 sureties and other securities that may be provided to the Deputy Minister pursuant to subsection 9(5);
- 2. Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :
- 5 k.1) indiquer les sûretés qui peuvent être fournies au sous-ministre aux termes du 5 paragraphe 9(5);

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada C-233

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

An Act respecting fiscal arrangements between the federal government and the provinces

PROJET DE LOI C-233

Loi concernant les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

First reading, June 11, 1991

Première lecture le 11 juin 1991

MR. GARDINER

M. GARDINER

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act respecting fiscal arrangements between the federal government and the provinces

Loi concernant les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Fiscal Arrangements Act, 1990.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de 1990 sur les arrangements fiscaux

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

Short title

"new agree-

ment" «nouvel accord»

"shared-cost program" «programme à frais partagés» 2. In this Act,

"new agreement" means an agreement that force of this Act:

"shared-cost program" means any sharedcost program between the federal government and the provinces, including established programs within the meaning of 10 subsection 13(2) of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

comes into force after the coming into 5 «nouvel accord» Accord dont l'entrée en vigueur est postérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

> «programme à frais partagés» Tout programme à frais partagés entre le gouvernement fédéral et les provinces, y compris les 10 program" programmes établis au sens donné à cette expression par le paragraphe 13(2) de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière 15 d'enseignement postsecondaire et de santé.

Définitions

5 «nouvel accord» "new agreement'

> «programme à frais partagés» "shared-cost

OBLIGATIONS

Maximum amount

3. In any new agreement respecting a 15 shared-cost program, the Government of Canada shall not undertake to pay more than fifty per cent of the total amount to which the agreement relates.

OBLIGATIONS

3. Dans tout nouvel accord portant sur un programme à frais partagés, le gouvernement du Canada ne peut s'engager à verser plus de cinquante pour cent des coûts totaux du 20 programme à frais partagés.

Montant maxi-

EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that contributions by the federal government to a new cost-sharing program between the government and a province do not exceed 50% of the total cost of the program.

The bill would also impose on the federal government an obligation to ensure that any amounts paid by it pursuant to a new shared-cost program are used in accordance with the program.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que toute contribution du gouvernement fédéral à un nouveau programme à frais partagés entre ce dernier et une province soit limitée à 50 pour cent du coût total d'un tel programme.

De plus, ce projet de loi oblige le gouvernement fédéral à prendre les mesures nécessaires afin d'assurer que les montants qu'il verse en vertu d'un nouveau programme à frais partagés soient utilisés conformément au programme.

Compliance with agreement 4. In any new agreement respecting a shared-cost program, the Government of Canada shall ensure that a mechanism is provided for to promote compliance with the agreement.

Payments to be used in accordance with agreement 5. The Government of Canada shall take such steps as are necessary to ensure that any amounts paid by it pursuant to an agreement respecting a shared-cost program are used for the purposes stated in the agree-10 ment.

4. Dans tout nouvel accord portant sur un programme à frais partagés, le gouvernement du Canada doit s'assurer qu'il existe un mécanisme visant à promouvoir le respect de 5 l'accord.

Respect de l'accord

5

5. Le gouvernement du Canada doit prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les montants qu'il verse en vertu d'un accord portant sur un programme à frais partagés soient utilisés selon les fins prévues 10 dans l'accord.

Utilisation des montants conformément à l'accord

COMING INTO FORCE

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Public Service Employment Act (appeal procedures)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (procédures d'appel)

First reading, June 14, 1991

Première lecture le 14 juin 1991

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Public Service Employment Act (appeal procedures)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (procédures d'appel)

R.S., c. P-33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-33

1. The Public Service Employment Act is amended by adding immediately after section 20 thereof, the following:

20.1 Where a person is appointed or about tion of the person for appointment was made from within the Public Service by closed competition or without competition, public notice shall be given of the name of the person appointed or about to be appointed.

2. Section 21 of the said Act is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

- (1.1) The Commission shall, on request by a candidate or person that is entitled to 15 personne ayant droit de faire appel en vertu 15 ments par la appeal pursuant to subsection (1), disclose to the candidate or person, the information on which the Commission based its selection, including, in the case of a request by a candidate. 20
 - (a) any report made in respect of the candidate:
 - (b) information regarding the status of the candidate in the competition; and
 - (c) written reasons for the candidate's non- 25 appointment.

1. La Loi sur l'emploi dans la fonction publique est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 Lorsqu'une personne est nommée ou to be appointed under this Act and the selec- 5 est sur le point de l'être en vertu de la loi et 5 qu'elle est choisie parmi les employés de la Fonction publique à la suite d'un concours restreint ou sans concours, un avis public est donné du nom de la personne nommée ou sur 10 le point de l'être.

> 2. L'article 21 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) La Commission communique à toute du paragraphe (1) qui le demande les renseignements sur lesquels elle a fondé sa sélection. Si la demande est faite par un candidat, elle lui communique notamment:

Communication Commission

- a) les rapports respectifs du jury de présé-20 lection et du jury de sélection le concernant:
- b) les renseignements relatifs à son statut dans le concours visé;
- c) un exposé écrit des motifs de sa non-25 nomination.

Disclosure by Commission

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to strengthen the appeal rights of public service employees.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'étendre le droit d'appel des employés de la fonction publique.

(1.2) Where a person is appointed or is about to be appointed under this Act and the selection was made within the Public Service without competition, any person may, within fourteen days after the date of the public notice given pursuant to section 20.1, request the opinion of the Commission referred to in subsection (1).

Procedures where opinion of Commission requested

- (1.3) Where a person makes a request pursuant to section 1.2, the Commission shall 10
 - (a) where requested, give the person an opportunity to be heard before the Commission renders its opinion;
 - (b) give written notice of its opinion within thirty days of the request for an opinion, 15 unless it is unable to do so, in which case it shall notify the person, in writing, of the reasons for its inability to render an opinion and the date by which it will do so; and
 - (c) set out in the notice referred to in 20 paragraph (b), the reasons for its opinion.

Notice of inquiry

(1.4) A board established by the Commission to conduct an inquiry pursuant to subsection (1) shall give at least fourteen days notice to the candidate or person appealing 25 and to the deputy head concerned or to their representatives, of the time and place fixed by the board for the conduct of the inquiry.

Documents etc. prohibited at inquiry

(1.5) No document or information may be used in an inquiry before a board described 30 in subsection (1) unless the candidate or person appealing to the board has prior knowledge of the information or contents of the document.

Powers of board of inquiry

- (1.6) A board described in subsection (1) 35 has power to summon and enforce the attendance of any witness it considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the 40 et à produire tout document ou autre pièce 40 board considers requisite to a full inquiry.
- 3. (1) Section 31 of the said Act is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

- (1.2) Lorsqu'une personne est nommée ou est sur le point de l'être en vertu de la loi et qu'elle est choisie sans concours parmi les employés de la Fonction publique, toute personne peut, dans un délai de quatorze 5 jours suivant la date de l'avis public donné en vertu de l'article 20.1, demander l'avis de la Commission visé au paragraphe (1).
- Lorsqu'une personne fait une demande en vertu de l'article 1.2, la Com-10 des d'avis mission:
 - a) lui donne, sur demande, l'occasion de se faire entendre avant que la Commission donne son avis;
 - b) lui notifie son avis par écrit dans les 15 trente jours suivant la demande ou, si elle est dans l'impossibilité de le faire, lui notifie par écrit la date à laquelle elle le fera ainsi que les motifs du retard;
 - c) si elle est d'avis que les chances d'avan-20 cement de l'intéressée ont été amoindries, énonce dans la notification prévue à l'alinéa b) les motifs sur lesquels elle se fonde.
- (1.4) Le comité chargé de faire une enquête en vertu du paragraphe (1) donne à 25 d'enquête la personne qui fait appel ainsi qu'à l'administrateur général ou à ses représentants un préavis d'au moins quatorze jours de la date, de l'heure et du lieu de l'enquête.

des documents.

Préavis

- (1.5) Un renseignement ou document ne 30 Irrecevabilité peut être utilisé dans une enquête faite par un comité visé au paragraphe (1) que si la personne qui fait appel connaît déjà le renseignement ou la teneur du document.
- (1.6) Le comité visé au paragraphe (1) a le 35 Pouvoirs du comité pouvoir de citer et contraindre à comparaître d'enquête tout témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.
- 3. (1) L'article 31 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 45 (1), de ce qui suit :

Procédure relative aux demanadressées à la Commission

Trusted Park

(1.1) The departy head shall, engaged has attracted party dead has produced to the subsection (1), declose to the enginese (he information on which the departy head based the recommendation or expect of which the notice was silven.

(1) Schick at the resolution of the adding immediately efter subsection (1).

wind (2.1) Subsections 21(1.4) to (1.6) input of the board of the boar

Lei modifiam in Code crieron finipactions d'order pro-se i

that I seem married projects consumed the street of the st

(2) Middle II at the first of the committee of the commit

s'appliquent ... The late adequates de control de contr

Agrand Control Colored Colored

Print minimum, June 1 L, 1991

Première lucie : and a la laid

and the section of the section of the section of the sec

A Committee of the Comm

Patrioted sector is been of the fraction on the thorn or Company by the Union - Francis for Charging

Analysis has a maken been even by a second bear seven benefit as

Disclosure by deputy head

- (1.1) The deputy head shall, on request by an employee to whom the deputy head has given a notice referred to in subsection (1), disclose to the employee the information on which the deputy head based the recommendation in respect of which the notice was given.
- (1.1) L'administrateur général communique à tout salarié auquel il a donné l'avis prévu au paragraphe (1) et qui le demande les renseignements sur lesquels se fonde sa recommandation à laquelle l'avis se rapporte. 5

Communication de renseignements par l'administrateur général

- (2) Section 31 is further amended by adding immediately after subsection (2) thereof, the following:
- (2) L'article 31 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

- (2.1) Subsections 21(1.4) to (1.6) apply with necessary modifications to a board established to conduct an inquiry under subsection (2).
- (2.1) Les paragraphes 21(1.4) à (1.6) Iden s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout comité chargé de faire 10 une enquête conformément au paragraphe (2).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Criminal Code (offences of sexual nature)

Loi modifiant le Code criminel (infractions d'ordre sexuel)

First reading, June 14, 1991

Première lecture le 14 juin 1991

Ms. Greene

Mme Greene

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Criminal Code (offences of sexual nature)

Loi modifiant le Code criminel (infractions d'ordre sexuel)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

Motifs

- 1. Subsection 486(2) of the Criminal Code is repealed and the following subsections substituted therefor:
 - 1. Le paragraphe 486(2) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reasons to be stated

(2) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 274 and the 5 infraction visée à l'article 274 et que le prosecutor, the accused or the complainant makes an application for an order under subsection (1), the presiding judge, provincial court judge or justice, as the case may be, shall, if no such order is made, state, by 10 reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

(2) Lorsque l'inculpé est accusé d'une poursuivant, l'accusé ou le plaignant en fait 5 la demande en vertu du paragraphe (1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside le procès doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant 10 appel aux circonstances de l'espèce.

Notification of complainant and accused

(2.01) The presiding judge, provincial court judge or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform the complai- 15 nant and the accused of the right to make an application for an order under subsection

(2.01) Le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est tenu d'aviser dès que possible le plaignant et l'accusé de leur droit de demander une 15 ordonnance en vertu du paragraphe (2).

Notification du plaignant et de l'accusé

- 2. Subsection 503(2) of the said Act is repealed and the following substituted there- 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit : for:
- 2. Le paragraphe 503(2) de la même loi

Conditional release

- (2) Where a peace officer or an officer in charge is satisfied that a person described in subsection (1) should be released from custody conditionally, he may, unless the person 25 tionnelle, conformément à l'un des alinéas is detained in custody for an offence mentioned in section 522 or 522.1, release that
- (2) L'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, convaincu de la nécessité de 20 ditionnelle cette mesure, peut mettre en liberté condi-498(1)f) à h), une personne visée au paragraphe (1), à moins qu'elle ne soit détenue

Libération con-

EXPLANATORY NOTES

Notes explicatives

Clause 1: This amendment would provide the opportunity to the complainant to apply for the exclusion of the public during judicial proceedings; at present, only the prosecutor and the complainant are afforded that opportunity. The new subsection (2.01) would require the presiding judge to inform the complainant and the accused of their right to apply for the exclusion.

Article 1. — Cette modification permettrait au plaignant, aussi bien qu'à l'accusé, de présenter une demande de procès à huis clos dans certains cas. Le nouveau paragrahe (2.01) oblige le juge qui préside à notifier l'accusé et le plaignant de leur droit de demander le huis clos.

Clauses 2 and 3: These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 4.

Articles 2 et 3. — Découlent des modifications proposées à l'article 4.

person in accordance with paragraphs 498(1)(f) to (h).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 83(1)

3. (1) Subsection 515(1) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Order of release

515. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence listed in section 274 or 469, is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is 10 conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, accepted, order, in respect of that offence. that the accused be released on his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect 15 of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made and where the justice makes an order under any other provision of 20 nance aux termes de toute autre disposition this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 83(4)

(2) Subsection 515(11) of the said Act is repealed and the following substituted there- 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit : for:

Detention in custody for offence listed in section 274 or 469

- (11) Where an accused who is charged with an offence mentioned in section 274 or 469 is taken before a justice, the justice shall order that the accused be detained in custody 30 ordonner qu'il soit détenu sous garde jusqu'à until he is dealt with according to law and shall issue a warrant in Form 8 for the committal of the accused.
- 4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 après l'article 522, de ce qui suit : 522 thereof, the following section:

Offences of sexual nature

522.1 (1) Where an accused who is charged with an offence listed in section 274 is taken before a judge or justice, the judge or justice shall, unless a plea of guilty by the 40 accused is accepted, order that the accused be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in

sous garde pour avoir commis une infraction mentionnée aux articles 522 ou 522.1

3. (1) Le paragraphe 515(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

suppl.), par.

L.R., ch. 27 (1er

515. (1) Sous réserve des autres disposi-5 Mise en liberté sur remise tions du présent article, lorsqu'un prévenu d'une promesse inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469 est sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu 10 est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, avant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir à 15 l'égard de cette infraction des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordondu présent article et lorsque le juge de paix 20 rend une ordonnance en vertu d'une autre disposition présent article, l'ordonnance ne peut se rapporter qu'à l'infraction au sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix. 25

(2) Le paragraphe 515(11) de la même loi

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 83(4)

(11) Le juge de paix devant lequel est conduit un prévenu inculpé d'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469 doit 30 articles 274 ou ce qu'il soit traité selon la loi et décerner à son sujet un mandat rédigé selon la formule

Détention pour infraction mentionnée aux

4. La même loi est modifiée par insertion, 35

522.1 (1) Lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction mentionnée à l'article 274 est conduit devant un juge ou un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabi- 40 lité du prévenu est accepté, ordonner que ce dernier soit détenu sous garde à moins que le prévenu, après en avoir eu la possibilité, ne

Infractions d'ordre sexuel

Clause 4: The new section 522.1 would put the onus on the person accused of an offence of a sexual nature to establish that he should not be detained in custody until the conclusion of the judicial proceedings.

Article 4. — Le nouvel article 522.1 conférerait à l'accusé le fardeau d'établir qu'il ne devrait pas être détenu sous garde jusqu'à la fin de l'instance judiciaire dans les poursuites pour infraction d'ordre sexuel.

Release of accused

Order not

reviewable

s. 680

except under

Application of

sections 517,

518 and 519

Other offences

custody is not justified within the meaning of subsection 515(10).

(2) Where the judge or justice does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (1), the judge or justice may order that the accused be released on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 515(2)(a) to (e) with such conditions described in subsection 515(4) as 10 515(4) et qu'il estime souhaitables. the judge or justice considers desirable.

(3) An order made under this section is not subject to review, except as provided in section 680.

(4) The provisions of sections 517, 518 15 except subsection (2) thereof, and 519 apply with such modifications as the circumstances require in respect of an application for an order under subsection (1).

(5) Where an accused is charged with an 20 offence listed in section 274 and with any other offence, a judge or justice acting under this section may apply the other provisions of this Part respecting judicial interim release to that other offence.

5. (1) Subsection 523(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) 30 thereof, the following paragraph:

(a.1) where the accused was released from custody pursuant to an order of a judge or justice made under subsection 522.1(2), until his trial is completed; or

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 89(4)

(2) Subsection 523(3) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Provisions applicable to proceedings under subsection (2)

(3) The provisions of sections 517, 518 and 519 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any 40 tions de circonstance, à l'égard de toute proceedings under subsection (2), except that subsection 518(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence listed in section 274 or 469.

démontre que sa détention sous garde au sens du paragraphe 515(10) n'est pas justifiée.

(2) Si le juge ou le juge de paix n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité avec le paragraphe (1), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 515(2)a) à e) et aux conditions que prévoit le paragraphe 10

Mise en liberté du prévenu

(3) Une ordonnance rendue en vertu du présent article n'est sujette à révision que dans le cas prévu à l'article 680.

Ordonnance non sujette à révision, sauf en vertu de l'art. 680

Application des

- (4) Les dispositions des articles 517, 518, à l'exception de son paragraphe (2), et 519 15 518 et 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard d'une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (1).
- (5) Lorsqu'un prévenu est inculpé à la fois d'une infraction mentionnée à l'article 274 et 20 tion d'une autre infraction, un juge ou un juge de paix agissant en vertu du présent article peut appliquer les dispositions de la présente partie relatives à la mise en liberté provisoire à cette autre infraction.

Autre infrac-

5. (1) Le paragraphe 523(1) de la même loi est abrogé par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) lorsque le prévenu a été mis en liberté en application d'une ordonnance d'un juge 30 ou d'un juge de paix rendue en vertu du paragraphe 522.1(2), tant que son procès n'a pas pris fin;

(2) Le paragraphe 523(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er 35 suppl.), par.

(3) Les dispositions des articles 517, 518 et 519 s'appliquent, compte tenu des adaptaprocédure que prévoit le paragraphe (2), sauf que le paragraphe 518(2) ne s'applique pas à 40 l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469.

Dispositions applicables aux procédures prévues au paragraphe (2)

Clauses 5 to 7: These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 4.

Articles 5 à 7. — Découlent des modifications proposées à l'article 4.

6. Subsection 524(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions applicable to proceedings under this sec-

(12) The provisions of sections 517, 518 circumstances require in respect of any proceedings under this section, except that subsection 518(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence mentioned in section 522 or 522.1.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 90(1)

7. All that portion of subsection 525(1) of the said Act preceding paragraph a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Time for application to judge

525. (1) Where an accused who has been 15 charged with an offence other than an offence listed in section 274 or 469 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is being detained in custody pending his trial for that offence 20 and the trial has not commenced

6. Le paragraphe 524(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Les articles 517, 518 et 519 s'appliand 519 apply with such modifications as the 5 quent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à toutes procédures engagées en vertu du présent article, sauf que le paragraphe 518(2) ne s'applique pas à l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une 10 infraction mentionnée aux articles 522 ou 522.1.

Dispositions applicables any procédures en 5 vertu du présent article

7. Le passage du paragraphe 525(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 90(1)

10

525. (1) Lorsqu'un prévenu qui a été inculpé d'une infraction autre qu'une infrac- 15 demande à un tion mentionnée aux articles 274 ou 469 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire est détenu sous garde en attendant son procès pour cette infraction et que le procès n'est pas com-20 mencé:

Délai de présenjuge

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des

communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

PROJET DE LOI C-236

An Act respecting National Heritage Day

Loi sur le jour du patrimoine national

First reading, June 18, 1991

Première lecture le 18 juin 1991

MR. GARDINER

M. GARDINER

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II. 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

PROJET DE LOI C-236

An Act respecting National Heritage Day

Loi sur le jour du patrimoine national

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Holidays Act is amended by adding, immediately after section 4 thereof, the following:

NATIONAL HERITAGE DAY

National Heritage Day

5. Each year, throughout Canada, the third Monday of February is a legal holiday 5 and shall be kept and observed as such under the name of "National Heritage Day".

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

INTERPRETATION ACT

R.S., c. I-21; R.S., c. 11 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.); 1990, c. 17

"holiday" « jour férié »

2. All that portion of the definition "holiday" in section 35 of the Interpretation Act preceding paragraph (a) thereof is repealed 10 la Loi d'interprétation, est abrogée et remand the following substituted therefor:

"holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; National Heritage Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the 15 birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance 20 Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La Loi instituant des jours de fête légale est modifiée par insertion immédiatement après l'article 4, de ce qui suit :

JOUR DU PATRIMOINE NATIONAL

5. Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour de fête légale et doit être observé comme tel sous le nom de « jour du patrimoine national ».

Jour du patri-5 moine national

L.R., ch. H-5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI D'INTERPRÉTATION

2. La partie qui précède l'alinéa a) de la définition de « jour férié », à l'article 35 de 10 placée par ce qui suit :

« jour férié » Outre les dimanches, le 1er janvier, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour 15 de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 20 11 novembre ou le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de

L.R., ch. I-21; L.R., ch. 11 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.); 1990, ch. 17

« jour férié » 'holiday'

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to designate the third Monday of February as a legal holiday to be known as "National Heritage Day".

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte que le troisième lundi de février est un jour férié appelé « jour du patrimoine national ».

Clause 2: The portion of the definition of "holiday" in section 35 of the *Interpretation Act* preceding paragraph (a) at present reads as follows:

""holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:"

Article 2. — Texte actuel de la partie qui précède l'alinéa a) de la définition de « jour férié » de l'article 35 de la Loi d'interprétation:

« jour férié » Outre les dimanches, le ler janvier, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques : »

thanksgiving; and any of the following additional days, namely,

BILLS OF EXCHANGE

R.S., c. B-4

- 3. Subparagraph 42(a)(i) of the Bills of Exchange Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (i) Sundays, New Year's Day, National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,

CANADA LABOUR CODE

4. The definition "general holiday" in 10 section 166 of the Canada Labour Code is repealed and the following substituted thereréjouissances ou d'action de grâces publiques:

LOI SUR LES LETTRES DE CHANGE

3. Le sous-alinéa 42a)(i) de la Loi sur les lettres de change est abrogé et remplacé par 5 ce qui suit:

(i) les dimanches, le jour de l'an, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël.

L.R., ch. B-4

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

4. La définition de « jours fériés » à l'article 166 du Code canadien du travail est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9 (1er suppl.), c. 32 (2e suppl.), c. 24, 43 (3° suppl.), c. 26 (4e suppl.); 1990, ch. 8

general...

"general holiday" « jours... »

R.S., c. L-2;

R.S., c. 9 (1st

Supp.), c.32 (2nd Supp.), cc.

24, 43 (3rd

Supp.), c. 26

(4th Supp.);

1990, c. 8

National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such 20 holiday pursuant to section 195;

COMING INTO FORCE

Coming into force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

"general holiday" means New Year's Day, 15 « jours fériés » Le 1er janvier, le jour du 15 « jours fériés » patrimoine national, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de 20 tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Clause 3: Paragraph 42(a) of the Bills of Exchange Act at present reads as follows:

"42. In all matters relating to bills of exchange, the following and no other days shall be observed as legal holidays or non-juridical days:

(a) in all the provinces,

(i) Sundays, New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,

(ii) the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning Sovereign,

(iii) any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada, and

(iv) the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the reigning Sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when those days respectively fall on a Sunday;"

Clause 4: The definition of "general holiday" in section 166 of the Canada Labour Code at present reads as follows:

""general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;" Article 3. — Texte actuel de l'alinéa 42a) de la Loi sur les lettres de change:

« 42. En matière de lettres de change, les jours de fête légale sont les suivants :

a) dans toutes les provinces :

(i) les dimanches, le jour de l'an, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël,

(ii) l'anniversaire de naissance du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration,

(iii) tout jour fixé par proclamation comme jour férié légal ou comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques, dans tout le Canada,

(iv) le lendemain du jour de l'an, du jour de Noël et de l'anniversaire de naissance du souverain régnant — ou du jour fixé par proclamation pour la célébration de cet anniversaire —, lorsque ces jours tombent un dimanche; »

Article 4. — Texte actuel de la définition de « jours fériés » de l'article 166 du Code canadien du travail :

« jours fériés » Le 1^{er} janvier, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195. »

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

PROJET DE LOI C-237

An Act to amend the Interest Act (calculation of credit card interest)

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt (calcul des intérêts des cartes de crédit)

First reading, June 18, 1991

Première lecture le 18 juin 1991

MR. BLENKARN

M. BLENKARN

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

PROJET DE LOI C-237

An Act to amend the Interest Act (calculation of credit card interest)

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt (calcul des intérêts des cartes de crédit)

R.S., c. I-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. I-15

1. The *Interest Act* is amended by inserting, immediately after section 5 thereof, the following:

the ins

chose de valeur.

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

"Credit card"

5.1 (1) In this section, "credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used on presentation to obtain on credit money, goods, services or any other thing of value.

5.1 (1) Dans le présent article, «carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin de procurer 5 à crédit, sur présentation, des fonds, des

«Carte de crédit»

Calculation of

(2) Interest on a credit card account shall 10 be calculated monthly as it accrues, and where unpaid when due, such interest shall be compounded monthly from the date that payment was due.

(2) Les intérêts des comptes de carte de crédit se calculent mensuellement, à compter 10 rêts du moment où ils commencent à courir, et à défaut de paiement à l'échéance ils sont composés mensuellement à compter de la date de leur échéance.

marchandises, des services ou toute autre

Calcul des inté-10 rêts

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to apply a single standard in the method that credit card interest is calculated so that consumers may better judge the advantages of one card over another.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de permettre aux consommateurs de mieux juger des avantages respectifs des diverses cartes de crédit en standardisant le mode de calcul des intérêts facturés pour celles-ci.

The best of the party of the pa

The fallowed der in a manufally fine in

The state of the s

The property of a gradie card manager that he will be used by the appropriate and will be appropriate to the such contrast and the s

PROJET DE LOS CARS

The state of the s

to A.S. Car. our Justice and arealistic partition for the St. Sec. 20, and and the

Cit Les leutelles des constitues de serie de la constitue de l

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

PROJET DE LOI C-238

An Act to amend the Criminal Records Act and the Criminal Code in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et modifiant le Code criminel en conséquence

First reading, June 18, 1991

Première lecture le 18 juin 1991

MR. BLENKARN

M. BLENKARN

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

PROJET DE LOI C-238

An Act to amend the Criminal Records Act and the Criminal Code in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et modifiant le Code criminel en conséquence

R.S., c. C-47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-47

lution incondi-

sous condition

tionnelle ou

1. The long title of the Criminal Records Act is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la Loi sur le casier judiciaire est abrogé et remplacé par ce qui suit:

An Act to provide for the relief of persons who have been convicted of offences and 5 have subsequently rehabilitated themselves and to provide for the destruction of certain criminal records

Loi relative à la réhabilitation des condamnés qui se sont réadaptés cet à la des- 5 truction de certains documents d'ordre criminel

2. Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted there- 10 abrogé et remplacé par ce qui suit : for:

2. Le paragraphe 2(3) de la même loi est

Effect of absolute and conditional discharge

- (3) For the purposes of this Act, a person who has been directed by a court, under section 736 of the Criminal Code, to be discharged absolutely in respect of an offence 15 criminel, sont réputées ne pas avoir été or on conditions prescribed in a probation order shall be deemed not to have been convicted of the offence except for the purposes set out in paragraphs 736(3)(a) to (c)of the Criminal Code. 20
 - (3) Pour l'application de la présente loi, les 10 Effet de l'absopersonnes absoutes conditionnellement ou non, aux termes de l'article 736 du Code condamnées pour l'infraction en cause sauf aux fins visées aux alinéas 736(3)a) à c) du 15 Code criminel.
- 3. Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- 3. Le paragraphe 4(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Act is to provide that where a person is discharged under the *Criminal Code* in respect of an offence, all records relating to that offence must be destroyed.

Clauses 1, 2 and 3: The amendments in these clauses are consequential upon the amendments in clause 4.

The long title at present reads as follows:

"An Act to provide for the relief of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves"

Subsection 2(3) at present reads as follows:

"(3) Subject to subsection 4(3), for the purposes of this Act, a person who has been directed by a court, under section 736 of the *Criminal Code*, to be discharged in respect of an offence absolutely or on the conditions prescribed in a probation order shall be deemed to have been convicted of the offence."

Subsection 4(3) at present reads as follows:

- "(3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is,
- (a) in the case of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXVII of the Criminal Code,
 - (i) where the applicant was convicted of the offence, two years after the latest of the termination of any period of imprisonment, the period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence, or
 - (ii) where the applicant was directed by a court under section 736 of the Criminal Code to be discharged absolutely in respect of the offence, one year after the direction of the court and where the applicant was so directed to be discharged on the conditions presented in a probation order, one year after the termination of the period of probation; or

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de prévoir que dans le cas où une personne a bénéficié d'une absolution sous le régime du *Code criminel*, tous les dossiers et relevés relatifs à l'infraction en cause doivent être détruits.

Articles 1, 2 et 3. — Découlent de l'article 4.

Texte actuel du titre intégral :

«Loi relative à la réhabilitation des condamnés qui se sont réadaptés»

Texte actuel du paragraphe 2(3):

«(3) Pour l'application de la présente loi mais sous réserve du paragraphe 4(3), les personnes libérées conditionnellement ou non, aux termes de l'article 736 du *Code criminel*, sont réputées avoir été condamnées pour l'infraction en cause.»

Texte actuel du paragraphe 4(3):

- «(3) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :
 - a) pour les infractions punissables par la procédure sommaire prévue à la partie XXVII du Code criminel :
 - (i) en cas de condamnation par le tribunal, deux ans suivant l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou du paiement de l'amende, selon le cas ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées,
 - (ii) en cas de libération au sens de l'article 736 du Code criminel, un an suivant son prononcé s'il s'agit d'une libération inconditionnelle, ou suivant la fin de la période de probation s'il s'agit d'une libération assortie d'une ordonnance de probation;
 - b) pour les autres infractions :

Delay periods for inquiries

- (3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is,
 - (a) in the case of an offence punishable on summary conviction in proceedings under 5 Part XXVII of the Criminal Code where the applicant was convicted of the offence, two years after the latest of the termination of any period of imprisonment, the period of probation and the payment of 10 any fine imposed on the applicant in respect of the offence; or
 - (b) in any other case, five years after the date after which the two year period set out in paragraph (a) would have been 15 computed, if the paragraph had been applicable to the applicant.
- 4. The said Act is further amended by adding, immediately after section 9 thereof, the following sections: 20

Destruction of records in case of absolute discharge

- 9.1 Where a person has been directed by a court under section 736 of the Criminal Code to be discharged absolutely in respect of an offence, all records relating to that offence shall be destroyed by the person or 25 body keeping those records, two months after the
 - (a) expiration of time for an appeal referred to in paragraphs 736(3)(a) or (b) of the Criminal Code where no such 30 appeal is launched:
 - (b) expiration of time for an appeal from a decision of a court in an appeal launched under paragraphs 736(3)(a) or (b) of the Criminal Code where no further appeal is 35 launched; or
 - (c) day the decision of a court is or becomes final where any further appeal has been launched.
- 9.2 Where a person has been directed by a 40 court under section 736 of the Criminal Code to be discharged in respect of an offence on conditions prescribed in a probation order, all records relating to that offence shall be destroyed by the person or body 45 keeping these records, two months after the day on which

(3) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est:

a) pour les infractions punissables par la procédure sommaire prévue à la partie 5 XXVII du Code criminel, en cas de condamnation par le tribunal, deux ans suivant l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou du paiement de l'amende, selon le cas - ou 10 de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées;

b) pour les autres infractions, cinq ans suivant le point de départ fixé à l'alinéa a) s'il y a eu condamnation.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

9.1 S'il a été prescrit par un tribunal en vertu de l'article 736 du Code criminel qu'une personne soit absoute inconditionnel- 20 inconditionnelle lement relativement à une infraction, tous les dossiers et relevés relatifs à cette infraction doivent être détruits, par la personne ou l'organisme qui tient ces dossiers ou relevés, deux mois après :

a) l'expiration du délai fixé pour l'appel visé aux alinéas 736(3)a) ou b) du Code criminel, s'il n'a pas été fait appel;

- b) l'expiration du délai fixé pour l'appel d'une décision d'appel rendue dans les cas 30 visés aux alinéas 736(3)a) ou b) du Code criminel, s'il n'a pas été fait appel de cette décision:
- c) la date à laquelle une décision finale a été rendue par un tribunal — ou la déci-35 sion d'un tribunal est devenue finale -, s'il a été fait appel de nouveau.
- 9.2 S'il a été prescrit par un tribunal en vertu de l'article 736 du Code criminel qu'une personne soit absoute relativement à 40 sous condition une infraction aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, tous les dossiers et relevés relatifs à cette infraction doivent être détruits, par la personne ou l'organisme qui tient ces dossiers ou relevés, 45

Délais applica-

dossiers en cas d'absolution

Destruction des

Destruction des dossiers en cas d'absolution

Destruction of records in case of conditional discharge

(b) in any other case,

(i) five years after the date after which the two year period set out in subparagraph (a)(i) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant, or

(ii) three years after the date after which the one year period set out in subparagraph (a)(ii) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant."

(i) cinq ans suivant le point de départ fixé au sous-alinéa a)(i) s'il y a eu condamnation,

(ii) trois ans suivant le point de départ prévu au sous-alinéa a)(ii) s'il y a eu libération.»

Clause 4: Provides for the destruction of a criminal record where that record relates to an offence for which a person has received an absolute or conditional discharge under the *Criminal Code* and sets out when such destruction is to occur. It also gives a person the right to view the destruction of that record.

Article 4. — Prévoit la destruction de tout dossier ou relevé relatif à une infraction pour laquelle l'inculpé a bénéficié d'une absolution inconditionnelle ou sous condition sous le régime du Code criminel, ainsi que le délai dans lequel il doit être détruit. En outre, donne à la personne concernée le droit d'assister à la destruction du dossier ou relevé.

- (a) the probation order is no longer in force, or
- (b) a mandatory prohibition order made under section 259 of the Criminal Code in addition to a probation order, is no longer 5 in force.

whichever is later.

Right to view destruction of records

9.3 A person described in subsection 2(3) has the right to be present at the destruction of the records described in sections 9.1 and 10 9.2 where those records relate to an offence committed by that person, and that person shall be notified two weeks before the destruction, of the time and place of the destruction, by the person or body required 15 l'organisme à qui leur destruction incombe under those sections to destroy those records.

Record subject to destruction not to be used in subsequent proceeding

9.4 No record that is subject to destruction under sections 9.1 or 9.2 and that is not destroyed in accordance with these sections. may be used in any criminal proceeding 20 dans une poursuite criminelle contre une against a person described in subsection 2.(3).

Definition of "record"

- 9.5 For purposes of sections 9.1 and 9.2 "record" includes any copy of a record.
- 5. Paragraph 736(3)(c) of the Criminal 25 Code is repealed and the following substituted therefor:

When autrefois convict may be pled

(c) the offender may plead autrefois convict in respect of any subsequent charges relating to the offence until such 30 time as any records subject to destruction in accordance with the Criminal Records Act are destroyed pursuant to that Act.

Coming into force

6. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

- deux mois après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - a) la date à laquelle l'ordonnance de probation cesse d'être en vigueur,
 - b) la date à laquelle cesse d'être en vigueur 5 l'ordonnance d'interdiction obligatoire rendue en plus d'une ordonnance de probation en vertu de l'article 259 du Code criminel.

9.3 Toute personne visée au paragraphe 2(3) a le droit d'assister à la destruction des dossiers et relevés visés aux articles 9.1 et 9.2 qui se rapportent à une infraction qu'elle a commise, et elle doit être avisée des temps et 15 lieu de leur destruction, deux semaines avant qu'il y soit procédé, par la personne ou en vertu de ces articles.

Droit d'assister à la destruction des dossiers

9.4 Aucun dossier ou relevé visé aux arti- 20 Les dossiers cles 9.1 ou 9.2 qui n'est pas détruit conformément à ces articles ne peut être utilisé personne visée au paragraphe 2(3).

devant être détruits ne peuvent être utilisés dans une poursuite ultérieure

- 9.5 Pour l'application des articles 9.1 et 25 Extension des 9.2, les termes «dossier» et «relevé» s'entendent également d'une copie d'un dossier ou d'un relevé.
 - termes «dossier» et «relevé»
- 5. L'alinéa 736(3)c) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30
- c) le contrevenant peut plaider autrefois convict relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction tant que les dossiers et relevés dont la destruction est prévue par la Loi sur le casier judi-35 ciaire n'ont pas été détruits en application de cette loi.

Défense d'autrefois convict

6. La présente loi entre en vigueur 35 soixante jours après sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 5: The amendment in this clause is consequential upon the amendments effected in clause 4.

Paragraph 736(3)(c) of the *Criminal Code* at present reads as follows:

"(c) the offender may plead autrefois convict in respect of any subsequent charges relating to the offence."

Article 5. — Découle de l'article 4.

Texte actuel de l'alinéa 736(3)c):

«c) le contrevenant peut plaider autrefois convict relativement à l'infraction.»

C-239

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

the Minister of Justice by an independent anguéte et la presentation d'un pappe à au se

An Act to amend the Criminal Code (review of convictions)

Loi modifiant le Code criminel (examen des condamnations)

PROJET DE LOI C-239

First reading, June 18, 1991

Première lecture le 18 juin 1991

Mr. Harvard

M. HARVARD

3rd Session, 34th Parliament. 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

PROJET DE LOI C-239

An Act to amend the Criminal Code (review of convictions)

Loi modifiant le Code criminel (examen des condamnations)

R.S., C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

Commission

d'examen des

condamnations

1. The Criminal Code is amended by adding immediately after section 690 thereof the following sections:

1. Le Code criminel est modifié par insertion, après l'article 690, de ce qui suit :

Conviction Review Commission

- 690.1 (1) There is hereby established a Review Commission consisting of nine members appointed pursuant to subsections (3) and (4).
- 690.1 (1) Est constituée la Commission Commission to be named the Conviction 5 d'examen des condamnations, composée de neuf membres nommés conformément aux paragraphes (3) et (4).

(2) The object of the Commission is to review and report to the Minister on applica-10 miner les demandes reçues par le ministre au tions received by the Minister pursuant to section 690.

- (2) La Commission a pour mission d'exatitre de l'article 690 et de faire rapport au ministre à leur sujet. 10
- (3) The Minister shall appoint the members of the Commission for an initial term of five years, and shall appoint one of them as 15 ans, et il désigne l'un d'eux pour assurer la Chairman.
- (3) Le ministre nomme les membres de la Commission pour un mandat initial de cinq présidence de la Commission.
- (4) A member of the Commission must be a justice of a superior court of criminal jurisdiction or a member in good standing with ten years at the bar of a province or 20 dix ans d'affiliation au Barreau d'une proterritory, and be experienced in criminal law.
 - (4) Les membres de la Commission doi-15 vent soit être juges de paix d'une cour supérieure de juridiction criminelle, soit compter vince ou d'un territoire et en être membre en règle, et ils doivent avoir de l'expérience en 20 droit criminel.
- (5) A person may be appointed to a second or third term as a member of the Commission.
- (5) Tout membre de la Commission peut être nommé pour un deuxième ou un troisième mandat.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for an investigation and report to the Minister of Justice by an independent commission in cases where the Minister has received an application for mercy under section 690.

Clause 1: Provides for the appointment of a Commission to report to the Minister of Justice in cases where the Minister receives an application for mercy.

Section 690 at present reads:

"690. The Minister of Justice may, upon an application for the mercy of the Crown by or on behalf of a person who has been convicted in proceedings by indictment or who has been sentenced to preventive detention under Part XXIV,

(a) direct, by order in writing, a new trial or, in the case of a person under sentence of preventive detention, a new hearing, before any court that he thinks proper, if after inquiry he is satisfied that in the circumstances a new trial or hearing, as the case may be, should be directed;

(b) refer the matter at any time to the court of appeal for hearing and determination by that court as if it were an appeal by the convicted person or the person under preventive detention, as the case may be; or

(c) refer to the court of appeal at any time, for its opinion, any question on which he desires the assistance of that court, and the court shall furnish its opinion accordingly."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de prévoir l'exécution d'une enquête et la présentation d'un rapport au ministre de la Justice par une commission indépendante dans les cas où une demande de clémence a été faite au ministre conformément à l'article 690.

Article 1. — Prévoit la constitution d'une commission chargée de faire rapport au ministre de la Justice dans les cas où une demande de clémence a été faite à celui-ci.

Texte actuel de l'article 690 :

«690. Sur une demande de clémence de la Couronne, faite par ou pour une personne qui a été condamnée à la suite de procédures sur un acte d'accusation ou qui a été condamnée à la détention préventive en vertu de la partie XXIV, le ministre de la Justice peut :

a) prescrire, au moyen d'une ordonnance écrite, un nouveau procès ou, dans le cas d'une personne condamnée à la détention préventive, une nouvelle audition devant tout tribunal qu'il juge approprié si, après enquête, il est convaincu que, dans les circonstances, un nouveau procès ou une nouvelle audition, selon le cas, devrait être prescrit;

b) à tout moment, renvoyer la cause devant la cour d'appel pour audition et décision comme s'il s'agissait d'un appel interjeté par la personne déclarée coupable ou par la personne condamnée à la détention préventive, selon le cas;

c) à tout moment, renvoyer devant la cour d'appel, pour connaître son opinion, toute question sur laquelle il désire son assistance, et la cour d'appel donne son opinion en conséquence.»

une nouvelle

- (6) The Commission may act as such or in divisions of three or more members nominated by the Chairman and a division so nominated has the powers and duties provided herein for the Commission.
- (7) A quorum of the Commission or a division is a majority of its full membership.

Right to apply

690.2 A person may make an application under section 690 notwithstanding that the person made an application under that sec-10 tion on the same matter prior to the coming into force of this section.

Division nominated to review

690.3 (1) On receiving an application under section 690, the Minister of Justice shall notify the Chairman of the Conviction 15 Review Commission who shall direct that the Commission inquire into the matter or nominate a division to inquire into and report to the Minister on the application.

Qualifications

- (2) A member of a division nominated to 20 review an application
 - (a) shall have had no connection with any of the proceedings that lead to the conviction, nor with any person involved in any capacity in any of those proceedings;
 - (b) during the three year period preceding the appointment, shall not have been employed by nor held public office in the province or territory in which the conviction was made.

Duties

- (3) The Commission
- (a) shall review the proceedings that lead to the conviction and any appeal there-
- (b) shall consider any information pre-35 sented by or on behalf of the applicant, as grounds for the application for mercy;
- (c) may receive and review any information related to evidence presented at the trial or the conduct of any person con-40 nected with the investigation or trial that resulted in the conviction and that was not

- (6) La Commission peut agir en tant que telle ou par l'intermédiaire de sections comptant trois membres ou plus qui sont désignées par le président. Une section ainsi désignée a 5 les pouvoirs et fonctions attribués à la Com- 5 mission par les présentes.
 - (7) Le quorum de la Commission ou d'une section de celle-ci consiste dans la majorité de ses membres.
 - 690.2 Un demandeur peut faire une nou- 10 Droit de faire velle demande aux termes de l'article 690 même s'il a déjà fait une demande aux termes de cet article, pour la même affaire, avant l'entrée en vigueur du présent article.
 - 690.3 (1) Sur réception d'une demande 15 Section chargée visée à l'article 690, le ministre de la Justice en avise le président de la Commission d'examen des condamnations, qui charge la Commission de faire enquête sur l'affaire ou désigne une section pour faire enquête au 20 sujet de la demande et faire rapport au ministre.

(2) Les membres de la section désignée pour examiner la demande :

Conditions requises

- a) doivent n'avoir eu aucun rapport avec 25 tout ou partie des procédures avant mené à la condamnation ni avec quelque personne ayant eu quelque chose à voir en quelque qualité que ce soit dans tout ou partie de ces procédures;
- b) au cours des trois années ayant précédé leur nomination, ne doivent pas avoir été employés par la province ou le territoire où la condamnation a été prononcée ni y avoir occupé une charge publique. 35
- (3) La Commission:

Fonctions

- a) examine les procédures ayant mené à la condamnation et tout appel y relatif;
- b) considère les renseignements présentés par le demandeur—ou pour le compte de 40 celui-ci-à l'appui de la demande de clémence;
- c) peut recevoir et examiner tous renseignements touchant les preuves présentées au procès ou la conduite de toute personne 45 reliée à l'enquête ou au procès avant mené

disclosed at the trial and that tends to show that

(i) evidence presented at the trial was false or should be regarded as less credible or securate that it was at the trial,

that lead to the conviction had an intertable the matter or a bias or projudice 10 est in the matter or a bias or projudice 10 against the applicant or any person who was a witness for the defence of the applicant and might as a result have

(nu) the applicant did not commit the la

(hy) a person other than the applicant may have committed the offence;

(a) it of the opinion that the application is frivalous, report accordingly to the Minis- 20 fer,

(e) M at the opinion that the applicant needs financial assistance, recommend accordingly to the Minister.

conviction solely on the basis of the evidence presented at trial.

(5) The Commission has the powers of a commissioner appointed under the Inquiries derivated and shall also demand production of and 3 shall receive all records of the Crown and of the police relating to the conviction or any lovestigation or trial that preceded the conviction.

(6) An inquiry under this section is a 3 judicial proceeding within the meaning of section 118.

(2) The Commission is not required to reveal unormation received or conclusions reached for say person except as provided a berein.

an proces of qui trade or a drabble :

(1) que les preuves présentées au procès étalent de fausses preuves en auralent du être considérées comme moins crédibles ou exactes qu'elles ne l'ont été au procès,

(ii) qu'une personne ayant participé à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation, ou ayant été en rapport 10 avec l'un ou l'autre, asan un intéct. dans l'atfaire ou un parti pris ou préjugé contre le demandeur ou contre une personne qu'i a témoigné pour la défense du domandeur, et pourrant de ce fait 15 avoir manqué d'objectivité.

(iii) que le demandour n'u pas comma l'infraction reprochée,

(iv) qu'une personne autre que le demandeur pourrait avoir comunis 20

d) dans le cas où elle estime que la demande est lutile, faire rapport en ce sens au ministre;

a) dans le cas où elle estime que le deman- 2; deur a besoin d'une aide financière, faire une recommandation en ce sens au ministre.

(4) Dans l'examen de la condemnation la Remema commission ne se limite pas aux preuves 30 résentées eu procès.

(5) La Commission à les pouvoirs d'un Pour commissaire nommé sous le regime de la Loi sur les enquêtes. De plus, elle exige la production de tous les dossiers et autres docu-15 ments de la Couronne et de la police relatifs à la condaparation ou à toute enquête ou tout procès qui l'a précédée, et ces dessiers et documents doivant lui être produits.

(6) L'enquête prévue par le présent arricle 40 Notare de constitue une procédure judiciaire au sens de l'enquête l'article 118.

(7) La Commission n'est terrue de récéler Confidentation remengacements ou ses conclusions que la présente.

disclosed at the trial and that tends to show that

- (i) evidence presented at the trial was false or should be regarded as less credible or accurate that it was at the 5 trial.
- (ii) any person connected with or participating in the investigation or the trial that lead to the conviction had an interest in the matter or a bias or prejudice 10 against the applicant or any person who was a witness for the defence of the applicant and might as a result have failed to be objective,
 - (iii) the applicant did not commit the 15 offence.
 - (iv) a person other than the applicant may have committed the offence;
 - (d) if of the opinion that the application is frivolous, report accordingly to the Minis-20
- (e) if of the opinion that the applicant needs financial assistance, recommend accordingly to the Minister.

à la condamnation qui n'ont pas été révélés au procès et qui tendent à établir :

- (i) que les preuves présentées au procès étaient de fausses preuves ou auraient dû être considérées comme moins crédi- 5 bles ou exactes qu'elles ne l'ont été au procès.
- (ii) qu'une personne ayant participé à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation, ou ayant été en rapport 10 avec l'un ou l'autre, avait un intérêt dans l'affaire ou un parti pris ou préjugé contre le demandeur ou contre une personne qui a témoigné pour la défense du demandeur, et pourrait de ce fait 15 avoir manqué d'objectivité,
- (iii) que le demandeur n'a pas commis l'infraction reprochée.
- (iv) qu'une personne autre que le demandeur pourrait avoir commis 20 l'infraction;
- d) dans le cas où elle estime que la demande est futile, faire rapport en ce sens
- e) dans le cas où elle estime que le deman-25 deur a besoin d'une aide financière, faire une recommandation en ce sens au ministre.

Restriction

- (4) The Commission shall not review the 25 conviction solely on the basis of the evidence presented at trial.
- (4) Dans l'examen de la condamnation la Restriction Commission ne se limite pas aux preuves 30 présentées au procès.

Powers

- (5) The Commission has the powers of a commissioner appointed under the Inquiries Act and shall also demand production of and 30 sur les enquêtes. De plus, elle exige la proshall receive all records of the Crown and of the police relating to the conviction or any investigation or trial that preceded the conviction.
 - (5) La Commission a les pouvoirs d'un **Pouvoirs** commissaire nommé sous le régime de la Loi duction de tous les dossiers et autres docu-35 ments de la Couronne et de la police relatifs à la condamnation ou à toute enquête ou tout procès qui l'a précédée, et ces dossiers et documents doivent lui être produits.

Nature of inquiry

- (6) An inquiry under this section is a 35 judicial proceeding within the meaning of section 118.
- (6) L'enquête prévue par le présent article 40 Nature de constitue une procédure judiciaire au sens de l'article 118.

Confidentiality

- (7) The Commission is not required to reveal information received or conclusions reached to any person except as provided 40 dans la mesure prévue par les présentes. herein.
 - (7) La Commission n'est tenue de révéler ses renseignements ou ses conclusions que

Confidentialité

Report to Minister

(8) The Commission shall make a report to the Minister of Justice of its conclusions after the inquiries and shall recommend whether the Minister of Justice should exercise a power under paragraphs 690(a), (b), 5 or (c) hereof or make a recommendation to the Governor in Council under section 749 hereof.

(8) La Commission présente au ministre de la Justice un rapport sur les conclusions auxquelles elle est arrivée à la suite de son enquête et elle indique par une recommandation si le ministre de la Justice devrait exer- 5 cer l'un des pouvoirs prévus aux alinéas 690a), b) ou c) ou faire au gouverneur en conseil la recommandation prévue à l'article

Rapport au ministre

demandeur

Copy to applicant

(9) Subject to subsection (10), the Minister shall within thirty days of receiving the 10 ministre envoie au demandeur, dans les report from the special counsel send a copy of it and a copy of all written records and information considered by the Commission to the applicant in preparing the report, and the applicant may within one hundred and 15 rés par la Commission pour l'établissement eighty days of receiving it prepare and send a reply in writing to the Minister.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), le 10 Copie au trente jours suivant la réception du rapport de la Commission, copie du rapport et de tous les dossiers, documents et renseignements consignés par écrit qui ont été considé- 15 de son rapport; le demandeur peut, dans les

cent quatre-vingts jours suivant leur réception, adresser une réponse par écrit au minis-

Deletions

(10) Before providing a copy of the Commission's report to an applicant, the Minister of Justice may delete the name of any person 20 de la Justice peut supprimer le nom de toute mentioned therein as being a person, other than the applicant, who may have committed an offence if, in the Minister's opinion such deletion is necessary to protect the right of that person to a fair trial for that offence.

(10) Sur la copie du rapport de la Com-Suppressions mission envoyée au demandeur, le ministre

dération du rap-

port et renvoi à

un juge de paix

personne-autre que le demandeur-qui 25 pourrait avoir commis une infraction, s'il estime que cette suppression est nécessaire à 25 la protection du droit de cette personne à un juste procès pour cette infraction.

Report considered; referral to justice

- (11) Before exercising a power under paragraph 690(a), (b) or (c), the Minister of Justice shall review and consider the report of the Commission and the reply, if any, of the applicant, and within ninety days of 30 la réponse du demandeur, et, dans les quatrereceiving the report and reply or a notice from the applicant that the applicant will not send a reply, and shall within ninety days of receiving the Commission's report
 - (a) exercise a power under paragraph 35 mesures suivantes: 690(a), (b) or (c);
 - (b) refuse to exercise such a power;
 - (c) recommend to the Governor in Council that a pardon be granted to the applicant under section 749 hereof; or
- (d) order that a further investigation be carried out.
- (11) Avant d'exercer un pouvoir visé à 30 Prise en consil'alinéa 690a), b) ou c), le ministre de la Justice examine et prend en considération le rapport de la Commission et, le cas échéant, vingt-dix jours suivant la réception du rap-35 port et de la réponse du demandeur—ou d'un avis d'un demandeur portant que celui-ci n'enverra pas de réponse—il prend l'une des

personne qui y est désignée comme une

- a) il exerce l'un des pouvoirs prévus aux 40 alinéas 690a), b) ou c);
- b) il décide de ne pas exercer un tel pouvoir;
- c) il recommande au gouverneur en conseil d'accorder un pardon au demandeur 45 conformément à l'article 749;
- d) il ordonne un complément d'enquête.

Minister that Commission (11), if carries of the Commission is that a miscarring of the Commission is that a miscarring of the Commission in that a miscarring of the Commission of the Commission of the Commission of Commission of Commission of Commission (5), or puragraph 690.3(11)(c) hereof.

Anchorage A. A. [13] If the Minister requires acrepant from the Commission under paragraph (3)(e) hereof, the Minister shall, subject to subsection (14) hereof, make such provision for unistance to the applicant as appears to the Minister to be proper.

(14) No payment that be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising out of the application of this section without the authority of an appropriation made by P. Hisment for the nursess

(12) For desognation an paragraphs (11), si describe enprort de la Commission confectal, qu'une commission procedu conferment est commission from 690.2 (2002) ou 2) on conferment de Calinéa 5690.3 (11)c).

(14) Les patements sur le Trèser àu ture cotte de dépenser résoltant de l'application du mons présent article sont subordonnés à leur nuto-risation parde Parlament par d'estationné cet lé nA effet.

Première lecture la 18 juiu 1971

Front No. 1912, June 18, 1991

blished under authority of the Scientist of the Holist II Commens

revisione i ou Connela Connela Connela Circap - Falliannes, Supply met Sylven Charles Officion, Carache 161 v 1630

Publik on confuscint de l'ayuntu di Présilent ut la Comobre des communes par l'Imprisées de la ficial pour le Comeda

** verte Oroupe Continuite and Cineda — Baltime.

Miscarriage of justice

(12) Notwithstanding subsection (11), if the report of the Commission is that a miscarriage of justice may have occurred, the Minister shall proceed under paragraphs hereof.

Assistance to applicant

(13) If the Minister receives a report from the Commission under paragraph (3)(e) hereof, the Minister shall, subject to subsection (14) hereof, make such provision for 10 assistance to the applicant as appears to the Minister to be proper.

Money to have been appropriated separately

(14) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising out of the application of this 15 section without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

(12) Par dérogation au paragraphe (11), si le rapport de la Commission conclut qu'une erreur judiciaire pourrait avoir été commise, le ministre procède conformément aux ali-690(a) or (b), or paragraph 690.3(11)(c) 5 néas 690a) ou b) ou conformément à l'alinéa 5 690.3(11)c).

> (13) Dans le cas où la Commission lui fait la recommandation prévue à l'alinéa (3)e), le ministre, sous réserve du paragraphe (14), prend les dispositions qu'il juge à propos 10

Aide au deman-

(14) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application du présent article sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet 15

pour venir en aide au demandeur.

Crédits dis-

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

PROJET DE LOI C-240

An Act to amend the Canada Labour Code (unjust dismissal)

Loi modifiant le Code canadien du travail (renvoi injuste)

First reading, June 18, 1991

Première lecture le 18 juin 1991

MR. KRISTIANSEN

M. KRISTIANSEN

3rd Session, 34th Parliament. 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II. 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

PROJET DE LOI C-240

An Act to amend the Canada Labour Code (unjust dismissal)

Loi modifiant le Code canadien du travail (renvoi injuste)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2

- 1. Subsection 94(3) of the Canada Labour Code is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the 5 following paragraph:
 - (h) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by him, or take any other disciplinary action against such a person, by 10 reason of that person having refused to perform an act that he has reasonable cause to believe is prohibited by law.
- 2. All that portion of paragraph 99(1)(c)of the said Act preceding subparagraph (i) 15 même loi qui précède le sous-alinéa (i) est thereof is repealed and the following substituted therefor:
 - (c) in respect of a failure to comply with paragraph 94(3)(a), (c), (f) or (h), by order, require an employer to

1. Le paragraphe 94(3) du Code canadien du travail est modifié par adjonction de ce qui suit:

h) de suspendre ou congédier une personne qui travaille pour lui, de lui imposer des 5 sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures disciplinaires, parce qu'elle a refusé d'accomplir un acte qu'elle a des motifs raisonnables de croire interdit en droit.

2. Le passage de l'alinéa 99(1)c) de la abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas des alinéas 94(3)a), c), f) ou h), enjoindre, par ordonnance, à 15 l'employeur:

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: New.

Article 1. — Nouveau.

Clause 2: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 1.

Article 2. — Découle de la modification proposée à l'article 1.

C-241

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

PROJET DE LOI C-241

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (national flag of Canada)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (drapeau national du Canada)

First reading, June 18, 1991

Première lecture le 18 juin 1991

MR. ARSENEAULT

M. ARSENEAULT

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

PROJET DE LOI C-241

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (national flag of Canada) Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (drapeau national du Canada)

R.S., c. C-10; c. 1 (1st Supp.); c. 1 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R.C., ch. C-10; ch. 1 (2° suppl.); ch. 1 (4° suppl.)

Drapeau natio-5 nal du Canada

Aucune pour-

suite

1. The Canada Post Corporation Act is amended by adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following heading and section:

1. La Loi sur la Société canadienne des postes est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

NATIONAL FLAG OF CANADA

DRAPEAU NATIONAL DU CANADA

National flag of Canada **42.1** (1) The Corporation shall ensure that 5 the national flag of Canada is displayed, in the manner prescribed by the regulations, inside each post office and on every building where a post office is located and of which the Government of Canada is the owner or 10 the main tenant.

42.1 (1) La Société veille à ce que le drapeau national canadien soit arboré, de la 5 façon réglementaire, sur tout édifice qui abrite un bureau de poste et dont le gouvernement fédéral est le propriétaire ou le principal locataire, de même qu'à l'intérieur de chaque bureau de poste.

Protection of Corporation

- (2) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, no proceedings lie against the Corporation for any failure to comply with subsection (1).
- (2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, il ne peut être engagé de poursuites
 15 à l'encontre de la Société en cas de défaut d'observation du paragraphe (1).
- 2. Subsection 19(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (p) thereof, the following paragraph:
- 2. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa p), de ce qui suit :
- (p.1) prescribing the manner in which the 20 national flag of Canada is to be displayed on buildings where a post office is located and inside each post office.
- p.1) établir la manière selon laquelle le drapeau national canadien est arboré sur 20 les édifices abritant les bureaux de poste ainsi qu'à l'intérieur des bureaux de poste.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTES

This bill would ensure that the Canadian flag is displayed on buildings where a post office is located as well as inside every post office.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte que le drapeau canadien soit arboré sur les édifices abritant un bureau de poste ainsi qu'à l'intérieur des bureaux de poste.

Clause 1: The portion of subsection 19(1) preceding paragraph (a) at present reads as follows:

"19. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the efficient operation of the business of the Corporation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations"

Article 1. - Texte actuel du passage du paragraphe 19(1) qui précède l'alinéa a):

«19. (1) La Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre toute mesure utile, dans le cadre de la présente loi, à l'efficacité de son exploitation et, notamment :»

All Reministration in the

The Reege of Commission Laws

BILL CARRE

Notes of the same

Co projet de les tentes de les contents que le response contradien soit authors sur les belifers abrés un un houseau de peute ainsu au houseau de peute ainsu au le peute.

I. The County Plat Chinesens det its secretal by adding British, benefitship also section 42 thereof, the following headin, one are two

SERVICE PROPERTY.

the minimal flag of China to the property of the state of a party of the state of the state

Co bear distancing the for the any other than of the party of the Complete to the Complete to

(1) Clarifornia de la Canta de Canta de

of the patter of plan. I find them many released, the state of an assertance of the pattern of t

PROJET DE LOI C-261

La rendificative by place in English

Two bill would express the Committee first is the played on beindings where a post office is lacested as well as made every year office.

No. 31 Marie C. and Park Street in Communication of the Street of the Communication of the Co

L. Le Let are in the first beaution, and private and modified per beaution, and in Fernicle 43, do not spit mide.

OTHER DESIGNATION OF THE PERSON OF THE PERSO

And the Sandrick and a compact to the second of the second

The Per street, and it street more discount was do to principle for on the sense; alone for likelihood, if we play from compage the principles is l'exceptive to in Società on one de different l'intervention de principles (1).

come of the party of the state of the same

"16, (1) The Communication was, with the appropriate of the Communication of the Communication of the Communication of the Communication of the Company of t

The state of the s

To sell Control of the Control of th

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

C - 242

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

PROJET DE LOI C-242

An Act to amend the National Transportation Act, 1987 and the Criminal Code (overbooking) Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et le Code criminel (surréservation)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. ANGUS

M. ANGUS

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

PROJET DE LOI C-242

An Act to amend the National Transportation Act, 1987 and the Criminal Code (overbooking)

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et le Code criminel (surréservation)

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 28 (3° suppl.)

Surréservation

service interna-

tional régulier

NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS **NATIONAUX**

- 1. The National Transportation Act, 1987 is amended by adding thereto, immediately after section 88 thereof, the following section:
- 1. La Loi de 1987 sur les transports nationaux est modifiée par insertion, après l'article 88, de ce qui suit :

Overbooking prohibited on scheduled international service

- 88.1 Notwithstanding anything in this 5 Act, the issuing of a licence under section 88 is subject to the condition that the holder of that licence does not, directly or indirectly, sell a ticket to any person for a passenger seat on a flight of a domestic service or 10 scheduled international service other than a charter flight or reserve a passenger seat for any person on such a flight, where the holder knows that another person has purchased a ticket for or reserved that seat.
 - 88.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la délivrance d'une 5 sur un vol d'un licence en vertu de l'article 88 est assujettie à la condition que son titulaire, directement ou indirectement, ne vende pas un billet à qui que ce soit pour une place sur un vol d'un service intérieur ou d'un service international 10 régulier autre qu'un vol d'affrètement ou ne réserve pas une place pour qui que ce soit sur un tel vol, s'il sait qu'une autre personne a 15 acheté un billet pour cette place ou a réservé cette place. 15

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 92 thereof, the following sections:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 92, de ce qui suit :

Cancellation of licence for overbooking

- 92.1 The Agency shall cancel a licence issued under section 88 where the holder of 20 l'article 88 dont le titulaire ne se conforme that licence does not comply with the condition set out in section 88.1.
 - 92.1 L'Office annule toute licence visée à pas à la condition prévue à l'article 88.1.

Annulation de la licence pour cause de surré-20 servation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit airlines from overbooking their flights, other than charter flights, and to protect such airlines from any financial loss caused by this prohibition by making it a criminal offence not to comply with a demand made by the airline for compensation from a person who fails to cancel a reservation within a specified time prior to departure.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet, d'une part, d'interdire aux transporteurs aériens de faire de la surréservation pour leurs vols autre que des vols d'affrètement et, d'autre part, de les protéger contre toute perte financière résultant de cette interdiction, en érigeant en infraction criminelle le fait, pour une personne qui n'a pas annulé une réservation dans le délai prescrit, de ne pas se conformer à la demande d'indemnisation qui lui est faite par le transporteur.

Obligation du

aérien en cas de

non-annulation

en temps utile

transporteur

Obligation of airline where reserved seats not cancelled in timely fashion

92.2 Where a person reserves a passenger seat on a flight of a domestic service or scheduled international service other than a charter flight and does not pay for a ticket for that seat and does not cancel the reservation with the holder of a licence issued under section 88 in respect of that service.

(a) two hours prior to the departure time of the flight on which that person reserved the seat where that person is scheduled to 10 depart on that flight from Montreal International Airport (Dorval/Mirabel). Toronto International Airport, Vancouver International Airport or Winnipeg International Airport; or

(b) one and one half hours prior to the departure time of the flight on which that person reserved the seat where that person was scheduled to depart on that flight from any other airport in Canada;

the holder shall make reasonable efforts to sell a ticket for that seat to another person but if the holder is unable to do so, the holder has the right to receive upon demand from the person who reserved the seat, an 25 amount of money representing the cost of a ticket for that seat.

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

3. The Criminal Code is amended by adding thereto, immediately after section 414 thereof, the following section: 30

Reserved Seats on Flights of Internationally Scheduled Service

Offence of failing to comply with a demand made under section 92.2 of the National Transportation Act, 1987

414.1 Every person who does not comply with a demand made in accordance with section 92.2 of the National Transportation Act within thirty days of that demand, is guilty of an offence and liable on summary 35 conviction to a fine not exceeding two thousand dollars and shall be ordered by the court to pay the holder who made the demand under section 92.2, the amount of money demanded by the holder under that 40 fait la demande de paiement, la somme section.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

92.2 Si une personne qui a réservé une place sur un vol d'un service intérieur ou d'un service international régulier autre qu'un vol d'affrètement ne paie pas un billet pour cette place et n'annule pas la réserva- 5 tion, dans le délai imparti, auprès du titulaire de la licence délivrée pour ce service en vertu de l'article 88, le titulaire fait des efforts raisonnables pour vendre un billet pour cette place à une autre personne, mais, s'il ne peut 10 y parvenir, il a le droit de se faire payer par la personne qui a réservé le billet, sur demande, une somme d'argent correspondant au coût d'un billet pour cette place. Le délai 15 imparti pour l'annulation est le suivant, selon 15 le cas:

> a) jusqu'à deux heures avant l'heure de départ du vol, si la personne qui a réservé la place doit prendre ce vol à l'aéroport international de Montréal (Dorval/Mira-20 bel), à l'aéroport international de Toronto. à l'aéroport international de Vancouver ou à l'aéroport international de Winnipeg;

b) jusqu'à une heure et demie avant l'heure de départ du vol, si la personne qui 25 a réservé la place doit prendre ce vol à un autre aéroport au Canada.

CODE CRIMINEL

3. Le Code criminel est modifié par insertion, après l'article 414, de ce qui suit :

Sièges réservés sur les vols des services internationaux réguliers

414.1 Quiconque ne se conforme pas à une 30 Fait de ne pas demande de paiement faite conformément à l'article 92.2 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux dans les trente jours de la demande est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par 35 sur les transprocédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars, et la cour lui ordonne de payer au titulaire de licence qui a d'argent exigée par celui-ci conformément à 40 l'article 92.2.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 se conformer à une demande de paiement faite en vertu de l'article 92.2 de la Loi de 1987

L.R., ch. C-46

C-243

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

An Act to amend the Canada Elections Act

PROJET DE LOI C-243

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. ANGUS

M. ANGUS

3rd Session, 34th Parliament. 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II. 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

PROJET DE LOI C-243

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition of "election expenses" in subsection 2(1) of the Canada Elections Act is repealed and the following substituted therefor:

"election expenses" means all expenses and 5 « dépenses d'élection » S'entend de tous les liabilities incurred for the purpose of promoting or opposing, directly or indirectly during an election, a particular registered party or the election of a particular candidate, other than

(a) office and equipment rental expenses for the period following the close of the polls;

- (b) the fees of auditors and accountants;
- (c) the deposit of a candidate on nomina-15 tion:
- (d) expenses incurred in holding a fundraising function;
- (e) expenses incurred for parties or advertizing taking place after the close of the 20 polls;
- (f) transfers of money between registered parties, candidates and local associations:
- (g) expenses relating to a recount; and
- (h) interest on loans incurred during a 25 period following the polling day.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2

1. La définition de « dépenses d'élection » au paragraphe 2(1) de la Loi électorale du Canada est abrogée et remplacée par ce qui suit:

frais supportés ou engagés dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement durant une élection, un

5 « dépenses d'élection » "election

d'un candidat en particulier, à l'exception : 10 a) des frais de location de bureaux ou de matériel pour une période postérieure à la fermeture des bureaux de scrutin;

parti enregistré en particulier ou l'élection

- b) des honoraires de comptabilité et de vérification:
- c) du dépôt versé par le candidat au moment de sa présentation;
- d) des frais supportés pour la tenue d'une réunion-bénéfice:
- e) des frais supportés pour des fêtes ou des 20 activités publicitaires postérieures à la fermeture des bureaux de scrutin;
- f) de transferts de fonds entre les partis enregistrés, les candidats ou les associations de circonscription;
- g) des frais entraînés par un recomptage;
- h) des intérêts sur prêts courus pour une

période postérieure au jour du scrutin.

"election expenses" 'dépenses d'élection'

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: The definition "election expenses" would be replaced by a text broadening the scope of the term.

The definition "election expenses" at present reads as follows:

- ""election expenses" means
 - (a) amounts paid,
 - (b) liabilities incurred,
 - (c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and
 - (d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as "the cost") for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party, or the election of a particular candidate, and without limiting the generality of the foregoing, includes

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration and expenses paid to the person or on behalf of the person, as an official agent or registered agent or otherwise, except where the services are donated or provided at materially less than their commercial value,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government, crown corporation or any other public agency,

when those costs are incurred for a purpose set out in this definition."

Article 1. — La définition de « dépenses d'élection » est remplacée par un texte qui élargit la portée de l'expression.

Texte actuel de la définition de « dépenses d'élection » :

- « dépenses d'élection »
- a) Les sommes payées;
- b) les dépenses engagées;
- c) la valeur commerciale des marchandises et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,

(sommes appelées « le coût » dans la présente définition) dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, en période électorale, un partienregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier, notamment :

- e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique;
- f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération et les dépenses payées à celle-ci ou pour son compte, à titre d'agent officiel ou d'agent enregistré ou autrement, sauf si ces services sont fournis gratuitement ou à un prix sensiblement inférieur à leur valeur commerciale;
- g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires;
- h) le coût de marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition. »

2. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Urban polling divisions

(1) Every polling division of an electoral district shall be established in such a manner that at least ninety per cent of the electors therein have their residence less than one kilometer away from their polling station.

Rural polling divisions

(1.1) Every rural polling division of an electoral district shall be established in such 10 circonscription doivent être établies de façon 10 de vote a manner that at least seventy-five per cent of the electors therein have their residence less than thirty kilometers away from their polling station.

Revision of boundaries of

- (1.2) The polling divisions of an electoral 15 polling divisions district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers, on the ground that they do not meet the requirements of subsection (1) or (2) or for any other reason, 20 that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.
 - 3. Paragraphs 51(e), (f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
 - (e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the 30 commission of any offence; and
 - (f) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.
 - 4. Section 53 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:
 - (1.1) A person who is qualified as an elector and lives in an electoral district 40 without having a residence therein is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which were located an accommodation facility which he

2. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les sections urbaines de vote d'une circonscription doivent être établies de façon à ce qu'au moins quatre-vingt-dix pour cent 5 des électeurs qui les composent aient leur résidence à moins d'un kilomètre du bureau de scrutin

Sections urbaines de vote

(1.1) Les sections rurales de vote d'une

Sections rurales

à ce qu'au moins soixante-quinze pour cent des électeurs qui les composent aient leur résidence à moins de trente kilomètres du bureau de scrutin.

(1.2) Les sections de vote d'une circons-15 Révision des cription sont celles qui avaient été établies limites des sections de vote lors de la dernière élection générale à moins que le directeur général des élections juge nécessaire d'en réviser les limites lorsqu'il est d'avis que celles-ci ne sont pas conformes aux 20 prescriptions des paragraphes (1) ou (2) ou pour tout autre motif. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la 25 date qu'il fixe.

3. Les alinéas 51f) et g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manoeuvres frauduleuses ou 30 actes illégaux.

- 4. L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (1.1) Une personne qui a qualité d'électeur 35 Idem et vivant dans une circonscription électorale sans toutefois y avoir une résidence a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où est situé l'hébergement qu'elle considère être celui qu'elle 40

Idem

Clause 2: This clause deals with the formation and revision of polling divisions.

Subsection 20(1) at present reads as follows:

"20. (1) The polling division of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer."

Clause 3: This clause would entitle those persons who are restrained of their liberty of movement or deprived of the management of their property to vote at an election.

Paragraphs 51(e), (f) and (g) at present read as follows: "(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;

(f) every person who is restrained of his liberty of movement or deprived of the management of his property by reason of mental disease; and

(g) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices."

Clause 4: This clause would entitle those persons who have no fixed residence to have their name included in the list of electors and to vote at an election.

Article 2. — Cet article touche à la composition et à la révision des sections de vote.

Texte actuel du paragraphe 20(1):

« 20. (1) Les sections de vote d'une circonscription sont celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe. »

Article 3.— Cet article permet aux personnes restreintes dans leur liberté de mouvement ou privées de la gestion de leurs biens de voter à une élection.

Texte actuel des alinéas 51f) et g):

« f) toute personne restreinte dans sa liberté de mouvement ou privée de la gestion de ses biens pour cause de maladie mentale;

g) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manoeuvres frauduleuses ou actes illégaux.»

Article 4. — Cet article permet aux personnes qui n'ont pas de résidence fixe d'être inscrites sur la liste électorale et de voter lors d'une élection.

considers as the accommodation facility he is using occasionally, or on a regular basis, and to vote at the polling station established in that polling division.

5. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

List of electors on computer disk

(6) On the request in writing of any candidate at the pending election in a returning officer's electoral district made on or before 10 Thursday, the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall, on or before the twentieth day before polling day, furnish the candidate with a computer disk containing the certified preliminary list of electors 15 for any polling division in the electoral district.

Duty of returning officer

- (7) The returning officer shall take reasonable steps to furnish a candidate under subsection (3) with a computer disk of the 20 type requested by such candidate.
- 6. Section 107 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Polling station in residence for senior citizens or handicapped people

- (3) Whenever possible, the returning 25 officer shall establish a polling station in every such residence for persons being sixtyfive years of age or more as have at least twenty residents, and in every such residence for physically or mentally handicapped 30 persons as have at least twenty residents.
- 7. Section 139 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of proxy voters

139. Where an elector whose name division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on 40 the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, he may, in the prescribed proxy form,

utilise de façon régulière ou occasionnelle, et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

- 5. L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5) de ce 5 qui suit :
- (6) Sur demande écrite d'un candidat à une élection en cours dans sa circonscription faite avant le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le directeur du 10 scrutin lui remet, au plus tard le vingtième jour avant le jour du scrutin, une disquette informatisée contenant la liste préliminaire attestée des électeurs de toute section de vote située dans cette circonscription. 15

Liste des élec-

quette informa-

teurs sur dis-

(7) Le directeur du scrutin doit prendre des mesures raisonnables afin de satisfaire aux exigences contenues dans la demande du candidat visée au paragraphe (3) en ce qui touche au type de disquette informatisée. 20

Obligation du directeur de scrutin

- 6. L'article 107 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur de scrutin doit établir un bureau 25 résidence pour de scrutin dans toute résidence pour personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus comptant au moins vingt résidents ainsi que dans toute résidence pour personnes handicapées physiquement ou mentalement comptant au 30 moins vingt résidents.

Bureau de scrupersonnes âgées ou handicapées

- 7. L'article 139 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 139. Lorsqu'un électeur, dont le nom appears on the list of electors for a polling 35 figure sur la liste des électeurs d'une section 35 mandataires de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour 40 ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer

Nomination

Clause 5: This clause would entitle any candidate at the pending election to obtain a computerized list of electors for the electoral district in which he or she is seeking election.

Article 5. — Cet article permet à tout candidat à une élection en cours d'obtenir une liste informatisée des électeurs de la circonscription électorale où il se présente.

Clause 6: This clause would provide for a polling station to be established in every residence for senior citizens or for persons who are physically or mentally handicapped.

Article 6. — Cet article prévoit l'établissement d'un bureau de scrutin dans chaque résidence pour personnes âgées ou pour personnes ayant un handicap physique ou mental.

Clauses 7 and 8: These clauses would broaden the possibility for a person to appoint another person to vote for him or her at the election.

Section 139 at present reads as follows:

"139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,

Articles 7 et 8. — Ces articles élargissent la possibilité qu'a une personne de nommer un électeur à titre de mandataire pour voter à sa place à l'élection.

Texte actuel de l'article 139 :

« 139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, en raison de, selon le cas:

a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;

appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.

8. Subsection 140(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Issue of proxy certificate

- (2) Where a returning officer or assistant returning office referred to in subsection (1) 10 adjoint du scrutin mentionné au paragraphe receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 139 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that
 - (a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139;
 - (b) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling 20 division in which the elector is qualified to vote:
 - (c) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the 25 elector; and
 - (d) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or assistant returning 30 officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 139, require the proxy voter to 35 complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form of proxy certificate.

9. Section 160 of the said Act is amended 40 by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Combining ballot boxes

(3) A deputy returning officer may, with the written consent of the returning officer, before carrying out his duties under subsec- 45 l'accomplissement des devoirs visés au paration (1), combine a ballot box with another

un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place 5 à l'élection.

8. Le paragraphe 140(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un directeur ou un directeur (1) reçoit une nomination d'un électeur 10 mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139 pendant une élection, avant l'expiration du 15 délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration et est 15 assuré, à la fois :

> a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139:

- b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste 20 des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter:
- c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur 25 d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur; d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire pour cet électeur, le directeur ou le directeur adjoint de scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite en vertu 35 de l'article 139, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.
- 9. L'article 160 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce
- (3) Le scrutateur, avec le consentement écrit du directeur du scrutin, peut, avant 45 de scrutin graphe (1), fusionner une boîte de scrutin

Délivrance d'un procuration

Fusion de boîtes

(b) his illness or physical incapacity, or

(c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada

during an academic term,

he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election."

Subsection 140(2) at present reads as follows:

"(2) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1)

(a) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 139 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate,

(b) in the case of an elector referred to in paragraph 139(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election by reason of his illness or physical incapacity,

(c) in the case of an elector referred to in paragraph 139(c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student

duly registered at that educational institution, and

(d) is satisfied that

(i) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139,

(ii) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote,

(iii) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(iv) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or assistant returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 139, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form of proxy certificate."

b) sa maladie ou de son incapacité physique;

c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection. »

Texte actuel du paragraphe 140(2):

« (2) Lorsqu'un directeur ou un directeur adjoint du scrutin mentionné au paragraphe (1):

a) reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation

d'une demande de certificat de procuration;

b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 139b), reçoit un certificat rempli par un médecin qualifié, sur papier à en-tête, indiquant ses adresse et numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique;

c) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 139c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement;

d) est assuré, à la fois :

(i) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139,

(ii) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter,

(iii) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

(iv) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection,

pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, audessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.»

Clause 9: This clause would allow a deputy returning officer to combine two ballot boxes after the close of the poll.

Article 9. — Cet article permet au scrutateur de fusionner deux boîtes de scrutins à la suite du vote.

ballot box where he is satisfied that the number of electors whose names appear in the poll book for the first mentioned ballot box as having voted is so small that the secrecy of the vote is or may be in jeopardy.

- (4) Notwithstanding subsection 165(2), the deputy returning officer referred to in subsection (3) shall prepare and sign a report stating the fact that the ballot boxes have been combined and the number of ballot 10 papers from the first ballot box which have been combined, and place the report in the ballot box.
- 10. Section 251 of the said Act is repealed.
- 11. Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions applicable to advance polls 288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall 20 in so far as they are applicable apply to advance polls.

avec une autre lorsqu'il est d'avis que le nombre de votants de la première boîte dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté est si minime que cela compromet ou risque de compromettre le 5 secret du vote.

- (4) Par dérogation au paragraphe 165(2), le scrutateur rédige et signe un rapport dans lequel il indique la fusion des boîtes de scrutin ainsi que le nombre de bulletins de votes 10 de la première boîte qui ont été fusionnés et dépose le rapport dans la boîte de scrutin.
- 10. L'article 251 de la même loi est 15 abrogé.
 - 11. L'article 288 de la même loi est abrogé 15 et remplacé par ce qui suit :
 - 288. Sous réserve des articles 280 à 287 et 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la 20 tin. mesure où elles sont applicables aux bureaux spéciaux de scrutin.

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scru-

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Clauses 10 and 11: These clauses would remove the prohibition to sell alcoolic beverages during the hours that the polls are open.

Section 251 at present reads as follows:

"251. Every person is guilty of an offence who at any time during the hours that the polls are open on the ordinary polling day sells, gives, offers or provides any fermented or spirituous liquor at any hotel, tavern, shop or other public place within an electoral district where a poll is being held."

Section 288 at present reads as follows:

"288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3) and section 251, shall in so far as they are applicable apply to advance polls."

Articles 10 et 11. — Ces articles font disparaître l'interdiction de vendre des spiritueux durant les heures du scrutin.

Texte actuel de l'article 251:

« 251. Est coupable d'une infraction quiconque, durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour ordinaire du scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson fermentée ou spiritueuse dans un hôtel, une taverne, un magasin ou un autre endroit public situé dans une circonscription où se tient un scrutin ».

Texte actuel de l'article 288:

« 288. Sous réserve des articles 280 à 287 et 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3) et l'article 251, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin. »

proper de respue de la promière bolte de la promière bolte de la promière bolte de la promière bolte de la la promière de service de la service de la promière de service de la promière d

Charges 16 and 1 the Three clauses would remove that a probibilies to sell alcoolio beverages during the house that

Section 25) at present reads as follows: and includes the

bereit bys 1. 3) settlefremm questions applicating appearance of a settlefremment of the applicating at 1100 per que se sense de la constitution de de

"188. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polis, except subjection (19/3) and section 231.

holled with where he is take first then the multiples of claries whose street appears in the delical back for an energy where is no month the secret, of the voice is or may be in money.

the depoit relating a Barr refer to a state of the late of the lat

o desperature de vendre des spiritues gaprens, les heures du

the state of the s

151, En apple o ou alrectica pouceaux durant to mores of concentration of asymptonic of concentration of asymptonic of the concentration of the concentratio

Texte actuel de l'article 285 ; alloq sonavb

a 286. Sons réserve des articles 280 à 207 et 290, les dispossitions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de sarves, saul le paragraphe 78(3) et l'article 23/, s'appliquest, desse le musque ph elles sont applicables, aux bureaux apéciaux de sa reim. «

I will be confused by I supply by Printers to be Charles for

To verify Grown d'Adlans de parametres de Caleille. A grown announce et formes Canada, C. man, Canada, K.I.A. 1959.

Pain and notice and we of our his shared the classe of Commission was to Commission for Commissi

Amilable flore Camalian Gerarenna Publishing Centre, Supply and Service Camela, Diames, Camela K1A 050 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

PROJET DE LOI C-244

An Act to amend the Criminal Code (facsimile advertising)

Loi modifiant le Code criminel (publicité par télécopie)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. ANGUS

M. ANGUS

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

PROJET DE LOI C-244

An Act to amend the Criminal Code (facsimile advertising)

Loi modifiant le Code criminel (publicité par télécopie)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 426 thereof, the following heading and section:

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 426, de ce qui suit :

Facsimile advertising

Facsimile advertising

426.1 Every one who sends to a person 5 or organization through a telephone network an unrequested facsimile communication advertising for sale any goods or service is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a 10 fine not exceeding two hundred dollars.

Publicité par télécopie

Publicité par télécopie

426.1 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maxi- 5 male de deux cents dollars quiconque fait parvenir par télécopie effectuée au moyen d'un réseau téléphonique de la publicité concernant la vente d'un bien ou d'un service à une personne ou un organisme 10 qui n'en a pas fait la demande.

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to prohibit the sending of unrequested advertisements by facsimile transmission to individuals or companies.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'envoi par télécopieur de publicité sur la vente d'un bien ou d'un service à une personne ou compagnie qui n'a pas demandé à la recevoir.

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

PROJET DE LOI C-245

An Act to amend the Criminal Code (protection of children)

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

PROJET DE LOI C-245

An Act to amend the Criminal Code (protection of children)

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46

1. Section 43 of the Criminal Code is repealed.

1. L'article 43 du Code criminel est abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent parents and any person standing in the place of parents from using force towards a child as a means of correction.

Section 43 at present reads as follows:

"43. Every schoolteacher, parent or person standing in the place of a parent is justified in using force by way of correction toward a pupil or child, as the case may be, who is under his care, if the force does not exceed what is reasonable under the circumstances."

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que les parents et toute personne qui les remplace ne puissent plus employer la force pour corriger un enfant.

Texte actuel de l'article 43:

« 43. Tout instituteur, père ou mère, ou toute personne qui remplace le père ou la mère, est fondé à employer la force pour corriger un élève ou un enfant, selon le cas, confié à ses soins, pourvu que la force ne dépasse pas la mesure raisonnable dans les circonstances. »

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

PROJET DE LOI C-246

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (sexual orientation)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (orientation sexuelle)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

PROJET DE LOI C-246

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (sexual orientation)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (orientation sexuelle)

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-6

1. Section 2 of the Canadian Human Rights Act is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la Loi canadienne sur les droits de la personne est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

2. La présente loi a pour objet de complé-5 ter la législation canadienne en donnant 5 effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations for himself or herself the life that he or she is 10 au sein de la société, à l'égalité des chances 10 d'épanouissement, indépendamment considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état practices based on race, national or ethnic 15 matrimonial, la situation de famille, l'état de 15 personne graciée ou la déficience.

2. Subsection 3(1) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proscribed grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, 25 sont fondés sur la race, l'origine nationale ou family status, disability and conviction for

3. (1) Pour l'application de la présente loi. les motifs de distinction illicite sont ceux qui 20 ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le

Motifs de distinction illicite

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the recommendations of the Canadian Human Rights Commission and the Parliamentary Committee on Equality Rights to prohibit discrimination within federal jurisdiction on the basis of sexual orientation. At the present time, lesbians, bisexuals and gay men are not protected from discrimination in employment or access to services or accommodation.

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

"2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted."

Clause 2: Subsection 3(1) at present reads as follows:

"3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet l'application des recommandations de la Commission canadienne des droits de la personne et du Comité parlementaire sur les droits à l'égalité visant à interdire la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle contre quiconque relève du gouvernement fédéral. Actuellement, les homosexuels des deux sexes et les bisexuels ne sont pas protégés de la discrimination en matière d'emploi, d'accès à certains services ou de logement.

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

«2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant: le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience. »

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 3(1):

« 3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe; l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience. »

which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

3. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special programs 16. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disad-10 vantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, 15 family status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

Coming into force

4. This Act or any provision thereof shall 20 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

sexe, <u>l'orientation sexuelle</u>, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

3. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Programmes spéciaux

16. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux destinés à supprimer. diminuer ou prévenir les désavantages que 10 subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement, sur leur race. leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur 15 orientation sexuelle, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à 20 des moyens d'hébergement.

4. La ou les dates d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi sera ou seront fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group - Publishing, Supply and

En vente: Groupe C

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Clause 3: Subsection 16(1) at present reads as follows:

"16. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group."

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 16(1):

« 16. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement. »

Clause 4: Coming into force provision.

Article 4. — Dates d'entrée en vigueur de la loi.

C-247

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

PROJET DE LOI C-247

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

PROJET DE LOI C-247

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

R.S., c. C-46

Definition of

"identifiable

group"

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

Criminal Code

1. Subsection 318(4) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin, sex or sexual orientation.

Code criminel

1. Le paragraphe 318(4) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « groupe identifia-5 ble » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, 5 la religion, l'origine ethnique, le sexe ou l'orientation sexuelle.

Définition de « groupe identifiable »

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTE

Section 318 of the *Criminal Code* provides that every one who advocates or promotes genocide is guilty of an indictable offence. The section defines "genocide" as the killing of members of any identifiable group with intent to destroy the group.

This bill would expand the definition of "identifiable group" to include any section of the public distinguished by sex or sexual orientation.

This definition would also apply to subsections 319(1) and (2) of the *Criminal Code* which read as follows:

- "319. (1) Every one who, by communicating statements in any public place, incites hatred against any identifiable group where such incitement is likely to lead to a breach of the peace is guilty of
 - (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) an offence punishable on summary conviction.
- (2) Every one who, by communicating statements, other than in private conversation, wilfully promotes hatred against any identifiable group is guilty of
 - (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) an offence punishable on summary conviction."

Clause 1: Subsection 318(4) at present reads as follows:

"(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion or ethnic origin."

NOTE EXPLICATIVE

L'article 318 du *Code criminel* prévoit que quiconque préconise ou fomente le génocide est coupable d'un acte criminel. Le même article définit le génocide comme étant le fait de tuer des membres d'un groupe identifiable avec l'intention de détruire un tel groupe.

Ce projet de loi élargit la définition de « groupe identifiable » en incluant toute section du public qui se différencie des autres par le sexe ou l'orientation sexuelle.

Cette définition s'applique également aux paragraphes 319(1) et (2) du *Code criminel* qui se lisent comme suit :

- « 319. (1) Quiconque, par la communication de déclarations en un endroit public, incite à la haine contre un groupe identifiable, lorsqu'une telle incitation est susceptible d'entraîner une violation de la paix, est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- (2) Quiconque, par la communication de déclarations autrement que dans une conversation privée fomente volontairement la haine contre un groupe identifiable est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. »

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 318(4):

« (4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion ou l'origine ethnique. »

S. Prophet H. 191

AND THE RESERVE OF THE PERSON NAMED IN

1966

Section 158 of the Crimenal Code provider that year, and the college of the provider that the college of the provider of the college of the c

This rile would expend the definition of Talent block of the addition of the angle of the states of

The state of the s

the plant is received in the features of the same participal of the same of th

The state of the s

and the second property parameters and other transfer of the

the grant of the chief and a ball to be seen in the real party of the seen and the

And the second s

Course of Substitution of the property of the second

the paper ple place "queen the same" parties with all the

the sub-stance of the stance o

A PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY OF THE P

The state of the s

the same of the sa

The same of the sa

As the first below the parent his no make the first his selection of the fi

the restriction of the second section of the section of the second section of the second section of the second section of the sec

to transfer have recognized and statute in February in February in February in Contract Contr

on the later of th

 $t = T_{\text{mode number of a paragraphy 317(4)}}$

er can var e prografija nival antersejang - spilen sajang pie pijele i Regular com se santan, al sag ar ara art since to the fire interests.

The same and the same of the s

And the same of th

C-248

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

PROJET DE LOI C-248

An Act to amend the Food and Drugs Act (warning on alcoholic beverage containers)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (mise en garde sur les contenants de boisson alcoolique)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

PROJET DE LOI C-248

An Act to amend the Food and Drugs Act (warning on alcoholic beverage containers)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (mise en garde sur les contenants de boisson alcoolique)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. F-27

1. The Food and Drugs Act is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Warning label

5.1 Notwithstanding section 30 or any regulation made thereunder, no person shall sell an alcoholic beverage in Canada unless the container in which the beverage is sold carries the following visible and clearly printed warning:

"Consumption of alcoholic beverages 10 vante: impairs a person's ability to operate machinery or an automobile, and may cause health problems or cause birth defects during pregnancy."

1. La Loi sur les aliments et drogues est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 Par dérogation à l'article 30 et aux règlements pris sous son régime, il est interdit de vendre une boisson alcoolique au Canada à moins que le contenant dans lequel elle est vendue ne comporte, imprimée clairement et visiblement, la mise en garde sui-

Étiquette de 5 mise en garde

« La consommation de boissons alcooliques réduit la capacité de faire fonctionner des machines ou de conduire une automobile, et elle peut être nuisible pour la santé ou provoquer des malformations congénitales 15 au cours de la grossesse. »

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to warn pregnant women and other persons of certain dangers associated with the consumption of alcoholic beverages.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de prévenir les femmes enceintes et le public en général des risques que comporte la consommation de boissons alcooliques.

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

PROJET DE LOI C-249

An Act to amend the Income Tax Act and the Canada Pension Plan (definition of spouse) Loi modifiant la Loi sur l'impôt sur le revenu et le Régime de pensions du Canada (définition du mot conjoint)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

Mr. Robinson

M. ROBINSON

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

PROJET DE LOI C-249

An Act to amend the Income Tax Act and the Canada Pension Plan (definition of spouse) Loi modifiant la Loi sur l'impôt sur le revenu et le Régime de pensions du Canada (définition du mot conjoint)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

INCOME TAX ACT

LOI SUR L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. All that portion of subsection 146(1.1) of the *Income Tax Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. Le passage du paragraphe 146(1.1) de la *Loi sur l'impôt sur le revenu* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R.C., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22

- (1.1) For the purposes of paragraphs 5 (1)(a), (h) and (i.1) and (3)(b) and subsections (8.8), (8.91) and (16), "spouse" of an individual means a person of the opposite sex or of the same sex
 - (1.1) Pour l'application des alinéas (1)a), 5 h) et i.1) et (3)b) ainsi que des paragraphes (8.8), (8.91) et (16), «conjoint» s'entend d'une personne de sexe opposé ou une personne du même sexe qui, selon le cas:

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42,

45; 1991, c. 22

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the definition of the term "spouse" in the *Income Tax Act* and in the *Canada Pension Plan* to ensure that the same financial and fiscal benefits relating to pensions are available to both heterosexual and homosexual couples.

Clause 1: Subsection (1.1) at present reads as follows:

- "(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(a), (h) and (i.1) and (3)(b) and subsections (8.8), (8.91) and (16), "spouse" of an individual means a person of the opposite sex
 - (a) who is married to the individual, or
 - (b) who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship
 - (i) has so cohabited for a period of at least one year, or
 - (ii) is a parent of a child of whom the individual is a parent."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de modifier la définition du mot « conjoint » dans la Loi sur l'impôt sur le revenu et dans Le régime de pensions du Canada pour faire en sorte que les avantages financiers et fiscaux en matière de pensions soient les mêmes autant pour les couples hétérosexuels que pour les couples homosexuels.

Article 1. - Texte actuel du paragraphe (1.1):

- « (1.1) Pour l'application des alinéas (1)a), h) et i.1) et (3)b) ainsi que des paragraphes (8.8), (8.91) et (16), « conjoint » s'entend d'une personne de sexe opposé qui, selon le cas :
 - a) est unie au particulier par les liens du mariage;
 - b) vit avec le particulier :
 - (i) soit dans une situation assimilable à une union conjugale depuis au moins un an,
 - (ii) soit dans une telle situation et est le père ou la mère d'un enfant dont le particulier est le père ou la mère. »

CANADA PENSION PLAN

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8

"spouse"
« conjoint »

2. The definition "spouse" in section 2 of the Canada Pension Plan is repealed and the following substituted therefor:

"spouse", in relation to a contributor, means,
(a) except in or in relation to section 55.

- (i) if there is no person described in subparagraph (ii), a person who is married to the contributor at the relevant time, or
- (ii) a person of the opposite sex or of the 10 same sex who is cohabiting with the contributor in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the contributor for a continuous period of at least one year, and
- (b) in or in relation to section 55, a person who is married to the contributor at the relevant time.

and, in the case of a contributor's death, the "relevant time", for greater certainty, means 20 the time of the contributor's death;

3. Sections 1 and 2 are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

2. La définition de « conjoint » à l'article 2 du *Régime de pensions du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« conjoint » À l'égard d'un cotisant, s'entend :
a) sauf à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache :

(i) d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii),

(ii) d'une personne du sexe opposé <u>ou</u> d'une personne du même sexe qui, au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec 15 celui-ci pendant une période continue d'au moins un an;

b) à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré.

Il est entendu que, dans les cas de décès d'un cotisant, « moment considéré » s'entend du moment du décès du cotisant.

3. Les articles 1 et 2 s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1° suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2° suppl.), ch. 18, 38 (3° suppl.), 5 ch. 1, 46, 51 (4° suppl.); 1990, ch. 8

« conjoint » "spouse"

10

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Clause 2: The definition "spouse" at present reads as follows:

""spouse", in relation to a contributor, means,

(a) except in or in relation to section 55,

(i) if there is no person described in subparagraph (ii), a person who is married to the contributor at the relevant time, or

(ii) a person of the opposite sex who is cohabiting with the contributor in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the contributor for a continuous period of at least one year, and

(b) in or in relation to section 55, a person who is married to the contributor at the relevant time,

and, in the case of a contributor's death, the "relevant time", for greater certainty, means the time of the contributor's death;"

Article 2. — Texte actuel de la définition de « conjoint » : « conjoint » À l'égard d'un cotisant, s'entend :

a) sauf à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache :

(i) d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii),

(ii) d'une personne du sexe opposé qui, au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an;

b) à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré.

Il est entendu que, dans les cas de décès d'un cotisant, « moment considéré » s'entend du moment du décès du cotisant. »

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

PROJET DE LOI C-250

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. SPELLER

M. SPELLER

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

PROJET DE LOI C-250

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10

1. Subsection 13(5) of the Canada Post Corporation Act is repealed.

1. Le paragraphe 13(5) de la Loi sur la Société canadienne des postes est abrogé.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to eliminate discrimination against rural route carriers by ensuring the equal application of Part I of the *Canada Labour Code* to all employees of the Canada Post Corporation.

Clause 1: This amendment would ensure that Part I of the Canada Labour Code would apply to rural route carriers in the same way that it applies to all other employees of the Canada Post Corporation.

Subsection 13(5) at present reads as follows:

"(5) Notwithstanding any provision of Part I of the Canada Labour Code, for the purposes of the application of that Part to the Corporation and to officers and employees of the Corporation, a mail contractor is deemed not to be a dependent contractor or an employee within the meaning of those terms in subsection 3(1) of that Act."

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de supprimer toute discrimination à l'encontre des facteurs des circuits ruraux en prévoyant que la partie I du *Code canadien du travail* s'appliquera indistinctement à tous les employés de la Société canadienne des postes.

Article 1. - Prévoit l'application de la partie I du Code canadien du travail aux facteurs des circuits ruraux au même titre qu'aux autres employés de la Société canadienne des postes.

Texte actuel du paragraphe 13(5):

« (5) Pour l'application de la partie I du Code canadien du travail à la Société ainsi qu'à ses dirigeants et employés, les entrepreneurs postaux sont réputés n'être ni des entrepreneurs dépendants ni des employés au sens du paragraphe 3(1) du code. »

C-251

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to amend the Department of Veterans Affairs Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Anciens combattants

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

Mr. Benjamin

M. BENJAMIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to amend the Department of Veterans Affairs Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Anciens combattants

R.S., c. V -1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 4(a) of the Department of Veterans Affairs Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the administration of such Acts of Parliament, and of such orders of the 5 Governor in Council, as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any Minister thereof, relating to the care, treatment, training or re-establishment in civil life of 10 any person who served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty, of any person who has otherwise engaged in pursuits relating to war, of any person who served in the 15 Canadian merchant navy during World War II, and of any other person designated by the Governor in Council, and to the care of the dependants of any such person: and 20

2. Paragraph 5(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(g) subject to such appropriations as Parliament may provide, 25

(i) for furnishing former members of the Canadian Forces the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. V-1

1. L'alinéa 4a) de la Loi sur le ministère des Anciens combattants est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) à l'exécution des lois fédérales et des décrets en conseil ne ressortissant pas de 5 droit à d'autres ministres ou ministères et liés aux soins, au traitement, à la formation ou à la réinsertion dans la vie civile de personnes ayant servi dans les Forces canadiennes ou dans la marine, l'armée de 10 terre ou l'aviation de Sa Majesté, de personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités reliées à la guerre, de personnes ayant servi dans la marine marchande du Canada pendant la Seconde 15 Guerre mondiale, et de personnes désignées par le gouverneur en conseil, ainsi qu'au soutien des personnes à leur charge;

2. L'alinéa 5(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

g) en ce qui concerne toutes les mesures suivantes—celles-ci étant subordonnées aux crédits votés par le Parlement —

(i) s'appliquant aux anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, 25

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: This amendment is consequential on the amendment proposed in Clause 2.

Paragraph 4(a) at present reads as follows:

"(a) the administration of such Acts of Parliament, and of such orders of the Governor in Council, as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any Minister thereof, relating to the care, treatment, training or re-establishment in civil life of any person who served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty, of any person who has otherwise engaged in pursuits relating to war and of any other person designated by the Governor in Council, and to the care of the dependants of any such person; and"

noise.

Clause 2: This amendment would allow the Minister of Veteran's Affairs to extend the benefits currently available to World War II veterans, to seamen who served in the merchant navy during that war and whom the Minister determines are entitled to those benefits.

Paragraph 5(1)(g) at present reads as follows:

"5. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make such regulations as he may deem necessary and advisable

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel de l'alinéa 4a):

« a) à l'exécution des lois fédérales et des décrets en conseil ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres ou ministères et liés aux soins, au traitement, à la formation ou à la réinsertion dans la vie civile de personnes ayant servi dans les Forces canadiennes ou dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté, de personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités reliées à la guerre, et de personnes désignées par le gouverneur en conseil, ainsi qu'au soutien des personnes à leur charge; »

Article 2. — Permet au ministre des Anciens combattants d'étendre les prestations actuellement offertes aux anciens combattants de la Seconde Guerre mondiale aux marins qui ont servi dans la marine marchande pendant cette guerre et dont le ministre détermine qu'ils y ont droit.

Texte actuel de l'alinéa 5(1)g):

«5. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre prend les règlements qu'il juge opportuns :

Définitions

Majesty's allies with the following services, advantages and financial aid:

- (A) sheltered employment, including aftercare of the tuberculous.
- (B) free transportation in Canada in 5 the case of former members pensioned for total blindness or for a disability necessitating an escort when travel-
- (C) the treatment of former members 10 classified as wholly incurable or chronically recurrent cases needing institutional care.
- (D) measures of unemployment relief to both former members and their 15 dependents, and
- (E) compensation in respect of industrial accidents:
- (ii) for providing any of the benefits to which a veteran of World War II is 20 entitled under any statute or order of the Governor in Council administered by the Minister, to merchant seamen determined by the Minister to be entitled thereto and to persons deter-25 mined by the Minister to be dependants of those seamen.
- 3. The said Act is further amended by adding immediately after subsection 5(1) the following subsection:

Definitions

- (1.1) For the purposes of subparagraph 5(g)(ii)
- "benefits" include any payment, pension, grant, service, advantage, allowance, or financial aid: 35
- "merchant seaman" means a person who served in the Canadian merchant navy during World War II;
- "veteran" means any person who served in the naval, army or air forces of Canada 40 « prestations » Paiements, pensions, subvenduring World War II:
- "World War II" has the meaning assigned to that term by section 2 of the Pension Act.

de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés :

- (A) des mesures visant à leur réserver des emplois, y compris en matière de surveillance des tuberculeux en conva- 5 lescence.
- (B) leur transport gratuit au Canada lorsqu'ils sont pensionnés pour cécité totale ou pour une infirmité les obligeant à se déplacer accompagnés,
- (C) leur traitement lorqu'ils sont reconnus être totalement incurables ou souffrir de maladies chroniques nécessitant des soins dans un établissement de santé. 15
- (D) l'attribution d'indemnités de chômage à leur intention et à celle des personnes à leur charge,
- (E) leur indemnisation dans le cas d'accidents du travail: 20
- (ii) le versement de toute prestation à laquelle les anciens combattants de la Seconde Guerre mondiale ont droit, en vertu d'une loi ou d'un décret en conseil dont l'application relève de lui, aux 25 marins marchands dont il détermine qu'ils sont fondés à la recevoir ainsi qu'aux personnes dont il détermine qu'elles sont des personnes à la charge de ces marins. 30
- 3. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 5(1), de ce qui 30 suit:
 - (1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au sous-alinéa 5g)(ii). 35
 - « ancien combattant » Personne qui a servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada pendant la Seconde Guerre mondiale.
 - « marin marchand » Personne ayant servi 40 dans la marine marchande du Canada pendant la Seconde Guerre mondiale.
 - tions, services, avantages, allocations ou aide financière.
 - « Seconde Guerre mondiale » A le même sens qu'à l'article 2 de la Loi sur les pensions.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

- (g) subject to such appropriations as Parliament may provide, for furnishing former members of the Canadian forces, the navy, army, or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies with the following services, advantages and financial aid;
 - (i) sheltered employment, including aftercare of the tuberculous,
 - (ii) free transportation in Canada in the case of former members pensioned for total blindness or for a disability necessitating an escort when travelling,
 - (iii) burial expenses where a former member dies destitute,
 - (iv) the treatment of former members classified as wholly incurable or chronically recurrent cases needing institutional care,
 - (v) measures of unemployment relief to both former members and their dependants, and
 - (vi) compensation in respect of industrial accidents;"

- g) en ce qui concerne toutes les mesures suivantes celles-ci étant subordonnées aux crédits votés par le Parlement s'appliquant aux anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés :
 - (i) des mesures visant à leur réserver des emplois, y compris en matière de surveillance des tuberculeux en convalescence,
 - (ii) leur transport gratuit au Canada lorsqu'ils sont pensionnés pour cécité totale ou pour une infirmité les obligeant à se déplacer accompagnés,
 - (iii) la prise en charge de leurs frais de sépulture lorqu'ils meurent dans l'indigence,
 - (iv) leur traitement lorqu'ils sont reconnus être totalement incurables ou souffrir de maladies chroniques nécessitant des soins dans un établissement de santé,
 - (v) l'attribution d'indemnités de chômage à leur intention et à celle des personnes à leur charge,
 - (vi) leur indemnisation dans le cas d'accidents du travail; »

Clause 3: This amendment is consequential on the amendments proposed in Clause 2.

Article 3. — Découle de l'article 2.

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

An Act respecting the orderly marketing of potatoes

PROJET DE LOI C-252

Loi concernant la commercialisation méthodique des pommes de terre

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. ALTHOUSE

M. ALTHOUSE

3rd Session, 34th Parliament. 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

PROJET DE LOI C-252

An Act respecting the orderly marketing of potatoes

Loi concernant la commercialisation des pommes de terre

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Canadian Potato Marketing Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi canadienne sur la commercialisa-Titre abrégé tion des pommes de terre.

INTERPRETATION

2. In this Act.

"Commission" « Commission »

"Commission" means the Canadian Potato ant to section 3:

"marketing" « commercialisation »

"marketing" includes buying, selling, offering for sale, advertising, financing, assembling, storing, packing, processing and transporting in any manner;

"Minister" « ministre »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this 15

"permit book" « permis de livraison »

"permit book" means a Commission delivery permit issued pursuant to this Act by the Commission for a crop year;

"potatoes" a pommes de terre »

"potatoes" means all potatoes and includes ing, alone or together with any other material or substance:

"prescribed" « prescrit »

"prescribed" means prescribed by regulation;

DÉFINITIONS

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- Marketing Commission established pursu- 5 « commercialisation » Ce terme couvre l'achat, la vente, l'offre en vente, la publicité, le financement, la collecte, l'emmagasinage, l'emballage, la transformation et le transport sous toutes leurs formes.
 - "marketing"

5 « commercialisation »

- 10 « Commission » La Commission canadienne 10 « Commission » "Commission" de commercialisation des pommes de terre créée par l'article 3.
 - « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour faire fonction de 15 ministre aux fins de la présente loi.
 - « permis de livraison » Le permis de livraison que la Commission délivre en vertu de la présente loi pour une année-récolte.

substances.

potato products produced by their process- 20 « pommes de terre » Toutes les pommes de 20 « pommes de terre » terre ainsi que les produits obtenus par "potatoes" transformation des pommes de terre, qu'ils contiennent ou non d'autres matières ou

« ministre » "Minister"

« permis de livraison » "permit book" 40 EUZ.

prescrit a Prescrit par règlement.

produceur mais sussi d'une personne comme par exemple un propriétaire, un vendeus ou un crémader hypothétaire qui a droit à la tenne cultivées par un produc-

equotes de quantité de pommes de terre produites sur les terres désignées dans la l

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure the orderly marketing of potatoes, having due regard to the interests of producers as well as consumers.

spécifié avec l'approbation de la Commission comme étant la reperficie de culture de pontmes de terre sur laquelle se fonde la quantité de pommes de terre qu'un permis 20

de livraison nutorise à livrer.

COMMISSION

3. (1) Est créée une personne morale com appelée Commerciant de commerciant de commerciant de comprenant de cinq à neul membres non rétribués sur les 25

lo ganverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil désigne l'un Deurs des membres à uire de commissaire en chef de chef de commissaire en chef de chef

et un autre à titre de commissaire en chef 30 sujoint de la Commission.

(3) Le vérificateur général vérifie les livres tenus par la Commission.

(4) La Commission présente au ministre, une fois par an ou plus souvent si nécessaire, 3, on rapport sur sen fonctionnement et au situation financière au cours de la période

écoulée et sur ses projets de programmes d'inclusives à court ou long touve 'producer" includes, as well as an actual producer, any person entitled, as landford, vendor or mortgages, to the potatoes grown by an actual producer or to any

'quesa" means the quantity of potatoes authorized to be delivered from potatoes produced on land described in a permit book as fixed from time to time by the Commission, whether capressed as a quantity that may be delivered from a

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'assurer la commercialisation méthodique des pommes de terre au Canada en tenant dûment compte des intérêts des producteurs et des consommateurs.

3. (1) There is hereby established a body corporate. to be known as the Canadian? Potato Marketing Commission, which shall consist of not less than five and not more than nine members, appointed by the Governor in Council to bold effice during pleasure, all of whom shall serve without remuneration?

(2) The Governor in Council shall designate one member to be the Chief Commissioner and another member to be the Assistant Chief Countlessorer the con-

(3) The Auditor General shall audit the broke kept by the Commission.

(4) The Commission shall report annually, or more frequently if required, to the Minister on the past performance and financial 3 affairs of the Commission and on any short and long term programmes and initiatives which the Commission propores to ander-

• prescrit »
"prescribed"

« producteur » "producer"

"producer" « producteur » "producer" includes, as well as an actual producer, any person entitled, as landlord. vendor or mortgagee, to the potatoes grown by an actual producer or to any share therein:

"quota" « quota » "quota" means the quantity of potatoes authorized to be delivered from potatoes produced on land described in a permit book as fixed from time to time by the Commission, whether expressed as a 10 « quota » La quantité de pommes de terre quantity that may be delivered from a specified number of acres or otherwise;

"quota acres" « superficie spécifiée »

"quota acres" means the acres specified with the approval of the Commission in relation to potatoes as the basis for the delivery of 15 those potatoes under a permit book referring to the land described in the permit book.

« prescrit » Prescrit par règlement.

« producteur » S'entend non seulement d'un producteur mais aussi d'une personne comme par exemple un propriétaire, un vendeur ou un créancier hypothécaire qui 5 a droit à la totalité ou à une partie des pommes de terre cultivées par un produc-

> « quota » "quota"

produites sur les terres désignées dans le 10 permis de livraison que la Commission fixe de temps à autre comme étant celle qu'elle autorise à livrer, qu'elle soit exprimée sous forme de quantité afférente à une superficie spécifiée ou autrement.

15

« superficie spécifiée » Le nombre d'acres spécifié avec l'approbation de la Commission comme étant la superficie de culture de pommes de terre sur laquelle se fonde la quantité de pommes de terre qu'un permis 20 de livraison autorise à livrer.

« superficie spé cifiée » "quota acres"

COMMISSION

Canadian Potato Marketing Commission

3. (1) There is hereby established a body corporate, to be known as the Canadian 20 appelée Commission canadienne de commer-Potato Marketing Commission, which shall consist of not less than five and not more than nine members, appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, all of whom shall serve without remuneration 25 from the Crown.

COMMISSION

3. (1) Est créée une personne morale cialisation des pommes de terre comprenant de cinq à neuf membres non rétribués sur les 25 fonds publics et nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Commission de commercialisation des pommes de terre

Designation of Chief Commissioner

(2) The Governor in Council shall designate one member to be the Chief Commissioner and another member to be the Assistant Chief Commissioner thereof.

(2) Le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à titre de commissaire en chef et un autre à titre de commissaire en chef 30 30 adjoint de la Commission.

Désignation du commissaire en chef

Audit

(3) The Auditor General shall audit the books kept by the Commission.

(3) Le vérificateur général vérifie les livres tenus par la Commission.

Vérification des livres

Commission to report to Minis-

(4) The Commission shall report annually, or more frequently if required, to the Minister on the past performance and financial 35 un rapport sur son fonctionnement et sa affairs of the Commission and on any short and long term programmes and initiatives which the Commission proposes to undertake.

(4) La Commission présente au ministre, une fois par an ou plus souvent si nécessaire, 35 ministre situation financière au cours de la période écoulée et sur ses projets de programmes et d'initiatives à court ou long terme.

Rapport de la Commission au

OBJECTS

Commission

4. The objects of the Commission are to provide efficient producers of potatoes with the opportunity of obtaining a fair return for their labour and investment through the practice of orderly marketing and to have 5 leur travail et leur investissement grâce à une 5 due regard to the interests of consumers of potatoes.

BUTS

4. La Commission a pour buts de donner d'une part aux producteurs de pommes de terre dont l'entreprise est rentable la possibilité d'obtenir un rendement équitable pour commercialisation méthodique et, d'autre part, de tenir dûment compte des intérêts des consommateurs de pommes de terre.

Buts de la Commission

POWERS

Powers of Commission

- 5. (1) The Commission shall act as sole marketing agent for all imported potatoes and all potatoes produced in Canada and 10 terre importées ou produites au Canada et possesses the power:
 - (a) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of potatoes;
 - (b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, 15 transportation, disposition or insurance of potatoes:
 - (c) to employ such technical, professional or other officers, clerks or employees as may be necessary for the conduct of its 20 business:
 - (d) to establish a head office and such branch offices as and where it may deem necessary and expedient in the circumstances, and to employ agents in Canada 25 or elsewhere:
 - (e) to utilize and employ such existing marketing agencies or facilities as it deems necessary for the purpose of its operations under this Act: 30
 - (f) to enter into banking arrangements;
 - (g) to acquire, lease, hold, mortgage or sell real and personal property; and
 - (h) generally to do all such acts and things as may be necessary or incidental to carry- 35 ing on its operations under this Act.

POUVOIRS

5. (1) La Commission est le seul agent de commercialisation de toutes les pommes de 10 elle peut :

- a) acheter des pommes de terre, en prendre livraison, les emmagasiner, transférer, vendre, expédier ou autrement en disposer; 15
- b) conclure des contrats ou accords pour l'achat, la vente, la manutention, l'emmagasinage, le transport, la disposition ou l'assurance des pommes de terre;
- c) employer le personnel technique, profes-20 sionnel, de bureau ou autre nécessaire à son fonctionnement:
- d) établir un siège et les succursales qu'elle juge nécessaire et opportun d'avoir selon les circonstances et employer des agents au 25 Canada ou à l'étranger:
- e) utiliser et employer les organismes ou installations de commercialisation existants selon qu'elle le juge nécessaire pour son fonctionnement en vertu de la présente 30 loi;
- f) conclure des arrangements bancaires;
- g) acquérir, louer, posséder, hypothéquer ou vendre des biens meubles et immeubles;
- h) faire tout ce qui peut être nécessaire ou 35 utile à son fonctionnement en vertu de la présente loi.

MARKETING

Resale of potatoes

6. Subject to regulations, the Commission shall sell and dispose of potatoes acquired by it pursuant to its operations under this Act for such prices as it considers reasonable.

COMMERCIALISATION

6. Sous réserve des règlements, la Commission vend et dispose des pommes de terre acquises par elle en vertu de la présente loi 40 40 aux prix qu'elle considère raisonnables.

Permit book system

- 7. (1) The Commission shall prescribe a permit book system under which no producer shall market potatoes in a crop year unless:
 - (a) the person delivering the potatoes is the producer of the potatoes;
 - (b) the person delivering the potatoes can produce a permit book under which he or she is entitled to market the potatoes in that crop year;
 - (c) the potatoes were produced in that 10 crop year on the lands described in the permit book:
 - (d) the potatoes are delivered to the delivery point or points, as the Commission may prescribe, named in the permit book; 15
 - (e) the quantity of potatoes, whether sold, or delivered for storage, together with all potatoes of the same kind previously delivered under the permit book during the 20 crop year, does not exceed the quota established by the Commission.

Commission to issue permit book

(2) A producer may require the Commission to issue a permit book authorizing delivery of potatoes produced on the land 25 autorisant la livraison de pommes de terre comprising the farm of the producer.

One permit book per unit of land

(3) No more than one permit book shall be issued in respect of land comprising any farm or group of farms operated as a unit.

Only producer to receive permit book

(4) No permit book shall be issued to any 30 person other than a producer.

Purchase of potatoes by Commission

- 8. The Commission shall pay to producers selling potatoes to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed upon: 35
 - (a) a sum certain to be fixed by the Commission from time to time based on the class, grade and date of delivery of potatoes delivered:
 - (b) where the sum certain payable is 40 increased during a crop year, the amount of the increase in respect of potatoes sold

7. (1) La Commission prescrit un système de permis de livraison qui ne permet au producteur de commercialiser des pommes de terre au cours d'une année-récolte que si, 5 à la fois :

Système des livraison

- a) la personne livrant les pommes de terre en est le producteur selon la définition qu'en donne l'article 2:
- b) la personne livrant les pommes de terre peut produire un permis de livraison 10 l'autorisant à les commercialiser au cours de cette année-récolte:
- c) les pommes de terre ont été produites au cours de cette année-récolte sur les terres visées par le permis de livraison;
- d) le ou les lieux de livraison indiqués dans le permis de livraison, suivant ce qu'a prescrit la Commission, sont bien celui ou ceux où les pommes de terres sont livrées;
- e) la quantité totale des pommes de terre 20 vendues ou livrées pour emmagasinage et de toutes celles du même genre qui ont été antérieurement livrées en vertu du permis de livraison au cours de cette année-récolte n'est pas supérieure au quota établi par la 25 Commission.
- (2) Un producteur peut exiger que la Commission délivre un permis de livraison produites sur des terres comprenant celles de 30 sa ferme.

La Commission doit délivrer un permis de

(3) La Commission ne délivre qu'un permis de livraison pour toutes les terres d'une ferme ou d'un groupe de fermes constituant une exploitation.

Un seul permis de livraison par exploitation

- (4) La Commission ne délivre de permis de livraison qu'aux producteurs.
- 8. La Commission paie aux producteurs qui lui vendent des pommes de terre, à la livraison ou à une date ultérieure convenue: 40
- a) une somme déterminée que la Commission fixe périodiquement en se fondant sur la catégorie, la classe et la date de livraison des pommes de terre:
- b) en cas d'augmentation de la somme 45 déterminée visée à l'alinéa a) au cours

Seuls les producteurs reçoivent des permis de livraison

Achat de pommes de terre par la Commission

and delivered to the Commission prior to the date of the increase; and

(c) where the operations of the Commission produce a surplus, the equitable share of that surplus based on a producer's share 5 of potatoes delivered to the Commission during the crop year.

By-laws

- 9. The Commission, with the approval of the Minister, may make by-laws:
 - (a) respecting the determination of the 10 tif: time, place and manner of marketing potatoes;
 - (b) respecting the fixing and collecting of fees and charges for services rendered by the Commission:
 - (c) prescribing the form of any documents required for the purposes of this Act;
 - (d) respecting the grading of potatoes;
 - (e) respecting the inspection of potatoes.

OFFENCES

Offences

10. Any person who markets potatoes in 20 any manner which violates the provisions of this Act, or the by-laws of the Commission, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a 25 sommaire de culpabilité, d'une amende term not exceeding six months or to both.

COMING INTO FORCE

Coming into

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

d'une année-récolte, le montant de l'augmentation pour les pommes de terre vendues et livrées à la Commission avant la date de l'augmentation;

c) lorsque les opérations de la Commission 5 produisent un excédent, leur part équitable de cet excédent calculée au prorata de la valeur des pommes de terre livrées par eux à la Commission pendant l'année-récolte.

9. Avec l'approbation du ministre, la 10 Règlements Commission peut, par règlement administraadministratifs

a) fixer les temps, lieux et méthodes de commercialisation des pommes de terre;

b) fixer et encaisser les droits et frais à 15 payer pour les services qu'elle rend;

c) prescrire la forme des documents requis pour les fins de la présente loi;

d) prendre des mesures concernant le classement des pommes de terre;

e) prendre des mesures concernant l'inspection des pommes de terre.

INFRACTIONS

10. Quiconque commercialise des pommes Infractions de terre d'une façon qui viole les dispositions de la présente loi ou des règlements adminis- 25 tratifs de la Commission est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration maximale de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de 30 l'une et l'autre peine.

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Supply and

En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Food and Drugs Act (food irradiation)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (irradiation des aliments)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. ALTHOUSE

M. ALTHOUSE

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Food and Drugs Act (food irradiation)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (irradiation des aliments)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. F-27

« irradier » "irradiate"

1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

drogues est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique de ce qui suit :

1. L'article 2 de la Loi sur les aliments et

"irradiate" « irradier » "irradiate" or "irradiation" means the 5 application

« irradier » ou « irradiation » Application

a) de rayons gamma provenant d'une 5

(a) of gamma rays emitted from any source other than a source existing usually in the natural environment, or

source autre que celle qui existe normalement dans l'environnement naturel;

b) de rayons X ou d'électrons proyenant

(b) of X-rays or electrons generated by 10 machine sources:

b) de rayons X ou d'électrons provenant d'appareils radiogènes.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7, the following sections:

2. La même loi est modifiée par insertion, 10 après l'article 7, de ce qui suit :

Food Irradiation

Irradiation des aliments

Food irradia-

7.1 (1) No person shall irradiate any food 15 except for study or research purposes.

7.1 (1) Il est interdit à toute personne d'irradier un aliment autrement que pour fins d'étude ou de recherche.

Irradiation d'un aliment

Exceptions

(2) This section does not apply with respect to foods irradiated by measuring instruments used for the purposes of weight determination, bulk solids estimation, meas- 20 urement of total solids in liquids and other such inspection procedures.

(2) Le présent article ne s'applique pas 15 Exceptions dans les cas d'irradiation d'aliments par des instruments de mesures utilisés dans le but d'en déterminer le poids, d'en estimer le volume des solides, de mesurer la proportion totale de solides dans un liquide ainsi que 20 pour d'autres fins d'inspection similaires.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit food irradiation, the importing of irradiated food and the exporting of equipment or materials likely to be used for food irradiation. The Bill would also provide for the Minister of Health and Welfare to undertake studies and research on the effect of food irradiation on human health and environment and to make a report. The report would be required to be laid before Parliament and referred for examination to a committee of the House of Commons or to a joint committee. The Governor in Council could not proclaim the expiration of the Act until after the tabling of the committee report.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'irradiation d'aliments, l'importation d'aliments irradiés et l'exportation d'équipement ou de matériaux qui serviront vraisemblablement à l'irradiation d'aliments. Ce projet de loi prévoit également que le ministre de la Santé et du Bienêtre social devra entreprendre des études et des recherches et préparer un rapport sur l'effet de l'irradiation alimentaire sur la santé de l'homme et son environnement. Le rapport devra être déposé devant le Parlement afin d'être renvoyé pour étude devant un comité de la Chambre des communes ou un comité mixte. Ce n'est qu'après le dépôt du rapport du comité qu'il sera loisible au gouverneur en conseil de proclamer que la loi cesse d'avoir effet.

Importation ou

Import or sale

7.2 No person shall import into Canada or sell in Canada any irradiated food.

Export

- 7.3 No person shall export from Canada any equipment or materials where the person has reasonable grounds to believe that the equipment or materials will be used for food irradiation.
- 3. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contravention of Act, except Parts III and IV, or regulations

- 31. Every person who contravenes any of 10 the provisions of this Act, except sections 7.1, 7.2 and 7.3 and Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable
 - (a) on summary conviction for a first 15 ration de culpabilité: offence to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both and, for a subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to 20 ces peines et, en imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and
 - (b) on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 25 three years or to both.

Contravention to section 7.1, 7.2 or 7.3

- **31.1** Every person who contravenes section 7.1, 7.2 or 7.3 commits an offence and is liable
 - (a) on summary conviction to a fine not 30 exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both; and
 - (b) on conviction on indictment to a fine not exceeding one hundred thousand 35 dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Criminal liability of officers of corporations 31.2 Where a corporation commits an offence under section 7.1, 7.2 or 7.3, any officer, director or agent of the corporation 40 who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of

7.2 Il est interdit à toute personne d'importer ou de vendre au Canada un aliment irradié.

7.3 Il est interdit à toute personne d'exporter du Canada de l'équipement ou des matériaux lorsque la personne a des motifs raisonnables de croire que l'équipement ou les matériaux serviront à irradier des aliments.

Exportation

- 3. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 31. Quiconque contrevient à la présente loi sauf <u>les articles 7.1, 7.2 et 7.3 ainsi que</u> les parties III et IV ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur décla-15 ration de culpabilité:
 - a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de 20 ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 - b) par mise en accusation, une amende 25 maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.
- 31.1 Quiconque contrevient à l'article 7.1, Contravention à 7.2 ou 7.3 commet une infraction et est 30 ou 7.3 passible :

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trois mois ou l'une de ces 35 peines;

- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou 40 l'une de ces peines.
- 31.2 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à l'article 7.1, 7.2 ou 7.3, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée 45 ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

Contravention à la loi ou aux règlements

Clause 3: Section 31 at present reads as follows:

"31. Every person who contravenes any of the provisions of this Act, except Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction for a first offence to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both and, for a subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both."

Article 3. — Texte actuel de l'article 31 :

- « 31. Quiconque contrevient à la présente loi sauf les parties III et IV ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.»

the offence, and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

4. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 51 thereof, the following part and section:

l'infraction et encourent sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou 5 déclarée coupable.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 51, de ce qui suit :

PART VI

STUDIES AND REPORT TO HOUSE OF COMMONS

Studies

52. (1) The Minister shall, within three years after the coming into forceof this 10 vigueur du présent article, le ministre entresection, undertake or cause to be undertaken studies and research on the effect of food irradiation on human health and the environ-

Idem

- (2) The subject matter of the studies and 15 research referred to in subsection (1) shall
 - (a) the safety and wholesomeness of irradiated foods:
 - (b) the toxicological effects of the con-20 sumption of improperly irradiated foods;
 - (c) the health and safety of persons employed in food irradiation facilities, the evaluation of the exposure to radiation of such persons and the training of such 25 persons;
 - (d) the compulsory safety measures and medical procedures to be applied in case of emergency in the facilities referred to in paragraph (c); 30
 - (e) the health and safety of persons residing or working near the facilities referred to in paragraph (c) in case of an accident, the technology available for cleaning up such an accident; and 35
 - (f) the technology used to restore any facilities to a good condition following an accident and the identity of the persons capable of using such technology.

(3) The Minister shall cause the report 40 under subsection (1) to be laid before one of the Houses of Parliament on any of the first

PARTIE VI

ÉTUDES ET RAPPORT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

52. (1) Dans les trois ans de l'entrée en prend ou fait entreprendre des études et des 10 recherches et prépare un rapport sur l'effet de l'irradiation alimentaire sur la santé des personnes et leur environnement.

Études

- (2) Les études et recherches doivent notamment porter sur les sujets suivants :
 - a) l'innocuité et la salubrité des aliments irradiés:
 - b) les effets toxicologiques provenant de la consommation d'aliments improprement irradiés: 20
 - c) la santé et la sécurité des employés des installations de traitement des aliments par irradiation, l'évaluation de l'exposition de ces employés à la radiation ainsi que l'entraînement de ces employés;
 - d) les mesures de sécurité obligatoires et les procédures médicales à suivre en cas d'urgence dans ces installations;
 - e) la santé et la sécurité des personnes qui résident ou travaillent près de ces installa-30 tions en cas d'accident;
 - f) la technologie servant à remettre en bon état toute installation à la suite d'un accident ainsi que l'identité des personnes pouvant utiliser cette technologie.

(3) Le ministre dépose le rapport établi en application du paragraphe (1) dans les quinze premiers jours de séance de l'une des

Dépôt du rap-DOLL

Report to be

fifteen days after receipt thereof that such House is sitting.

Review by committee (4) The report laid before a House pursuant to subsection (3) shall be examined by such committee of the House of Commons or 5 joint committee of both Houses as may be designated or established for the purpose.

Report to House of Commons (5) The committee referred to in subsection (4) shall, within one year after the review is undertaken or within such further 10 time as either House of Parliament may authorize, submit a report on the review to the House of Commons including a statement of any changes the committee recommends.

Expiration

5. This Act expires on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but in any event not prior to the day of the tabling of the report referred to in subsection 52(5).

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day 20 to be fixed by order of the Governor in Council.

deux chambres du Parlement qui suit sa réception.

(4) Le rapport déposé devant l'une des deux chambres est renvoyé pour étude devant un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin.

Examen par un

(5) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que l'une des deux chambres lui accorde, le comité visé au 10 paragraphe (4) remet son rapport à la Chambre des communes, accompagné, s'il y a lieu, des modifications qu'il recommande.

Rapport à la Chambre des communes

- 5. La présente loi cesse d'avoir effet à la Cessation date fixée par décret du gouverneur en con-15 d'effet seil qui ne peut être antérieure à la date du dépôt du rapport mentionné au paragraphe 52(5).
- 6. La présente loi entre en vigueur à la Entrée en date fixée par décret du gouverneur en 20 vigueur conseil.

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

PROJET DE LOI C-254

An Act respecting interprovincial livestock trade

Loi sur le commerce interprovincial d'animaux de ferme

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

Mr. Althouse

M. ALTHOUSE

3rd Session, 34th Parliament. 40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

PROJET DE LOI C-254

An Act respecting interprovincial livestock trade

Loi sur le commerce interprovincial d'animaux de ferme

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Interprovincial Livestock Trade Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le commerce interprovincial d'animaux de ferme

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

"corporation" «société»

"livestock" «animaux de ferme»

"marketing agency" «office de commercialisation»

"no-credit sale" evente sans crédita

"producer" «éleveur»

2. In this Act.

"corporation" means a corporation which operates a slaughter-house;

"livestock" means cattle, sheep, swine and poultry;

"marketing agency" means an agency established under a provincial or federal Act that is engaged in livestock marketing 10 activities:

"no-credit sale" means a sale in which no credit is extended expressly and in writing by the seller;

"producer" means a person who raises live-15 « vente sans crédit » Vente sans stipulation 15 « vente sans créstock.

Définitions

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

> 5 « animaux de ferme »

5 « animaux de ferme » Les bovins, les ovins, les porcins, la volaille.

"livestock" « éleveur » "producer"

« éleveur » Personne qui élève des animaux de ferme.

« office de commercialisation » agency'

« office de commercialisation » Office constitué en vertu d'une loi provinciale ou fédé- 10 "Marketing rale qui exerce des activités de commercialisation d'animaux de ferme.

« société » "corporation"

« société » Personne morale qui exploite un abattoir.

dit » "no-credit expresse et écrite de crédit de la part du sale"

UNPAID PORTION OF SALE PRICE

3. Where, by means of an interprovincial trade transaction, a corporation buys livestock under a no-credit sale from a marketing agency or from a producer, any unpaid 20 l'élevage d'animaux de ferme dans une portion of the sale price shall be deemed to

MONTANT IMPAYÉ DU PRIX DE VENTE

vendeur.

Fiducie 3. Toute société qui, dans le cadre d'une vente sans crédit, achète des animaux de ferme d'un éleveur qui réside ou pratique 20

Trust

EXPLANATORY NOTE

This Bill provides that in any interprovincial transaction whereby a company operating a slaughter-house buys livestock from a producer, the company would be deemed to hold any unpaid portion of the sale price in trust on behalf of the producer.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte qu'une compagnie exploitant un abattoir qui achète d'un éleveur des animaux de ferme dans le cadre d'une transaction interprovinciale est réputée détenir en fiducie, pour le compte de l'éleveur, le montant impayé du prix de vente. be held in trust by the corporation on behalf of the marketing agency or producer. province autre que celle où est situé l'abattoir, est réputée détenir en fiducie, pour le compte de l'éleveur, le montant impayé du prix de vente.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 $\,$

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

PROJET DE LOI C-255

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. RIIS

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

PROJET DE LOI C-255

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2

1. Section 50 of the Canada Elections Act is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 50 de la Loi électorale du Canada est abrogé et remplacé par ce qui suit:

50. (1) A qualité d'électeur toute personne

Persons qualified as electors

- **50.** (1) Every person who
- (a) has attained the age of sixteen years. 5 qui, à la fois: and
- (b) is a Canadian citizen,

a) a atteint l'âge de seize ans; b) est citoven canadien.

Personnnes qui ont qualité 5 d'électeur

- is qualified as an elector.

Persons attaining voting age during election

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering an election, has not 10 sion d'un bref ordonnant une élection, n'a attained the age of sixteen years but who will attain that age on or before polling day at the election is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date of the issue of the writ.

(2) Toute personne qui, à la date de l'émispas atteint l'âge de seize ans mais qui attein- 10 une élection dra cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection est, pour l'application de la présente loi, censée avoir atteint cet âge à la date de l'émission du bref.

Personnes qui atteignent l'âge de voter durant

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to lower the age at which a person is qualified to vote.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'abaisser l'âge minimal requis pour avoir qualité d'électeur.

C-256

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

PROJET DE LOI C-256

An Act to recognize hockey as a national sport

Loi reconnaissant le hockey comme sport national

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. RIIS

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

PROJET DE LOI C-256

An Act to recognize hockey as a national sport

Loi reconnaissant le hockey comme sport

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the National Sport Act.

1. La présente loi peut être citée sous le titre : Loi sur le sport national.

Titre abrégé

Hockey to be national sport 2. The game commonly known as ice hockey is hereby recognized and declared to be the national sport.

2. Le sport communément appelé hockey sur glace est par la présente reconnu et 5 déclaré être le sport national.

Le hockey, sport national

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II. 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

PROJET DE LOI C-257

An Act respecting Magna Carta Day

Loi concernant l'anniversaire de la Grande Charte

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. RIIS

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament. 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

PROJET DE LOI C-257

An Act respecting Magna Carta Day

Loi concernant l'anniversaire de la Grande Charte

Preamble

WHEREAS on June 15, 1215, King John signed the Magna Carta;

WHEREAS the Magna Carta established 5 Grande Charte; the rule of law in Britain and the Commonwealth:

AND WHEREAS the Magna Carta is the foundation of our liberties and democratic institutions and should be commemorated as 10 nos libertés et de nos institutions démocratisuch:

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Magna Carta Day Act.

R.S., c. H-5

2. The Holidays Act is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:

MAGNA CARTA DAY

Magna Carta Day

5. Throughout Canada in each and every year, the 15th day of June, being the day in the year 1215 when the Magna Carta was signed by King John, is a Holiday and shall be kept and observed as such under the name 25 d'« Anniversaire de la Grande Charte », non of "Magna Carta Day", not as a day of rest but rather as a day to be commemorated, especially in our schools, with special memorial services and celebrations.

Considérant:

que le 15 juin 1215 le roi Jean a signé la

que la Grande Charte a établi le principe 5 du droit en Grande-Bretagne et dans le Commonwealth;

Préambule

L.R., ch. H-5

que la Grande Charte est le fondement de ques et devrait être commémorée comme 10 telle:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 15 Canada, édicte :

- 1. Loi sur l'anniversaire de la Grande 15 Titre abrégé Charte.
- 2. La Loi établissant des jours fériés est modifiée par insertion, après l'article 4, de 20 ce qui suit:

ANNIVERSAIRE DE LA GRANDE CHARTE

5. À travers le Canada, chaque année, le 20 Anniversaire de 15 juin, étant le jour où, en 1215, le roi Jean Charte a signé la Grande Charte, est un jour férié et doit être observé comme tel sous le nom comme jour de repos, mais comme jour à 25 commémorer, notamment dans les écoles, par des cérémonies spéciales.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to afford Canadians, as beneficiaries of the gradual development of representative parliamentary democracy, the opportunity to commemorate, with the appropriate ceremonies in schools and other public places, the signing of the Magna Carta on June 15, 1215, an Act which marked the beginning of the decline of arbitrary power and the emergence in Britain of responsible government, from which the entire democratic world has benefited.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à permettre aux Canadiens, bénéficiaires du développement progressif d'une démocratie parlementaire représentative, de commémorer, par les cérémonies appropriées dans les écoles et autres lieux publics, la signature, le 15 juin 1215, de la Grande Charte, loi marquant le déclin du pouvoir arbitraire et l'émergence en Grande-Bretagne d'un gouvernement responsable dont a profité le monde démocratique tout entier.

No description of the Core Bys.

Co projet de lei vien à permette que de continue de co

translate of the Sanda and American

THE RESERVE THE PARTY OF THE PA

In the said may be clear as the district

The Collins ster is assessed by odding the late to be a second by odding the late to be a second by odding the late to be a second by the late to be a secon

Married Commission

the part Lill's when the Marrie Larra was

THE RESERVE OF THE PARTY OF THE

Carried Dr. C. Salarine to Carrie

THE SET DE LOI C 257

La La company of the Contract of the Contract

The parpure of the gradual divolupment of representing the particle of the gradual divolupment of representing the separate of the particle of the separate of

the limit of the manufactor of the little of

No. Advanced to an Phoria and the manuscratiques of the State Chains for the passessment dis-

The first one of the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the second section in the second section is the second section in the section is the second section in the section is the second section in the section is the section in the section in the section is the section in the section in the section is the section in the section in t

2. It is to street any joint force out to the fact of the control of the control

Contract of the latest latest

A freely be a second proper work to the second seco

Selection of the select

The state of the s

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

PROJET DE LOI C-258

An Act to amend the Criminal Code (cattle rustling and range cattle)

Loi modifiant le Code criminel (vol de bétail et bétail en liberté)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. RIIS

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament. 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

PROJET DE LOI C-258

An Act to amend the Criminal Code (cattle rustling and range cattle)

Loi modifiant le Code criminel (vol de bétail et bétail en liberté)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34, (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2

- 1. All that portion of subsection 85(1) of the Criminal Code preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:
- 1. Toute la partie du paragraphe 85(1) du Code criminel qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Use of firearm during commission of offence. etc.

- 85. (1) Every one who uses a firearm (a) while committing or attempting to commit an indictable offence, or (b) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence. 10 whether or not he causes or means to cause harm to any person or animal as a result thereof, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment
- 85. (1) Quiconque utilise une arme à feu Usage d'une arme à feu lors a) lors de la perpétration ou de la tentative 5 de la perpétrade perpétration d'un acte criminel, ou tion d'une infraction, etc. b) lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel. qu'il cause ou non des lésions à une personne ou un animal en conséquence ou 10 qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement

2. Subsection 338(2) of the said Act is 15 2. Le paragraphe 338(2) de la même loi repealed and the following substituted thereest abrogé et remplacé par ce qui suit : for:

Punishment for theft of cattle

- (2) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fifteen years
 - (2) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible 20 d'un emprisonnement de quinze ans.
 - 3. L'article 444 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 3. Section 444 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punition du vol de bestiaux

15

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to increase penalties for cattle rustling and causing harm to range cattle. In addition to more severe sentences of imprisonment, a person convicted of shooting cattle under section 85, will be liable, under section 100 of the *Criminal Code*, to a mandatory court order prohibiting possession of a firearm for at least five years after release from imprisonment.

Clause 1: Subsection 85(1) at present reads as follows:

"85. (1) Every one who uses a firearm

- (a) while committing or attempting to commit an indictable offence, or
- (b) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not he causes or means to cause bodily harm to any person as a result thereof, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment

(c) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (d), for not more than fourteen years and not less than one year; and

(d) in the case of a second or subsequent offence or in the case of a first such offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than three years."

Clause 2: Subsection 338(2) at present reads as follows:

"(2) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years."

Clause 3: Section 444 at present reads as follows:

144. Ev.

HE ATT HES, W.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à augmenter les peines pour le vol de bétail et les dommages causés au bétail en pâturage. En plus de peines d'emprisonnement plus sévères, une personne déclarée coupable de tirer sur du bétail avec une arme à feu en vertu de l'article 85, sera passible, en vertu de l'article 100 du *Code criminel*, d'une ordonnance judiciaire obligatoire lui interdisant de posséder une arme à feu pendant au moins cinq ans après sa sortie de prison.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 85(1):

« 85. (1) Quiconque utilise une arme à feu

- a) soit lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel:
- b) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel.

qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement

- c) d'un an à quatorze ans dans le cas d'une première infraction, sauf dans les cas où l'alinéa d) s'applique;
- d) de trois à quatorze ans, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1^{er} janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.»

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 338(2):

« (2) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans. »

Article 3. — Texte actuel de l'article 444 :

444. Les coup nie à un acte ermonel et roccord d'a connent maximal de cinq ans quiconque volontairement, seton le ca-

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux;

Injuring or endangering cattle

- 444. Every one who wilfully
- (a) kills, maims, wounds, poisons or injures cattle, or
- (b) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.
- 444. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque volontairement
- a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux, ou
- b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux.

Tuer ou blesser des bestiaux

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des

communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

- (b) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle,
- is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding *five* years."
- b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux. »

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the Auditor General Act (request for an inquiry)

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (demande d'enquête)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. RIIS

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the Auditor General Act (request for an inquiry)

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (demande d'enquête)

R.S., c. A-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-17

1. The Auditor General Act is amended by

adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

Report requested by standing committee of House of Commons

Report to be

laid

11.1 (1) Upon the request of a standing committee of the House of Commons, the Auditor General shall carry out an inquiry into, and make a report on, any matter relating to the financial affairs or public property of Canada, within such time as the committee deems advisable.

(2) The report shall be submitted to the Speaker of the House of Commons who shall lay it before the House of Commons forthwith upon receipt thereof, or if the House is not then sitting, on the first day next thereaf-15 jour de séance suivante. ter that it is sitting.

1. La Loi sur le vérificateur général est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

11.1 (1) À la demande d'un comité permanent de la Chambre des communes, le vérificateur général fait une enquête et rédige, dans le délai que le comité juge opportun, un rapport sur toute question relative aux affaires financières ou aux biens publics du 10 Canada.

Rapport à la demande d'un comité permanent de la Chambre des communes

10

(2) Le rapport est soumis à l'Orateur de la Chambre des communes qui le dépose immédiatement devant la Chambre des communes ou, si la Chambre ne siège pas, le premier Dépôt du rapport

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to empower standing committees of the House of Commons to require the Auditor General of Canada to inquire into, and report upon, any matter relating to the financial affairs or public property of Canada. The report would be submitted to the Speaker of the House of Commons and laid before the House forthwith by the Speaker.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte qu'un comité permanent de la Chambre des communes puisse demander au vérificateur général du Canada de faire une enquête et de rédiger un rapport sur toute question relative aux affaires financières ou aux biens publics du Canada. Le rapport doit être soumis à l'Orateur de la Chambre des communes qui le dépose immédiatement devant la Chambre des communes.

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Parliament of Canada Act (corporate and political office prohibited)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (interdiction d'occuper un poste dans une société ou un parti politique)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. RIIS

M. Riis

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Parliament of Canada
Act
(corporate and political office prohibited)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (interdiction d'occuper un poste dans une société ou un parti politique)

R.S., c. P-1; R.S. cc. 31, 42 (1st Supp.), c. 38 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.), 1991, c.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. P-1; L.R., ch. 31, 42 (1^{er} suppl.), ch. 38 (2^e suppl.), ch. 1 (4^e suppl.), 1991, ch. 20

Idem

- 1. The Parliament of Canada Act is amended by adding thereto, immediately after subsection 14(4) thereof the following subsection:
- 1. La Loi sur le Parlement du Canada est modifiée par insertion, après le paragraphe 14(4) du paragraphe suivant:

Idem

- (5) Nothing in this section shall exclude 5 from liability under subsection (2) a senator who is a director of a company that is a party to a contract under the terms of subsection (1).
 - (5) Rien dans le présent article ne doit libérer de l'obligation prévue au paragraphe 5 (2) un sénateur qui est administrateur d'une société qui est partie à un contrat aux termes du paragraphe (1).

2. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

2. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 14 10 de l'article suivant :

a) occuper un poste au sein du conseil

exécutif national ou provincial d'un parti

enregistré, ni

Prohibition

- 14.1 (1) A senator shall not
- (a) hold office on the national or provincial executive of a registered party, or 15
- (b) collect or participate directly in the collection of money or other contribution for the payment of election expenses or solicit or participate in the solicitation of services that would tend to decrease elec- 20 tion expenses.

14.1 (1) Un sénateur ne doit Interdiction

b) recueillir ou participer directement à la collecte de fonds ou d'autres contributions pour le paiement des dépenses d'élection ni solliciter ou participer à la sollicitation de services visant à réduire les dépenses 20 d'élection.

Interpretation

(2) For the purposes of section 14 and subsection (1) of this section,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 14 et au paragraphe (1) du présent article :

Interprétation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit senators from holding directorships in any companies which have dealings with the Government of Canada, and to prevent them from functioning as professional organizers and fundraisers for any political party while being paid to serve in the Senate.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'interdire aux sénateurs d'occuper un poste d'administrateur dans toute compagnie qui fait affaire avec le gouvernement du Canada et de les empêcher de faire fonction d'organisateurs professionnels et de solliciteurs professionnels de fonds tout en recevant un traitement de sénateur.

- "company" means a company as defined by the Canada Corporations Act;
- "director" means a director as defined by the Canada Corporations Act;
- "election expenses" means election expenses 5 as defined by the Canada Elections Act;
- "registered party" means a registered party as defined by the Canada Elections Act.
- « administrateur » Un administrateur défini dans la Loi sur les corporations canadiennes.
- « compagnie » Une compagnie définie dans la Loi sur les corporations canadiennes.
- « dépenses d'élection » Les dépenses d'élection définies dans la Loi électorale du Canada.
- « parti enregistré » Un parti enregistré défini dans la Loi électorale du Canada. 10

C-261

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

PROJET DE LOI C-261

An Act to legalize the administration of euthanasia under certain conditions to persons who request it and who are suffering from an irremediable condition and respecting the withholding and cessation of treatment and to amend the Criminal Code

Loi légalisant dans certaines conditions l'administration de l'euthanasie aux personnes qui le demandent et qui sont atteintes d'une affection irrémédiable, concernant l'abstention et l'interruption de traitement et modifiant le Code criminel

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. AXWORTHY (Saskatoon-Clark's Crossing)

M. AXWORTHY (Saskatoon-Clark's Crossing)

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

PROJET DE LOI C-261

An Act to legalize the administration of euthanasia under certain conditions to persons who request it and who are suffering from an irremediable condition and respecting the withholding and 5 cessation of treatment and to amend the Criminal Code

Loi légalisant dans certaines conditions l'administration de l'euthanasie aux personnes qui le demandent et qui sont atteintes d'une affection irrémédiable, concernant l'abstention et l'interruption 5 de traitement et modifiant le Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act shall be cited as the Euthanasia and Cessation of Treatment Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'euthanasie et l'interruption de traitement.

Titre abrégé

l'euthanasie »

"to administer euthanasia"

INTERPRETATION

2. In this Act

"applicant" « demandeur » "applicant" means a person who makes an application pursuant to section 4 and application has a corresponding meaning;

"Attorney General' « procureur général »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada;

"euthanasia certificate' « certificat euthanasique » "euthanasia certificate" means a euthanasia certificate issued pursuant to section 8 or

"irremediable condition" « affection irrémédiable » "irremediable condition" means an incurable illness, disease or impairment;

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulation.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 10 à la présente loi. « administrer

« administrer l'euthanasie » Fait de mettre fin délibérément à la vie d'une personne à la requête de celle-ci.

médiable » "irremediable

15 « affection irrémédiable » Maladie ou défi- 15 « affection irrécience incurable.

« arbitre de l'euthanasie » ou « arbitre »

ment à l'article 6.

20

25

Arbitre de l'euthanasie nommé conformé-

« arbitre de l'euthanasie » "referee in 20 euthanasia"

condition"

« certificat euthanasique » Certificat délivré en application de l'article 8 ou 9.

« certificat euthanasique » "euthanasia certificate"

« demandeur » Personne qui présente une demande visée à l'article 4. Le terme

« demandeur » 'applicant"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to legalize euthanasia under certain conditions. It would also protect doctors involved in euthanasia-like situations by providing that a doctor acts legally where the doctor administers pain killing treatment to a terminally ill patient even though the effect of that treatment will hasten death. It also makes clear that a doctor acts legally where the doctor does not initiate or continue treatment at the request of the patient or where the doctor does not prolong death, except at the request of the patient.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de protéger les médecins en cause dans des situations qui se rapprochent de l'euthanasie, en disposant que le médecin qui administre un traitement contre la douleur à un malade en phase terminale le fait légalement même si cela a pour effet de hâter la mort du malade. Il précise en outre qu'un médecin n'agit pas illégalement lorsqu'il n'entreprend pas ou ne continue pas un traitement, à la demande du malade, et, sauf si le malade le demande, lorsqu'il ne prolonge pas l'agonie de celui-ci.

"qualified medical practitioner" « médecin qualifié »

"qualified medical practitioner" or "practitioner" means a person who is entitled to practice medicine under the laws of a province and for purposes of sections 16 to 18 includes any person working under the 5 direction of that person.

"referee in euthanasia" « arhitre de l'euthanasie » "referee in euthanasia" or "referee" means a person appointed as a referee euthanasia pursuant to section 6;

"to administer euthanasia" « administrer l'euthanasie »

"to administer euthanasia" means to terminate a person's life intentionally at the request of that person.

LEGALIZATION OF EUTHANASIA

Euthanasia legal where permission granted

3. Subject to this Act, and notwithstanding any other Act of Parliament, it shall be 15 la présente loi, et malgré toute autre loi du lawful for a qualified medical practitioner who has received a copy of a euthanasia certificate referred to in subsection 8(2) that has not expired or been revoked by the applicant, to administer euthanasia to the appli-20 cant in respect of whom the certificate was issued, in accordance with this Act.

APPLICATION FOR ADMINISTRATION OF **EUTHANASIA**

Application for euthanasia

- 4. (1) A person who is suffering from an irremediable condition and is not less than eighteen years of age may make a written 25 de moins de dix-huit ans peut demander par application to the referee in euthanasia for a euthanasia certificate.
- (2) A person who is suffering from an irremediable condition and is less than eighteen years of age may, with the written con-30 moins de dix-huit ans peut, avec le consentesent of the parents or legally appointed guardian of that person, make a written application to the referee in euthanasia for a euthanasia certificate.

Contents of application

- 5. (1) Subject to subsection (2), every 35 applicant who makes an application shall
 - (a) make the application in the form set out in Schedule I to this Act;
 - (b) sign the application before two witnesses who are not related to the applicant 40 and are not beneficiaries under a will of the applicant or under any distribution of the applicant's assets on death;

« requête » « demande » a aussi un sens correspondant, selon le contexte.

« médecin qualifié » ou « médecin » S'entend de la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine. Pour l'application des articles 16 à 18, est assimilée au médecin qualifié toute personne qui travaille sous la direction d'un tel médecin.

« procureur général » Le procureur général 10 · procureur du Canada.

« médecin qualifié » "qualified 5 medical practitioner"

général » Attorney General

LÉGISLATION DE L'EUTHANASIE

3. Sous réserve des autres dispositions de Parlement, il est légal pour un médecin qualifié qui a reçu un exemplaire d'un certi-15 ficat euthanasique visé au paragraphe 8(2) qui n'est pas devenu périmé et n'a pas été révoqué, d'administrer l'euthanasie au demandeur visé par le certificat conformé-20 ment à la présente loi.

Légalité de l'euthanasie en cas de permission

DEMANDE D'ADMINISTRATION DE L'EUTHANASIE

4. (1) La personne qui est atteinte d'une affection irrémédiable et qui n'est pas âgée écrit à l'arbitre de l'euthanasie de lui délivrer 25 un certificat euthanasique.

Demande d'euthanasie

- (2) La personne qui est atteinte d'une affection irrémédiable et qui est âgée de ment par écrit de ses père et mère ou de son tuteur, demander par écrit à l'arbitre de 30 l'euthanasie de lui délivrer un certificat euthanasique.
- 5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout demandeur de certificat doit remplir les conditions suivantes:

a) faire la demande selon le modèle contenu à l'annexe I de la présente loi;

b) signer la demande en présence de deux témoins qui ne sont ni ses parents, ni des bénéficiaires de son testament, ni des 40

Contenu de la demande

- (c) attach to the application
 - (i) a medical certificate signed by the applicant's attending practitioner which certificate shall be in the form set out in Schedule II; and
 - (ii) a medical certificate signed by a practitioner having such special qualifications as are prescribed which certificate shall be in the form set out in Schedule III, and who is not related to 10 the applicant and is not a beneficiary under a will of the applicant or under any distribution of the applicant's assets on death; and
- (d) provide in the application any other 15 information prescribed by the Governor in Council.
- (2) Every person who makes an application pursuant to subsection 4(2) shall attach to the application the written consent of the 20 parents or legally appointed guardian of the applicant which consent shall be notarized and in the prescribed form.

REFEREES IN EUTHANASIA

Appointment

6. The Attorney General shall appoint one or more persons to act as a referee or 25 referees in euthanasia for the purposes of this Act.

Procedure of administration of euthanasia 7. Where a referee in euthanasia receives an application the referee shall, where possible, personally interview the applicant and 30 the qualified medical practitioners referred to in paragraph 5(c) for the purpose of considering and determining questions relating to the applicant's request, not later than five days after receipt of the application.

Issuing of euthanasia certificate

- 8. (1) Where a referee is satisfied that
- (a) the applicant understands the nature and purpose of the application; and
- (b) the applicant has made the application freely; 40

the referee shall forthwith issue a euthanasia certificate to the applicant; and

(2) Where a referee issues a euthanasia certificate pursuant to subsection (1) or

bénéficiaires de quelque distribution de ses biens à son décès;

- c) joindre à la demande à la fois :
 - (i) un certificat médical établi selon le modèle de l'annexe II et signé par le 5 médecin qui le soigne,
 - (ii) un certificat médical établi selon le modèle de l'annexe III et signé par un médecin ayant les qualités spéciales requises par règlement, et qui n'est ni le 10 parent du demandeur, ni le bénéficiaire de son testament, et ni le bénéficiaire de quelque distribution de ses biens à son décès:
- d) fournir dans la demande les autres 15 renseignements prescrits par règlement par le gouverneur en conseil.
- (2) Quiconque fait une demande visée au paragraphe 4(2) doit joindre à la demande l'écrit prévu par ce paragraphe qui constate 20 le consentement de ses père et mère ou de son tuteur. Cet écrit doit être notarié et établi en la forme prescrite par règlement.

ARBITRES DE L'EUTHANASIE

6. Le procureur général nomme un ou plusieurs arbitres de l'euthanasie pour les 25 besoins de la présente loi.

Nominations

Procédure

nistration de

l'euthanasie

d'admi-

- 7. L'arbitre de l'euthanasie saisi d'une demande doit, lorsque c'est possible, interviewer personnellement le demandeur et les médecins visés à l'alinéa 5c), dans les cinq 30 jours suivant la réception de la demande, afin d'étudier et de décider les questions afférentes à la demande.
 - Délivrance du
- 8. (1) L'arbitre délivre sans délai un certificat euthanasique au demandeur s'il estime 35 nasique à la fois :
 - a) que le demandeur comprend la nature et l'objet de la demande;
 - b) que le demandeur a fait la demande librement.
- (2) Dans les cas où il délivre un certificat euthanasique en application du paragraphe

subsection 9(5), the referee shall cause a copy of that certificate to be given to the practitioner who is to administer euthanasia to the applicant.

Appeal

9. (1) Where a referee refuses to issue a 5 euthanasia certificate to an applicant, the referee shall forthwith provide the applicant with written reasons for that refusal.

Review

(2) The applicant may apply in writing to reasons for the refusal.

Idem

(3) Where the Attorney General receives an application to review a referee's refusal to issue a euthanasia certificate the Attorney General shall review the reasons for the 15 examine les motifs du refus. referee's refusal.

Decision of the Attorney General

(4) Where the Attorney General is satisfied with the referee's reasons for the refusal, the Attorney General shall in writing, and not later than five days after the receipt of 20 suivant la réception de la demande de révithe application for review, advise the applicant who requested the review that the referee's refusal is confirmed.

Idem

(5) Where the Attorney General is not satisfied with the referee's reasons for the 25 fait des motifs de refus de l'arbitre, il donne refusal, the Attorney General shall, not later than five days after the receipt of the application for review, direct the referee to issue a euthanasia certificate to the applicant who requested the review.

Duration of euthanasia certificate

10. (1) A euthanasia certificate shall remain in force for three months from the date it is issued.

Euthanasia certificate to carry date of issue etc.

- (2) A euthanasia certificate shall carry the date of its issue and the date of its expiry, 35 date de sa délivrance et celle de son expirawhich dates shall be initialled by the referee in euthanasia who issues the certificate.
- (3) A euthanasia certificate may be revoked at any time by the person to whom the certificate is issued by
 - (a) destroying it or causing it to be destroyed, or
 - (b) endorsing on the face of it "cancelled" or words to that effect.

- (1) ou du paragraphe 9(5), l'arbitre fait remettre une copie du certificat au médecin qui doit administrer l'euthanasie au demandeur.
- 9. (1) L'arbitre qui refuse de délivrer un 5 Appel certificat euthanasique communique sans délai au demandeur, par écrit, les motifs de sa décision
- (2) Le demandeur peut présenter au Révision the Attorney General for a review of the 10 procureur général, par écrit, une demande de 10 révision des motifs du refus.
 - (3) Sur réception d'une demande de révision du refus d'un arbitre de délivrer un certificat euthanasique, le procureur général 15
 - (4) Si le procureur général est satisfait des motifs de refus de l'arbitre, il informe le demandeur par écrit, dans les cinq jours sion, que la décision de l'arbitre est confir-20 mée.

Décision du procureur géné-

- (5) Si le procureur général n'est pas satis-Idem instruction à ce dernier, dans les cinq jours suivant la réception de la demande de révi-25 sion, de délivrer un certificat euthanasique au demandeur.
- 10. (1) Le certificat euthanasique reste en vigueur pendant trois mois à partir de la date de sa délivrance.

30

ficat

Durée du certi-

(2) Le certificat euthanasique porte la tion, qui y sont initialées par l'arbitre de l'euthanasie qui le délivre.

Mentions du certificat

- (3) La personne à qui le certificat eutha-35 nasique a été délivré peut le révoquer en tout 40 temps:
 - a) soit en le détruisant ou en le faisant détruire:
 - b) soit en y inscrivant au recto la mention 40 « annulé » ou d'autres mots au même effet.

ADMINISTRATION OF EUTHANASIA

Only practitioner to administer euthanasia

11. (1) No person except a qualified medical practitioner shall administer euthanasia.

No administration of euthanasia without euthanasia certificate

(2) No qualified medical practitioner shall administer euthanasia except in accordance with this Act.

GENERAL.

Assisting practitioner to administer euthanasia

12. No person is guilty of an offence under any Act of Parliament where that person, in good faith, assists a qualified medical practitioner to administer euthanasia in accordance with this Act and that person is under 10 conformément à la présente loi. the direction of the practitioner.

No offence where person acts in good faith

13. No person is guilty of an offence under any Act of Parliament where that person acts in good faith in doing anything the person is this Act.

Offence to contravene regulations

14. Every person who contravenes any regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five 20 thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Regulations

- 15. The Governor in Council shall make regulations
 - (a) prescribing any information, other 25 than that set out in this Act, to be included in an application;
 - (b) respecting the procedure to be followed in administering euthanasia:
 - (c) prescribing the form of a written con-30 sent referred to in section 4;
 - (d) prescribing the form of a euthanasia certificate or other document to be used under this Act:
 - (e) prescribing those persons who may act 35 as a witness for purposes of Schedule I;
 - (f) prescribing the duties of and the fees payable to a euthanasia referee;
 - (g) prescribing the qualifications required by a qualified medical practitioner 40 referred to in subparagraph 5(c)(ii);

ADMINISTRATION DE L'EUTHANASIE

11. (1) Il est interdit à quiconque n'est pas un médecin qualifié d'administrer l'euthanasie.

Seul un médecin peut administrer l'enthanasie

(2) Un médecin qualifié ne peut administrer l'euthanasie qu'en conformité avec la 5 présente loi.

Nécessité du certificat eutha-

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

12. Nul ne commet une infraction prévue par une loi fédérale lorsque, de bonne foi et sous la direction d'un médecin qualifié, il aide ce médecin à administrer l'euthanasie 10

Fait d'aider un médecin à administrer l'euthanasie

13. Nul ne commet une infraction prévue par une loi fédérale lorsqu'il agit de bonne foi dans l'exécution de quelque acte qu'il est authorized to do or has a duty to do under 15 autorisé à exécuter, ou a le devoir d'exécuter, 15 aux termes de la présente loi.

La personne agissant de bonne foi ne commet pas d'infraction

14. Quiconque contrevient à un règlement d'application de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et 20 encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement de six mois, ou l'une de ces peines.

La contravention des règlements est une infraction

15. Le gouverneur en conseil, par règlement:

Règlements

- a) prescrit l'inclusion, dans les demandes, de renseignements autres que ceux indiqués dans la présente loi:
- b) règle la procédure à suivre pour l'administration de l'euthanasie; 30
- c) prescrit la forme dans laquelle doit être établi le consentement par écrit visé à l'article 4:
- d) prescrit la forme du certificat euthanasique ou de tout autre document devant 35 être utilisé sous le régime de la présente
- e) détermine quelles personnes peuvent remplir la fonction de témoin aux fins de l'annexe I;
- f) détermine les fonctions des arbitres de l'euthanasie et les honoraires qui leur sont payables:

(h) pracribing those persons who may be appointed as a exthause appointed as a exthause are referee.

(i) respecting any other matter necessary.

Let the care ing our of this Act.

WITHHOLDING AND CESSATION OF TREATMENT

16. Nothing in sections 14, 45, 216 and 21 7 of the Criminal Code shall be interpreted as

(a) requiring a qualified imedical practi-

parson who clearly requests that such treatment not be commenced or continued,

(b) requiring a qualified medical practitioner to commence or continue to admin-

person where such freatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person clearly requests that such treatment be commenced or confinited; or

(e) preventing a qualified medical practitioner from commencing or continuing to administer palitative care or measures

intended to eliminate or relieve the physical suffering of a person for the sole reason 25 that such care or measures will or drelikely to shorten the life expectancy of the person.

17. Notwithstanding anything in sections 215 and 218 to 246 of the Criminal Code, no 3 qualified medical practitioner commits any offence set out in those sections where the practitioner

(a) does not commence or continue to

(i) surgidal or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or contimed.

(ii) surgical or medical treatment to a 40 person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person expept where the person

 g) Ibseries qualities requires for modecin visc au sous-alines Sc)(ii);

 détermine quelles personnes peuven être noramées arbitres de l'eurhaneste;

f) prend fonte autro mesure nicessaire a :

ABSTENTION OU INTERRUPTION OF

16. Les articles 14, 45, 216 et 217 du Code fminei n'ent pas pour ellet :

e) d'obliger un médecia qualifié à compmencer ou condanter à administrer un l' traitement chirargical ou médical à une personne qui demande clairement qu'il ne

b) d'obliger un médecin qualifié à commencer ou continuer à administrer un l'i traitement chiergical ou médical, lorsque ce traitement est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt éditable du malade, à moins que celui-ei no demande clairement qu'il soit commencé ou centi-20

c) d'interdire à un médecin quelifié de commencer ou continuer à administrer des soins pulliatifs ou des mesures destinées à supprimer ou à soulager les souffrances 25 physiques d'uns personne, du seul fait que ces soint ou ces mesures abrégeront ou sunt susceptibles d'abréger l'expectative de vie de cette personne.

17. Nonolatant les articles 215 et 218 à 30 L'obtenue. 246 du Code criminel, un médecin qualifié met les par ne commet gueune des infractions visées par ces articles

> a) lorsqu'il ne commence pas ou ne continus pas, selon le cas :

(1) a administrer un tensement characycal en médical à une personne qui demande clairement que celui-ci ne soit pas commencé ou continué,

(ii) à administrer un traitement chirur- ill great ou rédicel qui est médicalement inutile et il est pes dans l'intrôt véritable du mainde, à mains que celui-et na demande, clairement qu'il soit corremensé ou condunce. No offence to

- (h) prescribing those persons who may be appointed as a euthanasia referee:
- (i) respecting any other matter necessary for the carrying out of this Act.

WITHHOLDING AND CESSATION OF TREATMENT

Exception to Criminal Code

- 16. Nothing in sections 14, 45, 216 and 5 217 of the Criminal Code shall be interpreted as
 - (a) requiring a qualified medical practitioner to commence or continue to administer surgical or medical treatment to a 10 person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued: (b) requiring a qualified medical practitioner to commence or continue to administer surgical or medical treatment to a 15 person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person clearly requests that such treatment be commenced or continued; or
 - (c) preventing a qualified medical practitioner from commencing or continuing to administer palliative care or measures intended to eliminate or relieve the physical suffering of a person for the sole reason 25 that such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person.

No offence to withhold etc. treatment with

consent

- 17. Notwithstanding anything in sections 215 and 218 to 246 of the Criminal Code, no 30 246 du Code criminel, un médecin qualifié qualified medical practitioner commits any offence set out in those sections where the practitioner
 - (a) does not commence or continue to administer 35
 - (i) surgical or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued.
 - (ii) surgical or medical treatment to a 40 person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person

- g) fixe les qualités requises du médecin visé au sous-alinéa 5c)(ii):
- h) détermine quelles personnes peuvent être nommées arbitres de l'euthanasie:
- i) prend toute autre mesure nécessaire à 5 l'application de la présente loi.

ABSTENTION OU INTERRUPTION DE TRAITEMENT

16. Les articles 14, 45, 216 et 217 du Code criminel n'ont pas pour effet :

Exception au Code criminel

etc. de traite-

35

- a) d'obliger un médecin qualifié à commencer ou continuer à administrer un 10 traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement qu'il ne soit pas commencé ou continué,
- b) d'obliger un médecin qualifié à commencer ou continuer à administrer un 15 traitement chirurgical ou médical, lorsque ce traitement est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu'il soit commencé ou conti-20 nué:
- c) d'interdire à un médecin qualifié de commencer ou continuer à administrer des soins palliatifs ou des mesures destinées à supprimer ou à soulager les souffrances 25 physiques d'une personne, du seul fait que ces soins ou ces mesures abrégeront ou sont susceptibles d'abréger l'expectative de vie de cette personne.
- 17. Nonobstant les articles 215 et 218 à 30 L'abstention, ne commet aucune des infractions visées par ces articles

ment n'est pas une infraction s'il y a consentement

- a) lorsqu'il ne commence pas ou ne continue pas, selon le cas:
 - (i) à administrer un traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement que celui-ci ne soit pas commencé ou continué,
 - (ii) à administrer un traitement chirur- 40 gical ou médical qui est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu'il soit commencé ou continué: 45

months after it is assented to:

clearly requests that such treatment be commenced or continued; or

(b) commences or continues to administer palliative care or measures intended to eliminate or to relieve the physical suffering of a person where such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person.

b) lorsqu'il commence ou continue à administrer des soins palliatifs ou des mesures destinées à supprimer ou soulager les souffrances physiques du malade, même si ces soins ou ces mesures abrégeront ou 5 sont susceptibles d'abréger l'expectative de vie du malade.

Withholding etc. of treatment not euthanasia

- 18. No qualified medical practitioner 18. N'adm administers euthanasia where that practi-10 cin qualifié: tioner
 - (a) does not commence or continue to administer
 - (i) surgical or medical treatment to a person at that person's request, 15
 - (ii) surgical or medical treatment described in subparagraph 17(a)(ii); or
 - (b) commences or continues to administer to a person palliative care or measures described in paragraph 17(b).

18. N'administre pas l'euthanasie le médecin qualifié:

L'abstention, etc. de traitement n'est pas

- a) qui s'abstient de commencer ou de 10 l'euthanasie continuer à administrer :
 - (i) un traitement chirurgical ou médical à une personne, à la requête de celle-ci,
 - (ii) un traitement chirurgical ou médical visé au sous-alinéa 17a)(ii);
- b) qui commence ou continue à administrer à une personne des soins palliatifs ou mesures visés à l'alinéa 17b).

AUTHORITY OF PARLIAMENT

Authority of Parliament

R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51,

52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35

(2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34

(3rd Supp.) cc. 1, 23, 29, 30,

31, 32, 40, 42,

1989, c. 2

50 (4th Supp.);

19. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for those pur-25 crédits à cet effet.

AUTORISATION DU PARLEMENT

19. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses résultant de l'applica-20 tion de la présente loi sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Autorisation du Parlement

CRIMINAL CODE

20. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 45 the following section:

CODE CRIMINEL

20. Le Code criminel est modifié par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2

45.1 Every person is protected from crimi- 30 nal responsibility for administering euthanasia to another person in accordance with the *Euthanasia and Cessation of Treatment Act* if the administration is performed with reasonable skill and care.

45.1 Nul n'engage sa responsabilité pénale en administrant l'euthanasie à une personne en conformité avec la présente loi, si l'euthanasie est pratiquée avec une compétence et un soin raisonnables.

COMMENCEMENT ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

21. This Act shall come into force six months after it is assented to.

21. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I

(paragraph 5 (a))

FORM OF APPLICATION FOR THE ADMINISTRATION OF EUTHANASIA

To the Euthanasia Referee.

cate.

Ι,	, of the	of
in	the	of
, here	by declare as fo	llows:
1. I am	years of a	
* de	by my attendictioner and by do verily belonger from an escribed as	ng qualified a second lieve, that I incurable . 1
* State wheth impairment.	ner an illness,	disease or

3. I understand the nature and purpose of 15 this application and make it freely.

2. I wish to be issued a euthanasia certifi-

Signed in the presence of Signature of first witness Signature of second witness

Date

ANNEXE I

(alinéa 5a))

MODÈLE DE DEMANDE D'ADMINISTRATION DE L'EUTHANASIE

À l'arbitre de l'euthanasie :

	Je,, (de la) (du) de, dans (la) (le) (les) (de) (du), déclare	
5	ce qui suit : 1. Je suis âgé(e) de ans et j'ai été informé(e) par le médecin qui me	5
)	soigne et par un deuxième médecin, et crois véritablement, que je suis atteint(e) d'une* incurable appelée l	10

- * Préciser s'il s'agit d'une maladie ou d'une déficience.
- 2. Je désire qu'on me délivre un certificat euthanasique.
- 3. Je comprends la nature et l'objet de la présente demande et je la fais librement.

Signé en présence de Signature du premier témoin Signature du second témoin

Date

31 - 350

SCHEDVILLE

ines graph 5 (c))

FORM OF MEDICAL CERTIFICATS

(Form to be used by the applicant's attending qualified medical practitioner

To the Euchanasia Referee

State whother an illness, disease or impairment.

3. I am satisfied that the patient understands the nature and purpose of the application in support of which this certificate is issued.

Signature

Medical Ouglifications

Date

NUNEXELL

(() is require)

HODILLE OF CHATCHCAT MEDICAL

(A l'usage du médecia quilifié qui soigne le démandeur.)

A l'arbitre, de l'authaniese :

	(dc), (du)	

** Préciser s'il s'agit d'une maladie ou 15 d'une délicience.

3. le suls convaince que le patient comprend la pature et l'objet de la demande à l'appui de laquelle le présent certificat est délivré.

Signature

Ouglités médicales

Date

SCHEDULE II

(paragraph 5 (c))

FORM OF MEDICAL CERTIFICATE

(Form to be used by the applicant's attending qualified medical practitioner.)
To the Euthanasia Referee,

T	of 41.	
1,	, of the _	of
L. Lam	_ in the	of
Land Land	_, hereby certify as f	
1. I ha	ve attended	, of the
martin.	of	in the
-	of	since
	_ described as	
2. The a	pplicant is in my opi	nion suffering
from	* that is	an incurable
	**	
* State	he name of the illne	acc discoss on

- * State the name of the illness, disease or impairment.
- ** State whether an illness, disease or impairment.
- 3. I am satisfied that the patient understands the nature and purpose of the application in support of which this certificate is issued.

Signature

Medical Qualifications

Date

ANNEXE II

(alinéa 5 c))

MODÈLE DE CERTIFICAT MÉDICAL

(À l'usage du médecin qualifié qui soigne le demandeur.)

À l'arbitre de l'euthanasie :

Je,,	(de la)	(du)		and a second	
de,	dans		(le)		
, (de)	(du) _		, a	tteste	
ce qui suit :					5
1. Je soigne _	n done		de la)	(du)	
, de	TIL OUR				
(les)	de			moldon I ii	
depuis					
2. Le demander d'un(e)	*	qui	avis a		0
** in	curable	Times of			
* Indiquer le no	m de la	mala	die ou	de la	
déficience.				No. to	
** Préciser s'il	s'agit	d'une	malad	ie ou 14	5
d'une déficience.			With the last of t		

Signature

délivré.

3. Je suis convaincu que le patient com-

prend la nature et l'objet de la demande à

l'appui de laquelle le présent certificat est

20

Oualités médicales

Date

€-262

SCHEDURE-III

Trees Cand (2) & righting 25 September 10 pinions in

FORM OF MEDICAL CERTIFICATE

(Form to be used by medical practitioner having special qualifications.)

L. of the of the of the of the of the scribed pursuant to section 15 of the furthernaria and Caratters of Franciscotton)

Commercy & L. of the sandhernaria of the sandhernaria of the o

3. The applicant is in my opinion suffering from that is an incurable

* State the name of the illness, discase or impairment.

** Store whether an illness, disease or inflational

3. I am estissived that the patient under 20 stands the nature and purpose of the application in support of which this certificate is issued.

4. I am not related to the applicant and will derive so financial benefit from the 25 applicant's death.

Signature

Medical Oualifications

DAKE

-262

III RECEIPTION

FORMULE DE CESTERATE AT MEDICAL

(A l'usage du médecie squai les quelin

A l'arbitre de l'equipposie ;

Je. ______ (de 12) (du) ______ de 3 (les) de 3 (les) (de) (de) ______ ayant les ______ aux termes du l'article 15 de

qualités requises aux termes du l'article 15 de la Lot sur l'eurhannste, et L'interrupture de traitement, enveir 2022 ganne, a les qualités atteste ce qui suit ;

h. Fai canmas (du) (du)

ol (201)

2. A mon avis, le demandeur est atteint d'un(e) qui est une

** incurable.

* Donner le nom de la maludir ou de la déficience.

Préciser s'il s'agit d'une meladic ou d'one déficience? VI veul au la serve en la contraction de la contraction del contraction de la c

3. Je suje convaincu que le gatient com-20 prend la nature et l'objet de la demande à l'appui de laquelle le présent certificat est délivré.

 Je ne suis pas un parent du demandeur et je ne retirerei aucun avantage financier 25 de son décès.

Signature

Qualités médicados

n to CE

M. Dimesen

Published under unthough of the Speaker of the House of Lourness or the County Printer in County

stable from Laude Commissionic Group - Providing, Supply and

Mr. District

Publis en conformiss de l'actantis de Prinstant de la Clauripe des commons per l'Imprimen de la Rena pour le Camula

e vanc. Grange Communicación Caralis - Bartista. Agent intercomente el Jervica Caralia. Octobro, Caracia Naza 629

SCHEDULE III

(paragraph 5 (c))

FORM OF MEDICAL CERTIFICATE

(Form to be used by medical practitioner having special qualifications.)

To the Euthanasia Referee.

I,, of the	of	
in the	of	
, having the qualifications	pre-	
scribed pursuant to section 15 of		5
Euthanasia and Cessation of Treatment	Act,	
namely (set out qualifica	tion)	
and hereby certify as follows:		
1. I examined , of	the	
of in	the	10
of on	the	
day of .		
2. The applicant is in my opinion suffer	ering	
from * that is an incur		
**		15

- * State the name of the illness, disease or impairment.
- ** State whether an illness, disease or impairment.
- 3. I am satisfied that the patient under-20 stands the nature and purpose of the application in support of which this certificate is issued.
- 4. I am not related to the applicant and will derive no financial benefit from the 25 applicant's death.

Signature

Medical Qualifications

Date

ANNEXE III

(alinéa 5c))

FORMULE DE CERTIFICAT MÉDICAL

(À l'usage du médecin ayant les qualités spéciales.)

À l'arbitre de l'euthanasie :

Je,	, (de la)		
de	, dans	(la) (le) (les)	
	(de) (du)	, ayant les	
qualités i	requises aux terme	es de l'article 15 de	5
la Loi s	ur l'euthanasie et	t l'interruption de	
		(énoncer les	
qualités)	, atteste ce qui suit	t:u)	
1. J'ai	examiné	, (de la) (du)	
1.10	de	, dans (la) (le) 1	0
(les)	(de) (d	du)le	
	jour de	The section	
2. À 1	mon avis, le dema	andeur est atteint	
d'un(e	*	qui est une	
HO Date	** incurab	ole. 1	5

- * Donner le nom de la maladie ou de la déficience.
- ** Préciser s'il s'agit d'une maladie ou d'une déficience.
- 3. Je suis convaincu que le patient com-20 prend la nature et l'objet de la demande à l'appui de laquelle le présent certificat est délivré.
- 4. Je ne suis pas un parent du demandeur et je ne retirerai aucun avantage financier 25 de son décès.

Signature

Qualités médicales

Date

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

PROJET DE LOI C-262

An Act to amend the Canada Elections Act (appointment of proxy voters, non-listed electors and advance polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (nomination d'électeurs mandataires, électeurs non inscrits sur la liste et vote par anticipation)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. DUHAMEL

M. DUHAMEL

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

PROJET DE LOI C-262

An Act to amend the Canada Elections Act (appointment of proxy voters, non-listed electors and advance polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (nomination d'électeurs mandataires. électeurs non inscrits sur la liste et vote par anticipation)

R.S., c. E-21; R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-21; L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990,

1. Section 139 of the Canada Elections Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of proxy voters

- 139. Where an elector whose name division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears 15 on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.
- 2. Subsections 147(1) et (2), and the 20 heading immediately preceding subsection 147(1), of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- 1. L'article 139 de la Loi électorale du Canada est abrogé et remplacé par ce qui suit:
- 139. Lorsqu'un électeur, dont le nom appears on the list of electors for a polling 5 figure sur la liste des électeurs d'une section 5 mandataires de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à the election during the hours for voting on 10 l'élection, durant les heures de vote le jour 10 ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur 15 cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.
 - 2. Les paragraphes 147(1) et (2) ainsi que 20 la rubrique précédant immédiatement le paragraphe 147(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nomination

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: This amendment would extend the availability of proxy voting to every elector whose name appears on the list of electors, irrespective of the reason for which the elector may want to avail himself or herself of such possibility.

Section 139 at present reads as follows:

"139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,

(b) his illness or physical incapacity, or

(c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,

he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election."

Clause 2: This amendment allows urban voters to be "sworn in" and vote on election day where their names fail to appear on the voters list for the urban polling division. This procedure is currently open only to rural voters.

Article 1. — Cette modification étend le vote par procuration à tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, et ce, peu importe la raison pour laquelle un électeur se prévaut du vote par procuration.

Texte actuel de l'article 139 :

«139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, en raison de, selon le cas:

a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;

b) sa maladie ou de son incapacité physique;

c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

Article 2. — Cette modification permet aux électeurs urbains de prêter serment et de voter le jour de l'élection même si leur nom ne figure pas dans la liste électorale de la

Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Polling Division

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a polling division

147. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a pollname does not appear on the official list of electors for the polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

Conditions

- (2) Any person described in subsection (1) 10 is entitled to vote only
 - (a) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the electoral district, who is ordinarily resident therein and who per-15 sonally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and
 - (b) on himself taking an oath in the pre-20 scribed form.

3. Subsection 281(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When advance polls to be open

- (2) Advance polls shall be open between the hours of nine o'clock in the morning and 25 eight o'clock in the evening of Saturday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday, the ninth, seventh, sixth, fifth, fourth and third day before the ordinary polling day, and shall not be open at any 30 peuvent être ouverts à aucun autre moment. other time.
- 4. Section 283 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may vote at advance polls

283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling 35 liste des électeurs dressée pour une section de division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section de vote

147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin. ing division may, notwithstanding that his 5 réside ordinairement dans une section de vote peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section de vote, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste 5 de vote

- (2) Une personne visée au paragraphe (1) 10 Conditions n'a pas le droit de voter, sauf si :
 - a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la circonscription, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau 15 de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;
 - b) d'autre part, elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

3. Le paragraphe 281(2) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de neuf heures à vingt heures les samedi, lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi, neuvième, septième, 25 sixième, cinquième, quatrième et troisième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne

Heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin

4. L'article 283 de la même loi est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

283. Un électeur dont le nom figure sur la vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de 35 scrutin.

Qui peut voter à un bureau spéSubsections 147(1) and (2) at present read as follows:

"Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division

- 147. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a *rural* polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the *rural* polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.
 - (2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only
 - (a) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the *rural polling division* and who is ordinarily resident therein and who personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and

(b) on himself taking an oath in the prescribed form."

Clauses 3, 4 and 5: The amendments would make voting at advance polls more accessible.

Subsection 281(2) at present reads as follows:

"(2) Advance polls shall be open between the hours of *twelve* o'clock *noon* and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time."

Section 283 at present reads as follows:

"283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district who

- (a) has reason to believe that he will be absent from and unable to vote in the polling division on the ordinary polling day,
- (b) because of advanced age, infirmity or the probable termination of pregnancy, finds it more convenient to vote at an advance polling station, or
- (c) because of his religious beliefs or his membership in a religious order is unable to vote in the polling division throughout the hours or the greater part of the hours of polling on the ordinary polling day.

may vote at the advance polling station established in the advance polling district."

Subsection 285(1) at present reads as follows:

section urbaine. Cette procédure n'est actuellement accessible qu'aux électeurs ruraux.

Texte actuel des paragraphes 147(1) et (2):

«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section rurale

- 147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section rurale peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.
- (2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si :
 - a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle; et
 - b) d'autre part, elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.»

Articles 3, 4 et 5. — Ces modifications rendent plus accessible le vote par anticipation.

Texte actuel du paragraphe 281(2):

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de *midi* à vingt heures, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.»

Texte actuel de l'article 283:

- «283. Un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, et qui, selon le cas:
 - a) a des motifs de croire qu'il sera absent de la section de vote et incapable d'y voter, le jour ordinaire du scrutin;
 - b) trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin en raison de son grand âge, d'une infirmité ou d'un accouchement prochain;
 - c) est incapable de voter dans une section de vote durant les heures d'ouverture ou la majeure partie des heures d'ouverture du bureau, le jour ordinaire du scrutin, à cause de ses croyances religieuses ou de son appartenance à une congrégation religieuse,

peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.»

5. All that portion of subsection 285(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

285. (1) Where a person whose name 5 appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district 10 and declares that he is a person described in section 283, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

Coming into

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in 15 date fixée par décret du gouverneur en Council.

5. Le passage du paragraphe 285(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 283, demande à 10 voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si, selon le cas:

Fonctions du 5 scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

6. La présente loi entre en vigueur à la 15 conseil.

vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

- "285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in paragraph 283(a), (b) or (c), the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless
 - (a) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(1) and he refuses to do so; or
 - (b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (3), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection."

Texte actuel du paragraphe 285(1):

- «285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée aux alinéas 283a), b) ou c), demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si, selon le cas:
 - a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin;
 - b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin mentionné au paragraphe (3), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.»

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

PROJET DE LOI C-263

An Act to amend the Income Tax Act (personal and living expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais personnels et de subsistance)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. SOETENS

M. SOETENS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

PROJET DE LOI C-263

An Act to amend the Income Tax Act (personal and living expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais personnels et de subsistance)

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78. cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc.40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984. cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46, 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35

1973-74, c. 14,

76, c. 26, s. 1; 1977-78, c. 1, s.

1980-81-82-83,

140, s. 1; 1984,

c. 45, ss. 2 &

126; 1986, c.

c. 45, s. 1; 1985,

55, s. 1; 1987, c.

46, s. 1; 1988, c.

55, s. 1; 1990, c.

35, ss. 1 & 29

(Sch. I, 1(a))

s. 1: 1974-75-

2, c. 32, s. 1;

c. 48, s. 1, c.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subparagraph 6(1)(b)(i) of the Income Tax Act is repealed and the following substituted therefor:

- (i) travelling or personal or living expense allowances
 - (A) expressly fixed in an Act of the Parliament of Canada, except allowances paid under Part IV of the Parliament of Canada Act as they apply to members of the House of Commons, or 10 (B) paid under the authority of the
 - Treasury Board to a person who was appointed or whose services were engaged pursuant to the Inquiries Act, in respect of the discharge of his duties 15

1. Le sous-alinéa 6(1)b)(i) de la Loi de l'impôt sur le revenu est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) les allocations pour frais de déplacement, frais personnels ou frais de subsis-
 - (A) expressément établies dans une loi du Parlement du Canada-à l'exception des allocations visées à la partie IV de la Loi sur le Parlement du Canada qui 10 art. 1; 1987, ch. s'appliquent aux députés de la Chambre des communes-, ou
 - (B) payées en vertu d'une autorisation du Conseil du Trésor à une personne nommée, ou dont les services étaient 15

ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14. 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35 1973-74, ch. 14, art. 1; 1974-75-76, ch. 26, art. 1; 1977-78, ch. 1, art. 2, ch. 32, art. 1; 1980-81-5 82-83, ch. 48,

art. 1, ch. 140,

art. 1; 1984, ch.

1, art. 2; ch. 45,

art. 1; 1985, ch.

45, art. 2, 126;

1986, ch. 55,

ch. 55, art. 1;

1990, ch. 35,

I, al. 1a)

art. 1, 29, ann.

S.R.C. 1952

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Income Tax Act* to provide that certain allowances paid to Members of Parliament and members of a provincial legislative assembly, to aldermen, to officers of a municipal utility board, corporation or any other similar body and to members of a school board shall be included in computing their taxable income.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de modifier la Loi de l'impôt sur le revenu pour faire en sorte que certaines allocations versées aux députés fédéraux ou provinciaux, aux conseillers municipaux, aux conseillers d'une commission municipale de services d'utilité publique, d'une corporation ou de tout organisme administratif similaire ainsi qu'aux membres d'une commission scolaire soient incluses dans le calcul du revenu imposable.

Clause 1: Subparagraph 6(1)(b)(i) at present reads as follows:

- "6. (1) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year as income from an office or employment such of the following amounts as are applicable:
 - (a) ...
 - (b) all amounts received by him in the year as an allowance for personal or living expenses or as an allowance for any other purpose, except
 - (i) travelling or personal or living expense allowances
 - (A) expressly fixed in an Act of the Parliament of Canada, or
 - (B) paid under the authority of the Treasury Board to a person who was appointed or whose services were engaged pursuant to the *Inquiries Act*, in respect of the discharge of his duties relating to such appointment or engagement,"

Article 1. — Texte actuel du sous-alinéa 6(1)b)(i):

- **«6.** (1) Doivent être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré, pour une année d'imposition, d'une charge ou d'un emploi, ceux des éléments appropriés suivants :
 - a) ..
 - b) toutes les sommes qu'il a reçues dans l'année à titre d'allocations pour frais personnels ou de subsistance ou à titre d'allocations pour toute autre fin, sauf
 - (i) les allocations pour frais de déplacement, frais personnels ou frais de subsistance
 - (A) expressément établies dans une loi du Parlement du Canada, ou
 - (B) payées en vertu d'une autorisation du conseil du Trésor à une personne nommée, ou dont les services étaient retenus, conformément à la Loi sur les enquêtes, relativement à l'accomplissement des fonctions afférentes à sa nomination ou à son engagement,»

relating to such appointment or engagement,

1973-74, c. 14, s. 23; 1974-75-76, c. 26, s. 44, c. 88, s. 8, c. 95, s. 13; 1976-77, c. 4, ss. 31, 77, 87; 1979, c. 5, s. 26; 1980-81-82-83, c. 47, s. 53 (item 12), c. 48, s. 43, c. 104, s. 41, c. 140, s. 46; 1985, c. 45, ss. 39 & 126 (Sch. III, item 60); 1986, c. 2, s. 20; 1987, c. 45, s.

2. Subsections 81(2) and (3) of the said Act are repealed.

retenus, conformément à la Loi sur les enquêtes, relativement à l'accomplissement des fonctions afférentes à sa nomination ou à son engagement,

2. Les paragraphes 81(2) et (3) de la 5 1973-74, ch. 14, art. 23; 1974-75-76, ch. 26,

art. 44, ch. 88, art. 8, ch. 95, art. 13; 1976-77, ch. 4, art. 31, 77, 87; 1979, ch. 5, art. 26; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53 (Item 12), ch. 48, art. 43; ch. 104, art. 31, ch. 140, art. 46; 1985, ch. 45, art. 39, 126, ann. III, art. 60; 1986, ch. 2, art. 20; 1987, ch. 45, art. 17

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Clause 2: Subsections 81(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where an elected member of a provincial legislative assembly has, under an Act of the provincial legislature, been paid an allowance in a taxation year for expenses incident to the discharge of his duties as a member, the allowance shall not be included in computing his income for the year unless it exceeds ½ of the maximum fixed amount provided by law as payable to him by way of salary, indemnity and other remuneration as a member in respect of attendance at a session of the legislature, in which event there shall be included in computing his income for the year only the amount by which the allowance exceeds ½ of that maximum fixed amount.

(3) Where

(a) an elected officer of an incorporated municipality,

(b) an officer of a municipal utilities board, commission or corporation or any other similar body, the incumbent of whose office as such an officer is elected by popular vote, or

(c) a member of a public or separate school board or similar body

governing a school district,

has been paid by the municipal corporation or the body of which he was such an officer or member (in this subsection referred to as his "employer") an amount as an allowance in a taxation year for expenses incident to the discharge of his duties as such an officer or member, the allowance shall not be included in computing his income for the year unless it exceeds ½ of the amount that was paid to him in the year by his employer as salary or other remuneration as such an officer or member, in which event there shall be included in computing his income for the year only the amount by which the allowance exceeds ½ of the amount so paid to him by way of salary or remuneration."

Article 2. — Texte actuel des paragraphes 81(2) et (3):

«(2) Lorsqu'un député élu à une assemblée législative provinciale a reçu, en vertu d'une loi provinciale, une allocation, dans une année d'imposition, pour les frais occasionnés par l'exercice de ses fonctions comme député, cette allocation n'est pas incluse dans le calcul de son revenu pour l'année; toutefois, si elle dépasse la moitié du montant maximal fixe que la loi prévoit de lui verser sous forme de traitement, indemnité ou autre rémunération comme député pour sa présence à une session de l'assemblée législative, seul est inclus dans le calcul de son revenu pour l'année, l'excédent de cette allocation sur la moitié de ce montant maximal fixe.

(3) Lorsque

a) un conseiller élu d'une corporation municipale,

b) un conseiller d'une commission municipale de services d'utilité publique, d'une corporation ou de tout autre organisme administratif similaire, qui est élu par le peuple, ou

c) un membre d'une commission scolaire publique ou séparée ou de

tout organisme similaire administrant un district scolaire,

a reçu de la municipalité ou de l'organisme, dont il est conseiller ou membre, (appelé «employeur» au présent paragraphe) une allocation, dans une année d'imposition, pour les dépenses occasionnées par l'exercice de ses fonctions comme conseiller ou membre, cette allocation n'est pas incluse dans le calcul de son revenu pour l'année; toutefois, si elle dépasse la moitié du montant qui lui a été versé dans l'année par son employeur à titre de traitement ou autre rémunération comme conseiller ou membre, seul est inclus, dans le calcul de son revenu pour l'année, l'excédent de cette allocation sur la moitié du montant ainsi versé à titre de traitement ou de rémunération.»

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

PROJET DE LOI C-264

An Act to amend the Bank Act
(fair banking practices)

Loi modifiant la Loi sur les banques (pratiques bancaires équitables)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

PROJET DE LOI C-264

An Act to amend the Bank Act (fair banking practices)

Loi modifiant la Loi sur les banques (pratiques bancaires équitables)

R.S., c. B-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-1

1. Subsections 201(2) to (6) of the Bank Act are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 201(2) à (6) de la Loi sur les banques sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disclosure on opening of account

(2) A bank shall not open an interestbearing deposit account in Canada in the 5 Canada, un compte de dépôt portant intérêt name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed by the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the 10 calcul. amount of interest to be paid is to be calculated.

(2) Une banque ne peut ouvrir, au sans porter à la connaissance de la personne qui a ouvert le compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de

Déclaration à 5 l'ouverture d'un compte

10

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of fifty 15 thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

Exception (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas

Disclosure in advertisements

Regulations

(4) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of 20 d'une annonce publicitaire indiquant le taux interest offered by the bank on an interestbearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

aux comptes de dépôt portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par 15 règlement.

(4) La banque ne peut, au Canada, autori-

d'intérêt offert par elle pour les dépôts pro-20

ser la publication, la diffusion ou la parution

ductifs d'intérêts sans que n'y soit divulgué,

selon les modalités prescrites par les règle-

dans la publi-

Divulgation

- (5) The Minister may make regulations
- ments, le mode de calcul des intérêts. Règlements (5) Le ministre peut prendre des règlements:

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Consequential on clause 2.

Subsections 202(2) to (6) at present read as follows:

- "(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of any loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.
- (3) A bank shall not open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed by the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.
- (4) Subsection (3) does not apply to an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.
- (5) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.
 - (6) The Minister may make regulations
 - (a) prescribing
 - (i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank,
 - (ii) the manner in which disclosure is to be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and

Notes explicatives

en in de adding etheretel immediately after section

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des paragraphes 202(2) à (6):

- « (2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimal auprès de la banque.
- (3) Une banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance de la personne qui a ouvert le compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.
- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux comptes de dépôt portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par règlement.
- (5) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ou la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.
 - (6) Le ministre peut prendre des règlements :
 - a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés :
 - (i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,
 - (ii) le mode de calcul du montant des intérêts payés,
 - (iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) et (ii);

(a) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank,

(ii) the manner in which disclosure is to 5 be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and

(iii) when disclosure to be made by a bank as provided pursuant to subpara-10 graph (i) or (ii) is to be made; and

(b) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

2. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 202 thereof, the following sections:

Definitions

"basic account" « compte de base »

"business account" « compte d'affaires »

"chequing account" « compte de chèques »

"dormant account' « compte inactif »

"personal account' « compte personnel »

"prescribed" « réglementaire

"savings account" « compte d'épargne »

Basic account

Prohibited charges

202.1 In sections 202.11 to 202.19,

"basic account" means a personal account subject to the conditions described in 20 « compte d'affaires » Compte tenu au nom section 202.11:

"business account" means an account in the name of one or more individuals which is kept for the purpose of carrying on busi-25 ness:

"chequing account" means a personal account upon which cheques may be drawn:

"dormant account" means an account that has been inactive for a period of at least 30 six months;

"personal account" means an account in the name of one or more individuals which is kept for a purpose other than that of carrying on business;

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 202.18;

"savings account" means a personal account upon which cheques may not be drawn.

202.11 (1) A bank shall make available a 40 basic account.

(2) A bank shall not subject a basic account to any charge for

(a) maintaining the account;

a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés :

(i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,

(ii) le mode de calcul du montant des 5 intérêts payés,

(iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) et (ii);

b) prévoyant toutes autres questions qui 10 peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son applica-

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 202, de ce qui suit :

202.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 202.11 à 202.19.

d'un ou plusieurs particuliers pour l'exploitation d'une entreprise.

« compte de base » Compte personnel assujetti aux conditions énoncées à l'article 202.11.

« compte de chèques » Compte personnel sur lequel des chèques peuvent être tirés.

« compte d'épargne » Compte personnel sur lequel il ne peut être tiré de chèque.

« compte inactif » Compte inactif depuis au 30 « compte inacmoins six mois.

« compte personnel » Compte tenu au nom d'un ou plusieurs particuliers à une autre fin que l'exploitation d'une entreprise.

« réglementaire » ou « visé par le règlement » Fixé, déterminé ou prévu par règlement pris en vertu de l'article 202.18.

202.11 (1) Les banques doivent offrir à leurs clients un compte de base.

(2) Une banque ne peut appliquer des frais à un compte de base :

a) pour la tenue du compte;

Définitions

« compte d'affaires » "business 20 account"

> « compte de "basic account"

« compte de 25 "chequing account'

> « compte d'épargne » "savings account"

"dormant account"

« compte personnel » "personal 35 account"

« réglementaire » ou « visé par le règlement » "prescribed"

Compte de base 40

Frais prohibés

(iii) when disclosure to be made by a bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made;

(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and

(c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section."

Clause 2: These amendments would implement changes recommended by the Standing Committee on Finance and Economic Affairs in its report on financial service charges by banks in Canada. The amendments would provide for the availability of basic bank services at no cost to consumers, the prohibition of certain charges as well as the disclosure and notification requirements governing service charges. The amendments would also suspend all bank service charges for a period of one year.

b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;

c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application. »

Article 2. — Mise en oeuvre des modifications proposées par le Comité permanent des finances et des affaires économiques dans son rapport sur les frais d'administration des services financiers des banques au Canada. Il s'agit de prévoir pour les consommateurs des services bancaires de base gratuits, d'interdire certaines catégories de frais et d'instituer des obligations de divulgation et de notification en ce qui concerne les frais de service. En outre, les frais de services bancaires seront suspendus pour une période d'un an.

- (b) the making of a prescribed aggregate number of deposits into or withdrawals or payments by cheque from the account;
 - (c) providing the current balance of the account;
 - (d) the transferring to the basic account the balance of any other account of the customer with the bank; or
 - (e) such other actions of the bank or the customer in respect of the account as are 10 prescribed.

Prohibited charges for personal accounts

- 202.12 A bank shall not subject a personal account to such charges as are prescribed in relation to
 - (a) the making of deposits into or with-15 drawals from the account;
 - (b) the maintaining of an amount specified by the bank in the account;
 - (c) the return of deposited cheques;
 - (d) access to the account records or other 20 information concerning the account;
 - (e) the closing of the account;
 - (f) a dormant account with a minimum balance of ten dollars; or
 - (g) errors made by the bank in the 25 administration of an account.
- 202.13 A bank shall not subject a business account to such charges as are prescribed in relation to
 - (a) the return of deposited cheques; or 30
 - (b) errors made by the bank in the administration of an account.

202.14 Subject to sections 202.11, 202.12 and 202.13.

(a) a bank shall not in Canada, directly or 35 indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agree-40 ment between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank; or 45 (b) a bank shall not in Canada increase a charge or introduce a new charge in

- b) pour l'exécution du nombre total réglementaire de dépôts au compte ou de retraits ou paiements par chèque sur celuici;
- c) pour la communication du solde du 5 compte;
- d) pour le virement à ce compte du solde de tout autre compte que le client a à la banque;
- e) pour les autres mesures visées par le 10 règlement qui sont prises par la banque ou par le client en ce qui concerne ce compte.
- 202.12 Une banque ne peut appliquer à un compte personnel les frais visés par le règlement en ce qui concerne :

pour les comptes personnels

Frais prohibés

- a) l'exécution de dépôts au compte ou de retraits sur celui-ci;
- b) le maintien dans le compte d'une somme spécifiée par la banque;
- c) la remise des chèques encaissés; 20
- d) l'accès aux registres ou renseignements relatifs au compte;
- e) la fermeture du compte;
- f) un compte inactif dont le solde minimal est de dix dollars; 25
- g) les erreurs commises par la banque dans la gestion d'un compte.
- 202.13 Une banque ne peut appliquer à un compte d'affaires les frais visés par le règlement en ce qui concerne :

pour les comptes d'affaires

- a) la remise des chèques encaissés;
- b) les erreurs commises par la banque dans la gestion d'un compte.
- **202.14** Sous réserve des articles 202.11, 202.12 et 202.13 :

Frais de tenue 35 de compte

a) une banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une 40 entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un 45 solde créditeur minimal auprès de la banque;

charges for business accounts

Prohibited

Charges for accounts

respect of any deposit made for a fixed period during that period.

Disclosure of charges for personal accounts and business accounts

202.15 (1) A bank shall not open a personal account or a business account in the name of any individual unless the bank 5 discloses to the individual who opens the account, in the prescribed manner, the current charges which are applicable in respect of the account.

Idem

(2) A bank shall make available to the 10 public, in the prescribed manner, the current charges which are applicable in respect of a personal account or a business account.

Idem

(3) When a bank introduces a new charge or increases an existing charge in respect of a 15 personal account or a business account, the bank shall give notice of the increase or of the new charge in the prescribed manner.

Guide to personal accounts and business accounts

202.16 A bank shall make available to the public written information designed to

(a) inform customers of the comparative advantages and disadvantages of selecting each type of personal account or business account offered by the bank; and

(b) inform customers of the services 25 described in section 202.17.

Information and complaints

202.17 (1) A bank shall designate one or more employees to

- (a) receive and deal with complaints related to personal accounts and business 30 accounts; and
- (b) inform customers who wish to pursue complaints of the right to contact the Office of the Superintendent of Financial 35 Institutions.

Idem

(2) A bank shall provide customers with access to the employees described in subsection (1) without charge.

Regulations

202.18 The Minister may make regulations 40 b) une banque ne peut, au Canada, en ce qui concerne les dépôts faits en une période fixe, augmenter les frais ou en introduire de nouveaux durant cette période.

202.15 (1) Une banque ne peut procéder à l'ouverture d'un compte personnel ou d'un compte d'affaires sans porter à la connaissance de la personne qui ouvre le compte, de la manière réglementaire, les frais applica-10 bles à ce compte au moment considéré.

Divulgation des frais relatifs aux comptes personnels et aux comptes d'affaires

5

(2) La banque met à la disposition du public, de la manière réglementaire, le tarif des frais applicables aux comptes personnels et aux comptes d'affaires en vigueur au 15 moment considéré.

Idem

(3) Lorsqu'une banque augmente les frais ou en introduit de nouveaux en ce qui concerne un compte personnel ou un compte d'affaires, elle en donne l'avis réglementaire. 20

Idem

202.16 La banque met à la disposition du 20 public, par écrit, des renseignements destinés:

Guide concernant les comptes personnels et les comptes d'affaires

- a) à présenter aux clients de façon comparative les avantages et inconvénients res-25 pectifs des diverses espèces de comptes personnels et de comptes d'affaires qu'elle
- b) à informer les clients des services prévus 30 à l'article 202.17.

202.17 (1) La banque désigne un ou plusieurs employés chargés:

Renseignements et plain-

- a) de recevoir les plaintes relatives aux comptes personnels ou aux comptes 35 d'affaires et d'y donner suite;
- b) d'informer les clients qui veulent porter plainte qu'ils ont le droit de s'adresser au Bureau du surintendant des institutions financières.
- (2) La banque permet aux clients de 40 Idem communiquer gratuitement avec les employés visés au paragraphe (1).

202.18 Le ministre peut, par règlement :

Règlements

a) déterminer :

this works by a mile or to build interior to

(i) the aggregate number of deposite withdrawnia or obsques while respect to basic account without clause,

(ii) prohibited charges with respect to

(iii) commonly made charges for pur-

(b) prescribing probabled charges with IC respect to personal accounts and business accounts whether chequing accounts or savines accounts:

maidings in (a)

(1) the minimum in which disclosure is to 15 be used by a bank of charges for personal accounts and business accounts and when such disclosure is to be mide, and

(ii) the manner in which disclosure is to 20 be made of new charges and increases in charges for personal accounts and business accounts and when such disclosure is to be made; and

(d) prescribing such other mutters or 25 things as may be necessary to carry out the provisions of sections 202.11 to 202.17.

202.19 Notwithstanding anything in this but, all bank garvice charges shall be suspended for a period of one year following the 30 condens may force of this bot.

provision of sections 201 to 202.17 and 2 20

(a) for a first offence, to a fine of not more then twenty-five theoremed dollars;

(i) for each absoquent offence committed within a period of three years following any provints offence, to a first of not more than two handred and fifty thousand dolber.

 (i) le nombre sorai de dépôts, de retraits ou de châques qui pervent être effectués sans frais dans les courtes de bava.

(ii) les trans promites on ce qui concerns les comples de base,

(iii) sun fins de l'obligation de divulpa tion, les frais courantment exlata,

déterminer les frais prohibés en ce qui
concerne les camptes personnels et les
comptes d'affaires, qu'il s'egisse de comp-10
tes de chèques ou de comptes d'éparture
et disseminer.

 d'useminer.

 d'useminer.

(i) la manière dans les fran applicables nux comples personnels et nux comples n'affaires d'aivent dura divulgués par les 15 banques et le moment où cette divulgation doit être faite;

(ii) la manière dest doit doitent être divulgués les frais nouveaux et les augmentstions du frais apparables aux comptes 20 personnels et avs comptes d'alfabres et le montres où verte d'augusim duit être, faite:

 prévole les succes questions qui psuvent etre nécessires à l'application des disposi- 25 tions des articles 202.11 à 202.17.

201.19 Par derogation aux autres dispostores de la présente loi, tour les trais de envice bancaires sont suspendus pour un an

30

Course of The comments of the course of the

204. Le banque qui colirist qualque or inimation des articles 201 à 2011 et 20

a) on ces de prantière infraction, une amende maximale de vings-coq mille 40

b) dans le cus de uoute labre tien subséquents commise dans les treis améer suivant l'infraction précidente, une amende maximale de deux cons cinquante 45 mills dollars. (a) prescribing

(i) the aggregate number of deposits, withdrawals or cheques which may be made with respect to basic accounts without charge,

(ii) prohibited charges with respect to basic accounts, and

(iii) commonly made charges for purposes of disclosure;

(b) prescribing prohibited charges with 10 respect to personal accounts and business accounts whether chequing accounts or savings accounts;

(c) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to 15 be made by a bank of charges for personal accounts and business accounts and when such disclosure is to be made,

(ii) the manner in which disclosure is to 20 be made of new charges and increases in charges for personal accounts and business accounts and when such disclosure is to be made; and

(d) prescribing such other matters or 25 things as may be necessary to carry out the provisions of sections 202.11 to 202.17.

Suspension of bank charges

202.19 Notwithstanding anything in this Act, all bank service charges shall be suspended for a period of one year following the 30 coming into force of this Act.

3. Section 204 of the said Act is amended and the following substituted therefor:

Offence

204. Every bank that contravenes any provision of sections 201 to 202.17 and 35 disposition des articles 201 à 202.17 et 202.19 or any regulation made pursuant to these sections is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not more than twenty-five thousand dollars;

(b) for each subsequent offence committed within a period of three years following any previous offence, to a fine of not more than two hundred and fifty thousand 45 dollars.

(i) le nombre total de dépôts, de retraits ou de chèques qui peuvent être effectués sans frais dans les comptes de base,

(ii) les frais prohibés en ce qui concerne les comptes de base,

(iii) aux fins de l'obligation de divulgation, les frais couramment exigés;

b) déterminer les frais prohibés en ce qui concerne les comptes personnels et les comptes d'affaires, qu'il s'agisse de comp-10 tes de chèques ou de comptes d'épargne;

c) déterminer :

(i) la manière dont les frais applicables aux comptes personnels et aux comptes d'affaires doivent être divulgués par les 15 banques et le moment où cette divulgation doit être faite:

(ii) la manière dont doivent être divulgués les frais nouveaux et les augmentations de frais applicables aux comptes 20 personnels et aux comptes d'affaires et le moment où cette divulgation doit être faite:

d) prévoir les autres questions qui peuvent être nécessaires à l'application des disposi-25 tions des articles 202.11 à 202.17.

202.19 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tous les frais de service bancaires sont suspendus pour un an à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Suspension des frais de service

3. L'article 204 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

204. La banque qui enfreint quelque 202.19 ou d'un règlement pris pour leur 35 application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) en cas de première infraction, une amende maximale de vingt-cinq mille 40 dollars:

b) dans le cas de toute infraction subséquente commise dans les trois années précédente, une l'infraction amende maximale de deux cent cinquante 45 mille dollars.

Infraction

Clause 3: This amendment would revise the penalties for failing to comply with sections and regulations dealing with interest and other charges.

Section 204 at present reads as follows:

"204. Every bank that contravenes any provision of section 201 or 202 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars."

Article 3. — Révision des peines prévues pour le nonrespect des dispositions de la loi et des règlements relatives aux intérêts et aux autres catégories de frais.

Texte actuel de l'article 204:

« 204. La banque qui enfreint les dispositions des articles 201 ou 202 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars. »

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 204 thereof, the following heading and sections:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 204, de ce qui suit :

Division F.1

OMBUDSMAN

Ombudsman and appointment 204.1 (1) There shall be an Ombudsman for the purposes of this Act who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office and removal

(2) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Com-15 mons.

Further terms

(3) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, or if the office of Ombudsman is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office during the absence or 25 incapacity of the Ombudsman or while the office is vacant for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, have all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this Act. 30

Remuneration

(5) The Ombudsman shall receive no remuneration or allowance in respect of his duties.

No public funds

204.11 The Ombudsman shall carry out his duties and functions without the support 35 of public funds, as that expression is defined in the *Financial Administration Act*.

Duties and functions

204.12 The Ombudsman shall carry out such duties and functions as are assigned to the Ombudsman by this Act.

40

Section F.1

OMBUDSMAN

5 **204.1** (1) Est institué le poste d'ombudsman pour les fins de la présente loi. Le titulaire est nommé par commission sous le 5 grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des commu-

Nomination de l'ombudsman

(2) L'ombudsman est nommé à titre Dur inamovible pour un mandat de sept ans, sauf 10 dat de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révoca-

(3) Le mandat de l'ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans 15 du mandat chacune.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à une autre personnalité compétente, pour un mandat maximal de six 20 mois, les attributions conférées au titulaire

Absence ou empêchement

(5) L'ombudsman occupe son poste sans rémunération ni indemnité.

par la présente loi.

Rémunération

204.11 L'ombudsman exerce ses activités 25 Absence de sans l'aide de fonds publics au sens donné à cette expression par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

204.12 L'ombudsman exerce les attributions que lui confèrent la présente loi.

Fonctions de l'ombudsman

Onty of Ombiguities under Aut may to take all actions and measures within the authority of the Ombudsman with a view to ensuring that banks comply with sections 202.11 to 202.17 and 202.19

100m

(2) It is the daty of the Ombadaman, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and energy out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Ombadaman and to li report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

Service of regularies

204.14 The Ombudaman may initiate a review of any regulations made under section 202.18, and may refer to and comment on a any findings on the review in a report made to Parliament pursuant to rection 204.23 or 204.24.

combinings two stricts 204.15 (1) Subject to this Act, the Ombudamin shall investigate any complaint 20 made to the Ombudaman arising from any act or omission to the effect that a bank has falled to comply with any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19.

Who may make somplaint

Sepontinu-ped

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Ombudsman that, naving regard to all the circumstances 30 of the case, any further investigation is onnecessary, the Ombudsman may reluse to

Right of Combined to refuse or expect of investments or expect of the company of

- (4) The Ombudsman may refuse to Investigate or cense to investigate any complaint if 3 in the epinion of the Ombudsman
- (a) the subject-matter of the complaint is trivial:
- (b) the complaint is frivolous or vexations or is not made in good faith; or
- does not involve a contravention of any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19, or does not for any other reason come within the aethority of the Cimbudsman under 45 this sec.

204.12 (1) Il incombe a l'ambudaman de prendre, dans le cadre de la compétence, toutes les mesures sient à assurer le respect par une banque des articles 202.11 à 202.17

gudopi

Pombudaman praceda à des emucies, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaiates qu'il regoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi. 10

264.14 L'umbudeman peut d'office examiner les règlements pris un vertu de l'article 202.18 et établir l'est égard un rapport circonstrucié nu titre des articles 204.23 ou 204.24.

replacement of

204,15 (1) Sous reserve des autres dispositions de la présente le l'Immbridamen instruit toute plainte reque—sur un acte ou une ourission— et fairent état, de la part d'une banque, d'un manquement à l'an des articles 20 202 11 à 202,17 ou 202,19.

(2) Tout individu ou groupe a le droit de plei porter plante devant l'ambudaman.

Internation de 7.5 l'interaction

(4) L'umbudaman pant, A son apprécia- Relucia-

ion, refuser on ceaser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des ess minants: 30,

(a) olic cat sons importance;

(b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi:

vention à l'un de, artifiles 202.11 à 202.17.35 ou 202,19 ou, pour taute autre raison, no relève par de la compétence du commissable.

Duty of Ombudsman under Act

204.13 (1) It is the duty of the Ombudsman to take all actions and measures within the authority of the Ombudsman with a view to ensuring that banks comply with sections 202.11 to 202.17 and 202.19.

Idem

(2) It is the duty of the Ombudsman, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Ombudsman and to 10 report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

Review of regulations and directives

204.14 The Ombudsman may initiate a review of any regulations made under section 202.18, and may refer to and comment on 15 any findings on the review in a report made to Parliament pursuant to section 204.23 or 204.24.

Investigation of complaints

204.15 (1) Subject to this Act, the Ombudsman shall investigate any complaint 20 made to the Ombudsman arising from any act or omission to the effect that a bank has failed to comply with any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19.

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the 25 Ombudsman by any person or group of persons.

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Ombudsman that, having regard to all the circumstances 30 of the case, any further investigation is unnecessary, the Ombudsman may refuse to investigate the matter further.

Right of Ombudsman to refuse or cease investigation

- (4) The Ombudsman may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if 35 tion, refuser ou cesser d'instruire une plainte in the opinion of the Ombudsman
 - (a) the subject-matter of the complaint is trivial;
 - (b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or
 - (c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention of any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19, or does not for any other reason come within the authority of the Ombudsman under 45 this Act.

204.13 (1) Il incombe à l'ombudsman de prendre, dans le cadre de sa compétence. toutes les mesures visant à assurer le respect par une banque des articles 202.11 à 202.17 et 202.19.

5

Mission

(2) Pour s'acquitter de cette mission, l'ombudsman procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi. 10

Enquêtes

204.14 L'ombudsman peut d'office examiner les règlements pris en vertu de l'article 202.18 et établir à cet égard un rapport circonstancié au titre des articles 204.23 ou 204.24.

Examen des règlements et instructions

204.15 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombudsman instruit toute plainte reçue-sur un acte ou une omission- et faisant état, de la part d'une banque, d'un manquement à l'un des articles 20 202.11 à 202.17 ou 202.19.

Plaintes

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant l'ombudsman.

Dépôt d'une plainte

(3) L'ombudsman peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, 25 compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.

Interruption de l'instruction

(4) L'ombudsman peut, à son appréciadans l'un ou l'autre des cas suivants: 30

Refus d'instruire

(a) elle est sans importance;

(b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;

(c) son objet ne constitue pas une contravention à l'un des articles 202.11 à 202.17 35 ou 202.19 ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire.

5

Complainant to be notified

(5) Where the Ombudsman decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Ombudsman shall inform the complainant of that decision and shall give the reasons therefor.

Notice of intention to investigate

204.16 Before carrying out an investigation under this Act, the Ombudsman shall inform any bank concerned of his intention to carry out the investigation.

Investigation to be conducted in private

204.17 (1) Every investigation by the 10 Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, 15 but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any bank, 20 avant de clore l'enquête, les mesures indithe Ombudsman shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or bank a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or 25 represented by counsel for that purpose.

Procedure

204.18 (1) Subject to this Act, the Ombudsman may determine the procedure to be followed in carrying out any investiga-30 tion under this Act.

Powers of Ombudsman in carrying out investigations

- 204.19 The Ombudsman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power
 - (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral 35 or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, 40 in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
 - (b) to administer oaths;
 - (c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or 45 by affidavit or otherwise, as in his discretion the Ombudsman sees fit, whether or

(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, l'ombudsman donne au plaignant un avis motivé.

Avis au plaignant

- 204.16 L'ombudsman donne un préavis de son intention d'enquêter à la banque concer-
- 204.17 (1) Les enquêtes menées par l'ombudsman sont secrètes.

Secret des enquêtes

Droit de

Préavis

5 d'enquête

- (2) L'ombudsman n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger 10 réponse d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une banque, il prend, 15 quées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un 20 avocat.
- 204.18 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombudsman peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes.

Procédure

- Pouvoir 204.19 Pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, l'ombudsman a le 25 pouvoir:
 - a) de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et à déposer 30 sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente 35
 - b) de faire prêter serment;
 - c) de recevoir et d'accepter, notamment par voie de déposition ou de déclaration sous serment, les éléments de preuve et 40

not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) to enter any premises occupied by any bank and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as the 5 Ombudsman sees fit.

Conclusion of investigation

- 204.2 (1) If, after carrying out an investigation under this Act, the Ombudsman is of the opinion that
 - (a) the act or omission that was the sub-10 ject of the investigation should be referred to any bank concerned for consideration and action if necessary,
 - (b) any practice that leads or is likely to lead to a contravention of any of sections 15 202.11 to 202.17 or 202.19 should be altered or discontinued, or
 - (c) any other action should be taken, the Ombudsman shall report that opinion and the reasons therefor to the minister 20 and any bank concerned.

Recommendations

- (2) The Ombudsman may
- (a) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and
- (b) request the bank concerned to notify the Ombudsman within a specified time of the action, if any, that the bank proposes to take to give effect to those recommendations.

Where investigation carried out pursuant to complaint 204.21 (1) Where the Ombudsman carries out an investigation pursuant to a complaint, the Ombudsman shall inform the complainant, any individual and any bank by which or on behalf of which an answer relating to 35 the complaint has been made pursuant to subsection 202.17(2), in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, of the results of the investigation.

Where recommendations made (2) Where recommendations have been 40 made by the Ombudsman under section 204.2 but adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Ombudsman, been taken thereon within a reasonable time after the recommendations are made, the 45 Ombudsman shall inform the complainant and the Minister of those recommendations

autres renseignements qu'il juge indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de pénétrer dans les locaux d'une banque et d'y procéder, dans le cadre de la 5 compétence que lui confère la présente loi, aux enquêtes qu'il juge à propos.

204.2 (1) Au terme de l'enquête, l'ombudsman transmet un rapport motivé au ministre ainsi qu'à la banque concernée, s'il 10 est d'avis:

Clôture de l'enquête

- a) soit que le cas en question doit être renvoyé à celle-ci pour examen et suite à donner si nécessaire;
- b) soit qu'un usage aboutissant à la viola-15 tion d'un des articles 202.11 à 202.17 ou 202.19 ou risquant d'y aboutir devrait être modifié ou abandonné;
- c) soit que d'autres mesures devraient être prises.
- (2) L'ombudsman peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport; il peut également demander à la banque concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour 25 donner suite à ses recommandations.

Recommandations

204.21 (1) Au terme de l'enquête, l'ombudsman communique, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, ses conclusions au plaignant, aux particuliers ainsi qu'à 30 toute banque qui ont exercé le droit de réponse prévu au paragraphe 202.17(2).

Information des intéressés

(2) Il doit, quand aux termes de l'article 204.2 il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans 35 un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant ainsi que le ministre et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos; le cas échéant, il fait parvenir le texte de ses recommandations et 40

Suivi

and make such comments thereon as he thinks proper, and shall provide a copy of the recommendations and comments to any individual or bank whom the Ombudsman is required under subsection (1) to inform of 5 the results of the investigation.

Report to Minister where appropriate action not taken 204.22 (1) If, within a reasonable time after a report containing recommendations under subsection 204.2(2) is made, adequate and appropriate action has not, in the opin-10 ion of the Ombudsman been taken thereon, the Ombudsman, after considering any reply made by or on behalf of any bank concerned, shall transmit a copy of the report and recommendations to the Minister.

Action by Minister (2) The Minister may take such action as the Minister considers appropriate in relation to any report transmitted under subsection (1) and the recommendations therein.

Report to Parliament (3) If, within a reasonable time after a 20 copy of a report is transmitted to the Minister under subsection (1), adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Ombudsman, been taken thereon, the Ombudsman may make such report thereon 25 to Parliament as he considers appropriate.

Reply to be attached to report

(4) The Ombudsman shall attach to every report made under subsection (3) a copy of any reply made by or on behalf of any bank concerned.

Annual report

204.23 The Ombudsman shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each year, prepare and submit to Parliament a report relating to the conduct of his office and the discharge of his 35 duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Ombudsman deems necessary or desirable.

Special reports

204.24 (1) The Ombudsman may, at any 40 time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Ombudsman where, in the opinion of the Ombudsman, the matter is of 45 such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time

commentaires aux personnes visées au paragraphe (1).

204.22 (1) Dans la situation décrite au paragraphe 204.2(2), l'ombudsman doit, après examen des réponses faites par la 5 banque concernée, transmettre au ministre un exemplaire du rapport et de ses recommandations.

Rapport au ministre

(2) Le ministre peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour donner suite au 10 rapport et mettre en oeuvre les recommandations qu'il contient.

7.5

(3) Si, dans un délai raisonnable après la transmission du rapport, il n'y a pas été donné suite, à son avis, par des mesures 15 appropriées, l'ombudsman peut déposer au Parlement le rapport y afférent qu'il estime indiqué.

Rapport au Parlement

(4) Il est tenu de joindre au rapport le texte des réponses faites par la banque con-20 cernée.

Incorporation des réponses

204.23 Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, l'ombudsman présente au Parlement le rapport de ses activités pour l'année précédente, assorti éventuellement de 25 ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi.

Rapport annuel

204.24 (1) L'ombudsman peut également présenter au Parlement un rapport spécial 30 sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant.

Rapport spécial

Kapport specia

provided for transmission of the next annual report of the Ombudsman under section 204.23.

Reply to be attached to report

(2) The Ombudsman shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by any bank concerned.

Contents of report

204.25 The Ombudsman may disclose in any report made under subsection 204.22(3) or section 204.23 or 204.24 such matters as in his opinion ought to be disclosed in order 10 recommandations. to establish the grounds for any conclusions and recommendations contained therein.

Transmission of report

204.26 (1) Every report to Parliament made by the Ombudsman under subsection be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

Reference to parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection 20 (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament.

Confidentiality

204.27 Subject to this Act, the Ombuds- 25 man shall not disclose any information that comes to his knowledge in the performance of his duties and functions under this Act.

Disclosure authorized

- 204.28 The Ombudsman may disclose 30 information
 - (a) that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to carry out an investigation under this Act; or
 - (b) in the course of proceedings before the Federal Court or an appeal therefrom.

No summons

204.29 The Ombudsman is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in 40 ne peut y être contraint que lors des circonsany proceedings other than proceedings referred to in paragraph 204.28(b).

(2) Il est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par la banque concernée.

Incorporation des réponses

204.25 L'ombudsman peut rendre publics dans ses rapports les éléments nécessaires, 5 selon lui, pour étayer ses conclusions et

Divulgation

204.26 (1) La présentation des rapports de l'ombudsman au Parlement s'effectue par 204.22(3) or section 204.23 or 204.24 shall 15 remise au président du Sénat et à celui de la 10 Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective.

Transmission des rapports au Parlement

(2) Les rapports sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement.

Renvoi en

204.27 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombudsman est tenu au secret en ce qui concerne les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des attributions que lui confère la présente 20 loi.

204.28 L'ombudsman peut communiquer:

Divulgation

- a) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener ses enquêtes;
- b) des renseignements, soit lors d'un 25 recours formé devant la Cour fédérale, soit lors de l'appel de la décision rendue en l'occurrence.
- 204.29 En ce qui concerne les questions venues à sa connaissance au cours d'une 30 tion enquête, dans l'exercice de ses attributions, l'ombudsman a qualité pour témoigner, mais tances visées à l'alinéa 204.28b).

Non-assigna-

Immunité

Protection of Ombudsman

204.3 (1) No criminal or civil proceedings lie against the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any 5 power, duty or function of the Ombudsman under this Act.

Libel or slander

- (2) For the purposes of any law relating to libel or slander,
 - (a) anything said, any information sup-10 plied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Ombudsman under this Act is privileged; and
 - (b) any report made in good faith by the 15 Ombudsman under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is 20 privileged.

Coming into force

5. This Act or any of its provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

204.3 (1) L'ombudsman bénéficie de l'immunité civile ou pénale en matière criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou 5 censé tel de ses attributions.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces 10 produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont 15 faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

5. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

En vente: Groupe Communication Canada - Édition,

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des

communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

PROJET DE LOI C-265

An Act to provide for the limitation of interest rates and fees in relation to credit card accounts

Loi sur la limitation du taux d'intérêt et des frais reliés aux cartes de crédit

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

Mr. Rodriguez

M. RODRIGUEZ

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

PROJET DE LOI C-265

An Act to provide for the limitation of interest rates and fees in relation to credit card accounts

Loi sur la limitation du taux d'intérêt et des frais reliés aux cartes de crédit

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Interpretation

"Bank of Canada discount rate" « taux d'escompte de la Banque du Canada »

"company

engaged in

au détail »

« institution

financière »

tution'

retail trade"

« compagnie qui fait de la vente

"financial insti-

1. In this Act.

"Bank of Canada discount rate" means such minimum rate of interest at which the Bank of Canada is willing to make loans or advances as is determined the first day of each month by using the average rate in force for the previous month;

"company engaged in retail trade" means a company specializing in the retail trade of gas products;

"financial institution" includes a bank to which the Bank Act or the Ouebec Savings Banks Act applies, a credit union, a caisse populaire or any other cooperative credit 15 society, a company to which the Trust Companies Act applies and any institution designated by the Governor in Council;

"interest rate" « taux d'intérêt »

"interest rate" does not include fees payable for the use of a credit card, administration 20 costs payable for the use of a credit card, or entry fees or renewal fees related to an agreement to use a credit card;

"petroleum company' « compagnie pétrolière »

"petroleum company" means a company engaged in the retail trade of petroleum or 25 « taux d'intérêt » Ne comprend pas les frais 25 « taux gas products.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« compagnie pétrolière » Compagnie qui fait la vente au détail de produits pétroliers ou

« compagnie qui fait de la vente au détail » Compagnie spécialisée dans la vente au détail de produits non comestibles autres que les produits pétroliers ou gaziers.

non-food products other than petroleum or 10 « institution financière » Une banque à 10 « institution laquelle s'applique la Loi sur les banques ou la Loi sur les banques d'épargne de Ouébec, une credit union, une caisse populaire ou une autre société coopérative de crédit, une compagnie à laquelle 15 s'applique la Loi sur les sociétés de fiducie ainsi que toute institution désignée par le gouverneur en conseil.

> « taux d'escompte de la Banque du Canada » Le taux minimum d'intérêt auquel la 20 la Banque du Banque du Canada est prête à consentir des prêts ou avances, fixé le premier jour de chaque mois, en prenant la moyenne du taux en vigueur le mois précédent.

d'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'administration reliés à l'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'adhésion ou de **Définitions**

« compagnie pétrolière » 'petroleum 5 company'

« compagnie qui fait de la vente au détail » "company engaged in retail trade"

financière » "financial institution'

d'escompte de Canada » "Bank of Canada discount rate

d'intérêt » "interest rate"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to limit interest rates on credit card accounts. Thus, credit cards issued by a petroleum company or a retail store could not carry interest at a rate exceeding by more than 9.5% or 11.5% respectively, the Bank of Canada discount rate. Those issued by a financial institution could not carry interest at a rate exceeding by more than 6.5% or 8.5% the Bank of Canada discount rate, depending on whether or not such institution charges entry fees, renewal fees or user fees.

Another purpose of this Bill is to limit entry fees, renewal fees and transaction fees in relation to credit cards.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de limiter le taux d'intérêt que portent les cartes de crédit. Ainsi, celles émises par une compagnie pétrolière ou un magasin spécialisé dans la vente au détail ne pourront porter respectivement un taux excédant de plus de 9,5% ou 11,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada. Celles émises par une institution financière ne pourront porter un taux excédant de plus de 6,5% ou de 8,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada, selon que l'institution exige ou non des frais d'adhésion, de renouvellement ou d'utilisation.

Ce projet de loi a également pour but de limiter les frais d'adhésion, de renouvellement et de transaction reliés à une carte de crédit.

Limitation of interest rate

2. No financial institution which charges or stipulates entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding 5 by more than six and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Idem

3. A financial institution which does not charge or stipulate entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit 10 d'utilisation ou de renouvellement pour card issued by it shall not charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than eight and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Idem

4. No petroleum company shall charge or 15 stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than nine and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Idem

5. No company engaged in retail trade 20 shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than eleven and one-half per cent the Bank of Canada exceeding four hundred dollars.

Limitation of entry, renewal or user fees

- 6. A bank to which the Bank Act or the Ouebec Savings Banks Act applies or a company to which the Trust Company Act applies shall not stipulate in an agreement 30 laquelle s'applique la Loi sur les sociétés de for the use of a credit card issued by it
 - (a) entry fees or renewal fees exceeding twelve dollars; or
 - (b) user fees exceeding fifteen cents per 35 transaction.

Obligation

7. A financial institution, petroleum company or company engaged in retail trade shall, every quarter, in such form and manner and subject to such conditions as are

renouvellement reliés à un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit.

2. Une institution financière qui exige ou stipule des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une 5 carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler dans un tel cas un taux d'intérêt annuel excédant de plus de six et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Limitation du taux d'intérêt

3. Une institution financière qui n'exige pas ou ne stipule pas des frais d'adhésion, l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler 15 dans un tel cas un taux d'intérêt annuel excédant de plus de huit et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Idem

4. Une compagnie pétrolière ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de 20 crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de neuf et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

- 5. Une compagnie qui fait de la vente au 25 Idem détail ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de onze et demi pour cent le discount rate on any unpaid monthly balance 25 taux d'escompte de la Banque du Canada sur 30 tout solde mensuel impayé supérieur à quatre cents dollars.
 - 6. Une banque à laquelle s'applique la Loi sur les banques ou la Loi sur les banques d'épargne de Québec ou une compagnie à 35 ment ou de fiducie ne peut exiger dans un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette banque:

a) des frais d'adhésion ou de renouvelle-40 ment supérieurs à douze dollars;

- b) des frais d'utilisation supérieurs à quinze cents par transaction.
- 7. Une institution financière, une compagnie pétrolière ou une compagnie qui fait de 45 la vente au détail est tenue, aux conditions de forme ou autres prescrites par règlement, de

Obligation

Limitation des

frais d'adhésion

de renouvelle-

transaction

the state of the state of the second second second second second second second

Mark by Mark Millston of Informa-

(a) the interest error opticy (e.g. respond) have and user last applicable so any optical cost located by a:

(d) the author each for computing the

N. (1) Frank one who contravones may ut to execute to the section of an offerese and to the section of the sect

the application of the property of the second secon

(b) on success requirement for the parties for the

(2) Wissel to offence ander this Act is contributed or contributed or contributed on more than cont 2 day, it shall be defined to be a repartite above for each it you winted it to offence in committee of a wallinged

9. Freely one was contravous specified 7 is cally of all offend-ries in the 12 conduct from many course one to a fire out a consider from

14. The Covernie in Council cars makes

of designating any unimother as a man-

(b) providing for the force and expense of

14. This act shell come one tonce on a lary to be fixed by order of the Covernor in it. Council

of the property of the property of the party of the party

The second of th

the so to the sould be to be about the soul

E. (1) Day man commercial Pan des articles 2 d 4 commer ton infrastion di (10

the statement of the state of t

to per procedure executants, and are of a

(2) If an arrant on a remark of the second o

2. Conseque controlem à l'origin 1 des controlements de la controlement de la controlemen

16. in goneration on to all past past past the

a) designer toote manualist continued to the 30 and one of the 30 and the following the state of the state of

") p. rost la l'ame et le mainer des sons

It is desired a common to enter at the common to the common of the commo

No. 10 and 10 an

the Court of the Court of Courts of

to the state of th

prescribed by regulation, provide the Minister of Consumer and Corporate Affairs with the following information:

- (a) the interest rate, entry fees, renewal fees and user fees applicable to any credit 5 card issued by it;
- (b) the method used for computing the interest and the interest bearing balance.

Offences and punishment

- 8. (1) Every one who contravenes any of liable.
 - (a) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars nor less than twenty-five thousand
 - (b) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars nor less than ten thousand dollars.

Continuing offences

(2) Where an offence under this Act is day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Idem

9. Every one who contravenes section 7 is guilty of an offence and is liable, on sum-25 commet une infraction et encourt, sur déclamary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Regulations

- 10. The Governor in Council may make regulations
 - (a) designating any institution as a finan-30 cial institution; and
 - (b) providing for the form and content of information provided under section 7.

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day Council.

fournir à chaque trimestre au ministre de la Consommation et des Corporations les renseignements suivants:

- a) le taux d'intérêt, les frais d'adhésion, de renouvellement et d'utilisation afférents à 5 une carte de crédit qu'elle émet;
- b) le mode de calcul de l'intérêt et du solde portant intérêt.

8. (1) Quiconque contrevient à l'un des Infractions et sections 2 to 6 is guilty of an offence and is 10 articles 2 à 6 commet une infraction et 10 peines encourt, sur déclaration de culpabilité:

- a) par mise en accusation, une amende de vingt-cinq mille dollars au minimum et de soixante-quinze mille dollars au maxi-
- b) par procédure sommaire, une amende de dix mille dollars au minimum et de cinquante mille dollars au maximum.
- Infractions con-(2) Il est compté une infraction distincte à committed or continued on more than one 20 la présente loi pour chacun des jours au cours 20 tinues desquels se commet ou se continue l'infraction.

9. Quiconque contrevient à l'article 7 Idem ration de culpabilité, par procédure som-25 maire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Règlements 10. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

- a) désigner toute institution comme étant 30 une institution financière:
- b) prévoir la forme et le contenu des renseignements visés à l'article 7.
- 11. La présente loi entre en vigueur à la to be fixed by order of the Governor in 35 date fixée par décret du gouverneur en con-35 seil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

PROJET DE LOI C-266

An Act to amend the Corporations and Labour Unions Returns Act (salaries) Loi modifiant la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats (salaires)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

PROJET DE LOI C-266

An Act to amend the Corporations and Labour Unions Returns Act (salaries)

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats (salaires)

R.S., c. C-43; c. 2 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-43: ch. 2 (4e Suppl.)

- 1. Subsection 4(1) of the Corporations and Labour Unions Returns Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (m) thereof, the following paragraph:
- (m.1) the salaries paid by the corporation 5 to its officers:
- 2. Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2), the following subsection:
- syndicats est modifié par insertion, après l'alinéa m), de ce qui suit : m.1) les salaires qu'elle verse aux diri- 5

1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur les déclarations des personnes morales et des

- geants;
- 10 (3) For the purposes of paragraph
- 2. L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

"officer" « dirigeant » (2)(m.1)

and includes:

- "officer" means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a 15 corporation and any other person designated as an officer of the corporation by by-law or by resolution of the directors thereof:

"salary" means any form of remuneration 20 « salaire » Toute forme de rémunération payable par la personne morale au diri-20 geant en contrepartie de son travail et,

payable by a corporation for work performed by an officer of the corporation

notamment:

- (a) commissions, vacation pay, dismissal 25 wages and bonuses;
- (b) reasonable value for rent and housing;

"salary" « salaire »

« dirigeant »

'officer'

« salaire »

"salary

- (3) Les définitions qui suivent s'appliquent 10 Définitions à l'alinéa (2)m.1)
- « dirigeant » Le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le contrôleur, le trésorier, et le trésorier adjoint de la personne morale et toute autre personne 15 désignée comme dirigeant par règlement administratif de la personne morale ou par résolution de ses administrateurs.
 - a) des commissions, indemnités de vacances ou de licenciement et des primes;

EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that any corporation to which the Corporations and Labour Unions Returns Act applies are required to file with the Chief Statistician of Canada a return containing information on the salaries paid by it to its officers.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que toute personne morale visée par la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats soit tenue de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration concernant les salaires qu'elle verse à ses dirigeants.

- (c) payments in kind; and
- (d) any other advantage received directly or indirectly from the corporation.
- b) de la juste valeur des prestations en loyers et logement;
- c) des rétributions en nature;
- d) des autres avantages reçus directement ou indirectement de la personne morale.

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

An Act to amend the Bankruptcy Act (priority of claims)

PROJET DE LOI C-267

Loi modifiant la Loi sur la faillite (priorité des créances)

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

PROJET DE LOI C-267

An Act to amend the Bankruptcy Act (priority of claims)

Loi modifiant la Loi sur la faillite (priorité des créances)

R.S., c. B-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-3

Priorité des

1. Subsection 136(1) of the Bankruptcy Act is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 136(1) de la Loi sur la faillite est abrogé et remplacé par ce qui

Priority of claims

136. (1) The proceeds realized from the priority of payment as follows:

136. (1) Les montants réalisés provenant property of a bankrupt shall be applied in 5 des biens d'un failli doivent être distribués 5 créances d'après l'ordre de priorité de paiement suivant:

(a) up to a limit of nine thousand dollars per person, contributions paid or deemed to have been paid by the bankrupt or by an employee or a travelling salesman into a 10 retirement plan or other plan established for the benefit of the employee or travelling salesman and managed or kept by the bankrupt, as well as wages, salaries, commissions or compensation owed to the 15 employee or travelling salesman for services rendered to the bankrupt during the six months next preceding the bankruptcy; and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are 20 shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein;

a) jusqu'à concurrence de neuf mille dollars par personne, toute contribution versée ou réputé versée par le failli ou par 10 un employé ou un voyageur de commerce dans un régime de retraite ou autre régime institué au bénéfice de l'employé ou du vovageur de commerce et géré ou tenu par le failli, ainsi que tout gage, salaire, com- 15 mission ou rémunération dû à l'employé ou au voyageur de commerce pour services rendus au failli au cours des six mois qui ont précédé la faillite; et pour les fins du présent alinéa, les commissions payables 20 sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées durant la période de six mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

(b) the claims of secured creditors; (c) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

b) les créances des créanciers garantis; c) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the priority of payment of claims in case of the bankruptcy of an employer, in order that the wages, salaries and pension plan contributions of an employee, up to a limit of nine thousand dollars, be paid in priority to any other class of claims.

Clause 1: Subsection 136(1) at present reads as follows:

"136. (1) Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

(b) the costs of administration, in the following order,

(i) the expenses and fees of the trustee,

(ii) legal costs;

(c) the levy payable under section 147;

(d) wages, salaries, commissions or compensation of any clerk, servant, travelling salesman, labourer or workman for services rendered during the three months immediately preceding the bankruptcy to the extent of five hundred dollars in each case, together with in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by him in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional three hundred dollars in each case, during the same period, and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the three-month period, shall be deemed to have been earned therein;

(e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding his bankruptcy, that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

(f) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de modifier la priorité de paiement des créances lors d'une faillite d'un employeur, de sorte que le salaire et le fonds de pension d'un employé, jusqu'à concurrence de neuf mille dollars, soient payés par préférence à toute autre catégorie de créanciers.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 136(1):

«136. (1) Sous réserves des droits des créanciers garantis les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

b) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

(i) débours et honoraires du syndic,

(ii) frais légaux;

c) le prélèvement payable en vertu de l'article 147;

d) les gages, salaires, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au cours des trois mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de cinq cents dollars dans chaque cas; s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de trois cents dollars dans chaque cas, pendant la même période; pour l'application du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises, sont censées gagnées à cet égard durant la période des trois mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégié sur les biens immeubles du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

f) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation doit

- (d) the costs of administration, in the following order,
 - (i) the expenses and fees of the trustee,
 - (ii) legal costs;
- (e) the levy payable under section 147;
- (f) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding his bankruptcy, that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the 10 bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;
- (g) the landlord for arrears of rent for a 15 period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the 20 total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by 25 the trustee for occupation rent;
- (h) the fees and costs referred to in subsection 70(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder;
- (i) all indebtedness of the bankrupt under any Workmen's Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her 35 Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;
- (j) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt to which the provisions of any Workmen's Compensa-40 tion Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries;
- (k) claims of the Crown not previously mentioned in paragraphs (a) to (i), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any statutory preference to the contrary.

- raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;
- <u>d)</u> les frais d'administration, dans l'ordre suivant :
 - (i) débours et honoraires du syndic,
 - (ii) frais légaux;
- <u>e)</u> le prélèvement payable en vertu de l'article 147;
- f) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années 10 précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégié sur les biens immeubles du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été impo-15 sées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;
- g) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu 20 par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se 25 trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation doit être porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;
- h) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 70(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de ce paragraphe;
- i) toutes dettes contractées par le failli 35 sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition quelconque de la Loi de l'impôt sur le revenu créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des 40 sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;
- j) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du 45 travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes ou compagnies garantissant le failli contre les dommagesintérêts résultant de ces blessures; 50

credited against the amount payable by the trustee for occupation rent:

- (g) the fees and costs referred to in subsection 70(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder;
- (h) all indebtedness of the bankrupt under any Workmen's Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;
- (i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt to which the provisions of any Workmen's Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries;
- (j) claims of the Crown not previously mentioned in paragraphs (a) to (i), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any statutory preference to the contrary."

- être porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;
- g) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 70(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de ce paragraphe;
- h) toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition quelconque de la Loi de l'impôt sur le revenu créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;
- i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes ou compagnies garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;
- j) les réclamations, non mentionnées aux alinéas a) à i), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire.»

Coming into force

2. This Act shall come into force on a date to be fixed by proclamation.

<u>k)</u> les réclamations, non mentionnées aux alinéas a) à i), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

PROJET DE LOI C-268

An Act respecting a National Solidarity Day for the First Nations of Canada Loi concernant l'institution d'un jour d'expression nationale de solidarité à l'égard des premières nations du Canada

First reading, June 19, 1991

Première lecture le 19 juin 1991

MR. RIIS

M. RIIS

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

PROJET DE LOI C-268

An Act respecting a National Solidarity Day for the First Nations of Canada

Loi concernant l'institution d'un jour d'expression nationale de solidarité à l'égard des premières nations du Canada

WHEREAS it is desirable that Canadians designate a day in recognition of Canada's original inhabitants;

AND WHEREAS Canadians seek earnestly to set an example of their commitment to honouring native cultures;

AND WHEREAS June 21, being the longest day of the year and marking the changing of the seasons, should be designated as a day in 10 tribute of Aboriginal solidarity;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant:

qu'il est souhaitable que les Canadiens instituent un jour spécial pour honorer les premières nations du Canada;

que les Canadiens veulent ardemment donner un exemple de leur volonté de célébrer les cultures autochtones;

qu'il v a lieu de désigner comme jour d'expression de solidarité à l'égard des 10 autochtones le 21 juin, jour le plus long de l'année et jour qui marque un changement de saison.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-15 ment du Sénat et de la Chambre des commu-15 nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the National Solidarity Day for the First Nations of Canada Act.

ABORIGINAL SOLIDARITY DAY

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le jour d'expression nationale de solidarité à l'égard des premières nations du Canada.

JOUR DE SOLIDARITÉ À L'ÉGARD DES

« Jour de

autochtones ».

Aboriginal Solidarity Day

2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 21st of June shall be known 20 21 juin de chaque année est désigné comme under the name of "Aboriginal Solidarity Day".

AUTOCHTONES 2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 20 Jour de solidarité à l'égard

Titre abrégé

des autochtones

Not a legal holiday

(2) For greater certainty, the Aboriginal Solidarity Day is not a legal holiday or a non-judicial day and shall not be required to 25 légale ni un jour non juridique. be kept or observed as such.

Statut (2) Il est entendu que le Jour de solidarité à l'égard des autochtones n'est pas une fête 25

solidarité à l'égard

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that, in each and every year, the 21st day of June is known as the "Aboriginal Solidarity Day".

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que le 21 juin de chaque année soit célébré sous le nom de Jour de solidarité à l'égard des autochtones.

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Copyright Act (fair use)

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur (usage loyal)

First reading, September 17, 1991

Première lecture le 17 septembre 1991

MS GREENE

MME GREENE

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Copyright Act (fair use)

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur (usage loval)

R.S., c. C-42; R.S., c. 10 (1st Supp.), cc. 1, 41 (3rd Supp.), c. 10 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Paragraphs 27(2)(a) and (d) of the Copyright Act are repealed.
- 2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following title and sections:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-42; L.R., ch. 10 (1er suppl.), ch. 1, 41 (3° suppl.), ch. 10 (4e suppl.)

- 1. Les alinéas 27(2)a) et d) de la Loi sur le droit d'auteur sont abrogés.
- 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de l'intertitre et des 5 articles suivants:

FAIR USE

Definition of "copyrighted

- 28.1 For purposes of sections 28.2 to 28.5, "copyrighted work" means a work in which copyright subsists but does not include a work that is included
 - (a) in the lists of a society, association or 10 inscrite: corporation referred to in section 67; or
 - (b) in the repertoire of a licensing body referred to in section 70.1.

Fair use not constituting infringement of copyright, etc.

28.2 (1) The fair use of a copyrighted work, for purposes of, without limiting the 15 generality of the foregoing, teaching, review, legislative or judicial proceedings, research, criticism, comment or media summary, does not constitute an infringement of copyright or the moral rights of the author of that 20 work.

Fair use by reproduction

(2) The fair use of a copyrighted work includes fair use by the reproduction of the work by any means.

USAGE LOYAL

28.1 Pour l'application des articles 28.2 à 28.5, «oeuvre protégée par le droit d'auteur» s'entend d'une oeuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, à l'exclusion de toute oeuvre 10

«oeuvre protégée par le droit d'auteur»

Définition de

- a) soit au répertoire d'une association, société ou personne morale visée à l'article
- b) soit au répertoire d'une société de 15 gestion visée à l'article 70.1.
- 28.2 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur ou des droits moraux de l'auteur l'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur, notamment à l'une des fins suivantes: enseignement, compte rendu, 20 travaux législatifs, procédures judiciaires, recherches, critique ainsi que commentaire ou résumé destiné aux média.
- (2) L'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur s'étend à l'usage loyal 25 reproduction de l'oeuvre au moyen de sa reproduction,

Usage loyal ne constituant pas une violation du droit d'auteur,

Usage loyal par

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to allow the fair use of copyrighted works, including reproduction of such works without the owner's consent, without violating copyright.

Clause 1: This provision is consequential upon the amendments proposed in Clause 2.

Paragraphs 27(2)(a) and (d) at present read as follows:

"(2) The following acts do not constitute an infringement of copyright:

(a) any fair dealing with any work for the purposes of private study,

research, criticism, review or newspaper summary;

(d) the publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of schools, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short passages from published literary works not themselves published for the use of schools in which copyright subsists, if not more than two of the passages from works by the same author are published by the same publisher within five years, and the source from which the passages are taken is acknowledged;"

Clause 2: New. The amendments in this clause would provide for the defence of fair use in an action for infringement of copyright and would require certain reproductions of copyrighted work to be destroyed within a certain length of time, after such use.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de permettre de faire un usage loyal des oeuvres protégées par le droit d'auteur, y compris leur reproduction sans le consentement de leur propriétaire, sans commettre de ce fait une violation du droit d'auteur.

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des alinéas 27(2)a) et d):

«(2) Ne constituent aucune violation du droit d'auteur :

a) l'utilisation équitable d'une oeuvre pour des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un

résumé destiné aux journaux;

d) la publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des écoles, dans un recueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les écoles et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur, si dans l'espace de cinq ans, le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur, et si la source de l'emprunt est indiquée;»

Article 2. — Nouveau. Prévoit qu'on pourra invoquer un usage loyal comme moyen de défense à l'encontre d'une action en violation du droit d'auteur. Prévoit en outre l'obligation de détruire dans un certain délai, après un tel usage, certaines reproductions d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur.

Multiple copies for instruction is fair use

(3) For teaching purposes, the reproduction by any means of multiple copies of the work for instruction constitutes fair use of that work.

Factors to be considered in determining fair use

- 28.3 For purposes of this Act, the factors 5 to be considered in determining whether the use made of a copyrighted work is a fair use, shall include
 - (a) the purpose and character of the use, including whether the use is for non-profit 10 purposes;
 - (b) the nature of the work;
 - (c) in a case where only part of the work is reproduced, the amount and substantiality of the part used in relation to the whole 15
 - (d) the effect of the use upon the potential market for, or value of, the work.

Destruction of certain reproductions of copyrighted work

28.4 (1) Where a person reproduces a means and the reproduction constitutes fair use of the work, the person shall destroy the reproduction within one hundred and twenty days from the day it is made, except if the reproduction is made for teaching purposes 25 for instruction and represents less than ten percent of the entire work.

Contravention of subsection (1) infringement of copyright

No royalties due when fair use

(2) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who contravenes subsection (1).

28.5 No royalties may be recovered in respect of a copyrighted work where there is fair use of that work.

quel que soit le moyen de reproduction utilisé.

(3) Constitue un usage loyal de l'oeuvre à des fins d'enseignement sa reproduction sous forme de copies multiples pour l'enseignement, quel que soit le moyen de reproduction utilisé.

Les copies multiples pour l'enseignement 5 constituent un usage loval

28.3 Pour l'application de la présente loi, les éléments dont il faut tenir compte pour déterminer si l'usage d'une oeuvre protégée 10 par le droit d'auteur est un usage loyal sont notamment les suivants:

Éléments de l'usage loyal

- a) le but et le caractère de l'usage, y compris le fait qu'il s'agit ou non d'un usage à des fins non lucratives:
- b) la nature de l'oeuvre:
- c) dans le cas où une partie seulement de l'oeuvre est reproduite, l'ampleur et l'importance de la partie utilisée par rap-20 port à l'ensemble de l'oeuvre;
- d) l'effet potentiel de cet usage sur la demande ou la valeur de l'oeuvre sur le marché.

28.4 (1) Toute personne qui reproduit dans copyrighted work that is broadcast by any 20 des conditions constituant un usage loyal une 25 ductions d'oeuoeuvre protégée par le droit d'auteur qui est radiodiffusée ou télévisée sous quelque forme que ce soit est tenue de détruire cette reproduction dans les cent vingt jours suivant la date où elle a été faite, sauf si elle a été faite 30 pour l'enseignement et couvre moins de dix pour cent de l'ensemble de l'oeuvre.

Destruction de certaines reprovres protégées par le droit d'auteur

- (2) Est considéré comme avant porté atteinte au droit d'auteur sur une oeuvre 30 quiconque contrevient au paragraphe (1).
 - 28.5 En cas d'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur il ne peut être recouvré de tantièmes à cet égard.

droit d'auteur résultant du 35 non-respect du paragraphe (1) Les tantièmes

Atteintes au

ne sont pas dus en cas d'usage loval

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

PROJET DE LOI C-270

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (oath of allegiance)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (serment d'allégeance)

First reading, September 18, 1991

Première lecture le 18 septembre 1991

MR. KEYES

M. KEYES

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

PROJET DE LOI C-270

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (oath of allegiance)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (serment d'allégeance)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

30 & 31 Vict., c. 3

1. Section 128 of the Constitution Act, 1867 is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 128 de la Loi constitutionnelle

Oath of Allegiance etc.

128. Every Member of the Senate of Canada shall before taking his Seat therein 5 devront, avant d'entrer dans l'exercice de 5 geance, etc. take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Council or Legislative Assembly of any Province shall before taking his Seat therein take and 10 subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act; and every Member of the Legislative Council of Quebec shall also, before taking his Seat therein, take and subscribe before the Governor General, or some Person authorized by him, the same Schedule.

de 1867 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

128. Les membres du Sénat du Canada

Serment d'allé-

30 et 31 Vict.,

- leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée,-et pareillement, les membres du conseil législatif ou de l'assemblée législative d'une province devront, avant 10 d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le lieutenantgouverneur de la province ou quelque personne à ce par lui autorisée,—le serment ber of the Senate of Canada and every Mem-15 d'allégeance énoncé dans la cinquième 15 annexe de la présente loi; et les membres du Sénat du Canada et du conseil législatif de Québec devront aussi, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et sousthe Declaration of Qualification contained in 20 crire, devant le gouverneur-général ou quel-20 que personne à ce par lui autorisée, la déclaration des qualifications énoncée dans la même annexe.
- 2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 128 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, 25 après l'article 128, de ce qui suit :

128.1 Every Member of the House of 25 Commons shall before taking his or her Seat

128.1 Les membres de la Chambre des communes du Canada devront, avant Serment d'allégeance

Oath of Allegiance

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Act is to modify the oath of allegiance to be taken by every member of the House of Commons under section 128 of the Constitution Act, 1867.

Ce projet de loi a pour but de modifier le serment d'allégeance que doivent prêter tous les membres de la Chambre des communes en vertu de l'article 128 de la Loi constitutionnelle de 1867.

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: Section 128 of the Constitution Act, 1867 at present reads as follows:

"128. Every Member of the Senate or House of Commons of Canada shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Council or Legislative Assembly of any Province shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act; and every Member of the Senate of Canada and every Member of the Legislative Council of Quebec shall also, before taking his Seat therein, take and subscribe before the Governor General, or some Person authorized by him, the Declaration of Qualification contained in the same Schedule."

Article 1. — Texte actuel de l'article 128 de la Loi constitutionnelle de 1867 :

«128. Les membres du Sénat ou de la Chambre des Communes du Canada devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée,—et pareillement, les membres du conseil législatif ou de l'assemblée législative d'une province devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le lieutenant-gouverneur de la province ou quelque personne à ce par lui autorisée,—le serment d'allégeance énoncé dans la cinquième annexe de la présente loi; et les membres du Sénat du Canada et du conseil législatif de Québec devront aussi, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée, la déclaration des qualifications énoncée dans la même annexe.»

therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him the Oath of Allegiance contained in the Seventh Schedule to this Act.

3. The said Act is further amended by 5 adding thereto the following Schedule:

THE SEVENTH SCHEDULE

OATH OF ALLEGIANCE

I, A.B. do swear, that I will be faithful and bear true Allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Her Heirs and Successors, and that I will faithfully observe the 10 laws and Constitution of Canada and fulfill my duties as a Canadian citizen and as a duly elected Member of the House of Commons of Canada.

d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneurgénéral ou quelque personne à ce par lui autorisée, le serment d'allégeance énoncé dans la septième annexe de la présente loi.

3. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

SEPTIÈME ANNEXE

SERMENT D'ALLÉGEANCE

Je, A.B. jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, à ses héritiers et succes-10 seurs, que j'obéirai fidèlement aux lois et à la Constitution du Canada et que je m'acquitterai de mes devoirs en tant que citoyen canadien et député dûment élu à la Chambre des communes du Canada.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

PROJET DE LOI C-271

An Act respecting the diversion of pension benefits payable in respect of service in the Canadian Forces

Loi concernant la distraction de prestations de pension payables à l'égard du service dans les Forces canadiennes

First reading, September 18, 1991

Première lecture le 18 septembre 1991

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

PROJET DE LOI C-271

An Act respecting the diversion of pension benefits payable in respect of service in the Canadian Forces

Loi concernant la distraction de prestations de pension payables à l'égard du service dans les Forces canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subsection 32(1) of the Garnishment, amended by repealing the definition of "financial support order" and substituting the following:

1. La définition du terme « ordonnance de Attachment and Pension Diversion Act is 5 soutien financier » au paragraphe 32(1) de la 5 Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"financial support order" means, subject to subsection (2), an order or judgment for 10 maintenance, alimony or support, including an order or judgment for arrears of payments, made pursuant to the Divorce Act, chapter D-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the Divorce Act or 15 pursuant to the law of a province relating to family financial support or the equalizing or balancing of matrimonial or pension

« ordonnance de soutien financier » Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance ou 10 cier » "financial jugement pour pension alimentaire ou soutien financier, y compris les arrérages, rendus en application de la Loi sur le divorce, chapitre D-8 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de la Loi sur le 15 divorce ou du droit provincial de la famille en matière de soutien financier de la famille ou en matière de répartition égale ou équilibrée des biens matrimoniaux ou 20 des avoirs de retraite;

port order" « ordonnance de soutien finan-

assets:

"financial sup-

2. Paragraph 36(d) of the said Act is 20 repealed and the following substituted:

(d) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident elsewhere than in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the 25 amount required to satisfy the financial support order,

2. L'alinéa 36d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement ailleurs que dans une province visée à l'alinéa c), le montant 25 est celui qui a été fixé par l'ordonnance;

3. Paragraph 36(f) of the said Act is repealed and the following substituted:

(f) where the recipient is domiciled outside 30 Canada and the applicant is ordinarily

3. L'alinéa 36f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« ordonnance de support order'

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: Allows pensions to be diverted to enforce pension or matrimonial asset equalization payments by amending the definition of "family support order".

The definition of "financial support order" in subsection

32(1) at present reads:

""financial support order" means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support, including an order or judgment for arrears of payments, made pursuant to the *Divorce Act*, chapter D-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Divorce Act* or pursuant to the law of a province relating to family financial support;"

Clause 2: Removes the fifty percent limit on pension

diversion. Paragraph 36(d) at present reads:

"(d) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident elsewhere than in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of fifty per cent of the recipient's net pension benefit,"

Clause 3: Removes the fifty percent limit on pension diversion. Paragraph 36(f) at present reads:

"(f) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily resident in a province other than one described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount

Article 1. — Permet, grâce à la modification de la définition du terme « ordonnance de soutien financier », la distraction de pensions pour que s'effectuent obligatoirement les paiements de péréquation des avoirs de retraite ou des biens matrimoniaux.

À l'heure actuelle, le terme « ordonnance de soutien

financier » est ainsi défini au paragraphe 32(1):

« ordonnance de soutien financier » Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance ou jugement pour pension alimentaire ou soutien financier, y compris les arrérages, rendus en application de la *Loi sur le divorce*, chapitre D-8 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou du droit provincial de la famille en matière de soutien financier de la famille:»

Article 2. — Supprime la limite de cinquante pour cent imposée en matière de distraction de pensions. Texte actuel de l'alinéa 36d):

«d) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement ailleurs que dans une province visée à l'alinéa c), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de cinquante pour

cent de la prestation nette de pension du prestataire;»

Article 3. — Supprime la limite de cinquante pour cent imposée en matière de distraction de pensions. Texte actuel de l'alinéa 36f):

«f) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province non visée à l'alinéa c), le

resident in a province other than one described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order.

- 4. Section 29 of the Canadian Forces 5 Superannuation Act is amended by renumbering it as subsection (1) and by adding the following after subsection (1):
- (2) The Treasury Board may not exercise its powers under this section in a manner 10 les pouvoirs que lui confère le présent article that operates contrary to, or has the effect of preventing the operation of a provision in an order of a court or a settlement or maintenance agreement approved by a court, that deals with family financial support within 15 the meaning of subsection 32(1) of the Garnishment. Attachment and Pension Diversion Act.
- 5. Section 30 of the said Act is amended by adding, after subsection (3) thereof, the 20 par insertion, après le paragraphe (3), de ce following:
- (4) The Treasury Board may not exercise its powers under this section in a manner that operates contrary to, or has the effect of preventing the operation of a provision in an 25 order of a court or a settlement or maintenance agreement approved by a court, that deals with family financial support within the meaning of subsection 32(1) of the Garnishment, Attachment and Pension Diversion 30 Act.
 - 6. Section 61 of the said Act is amended
 - (a) by renumbering it as subsection 61(1), and
 - (b) by adding the following after subsec-35 tion (1)
- (2) The Treasury Board may not exercise its powers under subsection (1) in a manner that operates contrary to, or has the effect of preventing the operation of a provision in an 40 order of a court or a settlement or maintenance agreement approved by a court, that deals with family financial support within

f) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province non visée à l'alinéa c), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance.

- 4. L'article 29 de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes devient le paragraphe (1) du même article, qui est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :
- (2) Le Conseil du Trésor ne peut exercer 10 d'une manière qui va à l'encontre, ou qui a pour effet d'empêcher l'application, d'une disposition qui figure dans une ordonnance d'un tribunal ou dans un arrangement ou un 15 accord en matière alimentaire entérinés par un tribunal et portant sur le soutien financier de la famille au sens du paragraphe 32(1) de la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions. 20
- 5. L'article 30 de la même loi est modifié qui suit:
- (4) Le Conseil du Trésor ne peut exercer les pouvoirs que lui confère le présent article 25 d'une manière qui va à l'encontre, ou qui a pour effet d'empêcher l'application, d'une disposition qui figure dans une ordonnance d'un tribunal ou dans un arrangement ou un accord en matière alimentaire entérinés par 30 un tribunal et portant sur le soutien financier de la famille au sens du paragraphe 32(1) de la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions.
- 6. L'article 61 de la même loi devient le 35 paragraphe (1) du même article, qui est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :
- (2) Le Conseil du Trésor ne peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) d'une manière qui va à l'encontre, ou qui a 40 pour effet d'empêcher l'application, d'une disposition qui figure dans une ordonnance d'un tribunal ou dans un arrangement ou un accord en matière alimentaire entérinés par

required to satisfy the financial support order, up to a maximum of fifty per cent of the recipient's net pension benefit."

Clause 4: Prevents the Treasury Board from exercising its powers contrary to a court order or court approved settlement.

Section 29 at present reads:

"29. For the purposes of this Act, a person who

(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that he had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been publicly represented by that contributor as his spouse, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that he had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing, been publicly represented by that contributor as his spouse, and that at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the surviving spouse of that contributor and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purpose of this Act a person to whom this section would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being represented as the spouse of the contributor, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented."

Clause 5: Prevents the Treasury Board from exercising its powers contrary to a court order or court approved settlement.

Section 30 at present reads:

"30. (1) If, on the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the surviving spouse of the contributor had immediately prior to the death of the contributor, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, the surviving spouse shall be deemed, for the purpose of determining entitlement to any benefit payable to the surviving spouse and children of the contributor as such, to have predeceased the contributor.

- (2) The Treasury Board may, in its discretion, notwithstanding any direction made by the Board under subsection (1), direct that an annual allowance payable to a surviving spouse be apportioned among several applicants for the allowance, in which case any direction made under subsection (1) shall be deemed to be revoked.
- (3) Any direction made under subsection (2) may from time to time be reviewed and varied."

montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de cinquante pour cent de la prestation nette de pension du prestataire.»

Article 4. — Empêche le Conseil du Trésor d'exercer ses pouvoirs d'une manière qui va à l'encontre d'une ordonnance rendue par un tribunal ou d'un arrangement entériné par un tribunal.

Texte actuel de l'article 29:

«29. Pour l'application de la présente loi, une personne qui :

a) soit établit, à la satisfaction du Conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un contributeur ou ancien contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été publiquement représentée par le contributeur comme son conjoint;

b) soit établit, à la satisfaction du Conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins un an immédiatement antérieure au décès d'un contributeur ou ancien contributeur avec qui elle résidait, cette personne a été publiquement représentée par le contributeur comme son conjoint, et que lors de la mort du contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est, quand le Conseil du Trésor l'ordonne, réputée être le conjoint survivant du contributeur et avoir été mariée avec lui à l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son conjoint, et, pour l'application de la présente loi, une personne à qui le présent article s'appliquerait, sans son mariage à un contributeur après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son conjoint, est, si le Conseil du Trésor l'ordonne, réputée avoir été mariée avec ce contributeur à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.»

Article 5. — Empêche le Conseil du Trésor d'exercer ses pouvoirs d'une manière qui va à l'encontre d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un arrangement entériné par un tribunal.

Texte actuel de l'article 30:

- «30. (1) Quand, au décès d'un contributeur, le Conseil du Trésor estime que le conjoint survivant du contributeur avait, immédiatement avant son décès, vécu séparé de lui, et si le Conseil du Trésor l'ordonne, en tenant compte des circonstances de l'espèce, y compris le bien-être des enfants en cause, cette personne est, aux fins de déterminer l'admissibilité à toute prestation payable au conjoint survivant et aux enfants du contributeur en tant que tels, réputée être décédée avant le contributeur.
- (2) Par dérogation à toute directive prévue au paragraphe (1), qui est alors réputée révoquée, le Conseil du Trésor peut ordonner la répartition de l'allocation annuelle payable à un conjoint survivant entre plusieurs postulants.
 - (3) Les directives prévues au paragraphe (2) peuvent être révisées.»

the meaning of subsection 32(1) of the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act.

un tribunal et portant sur le soutien financier de la famille au sens du paragraphe 32(1) de la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Clause 6: Prevents the Treasury Board from exercising its powers contrary to a court order or court approved settlement.

Section 61 at present reads:

"61. Where, in any circumstances, the Treasury Board may, for any purpose of the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or Part I of this Act, direct that a person be deemed to be the surviving spouse of a contributor, that the surviving spouse of a contributor be deemed to have predeceased him or that any pension or annual allowance payable to a surviving spouse be apportioned, in similar circumstances, the Treasury Board may, for the purpose of determining entitlement under this Part to any benefit payable to the surviving spouse of a participant as such, direct that a person be deemed to be the surviving spouse of the participant or that the surviving spouse of the participant be deemed to have predeceased him, as the case may be, and may apportion the benefit payable under this part."

Article 6. — Empêche le Conseil du Trésor d'exercer ses pouvoirs d'une manière qui va à l'encontre d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un arrangement entériné par un tribunal.

Texte actuel de l'article 61:

«61. Afin de déterminer, en vertu de la présente partie, l'admissibilité à la prestation payable au conjoint survivant d'un participant, le Conseil du Trésor peut ordonner qu'une personne soit réputée être le conjoint survivant du participant ou que le conjoint survivant d'un participant soit réputé être décédé avant celui-ci, chaque fois qu'il peut le faire pour l'application de la Loi sur la continuation de la pension des services de défense, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de la partie I de la présente loi; il peut également répartir cette prestation chaque fois qu'il peut ordonner la répartition, pour l'application de la Loi sur la continuation de la pension des services de défense ou de la partie I de la présente loi, des pensions ou allocations annuelles payables à un conjoint survivant.»

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II. 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

PROJET DE LOI C-272

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

First reading, September 18, 1991

Première lecture le 18 septembre 1991

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

PROJET DE LOI C- 272

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- 1. Subsection 40(3) of the Royal Canadian Mounted Police Act is amended by adding the words "a hearing or investigation under Part VII or" after the words "other than".
- 1. Le paragraphe 40(3) de la Loi sur la Gendarmerie rovale du Canada est modifié par insertion, après les mots « sauf au cours » des mots « d'une audience ou d'une enquête 5 tenue en vertu de la partie VII ou ».
- 2. Subsection 43(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- 2. Le paragraphe 43(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- (8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in 10 une audience en vertu du présent article, respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after
- (8) L'officier compétent ne peut convoquer relativement à une contravention au code de 10 déontologie censément commise par un membre, après l'expiration du plus long des délais suivants :
 - (a) the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appro-15 priate officer, or
- a) une année après que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à 15 sa connaissance;
- (b) the expiration of three months after the Commission Chairman makes a final report on the complaint under section 20 45.46(3)
- b) trois mois après que le président de la Commission a produit un rapport final au sujet de la plainte conformément au paragraphe 45.46(3).

whichever is the later date.

3. Le paragraphe 45.29(7) de la même loi est modifié par substitution, aux mots « en cas d'absence ou d'empêchement » à la fin du paragraphe, des mots « qui pourra le remplacer si le membre a cessé d'occuper sa charge 25 depuis moins de quatre-vingt-dix jours, si, pour cause de maladie ou d'autre occupation à la Commission ou pour toute autre raison

3. Subsection 45.29(7) of the said Act is amended by striking out all the words following "an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission 25 Chairman", and substituting therefor the words "and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event the member has ceased

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to enact the changes recommended by the 1989-90 Annual Report of the R.C.M.P. Public Complaints Commission.

Clause 1: Subsection 40(3) of the Royal Canadian Mounted Police Act at present reads as follows:

"(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing under section 45.1 into an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false."

Clause 2: Subsection 43(8) of the said Act at present reads as follows:

"(8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer."

Clause 3: Subsection 45.29(7) of the said Act at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de mettre en oeuvre les modifications proposées dans les recommandations du Rapport annuel 1989-1990 de la Commission des plaintes du public contre la GRC.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 40(3):

« (3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites pénales, civiles ou administratives sauf au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper. »

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 43(8):

« (8) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre plus d'une année après que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à sa connaissance. »

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 45.29(7):

to hold appointment as member within the past ninety days or is unavailable or absent for reasons of health, other business of the Commission or other reason that is in the opinion of the Commission Chairman suffi- 5 cient for the purposes of this subsection, or does not have the capacity or eligibility to conduct the hearing.".

- 4. Paragraph 45.33(c) of the said Act is repealed.
- 5. Section 45.34 of the said Act is amended by adding immediately after the words "during that year", the following words:
- , including its activities in monitoring the 15 manner in which the Force has dealt with complaints that have not been dealt with by the Commission,
- 6. Subsection 45.35(1) of the said Act is person appointed or employed under the authority of this Act" and substituting therefor the words "other person appointed or employed under the authority of Part I of this Act.".
- 7. The following subsections are added immediately after subsection 45.35(1) of the said Act:
- (1.1) A complaint against the conduct of a member or any person appointed or 30 d'un membre ou d'une personne nommée ou employed under the authority of this Act is deemed to be a complaint against the Force also.
- (1.2) A complaint may be made under this section whether or not the person whose 35 d'une personne qui a cessé d'être membre de conduct is the subject of the complaint has left the Force or a position of employment under this Act, since the matter on which the complaint is based arose.
- (1.3) No complaint may be made under 40 this Part after the expiry of a year after the date of the conduct that forms the basis of

jugée suffisante par le président pour l'application du présent paragraphe, il est absent ou incapable d'occuper sa charge ou s'il n'est plus apte ou habilité à tenir une audience. ».

- 4. L'alinéa 45.33c) de la même loi est 5 10 abrogé.
 - 5. L'article 45.34 est modifié par insertion, après les mots « pour l'exercice précédent » de ce qui suit :
 - y compris ses activités de contrôle du 10 traitement, par la Gendarmerie, des plaintes que la Commission n'a pas traitées elle-
- 6. Le paragraphe 45.35(1) de la même loi amended by striking out the words "other 20 est modifié par substitution, aux mots « toute 15 autre personne nommée ou employée sous le régime de celle-ci » et « toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi », des mots « toute autre per-25 sonne nommée ou employée sous le régime 20 de la partie I de la présente loi » et « toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I de la présente loi » respectivement.
 - 7. L'article 45.35 de la même loi est modi- 25 fié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
 - (1.1) Un plainte au sujet de la conduite employée sous le régime de la présente loi est 30 réputée aussi constituer une plainte contre la Gendarmerie.
 - (1.2) Une plainte peut viser la conduite la Gendarmerie ou employée sous le régime 35 de la présente loi depuis les événements qui font l'objet de la plainte.
 - (1.3) Sauf autorisation du président de la Commission, nulle plainte n'est recevable sous le régime de la présente partie au delà 40

"(7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of that member."

« (7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer auprès d'un membre de la Commission, à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement. »

Clause 4: Paragraph 45.33(c) of the said Act at present reads as follows:

"(c) the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to review complaints referred to the Commission; and"

Clause 5: Section 45.34 of the said Act at present reads as follows:

"45.34 The Commission Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it."

Clause 6: Subsection 45.35(1) of the said Act at present reads as follows:

"45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to

(a) the Commission;

- (b) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act; or
- (c) the provincial authority in the province in which the subjectmatter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police."

Clause 7: Provides that all complaints are also against the Force; that complaints may be made against exmembers; and that complaints must be made within a year of the event.

Article 4. — Texte actuel de l'alinéa 45.33c):

« c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les plaintes dont elle est saisie; »

Article 5. — Texte actuel de l'article 45.34 :

« 45.34 Le président de la Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport d'activité de la Commission pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. »

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 45.35(1):

- « 45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de celle-ci peut, qu'il ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès soit :
 - a) de la Commission;
 - b) d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;
 - c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de la plainte, compétente pour recevoir des plaintes et faire enquête. »

Article 7. — Dispose que toutes les plaintes portées constituent aussi des plaintes contre la Gendarmerie, qu'une plainte peut être portée contre un ancien membre et que le délai pour porter plainte est d'un an depuis l'événement qui en fait l'objet.

the complaint, except with the consent of the Commission Chairman.

8. Subsection 45.35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing and the acknowledgement shall be accompanied by a description of the complaint procedure established by this Part including the obligation to 10 supply interim reports and a final report.

9. Subsection 45.35(3) of the said Act is repealed and the following substituted there-

(3) Every member or person mentioned in 15 paragraphs (1)(b) or (c) who receives a complaint from a member of the public shall advise the officer to whom the member or person reports and the officer shall advise the Commissioner and the Commission of the 20 mission l'objet de la plainte et l'identité du substance of the complaint and the identity of the member or other person whose conduct is brought into question and, where the complaint is in writing, shall provide to the Commissioner and the Commission a copy of 25 the complaint.

(3.1) The Commission Chairman has the right to request and receive a copy of any interim or final report or correspondence with a complainant or member or other 30 person whose conduct is the subject matter of a complaint, in connection with any complaint received pursuant to subsection (1) hereof.

10. The following subsection is added 35 immediately after subsection 45.35(4) of the said Act:

(5) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing every person 40 alleged by the complainant to have been adversely affected by the conduct that is the subject-matter of the complaint

(a) of the fact a complaint has been made;

(b) of the substance of the complaint; and 45

de l'année suivant les événements qui font l'objet de la plainte.

8. Le paragraphe 45.35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il est accusé réception par écrit des 5 plaintes déposées conformément au paragraphe (1). L'accusé de réception comporte un énoncé de la procédure relative aux plaintes établie par la présente partie et fait mention de l'obligation de produire des rapports 10 provisoires et un rapport final.

9. Le paragraphe 45.35(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Une personne visée à l'alinéa (1)b) ou à l'alinéa (1)c) qui reçoit une plainte d'un 15 membre du public doit faire part de ce fait à son supérieur hiérarchique et ce dernier communique au commissaire et à la Commembre ou de la personne dont la conduite 20 est mise en cause et, si la plainte a été faite par écrit, leur en transmet une copie.

(3.1) Le président de la Commission a, relativement à toute plainte déposée conformément au paragraphe (1), le droit de 25 demander et d'obtenir une copie des rapports provisoires, du rapport final et de la correspondance échangée avec un plaignant, un membre ou une autre personne dont la con-30 duite fait l'objet de la plainte.

10. L'article 45.35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le Commissaire avise par écrit toute 35 personne qui, aux dires du plaignant, aurait subi un préjudice à cause de la conduite qui fait l'objet de la plainte :

a) du fait qu'une plainte a été déposée;

b) de l'objet de la plainte; 40

c) du droit qu'elle a de se porter plaignante pour le même objet.

Clause 8: Subsection 45.35(2) of the said Act at present reads as follows:

"(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the complaint is in writing or if the complainant requests that the complaint be so acknowledged."

Clause 9: Subsection 45.35(3) of the said Act at present reads as follows:

"(3) The Commissioner shall be notified of every complaint under subsection (1)."

Clause 10: Provides for notice of a complaint and the procedure, to those adversely affected by the conduct.

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 45.35(2):

« (2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1), si le plaignant le demande ou si la plainte a été faite par écrit. »

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 45.35(3):

« (3) Toutes les plaintes sont portées à l'attention du commissaire. »

Article 10. — Prévoit la transmission d'un avis de plainte comportant un exposé de la procédure, à ceux à qui la conduite reprochée aurait causé un préjudice.

- (c) that the person is entitled to become a complainant in the matter.
- 11. Section 45.39 of the said Act is amended by renumbering it as subsection following:
 - (2) The member of the Force or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall give the officer or body investigating the complaint all informa- 10 tion known to the member or other person concerning the events that form the basis of the complaint.
 - (3) No answer or statement made by the complainant or the member or other person 15 during the investigation shall be used or receivable in any civil, criminal or administrative proceedings other than a proceeding under this Act.
 - 12. Paragraph 45.4(c) is repealed and the 20 following substituted therefor:
 - (c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint including the details of any discipline imposed as a result of the 25 complaint.
 - 13. Paragraph 45.41(2)(b) of the said Act is amended by adding the words ", in the opinion of the Commission Chairman," after the words "under the control of the force as 30 modifié par substitution, aux mots « docu-
 - 14. The following is added after subsection 45.42(1) of the said Act:
 - (1.1) The Commissioner shall provide to the Commission Chairman any information, 35 de la Commission tous les renseignements et and provide access to any files the Commission Chairman requests in connection with an investigation or hearing of a complaint, but if the Commissioner is of the opinion that the publication of the information or the 40 renseignements sous la condition qu'ils ne contents of the files

- 11. L'article 45.39 de la même loi est modifié par substitution du numéro de para-(1), and by adding, after subsection (1), the 5 graphe 45.39(1) au numéro d'article 45.39 et par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
 - (2) Le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte doit fournir à l'agent ou à l'organisme qui enquête sur la plainte tous les renseignements qu'il possède au sujet des événements qui font l'objet de la 10 plainte.
 - (3) Les réponses données et les déclarations faites par le plaignant ou par le membre ou l'autre personne visée par la plainte au cours de l'enquête ne peuvent être utili-15 sées ou reçues dans aucune procédure civile, criminelle ou administrative autre qu'une procédure prévue par la présente loi.
 - 12. L'alinéa 45.4c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20
 - c) un résumé des mesure prises ou projetées pour régler la plainte, y compris les détails relatifs à toute mesure disciplinaire

imposée en raison de celle-ci.

- 13. L'alinéa 45.41(2)b) de la même loi est 25 ment pertinent placé sous la responsabilité de la Gendarmerie », des mots « document placé sous la responsabilité de la Gendarmerie que le président de la Commission estime perti-30 nent ».
- 14. L'article 45.42 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (1.1) Le commissaire fournit au président 35 lui permet d'avoir accès à tous les dossiers que celui-ci peut exiger relativement à une enquête ou à une audience concernant une plainte. Le commissaire peut fournir ces 40 seront divulgués à nul autre qu'au président

Clause 11: New subsections oblige the member to make a statement at the investigation concerning the event but gives protection against use of the statement other than for the purposes of this Act.

Article 11. - Nouveau. Oblige le membre à témoigner lors de l'enquête sur les faits relatifs à une plainte, mais lui accorde une immunité contre l'utilisation de son témoignage à d'autres fins que celles de la présente loi. the Commission Chaleman and the members

Clause 12: Section 45.4 of the said Act at present reads, in part:

"45.4 On completion of the investigation of a complaint, the Commissioner shall send to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint a report (a) a summary of the complaint; setting out

(b) the results of the investigation;

(c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint; and"

Clause 13: Subsection 45.41(2) of the said Act at present reads as follows:

"(2) Where a complainant refers a complaint to the Commission pursuant to subsection (1),

(a) the Commission Chairman shall furnish the Commissioner with a

copy of the complaint; and

(b) the Commissioner shall furnish the Commission Chairman with the notice under subsection 45.36(6) or the report under section 45.4 in respect of the complaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are relevant to the complaint."

Clause 14: New subsection giving the Commission Chairman better access to information in the possession of the Force.

Article 12. — Texte actuel du passage visé de l'article 45.4 : ulmos of ranolalimino 3 aft program (4)

« 45.4 Au terme de l'enquête, le commissaire transmet au plaignant et au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte un rapport comportant les éléments suivants :

b) les résultats de l'enquête; c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte; »

Article 13. — Texte actuel du paragraphe 45.41(2):

« (2) En cas de renvoi devant la Commission conformément au paragraphe (1):

a) le président de la Commission transmet au commissaire une copie

de la plainte;

b) le commissaire transmet au président de la Commission l'avis visé au paragraphe 45.36(6) ou le rapport visé à l'article 45.4 relativement à la plainte, ainsi que tout autre document pertinent placé sous la responsabilité de la Gendarmerie. »

Article 14. - Nouveau. Facilite au président de la Commission l'accès aux renseignements que la Gendarmerie possède.

- (a) would impede the investigation of a complaint; or
- (b) would reveal information referred to in section 45.45(11)

he may provide the information on condition 5 that it not be revealed to any person except the Commission Chairman and the members and staff of the Commission.

- 15. Subsection 45.42(3) of the said Act is repealed and the following substituted there- 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit : for:
- (3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is 15 warranted, the Commission Chairman may
 - (a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the 20 Commissioner sees fit:
 - (b) request the Commissioner to conduct a further investigation into the complaint and to report to the Commission Chairman on such further investigation;
 - (c) investigate the complaint further and then proceed according to paragraph (a);
 - (d) institute a hearing into the complaint;
 - (e) submit the complaint to mediation in 30 accordance with subsection 45.42(4), if the complainant and the member or other person whose conduct is brought into question by the complaint consent.
- (4) Where the Commission Chairman 35 submits a complaint to mediation, the Commission Chairman
 - (a) shall appoint a mediator who
 - (i) must be acceptable to the complainant, the member or other person whose 40 conduct is brought into question by the complaint, and to the Force,
 - (ii) may be a member of the Commission:
 - (b) shall direct the location of the media- 45 tion and the time at which it shall commence.

- de la Commission, aux membres ou au personnel de cette dernière, s'il estime que la publication de ces renseignements ou de ce que renferment ces dossiers:
 - a) soit nuirait à une enquête relative à une 5 plainte:
 - b) soit aurait pour effet de révéler des renseignements visés au paragraphe 45.45(11).
- 15. Le paragraphe 45.42(3) de la même loi 10
- (3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est 15 justifiée, peut :
 - a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;
 - b) soit demander au commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte et de lui faire rapport au sujet de ce complément d'enquête;
 - c) soit tenir une enquête plus approfondie 25 et procéder ensuite conformément à l'ali-
 - d) soit convoquer une audience au sujet de la plainte;
 - e) soit, si le plaignant et le membre ou 30 l'autre personne dont la conduite est mise en cause par la plainte y consentent, soumettre la plainte au processus de médiation visé au paragraphe (4).
- (4) Lorsqu'il soumet une plainte à la 35 Médiation médiation, le président de la Commission :
 - a) nomme un médiateur qui :
 - (i) doit être trouvé acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne dont la conduite est mise en 40 cause par la plainte et par la Gendarme-
 - (ii) peut être un membre de la Commission:
 - b) détermine l'endroit où se tiendront les 45 séances de médiation ainsi que le jour et l'heure de la première séance.

Mediation

Clause 15: Clarifies the Commission Chairman's options and provides for the option of mediation.

Subsection 45.42(3) of the said Act at present reads as follows:

- "(3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Commission Chairman may
 - (a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit;
 - (b) request the Commissioner to conduct a further investigation into the complaint; or
 - (c) investigate the complaint further or institute a hearing to inquire into the complaint."

Article 15. — Clarifie le choix de solutions offert au président de la Commission et lui donne la possibilité de recourir à la médiation.

Texte actuel du paragraphe 45.42(3):

- « (3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, peut :
 - a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;
 - b) soit demander au commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte;
 - c) soit tenir une enquête plus approfondie ou convoquer une audience pour enquêter sur la plainte. »

- (5) If the Commission Chairman is unable to find a mediator acceptable to the complainant, the member or other person and the Force, there shall be no mediation.
- (6) The Commission Chairman may make 5 rules governing the procedure to be followed by a mediator.
 - (7) The mediator
- (a) shall attempt to settle the complaint by mediation;
 - (b) may, if the mediator sees fit, hold the mediation proceedings in private.
 - (8) The mediator shall report to the Commission Chairman the results of the mediation.
 - (9) If the mediator's report contains a proposed settlement acceptable to the complainant, the member or other person and the Force, the Commission Chairman shall prepare a report setting out the settlement 20 and send it to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is brought in question by the complaint.
 - (10) If the mediator's report does not 25 contain a proposed settlement, the Commission Chairman shall proceed in accordance with subsection (3)(a), (b) or (c).
 - 16. Subsection 45.44(1) of the said Act is the members of the Commission to chair the hearing if more than one member has been assigned," immediately after the words "assign the member or members of the Commission to conduct the hearing". 35 l'audience, ».
 - 17. The said Act is further amended by adding the following subsection immediately after subsection 45.44(2):
 - (3) Where the Commission Chairman has section 45.43,
 - (a) any investigation that is then being carried out by the Force shall be suspended until such time as the Commission Chairman orders that it
 - (i) shall terminate, or

- (5) Si le président de la Commission est incapable de trouver un médiateur qui soit jugé acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne et par la Gendarmerie, il n'y a pas de médiation.
- (6) Le président de la Commission peut établir la procédure que le médiateur sera tenu d'observer.
- (7) Le médiateur tente d'arriver au règlement de la plainte par la médiation; il peut, 10 10 s'il le juge indiqué, procéder à la médiation à huis clos.
- (8) Le médiateur fait rapport des résultats de la médiation au président de la Commis-15 sion. 15
 - (9) Si le rapport du médiateur comporte une proposition de règlement trouvée acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne et par la Gendarmerie, le président de la Commission établit un rap-20 port exposant la proposition et le transmet au ministre, au commissaire, au plaignant ainsi qu'au membre ou à l'autre personne dont la conduite est mise en cause par la plainte.
 - (10) Si le rapport du médiateur ne com-25 porte pas de proposition de règlement, le président de la Commission procède conformément à l'alinéa 3a), b) ou c).
- 16. Le paragraphe 45.44(1) de la même loi amended by adding the words ", name one of 30 est modifié par insertion, après les mots 30 « désigne le ou les membres de la Commission qui tiendront l'audience, » de ce qui suit: « désigne, le cas échéant, celui des membres de la Commission qui présidera 35
 - 17. L'article 45.44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) Lorsque le président de la Commission instituted a hearing under section 45.42 or 40 a convoqué une audience, conformément à 40 l'article 45.42 ou à l'article 45.43 :
 - a) toute enquête déjà commencée par la Gendarmerie est suspendue jusqu'à ce que le président de la Commission :
 - (i) soit ordonne d'y mettre fin, 45

Clause 16: Subsection 45.44(1) of the said Act reads as follows:

"45.44 (1) Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection 45.42(3) or 45.43(1), the Commission Chairman shall assign the member or members of the Commission to conduct the hearing and send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant."

Clause 17: Provides for the Forces investigation to be suspended during a hearing.

Article 16. — Texte actuel du paragraphe 45.44(1):

« 45.44 (1) Le président de la Commission, s'il décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des paragraphes 45.42(3) ou 45.43(1) désigne le ou les membres de la Commission qui tiendront l'audience, transmet un avis écrit de sa décision au ministre et en signifie copie au ministre, au commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant. »

Article 17. — Prévoit la suspension de l'enquête de la Gendarmerie pour la durée de l'audience.

- (ii) may be continued;
- (b) any discipline that has been ordered as a result of an investigation by the Force into the complaint, shall be suspended until the hearing is completed and the 5 Commissioner has received a report thereon pursuant to subsection 45.43(3) after which the Commissioner may continue, cancel or vary the discipline.
- 18. Subsection 45.45(4) of the said Act is 10 amended by striking out the words "(a), (b) and (c)" and substituting therefor the words "(a), (b), (c), and (d)".
- 19. Subsection 45.45(6) of the said Act is amended by adding immediately after the 15 words "represented by counsel" the following words:

and may authorize the payment of such fees to the counsel as the Commission deems reasonable in the circumstances, and in 20 accordance with guidelines approved and made public by the Commission, providing money has been appropriated to the purpose by Parliament.

- 20. The said Act is further amended by 25 adding the following immediately after subsection 45.45(8):
- (8.1) The member of the Force or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall give the hearing all 30 information known to the member or other person concerning the events that form the basis of the complaint.
- (8.2) No answer or statement made by the complainant or the member or other person 35 to the hearing shall be used or receivable in any civil, criminal or administrative proceedings other than a proceeding under this Act.
- 21. Section 45.45(14) of the said Act is repealed and the following substituted there- 40 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : for:
- (14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the 45 ment à la plainte qu'elle estime indiquées et

- (ii) soit permette qu'elle soit poursuivie;
- b) les mesures disciplinaires ordonnées en conséquence d'une enquête menée par la Gendarmerie au sujet de la plainte sont suspendues jusqu'à la réception par le 5 commissaire, à la suite de l'audience, du rapport visé au paragraphe 45.43(3); le commissaire peut alors les rétablir, les annuler ou les modifier.
- 18. Le paragraphe 45.45(4) de la même loi 10 est modifié par substitution, aux mots « a), b), et c) » des mots « a), b), c) et d)».
- 19. Le paragraphe 45.45(6) de la même loi est modifié par adjonction, après les mots « par avocat » de ce qui suit : 15

Elle peut autoriser le paiement à l'avocat des honoraires qu'elle juge raisonnables dans les circonstances et conformes aux lignes directrices approuvées et publiées par elle, pourvu que les crédits nécessaires à cette fin 20 aient été approuvés par le Parlement.

- 20. L'article 45.45 de la même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe (8), de ce qui suit :
- (8.1) Le membre de la Gendarmerie ou 25 l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte doit, lors de l'audience, fournir tous les renseignements qu'il possède au sujet des événements qui font l'objet de la plainte.
- (8.2) Les réponses données et les déclara-30 tions faites par le plaignant ou par le membre ou l'autre personne visée par la plainte au cours de l'audience ne peuvent être utilisées ou reçues dans aucune procédure civile, criminelle ou administrative autre qu'une 35 procédure prévue par la présente loi.
- 21. Le paragraphe 45.45(14) de la même
- (14) Au terme de l'audience, la Commission établit un rapport écrit où elle énonce les 40 conclusions et les recommandations relative-

Clause 18: Subsection 45.45(4) of the said Act at present reads as follows:

"(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c)."

Clause 19: Subsection 45.45(6) of the said Act at present reads as follows:

"(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel."

Clause 20: New subsections will oblige the member to give a statement at the hearing but gives protection against use of the statement other than for the purposes of this Act.

Article 18. — Texte actuel du paragraphe 45.45(4):

« (4) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a, b) et c). »

Article 19. — Texte actuel du paragraphe 45.45(6):

« (6) La Commission doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat. »

Article 20. — Nouveau. Oblige le membre à témoigner à l'audience, mais lui accorde une immunité contre l'utilisation de son témoignage à d'autres fins que celles de la présente loi.

Clause 21: Subsection 45.45(14) of the said Act at present reads as follows:

"(14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission sees fit."

Article 21. — Texte actuel du paragraphe 45.45(14):

« (14) Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées. »

Commission sees fit and shall send it to the Minister, the Commissioner, the parties and to any other person who has satisfied the Commission that the person has a substantial and direct interest in the complaint, pursuant to subsection (5) hereof, and has participated in the hearing.

22. The said Act is further amended by adding immediately after section 45.47 10 thereof, the following sections:

R.S. c. P-21

45.48 The Privacy Act does not apply to the provision of a report to any person pursuant to this Part, or to information provided pursuant to section 45.50 or 45.51.

Final report public

- 45.49(1) A final report made pursuant to 15 this Part is a public document and the Commission shall make it available for inspection to any person so requesting and supply a copy on payment of a reasonable fee.
- (2) Notwithstanding subsection (1), the 20 Commission may order that a part of a report be not made public if it is of the opinion that, because of the particular facts of the complaint in question, publication of
 - (a) would impede the investigation of a complaint; or
 - (b) would reveal information referred to in section 45.45(11)

but shall not exercise a power under para-30 graphs (a) or (b) to a degree that the report as released does not reveal in general terms, the substance of the complaint, the findings of the investigation or hearing and the action taken as a result.

Report of action

45.50 Within sixty days after receiving a report pursuant to section 45.46(3) hereof, the Commissioner shall give a report to the Minister, the parties and any person who has satisfied the Commission that the person has 40 a substantial and direct interest in the complaint pursuant to subsection 45.45(5) hereof and has participated in the hearing, of the

elle le transmet au ministre, au commissaire, aux parties et à toute autre personne avant participé à l'audience qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte conformément au paragraphe 5

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45.47, de ce qui suit :

45.48 La Loi sur la protection des renseignements personnels ne vise pas la communi- 10 cation à quiconque d'un rapport visé par la présente partie ni les renseignements fournis en application de l'article 45.50 ou 45.51.

45.49(1) Le rapport final établi en application de la présente partie constitue un 15 est public document public; la Commission doit le laisser consulter par quiconque demande à le faire et en fournir des exemplaires movennant le paiement de frais raisonnables.

Le rapport final

- (2) Par dérogation au paragraphe (1), la 20 Commission peut interdire qu'une partie d'un rapport soit rendue publique si elle estime qu'à cause des circonstances particulières de la plainte en cause, la publication de 25 cette partie du rapport :
 - a) soit nuirait à une enquête relative à une plainte:
 - b) soit aurait pour effet de révéler des renseignements visés au paragraphe 30 45.45(11).

Cependant, la Commission ne doit pas exercer le pouvoir prévu aux alinéas a) ou b) au point de ne pas indiquer, dans son rapport, au moins en termes généraux, l'objet de la 35 plainte, les conclusions de l'enquête ou de 35 l'audience et les mesures prises en conséquence.

45.50 Dans les soixante jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe 45.46(3), le commissaire transmet au minis-40 tre, aux parties et à toute personne ayant participé à l'audience qui a convaincu la Commission, conformément au paragraphe 45.45(5), qu'elle avait un intérêt direct et

Rapport des mesures prises Clause 22: Adds new sections to remove certain conflicts with the *Privacy Act*; to make the final report a public document; to provide for a report of action taken; and to provide for a report to the province affected.

Article 22. — Nouveau. Supprime tout conflit avec la Loi sur la protection des renseignements personnels, fait du rapport final un document public et oblige à faire rapport des mesures prises et rapport à la province concernée.

action he has taken with respect to the findings in the final report, and of any further action to be taken.

Report to province involved

45.51 Where a complaint is based on a matter arising in or relating to a province for which an arrangement has been entered into under section 20, the Commission shall provide to the officer in command of the Force in that province, a copy of every interim and final report made with respect to 10 the matter, and the report referred to in section 45.50.

réel dans la plainte, un rapport sur les mesures qu'il a prises relativement aux conclusions du rapport final et sur les autres mesures à prendre.

45.51 Lorsque la plainte porte sur des faits 5 Rapport à la 5 survenus dans une province qui a conclu des arrangements conformément à l'article 20, ou qui la concernent, la Commission fournit à l'officier qui commande la Gendarmerie dans cette province une copie de tous les 10 rapports intérimaires et du rapport final établis relativement à ces faits ainsi qu'une copie du rapport visé à l'article 45.50.

province concernée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-273

(télécommunications)

BILL C-273

(telecommunications)

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

First reading, September 19, 1991

Première lecture le 19 septembre 1991

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

PROJET DE LOI C-273

An Act to amend the Railway Act (telecommunications)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (télécommunications)

R.S., c. R-3; R.S., c. 11 (1st Supp.), cc. 20,37 (2nd Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1988, cc. 40, 49, 1990, c. 6, 1991, c. 11 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. R-3; L.R., ch. 11 (1esuppl.), ch. 20, 37 (2esuppl.), ch. 28 (3esuppl.); 1988, ch. 40, 49, 1990, ch. 6, 1991, ch. 11

- 1. (1) Section 339 of the Railway Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:
- 1. (1) L'article 339 de la *Loi sur les che*mins de fer est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

Application to Her Majesty (1.1) The provisions of this Act that are 5 applicable to companies are binding on Her Majesty in right of Canada or a province in their application to the telegraph and telephone systems, lines and business of those companies.

(1.1) Les dispositions de la présente loi applicables aux compagnies lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province en tant qu'elles régissent leurs réseaux, lignes et opérations télégraphiques ou téléphoniques.

Obligation de 5 Sa Majesté

- (2) All that portion of subsection 339(2) of the said Act preceding the definition "company" is repealed and the following substituted therefor:
- (2) Le passage du paragraphe 339(2) de la même loi qui précède la définition de « che-10 min de fer » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interpretation

- (2) For purposes of the <u>application of 15</u> subsection (1), <u>and in subsection (1.1)</u>,
- (2) Les définitions qui suivent valent pour l'application des paragraphes (1) et (1.1).

Définitions

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: (1) New.

Article 1, (1). — Nouveau.

- (2) This amendment is consequential on subclause (1).
- (2). Découle du paragraphe (1).

C-274

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

PROJET DE LOI C-274

An Act to provide for the conversion to civilian uses of technologies and skills used in the nuclear weapons industry Loi prévoyant la conversion à des usages civils des technologies et des compétences techniques utilisées dans l'industrie de l'armement nucléaire

First reading, September 19, 1991

Première lecture le 19 septembre 1991

Mr. Heap

M. HEAP

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

ACAMAD UC 23M BILL C-274

PROJET DE LOI C-274

An Act to provide for the conversion to civilian uses of technologies and skills used in the nuclear weapons industry

Loi prévoyant la conversion à des usages civils des technologies et des compétences techniques utilisées dans l'industrie de l'armement nucléaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the Nuclear Weapons Economic Conversion Act.

Definitions

2. In this Act.

"committee" « comité »

"committee" means an economic conversion planning committee established under section 5:

"conversion plan" « plan de conversion »

under section 6:

"facility" « installation » "facility" means a facility where a nuclear weapons contractor produces, repairs, modifies, stores or handles nuclear weap- 15 ons material;

"fund" « fonds » "fund" means a fund established under section 9:

"Minister" « ministre » "Minister" means such member of the Oueen's Privy Council for Canada as is 20 designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"nuclear weapons contract' « contrat d'armement nucléaire »

"nuclear weapons contract" means a contract under which a corporation, agency or other establishment agrees to produce, 25 repair, modify, store or handle nuclear weapons material;

1. Loi sur la conversion économique de 5 Titre abrégé 5 l'industrie de l'armement nucléaire.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« comité » Comité de conversion économique constitué conformément à l'article 5.

"conversion plan" means a plan established 10 « contrat d'armement nucléaire » Contrat aux termes duquel une personne morale, un organisme ou un établissement quelconque convient de produire, réparer, adapter, entreposer ou manutentionner du matériel 15 militaire nucléaire.

« entrepreneur en armement nucléaire », « entrepreneur » Personne morale, organisme ou établissement quelconque qui conclut ou exécute un contrat d'armement 20 pon contractor nucléaire.

« fonds » Fonds constitué conformément à l'article 9.

« installation » Installation où un entrepreneur en armement nucléaire produit, 25 répare, adapte, entrepose ou manutentionne du matériel militaire nucléaire.

« matériel militaire nucléaire » Pièce d'armement, munitions, équipement, fournitures ou services spécialisés, destinés principale- 30 pon material ment soit à la production, au transport ou

Définitions

« comité » "committee"

« contrat d'armement nucléaire » "nuclear weapon contract"

« entrepreneur en armement nucléaire » "nuclear wea-

« fonds » "fund" « installation »

"facility"

« matériel mili-

taire nucléaire » "nuclear wea-

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prepare for the termination of contracts for the production, repair, modification, storage or handling of materials used for nuclear weapons by encouraging the conversion of technologies and skills developed or used in those nuclear weapons contracts to projects that serve the civilian sector and by preparing for the employment of individuals whose jobs may be lost by the termination of those nuclear weapons contracts.

The Bill requires companies that enter into or have a nuclear weapons contract to establish a committee to assist in the preparation for conversion of the plant to civilian purposes and in the retraining of employees. The committees are to be composed of equal numbers of representatives of the company and of the employees and of non-voting representatives from the community.

The Bill provides for benefits to be paid to employees who lose their jobs as a result of the termination of a nuclear weapons contract.

tue dans chacung de ses installations.

A company that enters into or has a nuclear weapons contract is required to set up a fund to carry out the purposes of the Bill and to deposit annually into that fund 2.5 per cent of its gross revenue from that contract in that year. Companies and committees are also to seek additional sources of funding to carry out the purposes of the Bill.

The Bill gives the Minister discretion to assist committees and companies in preparing for and carrying out conversion plans.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de prendre des dispositions en vue de préparer l'expiration des contrats de production, de réparation, d'adaptation, d'entreposage ou de manutention du matériel utilisé pour l'armement nucléaire en favorisant, d'une part, la conversion des technologies et des compétences techniques développées ou utilisées dans le cadre de ces contrats à une utilisation dans des entreprises desservant le secteur civil et en assurant, d'autre part, la prise de dispositions en vue de l'emploi des gens susceptibles d'être mis en chômage par suite de l'expiration de ces contrats.

Il oblige les entreprises qui concluent un contrat d'armement nucléaire, ou qui sont déjà parties à un tel contrat, à constituer un comité chargé d'aider à la préparation de la conversion de l'usine à des usages civils et au recyclage de ses salariés. Les comités se composeraient d'un nombre égal de représentants de l'entreprise et de ses salariés ainsi que de représentants venant d'une municipalité ou d'un village qui n'auraient pas le droit de vote.

Il prévoit le versement de prestations aux salariés mis en chômage par suite de l'expiration d'un contrat d'armement nucléaire.

Il est fait obligation à l'entreprise qui conclut un tel contrat ou est partie à un tel contrat de constituer un fonds pour la réalisation des objets du projet de loi et d'y verser annuellement 2,5 p. 100 de ses recettes brutes réalisées durant l'année en cause dans le cadre de ce contrat. Les entreprises et les comités devront en outre rechercher des sources supplémentaires de financement pour la réalisation des objets du projet de loi.

Le projet de loi donne au ministre le pouvoir discrétionnaire de prêter assistance aux comités et aux entreprises en ce qui concerne l'élaboration et la réalisation des plans de conversion.

"nuclear weapons contractor « entrepreneur en armement nucléaire »

"nuclear weapons material' « matériel militaire nucléaire » "nuclear weapons contractor" or "contractor" means a corporation, agency or other establishment that is engaged in or enters into a nuclear weapons contract:

"nuclear weapons material" means any item 5 of weaponry, munitions, equipment or specialized supplies or services intended for use primarily in the production, transportation or testing of nuclear weapons or associated equipment or in the deployment 10 of nuclear weapons.

Restriction

3. This Act does not apply to the departments named in Schedule I of the Financial Administration Act or to the corporations named in Schedule II or III of the said Act. 15

Economic conversion program

4. A nuclear weapons contractor shall establish and maintain programs in accordance with this Act to prepare for the termination of its nuclear weapons contract by encouraging the conversion of technologies 20 and skills developed or used in that contract to projects that serve the civilian sector and by preparing for the employment of individuals whose jobs may be lost by the termination of that contract.

Economic conversion planning committee established

5. (1) A nuclear weapons contractor shall establish an economic conversion planning committee at each of its facilities forthwith upon entering into a nuclear weapons contract and shall cause it to be maintained 30 thereafter.

Idem

(2) Where a nuclear weapons contract has been entered into before this Act comes into force, the contractor shall establish the economic conversion planning committee 35 forthwith upon the coming into force of this Act.

Composition

(3) A committee shall be composed of not fewer than six members, with at least half of the members representing the employees at 40 the facility and the remaining members representing the contractor.

Idem

The members representing the employees at the facility shall be selected 45 from time to time,

- à l'essai d'armes nucléaires ou de matériel connexe, soit au déploiement d'armes nucléaires.
- « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« plan de conversion » Plan établi conformément à l'article 6.

« plan de conversion » "conversion 10 plan

« ministre » "Minister"

3. La présente loi ne s'applique pas aux ministères mentionnés à l'annexe I de la Loi sur la gestion des finances publiques ni aux personnes morales mentionnées aux annexes II ou III de la même loi.

Exception

Programme de 4. L'entrepreneur en armement nucléaire conversion écoétablit et maintient conformément à la nomique présente loi des programmes destinés à préparer la venue à expiration de son contrat d'armement nucléaire en favorisant la con-20 version des technologies et des compétences techniques développées ou utilisées pour ce contrat pour utilisation dans des entreprises desservant le secteur civil et en assurant la prise de dispositions en vue de l'emploi des 25 personnes susceptibles de perdre leur emploi par suite de l'expiration de ce contrat.

5. (1) Dès la conclusion d'un contrat d'armement nucléaire, l'entrepreneur constitue dans chacune de ses installations un 30 nomique comité de conversion économique.

Constitution d'un comité de conversion éco-

- (2) Dans le cas d'un contrat d'armement nucléaire conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'entrepreneur constitue le comité de conversion économique dès l'entrée 35 en vigueur de la présente loi.
- (3) Le comité se compose d'au moins six membres, dont au moins la moitié sont des représentants des salariés de l'installation et les autres des représentants de l'entrepre-40 neur.
- (4) Les membres représentant les salariés de l'installation sont choisis :

Composition

Idem

Conversion économique de l'Industrie de l'armenent nucléaire

Il érige en infraction le fait de contrevenir à une disposition de la loi et fixe la peine maximale à 10 000 \$, dans le cas des particuliers, et à 100 000 \$, dans le cas des sociétés.

The Bill makes it an offence to contravene any provision of the Act and the maximum penalty for a contravention is set at \$10,000 for individuals and at \$100,000 for corporations.

ested by the employees if none of them 3 th dans lo cas od les salariés no sont represented by a union bargaining sentés par ancune unité de négociation de la syndicale, par les représentants élus publicales par les représentants élus p

Community (5) I

voting members of the committee not none than three persons who reside in the munici-1 pality or village in which a facility is located and whose names were suggested by the municipality or village council.

Office spect

(b) A nuclear weapons contractor shall provide free of charge to its committeed whatever office space, furniture and office supplies that the committee reasonably needs to carry out its functions.

Committee

allow members of the committee to attend 2 meetings and carry on their duties for the committee during the working day and any time spent for the committee shall be computed as working time for the purposes of computing remaneration and benefits.

Functions of

6. (1) It is the function at a committee to, (a) develop and review a comprehensive

(i) for converting the facility to productive activities that are acceptable to the 30 contractor and not related to nuclear versions nurrowes.

(ii) for providing the benefits required by this Act for those employees who lose their jobs as a result of the termination

(iii) for unisting these employees who will not be employed by the contractor after the conversion in finding reason-

(b) oversee the implementation of the plan described in slaves (a) when the nuclear weapons contract is terminated or com-

(a) ensure that the facility provides occur 4 pational retraining and re-employment

syndicule, par les représentants élus pur eux démourai quement.

(5) Le ministre nomme, en tant que membres du comité qui n'ont pas droit de rote, su plus trois personnes out résident dans le plus trois personnes out résident dans le

ires du comité qui n'ont pas droit de rote, au l' plus trois personnes qui résident dans la municipalité ou le village dans lequel est sliuée l'installation et dunt les noms sont suggérés par le consoil de la municipalité ou du village.

(6) L'entrepoment en acmement auclèsite fournit gratustement it son comité les tocaux, l'amenblement et les fournitures de bureau dont le comité a autouilement basoin pour remplir ses fonctions.

emplir ses functions.

(7) L'entrepreneur en armament nucléaire permet nux membres du comité de participer aux réunions et de s'acquitter de leurs force tions dans le cadre des resvaux du comité, les heures consacrées à ces travaux sont comp- 25 tées comme des heures de travail aux fins du calcul de la rémunération et des avantages

d. (1) Le comité a pour mission :

plan d'action global portant sur les points sursants;

activités de production non liées à l'apprendent de l'apprende

(ii) le versement des prestations prescrites par la présente loi nux salariés perdant laur emploi par suite de l'expira-

rion du contrat d'armement nucléaire,
(iil) l'assistance aux salariés qui ne
aront plus caployés par l'entreprensur
après la conversion pour ieur permettre

A) de surveiller la mise en oeuvre du plan
prevu à l'aiméa a) après l'arpiration du
contrat d'armement ne élégies;

c) de suffice de sons l'éconolités affectes.

Contrat d'armement ne élégies;

c) de suffice de sons l'éconolités affectes aff

cy de venter a ce que i memialion entre un programme de recyclese et des services

(a) by the union bargaining units if the employees or some of them are represented by one or more union bargaining units; or

(b) by representatives democratically elected by the employees if none of them 5 are represented by a union bargaining

Community representatives

(5) The Minister shall appoint as nonvoting members of the committee not more than three persons who reside in the munici-10 plus trois personnes qui résident dans la pality or village in which a facility is located and whose names were suggested by the municipality or village council.

Office space

(6) A nuclear weapons contractor shall provide free of charge to its committee 15 fournit gratuitement à son comité les locaux. whatever office space, furniture and office supplies that the committee reasonably needs to carry out its functions.

Committee

(7) A nuclear weapons contractor shall allow members of the committee to attend 20 permet aux membres du comité de participer meetings and carry on their duties for the committee during the working day and any time spent for the committee shall be computed as working time for the purposes of computing remuneration and benefits.

Functions of committee

- 6. (1) It is the function of a committee to.
- (a) develop and review a comprehensive plan.
 - (i) for converting the facility to productive activities that are acceptable to the 30 contractor and not related to nuclear weapons purposes,
 - (ii) for providing the benefits required by this Act for those employees who lose their jobs as a result of the termination 35 of the nuclear weapons contract, and
 - (iii) for assisting those employees who will not be employed by the contractor after the conversion in finding reasonable alternative employment; 40
- (b) oversee the implementation of the plan described in clause (a) when the nuclear weapons contract is terminated or completed;
- (c) ensure that the facility provides occu- 45 pational retraining and re-employment

- a) dans le cas où les salariés ou certains d'entre eux sont représentés par une ou plusieurs unités de négociation syndicales, par celles-ci:
- b) dans le cas où les salariés ne sont repré- 5 sentés par aucune unité de négociation syndicale, par les représentants élus par eux démocratiquement.
- (5) Le ministre nomme, en tant que membres du comité qui n'ont pas droit de vote, au 10 d'une municipamunicipalité ou le village dans lequel est située l'installation et dont les noms sont suggérés par le conseil de la municipalité ou du village.

(6) L'entrepreneur en armement nucléaire l'ameublement et les fournitures de bureau dont le comité a normalement besoin pour remplir ses fonctions. 20

Locaux

Représentants

(7) L'entrepreneur en armement nucléaire aux réunions et de s'acquitter de leurs fonctions dans le cadre des travaux du comité: les heures consacrées à ces travaux sont comp-25 tées comme des heures de travail aux fins du 25 calcul de la rémunération et des avantages sociaux.

Travaux du

6. (1) Le comité a pour mission :

a) d'élaborer et de réviser au besoin un 30 plan d'action global portant sur les points suivants:

(i) la conversion de l'installation à des activités de production non liées à l'armement nucléaire et convenant à 35 l'entrepreneur.

(ii) le versement des prestations prescrites par la présente loi aux salariés perdant leur emploi par suite de l'expiration du contrat d'armement nucléaire, 40

(iii) l'assistance aux salariés qui ne seront plus employés par l'entrepreneur après la conversion pour leur permettre de trouver un nouvel emploi acceptable;

b) de surveiller la mise en oeuvre du plan 45 prévu à l'alinéa a) après l'expiration du contrat d'armement nucléaire;

c) de veiller à ce que l'installation offre un programme de recyclage et des services Fonctions du

counselling services, or ensure that such retraining and services are provided by an approxy outside the facility, for all cirployees whose jobs are lost, whether temperarily or permanently, as a result of the termination or completion of a nuclear weapons contracts and

(a) assist the contractor in seaking outside sources of funding, as needed, to carry out the nursous of this Act.

January 19

(2) In developing a conversion plan, the committee shall attempt to maximize the extent to which the personnel required for the efficient operation of the converted facility can be drawn from personnel temployed by the facility before the conversion.

Velocito no apprendiction plant

2. (1) If a committee is not able to agree on a conversion plan, the committee shall make a report to the Minister containing the 20 recommendations of the representatives of the employees and of the contractor and the opinions of non-voting members of the committee.

Constance from

(2) Where the Minister receives a report 2: referred to in subsection (1), he shall assist the committee in whatever way he considers appropriate in formulating and carrying out a plan for providing the benefits required under section 8 and assist employees in 36 obtaining alternative employment.

of attyrone or

8. It an employee temporarily or permanently loses a job as a roxult of the termination of a nuclear weapons contract and the employee is eligible to receive benefits under 3 the Unemployee is eligible to receive benefits under 3 tractor shall pay from the fund to that tractor shall pay from the fund to that comployee a benefit that when combined with the benefit received under the Unemployed the benefit that when combined with the benefit received under the Unemployed the employee's annual rather or wages the employee's annual rather or wages immediately preceding the loss.

Money berglan

9. (1) A nuclear weapons contractor shall establish a fund to asslet in carrying out a conversion plan and shall contribute annually duto the fund an account equal to 2.5 per cent into the fund an account equal to 2.5 per cent

d'orientation en marière de récomploi à tous les salariés eyant perdu leur emploi, temporairement de l'expiration d'un contrat d'armenent de l'expiration d'un contrat d'armenent mucléaire, on à de que de respalage et ces sarrices leur toinn affents pat du ceganisme externa

 d'aider l'entrepreneur à transer des sources externes de financ ment, mi besoin, pour la réalisation des objets de la 10 présente les.

(2) Dans son plan de convertion, le comité l' doit s'efforcer de maximiser la possibilité de faire appet au personnel employé par l'installation avant la conversion pour constituer le 15 personnel requis pour l'exploitation efficace de l'installation convertie.

7. (1) Le comité qui ne peut arrivar 2 un accord sur un plan de conversion présente au ministre un rapport où figurent les recom-2 mandations des représentants des salariés et de ceux de l'entrepreneur ainsi que les opinions des membres du comité qui n'ont pas

(2) Loseque le miniare regoit le rapport 25 Autons prévu an paragraphe (1), il prête son aurisindiquée, comité, sous touts forme qu'il juge indiquée, pour la formulation et la réalisation d'un plan pour le paiement des presentions presentes par l'article 8 et il autiste les sains 30 riés dans la recherche d'un autre emploi.

8. Lorsqu'un salarié perd son emploi, Prestation en emporairement ou définitivement, par sulte mis un selec l'expiration d'un conirat d'arme neur ucléaire et qu'il est admissible aux presta-35

tions prévues par la Lot sur l'assuvancechôntage, l'entrepreneur verse au salarié, cur le l'onds, des présentions telles que le total de celles-ci et des prestations que le salarié

tonene sous se rejame de la sem ener erre en en commercia de la qualre-vingt-dia pour cent de son traitément ou salaire annuel au groment de la perte de son emploi :

3. (1) L'entreproneur en armement "massassat de nucleaire constitue un fonds d'aide de le 45 plan réalisation d'un plan de convenion en il terre nonveillement une sameur égale à 2,5 pour nouveillement une sameur égale à 2,5 pour

counselling services, or ensure that such retraining and services are provided by an agency outside the facility, for all employees whose jobs are lost, whether temporarily or permanently, as a result of 5 the termination or completion of a nuclear weapons contract; and

(d) assist the contractor in seeking outside sources of funding, as needed, to carry out the purposes of this Act.

Personnel

(2) In developing a conversion plan, the committee shall attempt to maximize the extent to which the personnel required for the efficient operation of the converted facility can be drawn from personnel 15 employed by the facility before the conver-

Where no agreement on conversion plan

7. (1) If a committee is not able to agree on a conversion plan, the committee shall make a report to the Minister containing the 20 ministre un rapport où figurent les recom- 20 recommendations of the representatives of the employees and of the contractor and the opinions of non-voting members of the committee.

Assistance from Minister

(2) Where the Minister receives a report 25 referred to in subsection (1), he shall assist the committee in whatever way he considers appropriate in formulating and carrying out a plan for providing the benefits required obtaining alternative employment.

Benefits to employees

8. If an employee temporarily or permanently loses a job as a result of the termination of a nuclear weapons contract and the the Unemployment Insurance Act, the contractor shall pay from the fund to that employee a benefit that when combined with the benefit received under the Unemployment Insurance Act equals ninety per cent of 40 the employee's annual salary or wages immediately preceding the loss.

Money for plan

9. (1) A nuclear weapons contractor shall establish a fund to assist in carrying out a conversion plan and shall contribute annually 45 into the fund an amount equal to 2.5 per cent

d'orientation en matière de réemploi à tous les salariés ayant perdu leur emploi, temporairement ou définitivement, par suite de l'expiration d'un contrat d'armement nucléaire, ou à ce que ce recyclage et ces 5 services leur soient offerts par un organisme externe:

d) d'aider l'entrepreneur à trouver des sources externes de financement, au besoin, pour la réalisation des objets de la 10 présente loi.

(2) Dans son plan de conversion, le comité doit s'efforcer de maximiser la possibilité de faire appel au personnel employé par l'installation avant la conversion pour constituer le 15 personnel requis pour l'exploitation efficace de l'installation convertie.

7. (1) Le comité qui ne peut arriver à un accord sur un plan de conversion présente au mandations des représentants des salariés et de ceux de l'entrepreneur ainsi que les opinions des membres du comité qui n'ont pas droit de vote.

Défaut d'accord sur le plan de conversion

Personnel

- (2) Lorsque le ministre reçoit le rapport 25 Assistance du ministre prévu au paragraphe (1), il prête son assistance au comité, sous toute forme qu'il juge indiquée, pour la formulation et la réalisation d'un plan pour le paiement des prestations under section 8 and assist employees in 30 prescrites par l'article 8 et il assiste les sala-30 riés dans la recherche d'un autre emploi.
- 8. Lorsqu'un salarié perd son emploi. temporairement ou définitivement, par suite de l'expiration d'un contrat d'armement employee is eligible to receive benefits under 35 nucléaire et qu'il est admissible aux presta-35 tions prévues par la Loi sur l'assurancechômage, l'entrepreneur verse au salarié, sur le fonds, des prestations telles que le total de celles-ci et des prestations que le salarié touche sous le régime de la Loi sur l'assu-40 rance-chômage soit égal à quatre-vingt-dix pour cent de son traitement ou salaire annuel au moment de la perte de son emploi.
 - 9. (1) L'entrepreneur en armement nucléaire constitue un fonds d'aide à la 45 plan réalisation d'un plan de conversion où il verse annuellement une somme égale à 2,5 pour

Prestations versées aux sala-

Financement du

of the certificier's gross revenue of all

(2) A contractor, with the assistance of the committee, shall attempt to obtain whatever additional money for the fund that the committee considers necessary to carry out the conversion plan.

(3) The committee shall manage the fund

(4) If there is not enough money in a fund it to properly every out a conversion plan, the committee shall apply the money first, for providing the benefits to employees required under section 8, second, for assisting employees who tose their jobs in retraining the and in obtaining alternative employment and third, in financing any retooling of the facility required to carry out the conversion plan.

(5) If, after the assistance of the Minister, 2 a committee is unable to agree on a conversion plan. It shall apply the money in the final first, for providing the benefits to employees required under section 8 and second, for assisting amployees who lose their 2 second, for assisting amployees who lose their 2 iobs in retraining and in obtaining alternative employment.

10. The Minister may offer whatever considers appropriate to a committee or a contractor, including.

(a) developing and coordinating informa-

(i) critical issues that should be addressed in formulating a conversion plan.

(ii) organizations and individual consultants who might be of assistance to committees in fermulating a conversion party.

(tii) the issues involved in the retraining 40 of personnel, and

(b) satelling the committee and the con-

11. (1) A nuclear weapons contractor shall cause its committee to report to the Minister 4:

100 de ses receites brutes de l'année récul-

(2) L'entrapreneur s'efforce d'obtenir, la avec l'aide du comité, les nommes supplementaires que ce dernier juge nécessaires à la 5 réalisation du plan de conversion.

(3) Le comité est charge de la gention du Cente de

(4) S'll n'y a pas assex d'argent dans le Affatation de fonds pour moner à bonne fin le plan de [1] resurte conversion, le compté affacte le somme disponitée en premier lieu au patement des prestantions prescrites par l'article 8, en deaxième lieu à l'aide aux salariés qui perdeut leur comploi, pour leur recyclage et l'obsention 15 d'un autre emploi, et en troislème lieu te cas d'un autre emploi, et en troislème lieu te cas déchéant, au (maprement du récutifique de l'installation nécessaire à la réalisation du plan de conversion.

(5) Le comité qui, en dépit de l'nide do 20 mentre d'accord sur un plan de conversion, affecte la somme disponible dans le fonds d'abord au paiement des prestations prescrites par l'article 8, et canulte à l'aide aux salariés qui perdent leur 25 emploi, pour leur recyclage et l'abtention d'un autre emploi.

10. Le ministre peut offrir au comité et à A

O indiques, y compris;

a) la mise au point et la coordination de l'information relative;

(i) aux éléments critiques à considérer dans la fai nulation d'un pian de conver-

(ii) aux organismes et aux experteconseils susceptibles d'être utiles qui condté pour la formulation d'un plan du conversion.

(iii) nux questions de recyclige du 10

b) l'aprort au comité et à l'entrepreneur d'une assistance pour la réalisation du plan de conversion.

11. (1) L'entreprenduct on princhique 45 livreur nuvelleire veille à ce que son com le farse port su ministre, dans l'année suivant en

and the second

Allacation of

zuntil

Audstance from

Report to Mi

of the contractor's gross revenue of all nuclear weapons contracts for that year.

Idem

(2) A contractor, with the assistance of the committee, shall attempt to obtain whatever additional money for the fund that the committee considers necessary to carry out the conversion plan.

Management of fund

(3) The committee shall manage the fund.

Allocation of money

(4) If there is not enough money in a fund 10 to properly carry out a conversion plan, the committee shall apply the money first, for providing the benefits to employees required under section 8, second, for assisting employees who lose their jobs in retraining 15 and in obtaining alternative employment and third, in financing any retooling of the facility required to carry out the conversion plan.

Idem

(5) If, after the assistance of the Minister, 20 a committee is unable to agree on a conversion plan, it shall apply the money in the fund first, for providing the benefits to employees required under section 8 and second, for assisting employees who lose their 25 jobs in retraining and in obtaining alternative employment.

Assistance from

- 10. The Minister may offer whatever assistance he considers appropriate to a committee or a contractor, including,
 - (a) developing and coordinating information concerning.
 - (i) critical issues that should be addressed in formulating a conversion
 - (ii) organizations and individual consultants who might be of assistance to committees in formulating a conversion plan,
 - (iii) the issues involved in the retraining 40 of personnel; and
 - (b) assisting the committee and the contractor in carrying out the conversion plan.

Report to Min-

11. (1) A nuclear weapons contractor shall

- 100 de ses recettes brutes de l'année résultant de ses contrats d'armement nucléaire.
- (2) L'entrepreneur s'efforce d'obtenir, avec l'aide du comité, les sommes supplémentaires que ce dernier juge nécessaires à la 5 réalisation du plan de conversion.

(3) Le comité est chargé de la gestion du

Gestion du

Affectation des

Idem

- (4) S'il n'y a pas assez d'argent dans le fonds pour mener à bonne fin le plan de 10 conversion, le comité affecte la somme disponible en premier lieu au paiement des prestations prescrites par l'article 8, en deuxième lieu à l'aide aux salariés qui perdent leur emploi, pour leur recyclage et l'obtention 15 d'un autre emploi, et en troisième lieu le cas échéant, au financement du réoutillage de l'installation nécessaire à la réalisation du plan de conversion.
- (5) Le comité qui, en dépit de l'aide du 20 Idem ministre, ne peut se mettre d'accord sur un plan de conversion, affecte la somme disponible dans le fonds d'abord au paiement des prestations prescrites par l'article 8, et ensuite à l'aide aux salariés qui perdent leur 25 emploi, pour leur recyclage et l'obtention d'un autre emploi.

10. Le ministre peut offrir au comité et à l'entrepreneur toute assistance qu'il juge 30 indiquée, y compris: 30

Assistance du ministre

- a) la mise au point et la coordination de l'information relative:
 - (i) aux éléments critiques à considérer dans la formulation d'un plan de conver-35
 - (ii) aux organismes et aux expertsconseils susceptibles d'être utiles au comité pour la formulation d'un plan de conversion.
 - (iii) aux questions de recyclage du 40 personnel;
- b) l'apport au comité et à l'entrepreneur d'une assistance pour la réalisation du plan de conversion.
- 11. (1) L'entrepreneur en armement 45 Rapport au ministre cause its committee to report to the Minister 45 nucléaire veille à ce que son comité fasse rapport au ministre, dans l'année suivant sa

concerning the development and implementation of its plan within one year after the committee is established and yearly thereafter.

Assistance Seen

(2) If, after receiving a report, the Minister is not satisfied with the progress of a committee, he shall assist the committee in whetever very he considers appropriate in currying out its functions.

Regard on con-

12. (1) A nuclear weapons contractor shall I provide the Minister, upon entering into a nuclear weapons contract and annually thereafter, with such information concerning the nuclear weapons contract as the Minister may require.

Transition !

(2) Where a nuclear weapons contract has been entered into been the coming into force of this Act, the contractor shall, within such time as is specified by the Minister, provide the Minister with such information 20 concerning the autolear weapons contract as the Minister may require

Protection from

13. No action shall be instituted against a member of a committee for an act done in good falsh in the execution of the member's duty.

anomatic

14. (1) Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine

(h) in the case of any other person, to a fine not exceeding one hundred thousand

Crimnet jiebiltny of afficers of corporations

(2) Where a corporation commits and offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence in a party to and guilty of an offence and is the limits on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

constitution et rous les ans par la mitte au sujet de l'élaboration et de la mitte en oeuvre de son plan de conversion.

(2) St. sur reception du rapport, le ministre n'est pas estisfait des progrès réalisés par S' le comité, il lus prés l'essistance qu'il juge indiquée pour lus permestire de remplir ses fonctions.

12. (1) Des qu'il canclut un courait Barrersont l'arracment nucléaire, et tour les ans par la 10 carian milite. l'entrepreneur fournit au ministre les cancrat exigés cassignements relatifs à ce contrat exigés

(2) Dans le car d'un contrat d'armement bismation mucléaire conclu avant l'envée en rigneur de 15 transitoire la présente loi, l'entrepreneur fournit au ministre, dans les délais indiques par le ministre, les renseignements relatifs à ce contrat existes par ce dernier.

13. Il ne peut être intenté d'acrion contre 20 Forcolon contre 20 Forcolon contre de l'est reponse un membre du confité pour un acte fait de l'est reponse conne foi dans l'exécution de ses fonétions.

14. (1) Quiconque contrevient à la précente loi commet une infraction et encourt. sur déclaration de culpabilité par procédure 25

a) s'il s'agit d'un particulier, une amende muniquale de dix mille dollars;

 a) cans le cus de foute autre personne, une amende maximale de cent mille dellare,

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente
loi, ceux de ves difficants, administrateurs ou
mandataires qui l'ont ordenée ou autorisée,
ou qui y ont consenti ou participé, sent 35
considérée comme des consieurs de l'infraction et encourent, sur décleration de culpulifinte par procédure semmane, una amecde
maximale de dix mille dollars, que le retsonne morale ait été ou aun poursaivie ou étéclarée coupable.

The set winds

concerning the development and implementation of its plan within one year after the committee is established and yearly thereaf-

constitution et tous les ans par la suite, au sujet de l'élaboration et de la mise en oeuvre de son plan de conversion.

Assistance from Minister

- (2) If, after receiving a report, the Minis- 5 ter is not satisfied with the progress of a committee, he shall assist the committee in whatever way he considers appropriate in carrying out its functions.
- (2) Si, sur réception du rapport, le ministre n'est pas satisfait des progrès réalisés par le comité, il lui prête l'assistance qu'il juge indiquée pour lui permettre de remplir ses fonctions.

Assistance du ministre

Report on contract

- 12. (1) A nuclear weapons contractor shall 10 provide the Minister, upon entering into a nuclear weapons contract and annually thereafter, with such information concerning the nuclear weapons contract as the Minister may require. 15
- 12. (1) Dès qu'il conclut un contrat d'armement nucléaire, et tous les ans par la 10 suite, l'entrepreneur fournit au ministre les renseignements relatifs à ce contrat exigés par ce dernier.

Rapport sur les contrats

Transition

- (2) Where a nuclear weapons contract has been entered into before the coming into force of this Act, the contractor shall, within such time as is specified by the Minister, provide the Minister with such information 20 ministre, les renseignements relatifs à ce concerning the nuclear weapons contract as the Minister may require.
- (2) Dans le cas d'un contrat d'armement nucléaire conclu avant l'entrée en vigueur de 15 transitoires la présente loi, l'entrepreneur fournit au ministre, dans les délais indiqués par le contrat exigés par ce dernier.

Dispositions

Protection from liability

- 13. No action shall be instituted against a member of a committee for an act done in good faith in the execution of the member's 25 bonne foi dans l'exécution de ses fonctions. duty.
- 13. Il ne peut être intenté d'action contre 20 Protection contre la responsaun membre du comité pour un acte fait de

Offences

- 14. (1) Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction
 - (a) in the case of an individual, to a fine 30 sommaire:
 - (b) in the case of any other person, to a
- 14. (1) Quiconque contrevient à la pré-Infractions sente loi commet une infraction et encourt. sur déclaration de culpabilité par procédure 25

- not exceeding ten thousand dollars; and
- fine not exceeding one hundred thousand dollars.
- a) s'il s'agit d'un particulier, une amende maximale de dix mille dollars;
- b) dans le cas de toute autre personne, une amende maximale de cent mille dollars.

Criminal liability of officers of corporations

(2) Where a corporation commits an 35 offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of an offence and is 40 considérés comme des coauteurs de l'infracliable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont 35 tion et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou 40 déclarée coupable.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 089

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

PROJET DE LOI C-275

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

First reading, September 20, 1991

Première lecture le 20 septembre 1991

MR. FISHER

M. Fisher

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

PROJET DE LOI C-275

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications 5 corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act.

10

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires.

Titre abrégé

Définitions

« Commission »

Commission'

INTERPRETATION

Definitions

"Chief Commissioner" « président »

"Commission" « Commission »

"dependant" « personne à charge »

2. (1) In this Act,

"Chief Commissioner" means the Chief Commissioner of the Commission:

"Commission" means the Conflict of Interests Commission established by subsection 15 9(1);

"dependant", in relation to a member, means a person other than

(a) the member's spouse, or

(b) a person to whom the member is 20 married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order.

who is dependent in whole or in part on the member or the member's spouse for support;

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 10

« Commission » La Commission des conflits d'intérêts constituée par le paragraphe 9(1).

> « conjoint » "spouse"

« conjoint » Personne avec qui le parlementaire vit dans une union extra-conjugale ou 15 avec qui il est marié sauf, dans ce dernier cas, s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance judiciaire.

> « ministre » Minister

« ministre » Toute personne recevant un traitement sous le régime des articles 4 ou 5 de la Loi sur les traitements, ainsi que tout ministre d'État ou sans portefeuille.

« parlementaire

"member

« personne à

"member" « parlementaire »

"member" means a member of the Senate or such House:

"Minister" « ministre » "Minister" means a person in receipt of a 5 salary under section 4 or 5 of the Salaries Act, a minister without portfolio or a minister of State;

"Parliamentary Secretary' « secrétaire parlementaire »

- "prescribed" Version anglaise seule-
- "Registrar" « secrétaire »
- "spouse" « conjoint »

"Parliamentary Secretary" means a person in receipt of a salary under section 61 of 10 the Parliament of Canada Act;

- "prescribed", except where the context otherwise requires, means prescribed by regulation made under section 41:
- "Registrar" means the Registrar of Interests 15 appointed under subsection 19(1);
- "spouse", in relation to a member, means a person to whom the member is married or with whom the member is living in a conjugal relationship outside marriage, but 20 does not include a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court 25 order.

of the House of Commons and includes a Minister who is not a member of either « parlementaire » Sénateur ou député; y est assimilé le ministre qui n'est ni sénateur ni député.

- « personne à charge » Personne qui est à la 5 "dependant" charge, même partiellement, d'un parlementaire ou de son conjoint, à l'exclusion de celui-ci ou de la personne avec qui le parlementaire est marié s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont 10 fait l'objet d'une ordonnance judiciaire.
- « président » Le président de la Commission.

« président » "Chief Commissioner'

« secrétaire » Le secrétaire nommé par la Commission aux termes du paragraphe 15 19(1).

« secrétaire » 'Registrar'

« secrétaire parlementaire » Toute personne recevant un traitement sous le régime de l'article 61 de la Loi sur le Parlement du Canada.

« secrétaire parlementaire » "Parliamentary Secretary' 20

Conflict of interests

(2) For the purposes of this Act, a member has a conflict of interests when the member. the member's spouse or a dependant in relation to the member has significant pri-30 charge détiennent des intérêts privés apprévate interests, other than permitted private interests, that afford the opportunity for the member to benefit, whether directly or indirectly, as a result of the execution of, or the failure to execute, any office of the 35 member.

(3) Notwithstanding subsection (2), a Exception member does not have a conflict of interests

- by reason only that (a) the member is entitled to remunera-40 tion, allowances or benefits as such that might be or are enhanced as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member:
 - (b) the member receives normal and 45 reasonable perquisites of an office of the member; or
 - (c) the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member might

(2) Pour l'application de la présente loi, il y a conflit d'intérêts lorsque le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur ciables non autorisés grâce auxquels le parle-25 mentaire, du fait même de ses fonctions, pourrait se trouver en mesure d'obtenir des avantages, directs ou indirects.

Conflit d'inté-

(3) Il n'y a toutefois pas conflit d'intérêts pour la seule raison que, par suite de ses 30 fonctions, le parlementaire :

a) a droit à une rémunération, des indemnités et des avantages qui pourraient être ou sont majorés;

b) reçoit une gratification raisonnable;

c) lui-même, son conjoint ou les personnes à leur charge pourraient obtenir ou obtiennent des avantages en tant que simple citoyen ou au titre de leur appartenance à une vaste catégorie sociale au sens large. 40

Exception

35

benefit or benefit as a member of the general public or as a member of a broad class of persons as a result of the execution of, or the failure in execute, an office of the member,

Personal later

(4) For the purposes of this Adu the following are permitted private interests in

- (a) assets, liabilities and financial interests having a value of less than one thousand 10 dollars;
 - (b) a scores of income where the income pend from the scores has a value of less than one thousand deflars in any twelve-month region.
- (c) real property that is primarily for the residential or recreational use of the member ber, the member's spouse or a dependant in relation to the member.
- (d) personal property used for transportar 20 tion or for household, educational, regreational, regreational, social or acathetic outposes;
- (a) cash on hand or on deposit with a cincreted bank, trust company or other financial institution in Canada that it 25 lawfully contlide to accept deposits:
- (A) Canada Savings Bonds and other investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any government in Canada or an agency of any such govern-30 ments
 - (g) registered tetirement savings plans, retirement or pendon plans or employee benefit plans that are not self-administrated.
 - (a) an investment in open-ended mutual funds;
 - (/) guaranteed investment certificates or
 - (If something and ille insurance policies, 40
 - (A) pension rights; and
 - (f) any other interest of a prescribed class or that is designated in a certificate as provided in subsection [0:3).

ONLIGHTIONS OF MEMBERS

Leach member shall

of perform the duties of affice of the

nember and average members private

(4) Pour t'application de la présente foi, les nécrets privée que le parlementaire est autoisé à conseir et sont les suivants :

w) les biens et les dettes ninsi que les intérêts l'insurers dont le valeur est intérés résure à mile dellars:

b) toute source de revenu, si ce revenu ost interieur à mille dollars au cours d'une période de douze meus:

c) les biens immeubles à sagn essentielle 10 ment d'habitation ou de foisir peur lui, son compoint au les personnes à leur charge; s') les biens oreubles à usage domestique, d'ducs it l'avoial déceratif, réoréatif ou de

e) I will on argent compant on en dépôt dons une hanque, société de liducie on

A les obligations d'épargne du Canada et 2 auvres placements ou tilres à valeur fixe deuis ou garantis par tout gouvernement au

g) les régimes enregairés d'épargnecerraite les régimes de pension on de 25 recraite ou les régimes des premations aux employés, à condition qu'ils ne soient pas sittraction

 ics placements dans des sociétés d'invesillarement i capital variable ou fouds 10 min actions

f) les cerificats de placement garantis ou

() les rentes et les polices d'assurance-vier

O tout nutre intrict d'une curégorie rigle

OF IGATIONS OF PRICE WENT NEW INEST

n) s'acquister des devoirs de sa charge va l'egler ses affaires privées de manifes à

Obligacione

benefit or benefits as a member of the general public or as a member of a broad class of persons as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member.

Permitted inter-

- (4) For the purposes of this Act, the following are permitted private interests in relation to a member:
 - (a) assets, liabilities and financial interests having a value of less than one thousand 10 dollars:
 - (b) a source of income where the income paid from the source has a value of less than one thousand dollars in any twelvemonth period; 15
 - (c) real property that is primarily for the residential or recreational use of the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member:
 - (d) personal property used for transporta- 20 tion or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes;
 - (e) cash on hand or on deposit with a chartered bank, trust company or other financial institution in Canada that is 25 lawfully entitled to accept deposits;
 - (f) Canada Savings Bonds and other investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any government in Canada or an agency of any such govern-30
 - (g) registered retirement savings plans, retirement or pension plans or employee benefit plans that are not self-administered: 35
 - (h) an investment in open-ended mutual funds:
 - (i) guaranteed investment certificates or other similar financial instruments;
- (i) annuities and life insurance policies: 40
- (k) pension rights; and
- (1) any other interest of a prescribed class or that is designated in a certificate as provided in subsection 10(3).

OBLIGATIONS OF MEMBERS

3. Each member shall

(a) perform the duties of office of the member and arrange the member's private affairs in such a manner as to maintain

(4) Pour l'application de la présente loi, les intérêts privés que le parlementaire est autorisé à conserver sont les suivants :

a) les biens et les dettes ainsi que les intérêts financiers dont la valeur est infé- 5 rieure à mille dollars;

b) toute source de revenu, si ce revenu est inférieur à mille dollars au cours d'une période de douze mois:

c) les biens immeubles à usage essentielle-10 ment d'habitation ou de loisir pour lui, son conjoint ou les personnes à leur charge;

d) les biens meubles à usage domestique, éducatif, social, décoratif, récréatif ou de

e) l'avoir en argent comptant ou en dépôt dans une banque, société de fiducie ou autre institution financière au Canada légalement habilitée à recevoir des dépôts;

f) les obligations d'épargne du Canada et 20 autres placements ou titres à valeur fixe émis ou garantis par tout gouvernement au Canada ou l'un de ses organismes;

g) les régimes enregistrés d'épargneretraite, les régimes de pension ou de 25 retraite ou les régimes de prestations aux employés, à condition qu'ils ne soient pas autogérés:

h) les placements dans des sociétés d'investissement à capital variable ou fonds 30 mutuels:

i) les certificats de placement garantis ou autres effets financiers semblables;

j) les rentes et les polices d'assurance-vie;

k) les droits à pension;

1) tout autre intérêt d'une catégorie réglementaire ou désigné dans le certificat prévu au paragraphe 10(3).

3. Les obligations suivantes incombent au

a) s'acquitter des devoirs de sa charge et régler ses affaires privées de manière à

Intérêts privés autorisés

15

OBLIGATIONS DES PARLEMENTAIRES

35

Obligations of members

public confidence and trust in the integrate, objectivity and impartiality of the member:

(A) refrain from accepting any banefit the acceptance of which might crode public confidence and trust in the imagrity, objectivity or impartiality of the member and in all other respects act in a reamer that will bear the closest public accuting

(c) arrange the member's private affairs in I conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interests from a risings and

(d) make all renomable efforts to resolve any conflict of interests that may arise in I favour of the outlie interest.

PROHIBITIONS

4. A member thall not use or share information that is gained in the execution of an office of the member and that is not available to the general public to further or sock 21 to further, directly or indirectly, the n-ember's private interests.

S. A member shall not use an office of the member to seck to influence a decision made by another person to further the member's 2 private interests.

6. (1) A member shall not accept a feethat is other than compensation authorized by law in respect of a member.

(2) Subsection (1) does not apply in 30 respect of a free accepted by a member from a source other than Har Majesty in right of Cannals or an agency of Har Majesty in such right where the member is not

material M. o. Co.

(0) a Parliamentary Secretary

(c) the member occupying the position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader of the Opposition in the Senate:

(d) the member occupying the position of a coder of the Opposition in the House of Commons: or

(e) a member who is the leader of a party
that has a recognized membership of 45
twelve us more persons in the House of
Controns

nterité, son objectivité en con imparria-

By no pas acceptar d'avantage suscentible d'éroder la contance de public en son intégrité, son objectivité et son impartislité, et agir d'are manière qui soutienne l'exames public le plus manière qui soutienne l'exames public le plus minutieux;

c) gérer ses affaires privées conformément aux dispositions de la présente loi et apri, 10 en général, de la confits d'intérêts:

d) s'efforcer la pins passible de résoudre, en favour de l'invirés quiblie, tout conflit d'interêts pouvant survenir.

EMOST HORSTAN

4. Le parlementaire no peut se servir des reassignements qu'il obtient dans l'enercies de sa charge et qui ne sont pas accesables su grand public pour lavoriser on chercher à lavoriser, même indirectement, ses intérêts 20 privés.

5. Le parlementaire ne peut se servir de sa chaige pour chercher à influencer, en fuveur de acs ingrêts privés, une décision prise par une autre personne.

5. (1) Le parlementaire ne paut accepter Radonial l'antre rétribution que celle qui est autorisée ar la foi à son égard.

(2) Le paragraphe () inte s'applique pas Esquisloraque la source de rétribution a rei pas Su 30 édujesté du cher du Causde ou l'un de ses organismes-sux-parlementaires autres que

d) les ministres,

a) les secrotaires parfementaires

c) les rénaireurs occupant les postes de 35 leader ou leuder adjoint du rouvernement et de chef ou chef ad port du l'Oupouttien.

a) le député occupant le poure de chef de

e) les chefs des partis comptant officiene 40 ment au moire donce d'eures

public confidence and trust in the integrity, objectivity and impartiality of the member:

(b) refrain from accepting any benefit the acceptance of which might erode public 5 confidence and trust in the integrity. objectivity or impartiality of the member and in all other respects act in a manner that will bear the closest public scrutiny;

(c) arrange the member's private affairs in 10 conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interests from arising; and

(d) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interests that may arise in 15 favour of the public interest.

PROHIBITIONS

Insider information

4. A member shall not use or share information that is gained in the execution of an office of the member and that is not available to the general public to further or seek 20 to further, directly or indirectly, the member's private interests.

Influence

5. A member shall not use an office of the member to seek to influence a decision made by another person to further the member's 25 de ses intérêts privés, une décision prise par private interests.

Accepting fees

6. (1) A member shall not accept a fee that is other than compensation authorized by law in respect of a member.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply in 30 respect of a fee accepted by a member from a source other than Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in such right where the member is not
 - (a) a Minister;
 - (b) a Parliamentary Secretary:
 - (c) the member occupying the position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate: 40
 - (d) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or
 - (e) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of 45 twelve or more persons in the House of Commons.

assurer la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité:

b) ne pas accepter d'avantage susceptible d'éroder la confiance du public en son 5 intégrité, son objectivité et son impartialité, et agir d'une manière qui soutienne l'examen public le plus minutieux;

c) gérer ses affaires privées conformément aux dispositions de la présente loi et agir, 10 en général, de façon à éviter les conflits d'intérêts:

d) s'efforcer le plus possible de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit d'intérêts pouvant survenir.

INTERDICTIONS

4. Le parlementaire ne peut se servir des renseignements qu'il obtient dans l'exercice de sa charge et qui ne sont pas accessibles au grand public pour favoriser ou chercher à favoriser, même indirectement, ses intérêts 20 privés.

Renseignements d'initiés

5. Le parlementaire ne peut se servir de sa charge pour chercher à influencer, en faveur une autre personne.

Influence

6. (1) Le parlementaire ne peut accepter d'autre rétribution que celle qui est autorisée par la loi à son égard.

Rétribution

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, lorsque la source de rétribution n'est pas Sa 30 Majesté du chef du Canada ou l'un de ses organismes, aux parlementaires autres que :

a) les ministres;

35

b) les secrétaires parlementaires;

c) les sénateurs occupant les postes de 35 leader ou leader adjoint du gouvernement et de chef ou chef adjoint de l'Opposition;

d) le député occupant le poste de chef de l'Opposition;

e) les chefs des partis comptant officielle-40 ment au moins douze députés.

Exception

23643-2

Déclaration de rétribution

Disclosure

- (3) Where a fee is not prohibited by this section from being accepted and exceeds two hundred dollars, or where the total of fees accepted directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds two hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and containing the prescribed information.
- (3) Le parlementaire ayant reçu une rétribution que le présent article ne lui interdit pas d'accepter la déclare sans tarder au secrétaire dans un état des renseignements personnels, en la forme réglementaire et 5 comportant les renseignements qu'exigent les règlements, si elle excède deux cents dollars ou si sa valeur totale, provenant même indirectement de la même source, excède, au cours d'une période de douze mois, deux 10 cents dollars.

Application to spouses and dependants

(4) This section applies with respect to the 10 acceptance of fees by the spouse of a member or a dependant in relation to a member as if the spouse or dependant were a member. other than a member referred to in paragraphs (2)(a) to (e), and in any such case, 15 s'il y a lieu, à la déclaration prévue au parawhere subsection (3) applies, the member shall file the appropriate personal information statement.

(4) Le présent article s'appliquant dans le cas de son conjoint et des personnes à leur charge comme s'ils étaient des parlementaires autres que ceux qui sont mentionnés aux 15 alinéas (2)a) à e), le parlementaire procède, graphe (3).

Application au conjoint et aux personnes à charge

Variation of limit

(5) On the recommendation of the Comorder, vary the amount referred to in subsection (3).

Variation du (5) Sur recommandation de la Commismission, the Governor in Council may, by 20 sion, le gouverneur en conseil peut, par 20 plafond décret, modifier le plafond mentionné au paragraphe (3).

Former Ministers' contracts and benefits

7. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, a Minister or an officer or employee of a department of 25 government or an agency of Her Majesty in right of Canada shall not knowingly award to or approve a contract with, or grant a benefit to, a person who was a Minister or or other entity controlled by such a person or of which such a person is an employee, director or partner, in circumstances where acceptance of the contract or benefit would constitute a contravention of section 47.

7. (1) Sauf dérogation ou modification Avantages et contrats offerts prévue à l'article 13, les ministres et les à d'anciens fonctionnaires ou agents des ministères ou 25 ministres ou secrétaires parorganismes de Sa Majesté du chef du lementaires Canada ne peuvent, en connaissance de cause, ni accorder ou approuver un contrat, ni accorder un avantage en faveur d'un Parliamentary Secretary, or to a corporation 30 ancien ministre ou secrétaire parlementaire 30 ou d'une personne morale ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, dans des circonstances où l'acceptation du contrat ou de 35 l'avantage constitue une infraction à l'article 35

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à

la nomination d'anciens ministres ou secré-

taires parlementaires à des charges au ser-

vice de Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the appointment of a former Minister or Parliamentary Secretary to an office in the service of Her Majesty in right of Canada. 40 Exception

Carrying on business

8. (1) Except as required or permitted by the responsibilities of an office or position referred to in any of paragraphs 6(2)(a) to (e), a member who holds any such office or position shall not

8. (1) Sauf obligation ou autorisation découlant des attributions de son poste, le titulaire d'une des charges énumérées aux alinéas 6(2)a) à e) ne peut ni exercer de profession, ni poursuivre des activités com- 45

merciales, notamment la gestion d'intérêts

Activités commerciales

(a) cagage in coupleyment or in the practice of a profession;

(3) carry on a business; including the annaportant of personal financial interests of the contracts of the contract of the contra

(c) hold an office or directorship other than in a charitable organization, social club, religious or anization or political party.

eferante (2) A no bolds an

(2) A person who becomes a member who holds an office of position referred to in any of garagraphs 5(2)(0) to (e) shall comply all: subsection (1) within sixty days after appointment to that office or position.

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

Convert wion Entublished

9. (1) A commission is hereby established I to be known as the Conflict of Interest. Commission, consisting of a Chief Commission, consisting of a Chief Commission, along and two other members.

(2) The Chief Commissioner shall be appointed by the Covernor in Council efter 20 consultation by the Prime Minister with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of each party having recognized membership of at least twelve persons in the House of Commons. 25

(3) One member of the Commission other than the Chief Commissioner shall be appointed by the Coverner in Council from among persons approved by the Leader of the Opposition in the House of Commons 30 and the icader of each party having a recognized membership of at icast evelve persons in the House of Commons, such approved to be algorithed in writing to the Prime Minister within thurty days after norification in writ-35 ing to the remainder in writ-35 that a vacancy in office exists or will shortly that a vacancy in office exists or will shortly thinks.

(4) in the event of the failure of the leadone reletied to in subsection (3) to signify at
approval of a candidate as and when prorided in that subsection, the those nor in
Council may appoint the member of the
Commission' referred to ut that subsection

imanciers personnels, à l'exception des interêts privés autorisés, ni occuper en poste d'administrateur ou de dirigoant nilleurs que dens un club rocial, une organisation religieuse ou charitable ou un parti rollrique.

pose d'un delai de solvante jours à compier de de su dominer au de sonformer au de sonformer au de conformer a

termanahae (1).

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRETS

Contribution

9. (1) fiet coestitute le Commission des conflits d'intérêts, composée de treis gammissuires dont le préside d

La Comerciasion

(2) Le président est nommé par le gouverneur en conseil, après conéultation entre le 15 métitue
promier ganistre, le chef de l'Opposition à la
Chambre des communes et le chef de chaeun
des partis y comptant officiellement au
moins danze députés.

s deux autres commissaires est 20 ausmente generation en conseil parmi tils agréces par le chef de la Chambro d'a communes et nacun des partis y comptant au moins douze députés 25

L'agrément est agnifié par écrit au premier miniaire dans les trents jours surés que coluci leur a norifié la vacance, ou l'imminence de collecti.

(4) Faute par les chefs mouttonnés au 30 Nerionies pe paragraphe (1) de signifier leur accord sur la choix d'un candidat, le gouvernour en couseil peut nommer le commissaire en questien make 5

- (a) engage in employment or in the practice of a profession;
- (b) carry on a business, including the management of personal financial interests other than permitted private interests; or
- (c) hold an office or directorship other than in a charitable organization, social club, religious organization or political party.

financiers personnels, à l'exception des intérêts privés autorisés, ni occuper un poste d'administrateur ou de dirigeant ailleurs que dans un club social, une organisation reli-5 gieuse ou charitable ou un parti politique.

Time for compliance

(2) A person who becomes a member who 10 holds an office or position referred to in any of paragraphs 6(2)(a) to (e) shall comply with subsection (1) within sixty days after appointment to that office or position.

(2) Tout nouveau titulaire d'une des charges énumérées aux alinéas 6(2)a) à e) dispose d'un délai de soixante jours à compter de sa nomination pour se conformer au paragraphe (1).

Délai

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Commission Established

Commission established

9. (1) A commission is hereby established 15 to be known as the Conflict of Interests Commission, consisting of a Chief Commissioner and two other members.

Constitution

9. (1) Est constituée la Commission des conflits d'intérêts, composée de trois commissaires dont le président.

Constitution de la Commission

Appointment of Chief Commissioner

(2) The Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council after 20 neur en conseil, après consultation entre le 15 président consultation by the Prime Minister with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of each party having a recognized membership of at least twelve persons in the House of Commons.

(2) Le président est nommé par le gouverpremier ministre, le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis y comptant officiellement au

moins douze députés.

Nomination du

Appointment of one other member

(3) One member of the Commission other than the Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council from among persons approved by the Leader of the Opposition in the House of Commons 30 le chef de chacun des partis y comptant and the leader of each party having a recognized membership of at least twelve persons in the House of Commons, such approval to be signified in writing to the Prime Minister within thirty days after notification in writ-35 de celle-ci. ing to those leaders by the Prime Minister that a vacancy in office exists or will shortly exist.

(3) L'un des deux autres commissaires est 20 Agrément par nommé par le gouverneur en conseil parmi les personnalités agréées par le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et officiellement au moins douze députés. 25 L'agrément est signifié par écrit au premier

ministre dans les trente jours après que celuici leur a notifié la vacance, ou l'imminence

Idem

(4) In the event of the failure of the leaders referred to in subsection (3) to signify 40 paragraphe (3) de signifier leur accord sur le approval of a candidate as and when provided in that subsection, the Governor in Council may appoint the member of the Commission referred to in that subsection

(4) Faute par les chefs mentionnés au 30 Nomination par choix d'un candidat, le gouverneur en conseil peut nommer le commissaire en question sans égard pour leur agrément.

without regard to any approval by those leaders.

Other appoint-

- (5) The member of the Commission not referred to in subsections (2) and (3) shall be appointed by the Governor in Council.
- (5) Le gouverneur en conseil nomme le troisième commissaire.

Autre nomination

Juges

Judges qualified

(6) Any member of the Commission may be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the Judges Act and such a member holds office so long as that member continues to be in receipt of 10 such a salary or annuity.

(6) Les commissaires peuvent être nommés parmi les personnes recevant un traitement ou une pension sous le régime de la Loi sur 5 les juges; un tel commissaire continue d'exercer ses fonctions tant qu'il reçoit son traitement ou sa pension.

Term and tenure

(7) The Chief Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years and each other member of the Commission holds office during good behaviour 15 for a term not exceeding five years.

Durée du man-(7) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat d'au plus 10 dat et occupa dat et occupacinq ans, à l'exception du président, dont le mandat est de sept ans.

Removal

(8) Notwithstanding subsection (7), a member of the Commission may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and the House of 20 de la Chambre des communes. Commons.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), les Révocation commissaires peuvent être révoqués par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et 15

Ineligibility for reappointment

(9) A member of the Commission is not eligible to be reappointed to the Commission, in the same or another capacity, on the expiration of the term for which the member was 25 appointed.

(9) À l'expiration de leur mandat, les commissaires ne peuvent en recevoir un nouveau, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau man-

Powers, Duties and Functions

Advice based on personal information statements, etc.

10. (1) As soon as is reasonably practicable after receipt by the Registrar of a personal information statement, report of material change, statement of amendments 30 nant les renseignements personnels, les or revised personal information statement required by this Act to be filed, the Commission shall advise the member to whom the statement or report relates or, in the case of a statement or report of the spouse of a 35 à leur charge si ce sont eux qui ont produit member or of a dependant in relation to a member, the person who actually filed the statement or report, of any action that the Commission considers to be required, taking into account all of the circumstances, in 40 lui impose. order to ensure that the member fulfils the duties and obligations of members under this Act.

Pouvoirs et fonctions

10. (1) Dès que cela est réalisable après la 20 Notification des mesures à prenréception par le secrétaire des états à produire sous le régime de la présente loi concerchangements importants, les modifications ou la révision des renseignements personnels, 25 la Commission notifie au parlementaire en cause — ou à son conjoint ou aux personnes l'état en question — les mesures à prendre selon elle, compte tenu de toutes les circons- 30 tances, pour que le parlementaire s'acquitte des devoirs et obligations que la présente loi

Trust arrangements

- (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may recommend the establishment of a trust on such terms, and subject to such conditions, as it considers appropriate.
- (2) La Commission peut notamment recommander la constitution d'une fiducie selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Entente de fidu-

Certificat de

Certificate of compliance

- (3) Where the Commission is satisfied on the basis of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement and such other information as 10 bien rempli ses obligations à cet égard, la is provided to it in relation thereto, whether in response to advice under subsection (1) or otherwise, that the appropriate member fulfils the duties and obligations under this Act related to information contained in the 15 statement or report or otherwise so provided. the Commission shall so certify in writing to the member and the member is entitled to rely on such a certificate for all purposes of this Act. 20
- (3) Lorsqu'elle est convaincue, sur la base 5 conformité des états mentionnés au paragraphe (1) ou de toute autre information afférente qui lui est fournie, que le parlementaire en cause a Commission lui délivre un certificat de conformité sur lequel, dans le cadre de la 10 présente loi, il peut s'appuyer.

Designation of permitted private interests

(4) In a certificate given pursuant to subsection (3), the Commission may, if it is satisfied that to do so is not inconsistent with the objectives of this Act and is consistent with the public interest, designate any asset, 25 liability, financial interest or source of income of the member to whom it is given, or of the member's spouse or a dependant in relation to the member, absolutely or when that interest is held or otherwise dealt with in 30 a manner described in the certificate, to be a permitted private interest of or in relation to the member for the purposes of this Act.

(4) Dans le certificat de conformité, la Commission peut, si elle est convaincue que cela n'est pas incompatible avec les objectifs de la présente loi ni contraire à l'intérêt 15 public, désigner les biens, les dettes, les intérêts financiers ou la source de revenu d'un parlementaire, de son conjoint ou des personnes à leur charge, comme étant un intérêt privé autorisé, en ce qui concerne ce 20 parlementaire, pour l'application de la présente loi. La désignation peut être absolue ou, quand l'intérêt en question est détenu ou

Désignation à titre d'intérêt privé autorisé

Where copy to be given to Prime Minister

- (5) A copy of advice or a certificate given pursuant to this section shall be given by the 35 ministre copie de tout certificat ou notifica-Commission to the Prime Minister, where the advice or certificate relates to a member who is a Minister or Parliamentary Secretary, the spouse of such a member or a dependant in relation to such a member. 40
- (5) La Commission transmet au premier tion concernant un ministre ou secrétaire parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge.

conféré de quelque autre manière, précisée

dans le certificat.

Copie au premier ministre

Advice

- 11. (1) On the request of a member, the Commission shall give an opinion with respect to the interpretation of any provision of this Act or the regulations as that provision applies in respect of a specific factual 45 situation of, or in relation to, the member that is described in the request.
 - 11. (1) Sur demande du parlementaire, la Commission donne son avis sur l'interprétation de toute disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique à une situation de fait précise décrite par le parlementaire 35 dans sa demande ou le concernant.

Limitation

(2) In the consideration of a matter under section 12 in relation to a member, the Commission shall give appropriate weight to any opinion given by it to the member that is relevant to the matter, but no such opinion is 5 binding on the Commission in relation to its consideration of the matter.

(2) Pour les besoins de l'article 12, la Commission accorde l'importance qui convient à tout avis pertinent qu'elle a donné au parlementaire, mais n'est pas liée pour autant dans son étude de l'affaire en cause.

Idem

Idem

(3) Where an inquiry in relation to a member has been received by the Commisnot, during the consideration of the matter. give an opinion to the member under this section, whether or not a request for an opinion was received prior to receipt of the inquiry.

(3) Durant l'étude de l'affaire dont elle est saisie aux termes de l'article 12, la Commission under section 12, the Commission shall 10 sion ne peut plus faire part de son avis au parlementaire même si la demande en ce sens lui a été adressée, aux termes du présent 10 article, avant la demande d'enquête.

Inquiries

(4) For the purpose of giving an opinion under this section, the Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made.

(4) La Commission peut, en vue de fournir l'avis prévu au présent article, procéder aux enquêtes qu'elle juge indiquées.

Inquiries

12. (1) Where the Commission receives an 20 inquiry with respect to a duty or obligation of a member under this Act from

(a) the Prime Minister, in the case of a Minister or Parliamentary Secretary,

- (b) the Senate, by way of a resolution of 25 that House, in the case of a member who is a Senator, or
 - (c) the House of Commons, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Member of the House of 30 Commons.

the Commission shall, subject to subsections (4) and (5), consider the matter.

12. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et 15 Demande

(5), la Commission étudie toute demande d'enquête - en ce qui touche les devoirs ou obligations que la présente loi impose au parlementaire — qu'elle reçoit :

a) du premier ministre, dans le cas d'un 20 ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

- b) du Sénat, par voie de résolution, dans le cas d'un sénateur:
- c) de la Chambre des communes, par voie de résolution, dans le cas d'un député.

Initiative of Commission

(2) Subject to subsections (4) and (5), the Commission may, on its own initiative, 35 (5), la Commission peut, de sa propre initiaconsider any matter with respect to a duty or obligation of a member under this Act where in its opinion it is in the public interest to do SO.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et tive, procéder à l'étude de toute affaire relative aux devoirs ou obligations que la présente loi impose au parlementaire si elle le 30 juge dans l'intérêt public.

Initiative de la Commission

Notice to mem-

- (3) Forthwith on receipt of an inquiry 40 pursuant to subsection (1) or on undertaking to consider any matter under subsection (2), the Commission shall give notice thereof to the member to whom the inquiry or matter relates and, at all appropriate stages 45 de l'étude, d'être présent et de présenter des throughout its consideration thereof, the Commission shall give the member reasonable opportunity to be present and to make
 - (3) Dès qu'elle a reçu une demande d'enquête ou pris l'initiative d'étudier une affaire, la Commission en fait part au parlementaire en cause et lui donne l'occasion, 35 aux moments indiqués dans le déroulement observations, par écrit, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Notification au

Criminal limit operion or prosectings to rat procedence

(*) Where the Commission determines that the subject-matter of any inquiry made to it pursuant to subsection (1) or of any matter it is considering under subsection (2) is the subject-matter of criminal proceedings, it subject-matter of criminal proceedings, it shall hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of that

and the last

(3) Where, during the course of considering any matter under this section, the Commission determines that there are reasonable grounds to believe that an offence against an taket of Parliament has been committed, it shall forthwith refer the matter to the appropriate authorities and hold its dwn consideration of the matter in abeyance pending final disposition of any resulting investigation and 20 proceedings.

estriajori

inquiries as it considers appropriate to be made regarding any matter it is considering under this section.

mob

(7) Where the Commission is of the opinion that effective consideration of any matter
under this rection requires the exercise of
powers provided for in Part I of the Inquiries
Act, it shall, in writing, so advise the member 3
affected and any person or body that initiated the inquiry in respect of the matter,
and on the expiration of ten days after the
giving of that notice, it has, in respect of the
matter, all the powers of a commissioner 3
appointed under Part I of the Inquiries det.

Notice of pro-

(8) No report concluding that a member has failed without reasonable justification to fulfill a duty or obligation under this Act shall be made until reasonable notice has been given to the member of the alleged failure and the member has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel or other remesentative

Fronty (C)

(9) Where, after considering any matter 45 under this section, the Commission concludes

(4) Si elle détermine que le cas dont elle s'occupe aux termes des paragraphes (1) ou (2) fait l'objet d'une enguête policière un de poursuites criminelles, la Commission suspend son étude jusqu'au réglement définitif

(5) De même, lorsqu'elle établit qu'il y la tats motils raisonnables de croire qu'il y a ou afraction à une loi fédérale, la Commission ransmet aussitôt l'affaire à l'autanté compé-10 ente et suspend son étade jusqu'an règlement et suspend son étade jusqu'an règlement et suspend son étade pusqu'an règlement et suspend et de la companie de la compani

(6) La Commission peut procéder aux Esquese enquêtes qu'elle juge utiles concernant toute affaire qu'elle étudie aux termes du présent 15 article.

(7) Lorsqu'elle est d'avis que l'étude d'une s'affaire requient l'exercice des pouvoirs mentionnés à la partie I de la Lot sur les enquêres, la Commission en avise, par écrit, le 20 parlementaire en cause ninsi que, s'il y a lieu, toute personne ou tout organisme à l'origine de l'enquête concernant cette affaire. À l'expiration d'un délai de dix jours suivant l'avis, la Commission a, relativement à 25 l'affaire, tous les pouvoirs d'une commission constituée aux termes de la partie I de la Lei sur les enquêtes.

(8) Il ne peut être rédigé de rapport concinant qu'un parlementaire a, sans morif 30 les sérents
raisonnable, manqué aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi sans
qu'aupuravant un avis t'informant du manquement reproché ne lui sit été donné dans
un défui raisonnable et sans qu'on lui an 35
donné i occusion d'être entendu, en personne
cu par avocat ou autre représentant.

(9) Si après étude de l'uffaire, elle copelut II

representations to it in writing or in person or by counsel or other representative.

Criminal investigation or proceedings to take precedence

(4) Where the Commission determines that the subject-matter of any inquiry made to it pursuant to subsection (1) or of any matter it is considering under subsection (2) is under investigation by police or is the subject-matter of criminal proceedings, it shall hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of that 10 investigation or those proceedings.

(4) Si elle détermine que le cas dont elle s'occupe aux termes des paragraphes (1) ou (2) fait l'objet d'une enquête policière ou de poursuites criminelles, la Commission suspend son étude jusqu'au règlement définitif 5 de l'enquête ou des poursuites.

Poursuites ou enquêtes crimi-

Idem

Idem

(5) Where, during the course of considering any matter under this section, the Commission determines that there are reasonable Act of Parliament has been committed, it shall forthwith refer the matter to the appropriate authorities and hold its own consideration of the matter in abevance pending final disposition of any resulting investigation and 20 proceedings.

(5) De même, lorsqu'elle établit qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à une loi fédérale, la Commission grounds to believe that an offence against an 15 transmet aussitôt l'affaire à l'autorité compé-10 tente et suspend son étude jusqu'au règlement définitif de l'enquête ou des poursuites.

Inquiries

(6) The Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made regarding any matter it is considering under this section.

(6) La Commission peut procéder aux Enquête enquêtes qu'elle juge utiles concernant toute affaire qu'elle étudie aux termes du présent 15 25 article.

Idem

(7) Where the Commission is of the opinion that effective consideration of any matter under this section requires the exercise of powers provided for in Part I of the Inquiries Act, it shall, in writing, so advise the member 30 affected and any person or body that initiated the inquiry in respect of the matter, and on the expiration of ten days after the giving of that notice, it has, in respect of the matter, all the powers of a commissioner 35 l'affaire, tous les pouvoirs d'une commission appointed under Part I of the Inquiries Act.

(7) Lorsqu'elle est d'avis que l'étude d'une Idem affaire requiert l'exercice des pouvoirs mentionnés à la partie I de la Loi sur les enquêtes, la Commission en avise, par écrit, le 20 parlementaire en cause ainsi que, s'il y a lieu, toute personne ou tout organisme à l'origine de l'enquête concernant cette affaire. À l'expiration d'un délai de dix jours suivant l'avis, la Commission a, relativement à 25 constituée aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

Notice of proposed adverse report

- (8) No report concluding that a member has failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act shall be made until reasonable notice has 40 tions que lui impose la présente loi sans been given to the member of the alleged failure and the member has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel or other representative.
 - Avis d'un rap-(8) Il ne peut être rédigé de rapport concluant qu'un parlementaire a, sans motif 30 port défavora raisonnable, manqué aux devoirs ou obligaqu'auparavant un avis l'informant du manquement reproché ne lui ait été donné dans un délai raisonnable et sans qu'on lui ait 35 donné l'occasion d'être entendu, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Report

- (9) Where, after considering any matter 45 under this section, the Commission concludes
- (9) Si après étude de l'affaire, elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, le

Rapport

that, having regard to all of the circumatences, a member failed without remonable partification to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall so report to the member and

- (a) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary, Scaretary,
- (h) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was I considered by reason of an inquiry from that House or on the initiative of the Commissions and
- (c) where the Speaker of the House in which the member sits receives the report 15 under paragraph (b), to the leader in that House of the political party, if any with walkle, the member is affliated in that Hudse.

(10) A report made pursuant to subcoction 2

(10) A report made pursuant to subcoction as will

stable the person or persons to whom it is

node to determine what, if any, further

vilon is warranted.

(11) Where, after considering any matter 25 ander this section, the Commission concludes bat, having regard to all of the circumtances, a member has not failed, or has, with reasonable justification, failed, to fulfill duty or obligation under this Act, it shall, 30 without providing further information, so certify to the member in writing and shall tive a copy of the certificate

(ii) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary 3. Secretary,

(b) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from thet House; and

(c) where the Speaker of the Home in which the member sits receives a copy under paragraph (b), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that 4.

parlementaire a manqué, sans motif raisonnable, aux devoirs, ou obligations que lui impose la présente loi, la Commission adresse un rapport en ce sons à ce flernier et aux personnalités suivantes

- a) le prémier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire
- b) le président de la chambre dans laquelle la parlementaire siège, tonque l'affaire soit résulte d'une demande d'enquête de 10 celle-ci, sett procède de l'initiative de la Commissione.
- c) lorsque le président de la chambre dans laquelle le parie mentaire siège réport le rapport en conforméé avec l'annéa b). le 15 leader dans coure chambre du parti politique du partementaire, s'il y a lieu.

rioqqii

- (10) Le rapport contient les renseignements permettant aux destinataires visés au paragraphe (0) de déterminer les mouvres 20 supplémentaires à prendre, le cas échéant.
- (11) Si après étude de l'affaire alle conclut des eu égard à toutes les circonstances, il n'y pas eu manquement ou il y avait un notif raisonnable dans le cas contraire , la 25 commission, sans fournir du plus amples aformations, adresse un certificat en ce sens u parlementaire et en transmet cople aux ersonnalités suivantes
 - a) le premier ministre, dans le cas d'un 30 ministre on d'un secrétaire parlementaire;
 - h le président de la chambre dans laquelle le parlementaire slège, lorsque l'affaire résulte d'une demande d'enquête de celle-
 - e) lorsque le président de la chambre dans laquelle le renfementaire siège reçoit le rapport en conformité avec l'ainéa é), le leader dans cette chambre du parti politique du parlementaire, s'il y a lieu.

that, having regard to all of the circumstances, a member failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall so report to the member and

- (a) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary:
- (b) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was 10 considered by reason of an inquiry from that House or on the initiative of the Commission: and
- (c) where the Speaker of the House in which the member sits receives the report 15 under paragraph (b), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

parlementaire a manqué, sans motif raisonnable, aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi, la Commission adresse un rapport en ce sens à ce dernier et 5 aux personnalités suivantes :

- a) le premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;
- b) le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire soit résulte d'une demande d'enquête de 10 celle-ci, soit procède de l'initiative de la Commission:
- c) lorsque le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège reçoit le rapport en conformité avec l'alinéa b), le 15 leader dans cette chambre du parti politique du parlementaire, s'il y a lieu.

Content of report

- (10) A report made pursuant to subsection 20 (9) shall contain such information as will enable the person or persons to whom it is made to determine what, if any, further action is warranted.
- (10) Le rapport contient les renseignements permettant aux destinataires visés au paragraphe (9) de déterminer les mesures 20 supplémentaires à prendre, le cas échéant.

Contenu du rapport

Idem

- (11) Where, after considering any matter 25 under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a member has not failed, or has, with reasonable justification, failed, to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall, 30 informations, adresse un certificat en ce sens without providing further information, so certify to the member in writing and shall give a copy of the certificate
 - (a) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary 35 Secretary:
 - (b) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House; and 40
 - (c) where the Speaker of the House in which the member sits receives a copy under paragraph (b), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that 45 House.

- (11) Si après étude de l'affaire elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, il n'y a pas eu manquement — ou il y avait un motif raisonnable dans le cas contraire — . la 25 Commission, sans fournir de plus amples au parlementaire et en transmet copie aux personnalités suivantes :
 - a) le premier ministre, dans le cas d'un 30 ministre ou d'un secrétaire parlementaire;
 - b) le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire résulte d'une demande d'enquête de celle-
 - c) lorsque le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège reçoit le rapport en conformité avec l'alinéa b), le leader dans cette chambre du parti politique du parlementaire, s'il y a lieu. 40

Idem

Farther Inforration to man of a certificate sto a anomber pursuint to subsection (11), the Comenhaton shall, on the request of the member, provide the resulter with such information and explanations in support of its conclusion referred to in that, subsection as a considers appropriate in that, subsection as a considers appropriate in the circumstances, and the member may publish or otherwise deal with information and explanations sh provided as the member I seed in

I describe a

- (13) Where no report is made pursuant to subsection (9) and no certificate is given pursuant to subsection (11) in respect of a matter being considered by the Continuous 15 under this section.
- (a) where the matter is being considered by virtue of an inquiry pursuant to subsection (1), within one bundred and twenty days, or such greater number of days as 20 the inquiring person or body agrees to, after the day on which the Commission received the inquiring as
- (b) where the matter is being considered on the influence of the Commission pursu- 2 and to subsection (2), within six months after the day on which it undertook consideration of the matter.

the Commission shall not consider the matter further and no report shall be made by a 30 pursuant to subsection (9) of certificate. given by it pursuant in subsection (11) in respect of the triatter.

White or warsame of goatsempleyment person who was a Minister or Farliamentary 3; Secretary, the Commission may, in writing, secretary, the Commission may, in writing, ways, or vary any prohibition contained in section 4, in related prolibition contained in section 7, related prolibition contained in section 7, where in its apprior the public interest in 41, onsuring reasonable employment appearant ites for former Ministers and Parliamentary ites for former Ministers and Parliamentary in all of the encounsainces of the application, in all of the encounsainces of the application, interest represented by the prohibition interest represented by the prohibition interest.

Gemeisten ich minit, il i uppei des carelademaisten ich minit, il i uppei des carelasions it gurant dans le cerulicat, les tometgnemura en explicati um qu'elle juge indiques erras les escomataires: le parlementaire popti des jons en fants i mage qu'il juge jons, et gopaminent su paister. Detail d'annual

- (13) La, Commanda plays, dans les cas surrants, conte artaite soughts à son étude au fine ou présent article ;
- a) "l'affaire" résulte d'una demande d'enquête faite aos tormes du paragraphe (1) et à s'est écoulé cent vingt jours, ou le délui supérieur accepté par le demandeur, depuis le réception de la demande, sans l'adiait été établi le mpport ou le certificat respectivement visés aux paragraphes (9)
- b). Fallaire procede de sa propre infinative en application du paragraphe (2) et al s'en 21 écoule six mois depuis qu'elle s'en est saisie, sans qu'ait été établi un tel rapport ou certificat.

De lori, il ne peut plus être cuibli de rapport ou de certificia de es genre.

n de estalició de es genre.

13. (1) Bar demande cerite d'un ancien ministro ou secrétaire parlementaire, la Commission peut, par écrit, dérègas à toute intendiction des articles 7 et 47 s'ampliquant à ce-dernier, ou la modifier, lorsqu'elle est 30 d'avis que l'intérêt public seruit minux servi, en l'occurrence, par le fait de lui antarra des c'hinear rattammbles d'emploi que par la c'hinear rattammbles d'emploi que par la muse en dauvre des intendictions en quertion.

....

Further information to mem-

- (12) Where the Commission gives a copy of a certificate to a member pursuant to subsection (11), the Commission shall, on the request of the member, provide the member with such information and explanations in support of its conclusion referred to in that subsection as it considers appropriate in the circumstances, and the member may publish or otherwise deal with information and explanations so provided as the member 10 sees fit.
- (12) Sur demande du parlementaire, la Commission lui fournit, à l'appui des conclusions figurant dans le certificat, les renseignements et explications qu'elle juge indiqués dans les circonstances; le parlementaire 5 peut dès lors en faire l'usage qu'il juge bon, et notamment les publier.

Renseignements supplémentaires

Time limit on inquiries

- (13) Where no report is made pursuant to subsection (9) and no certificate is given pursuant to subsection (11) in respect of a matter being considered by the Commission 15 under this section,
 - (a) where the matter is being considered by virtue of an inquiry pursuant to subsection (1), within one hundred and twenty days, or such greater number of days as 20 the inquiring person or body agrees to, after the day on which the Commission received the inquiry, or
 - (b) where the matter is being considered on the initiative of the Commission pursu- 25 ant to subsection (2), within six months after the day on which it undertook consideration of the matter.

the Commission shall not consider the matter further and no report shall be made by it 30 pursuant to subsection (9) or certificate given by it pursuant to subsection (11) in respect of the matter.

(13) La Commission classe, dans les cas suivants, toute affaire soumise à son étude au titre du présent article : 10

Délai d'enquête

- a) l'affaire résulte d'une demande d'enquête faite aux termes du paragraphe (1) et il s'est écoulé cent vingt jours, ou le délai supérieur accepté par le demandeur. depuis la réception de la demande, sans 15 qu'ait été établi le rapport ou le certificat respectivement visés aux paragraphes (9) ou (11);
- b) l'affaire procède de sa propre initiative en application du paragraphe (2) et il s'est 20 écoulé six mois depuis qu'elle s'en est saisie, sans qu'ait été établi un tel rapport ou certificat.

Dès lors, il ne peut plus être établi de rapport 25

ou de certificat de ce genre.

Waiver or variance of postemployment prohibitions

13. (1) On application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary 35 ministre ou secrétaire parlementaire, la Secretary, the Commission may, in writing, waive or vary any prohibition contained in section 47 in relation to that person, and any related prohibition contained in section 7, where in its opinion the public interest in 40 en l'occurrence, par le fait de lui assurer des ensuring reasonable employment opportunities for former Ministers and Parliamentary Secretaries would be served by so doing and, in all of the circumstances of the application, that public interest outweighs the public 45 interest represented by the prohibition waived.

13. (1) Sur demande écrite d'un ancien Commission peut, par écrit, déroger à toute interdiction des articles 7 et 47 s'appliquant à ce dernier, ou la modifier, lorsqu'elle est 30 d'avis que l'intérêt public serait mieux servi, chances raisonnables d'emploi que par la mise en œuvre des interdictions en question.

Dérogation

Farth and aimdifferent of waterst or wash taken

(2) The Commission may impose such terms and conditions as it sonsiders appropriate in suspect of any walves or variance under this section

inguardes to branches to branches to be a better to

(3) Where, on application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission determines that the person a suffering bard-ship by reason of the application of section 47 and that a walver or variance under this section would 10 not be appropriate, the Commission may, out of lunds appropriate, the Commission may, out purposes of this Art, provide that person with a monthly altowance, in a monthly amount determined by the Commission that 15 amount determined by the Commission that 15 does not exceed one sixth of any severance allowance payable to the member under section 70 of the Parliament of Canada Art, consistenting on the day that is aix months after the day on which that person seased to 20 be a member and contaming for a number of months, not exceeding six, determined by the commission.

Pales regions

(4) Prescribed information regarding a wayer, variance or allowance under this 2: section shall be maintained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Expression of

14. (1) Where any provision of this Act. other than subsection 9(3) requires anything to be done for to be caused to be done by a member forthwith or within a specified tune, the Commission may, on request in writing by a member, extend the time so provided as 3 it applies to that member in any particular trace by such additional number of days as it considers to be reasonable and not incoming out with the public interest

Marie

15. Where, on application of a member, the Commission determines that the member, the member a spouso or a dependent in a relation to the member has reasonably meured costs.

making statement, report of materia

(2) La Commission peus imposer les connigions qu'alle juge indiquées à l'égard de mute décognétan ou modification décides au titre de présent arriele 5 Indometria de départ aspplémentaless

47 le met dans une situation particulièrement difficile à l'aquelle ne pourraiont convenablement remother les dérosations ou modelles-10 niens vinées au présent arricle, lui accorder, sur les cradits affectés par le Perlement pour l'application de la présente lei, une indemente mensuelle dont elle rise le montent à soncurrence du sixième de l'indemnté de départ 15 rence du sixième de l'indemnté de départ 15 ment de l'article 70 de la Loi sur le Purlement de l'article 70 de la Loi sur le Purlement de l'article 70 de la Loi sur le Purlement de l'article 31 mois après la cessation de ment débute als mois après le cessation de la durée déterminée par la Commission, sous 20 récèrre de ne pes déparers de mois.

(a) Le socretaire consegne l'information réglementaire concernant les dérogations, les modifications et les indemnités de départ dans un registre ouvert au public pandant les 2; heures notinales lixées par règlement.

Principalan

sente loi, à l'exception du paragraphe 9(3), prévoit ou est réputée prévoir ares délai ou dans un délui précis une action de la para 30 d'un parlementaire, la Commission peut, sur demande écrite de calui-ci, pranager ce délui du nombre de jours supplémentaires qu'elle juge raisonnable et compatible avec l'intérêt public.

(2) Un uvit écrit de la prorogation de délai est transmis au demandeur.

15. La Commission peut, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente les, rembourier le parlement 40 taire, son conjoint ou les personnes à leur charge de tens leurs frais — ou de la portion qu'elle juge raisonpable dans les circonstances — uprès qu'elle a, sur demande du

Terms and conditions of waiver or variance

(2) The Commission may impose such terms and conditions as it considers appropriate in respect of any waiver or variance under this section.

Supplementary severance allowance in certain cases

(3) Where, on application in writing by a 5 person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission determines that the person is suffering hardship by reason of the application of section 47 and that a waiver or variance under this section would 10 ment remédier les dérogations ou modifica-10 not be appropriate, the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, provide that person with a monthly allowance, in a monthly amount determined by the Commission that 15 rence du sixième de l'indemnité de départ 15 does not exceed one sixth of any severance allowance payable to the member under section 70 of the Parliament of Canada Act, commencing on the day that is six months after the day on which that person ceased to 20 la durée déterminée par la Commission, sous 20 be a member and continuing for a number of months, not exceeding six, determined by the Commission.

(2) La Commission peut imposer les conditions qu'elle juge indiquées à l'égard de toute dérogation ou modification décidée au titre du présent article.

Conditions de la dérogation

(3) La Commission peut, lorsqu'elle détermine, sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, que l'article 47 le met dans une situation particulièrement difficile à laquelle ne pourraient convenabletions visées au présent article, lui accorder, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, une indemnité mensuelle dont elle fixe le montant à concurprévue à l'article 70 de la Loi sur le Parlement du Canada. Le cas échéant, le versement débute six mois après la cessation de fonctions de l'intéressé et se poursuit pendant réserve de ne pas dépasser six mois.

5 Indemnités de départ supplémentaires

Public register

(4) Prescribed information regarding a waiver, variance or allowance under this 25 réglementaire concernant les dérogations, les section shall be maintained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(4) Le secrétaire consigne l'information modifications et les indemnités de départ dans un registre ouvert au public pendant les 25 heures normales fixées par règlement.

Registre public

Extension of time

14. (1) Where any provision of this Act 30 other than subsection 9(3) requires anything to be done or to be caused to be done by a member forthwith or within a specified time, the Commission may, on request in writing by a member, extend the time so provided as 35 it applies to that member in any particular case by such additional number of days as it considers to be reasonable and not inconsistent with the public interest.

14. (1) Lorsqu'une disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 9(3). prévoit ou est réputée prévoir sans délai ou dans un délai précis une action de la part 30 d'un parlementaire, la Commission peut, sur demande écrite de celui-ci, proroger ce délai du nombre de jours supplémentaires qu'elle juge raisonnable et compatible avec l'intérêt

Prorogation de

Notice (2) Notice of an extension of time under 40 this section shall be given in writing to the member who requested the extension.

(2) Un avis écrit de la prorogation de délai est transmis au demandeur.

public.

Costs

15. Where, on application of a member. the Commission determines that the member, the member's spouse or a dependant in 45 relation to the member has reasonably incurred costs

15. La Commission peut, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, rembourser le parlemen- 40 taire, son conjoint ou les personnes à leur charge de tous leurs frais — ou de la portion qu'elle juge raisonnable dans les circonstances — après qu'elle a, sur demande du

(a) in the preparation of a personal information statement, report of material Frais

Avis

35

change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed,

(b) in complying with advice given by the Commission pursuant to subsection 10(1), 5 or in obtaining a certificate of compliance pursuant to subsection 10(3), or

(c) in responding to the consideration of any matter under section 12,

the Commission may, out of funds appro-10 priated by Parliament for the purposes of this Act, reimburse the member, spouse or dependant for all or such portion of those costs as the Commission determines to be reasonable in the circumstances. 15

parlementaire, déterminé qu'ils étaient entraînés par :

a) les états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements personnels, les changements importants, 5 les modifications et la révision des renseignements personnels:

b) l'observation de la notification donnée par elle sous le régime du paragraphe 10(1) ou l'obtention du certificat de con-10 formité visé au paragraphe 10(3);

c) la suite donnée à l'étude de toute affaire sous le régime de l'article 12.

Legal Proceedings

No action lies

16. (1) No action lies against any member of the Commission in respect of a certificate given under section 10, an opinion given under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report made 20 du certificat de conformité visé à l'article 10, under subsection 12(9), to the extent that the Commission has acted within its authority under this Act.

Member of Commission, etc., not competent or compellable

(2) No member of the Commission or officer or employee of the Commission is a 25 la Commission ne peuvent être habilités ou competent or compellable witness in any proceeding arising out of or in relation to a certificate given under section 10, an opinion given under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report 30 made under subsection 12(9), except in relation to a question as to whether the Commission acted within its authority under this Act.

Procédures

16. (1) Les commissaires ne peuvent être poursuivis pour les actes accomplis dans le 15 cadre de leur compétence sous le régime de la présente loi en ce qui concerne la remise la communication des avis mentionnés à l'article 11 ou l'étude d'une affaire dans le 20 cadre de l'article 12, y compris la rédaction du rapport prévu au paragraphe 12(9).

> Capacité de témoigner

Immunité

(2) Ni les commissaires ni le personnel de contraints à témoigner dans une poursuite 25 liée aux actes visés au paragraphe (1), sauf s'il s'agit de déterminer si la Commission a agi dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente loi.

Remuneration and Terms of Employment

Remuneration of Chief Commissioner

17. (1) Except in the case of a Chief 35 Commissioner who is in receipt of a salary under the Judges Act, the Chief Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief 40 Justice of that Court.

Rémunération et conditions d'exercice

17. (1) Sauf s'il reçoit un traitement au 30 Traitement du président titre de la Loi sur les juges, le président touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale, autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

Salary and remuneration of other Commissioners

- (2) Except in the case of a member of the Commission who is in receipt of a salary under the Judges Act, any member of the Commission, other than the Chief Commissioner, who is appointed on a full-time basis is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and a member of the Commission appointed on a part-time basis may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Commission as 10 is prescribed by by-law of the Commission.
 - (2) À l'exclusion de ceux qui reçoivent un traitement au titre de la Loi sur les juges, les commissaires nommés à temps plein touchent le traitement que fixe le gouverneur en 5 conseil; les commissaires nommés à temps 5 partiel touchent la rémunération prévue par règlement administratif de la Commission pour leur présence aux réunions de celle-ci.

Traitements et rémunération des autres commissaires

Additional remuneration

- (3) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.
- (3) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire 10 supplémentaire prévue par règlement administratif de la Commissioner, performs any duties and 15 Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de celle-ci avec l'autorisation du président.

Rémunération

Travel and living expenses

- (4) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the 25 Commission.
- (4) Les commissaires sont indemnisés des 15 Indemnités de déplacement frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement administratif de la Commission.

Other conditions

- (5) All other terms and conditions of appointment of members of the Commission shall be fixed from time to time by order of the Governor in Council. 30
- (5) Le gouverneur en conseil fixe par 20 Autres conditions d'exercice décret les autres conditions d'exercice du mandat des commissaires.

Officers and Staff

Chief Commissioner

18. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

Dirigeants et personnel

18. (1) Le président est le premier diri-Président geant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son 25 personnel et préside ses réunions.

présidence est exercée par le commissaire

des pouvoirs et fonctions du président.

choisi conformément au règlement adminis-30

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, a member of the Commission designated in accordance with the by-laws of the Commission has and may 40 tratif de la Commission, qui est alors investi exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement Absence ou empêchement du président ou de vacance de son poste, la

- Registrar of 19. (1) The Commission, with the approval of the Governor in Council, shall
- 19. (1) Avec l'agrément du gouverneur en Secrétaire conseil, la Commission nomme un secrétaire, qui en est également un des dirigeants.

Interests

appoint a Registrar of Interests wire abail be an officer of the Commission.

- (2) The Registrar holds office during pleasure of the Commission but may be removed by the Commission only with the approval of the Governor in Council.
- (4) The Registrar is multied to be paid a salary presented by by-law of the Commis-
- (4) All other terms and conditions of III employment of the Registrar shall be fixed by the Commission.
- 26.(1) Not more than two Deputy Registers of Interests and such other officers and employees as are necessary for the propertional ordered in accordance with the Public Service Employment Act.
- (2) The Commission may exercise and perform in such manner and subject to such 20 cerms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission and under the Public Service Employment act, other than the powers duties and functions 25 of the Eummission in relation to appeals under sections 21 and 31 of their Act and inquiries under section 14 of that Act.
- (3) The Commission may suspend from the performance of duty any person 30 employed as provided in this section.
- (4) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work 35 of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this of its powers, duties and functions under this formulation and those persons may be paid such remuneration and expenses as are prescribed 40 by by-law of the Commission.
- (5) In the exercise and performance of the powers, duries and functions relaried to in subsections (2) and (3) and in section 21, the Commission shall, in all cases where it comesiders it to be appropriate to do so, make use of the sarvices and facilities of the Public

- (2) Le reprétaire écoupe son pours à (ille commisse le seus de l'outre le seus de l'outre le seus de l'outre le seus étroques qu'igne l'agrétique du protection de conseil.
 - (3) Le secrétair record e traitement finé y tenence
- (*) La Commission (an les entres condidons d'emploi du seurémite.
 - 20. (1) Un ou deux rous-sontraires cinsi tennes que le personnel nécessires à l'enécution des 10 travaux de la Commission cent commés conformément à la Lot sur l'emploi dans la fonction publique.
- (4) La Commission peut exercer, selon lie blissiente modelités et les oradiueux prévues par les l'america Currente lon de la fanction publique, les pravoirs et fonutions attribués à celle-ci par la Lyi sur l'amplet dans la fonction publique, sauf en ce qui tambée les appels visés aux articles 21 et 31 de cette loi et les enquê- 20
 - (3) La Commission pout suspendre de ses fonctions toute personne employée sous le régime du présent article.
 - (4) La Commission peut, pour des travaux 25 sector déterminés, engager à contrat des experis compétents dans les domaines relevant de app compétents dans les domaines relevant de app champ d'ucuvité et leur verser à cette ocussion la rémunération et les indomaités firées per règlement administratif.
 - (5) Dans l'exercice des armitentaris menorrices aux paragruphes (2) et (3) et à
 article 21, la Commission lest asses, en tant
 ue de beroin, des jordellaums et acroixes des
 commission de la foreston publique et du 35
 certitaties de Conseil du Tréses.

1000

Salary

Other coast

Thus

Description to Commission

Surponion

Contractor

Use of reprint

appoint a Registrar of Interests who shall be an officer of the Commission.

Tenure

(2) The Registrar holds office during pleasure of the Commission but may be removed by the Commission only with the 5 approval of the Governor in Council.

(2) Le secrétaire occupe son poste à titre amovible; la Commission ne peut toutefois le révoquer qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Occupation du

Salary

- (3) The Registrar is entitled to be paid a salary prescribed by by-law of the Commission.
- (3) Le secrétaire reçoit le traitement fixé par règlement administratif.

Other conditions

(4) All other terms and conditions of 10 employment of the Registrar shall be fixed by the Commission.

(4) La Commission fixe les autres conditions d'emploi du secrétaire.

Autres conditions d'emploi

Staff

- 20. (1) Not more than two Deputy Registrars of Interests and such other officers and employees as are necessary for the proper 15 conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.
- 20. (1) Un ou deux sous-secrétaires ainsi Personnel que le personnel nécessaire à l'exécution des 10 travaux de la Commission sont nommés conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Delegation to Commission

(2) The Commission may exercise and terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the Public Service Employment Act, other than the powers, duties and functions 25 of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.

(2) La Commission peut exercer, selon les Délégation de perform, in such manner and subject to such 20 modalités et les conditions prévues par la 15 pouvoirs Commission de la fonction publique, les pouvoirs et fonctions attribués à celle-ci par la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, sauf en ce qui touche les appels visés aux articles 21 et 31 de cette loi et les enquê-20 tes prévues à l'article 34 de la même loi.

Suspension

(3) The Commission may suspend from the performance of duty any person 30 fonctions toute personne employée sous le employed as provided in this section.

(3) La Commission peut suspendre de ses Suspension régime du présent article.

Contractual assistance

(4) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work 35 of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as are prescribed 40 by by-law of the Commission.

(4) La Commission peut, pour des travaux 25 Assistance contractuelle déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement administratif.

Use of services and facilities

(5) In the exercise and performance of the powers, duties and functions referred to in subsections (2) and (3) and in section 21, the Commission shall, in all cases where it con- 45 siders it to be appropriate to do so, make use of the services and facilities of the Public

(5) Dans l'exercice des attributions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) et à l'article 21, la Commission fait usage, en tant que de besoin, des installations et services de la Commission de la fonction publique et du 35 secrétariat du Conseil du Trésor.

Usage des services

Service Commission and the Secretariat of the Treasury Board.

Responsibility for personnel management

21. (1) In respect of persons employed in the office of the Commission, the Commission is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the Financial Administration Act that relate to personnel management, including the determination of terms and conditions of employment and the 10 employeur et employés. responsibility for employer and employee relations.

21. (1) À l'égard de son personnel, la Commission est habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au Conseil du Trésor par la Loi sur la gestion des finances publiques en matière de gestion du person- 5 nel, notamment pour la détermination des conditions d'emploi et les relations entre

Gestion du personnel

Classification standards

(2) Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the Commission to conform with the classifi- 15 cations that the Commission recognizes for the purposes of that office.

(2) Les normes de classification du personnel de la Commission peuvent être établies 10 de manière à être conformes aux classifications que celle-ci reconnaît pour les besoins de son service.

Normes de classification

Idem

(3) Classification standards prepared under subsection (2) shall, in all cases where the Commission considers it appropriate, 20 conform to equivalent standards for persons employed in the public service of Canada.

(3) Les normes de classification visées au Idem paragraphe (2) doivent être, dans tous les cas 15 où la Commission le juge indiqué, conformes aux normes équivalentes en usage dans l'administration publique fédérale.

Compliance with security requirements

22. Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain informa- 25 tion relating to the personal interests and property of members under this Act shall. with respect to access to and the use of that information, comply with any security requirements applicable to, and take any 30 oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of that information.

22. Les commissaires et les membres du Respect des personnel de la Commission appelés à rece- 20 normes de sécuvoir ou à obtenir des renseignements concernant les intérêts privés et les biens d'un parlementaire au titre de la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de 25 sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Superannuation, etc.

23. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the 35 en conseil ou sauf s'ils reçoivent un traite-Judges Act, or in the case of any other member of the Commission where the Governor in Council otherwise directs, any full-time member of the Commission, the Registrar and the persons appointed pursuant to sub-40 section 20(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Govern- 45 ment Employees Compensation Act and any regulations made under section 9 of the Aeronautics Act.

23. Sauf décision contraire du gouverneur ment au titre de la Loi sur les juges, les 30 commissaires à temps plein, ainsi que le secrétaire et le personnel nommé conformément au paragraphe 20(1), sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction 35 publique et être des personnes employées dans l'administration publique fédérale pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements d'application de l'article 9 de la Loi sur 40 l'aéronautique.

Pension

Chies.

24. The office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act.

Burlany

25. (1) The Commission may make byune for the conduct of its affairs and without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws.

(a) respecting the calling of meetings of

(b) rappecling the conduct of business of IC the Commission;

(c) prescribing the salary to be paid to the Registracy

(d) prescribing the rates of remuneration to be puld to any part-time member of the 15 Commission and any person engaged under subsection 20(4); and

(c) prescribing reasonable rates of trural and living expenses to be paid to members of the Commission and any person 20

(2) No by-law made under partgraph (1)(c). (d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Duries of Registens

Jo. The Registrar shall

(a) establish and maintain registers required as a consequence of the disclosure requirements set out in this Act, and

(b) perform such other duties as one proscribed by this Act or as the Commission i may assire to the Registrar

Directorates

27. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the Canada Gazarte on after the member is unmounted or appointed, file with

Silge

24. Le siège de la Commission est ritué dans la région de la capitale nationale définio à l'annèxe de la Loi sur le capitale nationale.

Règlements administratifs

25. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son àctivité et, notamment prévoir :

d) la convocation de ses réunions:

b) le déraulement de ses travaers,

c) le traitement à verser au secrétaire

d) la rémunération des commissaires à l'e temps partiel et des pérsonnes vivien au garagraphe 20(4);

e) le parème de frais de déplacement et de sijour payables aux commissaires et sux personnes visies eu corageable 2014).

Assertation du Connel du TW-100

(2) Les réglements administratifs peu sous le régime des alineas (1)c), d) ou r) sont nopérants iant qu'ils n'ont pas été approuvés par le Conseil du Trésor.

Obilgarioja da agerétajra

26. Le secrétaire doit établir et tenir les 20 originaregistres imposés par les extrences énoncésa dans la présente los au matière de communication de reuseignements et de déclaration; il exerce en outre toutet les autres fondiens prévues par la prisente loi ou assignées par la 25 Commission.

Communication de résuedgements

47. (1) Dans les seixante jours qui suvent oncerce de son élection dans la Gazaire du Janado on qui suivent sa nomination, le satismentaire dépose nouvés de recedeuire en 30 tat des renseignements personnels en la come réglementaire comportant e

Street and had

Office

Office

24. The office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act.

By-laws

By-laws

- 25. (1) The Commission may make bylaws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws
 - (a) respecting the calling of meetings of the Commission:
 - (b) respecting the conduct of business of 10 the Commission;
 - (c) prescribing the salary to be paid to the Registrar;
 - (d) prescribing the rates of remuneration to be paid to any part-time member of the 15 Commission and any person engaged under subsection 20(4); and
 - (e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission and any person 20 engaged under subsection 20(4).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c), (d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Duties of Registrar

Duties

26. The Registrar shall

(a) establish and maintain registers required as a consequence of the disclosure requirements set out in this Act; and

(b) perform such other duties as are prescribed by this Act or as the Commission 30 may assign to the Registrar.

Disclosure

Disclosure by member

27. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the Canada Gazette or after the

Siège

24. Le siège de la Commission est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale.

Règlements administratifs

25. (1) La Commission peut, par règle-5 ment administratif, régir son activité et, 5 administratifs notamment, prévoir :

Règlements

- a) la convocation de ses réunions:
- b) le déroulement de ses travaux:
- c) le traitement à verser au secrétaire:
- d) la rémunération des commissaires à 10 temps partiel et des personnes visées au paragraphe 20(4);
- e) le barème de frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 20(4). 15

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c), d) ou e) sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le Conseil du Trésor.

Approbation du Conseil du Tré-

Obligations du secrétaire

26. Le secrétaire doit établir et tenir les 20 Obligations registres imposés par les exigences énoncées dans la présente loi en matière de communication de renseignements et de déclaration; il exerce en outre toutes les autres fonctions prévues par la présente loi ou assignées par la 25 Commission.

Communication de renseignements

27. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la Gazette du Canada ou qui suivent sa nomination, le member is summoned or appointed, file with 35 parlementaire dépose auprès du secrétaire un 30 état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant :

État des renseignements per-

the Registrar a personal information statement in the form prescribed and setting out in the manner prescribed

- (a) the description and value or amount of all of the assets, liabilities and financial 5 interests of the member:
- (b) a statement of the member's income and of the source thereof:
- (c) a statement listing any positions the member holds or held, or activities in 10 which the member is or was engaged, in the preceding twelve-month period; and
- (d) such other information as may be prescribed.

Disclosure by Minister, etc. (2) This section and sections 28 to 3115 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

Provision of benefit by political party

- (3) For greater certainty, no conflict of 20 interests arises, and no obligation to report under this or any other section of this Act arises, by reason only that
 - (a) an association or organization of the members of a registered party within an 25 electoral district, within the meaning of those terms for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who represents that electoral district, related to the con-30 duct of the member's responsibilities as such; or
 - (b) a registered party, within the meaning of that term for the purposes of the Canada Elections Act, provides any ben-35 efit to or for the benefit of a member who is the leader of that party, related to the conduct of the member's responsibilities as such.

Material change

28. Any material change to information 40 reported by a member in a personal information statement filed pursuant to section 27 shall be reported in writing to the Registrar by the member not more than thirty days after the change occurs.

Periodic review

29. Each member shall, within sixty days after each anniversary of the filing of the member's personal information statement, or

- a) la description et le montant de ses biens, de ses dettes et de ses intérêts financiers;
- b) des précisions sur l'état et la source de son revenu;
- c) la liste de tous les postes qu'il occupe et 5 de toutes les activités qu'il exerce, ainsi que de ceux ou celles qu'il a occupés ou exercées dans les douze mois précédents;
- d) les autres renseignements réglementaires.

Application

Cas particulier

- (2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 28 à 31 s'appliquent comme si l'annonce de son élection avait été publiée dans la *Gazette du Canada* le jour de 15 sa nomination à cette charge.
- (3) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il n'y a pas conflit d'intérêts, ni obligation de rendre compte aux termes de la présente loi, du seul fait que des avantages liés à l'exer-20 cice de la charge proviennent :
 - a) soit d'une association ou d'un organisme formé de membres d'un parti enregistré dans une circonscription électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas 25 d'un parlementaire représentant cette circonscription;
 - b) soit d'un parti enregistré, au sens de la Loi électorale du Canada, dans le cas du chef de ce parti.

- 28. Le parlementaire notifie au secrétaire tout changement important apporté à son état des renseignements personnels déposé en application de l'article 27 dans les trente jours qui suivent la modification.

 35
- 29. Dans les soixante jours suivant l'anniversaire du dépôt de son état des renseignements personnels, ou dans le délai soit prévu

Changement important

Révision annuelle

at such other times as are prescribed in respect of any class of members that includes the member or as are fixed in a notice given in writing by the Commission to the member, file with the Registrar a statement of amendments to the member's personal information statement, in the form prescribed or, where the amendments are extensive, a revised personal information statement.

par règlement à l'égard de la catégorie de parlementaires dont il relève, soit fixé dans un avis qui lui est adressé par la Commission. le parlementaire dépose auprès du secrétaire. en la forme réglementaire, un état des modi- 5 fications apportées à l'état original ou, lorsque les modifications sont appréciables, un état révisé des renseignements personnels.

que présente la communication des divers

renseignements que du désir du parlemen-

taire de préserver sa vie privée à l'égard de

publique présentant, en la forme réglemen-

taire, un résumé des renseignements conte-

nus dans le document et fixés par règlement.

ses affaires personnelles, une déclaration 20

Confidential register

30. Each personal information statement, 10 report of material change, statement of amendments and revised personal information statement shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

30. Tous les documents mentionnés aux Registre confiarticles 27 à 29 sont conservés par le secré-10 taire dans un registre confidentiel.

Public declara-

31. (1) The Registrar shall, as soon as is 15 reasonably practicable after receipt of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement of a member, in conjunction with the member, 20 and taking into account both the public interest in disclosure and the interest in maintaining reasonable privacy with respect to the affairs of members, prepare a public declaration setting out in the prescribed 25 manner a summary of such of the information contained in the personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement as is prescribed. 30

Déclaration 31. (1) Dans les meilleurs délais suivant la publique réception de l'un quelconque des documents mentionnés aux articles 27 à 29, le secrétaire établit, conjointement avec le parlementaire 15 et en tenant compte tant de l'intérêt public

Disagreement as to form or content

(2) Where the Registrar and a member fail to agree on the form or content of a public declaration in respect of the member, the issue in dispute shall be referred to the Commission and the decision of the Commis-35 décision, après consultation du parlemension, following consultation by the Commission with the member, is binding on the Registrar and the member.

Désaccord (2) En cas de désaccord entre un parlementaire et le secrétaire sur la forme ou le 25 contenu de la déclaration publique, le différend est soumis à la Commission dont la taire, est obligatoire.

Public register

- (3) Each public declaration prepared in accordance with this section shall be main- 40 par le secrétaire dans un registre ouvert au tained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.
- (3) La déclaration publique est conservée 30 Registre public public pendant les heures normales fixées par règlement.

Disclosure with respect to spouse and dependants

- 32. (1) Every member shall, within sixty 45 days after notice of the member's election is given in the Canada Gazette or after the member is summoned or appointed, file or
- 32. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la Gazette du 35 sonnes à charge Canada ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la

Conjoint et per-

cause to be filed with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and such information mentioned in paragraphs 27(1)(a) to (d) concerning the member's spouse and dependants in relation 5 to the member to the extent that their assets, liabilities, financial interests, positions and activities are of a class prescribed to be required to be disclosed.

forme réglementaire comportant les renseignements mentionnés aux alinéas 27(1)a) à d) en ce qui concerne son conjoint ou les personnes à leur charge et dans la mesure où leurs biens, dettes et intérêts financiers, 5 d'une part, et leurs postes et activités, d'autre part, relèvent d'une catégorie dont les règlements exigent la communication.

Disclosure by Minister, etc.

(2) This section and sections 33 to 35 10 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had been given in the Canada Gazette on the day of appointment to that office.

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un Application secrétaire parlementaire, le présent article 10 ainsi que les articles 33 à 35 s'appliquent comme si l'annonce de son élection avait été publiée dans la Gazette du Canada le jour de sa nomination à cette charge.

Material change

33. Any material change to information 15 reported, or caused to be reported, by a member in a personal information statement filed pursuant to section 32 shall be reported or caused to be reported in writing to the Registrar by the member not more than 20 thirty days after the change occurs.

33. Le parlementaire notifie au secrétaire 15 Changement tout changement important apporté à l'état des renseignements personnels déposé en application de l'article 32 dans les trente jours qui suivent la modification.

Confidential register

34. Each personal information statement filed pursuant to section 32 and report of material change filed pursuant to section 33 shall be maintained by the Registrar on a 25 confidential register.

34. L'état des renseignements personnels 20 Registre confiet l'avis de changement important mentionnés respectivement aux articles 32 et 33 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Public declara-

35. Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 32, or report of material change filed 30 ou la compréhension de la déclaration publipursuant to section 33, is relevant and material to the interpretation or understanding of the public declaration of the member who filed or caused to be filed the personal information statement or statement of 35 material change, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and with the approval of the Commission, file with the member's public declaration such information as would be 40 included in the member's public declaration, taking into account the factors referred to in subsection 31(1), if the relevant and material information related directly to the member.

35. S'il est d'avis que les renseignements 25 Déclaration publique contenus dans les documents mentionnés à l'article 34 sont essentiels à l'interprétation que du parlementaire les ayant déposés, le secrétaire peut, après consultation de la 30 personne ayant effectivement déposé l'état des renseignements personnels et avec l'approbation de la Commission, annexer à la déclaration publique du parlementaire l'information qui y aurait figuré, compte 35 tenu des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), si les renseignements en question le concernaient directement.

Disclosure of gifts and personal benefits

- 36. (1) Where a gift or personal benefit, 45 other than compensation authorized by law or a normal and reasonable perquisite of office, is accepted by a member from other
- 36. (1) Le parlementaire est tenu de divulguer sans tarder tout don ou avantage per- 40 ments: dons et sonnel, à l'exception de la rémunération

Communication de renseigneavantages personnels

than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the gift exceeds five hundred dollars in value, or where the total value of such gifts and benefits accepted directly or indirectly from one 5 source in any twelve-month period exceeds five hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature of the gift or benefit, its 10 source and the circumstances under which it was given and accepted.

autorisée par la loi et toute autre gratification raisonnable attachée à l'exercice de ses fonctions, recu d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même d'une valeur supérieure à cing 5 cents dollars; à cet effet, il dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état des renseignements personnels qui en précise la nature, la source et les circonstances, quant à sa remise et son acceptation. Il agit 10 de même si la valeur totale des dons ou avantages acceptés, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède cinq cents dollars.

Disclosure of hospitality

(2) Where hospitality, other than hospitality that is a normal and reasonable adjunct of office, is accepted by a member from 15 other than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the hospitality exceeds two thousand dollars in value, or where the total value of hospitality accepted directly or 20 indirectly from one source in any twelvemonth period exceeds two thousand dollars. the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature 25 of the hospitality, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

(2) Le parlementaire procède également 15 Marques d'hosde la façon mentionnée au paragraphe (1) dans le cas de toute marque d'hospitalité -

exceptionnelle ou non justifiée par sa charge - reçue d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-20 même d'une valeur supérieure à deux mille dollars ou si la valeur totale des marques d'hospitalité reçues, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède ce montant. 25

Application in case of gifts, etc., to spouses and dependants

(3) Where a gift, personal benefit or hospitality is accepted by the spouse of a 30 taire par les paragraphes (1) et (2) s'applimember or a dependant in relation to a member in circumstances such that if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the member, the member would have been required to file a personal infor-35 mation statement pursuant to subsection (1) or (2), the member shall forthwith cause to be filed with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the same information as if the gift, 40 personal benefit or hospitality had been accepted by the member.

(3) Les obligations imposées au parlemenquent aussi dans le cas de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité reçus par son conjoint ou les personnes à leur 30 charge dans des circonstances telles que, s'il les avait acceptés lui-même, il aurait dû

produire un état des renseignements personnels à leur égard.

Variation of amounts

(4) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amounts referred to in sub- 45 sections (1) and (2).

(4) Sur recommandation de la Commis-35 Variation du sion, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné aux paragraphes (1) et (2).

Conjoints et personnes à charge

Direct disclosure

37. Where a member's spouse or a dependant in relation to a member files, within the applicable time limit, a personal information statement or report of material change that relates to that person, the member is deemed to have filed that personal information statement or report of material change.

37. Le parlementaire est réputé avoir déposé l'état des renseignements personnels ou l'avis de changement important à un tel état que son conjoint ou les personnes à leur 5 charge déposent, dans les délais prévus, à 5 l'égard de leur propre situation personnelle.

Communication directe et présomption

Confidential register

38. (1) Each personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 shall be maintained by the Registrar on a confi-10 36 est conservé par le secrétaire dans un dential register.

38. (1) L'état des renseignements personnels déposé conformément aux articles 6 ou registre confidentiel.

Registre confi-

Déclaration publique : par-

lementaire

Public register

(2) Where the Registrar is of the opinion that it is in the public interest that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 in 15 36 à l'égard d'une rétribution extra-parlerespect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by a member be available to the public, the Registrar may, after consulting with the member and taking into account the factors referred to in subsection 20 ressé et en tenant compte des facteurs men-31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and 25 shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(2) Lorsqu'il estime qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements contenus dans l'état déposé conformément aux articles 6 ou mentaire, de dons ou avantages personnels ou 15 de marques d'hospitalité acceptés par un parlementaire soient accessibles au public, le secrétaire peut, après consultation de l'intétionnés au paragraphe 31(1), ainsi qu'avec 20 l'approbation de la Commission, établir une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, ceux des renseignements communiqués qui sont fixés par règlement. Le cas échéant, il conserve cet état dans un 25 registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

Idem

(3) Where the Registrar is of the opinion 30 that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by the spouse of a member or a dependant in rela-35 tion to a member is relevant and material to the determination of the member's compliance with the duties and obligations of the member under this Act, the Registrar may, after consulting with the person who actually 40 filed the statement and taking into account the factors referred to in subsection 31(1). and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in 45 relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination

(3) Le paragraphe (2) s'applique de la même façon dans le cas d'une rétribution, de dons ou avantages personnels ou de marques 30 nes à charge d'hospitalité acceptés par le conjoint du parlementaire ou par les personnes à leur charge, à la seule différence que le secrétaire ne se décide pas en fonction de l'intérêt public mais dans la mesure où il estime que 35 les renseignements en cause sont essentiels pour apprécier si le parlementaire se conforme bien aux devoirs et obligations que lui impose la présente loi.

Déclaration publique: conjoint ou person-

by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Disclosure by range of value or amount

- 39. In disclosing the value or amount of any asset, liability, financial interest or income in a public declaration, it shall be sufficient disclosure if the value or amount is disclosed to be within a particular range identified from among reasonable ranges of values and amounts prescribed.
 - 39. Pour la divulgation de la valeur ou du montant des biens, des dettes, des intérêts 5 financiers ou du revenu dans une déclaration publique, il suffit que le chiffre communiqué se situe dans l'une des fourchettes fixées à 5 cet effet par règlement.

Fourchette pour déclaration publique

Destruction of records

- 40. (1) As soon as is reasonably practi-10 cable after a member ceases to be a member. the Registrar shall destroy all documents in the possession of the Registrar that relate to the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member. 15
- 40. (1) Dès que cela est réalisable suivant la cessation des fonctions d'un parlementaire. le secrétaire détruit tous les documents en sa possession qui concernent le parlementaire, 10 son conjoint et les personnes à leur charge.

Destruction des dossiers

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a member who has been a Minister or Parliamentary Secretary.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un parlementaire qui est un ancien ministre ou secrétaire parlementaire.

Exception

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

Regulations

Consultation

- 41. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make 20 en conseil, la Commission peut, par règleregulations
 - (a) prescribing anything that is, by virtue of any provision of this Act, to be prescribed other than by by-law of the Com-
 - (b) prescribing criteria for determining in any case or class of cases what will constitute material change for the purposes of sections 28 and 33; and
 - (c) generally for carrying out the purposes 30

and provisions of this Act. (2) Before making any regulation under

Pouvoir réglementaire

- 41. (1) Avec l'approbation du gouverneur 15 Règlements ment:
 - a) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi, à l'exception de ses règlements administra-20
 - b) fixer les critères de détermination, dans toute affaire ou catégorie d'affaires, de ce qui constitue un changement important pour l'application des articles 28 et 33;
 - c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

draft thereof to such committee of the Senate and such committee of the House of 35 Commons, or such joint committee of both

Houses, as is designated by order of the appropriate House or, in the case of a joint committee, by order of both Houses, for the purposes of this section, and shall consult 40 sulte ensuite à cet égard. with those committees or that joint commit-

this section, the Commission shall submit a

tee with regard to the draft.

(2) Avant de prendre l'un des règlements visés au paragraphe (1), la Commission en soumet l'avant-projet aux comités du Sénat 30 et de la Chambre des communes désignés respectivement par ordre de chacune des chambres - ou au comité mixte que désignent par ordre les deux chambres - pour l'application du présent article, et les con-35

Consultation

Annual Report

Annual report

42. (1) The Commission shall, within three months after the end of each calendar year, report to the Senate and the House of Commons on the administration of this Act for that year.

Submission

(2) The Commission shall submit a copy of each annual report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons who shall, forthwith after receipt House of Commons, but if the Senate or House of Commons is not then sitting, the report shall be laid before that House on any of the first five days next thereafter that that 15 House is sitting.

Information not to be disclosed

(3) In each annual report made under this section, the Commission shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information.

Rapport annuel

42. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, la Commission rend compte au Sénat et à la Chambre des communes de l'application de la présente loi pour 5 l'année.

(2) La Commission transmet son rapport annuel aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, qui le déposent devant chaque chambre dès sa réception ou, thereof, lay it before the Senate and the 10 si elle ne siège pas, dans les cinq premiers 10 jours de séance ultérieurs.

Présentation du rapport

Rapport annuel

(3) Dans son rapport annuel, la Commission prend toutes les précautions utiles pour éviter de révéler des renseignements personnels. 15

Non-divulga-

Review

Permanent review of Act by Parliament

43. (1) The administration of this Act 20 shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such joint committee of both Houses, as is designated for the purposes of subsection 25

Review and report after three years

(2) The committees or joint committee designated for the purposes of subsection 41(2) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a 30 détaillé de celle-ci et des conséquences de son comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the appropriate House or both Houses may authorize, submit a report 35 to the appropriate House or both Houses thereon, including a statement of any changes the committees or joint committee would recommend.

Examen

43. (1) L'application de la présente loi est suivie en permanence par les comités du Sénat et de la Chambre des communes — ou par le comité mixte — désignés pour l'application du paragraphe 41(2).

Suivi par un comité parlementaire

20

Rapport au (2) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les comités — ou le comité mixte - procèdent à l'examen application. Ils disposent d'un an, ou du délai 25 supérieur autorisé par l'une ou l'autre chambre ou les deux à la fois, pour s'en acquitter et présenter à celle-ci ou aux deux chambres un rapport, en l'assortissant éventuellement des recommandations quant aux modifica-30 tions qu'ils jugent souhaitables.

Personal Information

Personal information

44. For greater certainty, information 40 disclosed or caused to be disclosed by a

Renseignements personnels

44. Il est précisé, pour plus de sûreté, que les renseignements que communiquent ou ments personnels

Renseigne-

member, a member's spouse of a dependant in relation to a member to the Commission or an officer or employee of the Commission pursuant to this Act or regulations made under this Act or in the course of the standardstration of this Act is personal information within the meaning of section 3 of the Privacy Act and shall not be disclosed pursuant, so the Access to Information Act or otherwise than in accordance with this Act 10 of the Privacy Act.

Contraventions

45. (1) Except as provided in section 47 or by any other Act, failure to comply with any provision of this Act does not constitute an offence purashable on summary conviction or indictment under the Criminal Tode.

(3) For greater certainty, section 136 of the Crimonal Code does not apply in respect of a failers to comply with any provision of this Act.

Where replies of Commission tained 46. (1) Where a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) to the Speaker of the Secure of the House of Commons is tabled in the Secure or House of Commons by the Speaker, the report stands permu-25 neatly referred to the committee of the House in which it is tabled that is designated by order of, that House to receive those reports.

Consideration of Commission report and disessession

- (2) Where the committee of the Sepate or 30 the House of Commons to which a report by the House of Commons to which a report by the Commission pursuant to subsection [322] stands referred by virtue of subsection (1) takes up and considers the report and, after giving the member to whom the report 35 relates a reasonable opportunity to be heard and to make representative, agrees with and to make representative, agrees with goungel or other representative, agrees with the conclusion of the Commission, it may recommend in a report to the appropriate 40 House one or more of the following punishments:
- (a) the member be teprimonded

sont amanes a communiquer un parlementaire, son sonjoint on les personnes à leur
charge à la Commission ou à l'un de ses
dirrecturs ou employat conformement à la
présente loi ou aux réglements ou dans le 5
présente loi ou aux réglements ou dans le 5
cadre de leur application constituent des
renseignements personnels su sens de la Loi
sur la protection des repugimements personsels, On ne peut des lors y avoir accès que
dans les conditions provaes per cette loi ou la 10
présente loi, mou non au titre de la Loi sur
fraces à l'information.

Enfraction

45. (1) Saul supulation constraire de l'artiole 47 ou de toute autre loi, les manquements à la présente loi me constituent pas des l'i unigations punissables par vole de procédure sontunaire ou de mise en accusation sous le réglime du Code ériminel.

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que l'article 126 du Code criminal ne s'applique 20 pes en cas de manquement à une disposition designéestre les

46, (1), Le compté comptent de la chambre devant laquelle est déposé le rapport visé au paragraphe 12(9) en est rain d'office. 25

Examin de cap port et recomparadacione du

- parlementaire en cause de se latité entendre, en personne ou par avocat ou avire apprésentent, il est éleccord avec les cumulament de la Commission, le commé apar peut recomment der, dans un rapport à la chamera competente, une ou plusieurs des sanctions suivantes :
- a) bläme;
- b) imposition d'une amende deut il fixe la 35 montant, jusqu'à concurrence de vingt mille dellars;
- c) versament d'une compensation, dont il précise le montant, pour le préjudice subl' par un tiers du fait du manquement du 40

member, a member's spouse or a dependant in relation to a member to the Commission or an officer or employee of the Commission pursuant to this Act or regulations made administration of this Act is personal information within the meaning of section 3 of the Privacy Act and shall not be disclosed pursuant to the Access to Information Act or or the Privacy Act.

sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge à la Commission ou à l'un de ses dirigeants ou employés conformément à la under this Act or in the course of the 5 présente loi ou aux règlements ou dans le 5 cadre de leur application constituent des renseignements personnels au sens de la Loi sur la protection des renseignements personnels. On ne peut dès lors y avoir accès que otherwise than in accordance with this Act 10 dans les conditions prévues par cette loi ou la 10 présente loi, mais non au titre de la Loi sur l'accès à l'information.

Contraventions

Contraventions

45. (1) Except as provided in section 47 or by any other Act, failure to comply with any provision of this Act does not constitute an offence punishable on summary conviction or 15 infractions punissables par voie de procédure on indictment under the Criminal Code.

Idem

(2) For greater certainty, section 126 of the Criminal Code does not apply in respect of a failure to comply with any provision of this Act.

Where report of Commission tabled

46. (1) Where a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) to the Speaker of the Senate or of the House of Commons is tabled in the Senate or House of Commons by the Speaker, the report stands perma-25 nently referred to the committee of the House in which it is tabled that is designated by order of that House to receive those reports.

Consideration of Commission report and disposition

- (2) Where the committee of the Senate or 30 the House of Commons to which a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) stands referred by virtue of subsection (1) takes up and considers the report and, after giving the member to whom the report 35 der, dans un rapport à la chambre compérelates a reasonable opportunity to be heard and to make representations in person or by counsel or other representative, agrees with the conclusion of the Commission, it may recommend in a report to the appropriate 40 House one or more of the following punish-
 - (a) the member be reprimanded;

Infraction

Infraction 45. (1) Sauf stipulation contraire de l'article 47 ou de toute autre loi, les manquements à la présente loi ne constituent pas des 15 sommaire ou de mise en accusation sous le régime du Code criminel.

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que l'article 126 du Code criminel ne s'applique 20 pas en cas de manquement à une disposition 20 de la présente loi.

46. (1) Le comité compétent de la chambre devant laquelle est déposé le rapport visé au paragraphe 12(9) en est saisi d'office. 25

Étude en comité

- (2) Si, après avoir donné l'occasion au parlementaire en cause de se faire entendre, en personne ou par avocat ou autre représentant, il est d'accord avec les conclusions de la Commission, le comité saisi peut recomman-30 tente, une ou plusieurs des sanctions suivan
 - a) blâme;

tes:

- b) imposition d'une amende dont il fixe le 35 montant, jusqu'à concurrence de vingt mille dollars;
- c) versement d'une compensation, dont il précise le montant, pour le préjudice subi par un tiers du fait du manquement du 40

Examen du rapport et recommandations du comité

- (b) the member pay a fine in an amount determined by the Committee but not unseeding (wenty thousand dollars;
- (c) the member pay compensation in respect of damage suffered by another person as a result of the member's follower to fulfil a duty or obligation under this Act is an amount determined by the committee:
- (d) in the case of a report to the House of 10 Commons, the member's seat be declared vacant; and
 - (e) to the case of a report to the Senate the member he requested to resign.
- (3) A report to the Senare or the House of) Stommons pursuant to subsection (2) shall be taken up, considered and disposed of in accordance with the rules of the appropriate flouse within fifteen sitting days after the day on which it is made or such greater 20 number of days as in fixed by order of that House.
- (4) If, on the expiration of the fifteen-day period provided in subsection (3) or such longer period as is fixed by order of the 2 appropriate House, a raport referred to in that subsection has not been disposed of, the Speaker of the appropriate House shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the 30 disposal of the report.
 - (5) Where a report to the Senate or the louse of Commons pursuant to subsection 2) is adopted,
- (a) any fine recommended in the report is 35 a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the member to whom, the teport relates by Her Majesty in right of Canada in any court of competent civil jurisdiction 40 to natis; and
- (b) any compensation recommended in the report is a debt due to the person identified in the report as having suffered damage and may be recovered as such from 45 the reciber to whom the report relates by that person in any coart of competent civil jurisdiction in Canada.

- enternentaire à l'un des devoirs ou obliga-
- d) déclaration de vacance de siège, si le rapport est adressé à la Chambre des communes;
- e) demande de démaster, si la rapport est adressé ou Sénat.

Comes par la clambin camp-

(3) Le Sénai où le Chambre des comingnes, selou le cas, rend, en conformité avec ses propres règles, sa décision aur le rapport du 1 comité dans les quinze jours de séance qui mivent l'établissament de celui-ci où dans le léfai supériour fint sur con ordre.

mabi

(4) Si, d l'espiration du délat mentionné voi paragraphe (3), la décision n'n pas encure 15 de rendue, le président de la chambre compétente dort, sans plus tarder, sonnette au vote toute question nécessaire pour la prise de cette décision.

How recoiver-

(5) En cas d'adoption du rapport du 20 le manue comité per le Sérat es la Chambre des communés, seion le cas. l'amonde ou la compensation qui y sont recommunées constituent des créances qui peuvent être recouvrées auprès du parlementaire en cause 25 devant rout triburba de jurillotion civile compétente du Canada par Sa Majesta du compétente du Canada par Sa Majesta du par la personne listo.

- (b) the member pay a fine in an amount determined by the Committee but not exceeding twenty thousand dollars;
- (c) the member pay compensation in respect of damage suffered by another 5 person as a result of the member's failure to fulfil a duty or obligation under this Act in an amount determined by the commit-
- (d) in the case of a report to the House of 10 Commons, the member's seat be declared vacant: and
- (e) in the case of a report to the Senate. the member be requested to resign.

parlementaire à l'un des devoirs ou obligations que lui impose la présente loi;

- d) déclaration de vacance de siège, si le rapport est adressé à la Chambre des
- e) demande de démission, si le rapport est adressé au Sénat.

Idem

(3) A report to the Senate or the House of 15 Commons pursuant to subsection (2) shall be taken up, considered and disposed of in accordance with the rules of the appropriate House within fifteen sitting days after the day on which it is made or such greater 20 délai supérieur fixé sur son ordre. number of days as is fixed by order of that House.

(3) Le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, rend, en conformité avec ses propres règles, sa décision sur le rapport du 10 comité dans les quinze jours de séance qui suivent l'établissement de celui-ci ou dans le

Examen par la chambre compétente

Idem

- (4) If, on the expiration of the fifteen-day period provided in subsection (3) or such longer period as is fixed by order of the 25 appropriate House, a report referred to in that subsection has not been disposed of, the Speaker of the appropriate House shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the 30 disposal of the report.
- (4) Si, à l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3), la décision n'a pas encore 15 été rendue, le président de la chambre compétente doit, sans plus tarder, soumettre au vote toute question nécessaire pour la prise de cette décision.

How recoverable

- (5) Where a report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) is adopted,
 - (a) any fine recommended in the report is 35 a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the member to whom the report relates by Her Majesty in right of Canada in any court of competent civil jurisdiction 40 in Canada; and
 - (b) any compensation recommended in the report is a debt due to the person identified in the report as having suffered damage and may be recovered as such from 45 the member to whom the report relates by that person in any court of competent civil jurisdiction in Canada.
- (5) En cas d'adoption du rapport du 20 Recouvrement comité par le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, l'amende ou la compensation qui y sont recommandées constituent des créances qui peuvent être recouvrées auprès du parlementaire en cause 25 devant tout tribunal de juridiction civile compétente au Canada par Sa Majesté du chef du Canada ou, lorsqu'il y a eu préjudice, par la personne lésée.

Interdiction

Prohibitions in relation to postemployment

- **47.** (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall, within twelve months after ceasing to hold that office.
 - (a) accept employment with a person or entity, or appointment to the board of directors or equivalent body of an entity, with which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official 10 dealings during the last year of service in that office:
 - (b) make representations for or on behalf of any person or entity to, or accept, directly or through any corporation or 15 other entity controlled by that person or of which that person is an employee, director or partner, any contract or benefit from, any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with 20 which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office; or
 - (c) give counsel, for the commercial pur-25 poses of the recipient thereof, concerning the programs or policies of any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former Minister or Parliamentary Secretary had a 30 direct and substantial relationship during the last year of service in that office.

- 47. (1) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ne peut, dans les douze mois après qu'il a cessé d'exercer sa 5 charge:
 - a) accepter un emploi d'une personne physique ou morale ou une nomination au conseil d'administration ou à l'organe dirigeant d'une personne morale, avec laquelle il a eu, au cours de la dernière 10 année d'exercice, des contacts officiels notables:
 - b) accepter, directement ou par l'entremise d'une société ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administra-15 teur ou associé, quelque contrat ou avantage que ce soit d'un ministère ou d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada avec lequel il a eu des contacts officiels notables au cours de la dernière 20 année d'exercice, ni intervenir auprès d'eux pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale;
 - c) servir de conseil, à des fins commerciales, en ce qui touche les orientations et 25 programmes des ministères ou des organismes de Sa Majesté du chef du Canada avec lesquels il a eu des rapports directs substantiels au cours de la dernière année d'exercice. 30

Idem

(2) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall 35 ministre ou secrétaire parlementaire d'agir act for or on behalf of any person or entity in connection with any proceeding, transaction, negotiation or case to which a department of government or agency of Her Majesty in right of Canada is a party, if the former 40 Minister or Parliamentary Secretary acted for or advised the department or agency in connection therewith while holding either such office and if the matter might result in the conferring on a person of a benefit of a 45 un avantage de toute autre nature pour une purely commercial or private nature or of any other nature on a person or class of persons that is other than the general public or a broad class.

(2) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, il est interdit à tout ancien pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale relativement à toute 35 procédure, opération, négociation ou cause à laquelle est partie un ministère ou un organisme de Sa Majesté du chef du Canada qu'il représentait ou conseillait à cet égard alors qu'il exerçait sa charge, s'il peut en 40 découler un avantage de nature commerciale ou privée pour une personne en particulier ou personne en particulier ou une catégorie restreinte de personnes.

Idem

Rempiles

in respect of snything done by a former blinister or l'arilamentary Secretary in the execution of the duties or functions of an office held by that person in the service of Her Majesty in right of Canada.

medil

(4) Paragraph (1)(b) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted to the former Minister or Parliamentary Secretary or corporation or other entity referred to in that paragraph are the same for all persons similarly entitled or if the award, approval or grant results from an impartially administrate process upon to a significant class of persons

Posteriore

(2) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an affence and is hable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

AUTHORIZATION BY PARKLAMENT

Authorization by Farlament

48. Notwith tanding any other provision of this Act. no payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any salary, remuneration, cost, allowance and any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliamont 1987/8/18/19/19/19/2006/8/7

NOTING MANUAL AMENDMENTS

Affection at an authorized of former for Act states of the Mornard at the Mornard of the Mornard

A THE WORLD SALE OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE PART

Conflict of Interests Commissionals of as Commissionals of the Commission day conflits a interest

the construction of the control of t

reference to

Members of the Senate and Hause of Commons Conflict of Interests Act

Lot sur les conflits d'intérêts ches les Ma parlementaires

(3) Les alinéas (1)6) et e) ne s'appliquent pes aux actes accomplis par d'anciens minitres ou secrétaires parlementaires dans l'exercice des fonctions d'une charge qu'ils occupent au service du Su Majesté du chef 5 du Canada.

(4) L'alinéa (1)6) ne s'applique pas dans le cas d'un contrast cu avantage qui est octroyé à un sacien ministre ou secrétaire pariementaire ou sux sociétés ou organismes 10 mentionnés à cet alinéa, ou approuvé en sa laveur, soit sur le base de conditions qui soul les mêmes pour tous les postulaires semblablement qualifiés, soit au terme d'un processus impartial ouvert à une assex vaste antigo-15 sus impartial ouvert à une assex vaste antigo-15

(5) Quiceeque contrevien aux paragme la phes (1) ou (2) commet une infraction al encourt, un declaration de culpabilité par procédure sammetre, une amende maximule 20 de vingt mille dellare.

AUTOBUSATION DU PARLIEMENT

48. Par dérogation à toute unire disposition de la présente loi, le paiement sur le Trésor de tout traitement et rémunération de même que des frais, indémalifes, allocations 25 et nutres dépenses entraînés par l'application de la présente let est subordonné à l'autorisation par le Perlement des crédits nécessaires à ces fins

MODIFICATIONS CHERELATIVES

and shaded species delications and so to the delication of the del

Commission des conflits d'utérets

"The (1) The head of a printing of which the head of the con-

50, L'onnere II de la même loi est modiffiée par lasertion, suivant l'ordre alphabetlque, de ce qu' suit :

Loi sur les conflits d'intérêts chez les 40 parlementaires Exception

(3) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in respect of anything done by a former Minister or Parliamentary Secretary in the execution of the duties or functions of an Her Majesty in right of Canada.

Idem

(4) Paragraph (1)(b) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted to the former corporation or other entity referred to in that paragraph are the same for all persons similarly entitled or if the award, approval or grant results from an impartially adminispersons.

Punishment

(5) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

Authorization by Parliament

48. Notwithstanding any other provision of this Act, no payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any salary, remuneration, cost, allowance and any other expenses necessary for the 25 et autres dépenses entraînés par l'application implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

49. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding thereto, in 30 l'information est modifiée par insertion, alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Conflict of Interests Commission Commission des conflits d'intérêts

50. Schedule II to the said Act is amended 35 by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act Loi sur les conflits d'intérêts chez les 40 parlementaires

(3) Les alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas aux actes accomplis par d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires dans l'exercice des fonctions d'une charge qu'ils office held by that person in the service of 5 occupent au service de Sa Majesté du chef 5 du Canada.

(4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans le cas d'un contrat ou avantage qui est octroyé à un ancien ministre ou secrétaire Minister or Parliamentary Secretary or 10 parlementaire ou aux sociétés ou organismes 10 mentionnés à cet alinéa, ou approuvé en sa faveur, soit sur la base de conditions qui sont les mêmes pour tous les postulants semblablement qualifiés, soit au terme d'un procestered process open to a significant class of 15 sus impartial ouvert à une assez vaste catégo-15 rie de personnes.

> (5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale 20 de vingt mille dollars.

AUTORISATION DU PARLEMENT

48. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le paiement sur le Trésor de tout traitement et rémunération de même que des frais, indemnités, allocations 25 de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

49. L'annexe I de la Loi sur l'accès à 30 suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit:

Commission des conflits d'intérêts

35

Conflict of Interests Commission

50. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les conflits d'intérêts chez les 40 parlementaires

Non-applica-

Infraction

Autorisation du

Parlement

Exception

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 49: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Clause 50: New. This amendment would invoke subsection 24(1) of the Act which reads as follows:

"24. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II."

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 49. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Article 50. — Nouveau. Cette modification invoque le paragraphe 24(1) de la loi.

Texte du paragraphe 24(1):

« 24. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II. » and a corresponding reference in respect of that Act to "section 44".

Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act

ainsi que de la mention « article 44 » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

personnels », à l'article 3 de la Loi sur la

protection des renseignements personnels,

est modifiée par insertion, après l'alinéa f),

de ce qui suit :

51. La définition de « renseignements 5

L.R., ch. P-21

51. The definition "personal information" in section 3 of the Privacy Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph 5 (f) thereof, the following paragraph:

> (f.1) information disclosed or caused to be disclosed by a member or the spouse of or a dependant in relation to a member within the meaning of 10 those terms for the purposes of the Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act. to the Conflict of Interests Commission or an officer or employee thereof 15 pursuant to that Act or regulations made under that Act or in the course of the administration of that Act.

f.1) les renseignements que communi- 10 quent ou sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge — au sens de la Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires — à la Commis-15 sion des conflits d'intérêts ou à l'un de ses dirigeants ou employés conformément à cette loi ou aux règlements ou dans le cadre de leur application;

52. The schedule to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical 20 order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Conflict of Interests Commission Commission des conflits d'intérêts

52. L'annexe de la même loi est modifiée 20 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission des conflits d'intérêts Conflict of Interests Commission

25

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

53. Part II of Schedule I to the Public 25 Service Staff Relations Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Conflict of Interests Commission Commission des conflits d'intérêts Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

53. La partie II de l'annexe I de la Loi sur

les relations de travail dans la fonction

publique est modifiée par insertion, suivant

L.R., ch. P-35

l'ordre alphabétique, de ce qui suit : Commission des conflits d'intérêts 30 Conflict of Interests Commission

30

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

Public Service Superannuation Act

R.S., c. P-36

Privacy Act

la nension de la fenerion aubiliage est modi-

Loi sur la protection des renseignements personnels

and a stree invited and in a country and the private p

Clause 51: New. The opening words of the definition "personal information" read as follows:

""personal information" means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,
.."

Clause 52: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Public Service Staff Relations Act

Clause 53: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are separate employers for the purposes of the Act.

Public Service Superannuation Act

Clause 54: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are declared for greater certainty to be part of the Public Service for the purposes of the Act.

Article 51. — Nouveau.

Texte du passage introductif de la définition de « renseignements personnels :

« renseignements personnels » Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment: »

Article 52. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 53. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des secteurs de l'administration publique qui sont des employeurs distincts visés par cette loi.

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 54. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des secteurs de l'administration publique déclarés, pour plus de certitude, faire partie de la fonction publique pour l'application de cette loi.

54. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

> Conflict of Interests Commission Commission des conflits d'intérêts

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

Coming into force and application

55. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council and thereupon applies to each member then holding office as if notice of the 10 member's election had been given in the Canada Gazette or the member had been summoned or appointed on that day.

54. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 Commission des conflits d'intérêts Conflict of Interests Commission

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

55. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil et s'applique dès lors à chaque parlementaire occupant sa charge comme si avis 10 de son élection avait été publié dans la Gazette du Canada ou comme s'il avait été nommé à cette date.

Entrée en vigueur et application

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBLIGATIONS OF MEMBERS

3. Obligations of members

PROHIBITIONS

4. Insider information

5. Influence

6. Accepting fees

7. Former Ministers' contracts and benefits

8. Carrying on business

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

Commission Established

9. Commission established

Powers, Duties and Functions

- 10. Advice based on personal information statements, etc.
- 11. Advice
- 12. Inquiries
- 13. Waiver of variance of post-employment prohibitions
- 14. Extension of time
- 15. Costs

Legal Proceedings

16. No action lies

Remuneration and Terms of Employment

17. Remuneration of Chief Commissioner

Officers and Staff

- 18. Chief Commissioner
- 19. Registrar of Interests
- 20. Staff
- 21. Responsibility for personnel management
- 22. Compliance with security requirements

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBLIGATIONS DES PARLEMENTAIRES

3. Liste

INTERDICTIONS

- 4. Renseignements d'initiés
 - 5. Influence
 - 6. Rétribution
 - Avantages et contrats offerts à d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires
 - 8. Activités commerciales

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Constitution

9. Constitution de la Commission

Pouvoirs et fonctions

- 10. Notification des mesures à prendre
- 11. Avis
- 12. Demande d'enquête
- 13. Dérogation
- 14. Prorogation de délai
- 15. Frais

Procédures

16. Immunité

Rémunération et conditions d'exercice

17. Traitement du président

Dirigeants et personnel

- 18. Président
- 19. Secrétaire
- 20. Personnel
- 21. Gestion du personnel
- 22. Respect des normes de sécurité

TABLE OF PROVISIONS

54. La partie II de l'annexe I de la Lor mela pension de la fonccion publique est molt-

As Art to provide for greater certainty in the recognition of the personal traces and durant of olines of but more of the Service and to recitate the contract of the Board of Contracts, collected to the best of the Commission and to recitate the contract of the Commission and to recitate the contract of the contract

STATES IN VIOLENBURY A POSTERVIOLE

52. La princate lei antre en vigueur à la lacte de le lacte de la lacte de lacte de

de sen chem 2884 1804 30 PADICADA 1804

Greate de Canada en comos all IVIDERS and appoint

polymerolas rabout it

Samuellet of

6. Accoming fee

A trainer Minimore contracts and benefit

Learning on brisiness

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

Commission Established

bulefulcin minimum.

Powers Duttes and Fasterlons

spreba...11

mirtigal, \$1

II. Walves of variance of post-employment problems

14 - Extension of the

4730 T E1

Lorder Property Land

to Notality and all

Renumeration and Terms of Employment

Officers and Stall

S. Chief Commissioner

12. Requires of Impress.

20. Staff

I. Karanam farmers of wildlings and I.

II Compliance with sourlly regularence

TABLE ANALYTIQUE

Service Supermentaling Act in topophed by

on shing stricted got a pag still diagrament have reducing a linear to a strict reducing the linear to a strict reducing the s

TO SUBSTRUCTION AND APPLICATION

15. This Act wall come from force up a

they to be please the property of the Governor in the Covernor to the Covernor

Charle Correct on the number had block assumed by the first of the fir

A. Rentelgopments d'Indices

5. Influence

6. Rétribution

A Availages et connais offers à d'accions refulures ou assertaires parlamentaines

8. Activitie commerciales

COMMISSION CES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Constitucion

9. Constitution de la Communica

I DO THE REAL PROPERTY OF THE PARTY OF THE P

10. Northbeatland as measured asserting Of

11. Aut

Busines Transport Cl.

on the Party of T.

tol Branchistan de del al

STATE OF THE PARTY OF THE PARTY

Productions.

Maynet Dr

Remunération et conditions d'asserber Testerrepten président

Distresents at personnel

I'd, Prämdem

delina 2 21

20. Persona

. 21. Gestion du nersonn

72. Respect des nouvres de sécordié

23. Superannuation, etc. Office 24. Office By-laws 25. By-laws Duties of Registrar 26. Duties Disclosure 27. Disclosure by member 28. Material change 29. Periodic review 30. Confidential register 31. Public declaration 32. Disclosure with respect to spouse and dependants 33. Material change 34. Confidential register 35. Public declaration 36. Disclosure of gifts and personal benefits 37. Direct disclosure 38. Confidential register 39. Disclosure by range of value or amount 40. Destruction of records GENERAL Regulations 41. Regulations Annual Report 42. Annual report Review 43. Permanent review of Act by Parliament Personal Information 44. Personal information Contraventions 45. Contraventions 46. Where report of Commission tabled 47. Prohibitions in relation to post-employment

23. Pension 24. Siège Règlements administratifs 25. Règlements administratifs Obligations du secrétaire 26. Obligations Communication de renseignements 27. État des renseignements personnels 28. Changement important 29. Révision annuelle 30. Registre confidentiel 31. Déclaration publique 32. Conjoint et personnes à charge 33. Changement important 34. Registre confidentiel 35. Déclaration publique 36. Communication de renseignements : dons et avantages personnels 37. Communication directe et présomption 38. Registre confidentiel 39. Fourchette pour déclaration publique 40. Destruction des dossiers DISPOSITIONS GÉNÉRALES Pouvoir réglementaire 41. Règlements Rapport annuel 42. Rapport annuel Examen 43. Suivi par un comité parlementaire Renseignements personnels 44. Renseignements personnels Infraction 45. Infraction

46. Étude en comité

47. Interdiction

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

49. to 54. Consequential amendments

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

55. Coming into force and application

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

49 à 54. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

55. Entrée en vigueur et application

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

PROJET DE LOI C-276

An Act to amend the Excise Tax Act (extremity pumps)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (dispositifs de compression)

First reading, September 20, 1991

Première lecture le 20 septembre 1991

Ms. Gaffney

MME GAFFNEY

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

PROJET DE LOI C-276

An Act to amend the Excise Tax Act (extremity pumps)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (dispositifs de compression)

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1^{er} suppl.), ch. 1, 7, 42 (2^e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3^e suppl.), ch. 12, 47 (4^e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45

- 1. Part II of Schedule VI of the Excise Tax Act is amended by adding immediately after section 29 thereof the following section:
- 1. La Partie II de l'Annexe VI de la *Loi* sur la taxe d'accise est modifiée par insertion, après l'article 29 de ce qui suit :

1990, c. 45, s.

- **29.1** The supply of an extremity pump that 5 reduces swelling caused by lymphedema.
- 29.1 La fourniture d'un dispositif de compression des membres inférieurs servant à diminuer les tuméfactions causées par le lymphoedème.

1990, ch. 45, 5 art. 18

Coming into force

- 2. This Act shall come into force thirty days after it is assented to.
- 2. La présente loi entre en vigueur trente jours après sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to exempt extremity pumps used to reduce swelling caused by lymphedema from the application of the goods and services tax.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à exempter les dispositifs de compression des membres inférieurs servant à diminuer les tuméfactions causées par le lymphoedème de la taxe sur les produits et services.

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Income Tax Act
(air conditioners)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (appareils de climatisation)

First reading, September 20, 1991

Première lecture le 20 septembre 1991

MRS. GAFFNEY

MME GAFFNEY

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Income Tax Act (air conditioners)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (appareils de climatisation)

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74. cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4. 10, 54; 1977-78. cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42,

45; 1991, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

> 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1. 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5: 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6,

24, 40, 44, 55,

58; 1987, ch.

45, 46; 1988,

ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990.

ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45;

1991, ch. 22

S.R.C. 1952

ch. 148; 1970-

71-72, ch. 63;

1973-74, ch. 14,

1972, ch. 9;

1. Paragraph 118.2(2)(a) of the English version of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection and subsection (5) referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or any dependant in 10 respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred;

1. L'alinéa 118.2(2)a) de la version anglaise de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection and subsection (5) referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or any dependant in respect 10 of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred;

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to allow an income tax deduction for the cost of an air conditioner when it is needed for health reasons.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à autoriser une déduction d'impôt pour les frais payés pour un appareil de climatisation quand celui-ci est nécessaire pour des raisons de santé.

Clauses 1 and 2: These amendments are consequential upon clause 3.

Paragraph 118.2(2)(a) at present reads as follows:

"(a) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or any dependant in respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred;"

Paragraph 118.2(2)(m) at present reads as follows:

"(m) for any device or equipment, not described in any other paragraph of this subsection, of a prescribed kind, for use by the patient as prescribed by a medical practitioner;"

Articles 1 et 2. — Découlent de l'article 3.

Texte actuel de l'alinéa 118.2(2)a):

«a) à un médecin, à un dentiste, à une infirmière ou un infirmier, à un hôpital public ou à un hôpital privé agréé, pour les services médicaux ou dentaires fournis au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge pour laquelle le particulier peut déduire un montant, en application de l'article 118, dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition au cours de laquelle les frais ont été engagés;»

Texte actuel de l'alinéa 118.2(2)m):

«m) pour tout dispositif ou équipement — sauf s'ils sont déjà visés à un autre alinéa du présent paragraphe — d'un genre prescrit, qui est destiné à être utilisé par le particulier, par son conjoint ou par une personne à charge visée à l'alinéa a), sur ordonnance d'un médecin;»

2. Paragraph 118.2(2)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(m) for any device or equipment, not described in any other paragraph of this 5 subsection or subsection (5), of a prescribed kind, for use by the patient as prescribed by a medical practitioner;

3. The said Act is further amended by adding, immediately after subsection 1 118.2(4), the following subsection:

Amount paid for an air conditioner a medical expense

- (5) For the purposes of subsection (1), a medical expense of an individual includes
 - (a) the total amount paid for an air conditioner for use by the patient where
 - (i) the patient has been certified by a medical practitioner as having a medical condition that is of a lasting nature and that requires, or whose ill effects will be materially alleviated by the use of an air 20 conditioner; and
 - (ii) the patient resides alone or in a household in which another person resides and that person is a patient that has been certified by a medical practi-25 tioner as having a medical condition that is of a lasting nature and that requires, or whose ill effects will be materially alleviated by the use of an air conditioner; or
 - (b) fifty percent of the amount paid for an air conditioner for use by the patient where the patient does not reside alone or in a household in which another person described in subparagraph (ii) resides.

Coming into force

4. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

2. L'alinéa 118.2(2)m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

m) pour tout dispositif ou équipement — 5 sauf s'ils sont déjà visés à un autre alinéa du présent paragraphe <u>ou au paragraphe</u> (5) — d'un genre prescrit, qui est destiné à être utilisé par le particulier, par son conjoint ou par une personne à charge 10 visée à l'alinéa a), sur ordonnance d'un médecin:

mended by 3. La même loi est modifiée par adjoncsubsection 10 tion, après le paragraphe 118.2(4), de ce qui

(5) Pour l'application du paragraphe (1), les frais médicaux d'un particulier incluent

Les frais payés pour un appareil de climatisation sont des frais médicaux

- a) la totalité de la somme payée pour un appareil de climatisation destiné au parti-20 culier, à son conjoint ou à une personne à charge visée à l'alinéa (2)a), dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) un médecin a attesté que le particulier, son conjoint ou la personne à 25 charge a un problème de santé durable qui nécessite un appareil de climatisation ou dont un tel appareil atténue les effets de façon appréciable,
 - (ii) la personne à laquelle l'appareil est 30 destiné vit seule ou avec une personne —soit le particulier, soit le conjoint, soit une personne à charge visée à l'alinéa (2)a)—au sujet de laquelle un médecin a attesté qu'elle a un problème de santé 35 durable qui nécessite un appareil de climatisation ou dont un tel appareil atténue les effets de façon appréciable;
- b) cinquante pour cent de la somme payée pour un appareil de climatisation destiné 40 au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge visée à l'alinéa (2)a), dans le cas où la personne à qui l'appareil est destiné ne vit pas seule ni avec une personne visée au sous-alinéa ii).

4. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada Clause 3: New. These amendments would allow certain persons to claim the full amount paid for an air conditioner as a tax deduction where they comply with the provisions set out in this Act.

Article 3. — Nouveau. Les modifications ont pour objet de permettre à certaines personnes de demander la déduction fiscale de la totalité de la somme payée pour un appareil de climatisation lorsqu'elles se conforment aux conditions prévues.

I Personal Control of the san Au-

hap the any three or equipment and to make the process of the control of the cont

The property of the contract o

a) the prices out tous ciruled by a medical processing a sector of a large value of a large

the the parties of the parties of the land of the land

The two same but by a medical practical state of the stat

The state of the s

the late was some best beginning

while the last of the same of

2. I whole street their street and and a

The property of the property o

crame to claim the control of the country with the pro-filler

to the Caprication of Designation for the land of the

the construction of the particle of the construction of the constr

desired the party of the party

turn to the post of the series and the series are series and the series and the series are series a

4. In prigrate let built in digular

The same of the sa

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

PROJET DE LOI C-278

An Act establishing the office of the Ombudsman and amending Acts in consequence thereof

Loi instituant la charge de l'ombudsman et modifiant des lois en conséquence

First reading, September 20, 1991

Première lecture le 20 septembre 1991

Ms. GAFFNEY

MME GAFFNEY

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

PROJET DE LOI C-278

An Act establishing the office of the Ombudsman and amending Acts in consequence thereof

Loi instituant la charge de l'ombudsman et modifiant des lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Ombuds-man Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'ombudsman.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

"Crown corporation"
« société
d'État »

2. In this Act.

"Crown corporation" means

- (a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and
- (b) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 83 of the Financial Administration Act;

"federal institution"

* institution
fédérale *

- "federal institution" means
 - (a) a department of the Government of Canada;
 - (b) a body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the 20 direction of the Governor in Council or a Minister of the Crown:
 - (c) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament; and

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« institution fédérale »

- a) Un ministère du gouvernement du Canada;
- b) tout autre organisme dont une loi du Parlement déclare qu'il est un mandataire 10 de Sa Majesté du chef du Canada ou qu'il est assujetti à l'autorité du gouverneur en conseil ou d'un ministre de la Couronne;
- c) une société d'État constituée en vertu d'une loi du Parlement;
- d) tout conseil ou office, toute commission ou tout autre organisme administratif institué, en vertu d'une loi du Parlement ou sous l'autorité du gouverneur en conseil en vue d'exercer une fonction gouverne-20 mentale.

« société d'État »

15

a) Société qui doit en définitive, par l'entremise d'un ministère, rendre compte au Parlement de la conduite de ses affai-25 res;

Définitions

« institution fédérale » "federal institution"

> « société d'État » "Crown corporation"

(4) a board, commission; office or other administrative only, attablished to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council.

PURPOSE OF ACT

2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to bring about a greater measure of fairness in the administration of government by providing for an officer of Parliament to investigate and report on complaints made in respect of persons who have been adversely affected by actions taken in the course of the administration of the Clovernment of Canada.

VINTICATION

A. This Act applied to every federal institu- 13 tion.

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT OF COSTS AND EXPENSES RELATING TO THE ORIGINAL THE OMBUDSHAN

ph Literature Contract

5. No psyments shall be made out of the Consolidated Revenue Find to defray

(a) the salary and expenses of the Ombudsman 20 mbudsman or an Assistant Ombudsman 20 authorized by subsection 9(2) and subsection 11(2), respectively.

(a) the cost of any benefit applicable to the Ombudsman or to an Assistant Ombudsman, nuthorized by subsections 2: 9(3) and (4) and subsections (1)(3), and

(c) the salaries of those officers and compleyees at are necessary to enable the Ombedanian to perform the duties and 30 functions of the Ombedanian under this or any other Act of Parliament;

(a) any cost or expense incurred for services of persons having technical or specialized knowledge enjuried to assist the standardana. Gred in accordance, with sulf within 12(2), and

(e) any other expense necessary for the implementation of this Act

b) une société d'État mère ou une Illiule à cent pour sent, su sens de l'article 83 de la foi sur lo gouton des finances publiques.

DRIET

3. La présente loi a pour phiet de gompleter la législation canadienne pour assurér une 5 plus grande équité dans l'administration publique en créant uns fanction relevant du l'Parlement et dont le titulaire est charge d'enquêter et de soumittre un rapport sur les plaintes relatives aux prépadices resurts à 10 certaines per onnes per des mestres prises dans le cadre de l'administration du gomernement du Canada.

THANKS VEINGE

AUTORISATION DU FARLEMBAT DES PRAIS

SUREAU DE L'OMBUDSHAN

5. Le paiement sur le Frésor :

a) du craitement et des trais de l'ambudsman où d'un ombudaman adjoint visés aux, paragraphes 9(2) et 11(2), respectivement; b) des frats et dispesitions de la Loi sur la 20 pention dons la fonction publique applicable à l'ambudaman on un ombudaman adjoint visé aux paragraphen 9(1) et (3) et nun paragraphes 11(9) et (4), respectives quenti

nécessaires à l'ombadaman pour l'attraction des fanctions que ful confère la présente loi ou toute puire loi du Parlement,

paragraphs, 12(2) pour les conseils et l'auto objeque gen l'ombudante des personnes ayant, des aparabisances sechniques ou spécialistates.

e) ainsi que des putres dépenses entralnées d'a par l'applier tion de la présente toi

est suberdonne a l'autorisation par le l'astement des cadità nécessaires à ces fins (d) a board, commission, office or other administrative entity established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council.

b) une société d'État mère ou une filiale à cent pour cent, au sens de l'article 83 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

PURPOSE OF ACT

Purpose

3. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to bring about a greater measure of fairness in the administration of government by providing for an officer of Parliament to investigate and 10 Parlement et dont le titulaire est chargé report on complaints made in respect of persons who have been adversely affected by actions taken in the course of the administration of the Government of Canada.

OBJET

3. La présente loi a pour objet de complé-Objet ter la législation canadienne pour assurer une 5 plus grande équité dans l'administration publique en créant une fonction relevant du d'enquêter et de soumettre un rapport sur les plaintes relatives aux préjudices causés à 10 certaines personnes par des mesures prises dans le cadre de l'administration du gouvernement du Canada.

APPLICATION

Application

4. This Act applies to every federal institu- 15 tion.

APPLICATION

Application 4. La présente loi s'applique à toute institution fédérale.

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT OF COSTS AND EXPENSES RELATING TO THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

Authorization by Parliament

- 5. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray
 - (a) the salary and expenses of the Ombudsman or an Assistant Ombudsman 20 authorized by subsection 9(2) and subsection 11(2), respectively;
 - (b) the cost of any benefit applicable to the Ombudsman or to an Assistant Ombudsman, authorized by subsections 25 9(3) and (4) and subsections 11(3) and (4), respectively;
 - (c) the salaries of those officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and 30 functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament;
 - (d) any cost or expense incurred for services of persons having technical or specialized knowledge engaged to assist the 35 Ombudsman, fixed in accordance with subsection 12(2); and
 - (e) any other expense necessary for the implementation of this Act

without the authority of an appropriation 40 made by Parliament for these purposes.

AUTORISATION DU PARLEMENT DES FRAIS ET DÉPENSES OUI SE RAPPORTENT AU BUREAU DE L'OMBUDSMAN

5. Le paiement sur le Trésor :

Autorisation du Parlement

- a) du traitement et des frais de l'ombudsman ou d'un ombudsman adjoint visés aux paragraphes 9(2) et 11(2), respectivement; b) des frais et dispositions de la Loi sur la 20 pension dans la fonction publique applicable à l'ombudsman ou un ombudsman adjoint visé aux paragraphes 9(3) et (4) et aux paragraphes 11(3) et (4), respective-25 ment;
- c) des traitements des cadres et employés nécessaires à l'ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement;
- d) de la rémunération ou frais visés au 30 paragraphe 12(2) pour les conseils et l'aide obtenus par l'ombudsman des personnes avant des connaissances techniques ou spécialisées;
- e) ainsi que des autres dépenses entraînées 35 par l'application de la présente loi

est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

OFFICE OF THE OMBUDSMAN

Ombudsman

6. There shall be appointed an Ombudsman for Canada to exercise the powers and perform the duties prescribed by this Act.

Appointment

7. The Ombudsman shall be appointed by commission under the Great Seal after 5 sion sous le grand sceau après consultation, consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in the House and after 10 approval of the appointment by resolution of two-thirds of the members of the Senate and the House of Commons.

Tenure of office and removal

8. (1) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a 15 l'ombudsman est nommé, à titre inamovible, term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

(2) The Ombudsman, on the expiration of 20 a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Cessation of term of office

(3) The Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

Extension of term of office

(4) Notwithstanding subsection (3), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Ombudsman to continue to hold office nor in Council may, after approval by resolution of the Senate and House of Commons, appoint the Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Ombudsman attains the age 35 soixante-cinq ans. of sixty-five years.

Absence or incapacity

(5) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, or if the office of the Ombudsman is vacant, the Governor in Council may, after consultation 40 by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, appoint another qualified person to hold office instead of the Ombudsman for a term not exceeding six months, and that 45 person shall, while holding such office, have

CHARGE DE PROTECTEUR DU CITOYEN

6. Il est nommé un protecteur du citoven pour le Canada, chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi.

L'ombudsman

- 7. L'ombudsman est nommé par commis- 5 Nomination par le premier ministre du Canada, avec le chef de l'opposition à la Chambre des communes et avec le chef à la Chambre des communes de chacun des partis avant élu au 10 moins douze députés et après l'approbation de cette nomination par une résolution des deux tiers des sénateurs et des députés de la Chambre des communes.
- 8. (1) Sous réserve du présent article, 15 Durée du manpour un mandat de sept ans; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. 20

dat et révoca-

(2) Le mandat de l'ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Renouvellements

(3) L'ombudsman cesse d'exercer Limite d'âge 25 fonctions à l'âge de soixante-cinq ans. 25

> Maintien en fonction

(4) Par dérogation au paragraphe (2), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public que l'ombudsman demeure en fonction après l'âge de soixantebeyond the age of sixty-five years, the Gover- 30 cinq ans, il peut, après approbation par 30 résolution du Sénat et de la Chambre des communes, le nommer pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle l'ombudsman atteint l'âge de 35

Suppléance

(5) En cas d'absence, d'empêchement de l'ombudsman ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après que le Premier ministre a consulté le président du Sénat et le président de la Chambre des 40 communes, désigner une personne qualifiée pour le remplacer durant une période de six mois au plus; la personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et attributions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement 45

all of the powers, duties and functions of the Ombademan under this or any other. Act of Perliament and be paid such selary or other commercial and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Raph, powers and derive gar

9. (1) The Ombudsman shall rank on and have all the gowers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and shall I not hold any other office ander Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

non-man

(2) The Ombudsman shall be paid a salary open to the salary of the Chief Justice of the I bedeen Court of Canada, including any additional salary authorized by subsection 27(2) of the Judges Act, and is entitled to be pald, reasonable, travel, and living expenses incurred in the performance of duties under 2 this or any other Act of Parliament.

casion benefits

(3) The provisions of the Public Service Supernamenton Act, other than those relating to tennie of office, apply to the Ombudenam, except that a person appointed as 25 man, except that a person appointed as 25 man, except that a person outside the Public Service May, by antice in writing given to the President of the Treasury Board not more than exty days after the date of appointment, and office in the Diplomatic Service (Special) Supernamenton det, in which case the provisions of the Public Service Supernamenton of office, apply to the Cabling to the Public 35 Conbudenament on the provisions of the Public 35 Service Supernaments and the provisions of the Public 35 Service Supernaments and the provisions of the Public 35 Service Supernaments and the provisions of the Public 35 Service Supernaments and the provisions of the Public 35 Service Supernaments and the provisions of the Public 35 Service Supernaments and the provisions of the Public 35 Service Supernaments and the provisions of the Public 35 Service Supernaments and the provisions of the Public 35 Service Supernaments and the provisions of the Public 35 Service Supernaments and the provisions of the Public 35 Service Supernaments.

Other bring the

(4) the Ombidsman is deemed to be employed in the purpose of Canada for the purpose of the Covernment Employees Companion of the Sevenment Employees that and any regulations made to made section 9 of the Asymmetry set.

MINISTER SHIP CHAPTER

16. (1) The Governor in Council may on the recommendation of the Conbudgman, repost one or more Assetting Combudgmen.

confère à l'ombudanan et elle reçoit les traitements, rémunérations et fruis fixés par le gouverneur en conseil.

9. (1) L'ombudenten a la rang et les pouvoirs d'un administrateur général de minlatère ou département il se consecre exclusivement sux fenctions de sa charge en verta de
la présente las ou soule nutre les du Parlement et n'occupe aucuna nutre chorge rêtribuée au service de Sa dajeur ni apern nutre !

In Francisco of Louis

(2) L'umbuderres regult un traitement égal à celus du juge en chui de la Cour fédie mile du Canada aures que tout traitement suppli dentaire vist du puragraphe 27(3) de 15 la Les rais de piègres il a droit au patement des frais de députe engagés dans l'exercise des factions que lui conforc dans l'exercise des factions que lui conforc la presente lai ou toute antre lai.

(3) Les dispositions de la fair sur la pen- 20 filipment par doit diene la fonction publique, stuf celles clarites à la durée des fonctions, s'appliquent à Lomoudsman, espendant l'ombude man choisi en dehors de la fonction publique cett, par ovis écrit adresse un président du 25 caseil de Trésor dans les soinants jours de casion au régime de pension prévu par la participation au régime de pension prévu par la participation de pension prévu par la participation de pension prévu par la participation de la même 30 casa les dispositions de la même 30 casa que celles relatives à la durée des ontains, lui anni applicables, à l'es clusion.

(4) L'ombudsman est répais employé de 35 Autrements
adorinistration publique fédérale aux fins de
Loi sur l'idemidiation des complayés de
État et des réglements établis en verm de
article étac la cot sur l'eéronautique.

STRUCTURE MARKETISMO

10. (1) Le gouverneur en conseil-peut, sor 40 l'outeure recommandation de l'ombudament somter us en plusieurs ombudament adjoines Approximate of Accordance of Companies of Co

Rang, pouvoirs

Traitement et

all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

confère à l'ombudsman et elle recoit les traitements, rémunérations et frais fixés par le gouverneur en conseil.

Rank, powers and duties generally

9. (1) The Ombudsman shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and shall 10 not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

9. (1) L'ombudsman a le rang et les pou-5 et fonctions voirs d'un administrateur général de ministère ou département; il se consacre exclusivement aux fonctions de sa charge en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement et n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ni aucun autre 10 emploi rétribué.

Salary and expenses

(2) The Ombudsman shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the 15 égal à celui du juge en chef de la Cour fédé-Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by subsection 27(3) of the Judges Act, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under 20 this or any other Act of Parliament.

(2) L'ombudsman recoit un traitement rale du Canada ainsi que tout traitement supplémentaire visé au paragraphe 27(3) de 15 la Loi sur les juges; il a droit au paiement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

Pension benefits

(3) The provisions of the Public Service Superannuation Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman, except that a person appointed as 25 Ombudsman from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan pro- 30 vided for in the Diplomatic Service (Special) Superannuation Act, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman and the provisions of the Public 35 Service Superannuation Act do not apply.

(3) Les dispositions de la Loi sur la pen-20 Régime de pension dans la fonction publique, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appli-

quent à l'ombudsman; cependant l'ombudsman choisi en dehors de la fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du 25 Conseil du Trésor dans les soixante jours de sa date de nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu par la Loi sur la pension spéciale du service diplomatique auquel cas les dispositions de la même 30 loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la Loi sur la pension dans la fonction

Other benefits

- (4) The Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations made 40 under section 9 of the Aeronautics Act.
- (4) L'ombudsman est réputé employé de 35 Autres avantal'administration publique fédérale aux fins de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et des règlements établis en vertu de

l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

ASSISTANT OMBUDSMEN

OMBUDSMANS ADJOINTS

publique.

Appointment of Assistant Ombudsmen

10. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint one or more Assistant Ombudsmen.

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur 40 Nomination d'ombudsmans la recommandation de l'ombudsman, nommer un ou plusieurs ombudsmans adjoints.

7-75987

Tenure of office and removal of Assistant Ombudsmen (2) Subject to this section, an Assistant Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.

(2) Sous réserve du présent article, les ombudsmans adjoints sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au plus.

Mandat des ombudsmans adjoints

Further terms

- (3) An Assistant Ombudsman, on the 5 expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.
- (3) Le mandat des ombudsmans adjoints est renouvelable pour des périodes d'au plus cinq ans chacune.

5 Renouvellement

Cessation of term of office (4) An Assistant Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five 10 years.

(4) L'ombudsman adjoint cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.

Limite d'âge

Extension of term of office

- (5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for an Assistant Ombudsman to continue to hold 15 office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint the Assistant Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the 20 time the Assistant Ombudsman attains the age of sixty-five years.
- (5) Par dérogation au paragraphe (4), au 10 Maintien en cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public qu'un ombudsman adjoint demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, sur la recommandation de l'ombudsman, nommer l'ombuds-15 man adjoint pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle celui-ci atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Duties generally

11. (1) An Assistant Ombudsman shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Ombudsman as are dele-25 gated by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament to that Assistant Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward. 30

11. (1) L'ombudsman adjoint se consacre exclusivement aux fonctions d'ombudsman 20 qui lui sont déléguées par l'ombudsman en parte de la précente loi ou de toute autre loi

vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement; il n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté, ni

(2) L'ombudsman adjoint reçoit le traite-

ment fixé par le gouverneur en conseil ainsi

que les frais de déplacement et de séjour,

engagés dans l'exécution des fonctions que

du Parlement, et que l'ombudsman juge

raisonnables.

lui confère la présente loi ou toute autre loi 30

aucun autre emploi rétribué. 25

Salary and expenses

(2) An Assistant Ombudsman is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parlia-35 ment as the Ombudsman considers reasonable.

Traitement

Pension benefits

(3) The provisions of the *Public Service* Superannuation Act, other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant 40 Ombudsman.

(3) Les dispositions de la Loi sur la pension dans la fonction publique, autres que celles relatives à la durée des fonctions, 35 s'appliquent aux ombudsmans adjoints.

Pension de retraite

Other benefits

- (4) An Assistant Ombudsman is deemed to be employed in the Public Service of Canada for the purposes of the Government Employees Compensation Act and any 45 regulations made under section 9 of the Aeronautics Act.
- (4) L'ombudsman adjoint est réputé employé de la fonction publique du Canada aux fins de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et des règlements établis 40 en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

Autres avantages

STAFF OF THE COMMUNICALN

12. (1) Such officers and employees as are recessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions of the Ombudsman unties this or any other Act of Parliament shaft be appointed in accordance with the Public Services Employment des

Technique.

(2) The Ombodsmon may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialised knowledge of any matter relating to the work of the Ombodsman to advice and assist the duties and functions of the office under talk or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Soard, may fix and I pay the revuneration and expenses of buch pay the revuneration and expenses of buch

DELEGATIONS

13. (1) The Ombudsman may authorize any Assistant Ombudsman to exercise or perform any powers, dupies, or formations of the Ombudsman under this Act except the power to delegate under this section or eny power, duty or function referred to in subsuction, 23(3) or function referred to in subsuction, 23(3) or 54(3) or (4) or section 40 or 41.

(2). The Ombudsman may authorize any 2 person other than an Assistant Ombudsman to exercise or perform, subject to such re-unitions or limitations as the Ombudsman may specify, any of the powers, duties or lengthous of the Ombudsman that an Assist-3 and Ombudsman may be authorized to exercise or perform pursuant to subsection (1) every any power, duty or function referred exactly.

14 Any American Ombadance may 3.5 authorized any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Assistant Ombadance may specify, any of the powers, duties ar functions of the Ombadance under this Act that the Assist 40 and Ombadance under this Act that the Assist 40 and Ombadance to exercise or perform except any power, duty or literator referred to in sorter during a literator referred to in

LE PERSONNEL DU SURIALIDE L'OMBLOSMAN

12. (1) Les ordres et employes, récesuires à l'ombudamen pour l'exercice des formions que lus confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sont nommés conformément a la Loi sur l'emploi dans la fonction minit a la Loi sur l'emploi dans la fonction minitale.

(2) L'ombudamen peut, pour obtenir, dons l'exércice des fonctions que la comfère la prisente les ou toute autra les du Parlement, les conseils et l'aide de personaes ayant des l'econstinantes techniques ou apécialisées sur toute question afférente à ses travales, retenir témporairement leurs services, il peut, avec l'accord du Conseil, du Trésot, fixer et payer l'eur rétiunération et leurs frais.

DELEGATIONS

13. (1) L'ombudsman peur délégaer aux ombudsmans adjoints les pouvoirs et (questions que lui confère la présente loi à l'expeption du pouvoir de délégation prévue au present arbule et des pouvoirs et fonctions 20 vises aont aux paragraphes 28(3), 34(3) ou (4), soit aux m'tieles 40 qu 41.

Children des pravoles à des timo (2) L'ombudiman pour déléguer à toute autre personne, sous les conditions qu'il détermine, les pouroirs et ferotions qu'il est 25 habilité à déléguer à ses adjoints en vertu du paragraphe (1), à l'exception des pouvoirs et fonctions presus aux paragraphes (20(3), 14(1) ou (2).

Id. L'ombudamen adjoint qui a cecu 30 milentes di délégation des pouvoirs et fonctions que la la ministere présente loi confère d'l'ombudamen, pest d'adient son tour les déléguer à quicomque sous les conditions qu'il détermine, à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paris emphes 35

pouvoirs et fonctions prévius aux parigraphes 3 20(3), 34(1) on (2).

Desegues by Only March to Assess to Assess to Only March t

Dalogation by Orandom or other params

Delegation by Antiquet

Le personnel

STAFF OF THE OMBUDSMAN

Staff of the Ombudsman

12. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of with the Public Service Employment Act.

Technical assistance

(2) The Ombudsman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of Ombudsman to advise and assist the Ombudsman in the performance of the duties and functions of the office under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and 15 pay the remuneration and expenses of such persons.

DELEGATIONS

Delegation by Ombudsman to Assistant Ombudsman

13. (1) The Ombudsman may authorize any Assistant Ombudsman to exercise or perform any powers, duties or functions of 20 the Ombudsman under this Act except the power to delegate under this section or any power, duty or function referred to in subsection 28(3) or 34(3) or (4) or section 40 or 41.

Delegation by Ombudsman to other persons

- (2) The Ombudsman may authorize any 25 person other than an Assistant Ombudsman to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman that an Assist-30 ant Ombudsman may be authorized to exercise or perform pursuant to subsection (1) except any power, duty or function referred to in subsection 20(3) or 34(1) or (2).
- Delegation by Assistant Ombudsman

14. Any Assistant Ombudsman may 35 authorize any person to exercise or perform. subject to such restrictions or limitations as the Assistant Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act that the Assist-40 ant Ombudsman is authorized by the Ombudsman to exercise or perform except any power, duty or function referred to in subsection 20(3) or 34(1) or (2).

LE PERSONNEL DU BUREAU DE L'OMBUDSMAN

12. (1) Les cadres et employés, nécessaires à l'ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sont nommés conformé-Parliament shall be appointed in accordance 5 ment à la Loi sur l'emploi dans la fonction 5 publique.

Aide technique

(2) L'ombudsman peut, pour obtenir, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement. any matter relating to the work of the 10 les conseils et l'aide de personnes avant des 10 connaissances techniques ou spécialisées sur toute question afférente à ses travaux, retenir temporairement leurs services; il peut, avec l'accord du Conseil du Trésor, fixer et paver leur rémunération et leurs frais.

DÉLÉGATIONS

13. (1) L'ombudsman peut déléguer aux ombudsmans adjoints les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à l'exception du pouvoir de délégation prévue au présent article et des pouvoirs et fonctions 20 visés soit aux paragraphes 28(3), 34(3) ou (4), soit aux articles 40 ou 41.

Délégation de pouvoirs à l'ombudsman adjoint

(2) L'ombudsman peut déléguer à toute autre personne, sous les conditions qu'il détermine, les pouvoirs et fonctions qu'il est 25 habilité à déléguer à ses adjoints en vertu du paragraphe (1), à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 20(3), 34(1) ou (2).

Délégation de pouvoirs à des

14. L'ombudsman adjoint qui a reçu 30 Délégation de délégation des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à l'ombudsman, peut à son tour les déléguer à quiconque sous les conditions qu'il détermine, à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 35 20(3), 34(1) ou (2).

pouvoirs par un ombudsman adjoint

Duties

20

Other offices

15. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or 5 any other Act of Parliament.

15. L'ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du 5 Parlement.

Bureaux régio-

Fonctions

DUTIES OF OMBUDSMAN

DOTTES OF ONIBODSWIA

16. (1) Subject to this Act, it is the duty of the Ombudsman, on receipt of a complaint under section 20 or where a matter is referred to the Ombudsman under section 17 10

(a) to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in or by any federal institution in respect of which this Act applies that relates to a matter of administration and 15 that has adversely affected any person or any association of persons; and

(b) to report with respect to an investigation referred to in paragraph (a) as provided in this Act.

Decisions, etc., of Minister included (2) For the purpose of paragraph (1)(a), a decision made or an act done or omitted in or by a federal institution includes a decision made or an act done or omitted in the course of the administration of the federal institu-25 tion by the Minister, if any, who is charged with the responsibility for that institution.

Parliamentary reference

17. The Ombudsman shall, so far as it is within the jurisdiction of the Ombudsman to do so, investigate such matter as may, at any 30 time, be referred to the Ombudsman for investigation and report by the Senate or the House of Commons or by any Committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament to which reports 35 of the Ombudsman made under this Act are referred, and the Ombudsman shall make such report back as the Ombudsman considers appropriate.

Limitation of jurisdiction

- 18. (1) No investigation may be made 40 under this Act about any matter in respect of which there is or was a right of objection, review or appeal to any court or tribunal or to the Governor in Council unless
 - (a) the Ombudsman is satisfied that in the 45 selon le cas: particular case it would be or would have

FONCTIONS DE L'OMBUDSMAN

16. (1) Sous réserve de la présente loi, il incombe à l'ombudsman, dès réception d'une plainte portée en vertu de l'article 20 ou d'une affaire qui lui est déférée en vertu de 10 l'article 17:

a) de faire enquête sur toute décision, toute recommandation, tout acte ou toute abstention d'ordre administratif, survenus dans l'administration d'une institution 15 fédérale à laquelle la présente loi s'applique, et qui ont causé un préjudice à une personne ou à une association; et

b) de faire rapport, selon les modalités prévues à la présente loi, sur toute enquête 20 visée à l'alinéa a).

(2) L'alinéa (1)a) vise également les décisions, actes ou abstentions du ministre responsable d'une institution fédérale, survenus dans le cadre de ladite institution.

Décisions, etc.,

17. L'ombudsman doit enquêter sur toute affaire—dans la mesure où elle relève de sa compétence—qui peut lui être soumise aux fins d'enquête et de rapport, par le Sénat, par la Chambre des communes, par un de leurs 30 comités ou par un comité conjoint des deux chambres du Parlement auxquels les rapports qu'il établit en vertu de la présente loi sont présentés; l'ombudsman produit le rapport qu'il juge opportun.

18. (1) Aucune enquête, en vertu de la présente loi, ne peut être faite sur une affaire susceptible d'opposition, de révision ou d'appel devant une cour ou un tribunal ou devant le gouverneur en conseil, à moins, 40 selon le cas:

Questions déférées par les parlementaires

Limitation de compétence

been unreasonable to expect the person or the association of persons affected by the matter to resort to the court or tribunal or to the Governor in Council; or

- (b) the right of objection, review or appeal 5 has been exercised in a particular matter and fully exhausted and the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.
- a) que l'ombudsman ne soit convaincu que. dans les circonstances de l'espèce il n'eût pas été raisonnable de s'attendre à ce que la personne ou l'association concernée exerce un recours devant la cour ou le 5 tribunal ou le gouverneur en conseil;
- b) que tous les recours en révision ou en appel ou par voie d'opposition n'aient été épuisés relativement à une question donnée, et que l'ombudsman ne soit convaincu 10 qu'il est justifié de procéder à une enquête.

Further limitation

(2) No investigation may be made under 10 this Act into a matter where another Act of Parliament authorizes a body, or a person other than the Ombudsman, to investigate that matter except where an investigation made under that other Act is completed and 15 the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

(2) Il ne peut être procédé à une enquête sur une affaire, en vertu de la présente loi. lorsqu'une autre loi du Parlement autorise un organisme ou une personne autre que 15 l'ombudsman à enquêter sur cette affaire, à moins que l'enquête prévue par cette autre loi ne soit terminée et que l'ombudsman ne soit convaincu que la tenue d'une enquête est justifiée. 20

Autre limita-

Limitation de

compétence à

sonnes physi-

ques

l'égard des per-

Limitation of iurisdisction in respect of individuals

- 19. (1) No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by 20 the matter to be investigated are individuals unless the matter
 - (a) occurred in Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose either 25 lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada; or
 - (b) occurred outside Canada and the person or the members of the association 30 of persons were at the time the matter arose Canadian citizens or admitted to Canada for permanent residence.
- 19. (1) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi, lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne des personnes physiques soit à titre individuel, soit en tant que membres d'une association, 25 sauf si l'affaire :
 - a) est survenue au Canada et si, au moment de sa survenance, ces personnes se trouvaient légalement au Canada ou, en
 - b) est survenue à l'étranger et si, au moment de sa survenance, ces personnes étaient citoyens canadiens ou admises au Canada à titre de résidents permanents.

d'y revenir;

cas d'absence temporaire, avaient le droit 30

Exception

- (2) Notwithstanding subsection (1) but subject to this Act, the Ombudsman may 35 investigate a matter that involves benefits or entitlements due to any individual or the members of any association of individuals from a federal institution in respect of a period when such individual or the members 40 institution fédérale pour une période où of such association were
 - (a) Canadian citizens or resident in Canada; or
 - (b) employed by or in the service of the Government of Canada.
- (2) Nonobstant le paragraphe (1), mais sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut faire enquête sur une affaire portant sur des prestations ou avantages dus à des personnes physiques soit à titre individuel ou en 40 tant que membres d'une association, par une elles:
 - a) avaient la citoyenneté canadienne ou résidaient au Canada;
 - b) étaient employées par le gouvernement du Canada ou à son service.

Exception

Renvois au

ministre compé-

Determining status

(3) Where a question arises under subsection (1) or (2) as to the status of one or more individuals in relation to a matter to be investigated, the Ombudsman shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the investigation unless the question of status is resolved thereby in favour of the individual or individuals or tion within a reasonable period of time.

Limitation of jurisdiction in respect of corporations

(4) No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are corporations 15 des membres d'une association qui sont des 15 morales unless the corporations were at the time the matter arose carrying on business in Canada.

(3) En cas de doute sur la situation d'une ou de plusieurs personnes physiques par rapport à une affaire qui doit faire l'objet d'une enquête dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (2), l'ombudsman doit renvoyer la question, relative à la situation, au ministre compétent du gouvernement du Canada; l'ombudsman ne peut procéder à l'enquête que si la question est tranchée en unless the Minister fails to resolve the ques- 10 faveur de ces personnes ou si le ministre ne 10 l'a pas tranchée dans un délai raisonnable.

> (4) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne une personne ou personnes morales, sauf si celles-ci exercaient leurs activités au Canada au moment de la survenance de l'affaire.

Limitation de compétence en ce qui concerne les personnes

COMPLAINTS

Complaint

- 20. (1) A complaint may be made to the Ombudsman under this Act by
 - (a) any person or association of persons 20 adversely affected by the matter complained of; or
 - (b) any person or association of persons authorized to make the complaint on behalf of a person or association described 25 in paragraph (a).

Complaint made by a member of Parliament

(2) Where representations are made in respect of a matter described in paragraph 16(1)(a) to a member of the Senate or the House of Commons by a person or an asso-30 ciation of persons described in paragraph 1(a) or (b), that member may refer the matter to the Ombudsman on behalf of the person or association of persons, in which case, for the purposes of this Act, a com-35 au sujet de cette affaire. plaint in respect of the matter shall be deemed to have been made to the Ombudsman by the person or association of persons.

Ombudsman may initiate complaint

- (3) Where the Ombudsman is satisfied that there are reasonable grounds to investi- 40 motifs raisonnables pour faire enquête sur gate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in respect thereof.
- 21. A complaint under this Act shall be made in writing unless the Ombudsman 45 sont déposées par écrit, sauf dispense accorauthorizes otherwise.

PLAINTES

20. (1) Une plainte peut être portée auprès de l'ombudsman en vertu de la présente loi : 20

a) par toute personne ou association à qui l'affaire cause un préjudice;

b) par toute personne ou association autorisée à porter plainte au nom de la personne ou de l'association, visée à l'alinéa 25 a).

- (2) Le sénateur ou le député qui reçoit d'une personne ou association visée aux alinéas (1)a) ou b) des observations sur une affaire visée à l'alinéa 16(1)a) peut déférer 30 l'affaire à l'ombudsman au nom de cette personne ou association, auguel cas celle-ci est réputée, aux fins de la présente loi, avoir déposé une plainte auprès de l'ombudsman 35
- (3) L'ombudsman qui conclut qu'il y a des une affaire en vertu de la présente loi peut formuler une plainte.
- 21. Les plaintes régies par la présente loi 40 Demande de plainte par écrit dée par l'ombudsman.

Plaintes

Plainte portée par un membre du Parlement

Enquête de

l'initiative de

l'ombudsman

Written complaint

Refusal to investigate

22. The Ombudsman shall refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman, the person or the members of the association of persons alleged to have been adversely 5 affected by the matter complained of do not have a sufficient personal interest therein.

Idem

- 23. The Ombudsman may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman,
 - (a) the complaint is one that could be more appropriately dealt with, initially or completely, according to other grievance or review procedures that are reasonably available; 15
 - (b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith:
 - (c) the complaint relates to a matter of which the person or association of persons affected thereby has had or ought to have 20 had knowledge for more than one year before the date of the complaint; or
 - (d) having regard to all the circumstances. investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Notice of refusal

- 24. Where the Ombudsman refuses to investigate or ceases to investigate a complaint, the Ombudsman
 - (a) shall inform the complainant, and
 - (b) may inform any other person or any 30 federal institution the Ombudsman considers appropriate

of that fact with reasons therefor.

INVESTIGATIONS

Notice of intention to investigate

25. (1) Subject to this section, before commencing an investigation under this Act, 35 l'ombudsman doit, avant de procéder à une the Ombudsman shall notify the deputy head or other chief executive officer of the federal institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall provide a copy or a summary of any complaint made 40 rapportant à l'affaire qui fera l'objet de in respect of the matter to be investigated.

Immediate investigation

(2) Notwithstanding subsection (1), the Ombudsman may commence an investigation immediately on receipt of a complaint under section 20 or a reference under section 17 if 45 tion soit d'une plainte déposée en vertu de

22. L'ombudsman doit refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que la personne ou les membres de l'association qui prétendent avoir subi un préjudice par suite de l'affaire faisant l'objet de la 5 plainte, n'y ont pas un intérêt suffisant.

Refus de faire enquête

23. L'ombudsman peut refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il 10 estime que:

Idem

- a) la plainte peut avantageusement être 10 instruite, dans une première phase ou à toutes les étapes, par d'autres procédures de règlement de grief ou d'appel que les plaignants peuvent raisonnablement utili-
- b) la plainte est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi;
- c) la plainte porte sur une affaire dont la personne ou l'association à qui elle cause un préjudice avait ou aurait dû avoir 20 connaissance plus d'un an avant la date de la plainte:
- d) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnable du point de vue pratique, de procéder à une enquête ou 25 à un complément d'enquête.
- 24. Lorsque l'ombudsman refuse de faire Avis de refus une enquête ou de la poursuivre :
 - a) il doit en informer le plaignant,
 - b) il peut en informer toute autre personne 30 ou institution fédérale qu'il estime idoine.

Sa décision doit être motivée.

ENQUÊTES

- 25. (1) Sous réserve du présent article, enquête en vertu de la présente loi, en aviser 35 le sous-chef ou le chef administratif de l'institution fédérale concernée et lui fournir une copie ou un résumé de toute plainte se l'enquête.
- (2) Par dérogation au paragraphe (1), l'ombudsman peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun, commencer son enquête dès récep-

Enquête sans préavis

Avis d'enquête

11

the Ombudeman considers is necessary or desirable to do so, but the Ombudeman shall, in any such case, comply with subsection (1) as soon as the Ombudeman thinks proper.

Minister of advisorious of the continuous of the

26. The Ombudsman may at any time inform the Minister charged with the responsibility for the federal institution concerned in any investigation under this Act of the circumstances of the investigation.

Regulation of Promisers

may regulate the procedure to be followed in the performance of any duty or function under this Act.

> Investigation to be conducted in private

investigation by the Ombudsman under this 1.5 Act shall be conducted in private.

Organization to newer allegations and cruirison

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman but if at any time during the course of an 20 mestigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that camp adversely affect any person or any lateral institution, the Ombudsman, before 25 completing the investigation, shall course that reasonable measures have been taken to give that person or federal institution after the and ample opportunity to answer any adverse and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or 30 allegation or criticism and to be assisted or 30

Public learings

(3) If the Ombudsman considers it accessory to do so because of the special circumstances of any case, the Ombudsman may open a bearing to the public in the extent 3 and subject to the conditions that the Ombudsman considers appropriate.

Paten of Ombulants in acrylar og averigations

29, (1) Subject to this section, the Ombudeman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act. Tower

(a) to summon and conorso the aftendance of witnesses and compel them to give oral or written aridence on oath and to produce such documents and things as the fall forbudsoran deems requisite to the full inscalgation and consideration of any matter within the authority of the

l'article 20, suit d'one affaire visée à l'article 17; il devra néanmoins accomplir les formalités prévues au paragraphe (1) dès qu'il jugera le moment convenable.

Zi. L'embudeman peut à toute étape 5 L'embudeman n'éterner le ministre responsable de l'institu- michite se ion fédérale concernée, du déroulement de française poute enquête menée en veriu de la présente

27. Sous réserve de la présente loi, 19 roctou combudanan peus établir la procédure à vivra dans l'exercice des pouvoirs et foncions prévus par la présente loi.

28. (1) Sous réserve de paragraphe (3), les Décodement enquêtes menéos par l'embedémen en vertu 15 des empetes en de la présente loi se déroulent en privé.

(2) L'ombudemen n'n pas l'obligation de tenir des audiences et nui n'n le droit absolu d'être entendu par lui tousefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être 20 justifie de présenter un rapport ou des recommandations sasceptibles de causer un préjudice aux personnes ou aux institutions fédérales concernées, il doit, avant la fin de l'anquête, s'assurer que des moyens raisonna-25 bles ont élé pris pour leur permettre de présenter une défense plèine et entière et de se faire représenter par un avoent à cette fin.

(3) Dank le ces où l'embudamen l'estime. Authore publicessaire, compte tenu des enconstantes du 30 que l'espèce, il peut tenir une audience publique selon les modalutes qu'il juge appropriées.

29. (1) Sous reserve du présent article l'ombudsman a, pour la tenue de ses enquites ca vertu de la présente loi, le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre des témbres à comparaire et à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du terment et à preduire les docuntents et pièces qu'il jugo indispensables pour instruire et examine; à 40 ford toute affaire relevant de la compt tence que las confère la présente les que

Percent de l'Ombalance l'ambalance l'ambal

the Ombudsman considers it necessary or desirable to do so, but the Ombudsman shall, in any such case, comply with subsection (1) as soon as the Ombudsman thinks proper.

Minister advised of investigation

26. The Ombudsman may at any time 5 inform the Minister charged with the responsibility for the federal institution concerned in any investigation under this Act of the circumstances of the investigation.

l'article 20, soit d'une affaire visée à l'article 17; il devra néanmoins accomplir les formalités prévues au paragraphe (1) dès qu'il jugera le moment convenable.

26. L'ombudsman peut à toute étape 5 L'ombudsman informer le ministre responsable de l'institution fédérale concernée, du déroulement de toute enquête menée en vertu de la présente

informe le ministre de l'enquête

Regulation of procedure

27. Subject to this Act, the Ombudsman 10 may regulate the procedure to be followed in the performance of any duty or function under this Act.

27. Sous réserve de la présente loi, 10 Procédure l'ombudsman peut établir la procédure à suivre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Investigation to be conducted in private

28. (1) Subject to subsection (3), every investigation by the Ombudsman under this 15 enquêtes menées par l'ombudsman en vertu 15 Act shall be conducted in private.

Déroulement 28. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les des enquêtes en de la présente loi se déroulent en privé.

Opportunity to answer allegations and criticism

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any federal institution, the Ombudsman, before 25 completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or federal institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or 30 represented by counsel for that purpose.

(2) L'ombudsman n'a pas l'obligation de Défense tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours but if at any time during the course of an 20 de son enquête, il lui paraît qu'il peut être 20 justifié de présenter un rapport ou des recommandations susceptibles de causer un préjudice aux personnes ou aux institutions fédérales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonna- 25 bles ont été pris pour leur permettre de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat à cette fin.

Public hearings

(3) If the Ombudsman considers it necessary to do so because of the special circumstances of any case, the Ombudsman may open a hearing to the public to the extent 35 selon les modalités qu'il juge appropriées. and subject to the conditions that the Ombudsman considers appropriate.

Audience publi-(3) Dans le cas où l'ombudsman l'estime nécessaire, compte tenu des circonstances de 30 que l'espèce, il peut tenir une audience publique

Powers of Ombudsman in carrying out investigations

- 29. (1) Subject to this section, the Ombudsman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, 40 power
 - (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the 45 Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within the authority of
- 29. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman a, pour la tenue de ses enquêtes en vertu de la présente loi, le pouvoir :
 - a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître et à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à 40 fond toute affaire relevant de la compétence que lui confère la présente loi, au

Pouvoirs de l'ombudsman pour la tenue de 35 ses enquêtes

Onbudonan under this Aut, in the same manner and to the tame extent as a superior court of record;

(0) to administer of (0)

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on outh or by affidayit or otherwise as the Ombudsman sees fit whether or not such evidence or information would be admissible in a rount of last.

SWILL TO FIND

(d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of metional defence or security may prescribe, to crust any premises occupied by any federal institution in respect of which this 15 Act applies, other then premises occupied by a Minister of the Crown?

(c) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein 20 such inquiries within the authority of the Ombudsman under this Act as the

Ombudanan sees lik and

in any premises entered pursuant to pura 25 graph (cf) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the integraph.

Energyion in coast of Afiniaters and their starts

> Limitation of relation in cry denote

> of second of

(2) The powers of the Ombudaman listed in paragraph (1)(a) do not apply in respect of Ministers of the Crown or persons who are employed or who carry out their duties in the collect of a Minister.

(3) Notwithsteading paragraph (1)(c), the Combudaman may not receive or accept as cridence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(4) Except in a presecution of a person for an offence under section 134 of the Criminal Code (faise statements in extra-judicial proceedings) in respect of a uniterment under under this Aux or in a prosecution for an offence order this Aux, evidence given by a colours order this Aux, evidence given by a

meme titre qu'une cour suréchere d'arcin-

de faire préter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration variales ou curre ou écrite sous servant on par troit autre march qu'il estime indiqué, indépendant ment de leur admissibilité devrait les fribanaux.

d) sous réserve des restrictions que pent IU preserve le governeur en conseil dans l'intérêt de la sécurité nationales, de plattres dans les loceux accupés par une institution fédérale susu-

retue à la présente loi, à l'exception des la locaux occupés par un introdre de la Couronne,

de o catestanic en privé arec muie personne trouvé dans les locuix en il a pénêtre en verto de l'alleés d'i et d y mener 20 dans le cadre, de la compénace que lui confère la présente los jest e quées qu'il estime nécessaires;

les locaux où il a pensonne trouvez dans
les locaux, où il a pensonne en, sertu de 25
l'abnéa, a), qu'elle prodeire, aux fins
d'examen ou pour en tirer des copies au
des extraits, les livres et autres documents
contenant des éléments se rapportant à
l'enquête, ainsi que de la contraindre à le 30
l'aire.

(2) Les pouvoirs de l'ombudsman, énuinérés à l'alinée (1) a) ne s'appliquent à l'égard ni des ministres de la Couronne ni des perconnes qui sont employées un exécutent leure, fonctions à leur bureau.

(5) Pur dérogation à l'alinéà (1)c), l'ombussion as peut admetire en preuve les éléments qui, dans le drait de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux adicioires 40

(4) En dehors des ces où une personne est jugée pour infraction à l'article 134 qu'Chile crimine 134 qu'Chile crimine (fausses déclarations dons ties procédures entra-judiciaires) se repportant à con déclaration faite en vertir de la présente 5 loi, ou pour enfraction à la présente les jes disponitions étaires par une personne en represente d'apprendices étaires par une personne en representation de la présente des la fine de la continue en representation de la présente des la fine de la continue en representation de la continue en la

minut.

A THE PARTY OF THE

Ombudsman under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record:

- (b) to administer oaths
- (c) to receive and accept such evidence 5 and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as the Ombudsman sees fit, whether or not such evidence or information would be admissible in a court of law;
- (d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of national defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any federal institution in respect of which this 15 Act applies, other than premises occupied by a Minister of the Crown;
- (e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein 20 such inquiries within the authority of the Ombudsman under this Act as the Ombudsman sees fit: and
- (f) to require and compel any person found in any premises entered pursuant to para-25 graph (d) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation.
- (2) The powers of the Ombudsman listed in paragraph (1)(a) do not apply in respect of Ministers of the Crown or persons who are employed or who carry out their duties in the office of a Minister.

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Ombudsman may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence. 40

(4) Except in a prosecution of a person for an offence under section 134 of the Criminal Code (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made offence under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings

même titre qu'une cour supérieure d'archives:

- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale 5 ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux:
- d) sous réserve des restrictions que peut 10 prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité nationales, de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale assujettie à la présente loi, à l'exception des 15 locaux occupés par un ministre de la Couronne:
- e) de s'entretenir en privé avec toute personne trouvée dans les locaux où il a pénétré en vertu de l'alinéa d) et d'y mener 20 dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires;
- f) d'exiger de toute personne trouvée dans les locaux où il a pénétré en vertu de 25 l'alinéa d), qu'elle produise, aux fins d'examen ou pour en tirer des copies ou des extraits, les livres et autres documents contenant des éléments se rapportant à l'enquête, ainsi que de la contraindre à le 30 faire.
- (2) Les pouvoirs de l'ombudsman, énumérés à l'alinéa (1)a) ne s'appliquent à l'égard ni des ministres de la Couronne ni des personnes qui sont employées ou exécutent leurs 35 35 fonctions à leur bureau.

Restriction en matière de

Exception en ce

qui concerne les

ministres

- (3) Par dérogation à l'alinéa (1)c), l'ombudsman ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires. 40
- (4) En dehors des cas où une personne est jugée pour infraction à l'article 134 du Code criminel (fausses déclarations dans des procédures extra-judiciaires) se rapportant à under this Act or in a prosecution for an 45 une déclaration faite en vertu de la présente 45 loi, ou pour infraction à la présente loi, les dépositions faites par une personne au cours d'une procédure prévue par la présente loi ainsi que les preuves relatives à l'existence de

Inadmissibilité des preuves dans d'autres procédures

Evidence in other proceed-

Exception in

case of Minis-

ters and their

Limitation in

relation to evi-

staffs

dence

is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

Witness fees

(5) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Ombudsman to receive 5 the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

Return of documents, etc.

(6) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or 10 sonnes ou institutions fédérales les docufederal institution shall be returned by the Ombudsman within ten days after a request is made to the Ombudsman by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Ombudsman from 15 again requiring its production in accordance with this section.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing limitations for the purpose of paragraph (1)(d).

Access to privileged informa-

30. For the purposes of any investigation by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament, any information with respect to a person or an association of persons that is obtained under or in the 25 course of the administration of any Act of Parliament may, notwithstanding any privilege established under such Act, on the request of the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the 30 Ombudsman, be communicated to the Ombudsman or such other person, and the Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is entitled to inspect or have access to any 35 renseignements. statement or other writing containing any such information.

Compliance with security requirements

31. The Ombudsman and every other person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman who is required to 40 receive or obtain information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any confidentiality requirements and any 45 other security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be

cette procédure ne sont pas admissibles contre ladite personne devant les tribunaux ni dans d'autres procédures de nature judiciaire ou non.

(5) Les témoins assignés à une audience en 5 Frais des vertu du présent article peuvent à la discrétion de l'ombudsman, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

(6) L'ombudsman doit renvoyer aux per- 10 Renvoi des ments ou pièces qu'elles ont produits conformément au présent article, dans les dix jours de la requête qu'elles lui présentent à cette fin. Cependant l'ombudsman peut, en vertu 15 du présent article, en réclamer une nouvelle production.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des restrictions aux fins 20 de l'alinéa (1)d). 20

Règlements

Accès aux ren-

seignements

confidentiels

30. Aux fins de toute enquête menée par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, les renseignements relatifs à une personne ou à une association, obtenus dans le cadre de l'appli-25 cation d'une loi du Parlement peuvent, nonobstant le caractère confidentiel que leur confère telle loi, sur demande de l'ombudsman être communiqués à lui ou à ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre. 30 L'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre peuvent examiner et consulter les déclarations et pièces écrites contenues dans le dossier afférent à ces

Respect des 31. L'ombudsman ainsi que toute autre normes de sécupersonne agissant en son nom ou sur son ordre, appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou toute autre loi 40

du Parlement, doivent quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, respecter les normes applicables en matière de secret et de sécurité et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels. 45

taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Protection of Ombudsman

32. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direc- 5 tion of the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or purported exercise of any power, duty or function of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

32. (1) L'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne peuvent faire l'objet de poursuites pénales ou civiles pour les actes accomplis et les paroles rapportées ou prononcées de bonne foi dans 5 l'exercice effectif ou présumé des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre 10 loi du Parlement confère à l'ombudsman

Protection de l'ombudsman

Libel or slander

- (2) For the purposes of any law relating to libel or slander.
 - (a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investiga-15 tion by or on behalf of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament is privileged; and
 - (b) a report made in good faith by the Ombudsman under this or any other Act 20 of Parliament and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

(2) Aux fins de toute règle de droit relative au libelle ou aux propos diffamatoires: 10 pos diffamatoires

a) les paroles proférées, les renseignements fournis, ou les documents ou pièces produits, de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman ou en son nom en vertu de la présente loi ou toute autre loi 15 du Parlement, bénéficient de l'immunité afférente aux enquêtes judiciaires;

b) les rapports établis de bonne foi par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement ainsi que 20 les comptes rendus de bonne foi qui en sont faits dans les journaux, les périodiques ou les émissions radiophoniques, bénéficient de l'immunité afférente aux décisions judiciaires.

Libelle ou pro-

PROCEDURE AFTER INVESTIGATION

Finding and report

- 33. (1) If, after investigating a complaint 25 under this Act, the Ombudsman finds that, in relation to a person or an association of persons.
 - (a) a decision, recommendation, act or 30
 - (i) appears to have been contrary to the law.
 - (ii) was unreasonable, unjust or oppressive,
 - (iii) was required by a rule of law, a 35 provision of any Act of Parliament or any regulation or a practice that is unreasonable, unjust or oppressive,
 - (iv) was based wholly or partly on a mistake of law or fact, or 40
 - (v) was otherwise, having regard to all the circumstances, wrong,
 - (b) in the making of a decision or recommendation or the doing or omission of an

PROCÉDURE APRÈS L'ENQUÊTE

33. (1) Dans le cas où, après enquête sur une plainte déposée en vertu de la présente loi, l'ombudsman conclut, en ce qui concerne une personne ou une association, que:

a) la décision, la recommandation, l'acte 30 ou l'omission :

- (i) semble être contraire au droit,
- (ii) est déraisonnable, injuste ou abusif,
- (iii) est requise par une règle de droit, une disposition législative du Parlement, 35 un règlement ou une pratique, déraisonnable, injuste ou abusif,
- (iv) est fondé totalement ou partiellement sur une erreur de droit ou de fait,
- (v) n'est pas convenable, eu égard aux 40 circonstances;
- b) à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission, un pouvoir discrétionnaire a été exercé :

Conclusion et rapport

uct, a discretionary power has been exer-

(i) for an improper purpose or on liredevant grounds or on the taking into account of irrelevant considerations, or

(ii) without reasons being given therefor where reasons should have been given or

(c) in the making of a decision or a recommendation or the doing of an act, there I was unreasonable delay.

the Ombudsman shall make a report to the deputy hand or other chief executive officer of the federal institution concerned, and that report shall contain the findings of the invessity tigation, with reasons therefor, and any appropriate recommendations.

Notice of action to implement recommendations

report under subsection (1), the Ombudaman may request the federal institution concerned to notify the Ombudaman within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to the recommendations contained in the report.

Report to

(3) If, within a reasonable time after the 25 making of a report under subsection (1), no action is taken thereon that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman shall submit the report, with any amendmants and further findings or 30 recommendations that the Ombudsman wishes to make to the Minister, if any, other god with the responsibility for the federal institution concerned.

Votine to cemrelation and support to Parlinment

(4) II, within a reasonable time after the 15 submission of a report under subsection (3), or, where there is no Minister to whom a report may be submitted under subsection (3), within a reasonable time after the minking of a report under subsection (1), no 40 action is taken on the report that seems to the Orabudsmun to be adequate and appropriate, the Orabudsmian, after considering any comments made by or or behalf or the

(a) shall give the person who made the complaint about the matter investigated to the investigation and any recommendations made by the

(f) dans un but injustifié, en se fondant sur des caisons aon pertinences ou en tenser compte de considérations non pertinentes.

(ii) sant en exprimer les mouls aiors que ! cette formalité était obligatoire:

c) il y a eu un retard injustifié à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte on de l'omission.

il don adresser un rupport au sous-chef ou au 10 chef administratif de l'institution fédérale concornée; le rapport énonce les résultats de l'enquête avec motifs il l'appui, ainsi que les recommandations partinentes f'il y a lieu.

- (2) L'ombudsman peut eniger que l'insti- L' tutton fédérale concernée l'informe, dans un délai danné, des receutes éventuelles qu'elle envisage pour donner suite aux recommentations du rapport lait en vertu du paragraphe
- (3) L'ombudennue, ayant constaté que, dans un dést misonnable suivant l'établisse ment du rapport présu au garugraphe (1), celui-ci n'a pas abouti aux mesurea qui, à con avis, s'imporaient, doit, a'il y a un ministre 25 responsable de l'institution l'édérale concernée, lui présenter le rapport avec les modifications et les conclusions ou recommandations et les conclusions ou recommandations supplémentaires qu'il estime nécessaires.
 - (4) Au car pú, dans un délai raisonnable mivant l'établissement du rapport méva au paragraphe (1) ou, le cas denéant, leydopôt du rapport prèvu au paragraphe (1), il a'a ma été procédé aux mesures qui, de l'avis de 15 combudanan, s'ampusaient, colui-ci après combudanan, s'ampusaient, colui-ci après camen des éventuelles axplications lournies car l'institution l'édérale concernée ou se nom de celle-ci;
 - a) avise le plaignant des conclusions et al l'enquête et des reconveaudations qu'il a faites nu sujet de l'affaire qu'in fait l'aget de l'enquêtes
 - b) peut soumettre un rapport con meilment à l'article 40 ou insorer dont le 45

Avia des sultes d donner sulv recomments durions

mpistra impurmpistra impurmbistra impur-

> -Didg on 201A SALES OF FAST SALES OF FAST SALES

act, a discretionary power has been exercised

- (i) for an improper purpose or on irrelevant grounds or on the taking into account of irrelevant considerations, or
- (ii) without reasons being given therefor where reasons should have been given,
- (c) in the making of a decision or a recomwas unreasonable delay,

the Ombudsman shall make a report to the deputy head or other chief executive officer of the federal institution concerned, and that report shall contain the findings of the inves- 15 tigation, with reasons therefor, and any appropriate recommendations.

Notice of action to implement recommendations

Report to

Minister

responsible

- (2) Where the Ombudsman makes a report under subsection (1), the Ombudsman may request the federal institution concerned 20 to notify the Ombudsman within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to the recommendations contained in the report.
- (3) If, within a reasonable time after the 25 making of a report under subsection (1), no action is taken thereon that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman shall submit the report, with any amendments and further findings or 30 recommendations that the Ombudsman wishes to make, to the Minister, if any,

charged with the responsibility for the fed-

eral institution concerned.

Notice to complainant and report to Parliament

- (4) If, within a reasonable time after the 35 submission of a report under subsection (3), or, where there is no Minister to whom a report may be submitted under subsection (3), within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no 40 action is taken on the report that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman, after considering any comments made by or on behalf of the federal institution concerned,
 - (a) shall give the person who made the complaint about the matter investigated notice of the findings of the investigation and any recommendations made by the

- (i) dans un but injustifié, en se fondant sur des raisons non pertinentes ou en tenant compte de considérations non pertinentes.
- (ii) sans en exprimer les motifs alors que 5 cette formalité était obligatoire;
- c) il v a eu un retard injustifié à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission.
- mendation or the doing of an act, there 10 il doit adresser un rapport au sous-chef ou au 10 chef administratif de l'institution fédérale concernée; le rapport énonce les résultats de l'enquête avec motifs à l'appui, ainsi que les recommandations pertinentes s'il y a lieu.
 - (2) L'ombudsman peut exiger que l'insti- 15 Avis des suites tution fédérale concernée l'informe, dans un délai donné, des mesures éventuelles qu'elle envisage pour donner suite aux recommandations du rapport fait en vertu du paragraphe (1).

à donner aux recommandations

Rapport au

ministre respon-

20

- (3) L'ombudsman, ayant constaté que, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1), celui-ci n'a pas abouti aux mesures qui, à son avis, s'imposaient, doit, s'il y a un ministre 25 responsable de l'institution fédérale concernée, lui présenter le rapport avec les modifications et les conclusions ou recommandasupplémentaires qu'il nécessaires.
- (4) Au cas où, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1) ou, le cas échéant, le dépôt du rapport prévu au paragraphe (3), il n'a pas été procédé aux mesures qui, de l'avis de 35 l'ombudsman, s'imposaient, celui-ci après examen des éventuelles explications fournies par l'institution fédérale concernée ou au
 - a) avise le plaignant des conclusions de 40 l'enquête et des recommandations qu'il a faites au sujet de l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête;

nom de celle-ci:

b) peut soumettre un rapport conformément à l'article 40 ou insérer dans le 45

Avis au plaignant et rapport au Parle-

Ombudemen in respect of the matter

(b) may submit as a special report made pursuant to section 40 or include as part of an adaptive an adaptive can adaptive report on the matter investigated, which report shall contain a fair representation of any comments made by or on behalf of the federal institution.

Nerson to eno

34. (1) Where a complaint is investigated 10 under this Acc. it is the duty of the Ombedsman, in such memor and at such time as the Dubudaman thinks proper, to inform the person or usucciation of persons who made the complaint, and any person or federal 15 institution by whom or on whose behalf any comments relating to the complaint have been made in the course of the investigation, of the results of the investigation.

Modes as meroter as tensor of the continues of

(2) Where a matter that is referred to the 20 Ombudanan by a member of the Senate or the House of Commons under subjection 20(2) is investigated under this Act, the Ombudanan thinks proper, 25 such time as the Ombudanan thinks proper, 25 inform that member of the results of the investigation.

DISCLOSURE OF INFORMATION

Corfidentising

35. Subject to this Act, the Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall main. It main confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in the performance of their duties and functions under this. Act.

manufaction bearing the last

36. (1) The Ombudanan aimy disclose or 3 may authorize may person acting on behalf or under the direction of the Ombudanan to disclose information that in the opinion of the Ombudanan, is necessary to

(a) further an investigation under this Act;

(b) satablish the groun and recommendations

(1) The Ombulemen may disclose or may a authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombulemen to

rapport annuel établi en vriu de l'articis 39, un rapport aux l'artaire qui a l'an l'objet de l'enquête; ce dernies rapport don comtenir un exposé fidèle des caplicarions fournies par l'institution fédérale ou au nom de celle-ci.

34. (1) Au cas od und plainte fait l'objet. Ausserte d'une enquête en vertu de la présente loi, il sand, en incombe à l'umbudaman ila compandiquer, selon les medalités et la date qu'il extime 10 indiquées, les résultan de l'enquête à la personne, ou à l'association qui n'étpost la plainte aine qu'à touté personne ou institution fédérale par qui un pour qui des explica-

Arth an alea tear on ion algorit

mise d'Iombudemen per un rénateur ou un député en certu du paragraphe 20(2), l'ombudemen peut, selon les modalités et la 20 date qu'il estime indiquées, communiquer au sénateur ait au députe les résultats de l'enduéte.

DIVIDENTIONS DE RECARRIGATIONS

35. Sous réserve du la prisente loi, 600 l'ombudsman, ulnei que route personne 25 ngirsant en son nom ou nur son ordre, sent tents au xoret en ce qui concerne les ques lions dont ils premient connaissance dans l'exercice des pouveirs et feu tions que leur confère la présente loi.

Disalgarity minutes

se. (1) i, ombutamen peut deventr, ou autoriser les personnes agrenant en seu non ou sur son ordre à devailer, les renseignements relatifs à une quesdon qu'il juge utiles cour :

a) mener à bien une enquêre prevue par la

 anouver les conclusions et autommandations contenues dans un rapport prévu par la présente loi.

(2) L'ombudsman pour, lorsqu'il cestina

Peripose receive more activated oracaledd peacetains logaroone

Ombudsman in respect of the matter investigated; and

(b) may submit as a special report made pursuant to section 40 or include as part of an annual report made pursuant to section 5 39, a report on the matter investigated, which report shall contain a fair representation of any comments made by or on behalf of the federal institution.

rapport annuel établi en vertu de l'article 39, un rapport sur l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête; ce dernier rapport doit contenir un exposé fidèle des explications fournies par l'institution fédérale ou au 5 nom de celle-ci.

Notice to complainant, etc.

34. (1) Where a complaint is investigated 10 under this Act, it is the duty of the Ombudsman, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, to inform the person or association of persons who made the complaint, and any person or federal 15 institution by whom or on whose behalf any comments relating to the complaint have been made in the course of the investigation. of the results of the investigation.

34. (1) Au cas où une plainte fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi, il incombe à l'ombudsman de communiquer, selon les modalités et la date qu'il estime 10 indiquées, les résultats de l'enquête à la personne ou à l'association qui a déposé la plainte ainsi qu'à toute personne ou institution fédérale par qui ou pour qui des explications ont été fournies au cours de l'enquête.

Notice to member of the Senate or House of Commons

(2) Where a matter that is referred to the 20 Ombudsman by a member of the Senate or the House of Commons under subsection 20(2) is investigated under this Act, the Ombudsman may, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, 25 date qu'il estime indiquées, communiquer au inform that member of the results of the investigation.

(2) En cas d'enquête menée en vertu de la présente loi et portant sur une affaire soumise à l'ombudsman par un sénateur ou un député en vertu du paragraphe 20(2), l'ombudsman peut, selon les modalités et la 20 sénateur ou au député les résultats de l'enquête.

Avis au sénateur ou au député

Avis au plai-

gnant, etc.

DISCLOSURE OF INFORMATION

Confidentiality

35. Subject to this Act, the Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall main- 30 agissant en son nom ou sur son ordre, sont tain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

DIVULGATIONS DE RENSEIGNEMENTS

35. Sous réserve de la présente loi,

Secret

l'ombudsman, ainsi que toute personne 25 tenus au secret en ce qui concerne les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Disclosure authorized

36. (1) The Ombudsman may disclose or 35 may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose information that in the opinon of the Ombudsman, is necessary to

36. (1) L'ombudsman peut dévoiler, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à dévoiler, les renseignements relatifs à une question qu'il juge utiles 35

Divulgation autorisée

- (a) further an investigation under this Act; 40
- (b) establish the grounds for the findings and recommendations contained in any report under this Act.
- a) mener à bien une enquête prévue par la présente loi;
- b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans un rapport prévu par la présente loi.

Disclosure authorized where significant breach

(2) The Ombudsman may disclose or may 45 authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to

(2) L'ombudsman peut, lorsqu'il estime que les faits sont suffisamment établis,

Divulgation autorisée en cas de faute grave

disclose to the uppropriate authority information relating to any significant breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any federal institution in respect of which this Act applies, if in the opinion of the Ombudsman there is substantial evidence thereof

37. (1) The Ombudeman or any other person authorized to disclose information under this Act shall take every reasonable precention to avoid the disclosure of, and shall not disclose information relating to any counter the disclosure of which

(a) might be injurious to international relations, national defence or security of I (ederal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Prov Connecil for Canada:

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative 20 body of the Government of Canada

i) in relation to national security

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against our Aut of Parliament:

(d) might, in respect of any person under sentence for an affence against any Act of 30 Parliament.

(f) lead to a serious disruption of that person's institutional, person's institutional, persons or mendatory supervision program,

(ii) reveal information originally 35 obtained on a promise of confidentiality, everage or implied, or

(iii) result in physical or other harm to

(e) might impede the functioning of a 40 court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal, or any inquiry established under any other Act of Partisment; or

(f) might divisor legal opinions or idicios 4 provided to a government department or order or privileged communications between lawver and client in a matter of government business.

dévoiler à l'autorité compétante—ou autoriner les personnes agissant en son nom au sur son ordre à le faire—les reneignements relatifs à toute faute grave ou moonduise d'un cadre ou d'un employé d'une institution fédérale régie par la présente loi.

sh and the same too region to

- 37. (1) L'ombudamen ou toute autre bersonne que la présente loi ausorise à révéer corrains renseignements doit a abstent de lévoller—et prendre toutes préeautions l'o aisonnables pour éviter que soient déseiles des renseignements dont la divulgation érait susceptible :
- o) de causer un préladice aux relations internationales à la défense ou à la sécurité 15 nationales ou nux relations fédérale-prorinciales.
- b) de violer le secret attacht aux travens du Centrell privé de la Reme pour te Conader,
 - a) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada;

(i) sur la sécurité nationale,

- (ii) au coura d'enquêtes sur la détection 25 ou la préventi a du crime en général.
 - (tii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement.
- a's dans le cas d'une personne condamnée pour une infraction a une lei du Parle-30 ment:
- (i) d'avoir de graves coméquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa aurvallance obligatoire.
 - (ii) d'entraîner la deulgarion de rennignements qui, à l'origine, ont été obteaux expressément ou implicirement sousle score du secret.
- (lii) de causer, à cette personne ou à 40 quiconque, des dommages, desporels co autres;
- e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quest judici ire, notscoment un office et une commission. 45 ou le déroulement d'une enquête instituée en verte d'une notre loi du l'arlement.
 - A) d'entrainer la divalgation de comminations juridiques données à un ministère ou

disclose to the appropriate authority information relating to any significant breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any federal institution in opinon of the Ombudsman there is substantial evidence thereof.

Limitation on disclosure

- 37. (1) The Ombudsman or any other person authorized to disclose information under this Act shall take every reasonable 10 precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose information relating to any matter the disclosure of which
 - (a) might be injurious to international relations, national defence or security or 15 federal-provincial relations;
 - (b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;
 - (c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative 20 body of the Government of Canada
 - (i) in relation to national security,
 - (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
 - (iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;
 - (d) might, in respect of any person under sentence for an offence against any Act of 30
 - (i) lead to a serious disruption of that person's institutional, parole or mandatory supervision program,
 - information reveal originally 35 obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or
 - (iii) result in physical or other harm to that person or any other person;
 - (e) might impede the functioning of a 40 court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal, or any inquiry established under any other Act of Parliament; or
 - (f) might disclose legal opinions or advice 45 provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

dévoiler à l'autorité compétente—ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à le faire-les renseignements relatifs à toute faute grave ou inconduite respect of which this Act applies, if in the 5 d'un cadre ou d'un employé d'une institution 5 fédérale régie par la présente loi.

- 37. (1) L'ombudsman ou toute autre personne que la présente loi autorise à révéler certains renseignements doit s'abstenir de dévoiler-et prendre toutes précautions 10 raisonnables pour éviter que soient dévoilés —des renseignements dont la divulgation serait susceptible:
 - a) de causer un préjudice aux relations internationales à la défense ou à la sécurité 15 nationales ou aux relations fédérale-pro-
 - b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le 20
 - c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada:
 - (i) sur la sécurité nationale,
 - (ii) au cours d'enquêtes sur la détection 25 ou la prévention du crime en général,
 - (iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;
 - d) dans le cas d'une personne condamnée pour une infraction à une loi du Parle-30 ment:
 - (i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance
 - (ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret.
 - (iii) de causer, à cette personne ou à 40 quiconque, des dommages, corporels ou autres:
 - e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi judiciaire, notamment un office ou une commission, 45 ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu d'une autre loi du Parlement;
 - f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou

Restriction en matière de divulgation

Protection of name and idea big in expect t Parliament

nonimuk něž

(2) The Ombutaman shall take every reasonable precession to avoid the disclosure of, and shall not disclose, in a report made to l'adiniment auder section 39 or 40, information tespecting a person that contains the person's name or from which the person's identity if readily accertainable, where the Ombutaman contilers such a disclosure would unreasonably invade the privacy of that person?

M. I. he Onibudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Onbudsman is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman or I, that person as a result of performing any during or functions under this Act during an arvestigation, in any proceeding other than a proceeding the Celeman 2 an offence under section 134 of the Celeman 2 Code (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this sec.

KHIOKTS TO PARILIMINE

39. The Omlindsman shall, within three months after the 31st day of December in 2 cach year, make a report to l'arliament on the activities of the office during that year.

th. (1) Subject to subsection (2), the Outbudsman may, where it is considered advisable or desirable; make a special report 30 to Parliament respecting any matter relating to the exercise of the duties of the Ombudsman under the Acq.

(2) Any report made purament to subacetion (1) that relates to an investigation made 3 purament to a complaint ander this Act shall be made only after the procedures set out in section 33 have been followed in respect of the investigation.

43. Every report to Parliament made by a the Ombulstant under section 39 or 40 shall be made by being transmissed to the Speaker

I un organisme golivernement on de violer le recret professionnel entant entre l'avocat et son client à propos des affaires administratives.

(2) L'embodamen doit s'abstenit de devoilet et prendre touter précautions raisonnables rapports présentés au l'arlament en vertu
des milities 39 ou 40, des conseignements
individuels inivant était du nom de la personne ou permettant aisénient de découvrir
son identité, técapu'il estènie qu'une telle
révélation porterait une esteure indue à la
révélation porterait une esteure indue à la
vie privée de ladite prisoner.

16. Dans toutes in procedures, a l'excep- 15 Augustion des poursuites suit pour infraction à l'article 1.34 du Code crémine! (laursus duringe la duringe 1.34 du Code crémine! (laursus duringer la procedures extra-jed laureur de la présente loi, soit pour infraction à la 20 présente loi, ni l'embudamen su ctus qui agrésent en son nom ou tur son ordre se contra des témolas compeleurs ou contrairent les contrairents des pour 15 leur connaissance dans l'exércice des pour 15 voirs d'enquête prevus par la présente loi.

RAPPORTS AN PARLEMENT

39. L'embatsman doit, dans les trais et première mois de chaque année civile, présenter au Parlament de rapport sur ses activités de l'année précédente.

40. (1) Sour réserve du paragrante vis, represent combindament pout, lorsqu'il l'estant oppier un, adresser un rapport apécial au Parlenent au sujet des questions se rapportant à exercice des fonctions que fui confère te 15 résente loi.

(2) La rapport visé su primgraphe (1).

concernant une enquête par seine a'une
plainte déposée en serta de la présente tol, ne
peut être établi qu'après l'accomplissement ét
des formallites prévues il l'article 33.

41. Les regions que l'ambudante les un confidence de confidence de verigion de articles 19 et au de deivent des Elevels et de l'articles de Elevels et et de l'articles de Elevels et et de l'articles de Elevels et et de l'articles de l'artic

and the second second

direct and W

Protection of name and identity in report to Parliament

(2) The Ombudsman shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose, in a report made to Parliament under section 39 or 40, information respecting a person that contains the person's name or from which the person's identity is readily ascertainable, where the Ombudsman considers such a disclosure would unreasonably invade the privacy of that person.

No summons

38. The Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman or 15 that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, or an offence under section 134 of the Criminal 20 ce qui concerne les renseignements venus à Code (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act.

REPORTS TO PARLIAMENT

Annual report

39. The Ombudsman shall, within three months after the 31st day of December in 25 premiers mois de chaque année civile, préeach year, make a report to Parliament on the activities of the office during that year.

Special reports

40. (1) Subject to subsection (2), the Ombudsman may, where it is considered advisable or desirable, make a special report 30 tun, adresser un rapport spécial au Parleto Parliament respecting any matter relating to the exercise of the duties of the Ombudsman under this Act.

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation made 35 concernant une enquête par suite d'une pursuant to a complaint under this Act shall be made only after the procedures set out in section 33 have been followed in respect of the investigation.

Transmission of reports

41. Every report to Parliament made by 40 the Ombudsman under section 39 or 40 shall be made by being transmitted to the Speaker

à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos des affaires administratives.

(2) L'ombudsman doit s'abstenir de dévoi- 5 Protection du ler-et prendre toutes précautions raisonnables pour éviter que soient dévoilés—, dans les rapports présentés au Parlement en vertu des articles 39 ou 40, des renseignements individuels faisant état du nom de la per-10 sonne ou permettant aisément de découvrir son identité, lorsqu'il estime qu'une telle révélation porterait une atteinte indue à la 10 vie privée de ladite personne.

nom et de l'identité dans les rapports au Parlement

38. Dans toutes les procédures, à l'excep- 15 Assignation tion des poursuites soit pour infraction à l'article 134 du Code criminel (fausses déclarations dans les procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la 20 présente loi, ni l'ombudsman ni ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne sont des témoins compétents ou contraignables, en leur connaissance dans l'exercice des pou-25 voirs d'enquête prévus par la présente loi.

RAPPORTS AU PARLEMENT

39. L'ombudsman doit, dans les trois senter au Parlement un rapport sur ses acti-30 vités de l'année précédente.

Rapport annuel

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman peut, lorsqu'il l'estime opporment au sujet des questions se rapportant à l'exercice des fonctions que lui confère la 35 présente loi.

Rapports spé-

(2) Le rapport visé au paragraphe (1), plainte déposée en vertu de la présente loi, ne peut être établi qu'après l'accomplissement 40 des formalités prévues à l'article 33.

Cas où il y a enquête

41. Les rapports que l'ombudsman fait au Parlement en vertu des articles 39 ou 40 doivent être envoyés au président du Sénat et

Transmission des rapports

of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in these Houses

42. Parliament shall establish a Standing Joint Committee of the Senatu and House of Commons on the Office of the Ombudsman and any report described in sections 39 or 40 shall be submitted to the Committee for its consideration.

OFFENCES

43. (1) No person shall obstruct the I Orneudsman or any person acting on behalf or ender the direction of the Ombudsman's duties the performance of the Ombudsman's duties and functions under this Act.

(2), No person shall threaten, intimidate or I adversely affect a person or an association of persons, because that person or association has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or investigation of a complaint or other 2 proceeding under this Act, or because that person or association proposes to do so.

(1) Every person who contravenes this contion is guilty of an offence and finble on tummary conviction to a fine not exceeding 25 on thousand dollars.

JARTH III

44. The orincipal office of the Ombudsman shall be in the National Capital Region described to the secodule to the National Capital Act.

45. The Ombudaman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudaman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudaman under this ar 3 and a tree Act of Performent

46. The Ombudeman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudeman shall, at all reasonable times, be given access without limitation to any person 46 confined to any place persuant to any Act of Partiament.

su président de la Chambre des communes qui les déposent devant leur chambra respecive.

42. Le Parlement doit nommer un comuté mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes relatif à la charge de l'ombudsman et tout rapport visé à l'article 39 ou à l'article 40 doit être présenté à ce comité pour examen.

INFRACTIONS

43. (1) Il est incerdit d'entraver l'action de 10 tenne combudernan en de coux qui agissent en sus tons ou sur son ordre, dete l'exercice des conctions que la présente loi centres à combudernan.

(2) il est interdir de raenacar d'intimider 15 tambane ou de dérayoriser la personne en l'association qui dépose une plainte, donnueure ou participe de quelque l'ayun que ce sait au dépôt d'une plainte, à l'enquête qui, an découle, aux autres presédents que prévoit la présente loi. 20 ou qui so propose d'agis de la sorté.

(3) Toute personne qui enfreint le présent infante est coupable d'une infraction et passiple, sur déclaration de culpabilité par procélure sommuire, d'une amende maximale de 25
its mille dollars.

Department of Street and Street

44. Le siège du buresu de l'ambudaman est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexo de la Lui sur la capitale noticuale.

45. L'embudsman pour établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régloneau ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et lonctions, que lui confière la présente loi ou toute autre loi du 35 Parlement.

46. A tout moment convenable, l'embude de ferman ainsi que ceux qui agissent en son nom de ferman sur son nom ucune contetton, les percoprice décenues en 40 erfa d'une les de Parlement, quel que sont en lice de détention.

13

beimidatie

Officer and purishment

Access to trafficiality of floors of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

42. Parliament shall establish a Standing Joint Committee of the Senate and House of Commons on the Office of the Ombudsman and any report described in sections 39 or 40 shall be submitted to the Committee for its consideration.

au président de la Chambre des communes qui les déposent devant leur chambre respec-

42. Le Parlement doit nommer un comité 5 mixte permanent du Sénat et de la Chambre 5 des communes relatif à la charge de l'ombudsman et tout rapport visé à l'article 39 ou à l'article 40 doit être présenté à ce comité pour examen.

OFFENCES

Obstruction

43. (1) No person shall obstruct the 10 Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman in the performance of the Ombudsman's duties and functions under this Act.

Intimidation

(2) No person shall threaten, intimidate or 15 adversely affect a person or an association of persons because that person or association has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or investigation of a complaint or other 20 proceeding under this Act, or because that person or association proposes to do so.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding 25 ble, sur déclaration de culpabilité par procéten thousand dollars.

GENERAL

Principal office

44. The principal office of the Ombudsman shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act.

Other offices

45. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or 35 any other Act of Parliament.

Access to individuals con-

46. The Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall, at all reasonable times, be given access without limitation to any person 40 confined in any place pursuant to any Act of Parliament.

INFRACTIONS

43. (1) Il est interdit d'entraver l'action de 10 Entraves l'ombudsman ou de ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre, dans l'exercice des fonctions que la présente loi confère à l'ombudsman.

(2) Il est interdit de menacer d'intimider 15 Intimidation ou de défavoriser la personne ou l'association qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, à l'enquête qui en découle, aux autres procédures que prévoit la présente loi, 20 ou qui se propose d'agir de la sorte.

(3) Toute personne qui enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passidure sommaire, d'une amende maximale de 25 dix mille dollars.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

44. Le siège du bureau de l'ombudsman est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capi-30 tale nationale.

45. L'ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du 35 Parlement.

> Droit de visite aux détenus

Bureaux régio-

Infraction et

peine

46. À tout moment convenable, l'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre doivent pouvoir visiter, sans aucune restriction, les personnes détenues en 40 vertu d'une loi du Parlement, quel que soit leur lieu de détention.

Privacy of individuals confined

47. Notwithstanding any other Act of Parliament or any other law, any communication addressed to the Ombudsman that was written by or on behalf of a person confined in any place pursuant to any Act of 5 Parliament shall be forwarded forthwith, unopened and unread, to the office of the Ombudsman by the person in charge of the place and any communication from the office of the Ombudsman to such person confined 10 therein shall be forwarded to that person in like manner.

47. Nonobstant toute autre loi, toute correspondance adressée à l'ombudsman, rédigée par ou pour une personne qui se trouve en détention—quel qu'en soit le lieu—en vertu d'une loi du Parlement, doit 5 immédiatement, et sans qu'elle soit ouverte ni lue, être transmise au bureau de l'ombudsman par le responsable du lieu de détention; toute correspondance émanant du bureau de l'ombudsman destinée à ladite personne doit 10 lui être transmise de la même manière.

Protection de la vie privée des détenus

Powers paramount 48. The powers conferred on the Ombudsman by this Act may be exercised notwithstanding any provision in any Act of Parlia-15 ment to the effect that a decision or recommendation is final or that no appeal lies in respect thereof, or that no proceeding or decision of a particular government institution is subject to review or to be restrained, 20 prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with.

48. L'ombudsman peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi nonobstant toute disposition législative du Parlement prévoyant qu'une décision, une 15 recommandation, un acte ou une omission revêt un caractère définitif, n'est pas susceptible d'appel ou que les procédures suivies ou les décisions prises par une institution fédérale donnée ne peuvent faire l'objet d'aucun 20 recours, notamment aux fins de révision, de restriction, de prohibition ou d'annulation.

Caractère absolu des pouvoirs de l'ombudsman

Binding on Crown

R.S., c. P-35

49. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

49. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Application à la Couronne

Public Service Staff Relations Act

50. Part I of Schedule I of the *Public* 25 Service Staff Relations Act is amended by adding thereto the following:

"Office of the Ombudsman for Canada" « Bureau de l'ombudsman du Canada »

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

50. La Partie I de l'annexe I de la Loi sur 25 L.R., ch. P-35 les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

« Bureau de l'ombudsman du Canada » "Office of the Ombudsman for Canada"

Public Service Superannuation Act

R.S., c. P-36

51. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the following:

"Office of the Ombudsman for Canada" « Bureau de l'ombudsman du Canada »

COMMENCEMENT

Coming into force

52. This Act shall come into force four months after it is assented to.

Loi sur la pension dans la fonction publique

51. La Partie II de l'annexe de la Loi sur
la pension dans la fonction publique est 30
30 modifiée par adjonction de ce qui suit:

« Bureau de l'ombudsman du Canada » "Office of the Ombudsman for Canada"

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. La présente loi entre en vigueur quatre mois après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 089

C-279

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

PROJET DE LOI C-279

An Act to amend the Food and Drugs Act
(breast prostheses)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (prothèses mammaires)

First reading, September 20, 1991

Première lecture le 20 septembre 1991

Ms. GAFFNEY

Mme Gaffney

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

PROJET DE LOI C-279

An Act to amend the Food and Drugs Act (breast prostheses)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (prothèses mammaires)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ment du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-

FOOD AND DRUGS ACT

1. (1) The definitions "advertisement", "label" and "package" in section 2 of the Food and Drugs Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

"advertisement" « publicité » "advertisement" includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or disposal of any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis;

"label" « étiquette »

"label" includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any food, drug, cosmetic, device, breast prosthesis or package;

"package" « emballage » "package" includes any thing in which any 15 « publicité » ou « annonce » S'entend notam- 15 « publicité » food, drug, cosmetic, device, or breast prosthesis is wholly or partly contained, placed or packed;

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

1. (1) Les définitions d'« emballage ». d'« étiquette » et de « publicité » de l'article 2 de la Loi sur les aliments et drogues sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

« emballage » Récipient, empaquetage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un aliment, une drogue, un cosmétique, un instrument ou une prothèse mammaire.

5 « emballage » "package"

10 « étiquette » Sont assimilés aux étiquettes les 10 « étiquette » inscriptions, mots ou marques accompagnant les aliments, drogues, cosmétiques, instruments, prothèses mammaires ou emballages.

'advertise-

ment de la présentation, par tout moyen, d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notam- 20 ment par vente.

(2) All that portion of the definition "device" in section 2 of the said Act follow- 20 de la définition d'« instrument » qui suit ing paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) À l'article 2 de la même loi, le passage l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that people are protected from dangerous or potentially dangerous breast prostheses.

Clauses 1 and 2: The amendments made in these clauses are consequential upon those made in clause 3.

Section 2 at present reads as follows:

- "2. In this Act.
- "advertisement" includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or disposal of any food, drug, cosmetic or device;
- "analyst" means any person designated as an analyst under section 28;
- "contraceptive device" means any instrument, apparatus, contrivance or substance other than a drug, that is manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception;
- "cosmetic" includes any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in cleansing, improving or altering the complexion, skin, hair or teeth, and includes deodorants and perfumes;
- "Department" means the Department of National Health and Welfare;
- "device" means any article, instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, manufactured, sold or represented for use in
 - (a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or the symptoms thereof, in man or animal,
 - (b) restoring, correcting or modifying a body function or the body structure of man or animal,
 - (c) the diagnosis of pregnancy in humans or animals, or
 - (d) the care of humans or animals during pregnancy and at and after birth of the offspring, including care of the offspring,
- and includes a contraceptive device but does not include a drug;
- "drug" includes any substance or mixture of substances manufactured, sold, or represented for use in

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'assurer la protection des gens contre les prothèses mammaires dangereuses ou susceptibles de l'être.

Articles 1 et 2. — Découlent de l'article 3.

Texte actuel de l'article 2 de la Loi sur les aliments et drogues:

- « 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- « aliment » Tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de breuvage à l'homme, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.
- « analyste » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 28.
- « conditions non hygiéniques » Conditions ou circonstances de nature à contaminer des aliments, drogues ou cosmétiques par le contact de choses malpropres, ou à les rendre nuisibles à la santé.
- « cosmétique » Les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir à embellir, purifier ou modifier le teint, la peau, les cheveux ou les dents, y compris les désodorisants et les parfums.
- « drogue » Sont compris parmi les drogues les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir :
 - a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal, ou le leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux;
 - b) à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques chez l'homme ou les animaux;
 - c) à la désinfection des locaux où des aliments sont gardés.
- « emballage » Récipient, empaquetage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument.
- étiquette » Sont assimilés aux étiquettes les inscriptions, mots ou marques accompagnant les aliments, drogues, cosmétiques, instruments ou emballages.

« instrument »

"device" « instrument »

and includes a contraceptive device but does not include a breast prosthesis or a drug;

Definitions

(3) Section 2 of the said Act is amended within the section, the following definitions:

"approved breast prosthe-« prothèse mammaire approuvée »

"breast prosthesis' « prothèse mammaire »

"notice of safety compliance « avis d'innocuité »

"approved breast prosthesis" means a prosthesis in respect of which a notice of safety compliance has been issued and not cancelled or cancelled and re-issued. 10

"breast prosthesis" or "prosthesis" means any article instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, that is designed to be surgically inserted into the human breast 15 for the purpose of replacing lost tissue or modifying the natural breast:

"notice of safety compliance" means a notice issued by the Director under section 21.3, cancelled by the Director under subsection 20 21.5(1) or re-issued under subsection 21.5(2).

Addition to title under Part I

2. The title immediately following the heading Part I of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

FOODS, DRUGS, COSMETICS, DEVICES AND **BREAST PROSTHESES**

3. The said Act is further amended by adding immediately after section 21 thereof. the following:

BREAST PROSTHESES

Prohibition respecting certain breast prostheses

- 21.1 (1) No person shall manufacture, sell, or import into Canada, any breast prosthesis 30 vendre ou d'importer au Canada une pro- 30 thèses mamthat contains
 - (a) a prescribed or prohibited substance;
 - (b) any member of a class of substances of which a substance described in paragraph 35
 - (a) is a member; or
 - (c) a degradable ingredient that will or is likely to release into or produce in human tissue or body fluids, a prescribed or prohibited substance or any member of a class of substances of which such a substance is 40 a member.

Sont visés par la présente définition les movens anticonceptionnels, tandis que les prothèses mammaires et les drogues en sont exclues.

5 Définitions

"device"

(3) L'article 2 de la même loi est modifié by adding thereto, in alphabetical order 5 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

> « avis d'innocuité » Avis délivré par le Directeur en application de l'article 21.3, révoqué par le Directeur en application du 10 safety comparagraphe 21.5(1) ou délivré de nouveau en application du paragraphe 21.5(2).

« avis d'innocuité » "notice of pliance"

« prothèse mammaire » ou « prothèse » Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou acces- 15 thesis" soire de ceux-ci, concu pour être inséré chirurgicalement dans un sein humain afin d'en remplacer les tissus perdus ou d'en modifier l'état naturel.

« prothèse mammaire » "breast pros-

« prothèse mammaire approuvée » Prothèse 20 « prothèse relativement à laquelle a été délivré un avis d'innocuité qui n'a pas été révoqué ou. en cas de révocation d'un avis antérieur. un nouvel avis d'innocuité.

mammaire approuvée » approved breast prosthesis'

2. Le titre de la partie I de la même loi est 25 Ajout au titre abrogé et remplacé par ce qui suit :

ALIMENTS, DROGUES, COSMÉTIQUES, INSTRUMENTS ET PROTHÈSES MAMMAIRES

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

PROTHÈSES MAMMAIRES

21.1 (1) Il est interdit de fabriquer, de thèse mammaire contenant, selon le cas :

Interdiction de

- a) une substance désignée par règlement ou interdite:
- b) une substance appartenant à une catégorie de substances qui comprend une 35 substance visée à l'alinéa a);
- c) un ingrédient dégradable qui est susceptible de dégager ou de produire dans les tissus humains ou les liquides organiques une substance visée aux alinéas a) ou b). 40

- (a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in man or animal,
- (b) restoring, correcting or modifying organic functions in man or animal, or
- (c) disinfection in premises in which food is manufactured, prepared or kept;
- "food" includes any article manufactured, sold or represented for use as food or drink for man, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food for any purpose whatever;
- "inspector" means any person designated as an inspector under subsection 22 or pursuant to the Department of Consumer and Corporate Affairs Act for the purpose of the enforcement of this Act;
- "label" includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any food, drug, cosmetic, device or package:
- "Minister" means the Minister of National Health and Welfare;
- "package" includes any thing in which any food, drug, cosmetic or device is wholly or partly contained, placed or packed;
- "prescribed" means prescribed by the regulations;
- "sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration:
- "unsanitary conditions" means such conditions or circumstances as might contaminate with dirt or filth, or render injurious to health, a food, drug or cosmetic."

The title following Part I of the said Act at present reads as follows:

"FOODS, DRUGS, COSMETICS AND DEVICES"

Clause 3: New. This amendment would ban certain breast prostheses currently being sold, or used in or imported into Canada because of their dangerous properties. It would also help to ensure that people have access to safe breast prostheses.

- « inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) ou à la Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés pour l'application de la présente loi.
- « instrument » Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire de ceux-ci, fabriqué ou vendu pour servir, ou présenté comme pouvant servir :
 - a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux;
 - b) à la restauration, à la correction ou à la modification d'une fonction organique ou de la structure corporelle de l'homme ou des animaux.
 - c) au diagnostic de la gestation chez l'homme ou les animaux;
 - d) aux soins de l'homme ou des animaux pendant la gestation et aux soins prénatals et post-natals, notamment les soins de leur progéniture.

Sont visés par la présente définition les moyens anticonceptionnels, tandis que les drogues en sont exclues.

- « ministère » Le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.
- « ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
- « moyen anticonceptionnel » Instrument, appareil, dispositif ou substance, autre qu'une drogue, fabriqué ou vendu pour servir à prévenir la conception ou présenté comme tel.
- « publicité » ou « annonce » S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.
- « vente » Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, ou de distribuer, que la distribution soit faite ou non pour une contrepartie. »

Texte actuel du titre de la partie I:

« ALIMENTS, DROGUES, COSMÉTIQUES ET INSTRUMENTS »

Article 3. — Nouveau. Interdiction, en raison des risques qu'elles présentent, de certaines prothèses mammaires qui sont actuellement vendues, utilisées ou importées au Canada. Vise en outre à assurer la disponibilité de prothèses mammaires sûres.

Définitions

- Definitions (2) For the purposes of subsection (1),
 - "class of substances" means a class of substances whose members have similar physico-chemical properties;
 - "degradable ingredient" means any constitu- 5 ent of a breast prosthesis that transforms chemically or can become chemically transformed in human tissue or body fluids after such a prosthesis is surgically inserted into the human breast: 10

"prohibited substance" means any substance

- (a) regulated pursuant to the Environmental Contaminants Act:
- (b) an aromatic isocvanate:
- (c) an aromatic amine; or
- (d) a nitrosamine.

Conditions applicable for sale etc. of other breast prostheses

- 21.2 (1) No manufacturer shall sell and no person shall import into Canada a breast prosthesis other than a prosthesis described 20 in subsection 21.1(1) unless
 - (a) tests have been conducted in respect thereof:
 - (b) an analyst has been present at all times during the tests and has had complete 25 access to anything used in conducting the
 - (c) information consisting of
 - (i) the test methods used in testing the prosthesis, 30
- (ii) the specifications and limits set for those materials of the prosthesis that may come in contact with body tissues or fluids and a summary of the test methods used to ensure conformity with 35 those specifications and limits.
 - (iii) the full data of all chemical studies. analyses and animal studies carried out to determine the bio-compatibility of those materials of the prosthesis that 40 may, in normal use, come in contact with body tissues or fluids,
 - (iv) the results of all clinical trials to show the effectiveness of the prosthesis, or where clinical trials have not been 45 made, the results of animal studies or appropriate tests that demonstrate a

- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).
- « catégorie de substances » Groupe de substances qui ont des propriétés physicochimiques semblables.
- « ingrédient dégradable » Tout élément constituant d'une prothèse mammaire qui subit ou peut subir une transformation chimique dans les tissus humains ou les liquides organiques après l'insertion chi-10 rurgicale de la prothèse dans un sein humain.
- « substance interdite » Toute substance qui est, selon le cas:
 - a) une substance réglementée en vertu de 15 la Loi sur les contaminants de l'environ-
 - b) un isocyanate aromatique;
 - c) un amine aromatique;
 - d) un nitrosamine.

21.2 (1) Il est interdit au fabricant de vendre-et il est interdit d'importer au Canada—une prothèse mammaire autre qu'une prothèse visée au paragraphe 21.1(1), sauf si les conditions suivantes sont remplies : 25

Conditions applicables à la vente, etc., des autres prothèses mammaires

- a) elle a été soumise à des essais;
- b) un analyste était présent pendant toute la durée des essais et il a eu plein accès à tout ce qui a servi à leur exécution;
- c) les renseignements suivants ont été 30 communiqués au Directeur :
 - (i) les méthodes employées pour les essais pratiqués sur la prothèse,
 - (ii) les spécifications et les limites établies pour les matériaux de la prothèse 35 susceptibles d'entrer en contact avec les tissus ou les liquides organiques ainsi qu'un résumé des méthodes d'essai utilisées pour assurer la conformité à ces spécifications et limites, 40
 - (iii) les données complètes concernant toutes les études chimiques, les analyses et les études animales visant à déterminer la biocompatibilité des matériaux de la prothèse susceptibles, au cours d'un 45 usage normal, d'entrer en contact avec les tissus et les liquides organiques,
 - (iv) les résultats de toutes les épreuves cliniques démontrant l'efficacité de la

probability of effectiveness in humans, and

(v) all known adverso reactions on contra-indications to the use of the prostherie under the recommended conditions

like been submitted to the Director

(a) drafts of all labels, package interts, and product brochures to be used in conbresson with the prosthesis have been submitted to the Director.

(e) the menulacturer or person has complied with every regulation made pursuant to paragraphs 30(1)(b) and (c) to (f) that is applicable to the prosthesis:

(f) a notice of safety compliance has been 15 issued to the manufacturer or person in respect of that prosthesis.

Consiliation of norms of urlay conglines

fame of nation of salety cam-

> Submindent Orther Infor

12) Notwithstanding subsection (1), no maputacturer shall selt or no person shall import into Canada a breast prosthesis in 20 carpect of which a notice of safety compilator has been candelled unless a notice of safety has been re-issued in respect of that prosthesis.

21.3 Where the Director is satisfied that a 23 prosthesis is safe in that it is not likely to cause or be a cause of injury to or endanger the health of the user thereof, the Director shall issue to the manufacturer or person referred to in section 21.2, a notice of safety 30 campliance in respect of that prouthesis.

21.4 (1) Where the Director is of the opinion that information subrotited to the Director under section 21.2 in respect of a prosthesis is not rufficient to enable the 35 Director to determine whether a notice of salety compliance should be issued under section 21.3 in respect thereof, the Director shall require the manufacturer or person schemed to in section 21.2, to submit to the 40 Director further information concerning the prosthesis or any samples of any of the components of the prusthesis or the prosthesis itself.

(2) Where the Director refuses to have a notice of safety compliance in respect of a prosthesis he shall notify the manufactures.

prothète ou, à défaut d'épreuves choiques, les résultats d'études animales ou essais appropriés indequant son efficarité probable ches les hamains.

(v) unutes les réactions indérirables ou : contre-indications consues, dans les conditions d'emploi recommandées, de la proulèse.

d) les èbauches des étiquettes, prospectus de conditionnement et brochures dont 10 l'usage est lié à l'utilisation de la prothère out été soutriers au Directeur.

c) le labricant ou l'imperiateur s'est conferite à tous les réglements pris en application des allnéas 30(1)h) et c) à f) qui l'5 sont applicables à la prothèse;

 nn avis d'innocuité a été délivré au l'abricant ou à l'importateur relativement à cette prothèse.

(2) Maigré le paragraphe (1), il est inter-20 strontes dit au labricant de vendro -- et il est interdit suité d'importer au Canada -- une protide mante ayant fait l'objet de la délivrance d'un avis d'innocuné qui a été révoqué, saul vil a été délivré à son sujet un nouvel avis d'inno-25 culté culté.

in ere

21.3 S'il juge que la prothèse u'est par susceptible d'être cause de lésions chez l'utilisateur ou de compromettre la santé de celui-ci, le Directeur delivre un avis d'unnocuité relativement à celle-ci au fabricant ou importateur visé à l'arrivle 31.2.

21-4 (1) S'il est d'avis que les renseignements qui lui ont été communiqués conformément à l'article 21.2 ne lui permettent pas de déterminer s'il y a lieu de délivrer relativement à la prachées sur laquelle ils portent l'avis d'innocuité prévu à l'article 21.3, le Directeur exige du fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 ou'il lui fourciere des

visé à l'article 21.2 qu'il lui fournisse des la prorenseignements supplémentaires sur la prothèse ou des échantillons soit de rom ou partie des parties composentes de la prothèse, soit de la prothèse elle-même.

(2) Dans le ou où il refuse de déliver 45 lide de de l'avent 4 unoculté, le Directeur informe le d'assenté

control to subscripting

5

probability of effectiveness in humans. and

- (v) all known adverse reactions or contra-indications to the use of the prosthesis under the recommended conditions has been submitted to the Director:
- (d) drafts of all labels, package inserts, and product brochures to be used in connection with the prosthesis have been submitted to the Director: 10
- (e) the manufacturer or person has complied with every regulation made pursuant to paragraphs 30(1)(b) and (c) to (f) that is applicable to the prosthesis;
- (f) a notice of safety compliance has been 15 issued to the manufacturer or person in respect of that prosthesis.

Cancellation of notice of safety compliance

(2) Notwithstanding subsection (1), no manufacturer shall sell or no person shall import into Canada a breast prosthesis in 20 respect of which a notice of safety compliance has been cancelled unless a notice of safety has been re-issued in respect of that prosthesis.

Issue of notice of safety compliance

21.3 Where the Director is satisfied that a 25 prosthesis is safe in that it is not likely to cause or be a cause of injury to or endanger the health of the user thereof, the Director shall issue to the manufacturer or person referred to in section 21.2, a notice of safety 30 compliance in respect of that prosthesis.

Submission of further information

21.4 (1) Where the Director is of the opinion that information submitted to the Director under section 21.2 in respect of a prosthesis is not sufficient to enable the 35 Director to determine whether a notice of safety compliance should be issued under section 21.3 in respect thereof, the Director shall require the manufacturer or person referred to in section 21.2, to submit to the 40 Director further information concerning the prosthesis or any samples of any of the components of the prosthesis or the prosthesis itself.

Refusal to issue notice of safety compliance

(2) Where the Director refuses to issue a 45 notice of safety compliance in respect of a prosthesis he shall notify the manufacturer

- prothèse ou, à défaut d'épreuves cliniques, les résultats d'études animales ou essais appropriés indiquant son efficacité probable chez les humains.
- (v) toutes les réactions indésirables ou 5 contre-indications connues, dans les conditions d'emploi recommandées, de la prothèse:
- d) les ébauches des étiquettes, prospectus de conditionnement et brochures dont 10 l'usage est lié à l'utilisation de la prothèse ont été soumises au Directeur:
- e) le fabricant ou l'importateur s'est conformé à tous les règlements pris en application des alinéas 30(1)b) et c) à f) qui 15 sont applicables à la prothèse:
- f) un avis d'innocuité a été délivré au fabricant ou à l'importateur relativement à cette prothèse.
- (2) Malgré le paragraphe (1), il est inter- 20 Révocation de l'avis d'innodit au fabricant de vendre - et il est interdit cuité d'importer au Canada — une prothèse mammaire ayant fait l'objet de la délivrance d'un avis d'innocuité qui a été révoqué, sauf s'il a été délivré à son sujet un nouvel avis d'inno-25 cuité.

21.3 S'il juge que la prothèse n'est pas susceptible d'être cause de lésions chez l'utilisateur ou de compromettre la santé de celui-ci, le Directeur délivre un avis d'inno-30 cuité relativement à celle-ci au fabricant ou importateur visé à l'article 21.2.

Délivrance de l'avis d'inno-

Communication

de renseigne-

ments supplé-

- 21.4 (1) S'il est d'avis que les renseignements qui lui ont été communiqués conformément à l'article 21.2 ne lui permettent pas 35 mentaires de déterminer s'il y a lieu de délivrer relativement à la prothèse sur laquelle ils portent l'avis d'innocuité prévu à l'article 21.3, le Directeur exige du fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 qu'il lui fournisse des 40 renseignements supplémentaires sur la prothèse ou des échantillons soit de tout ou partie des parties composantes de la prothèse, soit de la prothèse elle-même.
- (2) Dans le cas où il refuse de délivrer 45 Refus de délivrer l'avis d'innocuité l'avis d'innocuité, le Directeur informe le

or person referred to in section 21.2 of the refund and of the reasons therefor.

compliance

21.5 (1) Where the Director believes on reasonable grounds that an approved breast prositionair is no tanger safe within the meaning of section 21.3, or there is a substantial risk that it may no longer be safe within the meaning of that section, the Director shall cancel the notice of safety compliance in

Manager of safet matter of safet thoughtons (2) The Director shall re-issue a notice of safety compliance to a manufacturer or person described in section 21.2 in respect of a prosthesis described in subsection (1) where the manufacturer or person establishes to the satisfaction of the Director, the safety of the prosthesis in accordance with the terms and conditions set out in the regulations.

Labolling

21.6 Every breast prosthesis in respect of 20 which we safety notice of compliance has been sesued or restrained, whall

(a) have a tabel carrying the information set out in the regulations, and listing all the consistents of the prosthesis and 2 indicating the percentages in which they exist in the prosthesis, and

(b) be packaged in accordance with the regulations.

Advertising

21.7 (1) No person aball advertuse a breast Machesia unless it is an approved grost breas.

Leon

(2) No person shall label, package treat, process, sell or advertise an approved breast prosthesis in a manner that is false, misleading for deceptive or is likely to create an 3 erromons impression regarding its design construction performance, intended use quartity, character, value, composition, merit or safery.

21.8 No person shall surgically insert a breast prosthasis, into the human operate unless it is an approved prosthesis.

labridant ou importateur visé à l'actiele 21.2 de son réfus et des catsons du refus.

21.5 (1) Le Directeur ranque l'avis d'innocuité relatif à une prothèse mammaire s'il estime avoit des monts raismunables de croire que la prothèse mammaire approuvée n'a plus ou risque fort de ne plus avoir l'innocuité prévue à l'article 21.3.

Theory design of the state of t

(2) Le Directeur délière un nouvel avis Bester. Printe de la protitée susse 10 cm d'un paragraphe (1) si le fabricant ou importaeur visé à l'article 21.2 le conveinc de sen mocuité suivant les conditions réglementaires.

21.6 Toute prochèse mammaire relative-15 telimens ment à laquelle a été délivré un avia d'unecuiré ou un nouvel avis d'innocatié delt à la foia :

a) avoir une étiquette sur laquelle figurent les rungignements prescrits par réglement, 20 ainsi que le nom de tous les éléments constituants de la prothèse et le pourceitage qu'ils y représentent;

 b) être emballée en conformité avec les révlements. Publish

21.7 (1) it est interdit de laire de la publicité roletivement à une prochèse mammare à moins qu'il ne s'appse d'une prothèse mammaire approuvée.

(2) Il est interdit d'étiquoter, d'emballer, 30 runde traiter, de préparar ou de vendre une prothèse mammaire approanée — ou d'en faire la publicité — d'une manière fausse, trompense ou mensongère un susceptible de créer une fausse impression quant à su con-35 creer une fausse impression quant à su con-35 muquel elle est destinée, son nombre, ra matter, su valeur, es composition, ses avants-

21.8 Il est interdit d'insèrer, chiungléale-40 line ment dans un sein bamain une prothèse mainnaire qui n'est pàs une prothèse mantmaire approuvée. or person referred to in section 21.2 of the refusal and of the reasons therefor.

Cancellation of notice of safety compliance

21.5 (1) Where the Director believes on reasonable grounds that an approved breast prosthesis is no longer safe within the meaning of section 21.3, or there is a substantial risk that it may no longer be safe within the meaning of that section, the Director shall cancel the notice of safety compliance in respect of that prosthesis.

Re-issue of notice of safety compliance (2) The Director shall re-issue a notice of safety compliance to a manufacturer or person described in section 21.2 in respect of a prosthesis described in subsection (1) where the manufacturer or person establishes 15 to the satisfaction of the Director, the safety of the prosthesis in accordance with the terms and conditions set out in the regulations.

Labelling

- 21.6 Every breast prosthesis in respect of 20 which a safety notice of compliance has been issued or re-issued, shall
 - (a) have a label carrying the information set out in the regulations, and listing all the constituents of the prosthesis and 25 indicating the percentages in which they exist in the prosthesis; and
 - (b) be packaged in accordance with the regulations.

Advertising

21.7 (1) No person shall advertise a breast 30 prosthesis unless it is an approved prosthesis.

Fraud

(2) No person shall label, package, treat, process, sell or advertise an approved breast prosthesis in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an 35 erroneous impression regarding its design, construction performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety.

Idem

21.8 No person shall surgically insert a 40 breast prosthesis into the human breast unless it is an approved prosthesis.

fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 de son refus et des raisons du refus.

21.5 (1) Le Directeur révoque l'avis d'innocuité relatif à une prothèse mammaire s'il estime avoir des motifs raisonnables de 5 croire que la prothèse mammaire approuvée n'a plus ou risque fort de ne plus avoir l'innocuité prévue à l'article 21.3.

Révocation de l'avis d'innocuité

(2) Le Directeur délivre un nouvel avis d'innocuité relativement à la prothèse visée 10 cuité au paragraphe (1) si le fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 le convainc de son innocuité suivant les conditions réglementaires

Redélivrance de l'avis d'inno-

- 21.6 Toute prothèse mammaire relative- 15 Étiquetage ment à laquelle a été délivré un avis d'innocuité ou un nouvel avis d'innocuité doit à la fois:
 - a) avoir une étiquette sur laquelle figurent les renseignements prescrits par règlement, 20 ainsi que le nom de tous les éléments constituants de la prothèse et le pourcentage qu'ils y représentent;
 - b) être emballée en conformité avec les règlements.

Publicité

- 21.7 (1) Il est interdit de faire de la publicité relativement à une prothèse mammaire à moins qu'il ne s'agisse d'une prothèse mammaire approuvée.
- (2) Il est interdit d'étiqueter, d'emballer, 30 Fraude de traiter, de préparer ou de vendre une prothèse mammaire approuvée ou d'en faire la publicité d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fausse impression quant à sa con-35 ception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel elle est destinée, son nombre, sa nature, sa valeur, sa composition, ses avantages ou sa sûreté.
- 21.8 Il est interdit d'insérer chirurgicale- 40 ldem ment dans un sein humain une prothèse mammaire qui n'est pas une prothèse mammaire approuvée.

Delinition

24.9 for purposes of sections 21.1 to 21.8, "Director" means the Asistrant Deputy Minister, Mealth Protection Branch of the December:

"manufacture" menos any person, pertuership de unincorporated association that
menufictures and under its own name or
under a trade mark, design, trade anne or
other name or mark owned or controlled
by it, sells a breast prosthesis and includes 10
any other person, partnership or unincorporared association that sells a breast
prosthesis in melt a memoer-

de Rengingh (2M2)(a) of the said Act is repeated and the following substituted there-

(a) any fooderdous engages device on breast most heats.

to (vira) first on an experience of the following

cabeintated thegological messaging and the

of release accorded table, of a food, drugs, wasangerling, devices to reach the contract of th

distributed of secretary first the size dimensions, fill and other secretary of 100d drugs on the size of 100d

of the state of th

egularil soils at a contract the same of the property of the grandentic,

to be sure for bling in along dropes as about a

plet is seen in the contribution to which the tout of more drops

d out more making announcement and a self of the sald

de la company de

the state of the state of the state of the state of the

of the state of th

Quest our articles 21.1 à 21.8.

Directeur - Le sous-nuniere adjoint de la Direction générale de la protection de la samé au ministère.

fabricani - Touta personna, nociété ou association non constituée en propone morale qui fabrique et cous son propris dossin, una misco sociale ou autres nome soumls à son contrôle vend des prothéess nomanaires, y compute toute autre pornamaires, y compute toute autre pornamaires au personne mercie, qui rend des rections au manualité de mandie.

the Latines 23 (11st do in misro but and a read to the

instruments on produces manufactures con-

S. (1) Les sous-allnées 30(1)h) () Titt de 20 cont.

(1) l'étiquetage et l'embalhige vinsi que l'agrandic

comerques, instruments et prethéses ambres (de prethéses ambres)

instrument ou prothèse estrumentes de l'alle d

to be the same of the same of

es entre des chomes de comparatos, de la comparato, d

interpretario dell'indicati di mantilita, prepalativa primeria primeria primeria della constanti della constan

25

Définitions

Definitions

Regulations

21.9 For purposes of sections 21.1 to 21.8, "Director" means the Assistant Deputy Minister, Health Protection Branch of the Department;

"manufacturer" means any person, partner- 5 ship or unincorporated association that manufactures and, under its own name or under a trade mark, design, trade name or other name or mark owned or controlled by it, sells a breast prosthesis and includes 10 any other person, partnership or unincorporated association that sells a breast prosthesis in such a manner;

- 4. Paragraph 23(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted there- 15 abrogé et remplacé par ce qui suit : for:
 - (a) any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis,
- 5. (1) Subparagraphs 30(1)(b)(i) to (iv) of the said Act are repealed and the following 20 la même loi sont abrogés et remplacés par ce substituted therefor:

(i) the labelling and packaging and the offering, exposing and advertising for sale of food, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses,

(ii) the size, dimensions, fill and other specifications of packages of food, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses,

(iii) the sale or the conditions of sale of 30 any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis,

(iv) the use of any substance as an ingredient in any food, drug, cosmetic, device, or breast prosthesis

- stituted therefor:
 - strength, potency, purity, quality or other 40

21.9 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 21.1 à 21.8.

« Directeur » Le sous-ministre adjoint de la Direction générale de la protection de la santé au ministère.

« fabricant » Toute personne, société ou association non constituée en personne morale qui fabrique et, sous son propre nom ou sous une marque déposée, un dessin, une raison sociale ou autres noms 10 soumis à son contrôle, vend des prothèses mammaires, y compris toute autre personne, société ou association non constituée en personne morale, qui vend des prothèses mammaires de cette manière. 15

4. L'alinéa 23(2)a) de la même loi est

- a) les aliments, drogues, cosmétiques, instruments ou prothèses mammaires;
- 5. (1) Les sous-alinéas 30(1)b(i) à (iv) de 20 qui suit:

(i) l'étiquetage et l'emballage ainsi que l'offre, la mise à l'étalage et la publicité, pour la vente, d'aliments, de drogues, de 25 cosmétiques, d'instruments et de prothèses mammaires,

(ii) le volume, les dimensions, le remplissage et d'autres spécifications pour l'emballage des aliments, drogues, 30 cosmétiques, instruments et prothèses mammaires.

(iii) la vente ou les conditions de vente de tout aliment, drogue, cosmétique, instrument ou prothèse mammaire,

(iv) l'emploi de toute substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse 40 mammaire;

(2) Les alinéas 30(1)c) à f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) établir des normes de composition, de force, d'activité, de pureté, de qualité ou d'autres propriétés d'un aliment, d'une 45

Règlements

(2) Paragraphs 30(1)(c) to (f) of the said Act are repealed and the following sub-

(c) prescribing standards of composition,

Clauses 4 and 5: These amendments are consequential upon those made in clause 3.

Subsection 23(2) at present reads as follows:

- "(2) In subsection (1), "article to which this Act or the regulations apply" includes
 - (a) any food, drug, cosmetic or device;
 - (b) anything used for the manufacture, preparation, preservation, packaging or storing thereof; and
 - (c) any labelling or advertising material."

Subsection 30(1) at present reads as follows:

- "30. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations
 - (a) declaring that any food or drug or class of food or drugs is adulterated if any prescribed substance or class of substances is present therein or has been added thereto or extracted or omitted therefrom;
 - (b) respecting
 - (i) the labelling and packaging and the offering, exposing and advertising for sale of food, drugs, cosmetics and devices,
 - (ii) the size, dimensions, fill and other specifications of packages of food, drugs, cosmetics and devices,
 - (iii) the sale or the conditions of sale of any food, drug, cosmetic or device, and
 - (iv) the use of any substance as an ingredient in any food, drug, cosmetic or device,

to prevent the purchaser or consumer thereof from being deceived or misled in respect of the design, construction, performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety thereof, or to prevent injury to the health of the purchaser or consumer;

- (c) prescribing standards of composition, strength, potency, purity, quality or other property of any article of food, drug, cosmetic or device:
- (d) respecting the importation of foods, drugs, cosmetics and devices in order to ensure compliance with this Act and the regulations;
- (e) respecting the method of manufacture, preparation, preserving, packing, storing and testing of any food, drug, cosmetic or device in

Articles 4 et 5. — Découlent de l'article 3.

Texte actuel du paragraphe 23(2):

- « (2) Pour l'application du paragraphe (1), sont compris parmi les articles visés par la présente loi ou ses règlements :
 - a) les aliments, drogues, cosmétiques ou instruments;
 - b) les objets utilisés pour la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage ou l'emmagasinage des articles visés à l'alinéa a);
 - c) le matériel servant à l'étiquetage ou à la publicité. »

Texte actuel du paragraphe 30(1):

- « 30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :
 - a) déclarer qu'un aliment ou une drogue, ou une catégorie d'aliments ou de drogues, est falsifié si une substance ou catégorie de substances prévue par règlement s'y trouve, y a été ajoutée ou en a été extraite, ou en est absente;
 - b) régir, afin d'empêcher que l'acheteur ou le consommateur d'un article ne soit trompé sur sa conception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel il est destiné, son nombre, sa nature, sa valeur, sa composition, ses avantages ou sa sûreté ou de prévenir des risques pour la santé de ces personnes, les questions suivantes :
 - (i) l'étiquetage et l'emballage ainsi que l'offre, la mise à l'étalage et la publicité, pour la vente, d'aliments, de drogues, de cosmétiques et d'instruments,
 - (ii) le volume, les dimensions, le remplissage et d'autres spécifications pour l'emballage des aliments, drogues, cosmétiques et instruments,
 - (iii) la vente ou les conditions de vente, de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument,
 - (iv) l'emploi de toute substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument;
 - c) établir des normes de composition, de force, d'activité, de pureté, de qualité ou d'autres propriétés d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument;
 - d) régir l'importation d'aliments, de drogues, de cosmétiques et d'instruments, afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements;

property of any article of food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis;

(d) respecting the importation of foods, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses in order to ensure compliance with 5 this Act and the regulations;

(e) respecting the method of manufacture, preparation, preserving, packing, storing and testing of any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis in the interest 10 of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer;

(f) requiring persons who sell food, drugs, cosmetics, devices or breast prostheses to maintain such books and records as the 15 Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;

(3) Subsection 30(1) of the said Act is further amended by adding after paragraph 20 est modifié par adjonction, après l'alinéa p), (p) thereof, the following paragraphs:

(q) respecting the circumstances and conditions under which breast prostheses may be advertised;

(r) prescribing procedures for the cancella- 25 tion of a notice of safety compliance;

- (s) prescribing the procedures for issuing and re-issuing a notice of safety compli-
- (t) respecting the terms and conditions 30 necessary for establishing the safety of a breast prosthesis in respect of which a notice of safety compliance has been cancelled.
- (u) prescribing any substance for purposes 35 of subsection 21.1(1); and
- (v) prescribing any member of a class of substances of which a substance prescribed under paragraph (u) is a member for 40 purposes of subsection 21.1(1).

Coming into

6. This Act, except for section 21.1, shall come into force sixty days after it is assented to.

by the Queen's Printer for Canada

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire;

d) régir l'importation d'aliments, de drogues, de cosmétiques, d'instruments et de prothèses mammaires, afin d'assurer le 5 respect de la présente loi et de ses règle-

e) prévoir le mode de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'emmagasinage et d'examen de tout 10 aliment, drogue, cosmétique, instrument ou prothèse mammaire, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur de l'article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, des drogues, des cosmétiques, des instruments ou des prothèses mammaires de tenir les livres et registres qu'il juge nécessaires pour l'application et l'adminis- 20 tration judicieuses de la présente loi et de ses règlements;

(3) Le paragraphe 30(1) de la même loi de ce qui suit :

- q) prévoir les circonstances et conditions dans lesquelles il est permis de faire de la publicité relativement aux prothèses mammaires:
- r) fixer la procédure à suivre pour la 30 révocation des avis d'innocuité:
- s) fixer la procédure à suivre pour la délivrance des avis d'innocuité et des nouveaux avis d'innocuité:
- t) fixer les conditions requises pour établir 35 l'innocuité des prothèses mammaires visées par un avis d'innocuité qui a été révoqué;
- u) désigner toute substance pour l'application du paragraphe 21.1(1);
- v) désigner, pour l'application du paragra-40 phe 21.1(1), les substances qui appartiennent à une catégorie de substances à laquelle appartient une substance visée à l'alinéa u).
- 6. La présente loi, sauf l'article 21.1, entre 45 Entrée en vigueur en vigueur soixante jours après sa sanction.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer;

(f) requiring persons who sell food, drugs, cosmetics or devices to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;

(g) respecting the form and manner of the Minister's indication under section 12, including the fees payable therefor, and prescribing what premises or what processes or conditions of manufacture, including qualifications of technical staff, shall or shall not be deemed to be suitable for the purposes of that section;

(h) requiring manufacturers of any drugs described in Schedule E to submit test portions of any batch of those drugs and respecting the form and manner of the Minister's indication under section 13, including the fees payable therefor;

(i) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of articles;

(j) exempting any food, drug, cosmetic or device from all or any of the provisions of this Act and prescribing the conditions of the exemption:

(k) prescribing forms for the purposes of this Act and the regulations;

(1) providing for the analysis of food, drugs or cosmetics other than for the purposes of this Act and prescribing a tariff of fees to be paid for that analysis;

(m) adding anything to any of the schedules, in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer, or deleting anything therefrom;

(n) respecting the distribution or the conditions of distribution of samples of any drug;

(o) respecting

(i) the method of manufacture, preparation, preserving, packing, labelling, storing and testing of any new drug, and

(ii) the sale or the conditions of sale of any new drug, and defining for the purposes of this Act the expression "new drug"; and

(p) authorizing the advertising to the general public of contraceptive devices and drugs manufactured, sold or represented for use in prevention of conception and prescribing the circumstances and conditions under which, and the persons by whom, those devices and drugs may be so advertised."

e) prévoir le mode de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'emmagasinage et d'examen de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur de l'article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, des drogues, des cosmétiques ou des instruments de tenir les livres et registres qu'il juge nécessaires pour l'application et l'administration judicieuses de

la présente loi et de ses règlements;

g) prévoir les modalités selon lesquelles sera donnée l'attestation du ministre dans le cadre de l'article 12, notamment les droits à payer, ainsi que les locaux ou procédés ou conditions de fabrication, notamment la compétence du personnel technique, qui doivent ou ne doivent pas être considérés comme appropriés à l'application de cet article:

h) exiger des fabricants de toute drogue mentionnée à l'annexe E qu'ils donnent, pour examen, un échantillon de chaque lot de la drogue et fixer les modalités selon lesquelles sera donnée l'attestation du ministre dans le cadre de l'article 13, notamment les droits à payer:

i) prévoir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes, ainsi que le prélèvement d'échantillons et la saisie, la rétention, la confiscation et l'aliénation d'articles;

j) exempter un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi et fixer les conditions de l'exemption;

k) établir des formules pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

l) prévoir l'analyse d'aliments, de drogues ou de cosmétiques autrement que pour l'application de la présente loi ainsi que le tarif des droits à payer pour ces analyses;

m) modifier les annexes, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur d'un article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

n) régir la distribution ou les conditions de distribution des échantillons de toute drogue;

o) prévoir, pour l'application de la présente loi, une définition de « drogue nouvelle » ainsi que :

(i) les méthodes de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'étiquetage, d'emmagasinage et d'examen de toute drogue nouvelle,

(ii) la vente ou les conditions de vente de toute drogue nouvelle;

p) autoriser que soit faite auprès du grand public de la publicité relative à des moyens anticonceptionnels et des drogues fabriquées ou vendues pour servir à prévenir la conception, ou présentées comme telles, et déterminer les circonstances et les conditions dans lesquelles ces moyens et ces drogues peuvent faire l'objet d'une telle publicité, ainsi que les personnes qui peuvent en être chargées. »

of private, is ender it, is privated at manageration, do conservation, do conservation, dominations, depressed in the second of the second at the second of the second of

A consistence of the second of

The problem of the triplement of the control of the problem of the control of the

and the interested like the courter to the property of the state of the courter o

The his life plants of the majorite of the amplication of the amplication is received in the state of the second o

f) coorpier an eliment, use drogue, an constituee on un instrument for l'application; or text on on partie, de la neitente loi et fixer las modelons de l'essention;

As distributes formules group l'application de la présente les et de seunistements.

The state of the s

and to differ he amount does I gate at the sections l'achereur on de

as the termination of the second state of the second state of the second second

to present four day of the property of the property of the fall time of the property of the pr

to an action, of inquiries of transporting, de conservation,

The best of the construction of the construction of the possibility of the construction of the possibility of the construction of the construction

of sufficient to 101), and

under purposes of subsection \$1.1(1).

Commande 6. This Act, except the section

Putted of an inches of the factors of the trade of the by

Andrew Control Communication of the Control of Section Control Control

of the district of each supply to minimum and solve to means of

A consisting property with self-band draws community of deviced to maintain such thouse light-resulted as the Chargeton in Lument and consisters according to the property design and are according to

a) respecting the form and manner, of the following a ladice can upder received 12, including the few payable therefor, and prescribing to an extension of ware included to the conditions of many included to the condition of many included to the condition of many included to the condition of the

of a state of the land of the state of the s

the wayther has compaind to solide the saving of guidences (i) the wall of the company of the sale with the wall process of the sale to the sale of the company of the sale of

(i) exempling any good direct sources or development in any of the line provided of the careful of the careful

(A) prescriptor of the parties of the parties of the prescriptor of the parties o

for that undries I g | g| around on I his measured but point at (we adding asything in any of the behalists, in its breaks at , of for the presence of rejury re, the besits of the parchaser of venezuitor,

de se qui sole :

(1) the medical life individuality primariles, pulsations planting that in labelling, and refuge distribution of any arrangements, and refuge and definite the relationship and definite and an also specificate of the eigenstate dings, and definite the relationship and definite and an also specificate of the eigenstate dings, and definite the relationship and the eigenstate of the eigensta

(a) substitute in adverting to the general public of contactive and devices and devices the first public of contactive and makes and devices and makes and makes which and the contactive and the contactiv

The second of th

ple dissiper, pour l'application du paragres All pour II (+ f.), les reches notes qui appartient bens à tre carigness de substance à describé appartient une substance soite à

6. La principi jot, word Particle 23.1, antre 45 Europe

Professional Confession of the Principles Confession on the Confession of the Principles of Confession on the Confession of the Confession

to the lange to represent the property of the

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

PROJET DE LOI C-280

An Act to amend the Canada Pension Plan Act (disability pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (pension d'invalidité)

First reading, September 20, 1991

Première lecture le 20 septembre 1991

MR. REDWAY

M. REDWAY

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

PROJET DE LOI C-280

An Act to amend the Canada Pension Plan (disability pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (pension d'invalidité)

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-8 L.R., ch. 6, 41 (1er suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2e suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13

1. (1) Paragraph 44(1)(b) of the Canada Pension Plan Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) a disability pension shall be paid to a contributor who has not reached sixty-five 5 years of age, to whom no retirement pension is payable, who is disabled and who

(i) has made contributions for not less than the minimum qualifying period,

- (ii) has made contributions for at least 10 two of the last three calendar years included either wholly or partly within his contributory period,
- (iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly 15 within his contributory period, has made contributions for both such years, or
- (iv) has made contributions for at least one-third of his contributory period and, where there are less than fifteen calen-20 dar years included either wholly or partly within his contributory period, for at least five of those years;

1. (1) L'alinéa 44(1)b) du Régime de pensions du Canada est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui n'a pas atteint l'âge de 5 soixante-cinq ans, à qui aucune pension de retraite n'est payable, qui est invalide et qui:
 - (i) soit a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissi- 10 bilité,
 - (ii) soit a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,
 - (iii) soit a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa 20 période cotisable,
 - (iv) soit a versé des cotisations pendant au moins le tiers de sa période cotisable et, dans le cas où il y a moins de quinze

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 13

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to modify the requirements for payment of a disability pension under the *Canada Pension Plan* so that a person who has made contributions for at least one-third of his or her contributory period becomes eligible to receive such a pension.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de modifier les conditions qui régissent le versement d'une pension d'invalidité en vertu du Régime de pensions du Canada. Ainsi les personnes qui ont versé des cotisations pendant au moins le tiers de leur période cotisable seront admissibles à recevoir une pension d'invalidité.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13

- (2) Paragraph 44(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (e) a disabled contributor's child's benefit shall be paid to each child of a disabled 5 contributor who
 - (i) has made contributions for not less than the minimum qualifying period,
 - (ii) has made contributions for at least two of the last three calendar years 10 included either wholly or partly within his contributory period,
 - (iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, has made 15 contributions for both such years, or
 - (iv) has made contributions for at least one-third of his contributory period and, where there are fewer than fifteen calendar years included either wholly or 20 partly within his contributory period, for at least five of those years; and

années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, pendant au moins cinq de ces années;

- (2) L'alinéa 44(1)e) de la même loi est 5 L.R., ch. 30 (2° abrogé est remplacé par ce qui suit :
 - e) une prestation d'enfant de cotisant invalide doit être payée à chaque enfant d'un cotisant invalide qui :
 - (i) soit a versé des cotisations pendant 10 au moins la période minimale d'admissibilité,
 - (ii) soit a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement 15 comprises dans sa période cotisable,
 - (iii) soit a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entière- 20 ment ou partiellement comprises dans sa période cotisable;
 - (iv) soit a versé des cotisations pendant au moins le tiers de sa période cotisable et, dans le cas où il y a moins de quinze 25 années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, pendant au moins cinq de ces années:

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Clause 1: Paragraphs 44(1)(b) and (e) at present read as follows:

"(b) a disability pension shall be paid to a contributor who has not reached sixty-five years of age, to whom no retirement pension is payable, who is disabled and who

(i) has made contributions for not less than the minimum qualifying

period

- (ii) has made contributions for at least two of the last three calendar years included either wholly or partly within his contributory period,
- (iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, has made contributions for both such years;
- (e) a disabled contributor's child's benefit shall be paid to each child of a disabled contributor who
 - (i) has made contributions for not less than the minimum qualifying period,
 - (ii) has made contributions for at least two of the last three calendar years included either wholly or partly within his contributory period, or
 - (iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, has made contributions for both those years; and"

Article 1. — Texte actuel des paragraphes 44(1)b) et e):

- « b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, à qui aucune pension de retraite n'est payable, qui est invalide et qui :
 - (i) soit a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité,
 - (ii) soit a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,
 - (iii) soit a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable;
- e) une prestation d'enfant de cotisant invalide doit être payée à chaque enfant d'un cotisant invalide qui :
 - (i) soit a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité,
 - (ii) soit a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,
 - (iii) soit a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; »

Constitute and the selection of the selection

and the last state of the state

their delication and the second

and the tool many in the many in the last of the last

took my a g'n it to allowed the best property of the control of th

make a skin set in an interior or the profition of

the same of the particular and the particular of the particular of

now, and much appropriate problems and the second problems are an extensive problems.

and the course of the second state of the seco

as Challeng At Challeng phones and the

and the second second second second

to the state of th

the second secon

And the state of t

To build you are things to being allowed of high absorptions, but fore, who were the party of th

The state of the s

the same again. And the property of the course of the

AND ADDRESS OF THE PARTY OF THE

The same of the sa

the state of the s

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

PROJET DE LOI C-281

An Act relating to indoor air quality

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

First reading, September 20, 1991

Première lecture le 20 septembre 1991

Mr. Manley

M. MANLEY

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

PROJET DE LOI C-281

An Act relating to indoor air quality

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Indoor Air Quality Act.

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. In this Act.

"indoor air contaminant" « contaminant de l'air intérieur »

- "indoor air contaminant" means any solid, liquid, semisolid, dissolved solid, biological organism, aerosol or gas or a combination of any of those substances that, if emitted into the air within a structure or underground space, would endanger or be reasonably anticipated to endanger the 10 health, safety or welfare of persons;
- "Minister" « ministre »

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

"structure" « structure fermée »

"structure" includes an aircraft.

POWERS OF THE MINISTER

Powers

3. (1) The Minister may

- (a) establish a national research centre to
 - (i) conduct research and studies into all aspects of indoor air contamination including the causes, sources, effects, extent, detection, control and abatement 20 of that contamination, and

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la qualité de l'air des locaux.

Titre abrégé

DÉFINITIONS

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- 5 « contaminant de l'air intérieur » Solide, liquide, semi-solide, solide dissout, organisme biologique, aérosol ou gaz-ou toute combinaison d'une telle substance-dont l'émission à l'intérieur d'une structure fermée ou d'un espace souterrain met en danger ou est vraisemblablement suscepti- 10 ble de mettre en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains.
 - « ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
 - « structure fermée » Ce terme s'étend aux 15 « structure feraéronefs.

POUVOIRS DU MINISTRE

3. (1) Le ministre peut :

15

- a) établir un centre national de recherches avant pour mission:
 - (i) d'effectuer des recherches et des 20 études sur tous les aspects de la contamination de l'air intérieur, y compris ses causes, ses sources, ses effets et son importance, ainsi que sur la lutte contre

Définitions

« contaminant 5 de l'air intérieur » "indoor air contaminant"

« ministre » "Minister"

mée » "structure"

Pouvoirs

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to promote improvement in the quality of indoor air in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de favoriser l'amélioration de la qualité de l'air dans les locaux au Canada.

- (ii) develop methods, technologies or processes for the detection, correction or prevention of indoor air contamination;
- (b) formulate comprehensive plans and designs for the control and abatement of 5 indoor air contamination, establish demonstration projects, publicize and demonstrate these projects and make them available for demonstration:
- (c) promote through public education and 10 discussion, an awareness of the hazards of indoor air contamination to human health:
- (d) develop and disseminate informational materials relating to indoor air contamination that would serve to inform the public 15 with respect to all aspects of the quality of indoor air and of the control and abatement of that contamination; and
- (e) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of the powers 20 of the Minister.

cette forme de contamination et sa réduction.

- (ii) d'élaborer des méthodes, technologies ou procédés de détection, de correction ou de prévention de la contamina- 5 tion de l'air intérieur;
- b) élaborer des plans et programmes d'ensemble de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination, préparer des projets 10 pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration:
- c) favoriser par l'éducation du public et les discussions publiques la prise de cons-15 cience des risques de la contamination de l'air intérieur pour la santé des humains:
- d) élaborer et diffuser, au sujet de la contamination de l'air intérieur, de la documentation de nature à renseigner le 20 public sur tous les aspects de la qualité de l'air intérieur et de la lutte contre sa contamination et la réduction de celle-ci-
- e) prendre toute autre mesure utile à la mise en oeuvre de ses pouvoirs. 25

Cooperation and assistance in research, etc.

(2) The Minister, in carrying out the powers set out in subsection (1), may act alone or in cooperation with any government, institution or person and may sponsor or in 25 nement, un organisme ou un particulier et any manner assist in any research, studies or planning and development carried on by any government, institution or person in Canada in relation to any aspect of the quality of indoor air or the control or abatement of the 30 mination ou de la réduction de celle-ci, soit contamination of that air.

Consultation

4. The Minister may, in carrying out the powers set out in section 3, consult with and organize conferences with representatives of industry, labour, provincial and municipal 35 regroupant des représentants de l'industrie et authorities and other persons interested in any aspect of the quality of indoor air or of the control or abatement of the contamination of that air.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouversoit financer leurs recherches, études ou 30 planification et initiatives menées au Canada relativement à quelque aspect de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre sa contales aider d'une autre façon. 35

4. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 3, le ministre peut organiser des séances de consultation et de discussion des travailleurs, des autorités provinciales et 40 municipales, ainsi que d'autres personnes s'intéressant aux aspects de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre la contamination de l'air intérieur ou de la réduction de cette contamination. 45

Consultation

Collaboration

recherches, etc.

et aide en

matière de

National standards

- 5. The Minister shall formulate and pub- 40 lish or cause to be published, national indoor air quality standards.
- 5. Le ministre formule et publie ou fait publier des normes nationales de qualité de l'air intérieur.

Normes natio-

F-7353

implements a program congress for the statement of majors of indicate of majors of majors of majors of majors of majors of the statement of majors of the statement of the state

(2) Subject to section 9, payment of any

S. No regression that he made pursuant to section 2, unless there is in force in the correction of the meet has been made pursuant to section 6, as meet has been made pursuant to section 6, as meet has been made pursuant for melical standard or referred to the contract of the melical standard or referred to the contraction of the melical standard or referred to the contraction of the contra

TINANCIAL

S. No payment shall be made out of the formulatated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Fardament for this purposes.

COMPACTOR OF THE PARTY

10. This Act shall come into force sixt

constitute per end of a continue of the contin

concernement qui even une verser à tent il gouvernement qui even en course, dans le course de la course de la

(2) Sometiment of Project in principal to the principal of the principal o

S. It we provide a few aid y a charact to Combine to provide a few aid y a character to provide a few aid y a character to provide a few provides in the conclusion of the provide and company of the provide and the control of the provide at the control of the provide at the control of the co

PROPERTY OF THE PERSON NAMED IN COLUMN

25. Les orientement le l'éter en fine-den coûte ou étypness nécessièle par le naue-de ouvre été le primure les auto-déparde d lous autre auton par le l'enferment pay des les le crédits à out effer

The second second

10. La princeis foi cutra on riguesse Fontes colocueta jours aprile en écaculos.

the street of the second of proceedings on the street,

the most of the Special of the parties of the state of the

white the same of the same of

les provinces

Agreement with provinces

6. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the formulation, co-ordination and implementa- 5 tion of policies and programs designed for the control and abatement of indoor air contamination.

Financial assistance to provinces

7. (1) Where any provincial government control and abatement of indoor air contamination, pursuant to an agreement referred to in section 6, the Minister may, with the approval of the Governor in Council make a thirty per cent of the cost of that program.

Source of financial assistance

(2) Subject to section 9, payment of any amount under subsection (1) shall be made out of the Consolidated Revenue Fund

Condition

8. No payment shall be made pursuant to 20 section 7, unless there is in force in the province with whose government an agreement has been made pursuant to section 6, a law which has adopted the national standards referred to in section 5.

FINANCIAL

No payment to be made without appropriation by Parliament

9. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for this 30 crédits à cet effet. purpose.

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

6. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec des gouvernements provinciaux des accords visant à faciliter l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre d'une politique et de 5 programmes de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination.

Aide financière

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur implements a program designed for the 10 en conseil, le ministre peut verser à tout 10 aux provinces gouvernement qui met en oeuvre, dans le cadre d'un accord visé à l'article 6, un programme de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contapayment to that government representing 15 mination, l'équivalent de trente pour cent du 15 coût de ce programme.

> (2) Sous réserve de l'article 9, le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) est prélevé sur le Trésor.

Source de l'aide financière

8. Il ne peut être effectué de paiement 20 Condition prévu à l'article 7 que s'il y a dans la province avec le gouvernement de laquelle l'accord prévu par l'article 6 a été conclu des dispositions législatives en vigueur portant 25 adoption des normes nationales visées à 25 l'article 5.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

9. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses nécessités par la mise en oeuvre de la présente loi sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des 30

Pas de paiement sans crédit du Parlement

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

PROJET DE LOI C-282

An Act to establish the Aboriginal Languages Foundation

Loi constituant la Fondation des langues autochtones

First reading, September 20, 1991

Première lecture le 20 septembre 1991

corporation is hareby exablished to Ms. Blondin Mme Blondin 3rd Session, 34th Parliament. 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature. 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

PROJET DE LOI C-282

An Act to establish the Aboriginal Languages Foundation

Loi constituant la Fondation des langues autochtones

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Aboriginal Languages Foundation Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la Fondation des langues Titre abrégé autochtones.

INTERPRETATION

Short title

"Board"

«conseil»

Director"

délégué»

"Minister"

«ministre»

Definitions 2. In this Act.

> "Board" means the Board of Directors of the Foundation:

"Chairman" "Chairman" means the Chairman of the «président» Board:

"Executive "Executive Director" means the Executive Director of the Foundation appointed «administrateur under subsection 11(1);

"Foundation" "Foundation" means the Aboriginal Lan-«Fondation» guages Foundation established under section 3;

> "Minister" means such member of the Queen's Privy Council of Canada as is 15 designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the Canadian Multiculturalism Act.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 «administrateur délégué» L'administrateur délégué de la Fondation nommé conformément au paragraphe 11(1).

«conseil» Le conseil d'administration de la Fondation.

10 «Fondation» La Fondation des langues 10 «Fondation» 'Foundation" autochtones constituée conformément à l'article 3.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la «ministre» "Minister" Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la 15 Loi sur le multiculturalisme canadien.

«président» Le président du conseil.

«président» 'Chairman'

Personne morale

Définitions

5 «administrateur délégué»

"Executive

Director'

«conseil»

"Board"

FOUNDATION ESTABLISHED

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Corporation

3. A corporation is hereby established to 3. Est constituée la Fondation des langues be called the Aboriginal Languages Founda-20 autochtones, dotée de la personnalité morale. tion.

PURPOSE OF FOUNDATION

4. The purpose of the Foundation is to facilities in roughout Canada the acquisition, retention and use of aboriginal languages that contribute to the country's aborternal heritage by

(a) promoung, through public education and discussion, the learning of aboriginal languages and their benefit to aboriginal member of Conservations of Conserva

peoples of Chilada;

(a) providing the public with information 10 about aboriginal language resources;

(c) developing programs to improve the

semination of Canadian oriented materials 15 related to the study of aboriginal lan-

(e) assisting in the development of standards for the learning of aboriginal lanrusses:

(1) conducting research into all aspects of

(g) establishing scholarly and professional links between the Foundation and universities, colleges and other organizations and 25 persons interested in the Foundation's

(h) emaring the perpetuntion, revitalization, grawth and protection of aboriginal

(1) termiding to the needs of aboriginal combunities as each community is in the best position to determine what is needed to commune the survival and functional use off its learner the survival and functional use off

(r) providing the funding required to enable communities to develop and control the process, resources and activities needed to promote their languages; and

(k) undertising any other activities in 40 furtherapee of its perpose,

POWERS OF POURDATION

5. (1) In order to carry out its purpose, the Foundation too the capacity of a natural

MOISSION

4. La Fondation a pour mission de faciliter dans tout le Canada l'ocquisition et la rôtention de la connaissance des langues autochments qui contribuent au patrimoine autochtone du Canada, ainsi que l'otilisation de cet langues, grâce aux notions suivantes:

at promotion, par l'education de public et des débers puriues, de l'appremissage des langues autochienes et de leurs avantages pour les peuples autochiones du Canada; 16 b) information du public au sujet des ressources relatives aux langues autochte.

ressources delatives any langues autochtones;

(a) Slaboration de mouvement d'unétique

e) élaboration de programmes d'améliorstion de l'enseignement des langues autôch-15 tenes;

d) aido à la production et à la diffusion d'outsis adaptes au Canada pour l'étude des langues nurochtones:

e) nide à l'élaboration de normes d'appren- 20 tissage des langues autochtoness

f) réalisation de recherches sur les divers

g) établissement de liens professionnels et au plan des études de haut niveau entre la 25 frondation et les universités, collèges et nutres organismes et personnes intéressés dans les travaux de la Fondation.

 f) priso de mesures tendant à la préservaique de l'oubli, à la revitalisation, à 30 'expansion et à la proposition dei langues autrobtones.

i) rénction aux besoins des communautés autochrones chucuno d'elles étant la mieux placée pour déterminer ce qui est 35 nécessaire pour assurer la survie et l'utilitation fonctionnelle de ses langues;

mesures de financement, requista pour
permettre aux communautés pour mettre
au point et contrôler les mécanismes, les 40
ressources et les activités nécessaires pour
promouvoir leurs langues;

k) toutes notices notivités rememt dans le cadre de m mission,

SOLVANO DESCRIPTION

S. (1) Four la réalisation de sa mission, la 45 Fession omfation à la capacité d'une personne hysique et peut notamment : 20

PURPOSE OF FOUNDATION

Purpose

- **4.** The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of aboriginal languages that contribute to the country's aboriginal heritage by
 - (a) promoting, through public education and discussion, the learning of aboriginal languages and their benefit to aboriginal peoples of Canada;
 - (b) providing the public with information 10 about aboriginal language resources;
 - (c) developing programs to improve the quality of aboriginal language instruction;
 - (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials 15 related to the study of aboriginal languages;
 - (e) assisting in the development of standards for the learning of aboriginal languages;
 - (f) conducting research into all aspects of aboriginal languages;
 - (g) establishing scholarly and professional links between the Foundation and universities, colleges and other organizations and 25 persons interested in the Foundation's work:
 - (h) ensuring the perpetuation, revitalization, growth and protection of aboriginal languages;
 - (i) responding to the needs of aboriginal communities as each community is in the best position to determine what is needed to ensure the survival and functional use of its languages;
 - (j) providing the funding required to enable communities to develop and control the process, resources and activities needed to promote their languages; and
 - (k) undertaking any other activities in 40 furtherance of its purpose.

POWERS OF FOUNDATION

Powers

5. (1) In order to carry out its purpose, the Foundation has the capacity of a natural

MISSION

4. La Fondation a pour mission de faciliter dans tout le Canada l'acquisition et la rétention de la connaissance des langues autochtones qui contribuent au patrimoine autochtone du Canada, ainsi que l'utilisation de ces 5 langues, grâce aux actions suivantes:

a) promotion, par l'éducation du public et des débats publics, de l'apprentissage des langues autochtones et de leurs avantages pour les peuples autochtones du Canada; 10

b) information du public au sujet des ressources relatives aux langues autochtones;

- c) élaboration de programmes d'amélioration de l'enseignement des langues autoch-15 tones;
- d) aide à la production et à la diffusion d'outils adaptés au Canada pour l'étude des langues autochtones;
- e) aide à l'élaboration de normes d'appren- 20 tissage des langues autochtones;
- f) réalisation de recherches sur les divers aspects des langues autochtones;
- g) établissement de liens professionnels et au plan des études de haut niveau entre la 25 Fondation et les universités, collèges et autres organismes et personnes intéressés dans les travaux de la Fondation;
- h) prise de mesures tendant à la préservation de l'oubli, à la revitalisation, à 30 l'expansion et à la protection des langues autochtones;
- i) réaction aux besoins des communautés autochtones, chacune d'elles étant la mieux placée pour déterminer ce qui est 35 nécessaire pour assurer la survie et l'utilisation fonctionnelle de ses langues;
- j) mesures de financement requises pour permettre aux communautés pour mettre au point et contrôler les mécanismes, les 40 ressources et les activités nécessaires pour promouvoir leurs langues;
- k) toutes autres activités rentrant dans le cadre de sa mission.

POUVOIRS

5. (1) Pour la réalisation de sa mission, la 45 Pouvoirs Fondation a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

Mission

person and in perticular, the Foundation

- (a) initiate, finance, and administer pro-
- (b) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and agencies and individuals:
- (c) as quite any money, eccurities or other property by girl, bequest or otherwise and 10 hold, expend, invest, administer or depose of that property subject to any terms on which it is given, bequestied or otherwise made available to the Foundations.
- (d) expend any money appropriated by 15 Parliament or hur other government for the collection, subject to any terms on which it is appropriated;

(e) publish or otherwise disseminate information related to its jurgose;

(f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings:

(g) establish and award scholarships and

(k) undertake any other activities that are 2, conductive to the fulfillment of its purpose and to the exercise of its powers.

(2) The Foundation may carry on its activities throughout Canada

(4) No act of the Foundation, including Many transfer of property to or by the Foundation is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Foundation.

ORGANIZATION

Board of Directors

- 6. (!) The activities of the foundation 3 shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairman and not more than twenty-one other directors.
- (2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will easiet 40 the Foundation of fulfilling its purpose.

- di lancor, l'inancer et girer des programe
- of applyer et mettre en couvre les programmes et activités d'autres gouvernements, d'organisations on organismes publics ou prives et de particuliers;
- c) adquéric, par don, inps ou durre mode de inbérnités, des beurs, no minera sous forme d'argent es de valeurs mobilières, et
- les détenir, employer, avectir, gérer ou 10 dibbner, pourvu qu'ele respecte les couffitions dont sont executes ers histralités; d) employer les crédits qui peuvent lui etre
- reterve des conditions de leur affectation.

 e) diffuser, par publication ou autres
- f) appuyer ou prendre en charge la tenue 20 de congres, colloques ou autres réundons:

 g) crées et attribuer des bourses d'études;

 h) exercer toute autre senion étaille à la
- exercer louis autre solivité uille à la poursoite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

[2] La Fondation pout exercer sea activitàs Manor anno

(3) Nel acte de la Fondation, y compris no vatera ransfert de biens effectué per elle ou li ton confir a les invalide du seul fait qu'il contre-30 ient à la présente loi ou aux réglements de la Fondation.

ORGANISATION

Connett d'administration

- 6. (1) La conduite des activites de la Genne Fondavion est attentée par un consoil d'adminitration computé d'au plus vings-desa 15 administrateurs, dant le président.
- (2) Les personnes nominées au conteil destait lobrant posséder les connatanness ou l'expétence propres à sider la l'ondation à remplie a mission.

og familiek

Walletin V

Managament

person and, in particular, the Foundation may

- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
- (b) support and implement the programs 5 and activities of other governments, public and private organizations and agencies and individuals:
- (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and 10 hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation:
- (d) expend any money appropriated by 15 Parliament or any other government for the activities of the Foundation, subject to any terms on which it is appropriated;
- (e) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;
- (f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;
- (g) establish and award scholarships and fellowships; and
- (h) undertake any other activities that are 25 conducive to the fulfillment of its purpose and to the exercise of its powers.
- (2) The Foundation may carry on its activities throughout Canada.
- (3) No act of the Foundation, including 30 any transfer of property to or by the Foundation is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Foundation.

ORGANIZATION

Board of Directors

Management

National pur-

pose

Validity

6. (1) The activities of the Foundation 35 shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairman and not more than twenty-one other directors.

Qualifications

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist 40 doivent posséder les connaissances ou l'expéthe Foundation in fulfilling its purpose.

- a) lancer, financer et gérer des programmes et activités relatifs à sa mission;
- b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes et activités d'autres gouvernements, d'organisations ou organismes 5 publics ou privés et de particuliers;
- c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou 10 aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;
- d) employer les crédits qui peuvent lui être affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement pour ses activités, sous 15 réserve des conditions de leur affectation:
- e) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations relatives à sa mission:
- f) appuyer ou prendre en charge la tenue 20 de congrès, colloques ou autres réunions;
- g) créer et attribuer des bourses d'études;
- h) exercer toute autre activité utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

(2) La Fondation peut exercer ses activités dans tout le Canada.

Mission natio-

(3) Nul acte de la Fondation, y compris un transfert de biens effectué par elle ou à son profit, n'est invalide du seul fait qu'il contre- 30 vient à la présente loi ou aux règlements administratifs de la Fondation.

ORGANISATION

Conseil d'administration

- 6. (1) La conduite des activités de la Gestion Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt-deux 35 administrateurs, dont le président.
- **Oualités** (2) Les personnes nommées au conseil rience propres à aider la Fondation à remplir sa mission.

Validité

Mandat

Terms

(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.

First members

7. The first members of the Board shall consist of a Chairman and thirteen other directors to be appointed to hold office during good behaviour by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with such aboriginal governments, institu-10 tions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

Vacant positions

- 8. (1) Except for the first directors appointed under section 7, vacant positions on the Board shall be filled in accordance 15 with the following:
 - (a) the Chairman and up to thirteen other directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Governor in Council, on the recommendation of the 20 Minister, after the Minister has consulted with the Board and with such aboriginal governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate; and

(b) up to eight directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Board after consultations with such aboriginal governments, institutions. organizations and individuals as the Board 30 considers appropriate.

Further appointments

(2) After the appointment of the first directors under section 7, further appointments of directors shall be made so as to ensure, as far as possible, the expiration in 35 faites pour des mandats échelonnés, dans la any one year of the terms of not more than seven of the directors appointed by the Governor in Council and not more than four of the directors appointed by the Board.

CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN

Chairman

9. (1) The Chairman shall preside at 40 meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.

Vice-Chairman

(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairman, to be Vice-Chairman of the Board.

- (3) Les membres du conseil sont nommés pour des mandats ne dépassant pas trois ans.
- 7. Le conseil est composé à l'origine de 5 quatorze administrateurs, dont le président,

Administrateurs originaux

nommés à titre inamovible par le gouverneur 5 en conseil, sur recommandation faite par le ministre après avoir consulté les autochtones et administrations, institutions et organisations autochtones qu'il juge indiqué de consulter. 10

Postes vacants

8. (1) Sauf dans le cas des premiers administrateurs nommés en conformité avec l'article 7, il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants:

- a) le gouverneur en conseil peut nommer 15 jusqu'à treize autres administrateurs, à titre inamovible, sur recommandation faite par le ministre après avoir consulté les autochtones et administrations, institutions et organisations autochtones qu'il juge 20 indiqué de consulter;
- b) le conseil peut nommer jusqu'à huit administrateurs, à titre inamovible, après consultations des autochtones et administrations, institutions et organisations 25 autochtones qu'il juge indiqué de consul-
- (2) Après la nomination des premiers Autres nominaadministrateurs prévue à l'article 7, les autres nominations d'administrateurs sont 30 mesure du possible, de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de sept des administrateurs nommés par le gouverneur en conseil et de 35 quatre des administrateurs nommés par le conseil.

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT

9. (1) Le président du conseil en dirige les réunions et peut exercer les autres fonctions que le conseil lui attribue.

(2) Le conseil choisit son vice-président parmi ses membres, exception faite du prési-45 dent.

Vice-président

Président

Person of Vice-

incapacity of the Chairman, or if the softice of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairman

gest survey

usin, whose term of office his expired is eligible for reappointment to the Board in the same of another expectly.

(2) A director who wishes to resign shall Intestify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Brand receives the nation of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.

EXECUTIVE DIRECTOR

11. (1) The Executive Director shall be a appointed by the Board for a term not exceeding-five years.

(3) The Board may authorize an officer of 2 the Fundation to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapalcitated or the office of the

Rauppointman

(4) An Executive Director whose term of 3 office has expired in eligible for reappointment in that canacity.

Stamber of

(5) The Executive Director is an ex officio

REMUNERA HON AND EXPENSES

shall be paid such fees for their artendance at meetings of the Foundation and for work performed for the Foundation as are fixed by

13. The Chairman and other dir ctors are 40 candided to be raid such travel and living

(5) En cas d'absence ou d'empéchement du président ou de raignee de son porte, la présidence est assumée par le vice-président.

Appearant on Day

10. (1) Le mandat du président et des : Recondacion nutres administrateurs peut être reconduit, à 3 les fonctions identiques en non.

(2) L'administrateur qui veut démissionner de son posto en avise le conseil par écrit. Sa démission prend effet à la réception de cet avis, ou au moment indiqué dans celui-ci s'u [0] est postérieur à sa réception

ADMINISTRATEUR DELFEUR

11. (1) L'administrateur délegué est · Normain nammé par le conseil, pour un mandat manimal de cinq aux.

mier dirige at de la Fondation et, à ce titre, i en assure la direction et controlle la gestion de con personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de la Fondation. 20

(3) En eas d'absence ou d'empéchement de l'administrateur délégué ou et vacance de son poste, le conseil peut autorier un tind-geant de la Fondation à assurer l'attrimi

Laterim de Fedministrateur de goë

(4) Le mandat de l'administrateur délègné 25 remains peut être reconduit.

(o) L'administrateur délégné est de plain de droit membre, du conseil, mais il n'y a pas droit de vote.

INDEGRITTES IT FRAIS

12. Le président et les autres administra-30 ression teurs ont droit, pour leur participation aux réunions et pour les travaux de la Fondation, aux indemnités que fixe le gouverneur au conseil.

13. Le president et les autres administra- 35 bins, teurs ont droit aux fruis de déplacement et de ségent, engagés dans l'exercice de leurs

Powers of Vice-Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du président

Reappointment

10. (1) A director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

10. (1) Le mandat du président et des Reconduction autres administrateurs peut être reconduit, à 5 des fonctions identiques ou non.

Resignation

(2) A director who wishes to resign shall 10 notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.

(2) L'administrateur qui veut démission-Démission ner de son poste en avise le conseil par écrit. Sa démission prend effet à la réception de cet avis, ou au moment indiqué dans celui-ci s'il 10 est postérieur à sa réception.

EXECUTIVE DIRECTOR

Appointment

11. (1) The Executive Director shall be 15 appointed by the Board for a term not exceeding five years.

ADMINISTRATEUR DÉLÉGUÉ

Duties

11. (1) L'administrateur délégué est nommé par le conseil, pour un mandat maximal de cinq ans.

Nomination

(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Foundation and has supervision over and direction of the work 20 and staff of the Foundation and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Foundation.

(2) L'administrateur délégué est le pre-15 Fonctions mier dirigeant de la Fondation et, à ce titre. en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de la Fondation, 20

Acting Executive Director

(3) The Board may authorize an officer of 25 the Foundation to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive Director is vacant.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant de la Fondation à assurer l'intérim.

Intérim de l'administrateur

Reappointment

(4) An Executive Director whose term of 30 office has expired is eligible for reappointment in that capacity.

(4) Le mandat de l'administrateur délégué 25 Reconduction peut être reconduit.

Member of

(5) The Executive Director is an ex officio member of the Board without a vote.

(5) L'administrateur délégué est de plein droit membre du conseil, mais il n'y a pas droit de vote.

Membre du conseil

REMUNERATION AND EXPENSES

Chairman

12. The Chairman and other directors 35 shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Foundation and for work performed for the Foundation as are fixed by

INDEMNITÉS ET FRAIS

Expenses

- the Governor in Council.
- 12. Le président et les autres administra- 30 Président teurs ont droit, pour leur participation aux réunions et pour les travaux de la Fondation. aux indemnités que fixe le gouverneur en conseil.
- 13. The Chairman and other directors are 40 entitled to be paid such travel and living
- 13. Le président et les autres administra- 35 Frais teurs ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs

expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.

Executive Director

14. The salary and any other remuneration fixed by the Board.

fonctions prévues par la présente loi, que fixe le gouverneur en conseil.

14. Le traitement de l'administrateur to be paid to the Executive Director shall be 5 délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le conseil.

Administrateur délégué

PRINCIPAL OFFICE AND MEETING

Principal office

15. The principal office of the Foundation shall be in the City of.

Meetings of the Board

16. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairman may select, but 10 lieu fixés par le président du conseil; il tient it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Foundation.

Quorum

(2) Twelve directors constitute a quorum at a meeting of the Board.

Notice of meetings

(3) The Assistant Under Secretary of State — Multiculturalism, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but 20 not to vote at, those meetings.

SIÈGE ET RÉUNIONS

15. Le siège de la Fondation est fixé à Siège

Réunions du

conseil

16. (1) Le conseil se réunit à la date et au un minimum de deux réunions par an, dont 10 au moins une au siège de la Fondation.

Ouorum

(2) Le quorum des réunions du conseil est 15 fixé à douze.

(3) Le sous-secrétaire d'État adjoint au Avis des réu-Multiculturalisme, ou son délégué, est fondé 15 nions à recevoir avis des réunions du conseil et de ses comités, ainsi qu'à participer à ces réunions, mais non à y voter.

COMMITTEES

Appointment

17. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and 25 persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

COMITÉS

17. Le conseil peut constituer un comité Constitution directeur composé d'administrateurs, ainsi 20 que des comités, consultatifs et autres, composés d'administrateurs et d'autres personnes, selon les modalités fixées par règlement administratif du conseil.

BY-LAWS

Powers of the Board

- 18. The Board may make by-laws respecting
 - (a) the duties of the officers, employees and agents of the Foundation;
 - (b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Foundation;
 - (c) the constitution of any committees appointed under section 17, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;
 - (d) the procedure at meetings of the Board and its committees:

REGLEMENTS ADMINISTRATIFS

- 18. Le conseil peut, par règlement admi- 25 Pouvoirs du 30 nistratif, régler :
 - a) les fonctions du personnel et des mandataires de la Fondation:
 - b) la rémunération et les conditions d'emploi du personnel et des mandataires 30 de la Fondation:
 - c) la constitution des comités prévus à l'article 17, leurs attributions et les frais à verser le cas échéant à leurs membres qui ne font pas partie du conseil;
 - d) la procédure des réunions du conseil et des réunions de ses comités:

(a) the administration, enabagement and control of the property of the Foundation; and

(f) the conduct and management of the work of the Foundation.

GENHDAT

Her Majorry and the Chairman and the other directors and the Executive Liroctor, officers, deployees and agents of the Foundation are not part of the public service of landa.

(2) Part XII of the Financial Administration Act does not apply to the Foundation.

Manual of exceeding pow 20. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director I. and officer shall

(a) not honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation;

(b) exercise the care, diligence and skill 2, that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances, and (c) comply with this Act and the by-laws of the Equation

ranger's

(2) A director or officer is not liable for a 2 breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(a) financial statements of the Foundation represented to the director or officer by an officer of the Foundation or in a written 30 report of the muditor of the Foundation furly to reflect the financial condition of the Foundation; or

position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Districting of

21. (1) A director or officer who

proposed material pontract with the Foun-40 dation, or

P) la pestion et le contrôle des biens de la Fondation;

f) la condulte et la gestion des traveux de la Fondation.

DISPOSITIONS CENTRALES

To 111 the randation in est pas mandataire 5 sees de Su bitajeste, Son-président, son administrations, una traines de l'égaté et ses natures administration publique fedérale, and l'administration publique fédérale.

20. (f) Four administrations of derigented double done l'exercice de ses fonctions et de ses 15 common

a) agir, avec honnétené et houne foi, au mieny des intérête de la Fondation;

h) apporter le soni, la diligence et la competence dont une personne caercant une 20 printence normale fernit preuve dans des circustance comparables.

c) se contoraser à la prosente loi et sun régléments administratifs de la Frindation.

obligations where an paragraphe (1) Padministrateur ou directant qui se fonde de bonne foi sur les sources d'unarmation suivantes, selon le cus:

a) soit des élats l'antreiers qui las sont 30 donnés, par un dirigeant de la Landation ou dans un tapport écrit du vérificateur de la Fondation, continue reflétant adaptatement la situation financière de orlls-ile.
b) soit un rapport d'un avocat, d'un comp- 35

b) soit un rapport d'un avocat, d'un comp-35 table, d'un impénieur, d'un évalueteur ou de quelque autre personne occupant une fonction ou exercant une profession qui donne de la crédibilité à ses assertions

21. (1) L'administrateur ou le dregeant 40 françait qui est

de contrat important avec la rendament

- (e) the administration, management and control of the property of the Foundation: and
- (f) the conduct and management of the work of the Foundation.

e) la gestion et le contrôle des biens de la Fondation:

f) la conduite et la gestion des travaux de la Fondation.

GENERAL

Status

19. (1) The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairman and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Foundation are not part of the public service of 10 Canada.

Act does not apply

(2) Part XII of the Financial Administration Act does not apply to the Foundation.

Manner of exercising pow-

- 20. (1) When exercising powers and perand officer shall
 - (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Founda-
 - (b) exercise the care, diligence and skill 20 that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
 - (c) comply with this Act and the by-laws of the Foundation

Liability

- (2) A director or officer is not liable for a 25 breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on
 - (a) financial statements of the Foundation represented to the director or officer by an officer of the Foundation or in a written 30 report of the auditor of the Foundation fairly to reflect the financial condition of the Foundation: or
 - (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose 35 position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Disclosure of interest

- 21. (1) A director or officer who
- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Foun- 40 dation, or
- (b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

19. (1) La Fondation n'est pas mandataire 5 Statut de Sa Majesté. Son président, son administrateur délégué et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

(2) La partie XII de la Loi sur la gestion des finances publiques ne s'applique pas à la Fondation.

Non application de la loi

- 20. (1) Tout administrateur ou dirigeant Modalités forming duties under this Act, every director 15 doit, dans l'exercice de ses fonctions et de ses 15 d'exercice attributions:
 - a) agir, avec honnêteté et bonne foi, au mieux des intérêts de la Fondation;
 - b) apporter le soin, la diligence et la compétence dont une personne exerçant une 20 prudence normale ferait preuve dans des circonstances comparables;
 - c) se conformer à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation.
 - (2) Ne commet pas un manquement aux 25 Exonération obligations visées au paragraphe (1) l'administrateur ou dirigeant qui se fonde de bonne foi sur les sources d'information suivantes, selon le cas:
 - a) soit des états financiers qui lui sont 30 donnés, par un dirigeant de la Fondation ou dans un rapport écrit du vérificateur de la Fondation, comme reflétant adéquatement la situation financière de celle-ci:
 - b) soit un rapport d'un avocat, d'un comp-35 table, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou de quelque autre personne occupant une fonction ou exerçant une profession qui donne de la crédibilité à ses assertions.
 - 21. (1) L'administrateur ou le dirigeant 40 Divulgation qui est :
 - a) soit partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la Fondation;

party to a anterial contract with the Foundation,

shall disclose in writing to the Foundation the nature and extent of the interest of the director or officer.

- (2) The Board shall make by-laws respect-
- (a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made and
- (b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

sparity degratered 22. The Foundation shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

REPORTS

dinuis.

23. (1) Within four months after the end 20 of March of each year, the Chairman shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report, and the 25 Board shall make the report available for public securing at the principal office of the Foundation.

Tability in Par

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid 30 defore each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

h) soit également administrateur ou diriseant d'une personne perue à un tel contrat, ou qui possede un intérêt important dans celle-ci

5 doit divulguer par écrit à la Fondation la 5 nature et l'étendue de son intérêt.

(2) Le consoil prévoit, par réglement Réglement

6) le mannent, la férme et les modalités de la divulgation prévue au paragraphe (1); 10
b) la limitation de la participation aux délibérations relatives au contrat visé par une divulgation prévue au paragraphe (1) de l'administrateur ou dirigeant qui a (a);

22. La Fondation est, pour l'application de la Lot de l'hapôt sur le revenu, réputée organisme de charité caregistré au seus de cette lui.

Organisms de charité

D VIDEOUAL

23. (1) Chaque année, dans les quatre 20 sanstem mots suivant la fin de mers, le président présente qui ministre le rapport d'activité de la Fondation pour cette année, y compris ses états financiers, et le rapport du vérificateur. Le conseil tent le rapport à la diaposition du 25 public au siège de la Fondation.

chaque chambre du Parlement dans les quinze premiera jeurs de séance de celle-ci 30 suivant sa réception.

REALEM

A. (1) As soon as possible after the fourth 35 anniversary of the coming into farce of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Foundation's activities and organization, including a statement of any changes that 40 the Minister would recommend.

PANHEL

24. (1) Aussitot que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente toi, le ministre, après consoltation du conseil, procède à un examen 35 des activités et de l'organitation de la Fonda-tion et établit à us sujet un rapport assorti de ses s'entualies recommendations qu'ent aux monfications qu'il jugs sentratièles.

Règlement

party to a material contract with the Foundation.

shall disclose in writing to the Foundation the nature and extent of the interest of the director or officer.

By-laws

- (2) The Board shall make by-laws respecting
 - (a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and
 - (b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Registered charity

22. The Foundation shall be deemed, for the purposes of the Income Tax Act, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

b) soit également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci.

5 doit divulguer par écrit à la Fondation la 5 nature et l'étendue de son intérêt.

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif:

a) le moment, la forme et les modalités de la divulgation prévue au paragraphe (1); 10

b) la limitation de la participation aux délibérations relatives au contrat visé par une divulgation prévue au paragraphe (1) de l'administrateur ou dirigeant qui a fait cette divulgation. 15

22. La Fondation est, pour l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Organisme de

charité

REPORTS

Annually

23. (1) Within four months after the end 20 of March of each year, the Chairman shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid 30 du rapport visé au paragraphe (1) devant before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

RAPPORTS

23. (1) Chaque année, dans les quatre 20 Annuellement mois suivant la fin de mars, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour cette année, y compris ses états financiers, et le rapport du vérificateur. Foundation and the auditor's report, and the 25 Le conseil tient le rapport à la disposition du 25 public au siège de la Fondation.

> (2) Le ministre fait déposer un exemplaire chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci 30 suivant sa réception.

Dépôt au Parle-

REVIEW

After four years

24. (1) As soon as possible after the fourth 35 anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Foundation's activities and organization, including a statement of any changes that 40 the Minister would recommend.

EXAMEN

24. (1) Aussitôt que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen 35 des activités et de l'organisation de la Fondation et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Après quatre

Tabling in Parliament (2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is next sitting after the report has been prepared.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci 5 suivant son établissement. Dépôt au Parlement

COMING INTO FORCE

By order

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Par décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 089 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

An Act to amend the Canada Elections Act (election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (dépenses d'élection)

PROJET DE LOI C-283

First reading, September 20, 1991

Première lecture le 20 septembre 1991

MR. MURPHY

M. MURPHY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

PROJET DE LOI C-283

An Act to amend the Canada Elections Act (election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (dépenses d'élection)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17

"election

expenses"

« dépenses

d'élection »

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2; L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17

1. The definition of "election expenses" in subsection 2(1) of the Canada Elections Act is repealed and the following substituted therefor:

"election expenses" means all expenses and 5 « dépenses d'élection » s'entend de tous les 5 « dépenses liabilities including, those related to opinion polls, incurred for the purpose of promoting or opposing, directly or indirectly during an election, a particular registered party or the election of a par-10

ticular candidate, other than

(a) office and equipment rental expenses for the period following the close of the

- (b) the fees of auditors and accountants: 15
- (c) the deposit of a candidate on nomination:
- (d) expenses incurred in holding a fundraising function;
- (e) expenses incurred for parties or 20 advertizing taking place after the close of the polls;
- (f) transfers of money between registered parties, candidates and local 25 associations:
- (g) expenses relating to a recount; and
- (h) interest on loans incurred during a period following the polling day.

1. La définition de « dépenses d'élection » au paragraphe 2(1) de la Loi électorale du Canada est abrogée et remplacée par ce qui suit:

frais — v compris ceux reliés aux sondages d'opinion — supportés ou engagés dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement durant une élection, un parti enregistré en particulier ou 10 l'élection d'un candidat en particulier, à l'exception:

- a) des frais de location de bureaux ou de matériel pour une période postérieure à la fermeture des bureaux de scrutin:
- b) des honoraires de comptabilité et de vérification;
- c) du dépôt versé par le candidat au moment de sa présentation;
- d) des frais supportés pour la tenue 20 d'une réunion-bénéfice;
- e) des frais supportés pour des fêtes ou des activités publicitaires postérieures à la fermeture des bureaux de scrutin;
- f) de transferts de fonds entre les partis 25 enregistrés, les candidats ou les associations de circonscription;
- g) des frais entraînés par un recomp-

d'élection » "election expenses"

EXPLANATORY NOTE

The definition of "elections expenses" is repealed and substituted by a broader definition of the expression.

NOTE EXPLICATIVE

La définition de « dépenses d'élection » est remplacée par un texte qui élargit la portée de l'expression.

h) des intérêts sur prêts courus pour une période postérieure au jour du scrutin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

An Act to amend the Tobacco Restraint Act

Loi modifiant la Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents

PROJET DE LOI C-284

Fist reading, September 20, 1991

Première lecture le 20 septembre 1991

MR. RIIS

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

PROJET DE LOI C-284

An Act to amend the Tobacco Restraint Act

Loi modifiant la Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents

R.S., c. T-12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

mons of Canada, enacts as follows:

- 1. Paragraphs 2(a), (b) and (c) of the *Tobacco Restraint Act* are repealed and the following substituted therefor:
 - (a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars;
 - (b) in the case of a second offence, to a fine not exceeding two thousand dollars;
 - (c) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. T-12

- 1. Les alinéas 2a), b) et c) de la Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
- 5 a) pour une première infraction, une 5 amende maximale de mille dollars;
 - b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de deux mille dollars;
 - c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maxi-10 male de cinq mille dollars.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to increase the fines for persons found guilty of furnishing tobacco to a young person.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet l'augmentation des amendes pour les personnes reconnues coupables de fourniture de tabac à un adolescent.

Clause 1: Paragraphs 2(a), (b) and (c) at present read as follows:

- "(a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding ten dollars;
- (b) in the case of a second offence, to a fine not exceeding twenty-five dollars:
- (c) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred dollars."

Article 1. — Texte actuel des alinéas 2a), b) et c):

- « a) pour une première infraction, une amende maximale de dix dollars;
- b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de vingt-cinq dollars;
- c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de cent dollars. »

See Indian Marifestianint,

Witness 14 lighterary

THE PERSON OF COMPONERS CANADA

NILL CARRY

The second secon

Pour les pérsonnes de l'acceptant de

Her Manage In and Will The Bridge Palls

the second of a street of a street of the second of the se

DESCRIPTION OF THE PARTY OF THE

PROLET DE EDITO-184

and an obligate of the property of the second of the property of the property

In Manufactor Them where it begins in most on Second or Art in Children has appeared

exhabitation for the self-of end to the following out of selection of the self-of the self

the state of the supposed to their a new parties for

by pour and district the state of the state of

conduct manifestation of the particular conduction and conduction of the conduction

C-285

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

An Act to amend the Citizenship Act (oath of allegiance)

First reading, September 23, 1991

PROJET DE LOI C-285

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (serment de citoyenneté)

Première lecture le 23 septembre 1991

MR. ALLMAND

M. ALLMAND

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

PROJET DE LOI C-285

An Act to amend the Citizenship Act (oath of allegiance)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (serment de citoyenneté)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Schedule to the Citizenship Act is repealed and the following substituted therefor:

SCHEDULE

(section 24)

OATH OR AFFIRMATION OF CITIZENSHIP

I swear (or affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Canada and the Constitution of Canada, and that I will faithfully observe the laws of Canada and fulfil my duties as a Canadian citizen.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-29

1. L'annexe de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ANNEXE

(article 24)

SERMENT DE CITOYENNETÉ

Je jure fidélité et sincère allégeance envers

5 le Canada et la Constitution du Canada et je
jure d'observer fidèlement les lois du Canada
et de remplir loyalement mes obligations de
citoyen canadien.

AFFIRMATION SOLENNELLE

J'affirme solennellement que je serai fidèle et porterai sincère allégeance envers le Canada et la Constitution du Canada, que 10 j'observerai fidèlement les lois du Canada et que je remplirai loyalement mes obligations de citoyen canadien.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 089

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 089

EXPLANATORY NOTE

Under the present oath of allegiance the applicant for citizenship swears allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth II, her heirs and successors. This bill would make the oath more meaningful by having the applicant swear allegiance to Canada and the Canadian Constitution. It is understood that Her Majesty is an integral part of the Constitution of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Aux termes de l'actuel serment d'allégeance, celui qui demande la citoyenneté jure allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II, ses héritiers et successeurs. Le présent projet de loi donnerait plus de signification au serment en demandant au requérant de jurer allégeance au Canada et à la Constitution du Canada. Il est bien compris que Sa Majesté est partie intégrante de la Constitution du Canada.

131

Transler, 5st Square, and 10 to 1

THE TEACHER OF

and brack that a section to

PERSONAL PROPERTY OF THE PARTY OF THE PARTY

Under the present onth of allegames the applicant for characters awants allegames to rice Wassay. Queen the about 11, her bring and representing I by this equid make the case more presentable as become, it also being a continue of Canada and the Canadas Continue on the mederate of that Her Prints is an integral part of the formation of Canada.

or manadism or considerage from or dry ought to

THURSDAY

Administrator po no reservado

at the finishing of a locker still formed by the Change of the Committee of the Committee of the Change of the Cha

ETENNETUS LOLLY IVERLIEU

Mind in a construction of the party of the p

Tags floors or Centures or Court

BEEG THE

The quincipal best property of the

Aux terrors de solvet arrange de la grande, celui qui une made la criment sub para allegeanne e Sta Majeste la representation la présent la proper les la présent de management de proper les la présent de proper les la présent de proper de la constitución de la constitución de Carada el Majeste est partes integrande de la Constitution du Carada Majeste est partes integrande de la Constitution du Carada

or the property of an analysis of a

To Texas

TO POTT AND THE SECURITY OF

per franchis manage as an appeal of the party of the part

The state of the s

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

PROJET DE LOI C-286

An Act to amend the Canada Elections Act (addition to the official list of electors)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (inscription sur la liste électorale officielle)

First reading, September 23, 1991

Première lecture le 23 septembre 1991

MR. BOSLEY

M ROSLEY

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

PROJET DE LOI C-286

An Act to amend the Canada Elections Act (addition to the official list of electors)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (inscription sur la liste électorale officielle)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17

L.R., ch. E-2

L.R., ch. E-2;

L.R., ch. 27 (2e

R.S., c. E-2

1. The heading preceding section 147 and subsections 147(1) and (2) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 147(1) et (2) de la *Loi* électorale du Canada et l'intertitre qui précède l'article 147 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A POLLING DIVISION

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION <u>DE VOTE</u>

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a polling division

- 147. (1) Subject to this section, any 5 person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a polling division may, notwithstanding that his name does not 10 appear on the official list of electors for the polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.
- 147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section de vote peut, malgré l'omission de 10 son nom de la liste électorale officielle de cette section, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Conditions

- (2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only
- (2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si, <u>à la</u> 15 <u>fois</u>:
- (a) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the polling division, who is ordinarily resident therein and who personally attends with 20 him at the polling station and takes an oath in the prescribed form;
- a) un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section <u>de vote</u>, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de 20 scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;

(b) on providing

- b) elle fournit:
- (i) one proof of his identity bearing a picture of himself and his address, or 25
- (i) soit une preuve de son identité portant sa photographie et son 25 adresse,

Conditions

5 Manière de

de vote

voter d'une per-

sonne habile à

nom ne figure

pas sur une liste

voter dont le

EXPLANATORY NOTE

This amendment would allow any person entitled to vote in a polling division to have his name added to the official list of electors even on a polling day.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de permettre à toute personne habile à voter dans une section de vote de faire inscrire son nom sur la liste électorale officielle même le jour du scrutin.

- (ii) two proofs of his identity bearing his name and his address; and
- (c) on himself taking an oath in the prescribed form.
- (ii) soit deux preuves de son identité portant son nom et son adresse;
- c) elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40 Elizabeth II, 1991 Troisième session, trente-quatrième législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

PROJET DE LOI C-287

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada on questions of public importance

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au Canada sur des questions publiques

First reading, September 23, 1991

Première lecture le 23 septembre 1991

3rd Session, 34th Parliament, 40 Elizabeth II, 1991

3° session, 34° législature, 40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

PROJET DE LOI C-287

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada on questions of public importance

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au Canada sur des questions publiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Canada Referendum and Plebiscite Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi canadienne sur les référendums et Titre abrégé 5 les plébiscites.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"address"

"address", in relation to the location of a place of residence, office, polling station or other fixed location, includes the postal code assigned to the area in which the 10 place of residence, office, polling station or other fixed location is located;

"advance poll"

« bureau spécial... »

"advance poll" means a poll held as provided by sections 188 to 193;

"auditor"
« vérificateur »

"auditor" means a person who is a member 15 in good standing of an association or institute of professional accountants of a province and who is recognized by that association or institute as qualified to carry out the duties of an auditor for the 20 purposes of this Act and includes a firm, every partner of which is such a person;

"broadcaster"
« radiodiffuseur »

"broadcaster" means a broadcaster as defined in the *Broadcasting Act*;

"broadcasting" means a broadcasting as 25 defined in the *Broadcasting Act*;

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accès de plainpied » "level..."

« adresse »

"address"

Définitions

« accès de plain-pied » S'entend, relativement à un bureau de scrutin, de la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du 10 bureau de scrutin sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique.

« adresse » Comprend, relativement à un lieu de résidence, bureau, bureau de scrutin ou 15 autre local, le code postal de la région où ils se trouvent.

« agent de circonscription » Une personne nommée au titre d'agent de circonscription » "electoral dispar un comité de consultation agréé en 20 trict agent" application de l'article 36.

« agent officiel » Une personne nommée au titre d'agent officiel par un comité de consultation agréé en application de l'article 34. « agent officiel » "official agent"

le "offici

"broadcasting"
« radiodiffu-

sion »

25

"Broadcasting Arbitrator' « arbitre en matière de radiodiffusion »

"broadcasting period" « période de ... » "Broadcasting Arbitrator" means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this

beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a public consultation and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day.

"broadcasting undertaking « entreprise ... »

"broadcasting undertaking" means a broadcasting undertaking as defined in the Broadcasting Act;

"campaign period" « campagne » "campaign period", in respect of a public consultation, means the period of not less 20 than fifty-five days commencing on the date of the issue of the writs and ending on polling day at that consultation;

"chairperson" « président »

"chairperson", in relation to a consultation committee, means, in any case where no 25 person holds the position of chairperson of the committee, the officer of the committee who holds the highest executive position in the committee:

"commercial « temps commercial »

"commercial time" means any period of two 30 « bureau spécial de scrutin » Le bureau de 30 « bureau spécial de scrutin » minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification:

"commercial value' « valeur commerciale »

- "commercial value", in respect of goods or 35 « cahier du scrutin » Le cahier, prévu en services donated or provided at less than their commercial value, means
 - (a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods 40 or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided,

(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the 50

- « arbitre en matière de radiodiffusion » La personne que le directeur général des élections nomme arbitre en matière de radiodiffusion en vertu de la présente loi.
- "broadcasting period" means the period 5 «avant-campagne » L'époque d'une période de consultation populaire qui précède la campagne d'une consultation populaire.

« bref » Un bref de consultation populaire.

pursuant to subsection 131(3), polling day 10 « bulletin de vote gâté » Bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans 10 vote gâté. la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou un bulletin de vote que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, que celui-ci a détérioré en le marquant et qui a été 15 remis au scrutateur en échange d'un autre bulletin de vote.

> « bulletin rejeté » Bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été 20 trouvé dans la boîte de scrutin, sans marque ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté.

- « bureau de scrutin » Local obtenu par un directeur du scrutin pour permettre aux 25 "polling staélecteurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribué la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d'une section de vote.
- de scrutin » scrutin prévu aux articles 188 à 193. "advance..."

vertu de l'alinéa 143(10)a), dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne 35 cherchant à voter et d'autres détails à son sujet dès que le droit de vote du réquérant au bureau de scrutin a été établi et avant

« campagne » Dans le cas d'une consultation 40 « campagne » "campaign..." populaire, la période qui débute le cinquante-cinquième jour avant le jour du scrutin de la consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire.

que ce requérant soit admis à voter.

« circonscription » Dans le cas d'une consultation populaire, toute localité ou zone « arbitre en matière de radiodiffusion . "Broadcasting Arbitrator'

5 « avant-campagne » "precampaign..."

> « bref » "writ"

« bulletin de 'spoiled..."

« bulletin rejeté » rejected..."

« bureau de tion'

« cahier du scrutin » "poll...

« circonscription » "electoral..."

same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in 5 which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amound charged is less than two hundred dollars, 10 a nil amount;

"consultation documents" or "papers" « documents de consultation »

"consultation documents" or "papers" mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after a public consultation, by the returning 15 « contribution » officer, namely:

(a) the writ with the return of the public consultation endorsed thereon.

(b) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,

(c) the enumerators' record books,

- (d) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions.
- (e) the revising officers's record sheets 25 and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions.
- (f) the statements of the polls from which the official addition of the votes 30 was made.
- (g) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in section 156, and containing
 - (i) the poll book used at the poll,
 - (ii) a packet of stubs and unused ballot papers,
- (iii) packets of ballot papers cast for the various options.
 - (iv) a packet of spoiled ballot papers,
 - (v) a packet of rejected ballot papers,
 - (vi) a packet containing the official list of electors used a the poll, the 45 written appointments of registered consultation committees agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any, and

territoriale qui aurait le droit, à une élection générale, d'élire un député à la Chambre des communes, si celle-ci était dissoute le jour où la proclamation de cette consultation populaire était prise conformément 5 à l'article 10.

« comité de consultation agréé » Un comité de consultation agréé en application de l'article 30.

« constitution du Canada » Les coutumes, 10 « constitution conventions et textes législatifs qui composent la Constitution du Canada.

« consultation populaire » S'entend d'un référendum ou d'un plébiscite.

20

a) Toute somme en argent,

b) la valeur commerciale des marchandises et des services, sauf le travail bénévole

que fournit une personne, un groupe, un 20 parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti politique qui en fera usage aux fins d'une 25 consultation populaire mais ne comprend

c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d'avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des 30 affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d'intérêt sur ces sommes,

d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, 35 fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires.

« cotisant » Une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui 40 verse une contribution.

« date du recensement » Relativement à une consultation populaire qui a lieu dans une circonscription, le trente-huitième jour précédant le jour du scrutin.

« dépenses de consultation » S'entend des dépenses déterminées conformément aux articles 31 et 32.

« comité de consultation agréé » "registered consultation committee'

du Canada » "Constitution ... "

> « consultation populaire » public consultation'

15 « contribution » "contribution"

« cotisant » "contributor"

« date du recensement » "enumeration..."

« dépenses de consultation » "consultation expenses"

(h) all documents used for the taking of the votes pursuant to section 194;

"Constitution of Canada" « Constitution du Canada »

"Constitution of Canada" means the customs, conventions and enactments of which the Constitution of Canada is composed;

"consultation expenses" « dépenses de consultation » "consultation expenses" means the expenses determined in accordance with sections 31 and 32;

"consultation period" « période de consultation » "consultation period" in respect of a public 10 consultation, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 12 is proposed in the House of Commons, the days on which a bill referred to in section 11 is passed by 15 both houses of Parliament or the day on which the Prime Minister receives the petition referred to in section 14 and ending on polling day at that public consultation.

"contribution" « contribution »

"contribution" means

(a) money, and

(b) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour, provided by any person, group, political 25 party or government, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, to any other person, group or political party to be used by that other person, group or party for the purposes of 30 a public consultation, but does not include

(c) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, under normal terms and conditions, including the rate 35 of interest theron, for money provided in that way, and

(d) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less 40

than their commercial value;

"contributor"
« cotisant »

"contributor" means a person, group, political party or government that makes a contribution:

"election officer" * officier... * "election officer" means the Assistant Chief 45 Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to 50 « député » Membre de la Chambre des communes du Canada.

« documents de consultation » ou « papiers de consultation » Les papiers que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une consultation populaire, savoir :

a) le bref portant en suscription le rapport de la consultation populaire; 1

b) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;

c) les registres des recenseurs;

d) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales 15 désignées;

e) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents se rapportant à la révision des listes électorales dans les sections urbaines; 20

f) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes;

g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scel-25 lées tel qu'il est prescrit par l'article 156, et contenant:

(i) le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin,

(ii) un paquet des bulletins de vote 30 inutilisés et des souches.

(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options,

(iv) un paquet des bulletins de vote gâtés, 35

(v) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des 40 représentants des comités de consultation agréés et, le cas échéant, les certificats de procuration;

h) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu à l'article 194.

« durée de l'émission » Les périodes d'une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de 50 « député » "member"

« documents de consultation » ou « papiers de 5 consultation » "consultation documents"

« durée de l'émission » "program..."

perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include

(a) the Chief Electoral Officer, and

(b) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II:

"elector" « électeur » "elector" means any person who is qualified as an elector under section 37:

"electoral dis-« circonscription »

"electoral district", in relation to a public 10 consultation, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the 15 proclamation with respect to that public consultation is issued under section 10:

"electoral district agent' « agent de... »

"electoral district agent" means an agent appointed as electoral district agent by a registered consultation committee pursu-20 ant to section 36:

"enumeration date" « date du recensement »

"enumeration date", in respect of a public consultation in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;

"general election" « élection générale »

"general election" means an election for 25 which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;

"government" « gouvernement »

"government" includes a local or municipal government:

"group" « groupe »

two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose;

"hours of the day" « heures... »

"hours of the day" and all other references to time relate to local time;

« juge » "level access"

"judge"

"judge" means a judge of the Federal Court 35 of Canada; "level access", in respect of a polling station, means a polling station that is so located in

« accès... »

a building that a person may reach the polling station from the street or roadway 40 and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;

"list of electors" « listes des... » "list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors as the context requires;

"member" « député »

"member" means a member of the House of Commons of Canada:

périodes d'identification de réseau ou de station.

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37.

« élection générale » Une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions.

« entreprise de radiodiffusion » Entreprise de radiodiffusion au sens de la Loi sur la radiodiffusion.

« exploitant de réseau » La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau. 15

« favoriser » En ce qui a trait à une question soumise:

a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15a), être disposé à voter « oui » à la question; 20

b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15b), être disposé à voter seulement en faveur de l'un des choix énoncés dans la 25 question.

« gouvernement » Comprend un gouvernement local ou municipal.

"group" means any unincorporated group of 30 « groupe » Groupe composé de plusieurs « groupe » "group" personnes agissant de concert dans la 30 poursuite d'un but commun.

> « heure de grande écoute » Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion. s'entend, dans le cas d'une station de radio, de la période comprise entre six 35 heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit 40 heures et minuit.

« heures du jour » Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.

45 « jour du scrutin » Dans le cas d'une consul-« jour du scrutation populaire, le jour fixé par les brefs 45 "polling..."

« électeur » "elector..."

5 « élection générale » "general election"

« entreprise de radiodiffusion » "broadcasting 10 undertaking

> « exploitant de réseau » "network operator'

« favoriser » 'support'

« gouvernement » "government"

« heure de grande écoute » "prime..."

« heures du jour » "hours..."

"network"
« réseau »

"network" means a network as defined in the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that Act;

"network operator" " exploitant de réseau » "network operator" means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and to operate a network;

"oath"
« serment »

"oath" includes affirmation and statutory 10 declaration;

"official agent"
« agent officiel »

"official agent" means the official agent of a registered consultation committee appointed pursuant to section 34;

"oppose"
« s'opposer »

"oppose", in relation to a submitted question, 15 means

(a) in the case of a question referred to in paragraph 15(a), to be in favour of voting "no" to the question, and

(b) where a question presenting two or 20 more alternative options is put to electors pursuant to paragraph 15(b), to be in favour of voting against all such options stated in the question;

"periodical publication" « publication périodique » "periodical publication" means any paper, 25 magazine or periodical containing

(a) public news, intelligence or reports of events, or

(b) advertisements,

that is published periodically or in parts or 30 numbers;

"plebiscite"
« plébiscite »

"plebiscite" means a direct vote by which the electors express, without binding force, their wishes or opinion on a question submitted to them pursuant to a proclama- 35 tion issued under paragraph 10(b) or (d);

"poll book"
« cahier... »

"poll book" means the book in the form prescribed pursuant to paragraph 143(10)(a) in which the name and other particulars of every person applying to 40 vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant's right to vote at the polling station has been ascertained and before any such applicant is allowed to vote;

"polling day"

* jour... *

"polling day", in respect of a public consultation, means the day named in the writs of public consultation issued pursuant to de consultation populaire émis en vertu de l'article 19 pour la tenue du scrutin lors de cette consultation populaire.

5 « juge » Juge de la Cour fédérale.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon le contexte.

« officier d'élection » Le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scru- 10 tateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle 15 peut être assermentée, à l'exception :

a) du directeur général des élections;

b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l'annexe II de la présente loi.

« période de consultation » Dans le cas d'une consultation populaire, la période qui débute le jour où la motion visée à l'article 12 est présentée à la Chambre des communes, le jour où le projet de loi visé à l'arti-25 cle 11 est adopté par les deux chambres du Parlement ou le jour où le premier ministre reçoit la pétition visée à l'article 14, et se termine le jour du scrutin lors de cette consultation.

« période de radiodiffusion » S'entend de la période commençant le dimanche, vingtneuvième jour avant le jour du scrutin d'une consultation populaire et se terminant samedi, l'avant-veille du jour du 35 scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 131(3), le jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, 40 l'avant-veille du jour du scrutin.

« plébiscite » S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, de façon non-obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 45 10b) ou d).

« juge » "judge"

5 « liste des électeurs » ou « liste électorale » "list..."

> « officier d'élection » "election officer"

« période de consultation » "consultation period"

« période de radiodiffusion » "broadcasting period"

« plébiscite » "plebiscite"

pursuitant to accitor 30;

pursuitant to accitor 30;

rejected belon paper" menas a bill have been banded by the part to an elector to recurrent officer to an elector to rote, but, at the close of the pull, I beneat to be belon to the pull, I beneat to the belon to the pull, I beneat to the pull to the pu

"program time" means my peried longer than two minutes during which a broad 30 caster does not normally present commercial, mestagos, public service ambounce find mestagos, public service profits in relating to means in

other a respective to the second state of the second state of the second second

the campaign period at a public committetion: "prescribed" in relation to a form, means 20

list of eleviors for a politing division is

ty destrons escinery entern "noticity girelly," in relating of the next so the graph of the next so the sectors on pulling the sectors of the next to morney or no sleeks site which is not no no no sectors in the sect

divinity byne state, "notively guillorge and the state of the state of

bled softlishs ling and design on \$1 not less that

section de vule : Une division, une subdivision, un district, un sous-district où sette mone territarials finste par le director du 45 serution, pour laquelle est dre-site que l'ete

le substitut du réprinte.

at next tell he ob some me month throughts of a contract on and month throughout tension out a contract of the contract of the

s référendum à Santend d'un servicin direct

35 où les électeurs dévident, d'une lesque
35 où les électeurs dévident, d'une les et et et de le contrait de l

on the same of the

ab anse us noiseffilmings, a noiseffilisother a

- rediodiffuscur - Radiodiffuscur au sens de

* question soumises Tours questian qui dan sa che commise aux élocueurs en serça d'une su prochamation prise en application de se l'article 10.

publication periodiques Tout journal, magazine on periodiques contenunt des nouvelles publiques, des renseignements ou encore des annonces, publics périodiquement ou parts

 preuve auffisiente d'identités s'anient,
 relationners à un florain, des précés d'identité procétées par le directour gênéd'identité procétées par le directour gênéralides élection.

and the state of t

describes Quand of themse applied and specialist abstract of themselves and the street of the street

springer .

10 mg

section 19 on which the poll shall be held at that consultation;

"polling divi-SION « section de DODE +

"polling division" means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning 5 officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day;

-polling station « bureau de...» "polling station" means premises secured by 10 a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted: 15

"pre-campaign period" « днаті-сатpagne »

'pre-campaign period" means that part of the public consultation period preceding the campaign period at a public consultation:

"prescribed" « prescrit »

"prescribed", in relation to a form, means 20 prescribed by the Chief Electoral Officer:

"prime time" « heure de grande écoute » 'prime time", in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 25 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between 6 p.m. and midnight;

"program time" « durée de l'émission »

"program time" means any period longer than two minutes during which a broad-30 caster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification:

"public consulfixtions" « consultation populaire »

"public consultation" means a referendum or 35 a plebiscite;

"referendum" « référendum » "referendum" means a direct vote by which the electors decide, with binding force, a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(a), (c) or (d);

"registered consultation committee" « comité... »

"registered consultation committee" means a consultation committee that is registered pursuant to section 30:

"rejected ballot « bulletin rejeté »

"rejected ballot paper" means a ballot paper that has been handed by the deputy 45 returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so

« prescrite » Quand ce terme qualifie une formule, s'entend d'une formule prescrite par le directeur général des élections.

« président » S'entend du dirigeant d'un comité de consultation agréé qui occupe le poste le plus élevé au sein du comité.

« preuve suffisante d'identité » S'entend, relativement à un électeur, des pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections.

« publication périodique » Tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par 15

« question soumise » Toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d'une proclamation prise en application de l'article 10.

parties ou par numéros.

« radiodiffuseur » Radiodiffuseur au sens de la Loi sur la radiodiffusion.

« radiodiffusion » Radiodiffusion au sens de la Loi sur la radiodiffusion.

« rapport des dépenses de consultation et des 25 « rapport des contributions » Le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 34(6), au directeur général des élections l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ainsi que les pièces justificatives et reçus 30 visés au paragraphe 34(7).

« référendum » S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, d'une façon obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu 35 des alinéas 10a), c) ou d).

« réseau » Réseau au sens de la Loi sur la radiodiffusion, mais ne s'entend pas de l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de la même loi.

« réviseur » Comprend le réviseur d'office et le substitut du réviseur.

« section de vote » Une division, une subdivision, un district, un sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du 45 sine scrutin, pour laquelle est dressée une liste

« prescrine » "orescribed"

« président » "chairperson

« preuve suffi-SEITHE! d'ademiné « "satisfar-10 sory_

> « publication periodique »

> « Operation sou mise = "submitted guestine'

« табофіти-SESET N "Sepadouse

«пабіобіїfision = "fromforting

consultation & des contribu-District of "retture..."

> « गर्राहास्थाता » referendum

* PÉSEZIE * methode E

· SENSELL » *resisting offi

« section de water > "pulling disi-

improperly marked that it cannot be counted;

ing consultation expenses and contributions" « rapport... »

"return respect- "return respecting consultation expenses and contributions" means the return required by subsection 34(6) to be transmitted to 5 « section rurale » the Chief Electoral Officer by the official agent of a registered consultation committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 34(7);

"revising offi-cer" « réviseur »

"revising officer" includes ex officio revising 10 officer and substitute revising officer;

"rural polling division' « section rurale »

"rural polling division" means

(a) a polling division contained within an incorporated city or town of five thousand population or more than is 15 declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection 24(4), and

(b) a polling division that is not contained within an incorporated city or 20 town of five thousand population or more or within any other area declared by the Chief Electoral Officer to be an urban polling division pursuant to subsection 24(3);

"satisfactory proof of identity" « preuve suffisante d'iden"satisfactory proof of identity", in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;

"spoiled ballot paper" a bulletin de vote... »

"spoiled ballot paper" means a ballot paper 30 that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be spoiled or improperly printed, or that has been

- (a) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,
- (b) spoiled in marking by the elector. and
- (c) handed back to the deputy returning 40 officer and exchanged for another ballot paper;

"submitted question" means a question put to the electors by a proclamation issued 45 under section 10;

électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de la consultation.

a) Une section de vote qui est comprise dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, que le directeur général des élections a déclarée être une 10 "rural..." section rurale en conformité avec le paragraphe 24(4);

« section rurale »

b) une section de vote qui n'est pas comprise ni dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une popula-15 tion de cinq mille âmes ou plus, ni dans aucune autre zone que le directeur général des élections a déclarée être une section urbaine en conformité avec le paragraphe 24(3).

« section urbaine » Une section de vote entièrement contenue dans une cité ou ville constituée en corporation ayant une population de cinq mille anies ou plus, et toute autre zone qui, conformément aux 25 urbaine sur dépéral des "urban..." lation de cinq mille âmes ou plus, ou dans élections, est ou doit être considérée comme une section urbaine, en conformité avec l'article 24.

« serment » Comprend l'affirmation et la 30 déclaration statutaire.

« s'opposer à la question » En ce qui a trait à une question soumise:

a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15a), être disposé à voter « non » 35 à la question:

b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15b), être disposé à voter contre tous ces 40 choix énoncés à la question.

« temps commercial » Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages 45 d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.

« serment » "oath"

« s'opposer à la question » oppose"

« temps commercial » "commercial

"submitted question" « question soumise »

"support" « favoriser »

- "support", in relation to a submitted question, means
 - (a) in the case of a question referred to in paragraph 15(a), to be in favour of voting "yes" to the question, and
 - (b) where a question presenting two or more alternative options is put to electors, pursuant to paragraph 15(b), to be in favour of voting for only one of the options stated in the question;

« travail bénévole » Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l'exclusion des services offerts par une personne à son compte et qui sont de ceux qu'elle vend habituelle- 5 ment ou pour lesquels elle demande une rémunération.

« travail bénévole » "volunteer ... "

"urban polling division' « section urbaine »

"urban polling division" means a polling division that is wholly contained within an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief 15 Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to section 24:

"volunteer labour' « travail béné"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside of 20 that person's working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;

"voter" « votant »

- "voter" means any person who votes at a public consultation:
- "writ" « bref »
- "writ" means a writ of public consultation.

« valeur commerciale » Relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à leur valeur 10 value' commerciale:

« valeur commerciale » "commercial

- a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus 15 bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit à l'époque où elle les fournit:
- b) lorsque la personne qui a fourni les 20 marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une 25 même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont 30 fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars.

« vérificateur » Un membre en règle d'une corporation, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels et s'entend des bureaux dont tous les associés sont de tels membres.

« vérificateur » auditor

- « votant » Signifie toute personne qui vote à une consultation populaire.
- « votant » "voter"

40

Worthams expressions have the tame munning as in the Councia Elections der Elections der

th new expense downal to be new real quiting computer

(2) Subject to subsection (1) where a word or expression that is used in this Act is also used in the Canada Elections ster, that word or expression has unless the context otherwise requires, the same menting as in the Canada Elections ster.

(3) Where, during the pre-campaign period at a public consultation, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the recovision of goods or services or goods or less than services are doubted or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the thability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represent the difference between the amount paid and hability incurred for the goods or services provided and the commercial value vices provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall

(a) where the goods are used or the ser-2l vices performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense insured during the campains regiods.

(b) where the goods are used or the ner 25 vices performed in part in the enropsign party period and in part in the campaign period, no deemed to be an expense neutred in part during each such period according to the extent to which the goods 30 are used or the services performed in each met used or the services performed in each

(c) where, in any case where paragraph (c) applies, n is for any reason not reason ably possible to determine the extent to 35 which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period and the campaign period to be an expense, incurred during the campaign

(4) Subject to subsection (5), the Chief Electoral Officer may at any time amend the list of electoral districts specified in Schedule III

(a) by adding to the list the name of my 4; electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the Electoral Soundaries Roadfastment

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrauvent dans la Les électorale du canada ont le sens, saut indication contraire, que leur donne la Loi électorale du Canada.

(3) Lorsque, au cours de l'avait-campagne décements une consult uion populaire, un mostant est 10 des cours de la capaça de la

feur valeur commerciale, le montant payé, le l'amortant de la dépense engagée, la valeur commontiale des marchandags on des services donnés ou la différence come le montant muyé et la dépense engagere et la valeur commerciale, celen le cas, ann recourés.

a) lorsque lei marcherises sons utilisées au cours de la campagne son que les serreces sons rendus à cetre époque et non un cours de l'avant-campagne, une dépense

b) lorsque les marchardises sont utilisées ou que les survices sont réndus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie en cours de la campagne, une dépense enga-

gée en partie au cours de la période à 30 laquelle ils se rapportent et deux la meaure et les marchandises ont été utilisées ou les services rondus au cours' de cette période,

possible d'établir, dans le cus où l'aliace è) 35 s'applique, dans quelle mesure les mars chandies out été utilisem où les services rendus au cours de l'avant-campagne cu au cours da la campagna, une dépense engage au cour de la campagna.

A servingente un Schestule VII

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumerées à l'annexe illi-

a) en rjoutant à la liste la nom de toure 45 circonscription désignées et décrite dans une ordonnance de representation déclarée en vigueur sous le régime de la des sur la

moleculatedal Hampara I se

Words and expressions have the same meaning as in the Canada Elections Act

(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the Canada Elections Act, that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in 5 the Canada Elections Act.

Where expenses deemed to be incurred during campaign period

- (3) Where, during the pre-campaign period at a public consultation, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or 10 de services ou une dépense est engagée à services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that repre- 15 sents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall
 - (a) where the goods are used or the ser-20 vices performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period;
 - (b) where the goods are used or the ser-25 vices performed in part in the pre-campaign period and in part in the campaign period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods 30 are used or the services performed in each such period; and
 - (c) where, in any case where paragraph (b) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to 35 which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

Amendments to Schedule III

- (4) Subject to subsection (5), the Chief Electoral Officer may at any time amend the list of electoral districts specified in Schedule Ш
 - (a) by adding to the list the name of any 45 electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the Electoral Boundaries Readjustment

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la Loi électorale du Canada ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la Loi électorale du Canada.

La terminologie a le sens que lui donne la Loi 5 électorale du Canada

Dépenses répu-

(3) Lorsque, au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire, un montant est 10 tees engagees au cours de la payé pour la fourniture de marchandises ou cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant pavé, le 15 montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés :

campagne

- a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l'avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne;
- b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense engagée en partie au cours de la période à 30 laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période;
- c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa b) 35 s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.
- (4) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III:
 - a) en ajoutant à la liste le nom de toute 45 circonscription désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la Loi sur la

Modifications de l'annexe III

Are to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule IH on the coming into force of this Act and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act or

(b) by deleting from the list the name of 16 any electoral district that was specified in Schedulc III in the conting into force of the Act or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named 15 and described in a representation order

(5) No amendment to the list of electoral districts appealied in Schedule 171 may be 20 made by the Chief Electoral Officer pursuant to archection (4) later than seven days after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no such amendment becomes effective until 25 notice thereof has been published in the Consula Gazette.

PUBLIC CONSULTATION COLINCIL

3. (1) There is hereby established the Public Consultation Council consisting of three Federal Court judges, one of whom is 3 the chairman appointed by the Chief Justice of that court.

(2) In the event that one member of the Council is unable to act, the Cnief Justice shall appoint another judge of that court to 3 replace that court to 3.

4. The Public Consultation Council shall have exclusive jurisdiction to hear any judicial proceeding relating to a public consultation and to the application of this Act. 40

restron des limites des chronscription cumélectorales, si cette chromacription cumcide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était montronnée dans la présente loi, ou comprand la totalité ou la présente loi, ou comprand la totalité ou partie d'une telle circonscription et si le directeur, général des élections est d'avis que cette adjonction est nés essaire pour faciliter l'application de la présente tou compte tout du carrièties inadéquat des

b) en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figuralt dans l'accere 15 III lors de l'entrée en vigueur de le présente loi ou qui y a été ajouté conformé ment au présent paragraphe, si cetté circonscription n'est pas designée et décrite dans une ordonnence de représen-20 décrite dans une ordonnence de représen-20 de la Loi sur la revision des fientes des circonscriptions électorates.

(5) Aucune modification of la liene des circunscriptions caumérées à l'annexe III na 25 peut être faite par le directeur général des clectioneren conformité du paragraphe (4) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'une ordonnence de roprésentation mentionne de qu'ar se paragraphe, et aucune modifica-30 qu'ar se n'en soit publié dans la Gazette du Canada

THE EACONSTITUTED A TOPIC POPULATION FOR IT A TREE

3. (f) Est institué le Conseil de la consullation populaire composé de trois juges de la 35 cm d Cour l'étérale, dant un président, désignée par le juge en chef de cette cour

(2) He cas d'incapacité d'age d'ou des bomes munbres du Courail, le juge en chef de la d'age Cour fédérale des peu un autre juge pour le 40 reauplacer.

4. Le Conscil de la consultanon populaire de a compétence exclusive pour consultre du toute procédore judiciaire relative à une consultat e populaire et à l'application de la 45 m, cette toi.

300

Council salad

Monter quality

Imital effen o

Act to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act; or (b) by deleting from the list the name of 10 any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named 15 and described in a representation order declared pursuant to the Electoral Boundaries Readjustment Act to be in force.

revision des limites des circonscriptions électorales, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était mentionnée dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de 5 la présente loi, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis que cette adjonction est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, 10 compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport; b) en rayant de la liste le nom de toute

circonscription qui figurait dans l'annexe 15 III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans une ordonnance de représen- 20 tation déclarée en vigueur sous le régime de la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales.

Délai (5) Aucune modification à la liste des districts specified in Schedule III may be 20 circonscriptions énumérées à l'annexe III ne 25 peut être faite par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (4) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'une ordonnance de représentation mentionsuch amendment becomes effective until 25 née dans ce paragraphe, et aucune modifica-30 tion de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la Gazette du Canada.

PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

(5) No amendment to the list of electoral

made by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (4) later than seven days

after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no

notice thereof has been published in the

Canada Gazette.

Council established

3. (1) There is hereby established the Public Consultation Council consisting of three Federal Court judges, one of whom is 30 the chairman appointed by the Chief Justice of that court.

Member unable to act

(2) In the event that one member of the Council is unable to act, the Chief Justice replace that member.

Jurisdiction of the Council

4. The Public Consultation Council shall have exclusive jurisdiction to hear any judicial proceeding relating to a public consultation and to the application of this Act.

CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

3. (1) Est institué le Conseil de la consultation populaire composé de trois juges de la 35 conseil Cour fédérale, dont un président, désignés par le juge en chef de cette cour.

Institution du

(2) En cas d'incapacité d'agir d'un des membres du Conseil, le juge en chef de la shall appoint another judge of that court to 35 Cour fédérale désigne un autre juge pour le 40 remplacer.

> 4. Le Conseil de la consultation populaire a compétence exclusive pour connaître de toute procédure judiciaire relative à une 40 consultation populaire et à l'application de la 45 présente loi.

Compétence

Incapacité

d'agir

Time

Decisions final

5. The decisions of the Public Consultation Council are final and not appealable.

Subject of a public consultation

6. (1) The Speaker of the House of Commons, the Speaker of the Senate, any member of the House and any Senator may apply to the Public Consultation Council for a decision on the subject of the public consultation for the purposes of section 18.

5. Les décisions du Conseil de la consultation populaire sont définitives et sans appel.

6. (1) Le président de la Chambre des communes, le président du Sénat, les députés et les sénateurs peuvent présenter une demande au Conseil de la consultation populaire de rendre une décision sur l'objet d'une consultation populaire pour l'application de l'article 18.

Sujet d'une consultation

populaire

Décisions

Decision within ten days

(2) The Council shall render a decision on the application within ten days from the date 10 les dix jours suivant la demande. of the application.

(2) Le Conseil doit rendre sa décision dans 10 Décision dans les dix jours

Absence of decision

(3) In the absence of a decision within the period, the subject of the public consultation is deemed not to be substantially similar to that of a public consultation held during the 15 same Parliament.

(3) À défaut par le Conseil de rendre sa décision dans le délai prévu, l'objet de la consultation populaire est réputé ne pas être substantiellement semblable à celui d'une 15 consultation populaire tenue au cours de la même Législature.

Absence de décision

Date of application

(4) Such application can only be made and, as the case may be, the decision is to be rendered before both Houses of Parliament approve the question referred to in para-20 graph 10(b) or (c).

Délai et déci-(4) Cette demande doit être présentée et la décision du Conseil, le cas échéant, doit être rendue avant l'adoption par les deux cham-20 bres du Parlement de la question visée aux

sion du Conseil

Opinion of the Council

7. The Council shall give its opinion on any legal or technical question submitted to it by the Governor in Council respecting the holding of a public consultation.

7. Le Conseil de la consultation populaire Avis doit donner son avis sur toute question de droit ou d'ordre technique que lui soumet le 25 gouverneur en conseil relativement à la tenue d'une consultation populaire.

alinéas 10b) ou c).

tation populaire.

Requests and opinions made public

8. Upon tabling in the House of Commons and in the Senate of a motion referred to in section 12 or upon introduction in each House of a bill referred to in section 11, any request made to the Council for an opinion 30 or any such opinion or such question or bill shall be made public by the Council.

8. Dès que la Chambre des communes et le Sénat sont saisis du texte d'une motion visée à l'article 12 ou d'un projet de loi visé à 30 l'article 11, toute demande d'avis relative à cette question ou à ce projet, ainsi que l'avis donné par le Conseil de la consultation

Temporary assistance

9. The Chairman of the Council may call upon the services, on a temporary basis, of any person he considers necessary for carry-35 ing out the functions of Council in respect of a public consultation.

9. Le président du Conseil de la consulta- 35 Services tempotion populaire peut requérir, à titre temporaire, les services de toute personne qu'il juge nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Conseil concernant la tenue d'une consul-

populaire sont rendus publics par celui-ci.

Avis publics

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

10. The Governor in Council may, by Proclamation, direct that

10. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner:

Proclamation

Governor in Council may issue proclamation

- (a) a referendem be held on a bill adopted by both Floures of Parliament to accordance with section 17,
- (a) in plebuotte be held on a question approved by both House of Parliament in accordance with sections 12 and 131
- (a) a referendum be held on a question relating to the Constitution of Casarda or relating to or arising out of a proposed or possible change to the Cansillation of 10 Canada in accretancy with accitons 12 and 13; or

question submissed by electors in accordance with section 14

Relationships.

The (1) An order in council authorizing the increases of a proclamation under paragraph library small may be made upless the bill contains, on moting, a provision to that effect and the text of the gaesters to be submitted 20 to this alegans.

and make the first of

presidents.

(3) The bill hing be assented to after the 2 propagation of the session during which it was passed, provided that it be before the dissolution of the Perliament that your its adaption.

Mocha propaing text of rader 12. An order in council authorizing the 30 issuance of a production under paragraph 10(h) or (c) shall not be made until a mation setting forth the text of the order or council had been approved by a resolution of both Hiotises of Parliament pursuant to section 13, 35

Antonia (Mg. Harrison Caga-

13, (1) A motion referred to in section 12 properted in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Connoll for Counds reserved to in motion 4 to 5 of the Salaries of a praying that the text of the ott in council set forth in the motion to appared, shall be dehated for not motion to appared, shall be dehated for not at such debate or at the expiry of the fertileth of auch debate or at the expiry of the House of such hunt, the Speaker of the House of Commons stell forthwith, without further debate or amandment, put every question

a) in tenur d'un référendem sur un projet de los édante par sus deux chambres du Parlement conformément à l'ardele II;

b) la tenue d'un plébhesite sur une question approuvée par les deux chambres du Farlement conformément aux orticles 13

c) la tenne, conformement aux articles 12 et 13, d'un référendum sur une question tonchant, la Censtitutum du Canada ou 10 toute modification qu'un peut y appearer; d'i la tenne d'un référendum ou d'un plébische sur une question soamise par tue électeurs conformément à l'article 14.

11. (1) La prisa de la proclamation prévue à l'utanéa (0a) est subortion en à la présente dans le projet de loi, fors de son depot, d'une disposition à cet effet sinai que du tente de la question à souvestire seu, électeurs.

(2) Cs projet do los se peut être présenté 30 s'après our la sanction royale qu'après avou été

(3) Ce projet de les peut recevoir la seneden éprèn la proregation de la session durant appelle II a été adopté, pourvu que ce suit 25 ayant la dissolution de la Législature qui a roié son adoption.

Minister propo-

12, La prist du deciet en conseil prévu aux allneus 1063 ou c) est subordonnée à l'approbation d'acc moutan émongant le texte du 30 décret par une résolution des deux chambres du Parlament adoptée en application de l'arriste 11.

exposant le projet du decret en conseil et 35 à demandant l'approbation de ce projet, présentée des mant la Chambre des bonnaunes, en conforminé des rej es de celie et, par un membre de Compell privé de la Reine pour le Catache vale aux articles 4 aux 3 de la Lot sur 40 maximum quarante frement à l'assur do débat ou à l'axpiration de la quaranticaes leure, le président de la Chambre des communes dont problème de la Chambre des communes dont problème mant sommettre au voie toute 45 problème matten nécesaure pour lapader le mateur.

15

- (a) a referendum be held on a bill adopted by both Houses of Parliament in accordance with section 11;
- (b) a plebiscite be held on a question approved by both Houses of Parliament in 5 accordance with sections 12 and 13;
- (c) a referendum be held on a question relating to the Constitution of Canada or relating to or arising out of a proposed or possible change in the Constitution of 10 Canada in accordance with sections 12 and 13; or
- (d) a referendum or plebiscite be held on a question submitted by electors in accordance with section 14.

Bill to contain the question

11. (1) An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(a) shall not be made unless the bill contains, on tabling, a provision to that effect and the text of the question to be submitted 20 to the electors.

Submission to electors before

(2) The bill shall not be presented for royal assent until it has been submitted to the electors by means of a referendum.

Assent before dissolution

(3) The bill may be assented to after the 25 prorogation of the session during which it was passed, provided that it be before the dissolution of the Parliament that voted its adoption.

Motion proposing text of order in council

12. An order in council authorizing the 30 issuance of a proclamation under paragraph 10(b) or (c) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 13. 35 l'article 13.

Opportunity for debate in the House of Commons

13. (1) A motion referred to in section 12 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 440 or 5 of the Salaries Act, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth 45 such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

- a) la tenue d'un référendum sur un projet de loi édicté par les deux chambres du Parlement conformément à l'article 11;
- b) la tenue d'un plébiscite sur une question approuvée par les deux chambres du 5 Parlement conformément aux articles 12 et 13:
- c) la tenue, conformément aux articles 12 et 13, d'un référendum sur une question touchant la Constitution du Canada ou 10 toute modification qu'on peut y apporter; d) la tenue d'un référendum ou d'un plébiscite sur une question soumise par les

électeurs conformément à l'article 14.

- 11. (1) La prise de la proclamation prévue 15 Projet de loi soumis à la conà l'alinéa 10a) est subordonnée à la présence sultation popudans le projet de loi, lors de son dépôt, d'une laire disposition à cet effet ainsi que du texte de la question à soumettre aux électeurs.
- (2) Ce projet de loi ne peut être présenté 20 Sanction pour la sanction royale qu'après avoir été soumis aux électeurs par voie de référendum.
- (3) Ce projet de loi peut recevoir la sanction après la prorogation de la session durant laquelle il a été adopté, pourvu que ce soit 25 avant la dissolution de la Législature qui a voté son adoption.

12. La prise du décret en conseil prévu aux alinéas 10b) ou c) est subordonnée à l'approbation d'une motion énonçant le texte du 30 décret par une résolution des deux chambres du Parlement adoptée en application de

13. (1) Une motion visée à l'article 12 exposant le projet du décret en conseil et 35 Chambre des demandant l'approbation de ce projet, présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de celle-ci, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la Loi sur 40 les traitements sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le Président de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute 45 question nécessaire pour liquider la motion.

Sanction avant la dissolution

Motion proposant le décret

Possibilité d'un débat à la communes

Procedure on adoption of motion

- (2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the 5 lui demander d'approuver la motion. motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Sen-
 - (2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1). avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et

Procédure d'adoption de la motion

Opportunity for debate in the Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in 10 requête conformément au paragraphe (2), accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion 15 of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is 20 concurred in.

(3) Le Sénat doit, parce qu'il a recu une examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum 10 quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion. 15

14. (1) Dix pour cent des électeurs, lors de

relevant de la compétence du Parlement 20

la dernière élection générale ou de la der-

nière consultation populaire, qui estiment

devrait être soumise au vote des électeurs

peuvent présenter une pétition au premier

ministre à cet effet.

Possibilité d'un débat au Sénat

Petition for public consultation

14. (1) Ten per cent of the electors, at the last general election or public consultation, who are of the opinion that a question of national and public importance within the 25 qu'une question publique d'intérêt national jurisdiction of Parliament should be submitted to a direct vote of the electors may petition the Prime Minister to that effect.

Demande de consultation populaire

Statements to accompany petition

- (2) The petition shall be accompanied by a solemn or statutory declaration
 - (a) signed by the petitioners;
 - (b) stating the names and addresses of the petitioners; and
 - (c) stating concisely the question that is proposed to be submitted to the electors.

Déclaration (2) La pétition est accompagnée d'une

30 déclaration solennelle qui, à la fois :

- a) est signée par les auteurs de la pétition;
- b) indique le nom et l'adresse des auteurs de la pétition;
- c) énonce sommairement la question qu'il est proposé de soumettre aux électeurs.

Wording of question

- 15. Where a proclamation issued under paragraph 10(b), (c) or (d) directs that
 - (a) a question, other than a question described in paragraph (b), be put to electors, the question shall be so worded 40 that each elector may express his or her opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper; and
 - (b) a question presenting two or more alternative options be put to electors, the

15. Lorsqu'une proclamation prise en vertu des alinéas 10b), c) ou d) ordonne :

a) qu'une question, autre qu'une question visée à l'alinéa b), soit soumise aux électeurs, la question doit être formulée de 35 façon à permettre à chaque électeur d'exposer son point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot « oui » ou en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot « non »; 40 b) qu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives soit soumise aux

électeurs, le bulletin de vote utilisé lors de

Formulation de la question

ballot paper used at the public consultation shall clearly state that the options are alternatives to each other so that an elector may vote in favour of only one of the actions or against all of such ordions.

baties. yours of purpor 16. The form of the callot paper shall be designed by the Chief Electoral Officer for the purposes of a public consultation in such transfer as, in his or her opinion, will bear ensure that those purposes are achieved.

methon may at be maded

17. No proclamation may be issued

(a), under section 10 during any period that the Parliament stands dissolved, or (b) under mirrarianh 10th) or (c) later

(a) tracer paragraph (u(p) or (c) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the januaries of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parhament.

The appointment of the state of

The Phere shall not be, during a Parliament, more than one public consultation on a the same subject or on a subject that, in the opinion of the Public Consultation Council, is substantially similar to the subject of a previous public consultation held during the same Parliament.

ISSUE OF WATTS FOR A PUBLIC

Chief Electrical 19, (
Officer to so by saying of public a spirit of public complication shall co

under section 19, the General in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue write of public consultation in Form 1 of Schretalu I as follows:

the question be put to the electors of Canada, in all electoral districts; and (b) in any other case, in the electoral districts of the province or provinces speci- 35 field in the more amounted.

Contracts of nexts and forwording to retricing offi-

(1) The write issued pursuant to subsection (1) shall at

(a) he dated on such day as the Governor in Council determines, (b) name the day on which the pull shall

la consultation populaire doit printer cus les choix sont des alternatives de figon à permettre à un biscasur de voter en luveu de l'un des choix ou contre touvees choix.

16. Le directeur genéral des élections don, aux fins d'une consultation populaire, concevoir la forme du balletin de vote de la manière qu'ill estime les meilleure pour la accomplir ces fins.

17. Il est interdit de paendre une procla-10 caratuse pr tuon en vertu :

a) de l'article 10 au cours de la dissolution du Parlement;

b) des allinéas 10b) ou c), el plus de quarante-ding jours se sont comies depus que l les texte du décret en consul autorisant la prise d'une proplamation a été approuvé par une résolution des deux chambres du Pariement.

mêma Législature, pius d'une consultation populaire, sur le même objet ou sur un objet qui, de l'unes du Conseil de la consultation populaire, lui est substantiellement sembla-

EMISSION DES BREES DE CONSULTATION POPULAIRE

conformément à l'article 10, le gouverneur en conseil ordenne au directeur général des élections d'émettre, scion la formule 1 de l'annexe it des breis de nonsultation popu- le laire : ...

a) pour toutes les circonscriptions, si la prochantation ordonne que la question soit soumes aux électeurs du Conadas.

b) pour les circonscriptions de la province yo ou des prévinces préclaées dans la proclaparion dans lous les autres cas

(2) Les brels de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1)

a) portent in date que fixe le gouverneur de

a) indiquent to your do soruin que toto o

ar director spinished of the spinished o

ballot paper used at the public consultation shall clearly state that the options are alternatives to each other so that an elector may vote in favour of only one of the options or against all of such options.

Form of ballot paper

16. The form of the ballot paper shall be designed by the Chief Electoral Officer for the purposes of a public consultation in such manner as, in his or her opinion, will best ensure that those purposes are achieved.

When proclamation may not be issued

- 17. No proclamation may be issued
- (a) under section 10 during any period that the Parliament stands dissolved, or
- (b) under paragraph 10(b) or (c) later than forty-five days after the text of the 15 order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament.

No duplication during same Parliament

18. There shall not be, during a Parliament, more than one public consultation on 20 même Législature, plus d'une consultation the same subject or on a subject that, in the opinion of the Public Consultation Council. is substantially similar to the subject of a previous public consultation held during the same Parliament. 25

ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

- 19. (1) Where a proclamation is issued under section 10, the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation in Form 1 of Schedule I as follows:
 - (a) where the proclamation directs that the question be put to the electors of Canada, in all electoral districts; and
 - (b) in any other case, in the electoral districts of the province or provinces speci- 35 fied in the proclamation.

Contents of writs and forwarding to returning officers

- (2) The writs issued pursuant to subsection (1) shall
 - (a) be dated on such day as the Governor in Council determines,

40

(b) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and

la consultation populaire doit préciser que les choix sont des alternatives de facon à permettre à un électeur de voter en faveur de l'un des choix ou contre tous ces choix

16. Le directeur général des élections doit, 5 Bulletin de vote aux fins d'une consultation populaire, concevoir la forme du bulletin de vote de la manière qu'il estime la meilleure pour 10 accomplir ces fins.

- 17. Il est interdit de prendre une procla- 10 Cas où une proclamation ne mation en vertu: peut être prise
 - a) de l'article 10 au cours de la dissolution du Parlement:
 - b) des alinéas 10b) ou c), si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que 15 le texte du décret en conseil autorisant la prise d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux chambres du Parlement.
- 18. Il ne peut y avoir, au cours d'une 20 Interdiction populaire sur le même objet ou sur un objet qui, de l'avis du Conseil de la consultation populaire, lui est substantiellement semblable.

ÉMISSION DES BREFS DE CONSULTATION POPULAIRE

19. (1) Lorsqu'une proclamation est prise conformément à l'article 10, le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, selon la formule 1 de 30 l'annexe I, des brefs de consultation popu-30 laire:

Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

Brefs de consul-

tation populaire

- a) pour toutes les circonscriptions, si la proclamation ordonne que la question soit soumise aux électeurs du Canada;
- b) pour les circonscriptions de la province 35 ou des provinces précisées dans la proclamation dans tous les autres cas.
- (2) Les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1):

- a) portent la date que fixe le gouverneur 40 en conseil;
- b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil;

(c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to this Act to be retarning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to foam, by registered mill or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue.

but in no case shall a writ of public committee.

tion be dated or issued on a day that is later
than the fifty-fifth day before rolling day at I
that consultation.

Filter of gen-

(3) Notwithstanding subsections (1) and

(a) no writs of public consultation shell be issued during a general election; and

(b) where write of election at a general election are issued during the period commercing with the day on which write of public consultation are issued at a public consultation and ending on polling day at 20 that, consultation, they write of public consultation, they write of public drawn on the day on which the write of drawn on the day on which the write of

Notice of with drawal of write to be published

(4) Where the write issued pursuant to subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(b), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the Canada Gazette by the Chief Electoral Officer.

RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

20. (1) The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electional district and a new returning officer for any electional district in which the office of returning officer becomes yacant, within 3 the meaning of subsection (2).

(2) The office of a returning officer is not vacent unless the returning officer dies, rosters, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (4):

élections et udressés aux par annes nommées, en verta de la présente loi, pour agucomme directeur du scriétin dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par posta recommandée ou naturment, des leur émission,

mais, en nuceu cas, un bref de consoltation
propulaire no peut être (mis après le cin-10
quante-cinquième jour présidant le jour du
scrutin, ni porter une date postérieure à ce
joue.

3) Millere les paramaphas (1) et (2) :

a) il ell'interdit d'emellre an cours d'une il élection générale des brefs de consultation

b) les brets de consultante populaire sont réquires retirés à conquer de la data ch les brets d'élection à une élection générale 20 cours de la période qui débute le jour de l'emission des brets des consultation papur laire fors d'une consultation papulaire et pour de sonsultation papulaire et consultation recuir de cetto 25 consultation consultation.

(4) Le directeur général des élections doit publiser dans une édition apéciale de la carait Gazette de Canada un avis portant que les brefs de consultation populaire émis en vertu 30 du paragraphe (1) sont réput a retirés en vertu de l'alinéa (3)6).

DIRECTEURS DU SCRUTTIN ET DIRECTIONES
ADJOLNES DU BCRUTTIN

20. (b) Le gouverneur, du conseil pour commer un directeur du contile pour toute convelle circonscription et un nouvern directeur du serutin pour toute rétromscription dans laquelle la charge de directeur du contin devient vacante au sons du paragrande (2).

(2) La charge de directeur du scrutin na 40 con devient vasante que si celui-ci meur ou démissionne, ou est ééres de ses l'unetants, pour motif valable, ou seus du paragraphe

LAURE D

(c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to this Act to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered 5 mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue.

but in no case shall a writ of public consultation be dated or issued on a day that is later than the fifty-fifth day before polling day at 10 that consultation.

c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la présente loi, pour agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions; le directeur général 5 des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission.

mais, en aucun cas, un bref de consultation populaire ne peut être émis après le cin-10 quante-cinquième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure à ce

Effect of general election on writs

- (3) Notwithstanding subsections (1) and (2),
 - (a) no writs of public consultation shall be issued during a general election; and 15
 - (b) where writs of election at a general election are issued during the period commencing with the day on which writs of public consultation are issued at a public consultation and ending on polling day at 20 that consultation, the writs of public consultation shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2):

a) il est interdit d'émettre au cours d'une 15 lors d'une élecélection générale des brefs de consultation populaire:

b) les brefs de consultation populaire sont réputés retirés à compter de la date où les brefs d'élection à une élection générale 20 sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de consultation populaire lors d'une consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette 25 consultation populaire.

Notice of withdrawal of writs to be published

(4) Where the writs issued pursuant to 25 subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(b), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the Canada Gazette by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la Gazette du Canada un avis portant que les brefs de consultation populaire émis en vertu 30 du paragraphe (1) sont réputés retirés en 30 vertu de l'alinéa (3)b).

Publication d'un avis de

Émission et

tion générale

retrait des brefs

RETURNING OFFICERS AND ELECTION **CLERKS**

Appointment of returning offi-

20. (1) The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electoral district and a new returning officer for any electoral district in which the office of returning officer becomes vacant, within 35 dans laquelle la charge de directeur du the meaning of subsection (2).

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

20. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur du scrutin pour toute nouvelle circonscription et un nouveau direc- 35 teur du scrutin pour toute circonscription scrutin devient vacante au sens du paragraphe (2).

Nomination des directeurs du scrutin

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (4).

(2) La charge de directeur du scrutin ne 40 Vacance devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, 40 pour motif valable, au sens du paragraphe (4).

noisengley S

musi favorings

(3) A returning officer who intends to resign that give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

(4) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(u) is incupable, by reason of illness, physical or mental informity or otherwise, I or artisfictorily performing the duties of a returning officer under this Act:

(b) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any lastruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(b) of the Canada Elections Act;

(c) has, at any time after occur appointed, been guilty of politically partisen conduct, 20 whether or not in the source of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

(d) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in 25 the electron district for which the roturning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 23(1).

(5) Except during public consultation, the 3 foreman in Council may remove from flice, for cause, any returning officer who causes to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.

(6) The name, address and occupation of 3 every person who is appointed as a returning officer, and the name of the electoral district for which the person is appointed shall be communicated to the Chief Electoral Officer and he shall publish in the Canada Gazetie, 46 between the lat and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in Canada.

(7) Where the office of returning officer 4 for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that electoral district pursuant to subsection (1) abuil be made within sixty days from the date

(3) Le directeur du terratin qui antand démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend affet que si le directeur général des élections l'accepte.

Desirate

- (4) Le gour riem et consait peut destiuer, pour motif valable, font directeur du crurin qui :
- a) soit est lacepable pour cause de maladie, d'incapaché physique ou mentale ou 10 pour un autre moiff de s'acquitier d'une munière sufficience de ses fonccions conformément à la présente loi:
- soil on s'est pas ucquitté de laçon compétente de ses fonctions prévues à la pré-15 seute loi ou n'a pes suivi les instructions du directeur géneral des élections vuées à l' l'allucis 65) de la la factorale du Cesade;
- coupable de particular politique, s'est pendu 20 coupable de particular politique, que ce soit ou non dans l'exercipe da ce fonctions sous le régime de la présente lois
- d) soft n'a par terminé la révision des limites des sections de vote situées dans so 15 circonscription comune l'a ordonné le direction qualitations en conformable directions en conformable 23(1);
- (5) Le gouverneur en conseil peut, sauf tiem larent unv élection, destituer, pour morif 10 alable, tout directeur du scrutin qui cesse de ésider dans la circonscription electorale our fequelle it à été nommé.
- (a) the nome normer directors du centin, 35 compares les les nomes de la circonscription pour inquelle est nominée, doivent être communiqués su directeur général des élections. Celui-ca foit publier dans la Garette du Games. Celui-ca autre le 1° et le 20 janvier de chaque au m. 40 une liste des noms, acteures et occupations les directeurs du ceruius pour chaque cur conscription du Canada.
- (7) Lorsque La charge de directeurs du Sematou serution d'one circunsverighten devient vacanté, 45 passes la nomination d'un directeur du perquia peur cette circonscription en circlerulté du peragraphe (1) deit être faite dans les soisants

family strike

Resignation

(3) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

- (4) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer
 - (a) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, 10 of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;
 - (b) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any 15 instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(b) of the Canada Elections Act:
 - (c) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, 20 whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or
 - (d) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in 25 the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 23(1).

Idem

(5) Except during public consultation, the 30 Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.

List in Canada Gazette

(6) The name, address and occupation of 35 every person who is appointed as a returning officer, and the name of the electoral district for which the person is appointed shall be communicated to the Chief Electoral Officer and he shall publish in the Canada Gazette, 40 doit publier dans la Gazette du Canada, between the 1st and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in Canada.

Appointment within limited period

(7) Where the office of returning officer 45 for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that electoral district pursuant to subsection (1) shall be made within sixty days from the date

(3) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des 5 élections l'accepte.

(4) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui:

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou 10 pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la pré-15 sente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8b) de la Loi électorale du Canada:

- c) soit, après sa nomination, s'est rendu 20 coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;
- d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa 25 circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 23(1).

Idem (5) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif 30 valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.

(6) Le nom, l'adresse et l'occupation de toute personne nommée directeur du scrutin, 35 Gazette du et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, doivent être communiqués au directeur général des élections. Celui-ci entre le 1er et le 20 janvier de chaque année, 40 une liste des noms, adresses et occupations des directeurs du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

(7) Lorsque la charge de directeurs du scrutin d'une circonscription devient vacante, 45 prescrit la nomination d'un directeur du scrutin pour cette circonscription en conformité du paragraphe (1) doit être faite dans les soixante

Démission

Destitution

Liste dans la

bean informed of the tea

Temporary

(8) Where the office of paterong officer for an electrical district becomes vacant and there it no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer until a n

3,98(2) dom

ant to subsection

Other delays-

(10) Subject to section 214, the returning officer for an electoral district may with the approval of the Chief Electoral Officer, suthourze any person acting under the Leaturning officer's direction to exercise and perform any of the powers and detest conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by leaved or imposed on the returning officer by leaved or imposed and the returning officer by 20 sections 130; 153: 159, 164 and 212.

Delegation II es

appointed under subsection 21(1) is authorized pursuant to subsection (10) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the even for which he is appointed.

Delacation to

(12) An authorization under subsection (10) shall be in writing signed by the returning effect and shall bear the date on which it is signed.

days

(13) Every person referred to in subsection (10) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall 3 take up oath in the pre-cribed form to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or afrequent.

-iThe generator

21. (1) The returning officer for an elecloral district shall, forthwith upon his 4 appointment appoint in writing an assistant

(a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and

(b) who is not the manter, lather, sponer, and a stepchild, stepchild,

ours qui suivent la date où le directeur général de la informé de la creace.

(8) En cas de vacance simultance des postes des directeur el directeur adjoint du cerutia, le directeur graéral des flections cont désigner une personne à titre de directeur du sarutin pour asauter l'intérim.

(9) La paragraphe 08(2) ne s'applique pas Maragaline à la personne designée d'intre de directour du 10 forme serutin en versu du puragraphe (2)

(10) Sois réserve de l'article 214, le direccent da scrutin d'une circonscription peut, rvec l'approbation du directeur général des élections, naturiser tout membre de son 15 personnel à exercer les fouculons que fui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sopt verées aux articles 130, 158, 159, 1 164 et 212.

(11) Le directeur adapte de cepuin 20 lience de nommé en vertu de septraphe 21(11) doit directeur la harquise les fonctions quart la confider en vertu du paragraphe (10), à la zone pour laquelle u est nommé.

(12) L'autorisation visto au paragraphe 25 resessone par (10) se fuit por écrit signé par la directeur que serutin et porte la data de coste signature.

(13) Tout member da parronnel du direceur du scrutin des en genegraphe (10) doit
'engager, sous serment, eston in formule 30
reserve, à remplie addiement ses fonctions
ans partialité, cruinte, faveur di affection.

21. (1) Die va nomination, le directeur du seruim d'une circomeription doit nommer per cerir au poste de directeur adjoint du 35 serutin, une personer:

a) qui a quellité d'électeur et qui résule :
dans la corcumscription de la conh) autre que les maire, son père, son conjoint, son en au mar de sang ou maopuli un 40

on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy.

Temporary appointment

(8) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.

S. 98(2) does not apply

(9) Subsection 98(2) does not apply to a ant to subsection (8).

Other delega-

(10) Subject to section 214, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by 20 sections 130, 158, 159, 164 and 212.

Delegation limited

(11) Where an assistant returning officer appointed under subsection 21(11) is authorized pursuant to subsection (10) to exercise and perform powers and duties, he shall 25 qui lui sont confiées en vertu du paragraphe exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.

Delegation to be in writing

(12) An authorization under subsection (10) shall be in writing signed by the return- 30 ing officer and shall bear the date on which it is signed.

Oath

(13) Every person referred to in subsection (10) to whom duties are conferred or take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

Assistant returning officer

- 21. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his 40 scrutin d'une circonscription doit nommer appointment, appoint in writing an assistant returning officer, who shall be a person
 - (a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and
- (b) who is not the mother, father, spouse, 45 natural or adopted child, stepchild,

jours qui suivent la date où le directeur général des élections a été informé de la vacance.

(8) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du 5 5 scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.

Vacance

(9) Le paragraphe 98(2) ne s'applique pas Non-applicaperson designated as returning officer pursu- 10 à la personne désignée à titre de directeur du 10 tion scrutin en vertu du paragraphe (8).

Délégation

- (10) Sous réserve de l'article 214, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des authorize any person acting under the 15 élections, autoriser tout membre de son 15 personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 130, 158, 159, 164 et 212.
 - (11) Le directeur adjoint du scrutin 20 Limites de la délégation nommé en vertu du paragraphe 21(11) doit se limiter, quant à l'exercice des fonctions (10), à la zone pour laquelle il est nommé.
 - (12) L'autorisation visée au paragraphe 25 Délégation par (10) se fait par écrit signé par le directeur du scrutin et porte la date de cette signature.
- (13) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (10) doit imposed pursuant to that subsection shall 35 s'engager sous serment, selon la formule 30 prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

21. (1) Dès sa nomination, le directeur du par écrit au poste de directeur adjoint du 35 scrutin, une personne:

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription,

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adoptif, un 40

Directeur adjoint du scru-

Serment

brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer.

and the returning officer and assistant returning officer shall each make oath in the form prescribed for him, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.

Appointment of substitute

(2) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incaremoved from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection (1).

Transmission of oaths

(3) The oath of the returning officer and the appointment and oath of every assistant returning officer shall be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer forthwith after their completion.

Tenure of office of assistant returning offi-

(4) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold 25 directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

Notice of removal or death

(5) The returning officer shall,

returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(b) forthwith after the death or resignation 35 of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

Resignation

(6) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of 40 entend démissionner doit en aviser par écrit the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

Notice if returning officer incapacitated

(7) It is the duty of a returning officer and 45 of the assistant returning officer appointed

enfant de son conjoint, son frère ou demifrère, sa sœur ou demi-sœur.

Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans 5 partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant la formule prescrite.

(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou pable of acting or refuses to act, or is 10 incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué 10 de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplacant qui. dès sa nomination, prête serment selon les 15 exigences du paragraphe (1). 15

Nomination d'un remplacant

(3) La déclaration sous serment du directeur du scrutin et la commission et la déclaration sous serment de tout directeur adjoint du scrutin doivent être transmises par le 20 directeur du scrutin au directeur général des 20 élections aussitôt qu'elles sont établies.

Transmission des serments

(4) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de 25 que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du

Avis de la fin

des fonctions ou

(5) Le directeur du scrutin doit immédia-(a) forthwith after removing an assistant 30 tement aviser par écrit le directeur adjoint du 30 du décès scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la 35 démission du directeur adjoint du scrutin.

Démission

- (6) Le directeur adjoint du scrutin qui le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le 40 directeur général des élections.
- (7) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé par lui sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir

by him forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or returning officer forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.

Communication of notifications

(8) The Chief Electoral Officer shall communicate all notifications transmitted to 10 communiquer tous les avis qui lui sont transhim pursuant to subsection (7) to the member of the Oueen's Privy Council for Canada designated pursuant to subsection 4(3) of the Canada Elections Act.

Assistant returning officer to act

(9) Where a returning officer dies or 15 becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant 20 vienne capable d'agir, assure l'intérim, returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

Writ addressed to assistant returning offi-

(10) A writ of election may, in any case in which the returning officer has died or become unable to act before the issue of such 25 writ and before his successor has been appointed, be addressed to the assistant returning officer.

Appointment of new assistant returning officer

(11) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the 30 d'agir à titre de directeur du scrutin à la place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

Additional assistant returning officer

(12) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral 35 d'une circonscription, le directeur général des Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer. in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection (1), for 40 en conformité du paragraphe (1), pour each of those areas.

Idem

(13) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (10), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief 45 chacune des zones désignées par le directeur Electoral Officer.

Application

(14) Subsections (7) to (11) of this section and subsections 22(2), 158(1) and (2) do not

des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable d'agir, à quelque moment. par suite de maladie, d'absence de la circonscription ou d'une autre cause. Le directeur otherwise, and it is the duty of the assistant 5 adjoint du scrutin est obligé d'informer 5 immédiatement le directeur général des élections de la mort du directeur du scrutin.

> (8) Le directeur général des élections doit mis en application du paragraphe (7) au 10 membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné selon le paragraphe 4(3) de la Loi électorale du Canada.

Communication des avis

Intérim

(9) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint 15 du scrutin nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redecomme s'il avait été personnellement nommé 20 directeur du scrutin de la circonscription.

(10) Lorsque le directeur du scrutin est décédé ou est devenu incapable d'agir avant l'émission d'un bref d'élection et avant la nomination de son successeur, ce bref d'élec-25 tion peut être adressé au directeur adjoint du scrutin.

Bref adressé au directeur adjoint du scru-

(11) Tout directeur adjoint du scrutin tenu place du directeur du scrutin qui l'a nommé, 30 adjoint du scrudoit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.

d'un nouveau directeur

Autres direc-

teurs adjoints

du scrutin

Nomination

(12) À la demande du directeur du scrutin élections peut désigner des zones dans cette 35 circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin, outre le directeur adjoint du scrutin nommé 40 chacune de ces zones.

Idem

- (13) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (10), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans général des élections.
- (14) Les paragraphes (7) à (11) du présent article et les paragraphes 22(2), 158(1)

Application

apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (13).

Returning officer to open and maintain an office

22. (1) Every returning officer shall.

- (a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for a public consul- 5 tation in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can 10 have recourse to the returning officer;
- (b) maintain the office throughout the public consultation; and
- (c) give public notice of the location of the office in the proclamation of the public 15 consultation in such manner as the Chief Electoral Officer may direct.

Hours of opening and attendance

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during a 20 public consultation and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant 25 returning officer shall act in any other capacity under this Act.

POLLING DIVISIONS

Revision of boundaries of polling divisions

23. (1) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election or public consultation, unless 30 the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out such a revision before a 35 date to be fixed by the Chief Electoral Offi-

Polling divisions with 250 elec-

- (2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall
 - (a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical

et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (13).

22. (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant 5 scrutin tient un 5 bureau l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une consultation populaire dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription 10 électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée de la consultation: 15

- c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de la consultation populaire suivant la formule prescrite, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des 20 élections.
- (2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une consultation populaire, de même que le nombre d'heures 25 minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.
- (3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre 30 fonction prévue à la présente loi.

SECTIONS DE VOTE

23. (1) Les sections de vote d'une circonscription doivent être celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale ou consultation populaire, à moins que le 35 directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il doit ordonner au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant une date qui devra être fixée par le directeur 40 général des élections.

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité des instruc-40 tions reçues en vertu du paragraphe (1), il 45 doit:

> a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales

Le directeur du

Heures d'ouverture et de présence obligatoi-

Interdiction

Révision des limites des sections de vote

Sections de vote de 250 électeurs

and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling 5 division, or as prescribed in subsection 138(6), (7), (8) or (9); and

(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral 10 district so that each polling division contains at least two hundred and fifty elec-

et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin appro- 5 prié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin en un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 138(6), (7), (8) ou (9); b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et 10 définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it 15 du présent article, le directeur du scrutin would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors. 20

(3) Par dérogation aux autres dispositions 15 Section de vote de moins de 250 électeurs peut, avec l'approbation du directeur général

Institutions and residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some 25 distance apart.

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes agées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.

des élections, pour faciliter l'exercice du

droit de vote, créer des sections de vote de

moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote formée d'insti-

Urban polling divisions

24. (1) The Chief Electoral Officer has power to decide, and he shall so decide, upon the best available evidence, whether any place is an incorporated city or town, and 30 whether it has a population of five thousand or more.

24. (1) Le directeur général des élections Sections urbaipeut et doit décider, en se fondant sur la meilleure preuve dont il dispose, si un lieu est

une cité ou ville constituée en corporation et s'il s'y trouve une population de cinq mille 30 âmes ou plus.

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer decides pursuant to subsection (1) that any place is an incorporated city or town having 35 a population of five thousand or more, the polling divisions in that place shall be treated as urban polling divisions.

Idem

(2) Lorsque le directeur général des élections décide, en application du paragraphe (1), qu'un lieu est une cité ou une ville constituée en corporation et avant une population 35 de cinq mille âmes ou plus, les sections de vote de ce lieu sont considérées comme des sections urbaines.

Exceptions in certain cases

(3) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that

(a) the population of any place other than a place referred to in subsection (1) is of a transient or floating character, or

(b) any rural polling divisions situated near an incorporated city or town of five 45 population or more have acquired the urban characteristics of the

(3) Dans tous les cas où il a été exposé au 40 certains cas 40 directeur général des élections :

a) soit que la population d'un lieu autre qu'un endroit mentionné au paragraphe (1) est une population flottante ou passa-

b) soit que des sections rurales, situées 45 près d'une cité ou ville constituée en corporation et avant une population de cinq

Exceptions en

palling divisions comprised in that city or

he has pewer, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consolitation in the electoral district in which that place or those rutal pulling divisions are located, to declare, and he shall so declare if he deems it expedient, my of the politing divisions in that place or any of those rural politing divisions to be orban polling divisions.

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorpodated city or town of five thousand population or more is rural in naure, the Chief I Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer decreis it appropriate, when requisted not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the cleateral district in which that city or town is 2 tecated, declare any or rul of the polling divisions comprised in that city or town to be divisions decision.

Marial palling

(2) All creas comprised in any electoral district other than areas referred to in sub-2, section (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

CONSULTATION MATERIALS

25. (1) Whenever It is deemed expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ of public consultation, the Chief 30 Flectoral Officer shall transmit to the returning officer:

(g) such sufficiently indexed copies of this her and such instructions prepared by the officer, as are required for the proper 35 conduct of a public consultation by the returning officer and to enable the officer to supply to each election officer a copy of such intructions, as the officer may have accession to consult or observe in the 40 preference of his duties;

(h) sufficient supplies for enumerators, receing officers and ravising agents, including record books, index books and accessary bland, forms;

> mille fines on plus, ont acquis le caractère privrit des sections de vote comprises dans cente cité ou ville.

il peut déclarer, sur demande faite au glus fard à la date de l'amission du bret orden- 5 mant la tenue d'une consultati n papalaire dans la circonscription en sont ritués et lieu ou cus sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juga à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote anuées en oc lieu l'O que l'une, plusieurs ou la totalité de ces sections rurales sont des sections urbaines.

(4) Dans tous ins cas où il a été exposé au directeur géneral des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et syant une 15 population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite un plus tard à la date de l'émission de bref ordennam la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription ou est niuée 20 cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de soté comprise dans totalité des sections de soté comprise dans totalité des sections de soté comprise dans

(3) source les zones autreu que les graces dont il est fait mention dans le paragraphe (2) ou (3) et comprises dans une circonspription sont considérées comme des sections rurales.

ACCESSORES DE COMBULTATION

plus tard, des l'emission du tref de consultation populaire, le directeur géneral des élections deil transmettre au directeur du scrution.

a) des exemplaires suffissionment indexes 35 de la présente loi et les instructions preparers par lui dont le direction du activitin a besoin pour la conduite régulière d'une consultation populaire et pour lui permettre de fournir à chaque affinier d'élection su une conie des instructions que cet officie que conie des instructions que cet officie peut avoir l'occasion de consulter ou d'observer dans l'exercice de ses fonctions; b) des fournitues suffisantes pour les recenseurs, jes réviseurs et les sermi 45 réviseurs, y compris les registres, les critices-index et les fermises en blanc cabiers-index et les fermises en blanc nécessaires.

polling divisions comprised in that city or

he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that place or those rural polling divisions are located, to declare, and he shall so declare if he deems it expedient, any of the polling divisions in that place or any of those rural polling divisions to be urban polling 10 divisions.

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief 15 Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that city or town is 20 located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.

Rural polling divisions

(5) All areas comprised in any electoral district other than areas referred to in sub-25 dont il est fait mention dans le paragraphe section (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

CONSULTATION MATERIALS

Supplies for returning offi-

- 25. (1) Whenever it is deemed expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ of public consultation, the Chief 30 Electoral Officer shall transmit to the returning officer:
 - (a) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by the officer, as are required for the proper 35 conduct of a public consultation by the returning officer and to enable the officer to supply to each election officer a copy of such intructions, as the officer may have occasion to consult or observe in the 40 performance of his duties;
 - (b) sufficient supplies for enumerators, revising officers and revising agents, including record books, index books and necessary blank forms; 45

mille âmes ou plus, ont acquis le caractère urbain des sections de vote comprises dans cette cité ou ville.

il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordon- 5 nant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription où sont situés ce lieu ou ces sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote situées en ce lieu 10 ou que l'une, plusieurs ou la totalité de ces sections rurales sont des sections urbaines.

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au Idem directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et avant une 15 population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription ou est située 20 cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.

(5) Toutes les zones autres que les zones 25 Sections rurales (2) ou (3) et comprises dans une circonscription sont considérées comme des sections rurales.

ACCESSOIRES DE CONSULTATION

25. (1) Lorsqu'il le juge opportun ou, au 30 Fournitures aux plus tard, dès l'émission du bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin:

directeurs du

a) des exemplaires suffisamment indexés 35 de la présente loi et les instructions préparées par lui dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une consultation populaire et pour lui permettre de fournir à chaque officier d'élection 40 une copie des instructions que cet officier peut avoir l'occasion de consulter ou d'observer dans l'exercice de ses fonctions; b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs et les agents 45 réviseurs, y compris les registres, les cahiers-index et les formules en blanc nécessaires:

(c) sufficient public consultation supplies, blank ballot paper, blank poll booler and blank furns, including the forms of cattes, for the purposes of the election, except the forms prescribed pursuant to sections 130; and 130, subsection 132(2) and puragraph and 130, subsection 132(2) and puragraph (89(3)(a) which the returning afficer shall himself or herself cause to be printed; and (a) a statement setting forth and portion, or portions, of the electoral district are or 10 shall be deemed to be urban and rural political distributions, respectively.

List of elector

- (2) Within fifteen days after the leave of the write ordering a public consultation, the Chief Fractoral Officer shall transmit to the fecturants efficer for each electoral district sufficient capies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Porces elector and cach elector residing outside Canada whose place of ordinary 2 cardence is in the electoral district of that cardence is in the electoral district of the returning efficer to enable the returning afficers converse and times for the featuring efficers converse and times are transmitted consultation committee in the cach registered consultation committee in the cach registered consultation committee in the returning efficers electoral district.
- (3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer formath to subsection (2) 30 and and contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordenery residence made pursuant to the Special Forting Rules have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral 35 of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors 40 whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the Special Foliag Fuler.
- (4) Where, or time of war, the Constins of the time of 4:

- bulletine de vote en blane, des calvem du extutin en blane et des formules de serment, en nombre, suffisson pour la tonus de la son-sultation, populaire, saut les formules presentes en conformate avec le para principal de la fallace, (63(3)e), que le quection de scrutio des (me la la montant) direction de scrutio des (me la principal de la conformate avec le para principal de la conformate de l
- L'anssion des breis ordanant la tenue d'une l'étaission des breis ordanant la tenue d'une des éléctraires de chaque carrers au directeur général servitie de chaque carrers reption des exemplaires on quantité suit entre d'une liste des 20 pour et normaire paraite des électeurs des plaires canadiennes et des électeurs réddant à l'étrenger, dont le lieu de résidence ardinaire sa trouve dans la cresonscription de ce naire sa trouve dans la cresonscription de ce directeur du servitir paur chaque circons-25 pour respective au directeur du servith d'en conserver un noire un pour lui-même et d'en rémettre un à l'agent de circonscription de chaque conserver un se l'agent de circonscription de chaque conserption
- disques que le directeur des florces canadisques que le directeur au servuin en conjurtransmet à un directeur au servuin en conjurmité avec le paragraphe (2) de doit angain 35
 que le non des électeurs dont la doc ragion
 de résidence ordinaire faite conformérant,
 aux Régles électorales spéciales à eté ceristeur général des élections en constrainté avec 40
 ces règles et la luire des électeurs résidant à
 l'étranger que le alrecteur général des élections transmet au directeur du servite en
 conformité avec le paragraphe (2) no doit
 content que le nom les électeurs pai figure 45
 au registre étable en servit nes sérates étates.

(4) Le paragraphe (2) no aupplique par alco temps de guerre, les farons canadarance sont, lers de l'évasion des brels ortionnest si

the applicable

(c) sufficient public consultation supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths. for the purposes of the election, except the forms prescribed pursuant to sections 130 and 136, subsection 132(2) and paragraph 189(3)(a) which the returning officer shall himself or herself cause to be printed; and (d) a statement setting forth what portion, or portions, of the electoral district are or 10 shall be deemed to be urban and rural polling divisions, respectively.

List of electors

(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the 15 returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada whose place of ordinary 20 Forces canadiennes et des électeurs résidant residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for the returning officer's own use and transmit one copy to the electoral district agent of 25 each registered consultation committee in the returning officer's electoral district.

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) 30 transmet à un directeur du scrutin en conforshall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the Special Voting Rules have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral 35 fiée quant à la circonscription par le direc-Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors 40 whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the Special Voting Rules.

Not applicable in time of war

(4) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service at the time of 45 en temps de guerre, les Forces canadiennes

- c) des accessoires de consultation, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc. y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de la con- 5 sultation populaire, sauf les formules prescrites en conformité avec le paragraphe 132(2) et l'alinéa 189(3)a), que le directeur du scrutin doit faire imprimer lui-même:
- d) un état énonçant quelle partie ou quelles parties de la circonscription sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement.
- (2) Dans les quinze jours qui suivent 15 Liste des élecl'émission des brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des 20 nom et adresse postale des électeurs des à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circons-25 cription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé dans la 30 circonscription.
- (3) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections mité avec le paragraphe (2) ne doit contenir 35 que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux Règles électorales spéciales a été certiteur général des élections en conformité avec 40 ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure 45 au registre établi en vertu des Règles électorales spéciales.
- (4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, sont, lors de l'émission des brefs ordonnant 50

Non applicable en temps de guerre

Idem

26 1

issue of the write ordering a public consultation, subsection (2) uces not apply.

granted of

(5) Before nomination day, the Chief Electoral Orlices shall chose to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular public caregination and so designed that an impression made therefromen the back of the ballor paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the sensultation.

THE LEARN CONSULTATION COMMITTEE

bandimuun al public oematusilan

26. Upon the leature of a production under section 10 ordering a public consultation, the Speaker of the House of Commons I shall forthwith

(a) notify the Chief Electoral Officer of

(h) send to each member of the House of Commons and to each Senator a notice to 2 the effect that each member or Senator may, within seven days after the Issuance of the proclamation, register, with the Chief Electoral Officer as supporting one option of a public consultation.

27. (1) The aggregate members of the House of Cotymons and Senators who, within the seven-day period referred to in action 26, regions with the Chief Electoral Officer as supporting one option shall establish the consultation committee supporting that option

(2) Where, after the expiration of the seven-day period referred to in section 26, no member of Furliament has registered to 22 supporting of one option, the Chief Electoral Officer may lavite not less than three and not more than twenty electors to establish the consultation committee supporting that option.

(3) The electors referred to in subscitting (3) chall be selected from among personal yabilety identified with the option for which there is no registered supporter.

28. (1) The Chief Electoral Officer simil, 45 as soon as partible, call a meeting of the

une consultation popularie, en activité de

(5) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire levre à chaque directeur du scrutin le maté d'impréssion nécessire spécialement abriqué aux fins de la consultation populaire serviculière de telle manière que l'impression le serso de bulletle de vote son facilement economissable et indique le nom de la cir- fit missable et indique le nom de la cir- fit missable et indique le nom de la cir- fit missable et indique le nom de la cir- fit

COMPTES DE CONSULTATION ACRESES

26. Dès qu'une proclamation ordonne la tenne, en vertu de l'article 10, d'une censul tatton populaire, le Président de la Chambre, des communes.

a) avise le directeur mêmi des élections de cette proclamation:

b) fair parrenir a chaque député et séniteur un avis à l'el et que selui-et peut, dans les sept jours suivant la proclamation, 20 s'inscrire augrès ilu mresteur général des élections en lesseur d'une des options soumiges à la consultation populaire.

27. (1) L'enanable des députés et sensteurs qui, su cours de la période de sept Jours 25 " prévue à l'article 26, s'inscrivent auprès du directeur général des élections en luveur d'une aprion formant le comité de consultation qui favorise cetts option.

(2) Dans les cas où, à la fin de la période 30 Alemanda sept jours prévue à l'article 26, aucun membre du Parloment ne s'est ûnscrit en l'avent d'une option, le directeur ginéral des élections paut mylter au mous trais et au plus vingt électeurs à former le comité de 35 consultation en fineur de sette option.

(3) Les électeurs vités au paragraphé (3) cont chaits parmi les personnes publique-

28. (1) Le directive général des élections 40 Marie des doit, dans les meilleurs délais, convoquer one

-figures of abot.

No monitor

Science of

Topic Marie

issue of the writs ordering a public consultation, subsection (2) does not apply.

Necessary printing material

(5) Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular public consultation and so designed that an impression made therefromon the back of the ballot paper will name of the electoral district and the year of the consultation.

une consultation populaire, en activité de service.

(5) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire 5 livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de la consultation populaire particulière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement be readily recognizable and will show the 10 reconnaissable et indique le nom de la cir-10 conscription et l'année de la consultation.

Matériel d'impression

REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

Notification of public consulta-

- 26. Upon the issuance of a proclamation under section 10 ordering a public consultation, the Speaker of the House of Commons 15 shall forthwith
 - (a) notify the Chief Electoral Officer of such proclamation; and
 - (b) send to each member of the House of Commons and to each Senator a notice to 20 the effect that each member or Senator may, within seven days after the issuance of the proclamation, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option of a public consultation.

COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

26. Dès qu'une proclamation ordonne la tenue, en vertu de l'article 10, d'une consultation populaire, le Président de la Chambre des communes :

15

Avis de consul-

tation populaire

Formation des

- a) avise le directeur général des élections de cette proclamation;
- b) fait parvenir à chaque député et sénateur un avis à l'effet que celui-ci peut, dans les sept jours suivant la proclamation, 20 s'inscrire auprès du directeur général des élections en faveur d'une des options soumises à la consultation populaire.

Establishment of committees

- 27. (1) The aggregate members of the House of Commons and Senators who, within the seven-day period referred to in section 26, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option shall estab- 30 lish the consultation committee supporting that option.
- 27. (1) L'ensemble des députés et sénateurs qui, au cours de la période de sept jours 25 prévue à l'article 26, s'inscrivent auprès du directeur général des élections en faveur d'une option forment le comité de consultation qui favorise cette option.

No member of Parliament

- (2) Where, after the expiration of the seven-day period referred to in section 26, no member of Parliament has registered as 35 membre du Parlement ne s'est inscrit en supporting of one option, the Chief Electoral Officer may invite not less than three and not more than twenty electors to establish the consultation committee supporting that option. 40
 - (2) Dans les cas où, à la fin de la période 30 Absence de membre du de sept jours prévue à l'article 26, aucun Parlement faveur d'une option, le directeur général des élections peut inviter au moins trois et au plus vingt électeurs à former le comité de 35 consultation en faveur de cette option.

Selection of electors

- (3) The electors referred to in subsection (2) shall be selected from among persons publicly identified with the option for which there is no registered supporter.
- (3) Les électeurs visés au paragraphe (2) sont choisis parmi les personnes publiquement identifiées à cette option.

Choix des électeurs

Meeting of committees

- 28. (1) The Chief Electoral Officer shall, 45 as soon as possible, call a meeting of the
 - doit, dans les meilleurs délais, convoquer une

28. (1) Le directeur général des élections 40 Réunion des

members of each consultation committee at such date, time and place as he determines.

réunion de chaque comité de consultation aux jour, lieu et heure qu'il détermine.

By-laws and chairperson

- (2) At the meeting referred to in subsection (1), the members shall enact the by-laws governing the committee and appoint one of the members to chair the committee.
- (2) Lors de la réunion prévue au paragraphe (1), les membres de chaque comité de consultation adoptent les règlements internes 5 devant régir le comité et nomment un d'entre eux au titre de président du comité.

Règlements et présidence

Name and operation of committee

- 29. (1) The by-laws governing consultation committee may determine any matter relating to its proper operation, including the name under which it is to be known and the 10 manner in which it is to be established.
- 29. (1) Les règlements régissant un comité de consultation peuvent déterminer toutes les matières relatives à son bon fonctionnement, 10 y compris le nom sous lequel il sera connu et la facon dont il sera constitué.

Nom et fonctionnement du comité

Branches

- (2) These by-laws may also provide for the setting up of local branches of this committee in each electoral district, provided that each of these branches is authorized by the 15 chairperson of the committee.
- (2) Ces règlements peuvent également prévoir la mise sur pied d'instances de ce comité au niveau de chaque circonscription, 15 pourvu que chacune de ces instances soit autorisée par le président du comité de consultation.

Comités locaux

Affiliation of groups

(3) These by-laws shall provide for the affiliation to the committee of groups which are favourable to the same option and see to the establishment of the norms, conditions 20 and formalities governing the affiliation and financing of these groups.

Affiliation de (3) Ces règlements doivent de plus prévoir l'affiliation au comité de groupes favorables 20 groupes à la même option et voir à l'établissement des normes, conditions et modalités régissant l'affiliation et le financement de ces groupes.

Certification of resolution

30. (1) Every resolution of a consultation committee enacting the by-laws and appointing the chairperson thereof shall be certified 25 by the signature of the majority of the members of such committee and forwarded to the Chief Electoral Officer.

30. (1) Toute résolution d'un comité de résolutions consultation nommant le président et adop-25 tant les règlements du comité doit être attestée par la signature d'une majorité des membres du comité et transmise sans délai au

directeur général des élections.

par le directeur général des élections.

Attestation des

Coming into force and registration of committees

- (2) The resolutions of a consultation committee and of a registered consultation 30 le comité de consultation reçoit l'agrément, committee shall come into force and a consultation committee is registered upon the receipt of these resolutions being acknowledged in writing by the Chief Electoral Officer.
- (2) Ces résolutions entrent en vigueur, et 30 Entrée en vigueur et agrésur réception par celui-ci de l'accusé de réception des résolutions transmis par écrit

Amendment

- (3) These resolutions may be amended and repealed in accordance with the same procedure as for their enactment.
- (3) Ces résolutions peuvent être modifiées 35 Modification et abrogées selon la procédure suivie pour leur adoption.

CONSULTATION EXPENSES

31. Subject to section 32, all the expenses incurred to directly or indirectly support or oppose a submitted question during a campaign period are "consultation expenses" for the purposes of this Act.

rent - 1 - 43

32. (1) The following that be deemed not be be seemed not be be seemed at the following salester.

(a) the problems in a newspaper or other periodical of educates, reports or letters to the editor, provided that they are letters to the editor, provided that they are letter and in the same manner and under the arms rules as outside the edimpnign period, without payment, reward or propager or other penodical is not expolished if for the purposes of the public consultation or with a view to the public consultation and that the electrical and that the electrical and frequency of publication outside the campaign period: 20 what obtains outside the campaign period: 20 what obtains outside the campaign period: 20 another in the remembers that the series frequency or comment, provided that such bread and under the mande in the series discusses and under the

(c) the reasonable expenses incurred by a person, out of his own money, for his lodging and food during a journey for the 30 purposes of the public consultation, it such extenses our not reinbursed to him:

(a) the transportation costs of any person paid out of his own money, if such costs are not combursed to him;

(a) the reasonable expenses incurred for the publication of explanatory commentulation that are instructions usued under us authority, provided that such commentaries are strictly objective and 40 contain to publicity of such a mature as to the orbits consultation.

(A the reasonable expenses usually featured for the current operation of the 4 permanent office of a political party registered under the Constant Elections data if

DÉPENSES DE CONSULTATION

37. Sous réserve de l'article 32, sont des dépendes de consultation, au sens de la présente loi, tons les frais ancourus pour favoriser ou défavoriser, directement ou indirectement, dernot une campagne une question soumise à la consultation populaire.

32. (1) No sont pas considérés comme lénemes de continue de continue de contrate de contra

penses de condutation:

a) la publiculon dans un journal ou autre
per odique d'articles éditoriaux, de nouvel- 10
le, de chroniques ou de lettres de lecteurs,
à la condition que certe publication son
infine de la même façam et d'aprés les
infine de la même façam et d'aprés les
sens palement, récompense ou premesse de 15
sens palement, récompense ou premesse de 15
agisment ou de récompense ou premesse de 15
agisment ou de récompense ou premesse de 15
agisment ou de récompense ou premesse de 16
agisment ou de récompense ou premesse de la
consultation papulaire et que la nistribuconsultation papulaire et que la nistribuconsultation papulaire et que la nistribuconsultation papulaire et que la nistribude le critica et autrement qu'en debors
de le critica en conse

b) la stiffusion per un poste de radio ou de télévision d'une transsem de nouveltes ou controllement de confision que cette 25 émission son faste du la mêtre l'açon et d'après les métres rights qu'en Jenors de la compagne, sans pasement, récompense ou promette de putential du de recompense perses

c) les dépenses raisonnables faites par une personne, à même ses propres deniers pour sa loger et neurrir pendant un voyage pour fins d'une consultation populaire, si ces dépenses no les sont per rembournées; d'une personne d'une personne payés à même ses propres doulers, si ces payés à même ses propres doulers, si ces

e) les dépenses raisennables fuites pour la publication de commentalem explicatifs de 40 la présente loi et des instructions émises caus son empire, pourre que ces commentaires suient africament objectifs et ne restricte en autre en publicité de nature et la consider en de la consider consider en encopion 45 soumise d'in considerion porculaires

i les dépenses raisonnables ordinairement aites pour les fins de l'administration courante du l'uranu permanent d'un parti

anotrolog(

CONSULTATION EXPENSES

Definition of "consultation expenses"

31. Subject to section 32, all the expenses incurred to directly or indirectly support or oppose a submitted question during a campaign period are "consultation expenses" for the purposes of this Act.

Exclusions

- **32.** (1) The following shall be deemed not to be consultation expenses:
 - (a) the publishing in a newspaper or other periodical of editorials, news, reports or letters to the editor, provided that they are 10 published in the same manner and under the same rules as outside the campaign period, without payment, reward or promise of payment or reward, that the newspaper or other periodical is not established 15 for the purposes of the public consultation or with a view to the public consultation and that the circulation and frequency of publication thereof do not differ from what obtains outside the campaign period; 20 (b) the transmission by a radio or television station of a broadcast of news or comment, provided that such broadcast be made in the same manner and under the same regulations as outside the campaign 25 period, without payment, reward or promise of payment or of reward;
 - (c) the reasonable expenses incurred by a person, out of his own money, for his lodging and food during a journey for the 30 purposes of the public consultation, if such expenses are not reimbursed to him;
 - (d) the transportation costs of any person paid out of his own money, if such costs are not reimbursed to him;

 35
 - (e) the reasonable expenses incurred for the publication of explanatory commentaries on this act and the instructions issued under its authority, provided that such commentaries are strictly objective and 40 contain no publicity of such a nature as to favour or oppose an option submitted to the public consultation;
 - (f) the reasonable expenses usually incurred for the current operation of the 45 permanent office of a political party registered under the *Canada Elections Act*, if

DÉPENSES DE CONSULTATION

31. Sous réserve de l'article 32, sont des dépenses de consultation, au sens de la présente loi, tous les frais encourus pour favoriser ou défavoriser, directement ou indirectement, durant une campagne une question 5 soumise à la consultation populaire.

Définition des « dépenses de consultation »

32. (1) Ne sont pas considérés comme dépenses de consultation :

Exclusions

- a) la publication dans un journal ou autre périodique d'articles éditoriaux, de nouvel-10 les, de chroniques ou de lettres de lecteurs, à la condition que cette publication soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne sans paiement, récompense ou promesse de 15 paiement ou de récompense, qu'il ne s'agisse pas d'un journal ou autre périodique institué pour les fins ou en vue de la consultation populaire et que la distribution et la fréquence de publication n'en 20 soient pas établies autrement qu'en dehors de la campagne;
- b) la diffusion par un poste de radio ou de télévision d'une émission de nouvelles ou commentaires, à la condition que cette 25 émission soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne, sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense;
- c) les dépenses raisonnables faites par une personne, à même ses propres deniers, pour se loger et nourrir pendant un voyage pour fins d'une consultation populaire, si ces dépenses ne lui sont pas remboursées; 35
- d) les frais de transport d'une personne payés à même ses propres deniers, si ces frais ne lui sont pas remboursés;
- e) les dépenses raisonnables faites pour la publication de commentaires explicatifs de 40 la présente loi et des instructions émises sous son empire, pourvu que ces commentaires soient strictement objectifs et ne contiennent aucune publicité de nature à favoriser ou à défavoriser une option 45 soumise à la consultation populaire;
- f) les dépenses raisonnables ordinairement faites pour les fins de l'administration courante du bureau permanent d'un parti

the leader of such party, before the seventh day following the issue of the write, has given written notice to the Chief Electoral Officer of the cuistenes of such office, of its exact address and of any change of address;

(g) interest accrued, from the day following the polling, on any loss lawfully granted to an official agent for expense purposes and

(b) the expenditures, not greater than three hundred dollars, incurred for holding a meeting, including the cost of renting a hall and the convening of participants, provided that such meeting is not directly in militaries or granized on behalf of a consultation committee.

office of capitalist

(2) For the purposes of paragraph (1)(f), the permanent office of a political party of referred in that paragraph is the office 20 where, in order to ensure dissemination of the political program of such party and to coordinate the political activity of its members, employees of the party or of a body passociated therewith work on a permanent 25 tasks outside the campaign period, for the attainment of its objects, and which the leader of the party has recognized for such purpose by a letter sent to the Chief Electorial Officer before the seventh day follow-30 tag the issue of the writs.

Maximon ocu

(3) Consultation expenses shall be limited so as never to exceed, for a registered consultation committee during a examplifit period, fiffly cents per elector in the aggregate for all 35 the electoral districts.

Where reperced, and committee to be paid on the paid on the paid on the paid to the paid t

23. (1) Where, at a public consultation, a register of assaultation committee

(a) means consultation exponess during the campaign period, or

(b) makes contributions during of after the campaign period,

the consultation expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the committee during or after the 4 campaign period, except that they shall not

> enregistet en surtu de la voi éléciorale du Canada, si le chef de ce parti a, avant le septième jour qui suit l'éraission des brefadonné avis écrit nu directeur général des élections de l'existence de ce burein, de son adresse essete et de fout changement d'adresse;

g) les intérêts courus, à compter du jour sulvant le scrutin, sur tout pret segulement consents à un agent officiel pour fins de 10 dépenses de consultation;

A) les frais, non supérieurs à trois cents dollars, encourus pour le tenue d'une réunion, y compris la location de la sulle et la convocation des participants, pourvu la que cette réunion ne seit pes organisce directement où indirectement pour le compte d'an comité de consultation agrée.

bureau permanent d'un parti euregistre est tu 20 m, bureau où, en sue d'amurer la diffusion du programme politique de ce perd et de coordonner l'action politique de ce ses membres, travaillent en permanence, hors de la campagne, des amployés du parti ou d'un orga-25 misme qui y est ussocid en sue de la realisation de ses objets et que le chel du parti a reconnu d'actte fin par lettre adressée au directeur general des flections avant le septième jeur qui suit l'enission des brefs.

(3) Les dépenses de constitution doivent tire limitées de façon à ne jamais dépasses, pour un comité de consultation agrisé en cours d'une compagne, cinquante cents par électeur pour l'ensemble des districts électeraux.

33. (1) Lanque, à l'occasion d'une consulation populaire, un romité de commitation grée :

(a) soit tagage des dépuises de consulta-

(a) soit fait des contribution au cours de la campagne on après.

ces déponses de consultation son version et ces contributions ét qu'a reçues le contrié en cours de la campagne ou après, avul celles versées ou tures de

Limitation sea départes do consultation

Can sol im deparate in her contributions, of an consist contributions contributions trapase an conthe leader of such party, before the seventh day following the issue of the writs. has given written notice to the Chief Electoral Officer of the existence of such office, of its exact address and of any 5 change of address:

- (g) interest accrued, from the day following the polling, on any loan lawfully granted to an official agent for expense 10 purposes; and
- (h) the expenditures, not greater than three hundred dollars, incurred for holding a meeting, including the cost of renting a hall and the convening of participants, provided that such meeting is not directly 15 or indirectly organized on behalf of a consultation committee.

Permanent office of registered political party

(2) For the purposes of paragraph (1)(f), the permanent office of a political party referred in that paragraph is the office 20 where, in order to ensure dissemination of the political program of such party and to coordinate the political activity of its members, employees of the party or of a body associated therewith work on a permanent 25 basis outside the campaign period, for the attainment of its objects, and which the leader of the party has recognized for such purpose by a letter sent to the Chief Electoral Officer before the seventh day follow-30 ing the issue of the writs.

Maximum consultation expenses

(3) Consultation expenses shall be limited so as never to exceed, for a registered consultation committee during a campaign period, fifty cents per elector in the aggregate for all 35 the electoral districts.

Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

- 33. (1) Where, at a public consultation, a registered consultation committee
 - (a) incurs consultation expenses during the campaign period, or 40
 - (b) makes contributions during or after the campaign period,

the consultation expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the committee during or after the 45 campaign period, except that they shall not

enregistré en vertu de la Loi électorale du Canada, si le chef de ce parti a, avant le septième jour qui suit l'émission des brefs. donné avis écrit au directeur général des élections de l'existence de ce bureau, de 5 son adresse exacte et de tout changement d'adresse:

- g) les intérêts courus, à compter du jour suivant le scrutin, sur tout prêt légalement consenti à un agent officiel pour fins de 10 dépenses de consultation;
- h) les frais, non supérieurs à trois cents dollars, encourus pour la tenue d'une réunion, y compris la location de la salle et la convocation des participants, pourvu 15 que cette réunion ne soit pas organisée directement ou indirectement pour le compte d'un comité de consultation agréé.
- (2) Pour les fins de l'alinéa (1)f), le bureau permanent d'un parti enregistré est le 20 enregistré bureau où, en vue d'assurer la diffusion du programme politique de ce parti et de coordonner l'action politique de ses membres, travaillent en permanence, hors de la campagne, des employés du parti ou d'un orga-25 nisme qui v est associé en vue de la réalisation de ses objets et que le chef du parti a reconnu à cette fin par lettre adressée au directeur général des élections avant le septième jour qui suit l'émission des brefs. 30

(3) Les dépenses de consultation doivent être limitées de façon à ne jamais dépasser, pour un comité de consultation agréé au cours d'une campagne, cinquante cents par électeur pour l'ensemble des districts électo-35

Limitation des dépenses de consultation

- 33. (1) Lorsque, à l'occasion d'une consultation populaire, un comité de consultation
 - (a) soit engage des dépenses de consulta-40 contributions tion au cours de la campagne,
 - (b) soit fait des contributions au cours de la campagne ou après,

ces dépenses de consultation sont versées et ces contributions sont tirées des contributions 45 qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles versées ou tirées de

Cas où les dépenses et les contributions d'un comité sont tirées des recues au cours de la campagne ou après

knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4) or out of contributions from persons, other than Canadian citizens, who do not have a place of residence or a place of 5 business in Canada.

contributions reçues de personnes, autres que des citoyens canadiens, qui n'ont pas de lieu de résidence ou de lieu de travail au Canada.

Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered consultation committee during the pre-campaign period at a public consultation requests and receives 10 from the committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution will be used only after the campaign period commences and only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or 15 engagées avant la campagne : obligations incurred before the commencement of the campaign period,

(a) the committee shall use that contribution only as described in the receipt;

- (b) the contribution shall, for the purposes 20 of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the committee during the campaign period at that public consultation; and
- (c) the committee shall retain a copy of 25 every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

Use and repayment of borrowed money

- (3) Where money is provided to a registered consultation committee in the manner and under the conditions described in para-30 graph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of
 - (a) paying consultation expenses incurred by the committee during, and 35
- (b) making contributions during and after the campaign period at the public consultation, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be 40 repaid or paid, before the official agent of the committee files the return respecting consultation expenses and contributions, out of contributions received by the committee during or after that campaign period.

Offence to accept contribution after return transmitted

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered consultation committee after the official agent of

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un comité de consultation agréé au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire et qu'il reçoit du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que 10 l'acquittement des dépenses ou obligations

a) le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le recu:

- b) la contribution est réputée, aux fins de 15 la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le comité au cours de la campagne lors de cette consultation populaire:
- c) le comité doit conserver une copie de 20 chaque recu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.
- (3) Les sommes, fournies à un comité de consultation agréé aux termes des modalités visées à l'alinéa c) de la définition de « contri- 25 bution » au paragraphe 2(1), peuvent servir, à la fois:

a) au paiement des dépenses de consultation supportées par le comité au cours de 30 la campagne,

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contribu-35 tion qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent officiel du comité produise le 45 rapport des dépenses de consultation et des 40 contributions.

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un comité de consultation agréé, une contribution faite après que

Cas où une con-5 tribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne

> Sommes empruntées

Infraction relative à l'acceptation contribution

the committee has transmitted to the Chief Flactural Officer that return respecting consultation expenses and contributions and any parson who accepts a courribution on behalf of a registered consultation committee after the setum has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

tornipinos

any person to contravention is accepted by any person to contravention of subsection (4), that person that forthwith pay to first if blojesty an amount equal to the amount so that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith. Her Majusty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to first lifeligesty by that person.

Supplied or year

three days what was are psued order section 18, send to the callotal agent of each registered consultation committee the subside that Farliament may determine upon deciding on the motion referred to in section 11, again the adoption of the bill referred to in a consultation of the bill referred to in a consultation of the bill referred to in a consultation of the bill referred to the column of the paragraph 10(d).

(7) The subsidy referred to in subsection (6) shall be the same for each registered consultation committee.

- VORDER VARABILISKS

Repart of offi one agents

maintain a regultry of official agents of 3 registered consultation commutees in which shall be recorded the name and address of the official agent appointed by each such committee.

Ampointment arrenal agent

- (a) appear a may origin agent that (b) inform the Uniof Electoral Officer by a ractice in writing bigger by the chair or non-

l'agent déliciel du comité à transmis nu directeur général des élections le rapport des déparses de consultation et des contributions toute personne qui accepte, un non d'un contle, une telle contribution est teupable d'un infraction à la présente lui.

(5) Totate personne qui accepte, en violation du partigraphe (4), une conselbution doit unimédiatement varier l'és blabeité un montant égal au montair de cutta contribution, le défaut par cette parantie de verset lucmédiatement de montain constant une licmédiatement de Su Majesté qui peut én pourantre le reconviernen.

(6) Le ministre des baugess doit, dans les I trois jours de l'émbajon ses breis en vertu de l'article 19, faire purvenir à l'agent officiel de chaque comité de constitution agréé la subsention que le Parlement peur fixer nu moment de disposer de la motion visse à 2 l'article 12, où moment de l'adoption du projet de loi visé à l'article 11 où au moment de la prise de la preclamation en application de l'alinéa 104)

(7) Le montant de la subsention vises au 25 marie en saragraphe (6) doit être le même pour che-

AGENTS BY VERBICATEURS

dolt tont un region, des agents officiels des contres de consultation agrès den lequel 30 sont merits les non et adresse de l'agentofficiel de chacun de res cominant

de l'article 20, chaque comits de consultation dei ampres un agent officiel et il doit, si es dernier retise, pour quelque raison, d'occuper ce porte arant que le directuar général des élections bit statué en sorra de cet article raisilla demande :

o) donner en directeur general des élections per un avia écrit nigné par le présidont du commé les nom es ndresse du potredugant afficiel.

> Veneració d'un sustribution à Sa Majouri

S Subsention a Parlament

Printer of the last of the las

Numeration of Engan official the committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting consultation expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered consultation committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

l'agent officiel du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de consultation et des contributions: toute personne qui accepte, au nom d'un comité, une telle contribution est coupable 5 d'un infraction à la présente loi.

Repayment of contribution

- (5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her 10 immédiatement verser à Sa Majesté un Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her 15 poursuivre le recouvrement. Majesty by that person.
- (5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit montant égal au montant de cette contribu-10 tion; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en

Versement d'une contribution à Sa Majesté

Subsidy of Parliament

(6) The Minister of Finance shall, within three days after writs are issued under section 19, send to the official agent of each registered consultation committee the sub-20 chaque comité de consultation agréé la sidy that Parliament may determine upon deciding on the motion referred to in section 12, upon the adoption of the bill referred to in section 11 or upon the issuance of a proclamation pursuant to paragraph 10(d).

(6) Le ministre des Finances doit, dans les 15 Subvention du Parlement trois jours de l'émission des brefs en vertu de l'article 19, faire parvenir à l'agent officiel de subvention que le Parlement peut fixer au moment de disposer de la motion visée à 20 l'article 12, au moment de l'adoption du projet de loi visé à l'article 11 ou au moment 25 de la prise de la proclamation en application de l'alinéa 10d).

Equal amount

(7) The subsidy referred to in subsection (6) shall be the same for each registered consultation committee.

(7) Le montant de la subvention visée au 25 Montant égal paragraphe (6) doit être le même pour chacun des comités de consultation agréés.

AGENTS AND AUDITORS

Registry of official agents

34. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of official agents of 30 doit tenir un registre des agents officiels des registered consultation committees in which shall be recorded the name and address of the official agent appointed by each such committee.

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

34. (1) Le directeur général des élections

comités de consultation agréés dans lequel 30

sont incrits les nom et adresse de l'agent

officiel de chacun de ces comités.

Registre des agents officiels

(2) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un agent officiel et il doit, si ce 35 dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur

Appointment of official agent

(2) Every consultation committee that 35 applies for registration under section 30 shall, before being registered, appoint an official agent and, if the official agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of 40 by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

a) nommer un nouvel agent officiel;

la demande:

(a) appoint a new official agent; and (b) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the chairperson 45

b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le président du comité les nom et adresse du nouvel agent officiel.

Nomination de l'agent officiel

of the committee the name and address of the new official areas.

(3) Where the continuous of official agent of a registered consultation committee becomes vacuat or the official agent is anable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new official agent shall forthwith be appointed by the committee.

Chief Electoral Officer in la nonfiel of appliatment

(4) Where a new official agent is appointed by a registered consultation com-1 mittee, the chairman of the committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer-c radification of change of official agent, agand by the chairman of the new official agent of the committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

(5) No returning officer, deputy returning 2 officer or assistant returning officer, or the partner or elerk of any of them, is oligible to act as an afrent for any registered consultation complition and, if any such person so acts, he ar she is guilty of an offence against this Act.

(6) Within six months after polling day at a public consultation, the official agent of every registered consultation committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the official agent purchant to subsection 35(4) and a true signed return substantially in prescribed farm, containing detailed statements in

(u) all consultation expenses incurre

(b) the amount of the contributions escrived during and after the campaign period by the contributes from each of the following classes of dontributors namely, a individuals, corporations the sinces of which are publicly traded, corporations the sinces of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than made unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributes in each such class and

(3) Quand le poste de l'agent officiel d'un counté de consultation agréé, devient vacant ou que l'egent officiel est empéché d'exercer normalement ses fonctions, le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent officel.

(4) Quand un conité de evenimien agréé la nomme un nouvel agent efficiel, le président du cominé doit, apmédiatement, arrês entre nomination, donner se directeur général des 10 décetiens un avis du changement de l'agent officiel, siene par le président du mainé, indiquant les nom et adresse de nouvel ment et les directeur général des élections doit inscrire ces renseignements dans la registre 15 mentionné au pareuraphe (1).

(5) Amoun directeur du serutin, si l'acsocié ni ou directeur adjourt du serutin, ni l'acsocié ni le commis de l'un d'eux n'a la droit d'agir comme agent d'un comité de consultation 2 agrés; si l'une ile ces personnes agit en cetto qualité, elles est coupable d'une infraorion a

la présente loi.

made, pool 's and pool 's and pool 's and pool 's and two on any and two on any and two on any any and two on any any and two on any any and two ones.

(6) Dans les vix mois submnt le jour de serutin lors d'une consultation populaire, 25 l'agent afficiel de chaque comité de consultation agréé doit transmettre un directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au par graphe rédigé en anistance suivant la forme presente et codrenant, au sujet de ce comité, les citats définités:

a) de routes les dépenses de consultation de cangagées.

n) du montant des contributions qu'a repui au cours de la compagne et après, le cominé de chacque des carégories ausuntes de consents, tavoir des particuliers, des

librentant négociables, des societés comnierciales dont les actions às sont pas hibrencent négociables, des gouvernements, des syndicates, des personne aparales

n's au the subjectes que bestie bojuidnes et

ab receptific began

of the committee the name and address of the new official agent.

Appointment of new official

(3) Where the position of official agent of a registered consultation committee becomes vacant or the official agent is unable ordinar- 5 ily to perform the duties of chief agent, a new official agent shall forthwith be appointed by the committee.

Chief Electoral Officer to be notified of appointment

(4) Where a new official agent is appointed by a registered consultation com- 10 nomme un nouvel agent officiel, le président mittee, the chairman of the committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of official agent, signed by the chairman of the committee, setting out the name 15 and address of the new official agent of the committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Election officers ineligible as agents

(5) No returning officer, deputy returning 20 officer or assistant returning officer, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against 25 this Act.

Return by official agent

- (6) Within six months after polling day at a public consultation, the official agent of every registered consultation committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the 30 tion agréé doit transmettre au directeur auditor's report made to the official agent pursuant to subsection 35(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that committee of
 - (a) all consultation expenses incurred;
 - (b) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the committee from each of the following classes of contributors, namely, 40 individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade 45 unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and

(3) Quand le poste de l'agent officiel d'un comité de consultation agréé devient vacant ou que l'agent officiel est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent 5 officel.

Nomination d'un nouvel agent officiel

Le directeur

général des

élections doit

être avisé de la nomination

(4) Quand un comité de consultation agréé du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des 10 élections un avis du changement de l'agent officiel, signé par le président du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent et le directeur général des élections doit inscrire ces renseignements dans le registre 15 mentionné au paragraphe (1).

(5) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un comité de consultation 20 agréé; si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elles est coupable d'une infraction à

la présente loi.

Les officiers d'élection ne sont pas admissibles à la fonction d'agent

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'une consultation populaire, 25 l'agent officiel l'agent officiel de chaque comité de consultagénéral des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 35(4) et un rapport fidèle, dûment signé et 30 rédigé en substance suivant la forme pres-35 crite et contenant, au sujet de ce comité, les états détaillés :

a) de toutes les dépenses de consultation engagées;

b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des sociétés commerciales dont les actions sont 40 librement négociables, des sociétés commerciales dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des personne morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont 45 pas des syndicats, des partis politiques et

Rapport de

(c) the mann of each individual, corporation, government, trade umon, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in parasignaph (a), who made one or more contributors to the committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the 10 contributions, as the case may be, made by the contributors to the committee.

mel

To notamental address of south

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vonthers and receipts relative thereto and be accompanied by a decieration made by the official agent before a notary public or a justice of the reace in prescribed form.

(h) Where the official agent of a registered consultation committee satisfies the 2 Chief Electoral Officer that

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the return respecting ing isospulation expenses and contribution within the time limited therefor by 25 automation (b), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of the time limited by that subsection for transmitting the auditor's aubsection for transmitting the auditor's pour referred to therein and the return 30 to the area to but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for the deing beyond two months from the expiration of the six months referred to in that submedian;

pose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding consultation expenses, additional time for transmitting the noditor's raport released of in aubsection (5) and the return responing consultation expenses and contributions beyond the time ilmited therefor by that subsection, the Chief Electoral Offition ay grant to the chief, agent one or 45

d'autres groupes non mentionnés et la nombre de ces cotinants dens chaerne de ces enténories

c) indiquant le nom de chaque particulier, personne morule, gouvernement, ayadicat parti politique es groupe ordonné, selon les catégories de cotinants visées à l'alinea de qui a fait, au cours de 4a campagne ou après, au comité une confribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait l'ille excédait cent dollars et, dans chacun de ces ces, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contribution qu'il a ainsi frites.

(7) Chaque capport transmis conformed los ment an purgraphs (6) doit inclure tous les compass, pièces justificatives et reçus qui s'y rettrechent et êure secompagné n'une déclaration de l'agent officiel faite desant un notaire 20 public no puge de paix, surrant la forme

SHIDEST

(B) L'agent officiel d'un condité de consul

d) suit se voir accordes un ou plusiture le délais supplimentaires pour transmettre le rapport du vérificateur, visé un paragraphe (0), et le rapport des dépenses de consulta-

nearing des élections, a'il constitut ce 36 dernier qu'il ne lui est pas reisonnublement possible de transmetter le rapport dex dépenses de consultation et des contributions dans le déini finé par co paragraphes

tout délai accordé en verta du présent 31 aliante au présent 31 port plus de deux mals saivant les six mois visés à ce paragraphe;

a) soit es voir accorder un on pinsients genéral des élections. S'il conscion co dernier que le camune a basoin, etc. de conscion co dernier que le camune a basoin, etc. de gui serviron à payer les dépendes de consultation et en rue de transmitte le rap 45 port du vérificateur vicé au paragraphe (c) et le rapport des dépendes de consultation et le rapport des dépendes de consultation et le capent des dépendes de consultation et le capent des dépendes de consultation et le consultation que celui fixé par le paragraphe (c); tout l'adéini excardi en rante de présent alinée ne 50 déini excardi en rante de présent alinée ne 50 déini excardi en rante de présent alinée ne 50

(c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the 10 contributions, as the case may be, made by the contributor to the committee.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accom- 15 panied by a declaration made by the official agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

Extension of time to make return

- (8) Where the official agent of a registered consultation committee satisfies the 20 tation agréé peut:

 Chief Electoral Officer that

 a) soit se voir
 - (a) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the return respecting consultation expenses and contributions within the time limited therefor by 25 subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of the time limited by that subsection for transmitting the auditor's report referred to therein and the return, 30 but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection;
 - (b) the committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding consultation expenses, additional time for transmitting the auditor's report referred 40 to in subsection (6) and the return respecting consultation expenses and contributions beyond the time limited therefor by that subsection, the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or 45 more extensions of that time, but in no

d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories;

c) indiquant le nom de chaque particulier, personne morale, gouvernement, syndicat, 5 parti politique et groupe ordonné, selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa b), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait 10 au comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Idem

- (7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel faite devant un notaire 20 public ou juge de paix, suivant la forme prescrite.
 - (8) L'agent officiel d'un comité de consulation agréé peut :

Délais supplémentaires

- a) soit se voir accorder un ou plusieurs 25 délais supplémentaires pour transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), et le rapport des dépenses de consultation et des contributions par le directeur général des élections, s'il convainc ce 30 dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de transmettre le rapport des dépenses de consultation et des contributions dans le délai fixé par ce paragraphe; tout délai accordé en vertu du présent 35 alinéa ne permet pas de produire un rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;
- b) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur 40 général des élections, s'il convainc ce dernier que le comité a besoin, afin de demander et de recevoir des contributions qui serviront à payer les dépenses de consultation et en vue de transmettre le rap-45 port du vérificateur visé au paragraphe (6) et le rapport des dépenses de consultation et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6); tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne 50

care shall an extension granted under this paragraph extend the four for to doing beyond six quantils from the expiration of the six mostly referred to in that subsections or

(a) it is not reasonably posible for the clind agent to transmit the miditor's central report referred to in subsection (b) to the Chief Electoral Officer within the time limited therefor by that subsection or for within any extension of that time granted under garagemph (a) or (b), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent un extension of one mouth of the chief time limited by subsection (b) or by such 15 outputs on the chief Electoral Officer the extension, as the case may be, for transmitting to the Chief Electoral Officer the mution to the Chief Electoral Officer the convenient on expenses and contributions.

(9) Every person and overy registered a consultation committee that fails to comply with this certion is guilty of an offence against this Act.

38. (1) Every registered consultation operations shall before being registered 2 parament to section 20, appoint an auditor, and, if the auditor causes for any reason to hold office as such before the committee is notified of its registration by the Chief Electoral Officer under that section, shall forth-3 with

of appoint a new multiper; and

(b) file with the Chief Electronal Officer

(t) a notice in writing signed by the clinit person of the committee setting out 3 the name and addresss of the author, and

(n) a statement in writing signed by the auditor has arecepted the appointment as auditor of 40 the conventors

(2) Where the auditor of a registered consultation committee ceases for any reason to hold affice as such recess to be qualified as an auditor of becomes incligible to act as an auditor before he, she or it has complied with this scutter in respect of any return of consultation, expenses and contributions required to be prepared by the official agent.

permet par de produire le rapport plus de six mols suivant les six mois visis à ce peragraphe.

c) soir es von occorder un dital supplementaire d'un mois par le duccteur gintral des floritons s'il convaiue ce dertuer
qu'il ne iul est pas raisonnablement porsibie de lui grammetire le rairport du vérifesteur, vus su paragraphe (b), dans le
délat firet par su paragraphe (b), dans le
que termes des allation et ou b), nelen le
case pour transmettre au directeur général
des elections le rapport du verifications visé
des consultation et des contrôlations.

(9) Line personne où un comité de cemultealon agrée qui rue se conforme pas su préent article est compable d'une infrastion à la

tol mineses

35. 11) Avent de devenir agréé en applica- 20 tente de l'article 30, chaque comilé de con ultration doit nomerer un vérificateur et il doit, si ce d'amer neue pour quelque ravon, d'accuper ce pr le avent que le directeur général des élections un avent le combé de 25 son acrèmens en versu de ces article, immé-

AND REPORTED THE PROPERTY SENSON LINE

at Language materials ub rosque rangit (d

Anomagie

(l) on avia écrit signé par la président du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificaleur.

nouveau vérification corte agace par en nouveau vérification dans laquelli celui- 3: ci affirme accepter sa nomination.

(2) Lorsque le vérificateur d'ain comité de con ultation agréé cesse, pour qualque mis um d'accuper ce poste, perd la qualtat regunse pour mir comme vérificateur, ou perd le droit d'agir en celte qualité avant d'aroir rempil le atjences du présent article quant au rapport des dépenses de consultation et des consultations et de consultations et de consultation et des consultations et de consultations et de consultation et des consultations et de consultations et

Nonivallos d'an nomes case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection: or

(c) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the auditor's general report referred to in subsection (6) to the Chief Electoral Officer within the time limited therefor by that subsection or 10 within any extension of that time granted under paragraph (a) or (b), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent an extension of one month of the time limited by subsection (6) or by such 15 extension, as the case may be, for transmitting to the Chief Electoral Officer the auditor's report and return respecting consultation expenses and contributions.

permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

c) soit se voir accorder un délai supplémentaire d'un mois par le directeur géné- 5 ral des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de lui transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), dans le délai fixé par ce paragraphe ou accordé 10 aux termes des alinéas a) ou b), selon le cas, pour transmettre au directeur général des élections le rapport du vérificateur visé à ce paragraphe et le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

Offence

(9) Every person and every registered 20 consultation committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

Appointment of auditor

- 35. (1) Every registered consultation committee shall, before being registered 25 pursuant to section 30, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the committee is notified of its registration by the Chief Electoral Officer under that section, shall forth-30 son agrément en vertu de cet article, imméwith
 - (a) appoint a new auditor; and
 - (b) file with the Chief Electoral Officer
 - (i) a notice in writing signed by the chairperson of the committee setting out 35 the name and addresss of the auditor,
 - (ii) a statement in writing signed by the auditor stating that the auditor has accepted the appointment as auditor of 40 the committee.

Appointment of new auditor

(2) Where the auditor of a registered consultation committee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified an auditor before he, she or it has complied with this section in respect of any return of consultation expenses and contributions required to be prepared by the official agent

(9) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

- 35. (1) Avant de devenir agréé en applica- 20 Nomination du tion de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait avisé le comité de 25 diatement:
 - a) nommer un autre vérificateur;
 - b) déposer auprès du directeur général des 30
 - (i) un avis écrit signé par le président du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur,
 - (ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-35 ci affirme accepter sa nomination.
- (2) Lorsque le vérificateur d'un comité de consultation agréé cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité as an auditor or becomes ineligible to act as 45 requise pour agir comme vérificateur, ou 40 perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de consultation et des contributions que devait établir l'agent officel du comité au cours du mandat 45

Nomination d'un nouveau vérificateur

of the committee during the auditor's term of office, the committee shall forthwith

- (a) appoint a new auditor; and
- (b) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in pre- 5 scribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he, she or it has accepted the appointment as auditor.

Persons not eligible

(3) No returning officer, deputy returning 10 officer or assistant returning officer and no chairperson, other officer, director or agent of a registered consultation committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered 15 droit d'agir comme vérificateur d'un comité 15 consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

Auditor's report

(4) The auditor of a registered consultaofficial agent of the committee on the return respecting consultation expenses and contributions prepared by or on behalf of the official agent and shall make such examinahis, her or its report whether in his, her or its opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

Where explanatory statement required

- (5) An auditor, in his, her or its report 30 pursuant to subsection (4), shall make such statements as he, she or it considers necessary in any case where
 - (a) the return does not present fairly the information contained in the accounting 35 records on which it is based;
 - (b) he, she or it has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that he, she or it has required; or
 - (c) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from his, her or its examination.

Right of access

(6) The auditor of a registered consulta-

du vérificateur, le comité doit immédiatement:

- a) nommer un nouveau vérificateur:
- b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérifica- 5 teur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

(3) Aucun directeur du scrutin, scrutateur 10 Personnes qui ou directeur adjoint du scrutin et aucun admissibles président ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un comité de consultation agréé,

de consultation agréé, et, si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le

Rapport du (4) Le vérificateur d'un comité de consulvérificateur tion committee shall make a report to the 20 tation agréé doit faire rapport à l'agent 20 officiel du comité sur le rapport des dépenses de consultation et des contributions établi par l'agent ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront tions as will enable him, her or its to state in 25 de déclarer dans son rapport si, à son avis, le 25 rapport des dépenses de consultation et des contributions représente fidèlement opérations financières contenues dans les écritures comptables sur lesquelles il est 30 fondé.

Cas où une

requise

déclaration est

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans chacun des cas suivants :

- a) le rapport des dépenses de consultation 35 et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé:
- b) il n'a pas reçu des agents et des diri-40 geants du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés;
- c) le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.
- (6) Le vérificateur d'un comité de consultion committee is entitled to have access at 45 tation agréé a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes

Droits d'accès aux archives

all restonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in his, her or its opinion may be necessary to enable him, her or it to report as required by subsection (4).

CHIERRA

consultation committee that fails to comply lead any pressent of this section is guilty of an offence against this Act.

Appendence of a tractional dis-

- 36. (1) Where a registered consultation committee wishes to have one or more agents present
- (b) during the taking and counting of the
- (c) both during such revision and taking and counting of the vote,

in an electoral district, the committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district agent for that electoral district.

Time and manage of appears

- (2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an a electoral district agent for an electoral district shall be signed by the chairperson or official agent of the committee and the completed form shall,
- (a) In any case where the committee 30 wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days 35 before polling days and
- (6) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS

Person qualifed as sleeter

- (a) has attained the age of eighteen years
- is qualified as an elector.

les pièces justificatives du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du comité les remeignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

(7) Une personne ou un comité de compttation agrée qui ne se conforme par su présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

36. (1) Le comité de consultation agréé qui souheite la présence d'un ou de plusicurs agents dans une circonscription

d) pur cours de la révision des listes d'éjecteurs,

 b) au cours de la tenur et du déponilisment du voie à un ouvern de servirie,
 c) à la fois au cours de cette révision ou

doit nominer, suivant la formule prescrite, 26 pour cette escondorption un agent de air-

(2) Le formule de nomination d'un agent de circonscription 1 ses en paragraphe (1) doit être signés par le président ou l'agent 25 officiel du comité et la formule remplie doit

a) su directeur du scrutin de verte circonscription, su plos tard vingt-bair jours avant le jeur du scrutin, si le comité sou-30 hatte la présence d'un ou de plusieurs agents qu'erons de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription;

PERSONNES OUT OUT DUALITY DELECTEUR

37. (1) Tour homme ou toute femme que a) a attenut l'age de dix-halt anx, 6) est citayen canadran.

6) est citayen exaginat.

Parameter qui

all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the comin his, her or its opinion may be necessary to enable him, her or it to report as required by subsection (4).

les pièces justificatives du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour mittee such information and explanations as 5 l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

Offence

(7) Every person and every registered consultation committee that fails to comply 10 tation agréé qui ne se conforme pas au préwith any provison of this section is guilty of an offence against this Act.

Infraction

Appointment of electoral district agent

- 36. (1) Where a registered consultation committee wishes to have one or more agents present
 - (a) during revision of the lists of electors,
 - (b) during the taking and counting of the vote at any polling station, or
 - (c) both during such revision and taking and counting of the vote,

in an electoral district, the committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district agent for that electoral district.

Time and manner of appointment

- (2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an 25 de circonscription visée au paragraphe (1) electoral district agent for an electoral district shall be signed by the chairperson or official agent of the committee and the completed form shall,
 - (a) in any case where the committee 30 wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days 35 before polling day; and
 - (b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling

OUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

Persons qualified as electors

- 37. (1) Every man and woman who
- (a) has attained the age of eighteen years, and
- (b) is a Canadian citizen, is qualified as an elector.

(7) Une personne ou un comité de consulsent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Nomination d'un agent de

circonscription

Modalités de la

nomination

36. (1) Le comité de consultation agréé qui souhaite la présence d'un ou de plusieurs 15 agents dans une circonscription:

a) au cours de la révision des listes d'élec-

- b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin,
- c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

doit nommer, suivant la formule prescrite, 20 pour cette circonscription un agent de circonscription.

(2) La formule de nomination d'un agent doit être signée par le président ou l'agent 25 officiel du comité et la formule remplie doit être transmise:

a) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le comité sou-30 haite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription;

b) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant 35 le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

PERSONNES OUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

- 37. (1) Tout homme ou toute femme qui:
- a) a atteint l'âge de dix-huit ans,
- b) est citoyen canadien,

a qualité d'électeur.

Personnes qui ont qualité d'électeur

15

Personnes qui

atteignent l'âge

de voter durant

Persons attaining voting age during a public consultation

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering a public consultation, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day at the public consultation is eligible to vote for the purposes of this Act.

Disqualifications

- (3) The following persons are not qualified to vote at a public consultation, and shall not vote at a public consultation:
 - (a) the Chief Electoral Officer:
 - (b) the Assistant Chief Electoral Officer;
 - (c) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes on a recount, as provided in this Act; and

(d) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices.

Veterans in certain hospitals or institutions

Persons entitled

to vote

(4) Every person who

(a) was a member of His Majesty's Forces 20 during World War I or World War II, or was a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September 1950,

(b) was discharged from such Forces, and 25

(c) is receiving treatment or domiciliary care in any hospital or institution at the request or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the 30 writs ordering a public consultation, less than twenty-five of such persons, as determined by the said Department, are receiving such treatment or care,

is entitled to have his name included on the 35 list of electors prepared for the polling division in which such hospital or institution is situated, and is entitled to vote at a public consultation in such polling division, if such person is otherwise qualified as an elector.

38. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à la consultation populaire a 5 droit de vote aux fins de la présente loi.

Personnes inha-

hiles à voter

Anciens com-

battants dans

certains hôpi-

sements

taux ou établis-

une élection

(3) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une consultation populaire et ne doivent pas voter à une consultation popu-10 10 laire:

- a) le directeur général des élections;
- b) le directeur général adjoint des élec-
- c) le directeur du scrutin de chaque circonscription tant qu'il reste en fonction, 15 sauf le cas d'égalité des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi:
- d) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manœuvres fraudu-20 leuses ou actes illicites.

(4) Toute personne qui:

a) était membre des Forces de Sa Majesté pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, ou était un membre des Forces 25 canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950,

b) a été libérée de ces Forces,

c) reçoit un traitement ou des soins en hébergement dans un hôpital ou dans un 30 autre établissement, à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, lorsque cet hôpital ou établissement compte, au moment de l'émission des brefs ordonnant la tenue 35 d'une consultation populaire, moins de vingt-cinq de ces personnes qui, selon qu'a décidé ce ministère, reçoivent ce traitement ou ces soins,

a droit à l'inscription de son nom sur la liste 40 électorale, dressée pour la section de vote où est situé cet hôpital ou établissement, et est 40 habile à voter à une consultation populaire dans cette section de vote, si elle possède par ailleurs les qualités requises d'un électeur.

38. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de Personnes qui ont le droit de

for the polling division in which he is ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

Persons becoming Canadian citizens

(2) Every person who, in the interval 5 between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at a public consultation, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the public conestablished therein.

vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote

- (2) Toute personne qui, dans l'intervalle 5 Personnes qui entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une consultation populaire, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté is, after becoming so qualified, entitled, 10 canadienne a le droit, après avoir acquis 10 cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du sultation and to vote at the polling station 15 recensement relative à la consultation popu- 15 laire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.
 - 39. Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à une consultation populaire.

Les électeurs votent une fois

deviennent

diens

citoyens cana-

Elector to vote once

39. No elector who has voted once at a public consultation is entitled to vote again at that public consultation.

RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

"Ordinarily resident" and "ordinarily resided'

40. (1) The rules in this section apply to 20 the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

Facts of case

(2) Subject as provided in this section, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

Place of ordinary residence

(3) The place of ordinary residence of a person is, generally, the place that has always been, or that he has adopted as, the place of his habitation or home, to which he intends to return when he is away from it 35 and, where a person usually sleeps in one place and has his meals or is employed in another place, the place of his ordinary residence is where the person sleeps.

One place of residence only

(4) A person can have only one place of 40 ordinary residence and it cannot be lost unless or until another is gained.

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

- 40. (1) Les règles du présent article 20 « Réside ordinairement ». s'appliquent à l'interprétation des expressions « résidant ordi-« réside ordinairement », « résidant ordinairenairement » et « résidait ordiment » et « résidait ordinairement » dans tout nairement » article de la présente loi où ces expressions 25 sont employées à l'égard du droit de vote 25 d'un électeur.
- (2) Sauf les dispositions du présent article, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps 30 30 appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.
 - (3) Le lieu de résidence ordinaire d'une personne est en général l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, le 35 lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente. Ainsi, lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence ordinaire est 40 celui où la personne couche.
 - (4) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence ordinaire et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Lieu de résidence ordinaire

Circonstances

Un lieu de résidence seule-

Phies where family is

of ordinary roudence in when a his family is, if he is living apart from he family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that person is such other place.

Temporal

desir yangked desire desired

(1) Every Canadian Lorces elector, Public II Service elector and dependent elector, as defined in the Secretal Fortray Rules, shall be deemed to continue to ordinarily reside in the place of his ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence made by 13

Residence at a public consulta-

Baregilon.

(8) For the purpose of a public consultation, every person that to deemed to continux until polling day to ordinarily reside in
the electoral district in which he was ordinar- 20
thy resident on the enumeration date, and no
actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right
to vote in such electoral district or entitle
unless he is one of the persons described in
unless he is one of the persons described in
subsection (9) or (10) and exercises his
rights thereunder, in which event he is not
entitled to vote in the polling division in
which he was ordinarily resident on the 30
changed tion date.

(9) For the purpose of a public consultation only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the counteration data and the termination of the attacks of revision on Wedness day, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another electoral district, that person may, if that person may, if that person may, if chector, do one of the following.

(a) where that person has moved to an urbus polling division, upply in person to the terising officers appointed for the appropriate revisal district during the

(5) Bien qu'en général le jieu de résidente ordinaire d'une personne soit ectui on se trouve se famille, si cette personne vit régatée de la famille, avec l'intention de demons rer ainsi séparée d'elle dans un autre endroif, le lieu de résidence ordinaire de cette personne ést éet sutre éndroit.

(6) Line absence temporare d'un lieu de résidence ardinaire resouve as la perta ni le changement du lieu de residence ordinaire. 10

(7) Tout declar des l'orces canadrenças, checteur de la fonction publique cu dicteur à charge, tel que délim deus les Règles électuraires republics, est censé communer de résidence comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire (aire par lut ou à son évent en conformité de ces règles.

(8) Aux lins d'ans consultation populaire, it course personne en censée continuer, jusqu'un 20 d'un consultation du scriptin, de résider ordinairement dans la chronscription qu'elle résidant undiminiment il la dute du recensement et aucun changement rési de résidence pendant ust intervalle ne la prive de son droit de voter 25 dans cetté circonscription ou ne lui, donne le droit de voter dans une autre circonscription,

n'exerce ses droits som leur rigime. Dans ce 31 ces, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement.

(9) Aus fins d'des consultation populaire seulement et par dérogation à foule autre 1 dérogation à foule autre 1 dérogation de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre laydate du recensement et la fin des réades de révision.

werthin, change son lieu de résidence orde du name d'une lection de vote à une autre section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans line nutre erropéeriphien, si alle a par aideur qualité d'électeur étant:

a) lorsqu'elle del dirocangée dans une 15

(i) sait se prisenter personnellement und demande aux réviseurs gemmés pour le

Place where family is

(5) Although, generally, a person's place of ordinary residence is where his family is, if he is living apart from his family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that 5 rer ainsi séparée d'elle dans un autre endroit, 5 person is such other place.

(5) Bien qu'en général le lieu de résidence ordinaire d'une personne soit celui où se trouve sa famille, si cette personne vit séparée de sa famille, avec l'intention de demeule lieu de résidence ordinaire de cette personne est cet autre endroit.

Lieu où se trouve la

Temporary absence

(6) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

(6) Une absence temporaire d'un lieu de résidence ordinaire ne cause ni la perte ni le changement du lieu de résidence ordinaire. 10

Absence tempo-

Ordinary residence deemed to continue

(7) Every Canadian Forces elector, Public 10 Service elector and dependant elector, as defined in the Special Voting Rules, shall be deemed to continue to ordinarily reside in the place of his ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence made by 15 or in respect of him pursuant to those Rules.

(7) Tout électeur des Forces canadiennes. électeur de la Fonction publique ou électeur à charge, tel que défini dans les Règles électorales spéciales, est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence 15 ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui ou à son égard en conformité de ces règles.

Résidence ordinaire censée continuer

Residence at a public consulta-

(8) For the purpose of a public consultation, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral district in which he was ordinar- 20 ily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in such electoral district or entitle him to vote in any other electoral district 25 unless he is one of the persons described in subsection (9) or (10) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the 30 enumeration date.

(8) Aux fins d'une consultation populaire, toute personne est censée continuer, jusqu'au 20 tion populaire jour du scrutin, de résider ordinairement dans la circonscription où elle résidait ordinairement à la date du recensement et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter 25 dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription. à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées aux paragraphes (9) ou (10) et qu'elle n'exerce ses droits sous leur régime. Dans ce 30

cas, elle n'a pas le droit de voter dans la

section de vote où elle résidait ordinairement

à la date du recensement.

Résidence lors d'une consulta-

Exception

- (9) For the purpose of a public consultation only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termi- 35 nation of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to naire d'une section de vote à une autre sec-another polling division in the same or 40 tion de vote située dans la même ou dans une another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:
 - (a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to 45 the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the
- (9) Aux fins d'une consultation populaire seulement et par dérogation à toute autre 35 disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision. mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordi-40 autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :
 - a) lorsqu'elle est déménagée dans une 45 section urbaine:
 - (i) soit se présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le

Exceptions

sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where that person has moved to a rural pulling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that poll-10 int division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

Temporary residence

(10) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a public consultation, that 20 person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.

ENUMERATION OF ELECTORS

Responsibility for countries

41. The returning officer is responsible for 2 supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will 3 be enumerated according to the provisions of this Act.

-thron Alter Off A.

42. (1) In each orban polling division in an electoral district, the following may submit a list of commerce to set at supporter.

(a) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding electron or rubble consultation.

(i) the electoral district agent of the registered consultation committee that 4 supports the submitted operation, and

(ii) the electoral district agent of the registered consultation committee that opposes to the submitted question; and

district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directur du scrutin. du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin da recensement et se terminant à la lin des séances de révision mercreds le doui-

b) lorsqu'elle ust déménagée dont une section rarde, présenter personellement une demande au recenseur rural nomné pour cette section de vote péculant les séances de révision.

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande

(10) À la date du recensement, nul n'est Rédéres tem censé résider ordinairement dans un lage- 20 pentre ment qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une consultation populaire, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

RECENSEMENT DES ELECTTURS

41. Chaque directeur du scrutin est chargé de supervisor l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa 30 circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi

 a) dans le cus où les limites de la circumscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation papalaire;

(i) d'une part, l'agent de circonscription du comité de consultation agrée qui favorise la question soumise. sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision 5 on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that poll-10 ing division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du 5 scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin;

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision.

en vue de faire inscrire son nom sur la liste ordinairement au moment de sa demande.

électorale de la section de vote où elle réside

(10) A la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un loge-20 poraire ment qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une consultation populaire, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

Résidence tem-

Temporary residence

(10) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a public consultation, that 20 person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.

ENUMERATION OF ELECTORS

41. The returning officer is responsible for 25 supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will 30 be enumerated according to the provisions of this Act.

Who may nominate

Responsibility

for enumeration

- 42. (1) In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as enumerators:
 - (a) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election or public consultation,
 - (i) the electoral district agent of the registered consultation committee that 40 supports the submitted question, and
 - (ii) the electoral district agent of the registered consultation committee that opposes to the submitted question; and

RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

41. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa 30 circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

Supervision du recensement

42. (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes peuvent proposer une liste de personnes à 35 seurs titre de recenseurs :

Associations pouvant proposer des recen-

- a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation popu-
 - (i) d'une part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui favorise la question soumise,

(h) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election or public consultation, the persons determined by the returning officer with the concurrance of the Chief Electoral Officer.

COLUMN TO SERVICE

(2) Where an electoral district agent is not available to normanic urbus enumerators or to drugnate a representativa to do so, the enumerators will be pominated by the per-line concurrence of the Chief Electoral Officer.

edito wil son 7

43. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by I's
the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the
persons who are entitled to nominate urban
enumerators that their list of nominees for
each urban polling division in the electoral 26
district retest he submitted as the latest by
\$500 p.m. on Wednesday the forty-sevenshthey before polling day.

Nomination of

44. Where a person referred to an exciton 42 submits a llst of pominees for every urban 2. polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may; on twenty-four hours of being actified and, subject to the require-30 ments of subsection 47, nominate subspirages.

Southern by the con-

45. Where no urban enumerator is nominated paragrant to section 44 %; or 44 within the time provided theteror by a person 3 circled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as subject to subsection returning officer shall, subject to subsection 47(1), nominate and appoint urban enumers 4 to subsection.

Approximate of the section of the se

to, by each rotal politing division, the converted out by converted out by converted and appointed in the converted and appointed appointed and appointed appointed and appointed appointed appointed appointed and appointed appointed appoint

(u) d'autre part, l'ognat de circonscription du ce mité de consultation agrèt qu'elle s'onnesse à la qu'elle sommisse.

d) dans le cus où les limite de la circongription out été clangées depuis la dernière élection ou consultation populaire, les personnes d'augness par le directeur du scrutin un et l'auppe quon du directeur général des élections.

(Z) Franche cas où un agent de circonucine 10 Accessor tion n'est nos en meestre de proposor des receptores urbaide on désigner un représentant pour ce foire, les recenseurs sent proposés par les parsonnes désignées par le direction de somain, avec l'approbation du 15 directeur général des élections.

43. Le directeur du segutin doit, sur andre du directeur général des élections ou, à délaur d'un tel ordre, le jour de l'emission du brel, aviser par écrit les personnes visées à 20 l'article 42 qu'elles personnes piers les rections urbaines de l'ar circonscription et qu'elles doivent lui fâire personnes proposées à ce titre des pour des personnes proposées à ce titre de plus tard à vingl et 25 une heures le mercire di quarante-septième une heures le mercire di quarante-septième lour avant le lour de serutin.

44. Lorsqu'une per man visée à l'article Proit2 propose des persunne à titra de recenseurs pour chacune des recuns urburees de 30 la circonscription, si la circocceur du serutir à des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut. dans les vingt-quatre beures subant l'ave du celin; sous rèserve du paragraphe st. propo- 15

45. Lorsqu'aucus recenteur unum n'est proprié en cortu des articles 43 ou 44 de m les délais qui v sont préves par le sersenne qui y est autorisée de tersque le direction de servitin refuse de nommer une des personnes proposées comme sabstitut le direction de servitin doit, sont réserve du personnes all'(1), choisir et nommer lut-même le recep-

46. Dan's chique section rurale de la circonstripton, le directeur du secutin choisit et nomme un recenteur de la manière pro-criue, dès que le directeur ginéral des élec-

Number of Street, Stre

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election or public consultation, the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral 5 Officer.

Other cases

(2) Where an electoral district agent is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the per-10 sons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Offi-

Time for submission of lists

43. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by 15 du directeur général des élections ou, à the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral 20 district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

Nomination of substitutes

44. Where a person referred to in section 42 submits a list of nominees for every urban 25 42 propose des personnes à titre de recenpolling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the require- 30 dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du ments of subsection 47, nominate substitutes therefor.

Nomination by returning officer

45. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 44 43 or 44 within the time provided therefor by a person 35 entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 47(1), nominate and appoint urban enumera- 40

Appointment of rural enumera-

46. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as 45 crite, dès que le directeur général des élec-

- (ii) d'autre part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui s'oppose à la question soumise;
- b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la der- 5 nière élection ou consultation populaire. les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections.
- (2) Dans le cas où un agent de circonscrip- 10 Autres cas tion n'est pas en mesure de proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du 15 directeur général des élections.
- 43. Le directeur du scrutin doit, sur ordre Avis défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref, aviser par écrit les personnes visées à 20 l'article 42 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et 25 une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

44. Lorsqu'une personne visée à l'article seurs pour chacune des sections urbaines de 30 la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, refus, sous réserve du paragraphe 47, propo-35 ser un substitut.

45. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 43 ou 44 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du 40 scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 47(1), choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

46. Dans chaque section rurale de la circonscripton, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière presProposition de substituts

Nomination par le directeur du scrutin

Nomination des recenseurs

soon as the returning of Figure is advised by the Clief Electoral Officer of the tasse of the writ

47. (1) As soon at possible after the returning officer in the leave of the Chief Flerioral Officer of the leave of the writt the returning officer shall appoint in the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the liens of nominees received I described nearly that present to section 42 and in such a way that

(1) Each connection appointed must be a qualified elector in the electoral district in which has enumerouse in to act and in the case of a rural enumerous as for as possible be a resident in the polling division for which the enumerous has been appointed.

(3) As adopt as possible after an countern. I to "a appointment, the anumerator shall arke on cuts in the prescribed form as to the conformance of the enumerator's duries.

(4) Every enumerator is respensible in the performance of the enumerator's duties to a the returning officer's enumerator or to the returning officer's delegante and shall follow their instructions.

(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and subject to 30 subject found (1), appoint a new enumerator.

(b) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the countempter's replacement or 3 to a parton delignated by the returning efficie all constitution documents, paperagor written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duries.

48. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the 4. returning officer's office until the lists of electers have occas completed and permit any

tions l'avise de l'Émission de leuf dins la

47. (1) Dès que possible après que la formale directeur général des élections l'a re é de formale l'émission du bref, le directeur du serutia 5 nomme de la manière prescrite caux recenseurs pour chaque seution arteins de la circonscription carmi les personnes proposées de manière en verte de l'article 42 de manière qu'ils représe l'art deux apriors differentes 10

(2) Chaque termedia deir avoir qualité Contes and d'électeur dans la directeur dei doit agrir à ce tière, le recenseur rural doit Également, dans la menure du possible, résider 15 dans la section de vota pour laquelle il est nommé.

(3) Le recentour, ausmist que pomible après se nomination, doit prêter un sarment selon le farmais prescrite.

(4) Chaque recenseur répond au directeur du scratin qui l'a nommé ou à sun représenture de la laborne exécusion de sex longitions et doit se conference aux instructions de ces derniers.

(1) Sons riserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du socaun prest destituer et complaner un recenseur.

(6) Le recenser destrui par le directeur desse du seruin en verte de paragraphe (5) doit to conserve de seruir de seruir de seruir de seruir de consultation, paragraphe de consultation, paragraphe de consultation, paragraphe de prépares dans l'extension de ses formes ou paragraphes dans l'extension de ses formes ou par la consultation de ses formes ou par le consultation de ses formes ou par le consultation de ses formes ou par le consultation de ses formes ou par la consultation de ses formes de ses formes de la consultation de la consultation

48. Le plus idi possible après la numina libration des recenseurs, le directeur de serialm loit directeur une liste des soon et adresse de ces derniers, de même que des readons de cute où ils doivent agir a ce ture, afficher 40 con liste des son horrou jusqu'il se que la collecteurs soit terminée et permettre.

Negative N

2010

Luiger

Name of dece-

000 to 1005

nommé.

derniers.

soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the

Appointment of urban enumerators

47. (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received 10 pursuant to section 42 and in such a way that they will represent two different options of the submitted question.

tions l'avise de l'émission du bref dans la circonscription.

47. (1) Dès que possible après que le 5 directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref, le directeur du scrutin 5 nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 42 de manière qu'ils représentent deux options différentes 10 de la question soumise.

agir à ce titre; le recenseur rural doit égale-

dans la section de vote pour laquelle il est

ment, dans la mesure du possible, résider 15

Nomination des recenseurs urbains

Requirements

(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in 15 d'électeur dans la circonscription où il doit which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité Qualités requi-

Oath

(3) As soon as possible after an enumera- 20 tor's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.

Serment (3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite. 20

Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to 25 the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.

Instructions

Removal

(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to 30 subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.

(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.

(4) Chaque recenseur répond au directeur

du scrutin qui l'a nommé ou à son représen-

tant de la bonne exécution de ses fonctions et

doit se conformer aux instructions de ces

Destitution

Remise des

Return of documents

- (6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or 35 to a person designated by the returning officer all consultation documents, papers or written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties. 40
- (6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit 30 remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions. 35

Liste des recen-

seurs

Lists of enumerators

48. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the 45 returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any

48. Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher 40 cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la

liste des électeurs soit terminée et permettre

interested person to inspect it as reasonable

49. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those ammerators shall abide by any such decision.

Neglected spiral

50: Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and not up in at least one strategic place in the enumera- I tor's polling division a copy of the Popice of Rural Enumeration in the prescribed form

preparation of the preliminary list of qual-fied electure are about to begin; and

(a)indicating the place and time where the enumerator will be available to revice that

Housels-house SI

S1. (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty- 2 second day before polling day, make home to house water in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that pulling division.

Deny to part, jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

National Properties

\$2. In every polling division of an electoral 3 district, except in those mentioned in sebsection 56f1), the name, address and the sex of cach elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on 3 separate commerators in the presented form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

north-filmstri

21. When making house-to-boars visits, 40 cach connection shall prominently early the commentor's identification in the prescribed form and, if required, produce the entmentor's written appointment as proof of the enumerations official canacity.

tout interest de la consulter pendant des

49. Le directeure du serutin décide de arat différend entre les deux recenceurs urbains qui exercent ensemble leury fonction et : ceux-ci doivent se conformer à 44 décision.

Note the restante-

50. Chaque recensous sural dois, auditoli après su nonvolution, pelparer un avia de recensement sural, seion la formule prescrite, émonçunt qu'il est sur le point de procéder sui 10 recensement et de deuxer une-liste prélimie aux des personnes qui ont qualité d'élocateur, de même que le leur, l'houge et le jour où il ellectuere la révision de cette liste. Le recenseur sural doit afficher une copie de cet 15 avis à su mains un cadroit bien en voir dans

Vaice de pul-

51. (1) Chaque recensur doit, pendant la portiode commençant vendradi la trentahuitième jour avant le jour du scrutin et se 20 terminant le joudi trenta-deuxilme jour avant le jour du scrutin, faire des vintes de malson en maison dans la section de vote afin, d'insprire, sur la hete des électeurs le nom de chaque pertonne qui n quanté d'élec-25 cettr dans cette section de vote.

- Displacement of

82. Dans chaque section de vote de la 10 l'abordence circonnerption, à l'exception des tections sened disées au paragraphe, 50 (1), les recenteurs disionet inserire sur une fiche de recenteurs distincte, en la forme pre-crue. Ils norm adresse et sexe de chaque cloraur, des norm la suite de leurs visites de maisen et mouses d'une autre positie d'informatique et l'informatique et l'informa

visites de maion en mai- 40 francésies sear dan porter en informacé L. en la forme presente et, buire le document attentant umo preuve de sa quélisit de interested person to inspect it at reasonable times.

Settlement of differences

49. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.

à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.

49. Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et 5 ceux-ci doivent se conformer à sa décision.

50. Chaque recenseur rural doit, aussitôt

énonçant qu'il est sur le point de procéder au 10

après sa nomination, préparer un avis de

recensement rural, selon la formule prescrite.

recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'élec-

teur, de même que le lieu, l'heure et le jour

huitième jour avant le jour du scrutin et se 20

terminant le jeudi trente-deuxième jour

avant le jour du scrutin, faire des visites de

maison en maison dans sa section de vote

nom de chaque personne qui a qualité d'élec- 25

Différend

Avis de recense-

ment rural

Notice of rural enumeration

- 50. Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumera-10 tor's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form
 - (a) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and 15 (b)indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that

où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet 15 avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote

House-to-house

visits

51. (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-20 second day before polling day, make houseto-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division. 25 afin d'inscrire sur la liste des électeurs le

51. (1) Chaque recenseur doit, pendant la Visites de maison en maison période commençant vendredi le trente-

Duty to act jointly

- (2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.
- (2) Les deux recenseurs urbains doivent. dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

teur dans cette section de vote.

Visites conjoin-

Enumeration records

- **52.** In every polling division of an electoral 30 district, except in those mentioned in subsection 56(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-tohouse visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on 35 separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.
- 52. Dans chaque section de vote de la 30 Fiches de recencirconscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 56(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à 35 la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence

de chaque électeur qui v est ainsi inscrit.

Identification

- 53. When making house-to-house visits, 40 each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.
- 53. Lors de ses visites de maison en mai- 40 Preuve d'idenson, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de 45 45 recenseur.

teurs.

Visits

54. Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.

54. Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dixhuit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.

Deux visites

Avis des visites

Idem

25

Exception

Idem

Notice of visits

55. (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that resi-10 les personnes ayant qualité d'électeur qui y dence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.

55. (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont 10 incapables d'obtenir des renseignements sur résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur 15 deuxième visite.

Idem

(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the 15 maison d'habitation, les recenseurs sont particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form advising of the steps to be taken by the electors to have their names added to the list of electors.

(2) Si, après une deuxième visite à la incapables d'obtenir des renseignements sur

les personnes ayant qualité d'électeur qui v 20 résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un autre avis en la forme prescrite informant 20 ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des élec-

Exception

56. (1) Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural 25 polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

56. (1) Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autori- 30 ser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

Use of informa-

(2) Where there has been an authorization 30 pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in 35 the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), 35 le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur 40 doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Level access information

57. In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 40 maison ou de leur cueillette de renseigne- 45 pied 56(2), the enumerators shall inquire as to whether any elector requires level access at

57. Lors de leurs visites de maison en ment visée au paragraphe 56(2) les recenseurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du Accès de plain-

the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

Preparation of preliminary list of electors

- 58. (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared
 - (a) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 52 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 10
 - (b) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

Certification

(2) Each preliminary list of electors preparagraph (1)(b) must be certified by the returning officer.

Documents to be transmitted

- (3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, 20 subject to the returning officer's instructions,
 - (a) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 52, 55 and 25 57; or
 - (b) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 52, 55 and 57 and subsection 56(2). 30

Format of preliminary list

(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.

Documents available for inspection

59. In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the 35 doit envoyer au directeur du scrutin, en same time as the enumerator sends the documents required by subsection 59(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 50 and keep in the enumerator's possession for inspection by 40 any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

Correction of list

60. (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to 45 électeurs sont établies par les recenseurs

scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur du scrutin.

ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

58. (1) Les listes préliminaires des élec-5 teurs sont établies, au choix du directeur du scrutin:

Établissement 5 des listes préli-

- a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 52 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index 10 conformément au paragraphe 56(2);
- b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visées au paragraphe (3).
- (2) Le directeur du scrutin doit certifier pared by the returning officer pursuant to 15 chaque liste préliminaire des électeurs établie 15 par lui en vertu de l'alinéa (1)b).

Certification

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci : 20

Transmission de documents

- a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 52, 55, et 57;
- b) dans le cas où les listes sont préparées 25 par le directeur du scrutin, toutes les copies des documents à leur disposition visées aux articles 52, 55, au paragraphe 56(2) et à l'article 57.
- (4) Le directeur général des élections 30 Forme des listes prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.
- 59. Dans les sections rurales, le recenseur même temps que les documents visés au 35 paragraphe 59(3), une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 50; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des électeurs et les tenir à la disposition de toute 40 personne intéressée, pour examen à toute heure convenable.
- 60. (1) Lorsque les listes préliminaires des

Documents disponibles pour inspection

Correction des erreurs

paragraph 58(1)(a), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.

List to be sent to rural enumerator

(2) Where the preliminary list of electors 5 in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(b), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.

conformément à l'alinéa 58(1)a), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci. corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialer la correction.

(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 58(1)b), celui-ci doit en envoyer, dès que possible une copie au recenseur. 10

Envoi de la liste au recenseur rural

Return of index book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 56, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(b), the returning officer shall forthwith after having 15 scrutin doit, dès que la liste est dressée, 15 prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 56, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 58(1)b), le directeur du remettre le cahier-index au recenseur compétent.

Remise du cahier index

Copies available for various purposes

- **61.** (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 58(3)(a), or after having compiled the preliminary lists, the returning 20 listes préliminaires, le directeur du scrutin officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity
 - l'alinéa 58(3)a) ou après établissement des doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire à la fois :
 - (a) for the distribution referred to in subsection (2);
- a) pour lui permettre d'effectuer la distri-20 bution prévue au paragraphe (2);

61. (1) Sur réception des listes visées à 15 Copies de la

- (b) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time:
- b) pour lui permettre d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable;
- (c) for the revision of the lists; and
- c) pour la révision des listes;

d) pour le déroulement du scrutin.

30

(d) for the taking of the votes.

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(a) to each electoral district agent of each

registered consultation committee in the

returning officer's electoral district one copy or on request by an electoral district

- agent up to ten copies of the preliminary 40 des élections.
- (2) Le directeur du scrutin doit remettre à Copies de la liste aux candichaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à 35 dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que 35 possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingtcinquième jour avant le jour du scrutin. Il doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général 40

and

Distribution

(b) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.

list of electors for each polling division;

Notice of enumeration

62. (1) The returning officer shall, not 45 later than Monday, the twenty-first day

62. (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de

Avis de recense ment

before politing day, send a notice of enumeration in the presented form to each electorwhete name appears on a list of elector-for the resultant officer's electoral district.

Cuntents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance pollowing in the office of the returning officer and all other information about polling accessary to the elector as well as an indication at to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

REVISION OF LISTS OF ELECTORS - URBAN

DESCRIPTION OF THE PARTY NAMED IN

63. When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall I group together the urban polling divisions in the electoral district into revital destricts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revital district and the 2 manuar of arouning them.

Nomination of revising officers

64. (1) As soon as possible after the wind or public consultation has been leaned, if there have been no changes made to the boundaries of the electional district since the 25 last election or public consultation, the returning officer shall ask the electoral district agent of coth registered consultation committee to each nominate an able, qualified porton to act as a revising officer for 30 feet rovisal district and to subrult that ist of nominees no later than Friday, the thirty-

and.

nominated to represent one of the commit-3 test referred to in subsection (1), at the time the returning officer, makes the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chairperson of the committee 4 to nominate persons to act as revising officer.

Should should be

65. For the prieposes of section 64, where the boundaries of an elemental district have the next general election or 4

resententent en la forme presente a chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circumaription;

(2) L'avis prévu su paragraphe (1) contient les reassignements sur l'neure, la date 5 mars de
effic lieu où se incidera le vote dans le terreiu
apécial et dans le bureau du directeur de
scrutin et tout evire reassignement sur le
déroutement ou scrutm dont a besoin l'électent et indique et le bureau de scrutin offre 10
un accès de plain-pied.

REVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS SÉCTIONS UN BAINES)

of Lorsque le directeur général des élections lui en doune instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, l' selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui atrait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la l'açan de les

64. (17 Ameitot que possible après l'émission da bral, dans le cus bù les limites de la
circonscription a'out pas été changées depuis
la dernière élection ou consultation papalaire, le directeur du servain deit demander
un représentant de chaons des comités de
consultation agrése de préposer chaoun une
personne compétante à titre de révierer dans
chaque district de révénim et de présenter la
liste des noms de ces personnes au plus tard
le vendred, trents et mailme tatte des passent les

(2) Si aucim candidat n'a encore eta sofficiellement présenté pour réprésenter un des comités visés au paragraphe (1) à la dute 35 où le directoire du serutin don lui deminder de présenter la liste des noms des paracence proposées à title de réviseure, estui-et doit, avec le consentement présideure, estui-et doit, général des élections, demander au président 60 de ce conne de présenter cette liste.

55. Pour l'application de l'apuele 64, dans le cuy où les tempes de la circulación con cir changier depair la circulace fluvion

OF STREET

before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an 10 déroulement du scrutin dont a besoin l'élecindication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le teur et indique si le bureau de scrutin offre 10 un accès de plain-pied.

Renseigne-5 ments dans

REVISION OF LISTS OF ELECTORS — URBAN

Revisal districts

63. When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall 15 group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the 20 manner of grouping them.

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS (SECTIONS URBAINES)

Districts de 63. Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, 15 selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la facon de les regrouper.

révision

Proposition de

réviseurs

Nomination of revising officers

64. (1) As soon as possible after the writ or public consultation has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the 25 last election or public consultation, the returning officer shall ask the electoral district agent of each registered consultation committee to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for 30 each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirtyfirst day before polling day.

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the commit-35 officiellement présenté pour représenter un tees referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chairperson of the committee 40 to nominate persons to act as revising officers.

Where boundaries changed

65. For the purposes of section 64, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election or 45 été changées depuis la dernière élection

64. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, le directeur du scrutin doit demander 25 au représentant de chacun des comités de consultation agréés de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard 30 le vendredi trente et unième jour avant le iour du scrutin.

Idem

- (2) Si aucun candidat n'a encore été des comités visés au paragraphe (1) à la date 35 où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président 40 de ce comité de présenter cette liste.
- 65. Pour l'application de l'article 64, dans le cas où les limites de la circonscription ont

Autres cas

tion.

Substitut

public consultation, the Chief Electoral Officer shall determine which electoral district agent consultation committee has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof. 5

Substitutes

66. (1) Where a person referred to in sections 64 and 65 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the 10 person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

générale ou consultation populaire, le directeur général des élections doit déterminer quel comité de consultation agréé a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.

66. (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 64 et 65 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingtquatre heures suivant l'avis pour proposer un

les réviseurs manquants pour la circonscrip-

scrutin a des motifs valables de refuser de 10 substitut.

- Appointment by returning officer
- (2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the 15 est prososé dans le délai prévu, le directeur time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs 15 Nomination par le directeur du scrutin du scrutin doit choisir lui-même et nommer

Appointment

67. (1) Two revising officers, who have 20 been nominated pursuant to sections 64 and 66, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with 25 the exception of the special sitting held pursuant to section 101.

67. (1) Le directeur du scrutin, au plus 20 Nomination tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 64 et 66 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances 25 spéciales tenues en vertu de l'article 101.

Supporters of different options

Duty to act

jointly

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they 30 deux réviseurs de chaque district de révision shall represent two different options of the submitted question.

Deux options différentes

68. The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagree- 35 ment to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.

68. Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui 35 les a nommés tout désacord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la

de manière qu'ils représentent deux options 30

mesure du possible, choisir et nommer les

différentes de la question soumise.

Exercice conioint des fonc-

Revising officers for special sittings

69. For the purposes of section 101, the returning officer shall appoint one pair of 40 directeur du scrutin doit nommer une paire 40 revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more 45 autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous 45 pairs of revising officers.

69. Pour l'application de l'article 101, le de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des

Réviseurs supplémentaires

reserve de l'approbation préslatile du directeur général des élections.

70. A person is not qualified to be appointed as a revising officer II that person

(a) an official agent of a registered consul-

(b) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the public constitution; or

(c) the mother, father spouse, natural or adopted child brother, sister, half-brother for half-fixter of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act

Ti. Every revising officer shall, immediate attery after being appointed as such nursuant to acction of or 69, roles as each in the prescribed farm before the returning officer of the applicable electoral district, the jodge of any court of a commissioner for taking 2 affidavits in a province.

V2. A returning officer may at any unac replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 67(2), another revising officer to 22 act in the revising officer's place.

V3. As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall trainmit to the electoral district agent of cach 3 registered consultation committee a list of the revising officers appointed pursuant to section 67.

74. During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the 3 fourteenth, thirteenth and twelfth days before politing day, the duries of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the 40 communicate revisal district;

(a) personal applications for additions to the list of electors whose made by electors whose manes were not included in a preliminary list of electors.

70. Ne peuvent lure nominues révisaire les rennes serves suivertes :

of Pagent official d'un comité de consulta-

b) l'électeur qui a été nomné offici d'élection poèr la constante leng

r) so pero, la mère, le conjent, l'entant
maturel pa adopté, la frère, la socur, le 10
de veruità ou la denissaeur du du esteur
du veruità ou du directeur adjoint du
sanciar de la arconfeription dons laquelle
la personne ust consée agir à une de réviseur.

71. Chaque reviseur nomme conformément sux extletes 67 ou 69 doit, aussités après avoir été nomme, prêter serment salon le formule prescrite devant le directeur du serutin de la sérmouscription un jupe de toute 20 cour ou un commissaire à l'ausormentation de la province.

72. Le directeur du scrutin pent, en tout Dealente temps, destituer un réviseur nommé par lui - et, sous réverve du paragraphe 57(2), un 25 nommer se autre pour agir à 20 place.

78. Le plus 151 possible encla nu plus 1816 llucius seconde co meruredi vingt-sixtems pour avant le jour de consequent du scraffe, le directeur du semina doit remuit des chaque 30 consité de consultation agus ture liste dus réviseurs nommés conformément à l'àrticle

74. Pendant les séances de révaion les l'anneu de le mardi, et mereren quarturrième, 32 deteun du résistère et d'unième jours avant le jour du cerutin, les révienns donnes feudier les demandes saivantes d'imaripates aux listes des électeurs on de modification de modific

a) la demande d'insurigiée présente personnellement pat l'énerest dont le neue n'n éta secrit sur avenue les préliminente des c'enteurs

231454

Qualifications

- 70. A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person
 - (a) an official agent of a registered consultation committee:
 - (b) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the public consultation; or
 - (c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother 10 or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.

70. Ne peuvent être nommées réviseurs les personnes suivantes:

a) l'agent officiel d'un comité de consulta- 5 tion agréé;

b) l'électeur qui a été nommé officier d'élection pour la consultation;

c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la soeur, le 10 demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de révi-

Oath

71. Every revising officer shall, immedi- 15 ately after being appointed as such pursuant to section 67 or 69, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking 20 affidavits in a province.

Replacement

72. A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 67(2), another revising officer to 25 nommer un autre pour agir à sa place. act in the revising officer's place.

Transmittal to electoral district agent

73. As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transregistered consultation committee a list of the revising officers appointed pursuant to section 67.

Duties of revising officers

- 74. During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the 35 lundi, mardi et mercredi quartorzième, 35 fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the 40 dans le district de révision : appropriate revisal district:
 - (a) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors;

71. Chaque réviseur nommé conformément aux articles 67 ou 69 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du

scrutin de la circonscription, un juge de toute 20 cour ou un commissaire à l'assermentation de la province.

72. Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 67(2), en 25

73. Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remetmit to the electoral district agent of each 30 tre à l'agent de circonscription de chaque 30 comité de consultation agréé une liste des réviseurs nommés conformément à l'article

> 74. Pendant les séances de révision les treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les

demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci

a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;

Personnes exclues

Serment

Destitution

Liste aux agents de circonscription

Fonctions des réviseurs

B) la deminde provente personalisment per un électeur pour la radiation de son per un électeur pélinnimite des électeurs; c) in demande présentée personnellement par us électeur pour le correction de son par une par une des remembres des électeurs, une liere préfiminalire des électeurs.

the demande presents par in outstand the barrier of the service of

of the demands proposed productions of the part of the product point in radiation of the production of

A le demands du directeur du servito

Control on the light profitation of the control of

intro in demande présentée personnelleintro in demande présentée personnellepar nom sur use large des élections, ou la demande du directeur du seruito, du réviseurs pour le compte de l'électeur qui a d'ante section de vote à ute secteur qui a d'ante section de vote à ute sutre date la

(b) personal applications medical by electors of the party of the part

(8) paradnal applications for the correction of marks or particulars of electron appears of marks or particulars of electron appears of the applications are sufficient, the activities of the profit of the corrections of the activities of the acti

(a) personal applications by any cleater for the removal of the name of a decreased cleater from the list of electors. (V) applications by the returning officer to 15

on the profit more than the profit of the state of the st

of profession became and shallow to describe the same as months and shall be shall shall be s

go in the case of a public consultation, personal amplications for inclusion in the 25 personal amplications for inclusion in the 25 significant of electors, made by the returning officer or revising applications made by the returning officer or revising applications after the shall applicate a series of the 30 personal amplitudes of the 30 personal amplication am

73. During the appoint airing of revision and duy before politing 3 and process only by parametr to section 101, the revising client and process only political completions for the addition of names to the presented in person by the clostor or in applications of the clostor or include the control of the clostor or include the control of the clostor or revising appears on behalf control of the clost of revising appears of revising appears of the control of the clost of revising appears of the control of the clost of the

3

236954

- (b) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;
- (c) personal applications for the correction of names or particulars of electors appear- 5 ing on the preliminary list of electors;
- (d) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of 10 electors:
- (e) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors:
- (f) applications by the returning officer to 15
 - (i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and
 - (ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 52, has been duly issued by 20 the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors; and
- (g) in the case of a public consultation, personal applications for inclusion in the 25 list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the 30 polling division from another polling division in the same or another electoral district.

- b) la demande présenté personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;
- c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son 5 nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs;
- d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à 10 une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation:
- e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des élec-15 teurs:
- f) la demande du directeur du scrutin pour:
 - (i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des 20
 - (ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 52 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par 25 inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs;
- g) dans le cas d'une consultation populaire, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de 30 son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement 35 d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription.

Special sittings

75. During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling 35 sion tenues le vendredi troisième jour avant day pursuant to section 101, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications 40 made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

75. Pendant les séances spéciales de révile jour du scrutin conformément à l'article 40 101, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du 45 scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

Séances spéciales de révision

Revising agents

76. Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 47 and the number of pairs shall, subject to sections 78 and 83, be equal to the number of revisal districts in the electoral district

76. Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 47; ces agents réviseurs doivent agir en paires 5 et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 78 et 83, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

Agents révi-

Options oppo-

Different options

77. The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two 10 different options of the submitted question and the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

77. Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente-et-unième jour 10 avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, deux options différentes de la question soumise.

d'agents réviseurs.

Additional pairs

78. Where the circumstances require it, 15 the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

78. Si les circonstances le justifient, le 15 Agents réviseurs supplédirecteur du scrutin peut, avec le consentementaires ment préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles

Place

79. Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when 20 leurs fonctions dans toute la circonscription so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.

79. Les agents réviseurs doivent exercer 20 Lieu de l'exercice des fonctions si le directeur du scrutin le leur demande.

Function of revising agents

80. The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, cor-25 rected on or deleted from the preliminary list of electors.

Fonctions des 80. Les agents réviseurs sont chargés de agents réviseurs répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste 25 préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.

Duty to act iointly

81. (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from 30 the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.

Exercice con-81. (1) Les agents réviseurs doivent agir joint des foncconjointement dans l'exercice de leurs fonctions tions et relèvent du directeur du scrutin de la 30

Disagreements

- (2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of 35 scrutin qui décide des mesures à prendre. action to be taken.
- (2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du

circonscription ou de son représentant.

Time to act

- 82. Revising agents appointed pursuant to section 77 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the 40 twelfth day before polling day.
- 82. Les agents réviseurs nommés confor- 35 Durée des fonctions mément à l'article 77 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour

Revising agents for special sittings

- 83. For the purposes of section 101 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 77, appoint, no later than Thursday, 45 nommer, au plus tard le jeudi onzième jour
- 83. Pour l'application de l'article 101, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit

du scrutin et se terminant le mercredi dou-

zième jour avant le jour du scrutin.

Agents réviseurs pour les séances spécia-

Différend

the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.

Time to act

84. Revising agents appointed pursuant to section 83 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.

Oath

85. Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the 10 prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.

Replacement

86. A returning officer may at any time 15 replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 77, another revising agent to act in the revising agent's place.

Transfer of documents

87. Any revising agent replaced pursuant 20 to section 86 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any consultation documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared 25 for the purpose of performing the revising agent's duties.

Designated officers

88. The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of 30 electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

Applications for additions and corrections to the list of elec-

- 89. A person who is qualified to be an elector but
 - (a) was not enumerated.
 - (b) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or
 - (c) who has moved from one polling division to another in the same or another 40 electoral district since being enumerated

may apply during the revision period as specified in sections 91 and 92 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the 45

avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 77, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.

84. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 83 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin. 10

5 Durée des fonctions

85. Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province. 15

Serment

86. Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 77, en

nommer un autre pour le remplacer.

Destitution

87. L'agent réviseur remplacé conformé- 20 Remise des ment à l'article 86 doit remettre à son remplacant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution 25 de ses fonctions.

88. Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le 30 directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

Officiers d'élection désignés

- 89. La personne qui a qualité d'électeur 35 peut demander, pendant la période de révi-35 sion mentionnée aux articles 91 et 92, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseigne-40 ments à son sujet sur la liste soient corrigés, dans chacun des cas suivants :
 - a) la personne n'a pas été recensée;

Demandes de révision

polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

Application to remove name

90. A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district during the sittings for revision held on the four-10 teenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

Application to add name

- 91. A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors 15 son nom à une liste préliminaire des électeurs may apply
 - (a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the four-20 teenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling
 - (b) in the prescribed form before a desig-25 nated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before polling day.

Application to correct name

Application re

absent persons

- 92. A person wishing to have their name or 30 particulars corrected on a preliminary list of electors may apply
 - (a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday 35 and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only;
 - (b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral 40 district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling

93. A qualified elector may apply

- 93. La personne ayant qualité d'électeur 45 peut demander que soit inscrits sur une liste

- b) le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés;
- c) la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une 5 autre circonscription.

90. La personne qui n'a pas qualité d'élec-5 teur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de 10 révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit 15 radié de la liste des électeurs.

Demande de radiation

91. La personne qui désire faire ajouter peut en faire la demande :

Demande d'adionction

Demandes de

correction

- a) soit personnellement aux réviseurs de 20 son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le 25 troisième jour avant le jour du scrutin;
- b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le 30 jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.
- 92. La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés 35 peut en faire la demande :
 - a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et dou-40 zième jours avant le jour du scrutin;
 - b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le 45 jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Électeurs absents

(a) to any designated officer in the elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day before pulling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday, Thereday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or wellfih day before polling the

to registor absent relatives not necessarily living at the same address but living in the same electrical district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

94. Whenever it has been established that a pair of commercious have included in their preliminary, list of electors the name of an electors whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the 20 one, for which the enumerators have been appointed, the returning officers ball request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it 2 appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

95. When an elector whose name appears on the presidentially lot of electron dies during 30 the period between the 'end of enumeration and the studgesfor revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth thirteenth and twelfith days before holling die, 'any' elector may request in person the 35 appropriate revising officers to remove the name of the decreased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form

Mar. The returning officer shall secure for 40 cach revisal district and for the sitting held pursuant to section 100 or 101 a convenient, properly furnished, lighted and heared office with lavel access.

97. The returning officer shall

(a) receptive and reproduce a motice of revision in the prescribed form no later

des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui :

e) soit aux officiers d'élection désignés des a circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi deuzième jour grant le la continue du scrutin.

b) soit aux reviseurs compétents de sem district de revision les landi, mardi ou morcredi quatorzième, treixième et douzième tours avant le jour du termin.

zieme jours avant le jour du termin. 15

94. Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont paire des électeurs de vots suire que celle pour 20 aux section de vots suire que celle pour 20 aquelle oes recenseurs ont été nommés, le durecteur du serutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compésents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la 25 des des électeurs de la mention de vote où liste des électeurs de la mention de vote où

95. Lorsqu'un électeur dont le com figure entre le fin du recensement et la fin des 30 centre le fin du recensement et la fin des 30 séances de révision ienues les lunds, mardi et mengreds, quatoralème, treixième et dou-zième jour avait le jour du serum tout électeur peut demender personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de 35 radier le nom du défunt de la liste, après avoir complèté une décinration sous parment selon la formule prescrite.

96. Le directeur du scrutin doit metres à la disposition des révisaires de chaque district de 40 révision pour les seapeer tenuer en verte des articles 100 et 101 un bureau de révision qui doit être un local convenuble suffissamment meublé, éclaire et chauffe et afreunt un accès de plain-pied.

97. Le directeur du serutin doit :
a) préparer l'avis du révision en la form

Providenta de

ab milloritation da nom d'irric percume décidée

Notac of rev

And de processing

(a) to any designated officer in the elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or (b) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday. Tuesday or Wednesday the fourteenth. thirteenth or twelfth day before polling

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in the same electoral district, and one absent nonrelative living at the same address as the elector.

Transfer of names

94. Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is one for which the enumerators have been appointed, the returning officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Removal of name of deceased person

95. When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during 30 sur la liste préliminaire des électeurs décède the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday. Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the 35 appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Revisal offices

96. The returning officer shall secure for 40 each revisal district and for the sitting held pursuant to section 100 or 101 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Notice of revi-

- 97. The returning officer shall
- (a) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later

- des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente 5 demeurant à la même adresse que lui :
 - a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le 10 jour du scrutin:
 - b) soit aux reviseurs compétents de son district de revision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin. 15
- 94. Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans situated in a polling division other than the 20 une section de vote autre que celle pour 20 laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste name from the list of electors in which it 25 des électeurs où il figure et de l'inscrire à la 25 liste des électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

95. Lorsqu'un électeur dont le nom figure entre la fin du recensement et la fin des 30 séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de 35 radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

96. Le directeur du scrutin doit mettre à la Local disposition des réviseurs de chaque district de 40 révision pour les séances tenues en vertu des articles 100 et 101 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied. 45

97. Le directeur du scrutin doit :

45

a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus Transferts de

Radiation du nom d'une personne décédée

Avis de révision

than Thursday; the twenty-fifth slay believe politing slay stating

contained in every revised district estab-

The independent of the two verigins of the form

at which the revising differs will coil, dues the revision of the lists of electors, the lists of electors, the lists of electors and bours during will by the

neglest officer will be open to the public

special stiling for revision held gurnant I.

(10) marginist or deliver two-copies of the leading to personal according to paragraph (eq.) 10. The electoral district 2 capacitation are committeed to the paragraph of consultation are committeed to the paragraph of the consultation of the committee consultation of the committee committee consultation of the consultation o

495. The design officers de each revised

(a) before mon-of the first day of this strings of revision post up a copy of the negligy of the negligy of revision outside of and near the on the plantage of the conflict of the copy of the conflict of the copy of the conflict of the copy of th

infressible and taken during and manager in infressible and serviced in person the aceternate remaining officer shall before the manager than 199. Attentioning officer shall before the

start of the attings for revision lat acon on observation fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers are remained with "" (1) at least one copy of the preliminary list 40

tal at least one copy of the prenumenty list in the clearant of the every colling division in the revisal electrons of the located:

(b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance 45 with nection disposition and

(c) the necessary supplies to ensure the revision of the diam of checkers of the checkers of t

is taird le jeudiret nyt-einquitéme jour normode Lour du secutive l'avis don indiqueir è r

(1) les numeros de sections de réule sion, le si

(ii) to wom the dear revision monimies your chaque district de revision and fill of revision

(iv) les houres et jours d'auverture des burceux de révision,

stances speciales de révision tanues un vertu de l'article 101 le vendredi troi-1

construint proporte de la variable de l'avande de l'avante de l'av

1987 Let reviseins de chaque districte de l'Ambage de frenches de l'arts

'a) avant itildi le premier jour des séances 2. de révision, afficher une copie de l'avis de révision, à l'existeur, du bureau de révision à l'existeur, du bureau de révis

in the willend on questa copie soit neutrinos 3 cesti. neutrinos 3 cesti. neutrinos de considerantes que de come considerantes de come de come

chaips parie de révision de amutin doit remettre à chaips parie de révision de ment le début des seances du révision de modi, le landi quator 3 de mant le inne du cerutin.

of an moins une come de la liste préliminaire des decteurs de chaque servion de
voie de la curconteription naile lequelle
leur district de réligion de comprise de la com

Souther being

Notice of revi

than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

- (i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,
- (ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,
- (iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors, 10
- (iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including,
- (v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant 15 to section 101 on the third day before polling day; and
- (b) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (a) to the electoral district 20 agent of each registered consultation committee for the pending public consultation in the electoral district.

tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer :

- (i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,
- (ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,
- (iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs, 10
- (iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision,
- (v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 101 le vendredi troi-15 sième jour avant le jour du scrutin;
- b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa a) à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la 20 consultation populaire en cours dans la circonscription.

Posting up of notice

- 98. The revising officers of each revisal district shall
 - (a) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and
 - (b) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.
- 98. Les réviseurs de chaque district de 25 révision doivent :
 - a) avant midi le premier jour des séances 25 de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci;
 - b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie 30 demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.

Supplies for revision

- 99. A returning officer shall, before the 35 start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with
 - (a) at least one copy of the preliminary list 40 of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;
 - (b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance 45 with section 97; and
 - (c) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.

- 99. Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quator-35 zième jour avant le jour du scrutin:
 - a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;
 - b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 97;
 - c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.

Matériel nécessaire à la révision

Affichage de

l'avis

Time of sittings

100. The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 112 on Thursday, the eleventh day before polling day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.

100. Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi. mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin et. sous réserve de l'article 112, le jeudi onzième 5 jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.

Date des séances de révision

Special sitting

101. A special sitting for revision of the 10 lists of electors will be held during the hours referred to in section 100 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers appointed pursuant to section 69 shall hear and consider only personal 15 applications and sworn applications in the prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.

101. Les réviseurs nommés en vertu de l'article 69 doivent tenir pendant les heures 10 visées à l'article 100 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment 15 présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents révi-20 seurs, en vue de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs. 20

102. Durant les séances de révision des

listes des électeurs tenues en vertu des arti-

cles 100, 101 et 112, chaque paire de révi-

seurs doit tenir un registre (appelé au présent

selon la formule prescrite, sur lequel doivent

être notées chaque demande, telle qu'elle est

formulée, et la décision rendue en l'espèce.

article: « feuilles de registre des réviseurs »), 25

Séance spéciale de révision

Record sheets

102. During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 100, 101 and 112, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising 25 officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition. shall be noted.

Registre

Questions 103. Where personal applications are

corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

103. Lorsque des demandes d'inscription à Questions made to the revising officers for additions or 30 une liste des électeurs ou de correction ou de 30 radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

Insertion in record sheets

104. Where an applicant referred to in 35 section 103 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

104. Lorsque l'auteur de la demande visée 35 Décision à l'article 103 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la revising officers' record sheets and ensure 40 demande et les renseignements sur celui-ci, 40 soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des 45 modifications.

Duties of revising officers

105. During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the 45 les lundi, mardi et mercredi quatorzième,

105. Pendant les séances de révision tenues

Fonctions des

burteenth, thirteenth and ovelish days sefore polling day, the revising officers

(a) shall comply with any request made by

(b) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing to the medianous like of electrons.

replication, correction or deletion, pursuant to sections 89 and 91 to 93, a properly 10 sworn application to the prescribed form

(i) two revising agents...

(ii) the resurning officer, or

(ili) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the presiminary like the person claiming to be entitled to be 20 registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a rejetive, or a conversition little and the person's place of ordinary residence, signed by a rejetive, or a

(4) shall process personal applications for 2 additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased sloctors, from the preliminary lists, of olectors.

two. (1) Where the revising officers have 30 any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 105(c) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent hefore the 35 revising officers at any time during their sittings on the fourteents, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to bear objections on the slewenth day before policies day for the purpose of proving the 40 applies of proving the 40 applicantly right to be registered as an electron.

(E) The revising officers that transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address at 4 giveniar the application, arvising the person mentioned in the application that the person

uncitième et drucième jour avant le pair du

du directeur du sarutin présune à l'article

blique sur les listes des élections dont la connuentees des élections dont la connuentees

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation 10 prévues aux articles 89 et 91 à 93, une demande aous serment en la forme presection.

(i) soit de deux agents réviseurs,

(ii) soit du directeur du scrutin, ...

(ii) sait du directeur adjoint du sentin.

a) davent étudier les demandes personnelles d'unealption, de nom aux, listes des électeurs en de correction on cadiation de 10 delle-ct, y compris la radiation du nora de

betaoning geographs as a manufacture of the series

105, (1) Larsque les revineurs ne sont pas convainons, qu'une, damande, d'injurippion prévue à l'alinéa 105c) devrait être acceptien. 3 peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les résisteurs lars de leura sième et douzième jount avant le jout du 4 sont l'autition des appointant le jout du 4 jour avant le jour de appointant le part du 4 jour avant le jour du serutin afin d'établir jour avant le jour du serutin afin d'établir

(2) Les necessant denvent groundette à :
l'auteur de la demande, par messager, un
rvis en la forme prescrite à son subsesse
l'aportant dans la demande, l'informant qu'il
peut comparaître en personne démant ets 50

polterographo.

Notice of

15

fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

- (a) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 94:
- (b) shall correct any typographical errors 5 of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors:
- (c) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 89 and 91 to 93, a properly 10 sworn application in the prescribed form made by
 - (i) two revising agents,
 - (ii) the returning officer, or
 - (iii) the assistant returning officer.

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

Attendance

- 106. (1) Where the revising officers have 30 any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 105(c) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the 35 revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the 40 applicant's right to be registered as an elector.
- (2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address as 45 given in the application, advising the person mentioned in the application that the person

treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

- a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article
- b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance:
- c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation 10 prévues aux articles 89 et 91 à 93, une demande sous serment en la forme prescrite:
 - (i) soit de deux agents réviseurs,
 - (ii) soit du directeur du scrutin.
 - (iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son som soit the person claiming to be entitled to be 20 radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit 20 apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'v être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de (d) shall process personal applications for 25 résidence, d'une déclaration signée par un 25 parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse:

- d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de 30 celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.
- 106. (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 105c) devrait être acceptée, 35 ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du 40 scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.
- (2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messager, un avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les 50

Comparution

Notice

may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's 5 name entered on the appropriate official list of electors.

réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

les réviseurs peuvent refuser la demande.

Rejection of the request

(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory 10 evidence, the revising officers may refuse the application.

(3) Si l'auteur de la demande omet de 5 Refus de la comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes,

demande

Interpreter

- (4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter
 - (a) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of 20 the application and that the applicant can follow the proceedings; and
 - (b) in any other case, may be appointed by the revising officers.

(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne 10 Interprète comprennent pas la langue de l'auteur de la 15 demande, ceux-ci:

- a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont 15 dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures; 20
- b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.

Idem

(5) Where an interpreter is appointed 25 pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.

(5) L'interprète nommé conformément au Idem paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le 25 requérant.

agréé pour la consultation populaire en cours 30

dans la circonscription. Cependant, aucun

représentant n'a le droit, sauf avec la permis-

sion des réviseurs, de prendre part aux déli-

bérations ni d'y intervenir.

Representatives may be present

107. The revising officers shall permit to 30 be present in the revisal office one representative of each registered consultation committee for the pending public consultation, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has 35 any right to take part or intervene in the proceedings.

107. Les réviseurs doivent permettre que Représentant soit présent au bureau de révision un représentant de chaque comité de consultation

Devoirs

Powers of justice of the peace

108. The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their 40 qu'un juge de paix dans leur province. province.

108. Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en 35 Pouvoirs cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs

Presentation of completed application

- 109. Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall
- (a) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the 45 fourteenth, thirteenth and twelfth days
- 109. Les agents réviseurs, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent: 40
 - a) les jours où se tiennent les séances de révison, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour

before polling they, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction of deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the preestible their own declaration in the pre-

(b) on the special sliting for revision held on friday, the third day, before pulling day, present to third appropriate revising all are; any completed applications for the countries on together with their own deciding the countries in the constitute form.

11 p. 10 (20)

and sur or unertil

Trembers of

110. Where a completed application for siddrulin, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising 15 officers from a pair of revising agents, the returning officer or addition Petitioning officers of the such application relates to a political division new contained in the revising officers to the state of the second revising officers.

(g) 'nn' 'to' 'Wedninday' the' (twelfin' day
before polling day, in the pair of revising
officers in whose revisal district the polling
division is contained, and

(8) ratter Wednesday the twelfth day before polling day, to the optimal tevising officers appointed pursuant to soulon 69

who shall then dispose of the application actoruling to this Actor the said point, and 30

"THE TO An effector whole during appealer on this preliminary list for an broad polling division may ranke in objection before the revising officers for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name 3 of another person on the list for any of the colling divisions in the same revisal district.

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an Molecular may take an A findaya of Objection in the prescribed form Before the appropriate revising officers alleging that another person was a spears in one of the prescriber in the same revisal district is an thin in the same revisal district is an the

da strutio, prétemet aux réviseurs comptitents les donnandes d'inscription eux listes des électeurs ou de correction on de radisrition de celle-ci, dûment complétées, en la forme presente, de même que leur propre déclaration en la forme presente;

b) le jour où se tient la séance apéciale de révision; réstabilire, le transième, jour avent, le jour da neratin, présenter aux réviseurs compétants issue demande d'ins-16, cription dilment complétée, de arême que leur propre déclaration en la foctar prescrite.

Tramler d'un

d'une paire d'acenta réviseurs, du directeur I.
du scrutin ou du directeur adjoint du sérutin
une demande d'inscription, de doitrettion ou
de failliaiton fin la farmie presèrité et que la
destrainde est présenuté à l'égard d'une section de vote don littluse dans le district de 30
révision de 11 paire de réviséurs, la demande
peut être traindiffée pour étude et diffraien

of jusqu'ou mercredi douziène joir avant la jour au scrutio, à la paire de réviseurs 25 dans le district de résision desquels est incluse la section de vote;

b) ajurés le inescredit douzième jour avant ...
le jour du scrutin, à la paire de réviseurs
compétents nommés, conformément à 30
l'article 69.

and the organization of the second section of the

"ITI. (!) L'éledieur dont le non Henre luir la liste picliminalee B'une étation de vote intaine peut préviater une opposition de vote les réviseurs de son district de révision et ce 35 auf a mait à l'inclusion du noni d'aine notre personne son la liste pour toute section de vote du district de géritan.

(2) Fendant les sonnes de révision les Prostant undi et mardi quator rième et tocizième juurs 40 vant le jour du sorutin. l'électeur peut outérire une fibélaration d'opposition sons étrient, en le florair presentit, davant les étrients compétents alléguant l'inhabilité à 45 vant de su compétents alléguant l'inhabilité à 45 vant de su compétents alléguant l'inhabilité à 45

l'une des listes préficalmaires du même distries de révision. -

hustyano protesta

before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form: and

(b) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for 10 registration together with their own declaration in the prescribed form.

du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre 5 déclaration en la forme prescrite:

b) le jour où se tient la séance spéciale de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents toute demande d'ins-10 cription dûment complétée, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite.

110. Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit

du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin

une demande d'inscription, de correction ou

de radiation en la forme prescrite et que la

demande est présentée à l'égard d'une sec-

peut être transférée pour étude et décision

conformément à la présente loi :

tion de vote non incluse dans le district de 20

Transfers of applications

- 110. Where a completed application for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising 15 officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be 20 révision de la paire de réviseurs, la demande transferred
 - (a) up to Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers in whose revisal district the polling 25 division is contained, and
 - (b) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 69

who shall then dispose of the application according to this Act.

Transfert d'une d'une paire d'agents réviseurs, du directeur 15 demande

le jour du scrutin, à la paire de réviseurs 25 dans le district de révision desquels est incluse la section de vote; b) après le mercredi douzième jour avant

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant

le jour du scrutin, à la paire de réviseurs compétents nommés conformément à 30 l'article 69.

Objections

Idem

111. (1) An elector whose name appears on the preliminary list for an urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name 35 of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an 40 avant le jour du scrutin, l'électeur peut elector may take an Affidavit of Objection in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not 45 l'une des listes préliminaires du même disqualified to be thereon.

- 111. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce 35 qui a trait à l'inclusion du nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.
- (2) Pendant les séances de révision les Procédure lundi et mardi quatorzième et treizième jours 40 souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents alléguant l'inhabilité à voter de la personne dont le nom figure à 45 trict de révision.

Oppositions

Nurses

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also

(a) a notice, in the prescribed torm, odvering the person montioned in the allidavit that the person may appear personally or that the person that the lay representative before the revening offit acres during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

(h) a copy of the relevant Allidavit of

Opportion.

112. (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers affidavit taken before the revising officers to the person bejected to, the revising officers to the person objected to, the possible, on outh the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, 3 either satike the came of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to wand.

(3) The 'onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any 3 name from the prelimitary list thall be on the elector making the objection.

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that person's name 40 properly appears on the preliminary list.

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt without the person against whom an objection is made deer jet relieve the elector 4 making the objection from substantiating a primar plant case by evidence that, in the absance of rebench evidence is considered by the revising officers sufficient to establish the

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messager à la personne qui fait t'objet de l'opposition, à l'adre se ue celle-el figurant sur la liste préliminaire, aixe qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration :

Uniformunt qu'elle pent comparable, ca personne ou per représentant, devant les l'arriveurs, pendant leurs séances de révision, an plus tard le jeudi ouzième jour avant le jour du acrutia, pour établir son droit, le cas échéant, ou maintain de son nom sur cette liste préliminaire.

b) une copio de la déclaration d'apposition.

collibre

112. (1) Lortqu'une opposition est faite au movée, d'une déclaration souscrite deviant les réviseurs en vertu du paragraphe 141(2) et que ceux-ci ant envoyé un avis, par messager, 20 à la reviseurs qui l'uit l'objet de l'opposition, les réviseurs doitent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout térmein présent de sa progre initiative 25 et fander teur décision sur les éléments de preuve recueilles.

ENOCHER:

(2) Apres avoir examine l'opposition les réviséers deivent, à leur discrétion, radier le nom l'ét la personne qui fait l'objet de l'oppo-30 sirion de la liste préliminaire sur laquelle elle ligure ou permettre qu'il y soit maintenu.

(3) Il Incombe à l'électeur qui présente l'exposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant peur redier le nom de la latte 35 préliminaire.

(4) La personne qui înit l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire, 40

(5) 'Si ila percente qui fait l'objet de liter opposition ne se présente par devant les réviseure lors de leur éxamen de l'opposition, 'électeur qui la présente n'est pas exempté l'établer une présentplion de fuit que, hutte 45 le réfutation, les néviseurs pagent sufficiente le cour démontrer que le nom de la personne

Notice

- (3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit,
 - (a) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising offi-10 cers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and (b) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

Hearing

112. (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 111(2), of which 20 réviseurs en vertu du paragraphe 111(2) et notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the 25 tion, la personne qui en fait l'objet, ainsi que objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, 30 réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

Onus

(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any 35 l'opposition de démontrer l'existence d'un name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.

Idem

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name 40 lieu, la preuve que son nom figure régulièreproperly appears on the preliminary list.

Idem

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector 45 l'électeur qui la présente n'est pas exempté making the objection from substantiating a prima facie case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the

- (3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messager à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de 5 celle-ci figurant sur la liste préliminaire, 5 ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration :
 - a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les 10 réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

b) une copie de la déclaration d'opposition.

112. (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant les que ceux-ci ont envoyé un avis, par messager, 20 à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposide tout témoin présent de sa propre initiative 25 et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

(2) Après avoir examiné l'opposition, les nom de la personne qui fait l'objet de l'oppo- 30 sition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

(3) Il incombe à l'électeur qui présente motif suffisant pour radier le nom de la liste 35 préliminaire.

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier ment sur la liste préliminaire. 40

(5) Si la personne qui fait l'objet de Idem l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, d'établir une présomption de fait que, faute 45 de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne

Audition

Décision

Preuve

Idem

fact that the name of the person objected to improparly appears up the preliminary list.

REVISION OF LISTS OF ELECTORS - RURAL

Revision of lung of elemen

113. The revision of the preliminary list of electors, in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 46 to prepare the preliminary list.

Nove relati

144. Each rural enumerator shall use the rural enumerator's ludes book reletred to in subsection 56(2) to revise the preliminary list i of electors for the rural enumerator's polling division

Intendings of

the samily found by any person who wishes to made representations with regard to any I warfe representations with regard to any I entry if or deficient from the prelimitary list of electors list the person's polling division, a rucal commerciator shall extend, at the place staired in the notice of terest enumeration and power of pursuant to section 50, between the 2 bears of 12 more and 8:00 places in Wedness day, the trialith day before judicing day for the extension and stay for the extension of the trialith day before judicing day for

Dutters of sum

J 16. At any time after the preliminary list of elections has been prepared and particularly being been prepared and particularly between moon and 5:00 p.m. on Wedgedlay the twelfth day before polling lay at the place staited for the periods of the pursuant the notice of rural enumeration posted pursuant to service 50, when asturing from their preliminary list requires tamend that the rural enumerator shall

(a) add to the list the name of any person who is qualified as an election in the election to the pending election, but whose name has been emitted from the preliminary list.

(b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in 40 the at your spolling divisions

fe) varieds any inducurate unity as to the name its particulars of any elector whose name superax on the line.

(d) add in the list the name of any person of

out feit l'objet de l'opposition figure triene-

REVISION DES LISTES DES EL COTTORS (SECTIONS VURALES)

113. La révision de la liste électorque d'une section de vota recule est effectuele pai le recenseur nommé conformément à l'article

t 14s Chaque recensear miral dont utilisee le calcler-indus ineptiones surparagraphe 26(1) pour réviser la llate prétaminaire des électeurs de sa section de voir

le sa sacrion de vote:

trouvé par route personne qui lière latie des représentations relativement du me description de montre de manipole de montre de manipole d

116. En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et conticuités ament autre midi et vingt hebres le mercredi dou-

reme four avant, to jour on scruin, a sa dans l'endron designé pour la révision de la liste dans l'article de la les affichés conformément de l'article 30, le recenseur, étant convaineur, d'après les objectives de la constant de les constants de la constant de

varions out his out été faites par tente per 30 recone digne de foi, qu'il fout modifier la liste prélimientre, doit :

o) inscrire à la liere le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa accion de vote pour la consultation popu- 3.5 laire en cours, mals dont le noirs a été umis de la liste préliminaire.

b) maker de la liere le neus de tente persente qui n'a parquelité d'Ilection deus sa servion de cute;

A) configer toute inscription included relativence de nout ou à l'adresse de nout étecteur dont le nom figure ser la la tete.

19

mal pari

naire.

fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

REVISION OF LISTS OF ELECTORS - RURAL

Revision of lists of electors rural

113. The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed 5 pursuant to section 46 to prepare the preliminary list.

Index book

114. Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 56(2) to revise the preliminary list 10 of electors for the rural enumerator's polling division.

Attendance of enumerator

115. In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any 15 entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 50, between the 20 hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

Duties of enumerator

- 116. At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particu-25 de la liste préliminaire, et particulièrement larly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 50, when satisfied from 30 representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall
 - (a) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elec-35 tor's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;
 - (b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in 40 the elector's polling division;
 - (c) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;
 - (d) add to the list the name of any person 45 who has moved after the enumeration date

qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

RÉVISION DES LISTES DES ÉLECTEURS (SECTIONS RURALES)

113. La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 5

Révision

114. Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier-index mentionné au paragraphe 56(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote. 10

Cahier-index

115. Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de 15 vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 50, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste prélimi-20

Présence du recenseur

- 116. En tout temps après l'établissement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à 25 l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 50, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute per-30 sonne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :
 - a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote pour la consultation popu-35 laire en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;
 - b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote; 40
 - c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

Fonctions

to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(e) permit one representative of each 5 registered consultation committee to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

d) inscrire à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire 5 son nom à la liste;

e) permettre à un représentant de chaque comité de consultation agréé d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recen-10 seur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir.

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

Statements of changes — urban

117. Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 100.

(a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the 15 preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to 20 the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the 25 prescribed form and by completing the form in every other respect.

STATEMENT OF CHANGES — RURAL

Statement of changes — rural

118. Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 115,

(a) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of 35 the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the 40 word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

117. Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 100:

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseigne-20 ments figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé: b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre 25 nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot « Aucun » dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule. 30

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

118. Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à 30 l'article 115:

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, 35 faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune 40 modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot « Aucun » dans les espaces réservés aux diverses inscriptions 45

Relevé

Relevé

nthanes?

e bromwygd 7 Mae i v

Tennent T

by completing the force in every utilize

119. Not later than Friday, the tenth day before, policy of persons of servers and policy of persons of servers and the tenth of the servers of the servers

(c) the duplicate notices to persons if objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to section 111; (d) every usest application made pursuant to receive 22 and 03.

referring to the ravision of the little of electoric replaces the ravision of the little of electoric replaces twavious second districtions as the tr
ment of the little of rectors for each political
division in their revisal districtions as threethe the rests of rectors for each political
division in their revisal district as threety the rests on the race at the true

130. Not later than Friday, the senth day 2 before polling day, each rangl enumerator shall transmit on deliver to the returning officer

(a), the index hook sentined and all piller documents in the quanterment's possessing 25 orlessessing the comment that the class first the first on the class of the comment of the class of the class of the comment of the class of the

changes for the polling division.

121. Each rural connector shall keep one 30 copy of the preliminary list of electors and one deep of the statistical of changes and permit those copies to be inspected at 1619 inspect them.

IEEE. The returning officer shall, or or excipt of the two certified copies of the traumous of charges for seach, urban politics division in the smitted by the revising officers pursuant to assessed, it for a sea of the two certified the constant of the consta

to paragraph (19to), and of the two resulted 40 copies of the sarcial stemant (transported by the amprovation of carbonness golding digrated or the amprovation of carbonness golding digrated or the action of the

(a) deep due copy on the in the returning officer's office where a whell be twaitable of

sur la formule praterità el remplirale resto delle furbante dell'arche protection de l'est de

LIS Ampluatard le sendredistinière jour avant le jeur-du serunie distince paire de réviseurs doit transmentre au directeur du serului è retire à un rerefrentant de carque a) deux consessable ridouis cértifié des risolite

a) onux copos du mo es recime des mans ficilisates pour monger tecreon de voto de teur district descivina que parte de complé 10 b) les foullles de regione d'imeau complé 10

c) les duplicata d'avis sus personnes qui om fait l'oriet, d'oppositions, avec les déclarations sous servient annexées, selon les formules prescrites en veztu-de l'article 15

de louise decembre utilisée et faux en vertuite louisees de louisees et faux en vertuite louisees les louises et la louise la référence des recessions de la céral de la commente del commente del commente de la commente del commente del commente d

the statements of the secretary description of the secretary of the secret

the classic copies accommodate personal de conramplications personal accommode vote.

Return the Maring Millord Recursors and doir garder on an possession one copie de la liste préliminable étés électeurs les vine copie de la liste prélimité de été des électeurs les vines copie du relève des fails les demands d'examines ets copies à toute freue de copies à toute freue de copies à l'air le demands d'examines ets copies de l'air le demands d'examines ets copies d'e

122. Le directeur dis modurin dont sont réception des deux motin l'accetifier des relèvés de modifications varés aux arricles 40 1 Drant 20 p processions varés aux arricles 40

i) serioris es lene anglie de existedente in den son den foreider et de mientes à la limiposad de du public pour terrantes poulier pour terrantes problème des acqueres allements and acquere des acqueres de la complexitation de la complexita

Documents &

in the moments

Pantan de decembra by completing the form in every other respect.

Transmittal

- 119. Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising
 - (a) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district:
 - (b) the record sheets, duly completed;
 - (c) the duplicate notices to persons 10 objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to section 111;
 - (d) every used application made pursuant to paragraph 91(b) and sections 92 and 93: 15
 - (e) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

Idem

- 120. Not later than Friday, the tenth day 20 before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer
 - (a) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession 25 relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and
 - (b) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

Inspection

121. Each rural enumerator shall keep one 30 copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

Transmittal of documents

- 122. The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 119(a) and of the two certified 40 copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 120(b),
 - (a) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available 45

sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

119. Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de officers shall transmit to the returning officer 5 réviseurs doit transmettre au directeur du 5

> a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision:

b) les feuilles de registre, dûment complé- 10 tées:

- c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 15
- d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 91b) et des articles 92 et 93:
- e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des 20 diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

120. Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scru-25 tin:

a) le cahier-index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote:

b) deux copies certifiées du relevé de 30 modifications pour la section de vote.

121. Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des en fait la demande d'examiner ces copies à

modifications et permettre à tout électeur qui 35 35 toute heure convenable.

122. Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 40 119 et 120:

a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau; 45 Documents à remettre

Idem

Examen des lis-

Remise de documents

for public inspection during the hours that the office is open;

- (b) immediately transmit or deliver to the electoral district agent of each registered consultation committee at the pending public consultation one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and
- (c) deliver, in the ballot boxes, one copy of 10 the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes. 15

b) transmettre sans délai à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification;

c) transmettre, dans les boîtes de scrutin. une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin

Additional copies

123. At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 100 and 115, the electoral district agent of a registered consultation committee may request the returning officer for the 20 directeur du scrutin de cette circonscription electoral district to provide him with one or two additional copies of the statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expedi-25 suite à la demande dans les meilleurs délais. tiously as possible.

Statement of change

- 124. Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 101 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall com-30 scrutin, les réviseurs doivent remplir et plete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or transmit to the returning 35 doivent transmettre au directeur du scrutin, officer, in the manner instructed by the returning officer,
 - (a) the aforementioned statement;
 - (b) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or 40 assistant returning officer pursuant to paragraph 91(b) and section 93; and
 - (c) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of elec-

Communication of names

125. On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 124, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling 50 avant l'ouverture des bureaux de scrutin le

123. En tout temps après les séances de 10 Copies addirévision tenues en vertu des articles 100 et 115, l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé peut demander au de lui fournir une ou deux copies supplémen- 15 taires du relevé des modifications pour une ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner

124. Aussitôt après la séance spéciale de 20 Relevé des révision tenue en vertu de l'article 101 le vendredi troisième jour avant le jour du certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, 25 pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et en la manière qu'il indique :

a) les relevés mentionnés au présent arti-30

- b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 91b) et de l'article 93; 35
- c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

125. Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui 40 lui sont transmis en vertu de l'article 124, le directeur du scrutin doit communiquer,

Communication

modifications

day; the sames and addresses of electors comminded in these statements to the deputy estation in the manuer prescribed by the Chief Electoral Officer.

REDWEER

AZE ANY DEPART WITH

(a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the perform-

(b) without authority, carries or uses It identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for this perfect of

(r) has been replaced as enumerator of revising agent by the returning officer and who revising agent by the returning officer and person's replacement or to an authorized revision lany papers or written instructions 2for the person has received or prepared in the person has received or prepared in the performance of that pomon's duties.

is guilty of an offence against this Act

OFFICIAL LISTS OF BLECTORS

177. In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of 2 changes soggified the confidure the official list of the colors for the raising of the voice.

the the polling divisions for which more than one polling station had been established pursuant to section 140 the appropriate 30 portion of the preliminary list, together with the lipered athlement of changes as certified by the returning officer, shall be and considute the official hat of electors to be used for the taking of the votes or polling daying the 35 polling station for which they are pragared.

129. After the completion of the prelmicusty or official lists of electors, where an unperdicted or unusually small number of electors uppers on such list for scooling the charties with the list day une or make the that list with the list day une or make with the list day une or make with the list day une or make the coat positing divisions for the taking of the coates and its doing so shall coates that

jour du scrutiur les riem et havese des électeurs égueint dans ces relevés su scrutatear de chaque bureau de scrutin conterne de la façon presente par le directeur général des éléctions.

IMPRAICYTORS ...

126. Commet and intracting a la présente

a) entrave l'action d'un revenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exer-

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'Identité simulant celles du roconsours ou stant à remplacer ou é simuler celles proserius par le directeur général des élections à cut ellars et exactiur général des élections à cut ellars et exactiur é directeur du batulin, reliuse tie remeitre à son remplaçaint ou à la personne autoritée les papiers qui déchateurs qu'il la requ'ille requ'ille requ'ille requ'ille papiers qu' déchateurs qu'ille requ'ille requ'ille papiers qu' déchateurs qu'ille requ'ille requ'ille papiers qu' déchateurs qu'ille requ'ille requ'ille

CHAPTER OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

tat. Tan dana les sections turales qu'urbaines, la lace préliminaire des élections et le relevé des modifications constituées la lace officielle des électeurs pour le 23 déroulement du scrutus.

123. Ding-les sections de vote of plui d'un mobile de scrutin a chi de scrutin a chi de de scrutin a chi de la lute preliminate des lecteurs et le relevé spécial des modifi. 30 cations, ainsi que l'a cardité le directeur du scrutin, sont et constituent la listé élection et de sarair su vots le jour du servite, au vots le jour du servite, au vots le jour du servite, au vot eté préparés ont été préparés.

129, Après l'établissement cre, lines préliminalités, ou listes officielles des électrons, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'Aldriches figere que lé hate d'une section de rote, le directour du scrutin petit fisalument 40 cette liste à la hete d'une aix plusfethre lairures sections adjacentes pour le déreulement du sections adjacentes pour le déreulement du secutin. Le directeur du serain doit vailler à

and to

23695

day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des 5 élections.

OFFENCES

Offences

126. Any person who

- (a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act.
- (b) without authority, carries or uses 10 identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or 15
- (c) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions 20 that the person has received or prepared in the performance of that person's duties.

is guilty of an offence against this Act.

OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

Official lists of electors

127. In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of 25 qu'urbaines, la liste préliminaire des élecchanges together constitute the official list of electors for the taking of the votes.

Idem

128. In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to section 140 the appropriate 30 l'article 140, la partie de la liste préliminaire portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the 35 scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils polling station for which they are prepared.

Amalgamation of lists

129. After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling 40 d'électeurs figure sur la liste d'une section de division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that

INFRACTIONS

126. Commet une infraction à la présente loi quiconque:

10

Infractions

5

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet; 15 c) avant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le direc-

teur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçu ou 20 préparé dans le cadre de ses fonctions.

LISTES OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

127. Tant dans les sections rurales teurs et le relevé des modifications constituent la liste officielle des électeurs pour le 25 déroulement du scrutin.

Liste des électeurs

Idem 128. Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu de des électeurs et le relevé spécial des modifi-30 cations, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du ont été préparés. 35

Fusion des listes

129. Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit vote, le directeur du scrutin peut fusionner 40 cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à

23695-5

Proclamation

du scrutin

par le directeur

such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned.

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

Proclamation by returning officer

- 130. (1) Within two days after he receives a writ of public consultation or within six 5 réception d'un bref de consultation populaire days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in the prescribed form under his hand in the English and 10 French languages indicating
 - (a) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is demanded:
 - (b) the time when and the place where the 15 returning officer will add up the number of votes given to the several options;
 - (c) the portion or portions of the electoral district that are or are deemed to be urban and rural polling divisions, respectively; 20 and
 - (d) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

Time for adding votes

(2) The time indicated pursuant to para-25 graph (1)(c) as the time when the returning officer will add up the votes given to the several options shall be not earlier than the Thursday immediately following polling day.

ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées.

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

130. (1) Dans les deux jours qui suivent la ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, prendre une 10 proclamation, suivant la formule prescrite, où seront indiqués :

a) le jour où doit être tenu le scrutin;

- b) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages 15 donnés aux diverses options:
- c) la partie ou les parties de la circonscription qui sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement:
- d) une description exacte du lieu où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription.
- (2) La date indiquée en conformité de l'alinéa (1)c) comme étant la date à laquelle 25 ges le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options ne doit pas être avant le jeudi qui suit le jour du scrutin.

Date de l'addi-

tient un lundi

POLLING DAY

Polling day

131. (1) The Governor in Council shall fix 30 the day upon which the poll shall be held at any public consultation and that day shall be named in the writ of public consultation.

To be held on a Monday

- (2) The day fixed for holding the poll shall, at any public consultation, be a Mon-35 day, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is
 - (a) New Year's Day,
 - (b) Easter Monday,
 - (c) Christmas Day,
 - (d) Victoria Day,
 - (e) Canada Day,

JOUR DU SCRUTIN

- 131. (1) Le gouverneur en conseil fixe le 30 Jour du scrutin jour où doit avoir lieu le scrutin à toute consultation populaire, et ce jour doit être mentionné dans le bref de consultation populaire.
- (2) Lors d'une consultation populaire, le 35 Le scrutin se jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours

a) le jour de l'An;

- b) le lundi de Pâques;
 - c) le jour de Noël;
 - d) le jour de la fête de Victoria;

40

- (f) the first Monday of September, designated Labour Day,
- (g) Remembrance Day, or
- (h) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the 5 Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for public con- 10 sultation.

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

Times when polling day is Tuesday

(3) Where, pursuant to subsection (2), the day fixed for the poll at a public consultation 15 is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

GRANTING OF A POLL

Granting of a poll

132. (1) Where a public consultation is to be held in the manner required by this Act, the returning officer shall grant a poll for taking the votes of the electors.

Returning officer to transmit copies of Notice of Grant of a

- (2) Where a poll is granted pursuant to 25 subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice of Grant of a Poll in the prescribed form 30 issued by the returning officer setting out
 - (a) the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10; and
 - (b) indicating the name, if any, and the 35 number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

Copy to deputy returning offi-

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall 40 copie d'un avis de scrutin prévu au paragrasend to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred

- e) le jour de la fête du Canada:
- f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;
- g) le jour du Souvenir:
- h) tout jour fixé par une loi fédérale ou 5 une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref de consultation populaire, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publi- 10 ques.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

(3) Lorsque, conformément au paragraphe 15 Jours et délais (2), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une consultation populaire est un mardi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour 20 du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.

lorsque le jour du scrutin est le mardi

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

132. (1) Lorsqu'une consultation populaire doit être effectuée de la manière prescrite par la présente loi, le directeur du scrutin 25 doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.

Décision de tenir un scrutin

Le directeur du

scrutin trans-

met des copies

scrutin

- (2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui 30 de l'avis d'un suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :
- a) la question soumise énoncée dans la proclamation prise en application de 35 l'article 10;
 - b) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette 40 circonscription.
- (3) Le directeur du scrutin doit envoyer phe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin.

Envoi de l'avis

au scrutateur

to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

Copies to candidates and CEO

- (4) The returning officer shall send to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a 5 document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district.
- (4) Le directeur du scrutin doit, le trentecinquième jour avant le jour du scrutin. transmettre au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document contenant la description des limites de cha- 5 cune des sections de vote de la circonscription.

Remise de copies

L'agent peut

demander une

Agent may request list

133. (1) Where the electoral district agent of a registered consultation committee 10 requests the returning officer for that electoral district to transmit to the agent a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to trans-15 mit to the returning officer pursuant to subsection 25(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the agent within 20 25(2). five days of a request being made by the agent.

133. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande de l'agent de circonscription d'un comité de consulta-10 tion agréé, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçues du directeur général des élections, transmettre à l'agent qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs 15 résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au directeur du scrutin en vertu du paragraphe

Limitation

(2) An electoral district agent is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any public consultation and 25 it shall use that copy only for the purposes of that consultation.

(2) L'agent de circonscription n'a le droit 20 Restriction de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une consultation

populaire et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette consultation populaire.

Misuse prohibited

- (3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or 30 provincial electoral purposes or for a public consultation under this Act.
- (3) Nul ne peut utiliser une liste d'élec- 25 Idem teurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales ou pour une consultation populaire en vertu de 30 la présente loi.

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

Deputy returning officers and poll clerks

134. (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each 35 advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

134. (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription.

Nominations

- (2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an 40 doivent, avant d'agir comme tel, prêter oath in the prescribed form.
- (2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin serment suivant la formule prescrite.

Serment

Oath

Different

(3) As returning officer shall as far as parable, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each pelling nation so that they shall represent two quiterent options of the seconitied questions.

deputy ranceing officers are of policiers.

- (4) The returning officer shall inform the electoral district agent of a registered consultation committee that the agent is entitled to make available to the returning officer a list of his nominees for the positions of deputy returning officer and poll elects.
- (a) before the acceptents day polore politing day to the case of deputy returning officers and politicists, who are to act on I politing day; and
- (b) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy rejurning officers and polling clarks who are to set to advance polling stations.

Approximations

(4) Sabjest to this action, the returning officer shall appoint departs returning officers and poll clerks from sureng the nonunes proposed prestant to subsection (4).

Religion to

- that there is good cause for refusible to appoint any person acminated pursuant to subsection (4), the returning officer shall
- (a) where the electional district agent has 30 not pursuant in submedian (4), minimated a cultivistic number of persons to use as deputy inturning elition or poll ofers in the electoral district, politics and appoint, subject to 30 subsection (1), the necessary deputy returning officers and politicistics.
- (b) where the electoral district agent has, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient maintent of persons to not as 40 deputy to aming officer and poll clerks in each polling station in the electroral district, inform the agent of the returning afficer's returned, in which case the agent of has twenty-from hours to nominate a 45 tabutitate disputy returning officer of polling the clerks.

(3) Le directeur du scrutin dell, sintant que possible, choisir et nommer la scrutaleur et le greffler du scrutin de chaque baresa de perutin de manière qu'ils représentent deux options d'illérentes de la question soumée.

Désignation de paropatants

- l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé qu'il a le droit de lui faire parrente une liste de noms de personnes qu'il propue à titre de servitateurs et de gréfilers de ceruin :
- a) dam le ens de semblems et de greifiers de servina devant agir le tout du servita, su plus and le dis-septieus, pint avant, le jour du servitus.
- b) dans le cas de scrittateurs et de greffiers de scrutin devant agin ent boreaux sydcistas de ternito, au plus tara le vings et anieme jour avant le jour du scrittan.

nes proposées à ce titre en veriu du paragraphe 1-1.

mouts valubles de refuer de notamer consurs seriotateur ou graffier de scratis une personne proposée par an agent de exconseration en vertu du paragraphi (4) doit ;

presider lal-mème su choix et à monsmatan da scrutatour que preliter da peratin à la place da l'agent si cem-ci n'a pas propose aux armes da paragraphe (a), un nombre suffixant de personnes geus rem-35 plir le poste de scrutalière da greifler du scrutio dans chaque hucca de servicie de

b) soft aviser of son refex de l'agent ai celul-ci a prapose que tardies de paragras de paragra cambinar de paragra peut dans les sangras anatre paragra proposer à se place, un asire del survent qui survent proposer à se place, un asire de servicite de servicit de servicit.

de scrutin:

Different

- (3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each polling station so that they shall represent two different options of the submitted question.
- (3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Options diffé-

Nomination of deputy returning officers and of poll clerks

- (4) The returning officer shall inform the electoral district agent of a registered consultation committee that the agent is entitled to make available to the returning officer a list 10 of his nominees for the positions of deputy returning officer and poll clerk
 - (a) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act on 15 polling day; and
 - (b) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act in advance polling stations.

(4) Le directeur du scrutin doit aviser l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé qu'il a le droit de lui faire

a) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

parvenir une liste de noms de personnes qu'il

propose à titre de scrutateurs et de greffiers 10

b) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Appointments from nominees

(5) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsection (4).

Refusal to

- (6) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsection (4), the returning officer shall
 - (a) where the electoral district agent has 30 not pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to 35 subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or
 - (b) where the electoral district agent has, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as 40 deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the agent of the returning officer's refusal, in which case the agent has twenty-four hours to nominate a 45 substitute deputy returning officer or poll clerk.

- (5) Sous réserve du présent article, le 20 Nominations directeur du scrutin doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu du paragra25 phe (4).
 - (6) Le directeur du scrutin, s'il a des 25 Refus motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un agent de circonscription en vertu du paragraphe (4) doit :
 - a) soit, sous réserve du paragraphe (3), 30 procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place de l'agent si celui-ci n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour rem-35 plir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;
 - b) soit aviser de son refus de l'agent si celui-ci a proposé aux termes du paragra-40 phe (4) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas, l'agent peut dans les vingt-quatre heures 45 qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

Nomination and appointment

- (7) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:
 - (a) where an electoral district agent 5 eux, selon le cas: referred to in subsection (4) has not provided the returning officer with a list of names within the time provided therefor:
 - (b) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to 10 appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (6)(b); and
 - (c) where an electoral district agent has not, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as 15 deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.

List of deputies and poll clerks

(8) A returning officer shall furnish to consultation committee at least twelve days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the 25 number of the advance polling station at which each is to act.

Idem

(9) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least three days 30 chaque agent de circonscription d'un comité 30 before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act. 35 bureau de scrutin attribué à chacun.

Replacing deputies

(10) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place.

Duty of replaced deputy

(11) Any deputy returning officer who is 40 relieved of duties under subsection (10) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer 45 son remplaçant, remettre au directeur du 45 or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's

(7) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs ou greffiers du scrutin ou certains d'entre

a) si l'agent visé au paragraphe (4) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ce paragraphe;

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des 10 motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (6)b):

c) si l'agent n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de 15 personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.

(8) Au moins douze jours avant le jour du Liste des scrueach electoral district agent of a registered 20 scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à 20 fiers du scrutin chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, 25 avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun.

> (9) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du

(10) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place.

des scrutateurs

(11) Un scrutateur qui est démis de ses 40 Devoirs du fonctions conformément au paragraphe (10) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa

Choix et nomination

Remplacement

scrutateur rem-

placé

Affichage de la

5 liste des noms

possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

Posting up of list of names

- (12) At least three days before polling day, each returning officer shall
 - (a) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling 10 stations; and
 - (b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time. 15

Where deputy or clerk dies or cannot act

(13) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

Idem

(14) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which 25 other person shall, before acting as such. take an oath in the prescribed form.

Idem

(15) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as 30 tin, le scrutateur doit nommer une autre poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

Ballot boxes

- 135. (1) The Chief Electoral Officer may (a) cause to be made for each electoral 35 peut: district such ballot boxes as are required;
- (b) give to the returning officer such instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and 40 shape.

Construction

(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

possession à titre de scrutateur faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente

(12) Au moins trois jours avant le jour du 5 scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin 10 respectif;

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

(13) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du para-20 graphe (3), une autre personne pour agir a ce 20

Nomination en cas de décès ou incapacité

- (14) Dans le cas du décès ou de l'incapité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nom- 25 mer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.
- (15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scru-30 personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE

- 135. (1) Le directeur général des élections 35 Boîte de scrutin
- a) soit faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises;
- b) soit donner au directeur du scrutin les instructions qu'il juge nécessaires pour se 40 procurer des boîtes de scrutin de dimensions et de forme semblables.
- Matériau (2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des élections. 45

Idem

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

Ballot papers

136. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which shall be set out the mation issued pursuant to section 10.

Idem

(2) Each ballot paper shall be in the prescribed form and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and 15 between the counterfoil and the stub.

Quality and weight of paper

- (3) The ballot papers shall
- (a) be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer at the time of or as soon as possi- 20 ble after the transmission of the writ of public consultation; and
- (b) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer.

Numbering of ballot papers

(4) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil. the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.

Books of ballot papers

(5) The ballot papers shall be bound or 30 stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each.

Printer's name and affidavit

(6) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, upon delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in the prescribed form, setting forth the description of the 40 ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to such returning officer, and the fact that no other ballot papers have been supplied by him to any other person.

(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'il puisse y être apposé les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs 5 du scrutin et des scrutateurs.

Idem

136. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où est submitted question as stated in the procla-10 inscrite la question soumise selon les termes 10 de celle-ci énoncés dans la proclamation prise en application de l'article 10.

Bulletins de vote

(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule prescrite et doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulle- 15 tin de vote et le talon et entre le talon et la souche.

(3) Les bulletins de vote doivent :

Qualité et poids du papier

Idem

- a) être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au 20 directeur du scrutin, lorsque le bref de consultation populaire est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission:
- b) être imprimés sur du papier dont les 25 caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.
- (4) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon. 30 le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.

Livrets de bul-

letins de vote

Numérotage

- (5) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux 35 pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respec-35 tivement.
 - (6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre 40 meur et affidales bulletins de vote au directeur du scrutin, lui remettre un affidavit, selon la formule prescrite, énonçant la description des bulle-

tins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce directeur du scrutin et 45 le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Nom de l'impri-

Property in Ret Mayority (2) The property on the ballot brace, ballot papers, anyologes, and marking instruments promued for or used at any public consistation shall be in Her Maiesty.

SUPPLY OF CONSULTATION MATERIALS TO DEPOTY HEREKNING OFFICER.

Schale and to D.R.O.

- 137. (1) A returning officer shall farmsh to each deputy requining officer in his electoral district, at teast two days before polling day.
- (a) a sufficient number of ballot papers for at least the number, of elements on the 10 official list of electors of the deputy's polling station:
- (b) a statement showing the number of ballot papers so supplied, with their serial
- (c) the necessary uniterials for electors to
- (a) as least ten copies of printed directions in the prescribed form for the guidance of electors in vating:
- (e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in ourserach 25(1)(e).
- (2) the official first of electors for use at his
- (1) a ballot bows
- (b) a blank poll book;
- (i) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a cord, and
- ()) the necessary covelopes and such other forms and supplies as may be authorized or turnished by the Chief Electoral Offi-
- deputy-courring officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of outles, each of the public papers and other consultation supplies carefully locked up to the ballot. So had shall take every preciaution for their 40 safeteping and in present any general from

(7) La propriete des boltes de serviin, des bulletins, de vats, des enveloppes et des invententes services à misquer, les bulletins fournits ou compleyés pour une consultation propriete est attellement à la blancaire.

As Propried As Majorial Its

CCESSORES DE CONSULTATION À

137. (1) Le directeur du seritim distribui dest fournit, su biouis deux jours svalit la jour du scrutin, à chaque scrutineur de su circlescription :

** Seguino met meralalanera

- a) au mons in quantité soules de bulleties l'é de vote pour le nombre d'élepteurs niser la sur la liste élepteurale obsétielle du burgan de seminir de costrutations
- de vote atusi fouruis, et leurs numeros de l' sorie:
- il) all moint des escriptures des directives (il) all moint des escriptures des directives pour
- imprinches scion is formule presente;

 10, gremplaire des instructions present;

 10, par les directeur genéral des cincuons,

 10, par les directeur genéral des cincuons,
- f) la line électorale officielle à utilisée à 25 son borrau de sorutint
- g) une bolin de scrpting
- h) an cabier du seratin en blanci.
- t) les lermules des divers serments à laire prêter aux électeurs, imprimées sur une 30
- Autres formules et lesimbares que le directeur general des clechions peut autori-
- (2) Jusqu'à l'ouverture du serutio, chague segurateur, doit, garder, dons le boute de serutir solgneusement acelier en introce, à cief, le cahier du serutir en blane, la loite dietorale, les formules des sorments, des et careloppes, us bulletins de sorte, sé autres accessaires de consultation, su d'abit, prenère toutes les précatations pour lass house garde et empécher qui que ce soit d'y avert lélicites ment accès.

Property in Her Majesty (7) The property in the ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any public consultation shall be in Her Majesty.

(7) La propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis ou employés pour une consultation populaire, est attribuée à Sa Majesté.

Propriété de Sa Majesté

SUPPLY OF CONSULTATION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

Materials to be furnished to D.R.O.

Safekeeping of

ballot papers,

- 137. (1) A returning officer shall furnish 5 to each deputy returning officer in his electoral district, at least two days before polling day,
 - (a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the 10 official list of electors of the deputy's polling station;
 - (b) a statement showing the number of ballot papers so supplied, with their serial numbers;
 - (c) the necessary materials for electors to mark their ballots:
 - (d) at least ten copies of printed directions in the prescribed form for the guidance of electors in voting; 20
 - (e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in paragraph 25(1)(a);
 - (f) the official list of electors for use at his polling station; 25
 - (g) a ballot box;
 - (h) a blank poll book;
 - (i) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card; and
 - (j) the necessary envelopes and such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.
- (2) Until the opening of the poll, each 35 deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, envelopes, ballot papers and other consultation supplies carefully locked up in the ballot box, and shall take every precaution for their 40 safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

137. (1) Le directeur du scrutin doit fournir, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription:

Accessoires à fournir aux scrutateurs

- a) au moins la quantité voulue de bulletins 10 de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;
- b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis, et leurs numéros de 15 série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;
- d) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, 20 imprimées selon la formule prescrite;
- e) un exemplaire des instructions prescrites par le directeur général des élections, mentionné à l'alinéa 25(1)a);
- f) la liste électorale officielle à utiliser à 25 son bureau de scrutin;
- g) une boîte de scrutin;
- h) un cahier du scrutin en blanc:
- i) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur une 30 même carte:
- j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.
- (2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur doit garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à clef, le cahier du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les 40 enveloppes, les bulletins de vote et autres accessoires de consultation, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qui que ce soit d'y avoir illicitement accès.

Garde des bulletins de vote, etc.

THE POLL AND POLLING STATIONS

Polling stations

138. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access.

Giving of rea-

(2) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access.

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.

Table or desk

(4) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with a hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly 20 sharpened throughout the hours of polling.

Instructions

(5) The Chief Electoral Officer may give to the returning officer such instructions as are deemed necessary as to the mode of making voting compartments.

Hours of poll-

(6) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station 30 assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

Central polling

(7) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling 35 le juge à propos, établir un centre de scrutin place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless it is the usual 40 comprendre plus de dix sections de vote, sauf practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place compris-45 son autorisation pour l'établissement d'un ing more than ten polling divisions.

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

138. Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied.

Bureaux de scrutin

(2) Lorsque le bureau du scrutin n'offfre 5 Justification pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle 10 le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.

- (3) Il faut aménager un ou deux isoloirs 10 Isoloirs dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de 15 vote, sans intervention ni interruption.
 - (4) Pour permettre à l'électeur de marquer 15 Table ou pupison bulletin, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin. 20
- (5) Le directeur général des élections peut donner au directeur du scrutin les instructions jugées nécessaires sur la manière de 25 construire les isoloirs.

Instructions

- (6) Le bureau de scrutin ouvre à neuf 25 Heures de scruheures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur recoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les 30 suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.
- (7) Un directeur du scrutin peut, lorsqu'il là où les bureaux de scrutin de l'une, de 35 plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne doit si c'est la coutume dans une localité d'établir 40 un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales et si le directeur général des élections a donné au préalable centre de scrutin comprenant plus de dix 45 sections de vote.

Centre de scru-

Level account

Instit

postymych

Politing start-spe in adjacency per law Chartest

Pulling station in public collding

Moter politic

(8) Every central politing place comblished pursuant to subsection (7) must have level

(9) Upon the establishment of a central polling place under subsection (7), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place, were within the polling division to which it appearance.

(10) Where a returning officer establishes 10 a central polling place index subsection (2) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be earlied "control polling stations and to ensure communication with the returning officer."

"(11) Where a returning differt is numble to decure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he 20 may establish a polling extitor in an adjacent polling division and, upon the establishment of such a polling station, all the provision of this Act apply as If the polling station were within the polling station were within the polling division to which it apper-25

(12) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable
public building and locate the polling station,
or the polling stations in a central polling 3
place, at a place or places in the building
that will provide convenient access, and level
access, to electors

(13) Where a polling division consisting of several, institutions and residences; where 3 slicely, or, incurrentated persons reside in established pursuant, to section 23, the returning officer with the prior approval of the Chief Elegaral Officer may

(a) astablish a mobile polling station for 40 use or more of the institutions or resi-

(6) set the times, between 9:00 k.m. and \$100 p.m., during which the mobile politon in action will be in the institutions or rest- 45 dences referred to in paragraph (a).

(B) Chaque centre de scrutin établi conformêment, au paragraphe (7) doit offrir an accès plain-pied.

(9) Après l'etablisablent d'un centre de serutin en vertu du paragraphe (7), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent courne si checun des burenux de serutin réunix da pres centre de serution était dans les flucites de la section de proje à luquelle il appartient.

(10) Le directeur du serutin qui, en vertu du paragraphe (7), établit un contre de serutin où un moins ding bures en de serutin sont centralisés peut nommer, pour tous le jour de serutin un surveilleur de serves de les

scrutin charge de le rejuésenter dans cea centres de scrutiu et s'assurer la llaison avec lui.

(19) Lioraqu'en directeur du serum est

servir de burenu de scrarin dans les limites d'une section de vote, il peut établir un bureau de serutin dans une uection de vote adjacente, et, après l'établissement de ce

bureau de serutin, toutes les dispositions de 25 le présente loi l'appliquent commo si ce bureau de serutiu se trouvait dans les limites de la rection de verten la quelle il appartient

(13) Dans tous les cas où cela est passible, le directeur du peratin doit établir ab bureau 36 de serutin dans que de situer le bureau de serutin ou dans le cus de plusieurs bureaux de serutin, le centre de léctifique qui sont faciles d'acrès pour les électeurs et qui offrent un accès plain-pied.

(13) Lorsqn'une sociion de voté constituée de plusieure institutions ou résident, des personnes égées ou frappées d'investidaté a évé or ééé en vertu de l'article 23, le directeur du servita, avec l'apprehenton préalable du directeur sérviral des élections, neut

a) stublic un bureau de serato mobile nitué mecessivement deux teura bei institutions constituent le section de voie un dans certaines d'entre elles,

(4) fiver, & compter de nout becree junius 4: virts: beares le jour du ceruija; les beures 4: d'ouverture du barcau, de secutia mubile

5

who the street of the street o

Dorney de zerntin dans cen section de som seljacetin

income and a second of the same and a second o

- Principle - 27

Level access

(8) Every central polling place established pursuant to subsection (7) must have level access.

Idem

(9) Upon the establishment of a central polling place under subsection (7), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it apper-

Central poll supervisor

(10) Where a returning officer establishes 10 a central polling place under subsection (7) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a "central poll supervisor", to represent at those 15 scrutin chargé de le représenter dans ces polling stations and to ensure communication with the returning officer.

Polling station in adjacent polling division

(11) Where a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he 20 may establish a polling station in an adjacent polling division and, upon the establishment of such a polling station, all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it apper- 25 tains.

Polling station in public build-

(12) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling 30 place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.

Mobile polling station

- (13) Where a polling division consisting of several institutions and residences where 35 elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 23, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may
 - (a) establish a mobile polling station for 40 one or more of the institutions or residences: and
 - (b) set the times, between 9:00 a.m. and 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or resi-45 dences referred to in paragraph (a).

(8) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (7) doit offrir un accès plain-pied.

(9) Après l'établissement d'un centre de 5 scrutin en vertu du paragraphe (7), toutes les 5 dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

> Surveillant de centre de scru-

(10) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (7), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un surveillant de centre de 15 centres de scrutin et s'assurer la liaison avec lui.

- (11) Lorsqu'un directeur du scrutin est Bureau de scrutin dans une incapable d'obtenir un local convenable pour 20 section de vote servir de bureau de scrutin dans les limites adiacente d'une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de 25 la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.
- (12) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau 30 fice public de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès plain-pied. 35

Bureau de scru-

tin mobile

Bureau de scru-

tin dans un édi-

- (13) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 23, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du 40 directeur général des élections, peut :
 - a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;
 - b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile

Accès de plainpied

Idem

dans chacune des institutions visces à

(14) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la presente loi relatives aux burseux ordinatres de scrutiu s'uppliquent, dans la meture où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin

Dispositions applicables and bitmans de S scruila mobiles

37

(15) The deputy returning officer shall in every place mangood to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 155(4)(r) to influence, in a polling station or any place where voting at a public consultation is taking place, electors to vote for ane option contained in the submitted question or paragraph operation from summer

OFFICIAL LIST OF FLECTORS TO BE USED AT

139. (1) The list of electors to be used at 15 public consultation shall be the official fist of electors as defined in section 2.

deputy return

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's 20 polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot pupers and other supplies required by section 137.

Rural politar

(3) In rural prilling divisions where dif- 2: fleulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning offlicer to the appropriate deputy returning officer in time for the 30 public consultation.

(a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one capy of the statement of changes and additions, or both, as 35 prepared by the enumerator, whill be delivered or transmitted by the counterator direct to the deputy returning officer concerned and

officer shall, for the taking of the vote, use the written or type-written list of electors,

LISTE ELECTORALE OFFICIELLE QUI DOUT

139. (1) La liste électorale nut doit servir dans une consultation populaire est la liste flectorale officielle définie à l'article 2.

20 La directuar da scrutia remet la ling électoralie su seratations

clectorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la meture du possible dans la meture du bulletten de vere et autres accessires pres-2, criss il l'article 137.

Sent manipe

cultés de communications mas felles qu'il est douteux que la biste préliminaire des électeurs nu le relevé des madifications puinse 30 étre enseyé à temps pour la consultation populaire par le directeur, du senuin su acrutatur compétent

a) le directeur général des élections paut ordanner que la liste préliminaire, des 35 électeurs transserrite nu dant legamplines, on une copie du relevé des champemants et additions, ou les deux établits par le récenseur soient renuses ou transmites directement par le recenseur nu scrutateur 40 intéressé.

e) en pared cas, le scrutateur don, pour le scrutin, se server de la fista des électeurs manuscrite nu dectylographies, ou de la Provisions applicable to mobile polls

(14) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

dans chacune des institutions visées à l'alinéa a).

(14) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

Dispositions applicables aux bureaux de 5 scrutin mobiles

Notice

(15) The deputy returning officer shall in 5 every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph in any place where voting at a public consultation is taking place, electors to vote for one option contained in the submitted question or to refrain from voting.

(15) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme 10 et de la manière prescrite indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout 155(4)(c) to influence, in a polling station or 10 autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 15 155(4)c).

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

List of electors to be used at the poll

139. (1) The list of electors to be used at 15 public consultation shall be the official list of electors as defined in section 2.

Delivered to deputy returning officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's 20 polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 137.

Rural polling divisions

- (3) In rural polling divisions where dif-25 ficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the 30 public consultation:
 - (a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as 35 prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the deputy returning officer concerned; and
 - (b) in such cases, the deputy returning 40 officer shall, for the taking of the vote, use the written or typewritten list of electors.

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

139. (1) La liste électorale qui doit servir dans une consultation populaire est la liste électorale officielle définie à l'article 2.

Liste électorale devant servir au scrutin

scrutin remet la

- (2) Le directeur du scrutin doit transmet- 20 Le directeur du tre à chaque scrutateur une copie de la liste liste électorale électorale officielle pour son bureau de au scrutateur scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires pres- 25 crits à l'article 137.
- (3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse 30 être envoyé à temps pour la consultation populaire par le directeur du scrutin au scrutateur compétent :
 - a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des 35 électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par le recenseur, soient remises ou transmises directement par le recenseur au scrutateur 40 intéressé:
 - b) en pareil cas, le scrutateur doit, pour le scrutin, se servir de la liste des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou de la

Liste d'élection pour certaines sections rurales

or the statement of charges and additions, or both, as the same may be, as though be had received them or either of them direct from the returnity officer.

To columbas A

Dividing form

apply notwithstanding anything contained in this Act.

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be added a gustely served by one polong station, the returning officer shall, unious the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the public consultation, provide rate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the purts of the factors allotted to verious polling its of stations established to the purts of the stations established to the polling division.

(2) Where a polling division is rural, the returning officer shall divide the alphabetical list of electors for that polling division into as many separate letts as and required for the taking of the vote at each polling station therein established by cutting the list between two initial letters of the surnames of the clectors, as they appear thereon, that is to say, between h and L or between R and S. or as the ease may be.

(a) Polling startions established pursuant to subsection (1) shall be designated by the aumber of the polling division to which shall be added the tellars A to K or L to R or S to 3 to 3.

(5) Where a polling division is urban, the returning officer shall divide the preliminary list into an many separate has an are required for the taking of the votes at each dividing station established therein by dividing the limit insure of the preliminary list so that approximately on the preliminary list so that approximately in one on the preliminary list so that approximately in one on the politic hard dividing the colline has a checken will be allowed to come on the politic hard dividing the colline has a checken will be allowed to the colline dividing the politic dividing the colline dividing the colline

copic du relevé des changement et additions, ou des deux, selan le cas, vout comme s'à avait reça les deux, ou l'une ou l'autre, directement du directeur du serution.

140c(1) Touter les dispositions du présent article s'appliquent malgré les autres dispositrons de la présente les.

(2) Lorsque le nombre d'élécteurs inscrits Démie de un la liste électorde ut la leur de servien 10 manue le vôte est sel qu'un veul bareau de servien de servien de servien de servien de servier en le défirir des serviers envez de l'Instrucțion contraîre du directeur nerde le l'Instrucțion contraîre du directeur nerde de le consultation populate du nombre suffissant de bureaux de cuullul séparés et adjucent, de sorte que le consultat servier que le consultat de sorte que le

scrutin, séparés et adjacent, de sorre que le nom de teut flocteur sur la liste étectoriele officielle de le section de vote figure sur une, 10 er une sculement, des parties de la liste électorale attribuée sur divers bureign de secutin établis dans cene section de voir.

(3) S'll s'agu d'une roction ruinle. le director qu'ale le liste 25 directory du granto d'il diviser la liste 25 directory du granto de cette section de voté en autapt de listes di finiciers qu'il faut pour resevair les sulliperts à chaque bureau de scrutta qui y a été étable. La juie doit aire coupée entre deux lettres fautales des nams 30 de famille des étecteurs tels qu'ils y figurent, c'est é-dire entre le et le ca entre R et S. cu c'est é-dire entre le et le ca entre R et S. cu

(4) Les bureaux de serubir étilelle selou le montre par le 35 paragraphe (2) Convent être désignérs par le 35 numéro de la section de voté auquel serunt apoutées les tetters & 3 k. un l. d. R. nu S d. Z. colon que la liste est divinite.

(5) S'il s'agit d'une pertion ortoine, le Demant de line et le leur de leur le leur de leur de leur le leur de leur le leur de leur le leur de leur le renne de leur de leur le leur de scruite qui y en étible. Le leur le leur le leur d'été décète numériquement d'aqu'es le leur d'été des le leur de leur de le leur le le leur prétiminant de chaque électeur 45 marie de le leur prétiminant de chaque électeur 45 marie de le leur prétiminant de chaque électeur 45 marie prétiminant de chaque électeur 45 marie de le leur de le leur de de le leur le leur le le leur

Dividue line

mobil

Distance form for orders posting excitons

or the statement of changes and additions. or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

Application of this section

140. (1) All the provisions of this section apply notwithstanding anything contained in this Act.

Dividing lists for large polling division

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be ade-10 de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin quately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the public consultation, provide within that polling division sufficient sepa-15 vote, pour les fins de la consultation popurate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling 20 et une seulement, des parties de la liste stations established in the polling division.

Dividing lists for rural polling stations

(3) Where a polling division is rural, the returning officer shall divide the alphabetical list of electors for that polling division into as many separate lists as are required for the 25 vote en autant de listes distinctes qu'il faut taking of the vote at each polling station therein established by cutting the list between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear thereon, that is to say, between K and L or between R and S, 30 c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, ou or as the case may be.

Idem

(4) Polling stations established pursuant to subsection (3) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to 35 ajoutées les lettres A à K ou L à R ou S à Z, Z, or in whichever way the list is divided.

Dividing lists for urban polling stations

(5) Where a polling division is urban, the returning officer shall divide the preliminary list into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each 40 polling station established therein by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the preliminary list so that approximately an equal number of electors will be allotted 45 to each polling station necessarily established in the polling division.

copie du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu les deux, ou l'une ou l'autre, directement du directeur du scru-

140. (1) Toutes les dispositions du présent article s'appliquent malgré les autres dispositions de la présente loi.

Application du présent article

- (2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section 10 tes pour les ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins d'instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de 15 laire, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, 20 électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.
- (3) S'il s'agit d'une section rurale, le Division des lisdirecteur du scrutin doit diviser la liste 25 bureaux ruraux alphabétique des électeurs de cette section de pour recevoir les suffrages à chaque bureau de scrutin qui y a été établi. La liste doit être coupée entre deux lettres initiales des noms 30 de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, selon le cas.

(4) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (3) doivent être désignés par le 35 numéro de la section de vote auquel seront selon que la liste est divisée.

(5) S'il s'agit d'une section urbaine, le directeur du scrutin doit diviser la liste 40 bureaux urbains préliminaire en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste doit être divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur 45 inscrit sur la liste préliminaire, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin

Division des lisgrandes sections de vote

Division des listes pour les

Idem

nécessairement établis dans cette section de vote.

mobil

(6) Politing standards established pursuant to subsection (3) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A. B. C and so on.

Certificate at returning off

(7) To each portion of the official list of electors divided purtuant to this acction, the returning officer shall append a special carlibrate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

meate of meate of authorship and hyperod by pured by continuous pre-

(8) For any polling division for which the 15 list of electors is divided pursuant to this section, the returning officer shall prepare from the statement of changes and additions, as certified by the rural enumerator or by the revising officer, special statements of 20 changes and additions, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.

mobil

(2) Each special statement prepared pursuant to subsection (8) shall contain the entries relating to one polling station only, so 25 that each entry made in the original statement of changes, and additions will be allocated in the special statement of changes and additions to the polling station to which it belongs.

imub

(10) Where no charges have been made in the preliminary list for any polling division, the returning officer shall prepare the necessary number of copies of the special statement of changes and additions in the prescribed form by writing the word "Nil" in the form and by completing the form in the form and by completing the form in every other respect.

Cartificate as to

- directe
 directe
 nôcessi
 35 change
 present
 les cap
 sur se
 deruids
 - (11) A returning officer shall certify to the correctness of each special statement of changes and additions prepared by him and shall deliver one copy thereof in the bullot

- (6) Les bureaux de serutin établis en comformité avec le paragraphe (5) duvent être désignés par le numéro de la section de vote auquel sort ajoutées les lettres A. B. C.
- Cartificat du directeur de sarotla
- (7) À chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité du présent article, le directeur du scrutin doit anneuer 11 un certificat spécial sous as aignature, selon la formule presente par le directeur général des élections, attestant son exactitude avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit l'être utilisée pour le vote le jour du scrutin.
- Paterio spilman des ciumpersente et persente et pateriosa
 - (8) Dans une section de vote pour laquelle la liste électorale est divisée, en conformité du présent article, le directeur du scrutin est tenu de préparer, d'après le relevé des chan-20 gements et additions, ainsi que l'a attesté le recemeur rural ou le réviseur, des relevés spéciaux des changements et additions, selum la formule prescrite par le directeur général des élections.
 - mabl
 - (2) Chacun des releves speciaux prepares en conformité avec le paragraphe (8) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul burcau de serutio, afin que chaque l'ascription faite dans le relevé original des 30 changements et additions suit attribuée dans ce relevé spécial des changements et additions au bureau de serutin auquel cette inscription se rapporte.
 - ent n'a cté apporté à 30 mes.

 no socition de vote, le

 t préparer le nombre

 u relevé spécial des

 con elun la formule

 to nort e accon s'onn 40
 - prescrite, en inscrivant le mont « aucun « dans di les espaces réservés aux diverses inscriptions sur cette formule, et en remplissan cette dessidre à tous autres égards.
 - (11) Un directeur du scrutia dait situatei Centina. l'exectitude de chaque relevé spécial des 45 d'exectinales changements et additions qu'il a préparé et

Idem

Certificate of

returning offi-

(6) Polling stations established pursuant to subsection (5) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A, B, C and so on.

(7) To each portion of the official list of 5 electors divided pursuant to this section, the returning officer shall append a special certificate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending 10 des élections, attestant son exactitude avant the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

Special statements of changes and additions prepared by returning offi-

(8) For any polling division for which the 15 list of electors is divided pursuant to this section, the returning officer shall prepare from the statement of changes and additions. as certified by the rural enumerator or by the revising officer, special statements of 20 changes and additions, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.

Idem

(9) Each special statement prepared pursuant to subsection (8) shall contain the entries relating to one polling station only, so 25 that each entry made in the original statement of changes and additions will be allocated in the special statement of changes and additions to the polling station to which it belongs.

Idem

(10) Where no changes have been made in the preliminary list for any polling division, the returning officer shall prepare the necessary number of copies of the special statement of changes and additions in the pre-35 changements et additions selon la formule scribed form by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form and by completing the form in every other respect.

Certificate as to correctness

(11) A returning officer shall certify to the 40 correctness of each special statement of changes and additions prepared by him and shall deliver one copy thereof in the ballot

nécessairement établis dans cette section de

(6) Les bureaux de scrutin établis en conformité avec le paragraphe (5) doivent être désignés par le numéro de la section de 5 vote auquel sont ajoutées les lettres A, B, C, et ainsi de suite.

Idem

(7) À chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité du présent article, le directeur du scrutin doit annexer 10 un certificat spécial sous sa signature, selon la formule prescrite par le directeur général d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit 15 être utilisée pour le vote le jour du scrutin.

Certificat du directeur du scrutin

(8) Dans une section de vote pour laquelle la liste électorale est divisée, en conformité du présent article, le directeur du scrutin est tenu de préparer, d'après le relevé des chan-20 gements et additions, ainsi que l'a attesté le recenseur rural ou le réviseur, des relevés spéciaux des changements et additions, selon la formule prescrite par le directeur général des élections. 25

Relevés spéciaux des changements et additions

(9) Chacun des relevés spéciaux préparés en conformité avec le paragraphe (8) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul bureau de scrutin, afin que chaque inscription faite dans le relevé original des 30 changements et additions soit attribuée dans ce relevé spécial des changements et addi-30 tions au bureau de scrutin auquel cette inscription se rapporte.

(10) Si nul changement n'a été apporté à 35 Idem la liste préliminaire d'une section de vote, le directeur du scrutin doit préparer le nombre nécessaire de copies du relevé spécial des prescrite, en inscrivant le mot « aucun » dans 40 les espaces réservés aux diverses inscriptions sur cette formule, et en remplissant cette dernière à tous autres égards.

Certificat (11) Un directeur du scrutin doit attester l'exactitude de chaque relevé spécial des 45 d'exactitude changements et additions qu'il a préparé et

Idem

box to the deputy returning officer concerned.

Official list of electors

(12) The appropriate portion of the preliminary list of electors, together with the special statement of changes and additions, 5 as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

10

Where rural electors vote

(13) Every elector of a rural polling division the initial letter of whose surname is included within the letters designating a polling station, and contained in a list of electors divided pursuant to subsections (3) 15 divisée en conformité des paragraphes (3) et and (4) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

Where urban electors vote

(14) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of 20 teur dont le nom figure sur la liste électorale, electors divided pursuant to subsections (5) and (6) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

Deputy for each polling station

(15) The returning officer shall appoint a 25 deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this sec-30 tion, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

Who may be present at polling station

- 141. (1) At each polling station, no person other than
 - (a) the returning officer, the assistant 35 returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer, and
 - (b) the agent of each registered consulta- 40 tion committee or, in the absence thereof, the committee's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote dur- 45 ing the time in which the poll remains open.

Delivery of agent's appoint-

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

en transmettre une copie, dans la boîte de scrutin, au scrutateur intéressé.

(12) La partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des changements et additions, ainsi que l'a certi- 5 fié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Liste officielle des électeurs

électeurs ruraux

- (13) Dans une section rurale, tout électeur 10 0ù votent les dont le nom de famille commence par l'une du groupe de lettres désignant un bureau de scrutin et contenue dans une liste électorale (4) et des paragraphes (8) à (11), doit, s'il 15 vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.
- (14) Dans une section urbaine, tout élecdivisée conformément aux paragraphes (5) et 20 (6) et aux paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les électeurs urbains

Un scrutateur

- (15) Le directeur du scrutin doit nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin 25 par bureau de et doit lui remettre une liste exacte de tous les électeurs dont les noms figurent sur la partie pertinente de la liste électorale de la section de vote et qui, en conformité du présent article, doivent, s'ils votent, le faire 30 au bureau de scrutin de ce scrutateur.
- 141. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les 35 heures d'ouverture du scrutin :
 - a) les directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) un représentant de chaque comité de consultation agréé ou son représentant général, le cas échéant.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin.

Remise de la 45 commission du représentant

Qui peut être

bureau de scru-

présent au

- (a) the agent-at-large of a registered consultation committee shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and
- (r) the agent of a committee shall deliver the agent's appointment in the form proscribed by the Chief Electoral Officer

Duth of saring

(3) Each of the agents-at-large of a regis-freed consultation, committee, on being admitted to the first poling station that that agent-at-large visus, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

and the

(4) tach of the agents of a registered consultation committee on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed force to keep secret the option in 20 tayor of which the builts paper of any elector is marked in the agent's presence.

Appaintment o

(5) A registered symbolitation committee or the official agent of a registered consultation committee may appoint as many agents or agents at large as the committee or official agent doems accessary for a polling station except that only one agent or agent-at-large may be present in the polling station at any time.

Agent any shoen themsion from pol

- (a): Agents of registered consultation committees may absent themselves from and return to a polking station at any time before the close of the roll and, after such absence.
- (a) so agent is not required to produce a new written appointment from the official agent of the committee; and
- (b) me agent is not required to taxa another much pursuant to subsection (4).

Exactination of pall book and conveying infor-

- (7) An agent or agent-at-terms of a regis-40 tered consultation committee may
- (a) during the hours of polling, but at no other time, examine the pull book and take any information therefrom except where

- d) le représentant général d'un combté de consultation agréé doit présenter au serutateur sa commission écrite relon la formule presente par le directeur général des fristrices.
- b) le représentant d'un comuté don remettre au serutateur su commission écrite selon la formule presente par le directeur général des élections.
- (3) Chacun des représentants généraux lu d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au premier buneau de serutin où il se presente, doit préser serment, suvant la formule presente, de garder secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de l'apprime en faveur de laquelle le bulletin de l'apprime en faveur est prumpié en sa présence.

(4) Chacun des representants à un comité de constitution agréé, fors de sur admission au bureau de acrutin, doit prêter, sermont, 20 autrant la farmule presenter, de garder séoret le nom de l'option en faveur de luquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

tation acres peut nominer un missi grand nombre de représentants ou de représentants genéraux qu'il l'estime nécessaire pour un buresurée serutin, pourvu que reulement un de ces représentants ou représentants géné-30 raux soit présent à la fois dans le bureau de serutin.

(5) Les représentants des comités de consultation ngréés peuvent, à tout moment avant la ciolière du scrutin, s'absentér du ; burgau et y fetourner et, uprès cette absence.

- o) le représentant n'est pas tenu de présenser une nouvelle commusion écrite éminant de l'agent officiel du comite;
- A) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe
 (4).

 (4).

 (4).
- (7) Tout representant ou representant central d'un comme de consultation agrée 45 peut :
- a) pondont us beares de acratia et y pulsar

Examen docobier da serotio et constrare

- (a) the agent-at-large of a registered consultation committee shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and
 - (b) the agent of a committee shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a regis- 10 tered consultation committee, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in is marked in the agent-at-large's presence.

Idem

(4) Each of the agents of a registered consultation committee, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in 20 suivant la formule prescrite, de garder secret favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

Appointment of agents

(5) A registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee may appoint as many agents or 25 nombre de représentants ou de représentants agents-at-large as the committee or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent or agent-at-large may be present in the polling station at any time.

Agents may absent themselves from poll

- (6) Agents of registered consultation committees may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,
 - (a) an agent is not required to produce a 35 absence: new written appointment from the official agent of the committee; and
 - (b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection (4).

Examination of poll book and mation

- (7) An agent or agent-at-large of a regis- 40 conveying infor- tered consultation committee may
 - (a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where

- a) le représentant général d'un comité de consultation agréé doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections:
- b) le représentant d'un comité doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.
- (3) Chacun des représentants généraux 10 Serment de gard'un comité de consultation agréé, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom de favor of which the ballot paper of any elector 15 l'option en faveur de laquelle le bulletin de 15 vote de tout électeur est marqué en sa présence.
 - (4) Chacun des représentants d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, 20 le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.
 - (5) L'agent officiel d'un comité de consul- 25 Nomination des tation agréé peut nommer un aussi grand généraux qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants ou représentants géné-30 raux soit présent à la fois dans le bureau de 30 scrutin.
 - (6) Les représentants des comités de consultation agréés peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du 35 bureau bureau et y retourner et, après cette
 - a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant de l'agent officiel du comité:
 - b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe (4).
 - (7) Tout représentant ou représentant général d'un comité de consultation agréé 45 tin et communi
 - a) pendant les heures de scrutin seulement. examiner le cahier du scrutin et y puiser

der le secret

Idem

représentants

Les représentants peuvent s'absenter du

Examen du cahier du scrucation de renseignements

bulletins avant

l'ouverture du

scrutin

an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling. any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any 5 agent or agent-at-large of the committee who is on duty outside the polling station.

Counting of ballots before opening of poll

142. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers 15 tous autres papiers, formules et documents se and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Opening not to be delayed

(2) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents 20 les et documents prévus au paragraphe (1) referred to in subsection (1) delay the opening of the poll.

Provisions requiring presence of agents

(3) The non-attendance of any agent of a registered consultation committee at any time or place required by this Act does not in 25 any way invalidate any act or thing done during the absence of the agent if such act or thing is otherwise duly done and, wherever in this Act any expressions are used requiring or authorizing any act to be done at the polls 30 Lorsque, dans la présente loi, des expressions or elsewhere, in the presence of agents of the committees, such expressions shall be deemed to refer to the presence of such agents of the committees as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the 35 time and place where such act or thing is being done.

PROCEEDINGS AT THE POLL

Directions to electors to be posted up

143. (1) A deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to 40 electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 137(1)(d) to be posted up in conspicuous places outside of and near to

des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage:

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par 5 l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant ou représentant général du comité qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin

142. (1) Les représentants autorisés à être 10 Compte des présents dans la salle du bureau de scrutin polling hours are in attendance at least one-10 pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce 15 bureau, et d'examiner les bulletins de vote et rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

> (2) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formune doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.

(3) Lorsque la présente loi autorise la

Ouverture du bureau à l'heure prévue

présence de tout représentant d'un comité de consultation agréé à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose 30 qui se fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit. sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte aux bureaux de 35 scrutin, ou ailleurs, en présence de représentants des comités, ces expressions sont cen-

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

où cet acte ou cette chose se fait.

sées s'appliquer à la présence de ces repré-

sentants des comités autorisés à être présents

et qui, de fait, sont présents aux temps et lieu 40

143. (1) Un scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau 45 de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isoloir du bureau de scrutin, les directives imprimées en conformité de l'alinéa 137(1)d)

25 Présence des

représentants

Affichage des directives aux électeurs

the poiling station and also in each voting

Latterilling Section pages 1

(2) Before the opening of the pull, on polling day, the deputy recurning officer shall, at the polling station and in full yiew of such of the apents of the registered consultation committees as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot gaper supplied by the featurning officer.

Opening of pol

- (3) Where all the ballot papers cannot be inifialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the pell shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.
- (4) The initials of a deputy returning 2 officer shall be affixed either entirely with a black lead posseli.
- (5) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the 2 books in which they have been bound or striched pursuant to subsection 136(7).
- (6) At the hour fixed for opening the poll, the deputy, returning officer shall, in full view of such of the agents of the registered consultation committees as the present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or eather papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall
- (a) be sealed with one of the scala prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy rotations officers:
- (b) then be placed on a table in full view of all present; and
- (e) be maintained so placed until the close of the poll.

put lut ont été fournies à l'intention des lectours.

(2) Avant l'ouverture du serotin, le jour du serotin, le serutateur doit, au burean de serutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parant les réprésentants des comités de consultation agrées, apposer uniformément ses inidales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque inidetin de vote que lui fournir le directeur de serutin.

Ouverage Alberta

(3) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) no doir pas retander l'ouverture du sérutin, dans le cas où le serutateur ,
n'à pes initialé tons les bulletins de vote
ovant l'heure prévue pour l'ouverture du 15
serutin, le serutateur dont les initialer le plus
tôt possible après l'ouverture du serutin ét
avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragra-

mabi

(4) Les infliales d'un serutateur doivent the éure apportes entièrement à l'aide d'une plume si de l'enere ou entièrement à l'aide d'un erayon à mina noire.

Men

(5) Aux lins de l'apposition d'initiales, les 25 lins bulletins de vote ne deivent par être détachis des livrets dans lesquets ils sant reliés en brochés conformément au paragraphe 136(7).

tellad graines

- (6) À l'heure fixes pour l'inventure du 30 serutin, le serutateur doit, à le vire de routes lus personnes présentes, parmi le représentation des enunités de consultation agréés, ouvrir la boite de serutin et s'a surer qu'elle no renierme aucun bulletus de vete mi 35 d'autres papiers ou matières. Après paris, la boîte de serutin doit :
- o) due scellée au moyen d'un des actaux métalliques spéciaux pres nu par le directaix général des élicateur à l'unige des 40 crotateurs:
 - f.) enroite être placée sur user trète, bles en voie des personnes présentes.
- y rester minet places junca i la reruss-

the polling station and also in each voting compartment of the polling station.

Initialling ballot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of 5 such of the agents of the registered consultation committees as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the 10 returning officer.

qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Apposition d'initiales sur les bulletins de

10

Opening of poll not to be delayed

(3) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot 15 n'a pas initialé tous les bulletins de vote papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

(3) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur avant l'heure prévue pour l'ouverture du 15 scrutin, le scrutateur doit les initialer le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

(4) Les initiales d'un scrutateur doivent

être apposées entièrement à l'aide d'une

plume et de l'encre ou entièrement à l'aide

d'un crayon à mine noire.

Ouverture du scrutin à l'heure prévue

Idem

(4) The initials of a deputy returning 20 officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.

Idem

Idem

(5) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the 25 books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection 136(7).

(5) Aux fins de l'apposition d'initiales, les 25 Idem bulletins de vote ne doivent pas être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou conformément au paragraphe 136(7).

Examining and sealing ballot box

- (6) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of the registered 30 consultation committees as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall
 - (6) À l'heure fixée pour l'ouverture du 30 Examen et scellage de la boîte scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes de scrutin les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni 35 d'autres papiers ou matières. Après quoi, la 35 boîte de scrutin doit :
 - (a) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;
- a) être scellée au moyen d'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des 40 scrutateurs:
- (b) then be placed on a table in full view of 40 all present; and
- b) ensuite être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes;
- (c) be maintained so placed until the close of the poll.
- c) y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.

Calina decora : (7) limmediately after the ballot boxscated the deputy returning officer shall en

an miles you be deputy for the deputy of the second second

(9) A deputy returbing officer may, if he desires it advisable, direct that not more than office electric for each, voling compartment shall, at any time, enter the room where the

(10) Each elector, upon cutering the room strong the come is strong the poll is held, shall declare his arme is and selected whereapon the poll girth shall be could be

...(a) it the name of the elector appears on the thought in the of electors used at the

(b) at a rural polling division only, if the applicant elector is otherwise qualified to

(11) When it may been ascertailed that un applicant elector is qualified to vote at a believe station

(a) the elector's mane shall be entered in the poli book to be kept by the poli clerk. If the mescribed form, 'a consecurate

number being prefixed is the cleenes and name in the appropriate column of the poll.

(a) he shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a registered consultation commit-35 feet present at the polling station desires that he first be ween.

the detail of the state of the

(2) Scalper to service the (3) and (4), in an arbita politic division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

.(7) Dès que la boite de scrutin au ecellée, ésocrate teur invite les électeurs à voter.

(R) Le serurareur deit Incilifer I entree de cratique et veiller à ce que les électeurs ne soient ni génés ni molestés, à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

(9) Un scrutateir peut s'il le juge appoie Un denema une, ordonnes qué james plus d'un électeur i plon pour chaque isoloir n'entre dans la salle de 10 scrutin.

(10) Après fire, entre dans la sulle, de crutm, chaque électeur décluse ses nom et adresse, le profiner du resulte vérifie alors, di al la nom de l'électeur figure sur la liga électeur le une auficielle, utilisée sy berem de scrutin:

h) dans une section rurale seufement, is la personne qui demande à voter est par failleurs habile à voter.

(11) Linsqu'il est établi que le requérant et l'ubite d'agrer à un burreu de scrutte :

n) non ment est inserti dans le caliter de scriptin que le grafifer du scriptin doit tenir celon la formette présertite, uinst, qu'un 25 noméro d'ordre d'insertité appropriée du caliter du bernant en régard du nom de l'électeur.

b) il est immédiatement admis à voter, il moins qu'un officier d'élection ou que le 50 réprésentant n'un comité de consultation agrée présent au bureau de minife, ne dégre lui faire auparavant présent écurent.

144. (1) Topte personne dant de nem On pentuni Sebre sur fa dieta électorale adiaciala d'un 35 de la pentun concesa de securiu est admise à sour à ce our cau, saufi qu'elle deit petur toquest municulation de propriée tout affidavit qui pentulate prince l'alla en vertu de la princenta loi.

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et el mes vanime.

(1) dans une section uréaine, un électéut les laus non l'est pas adrais à voter le son non ne figure sous sur la liste efficielle des électeurs auel es cas suivants :

The section of the se

more out them.

Vocing

Closed final

Appel des élec-

Calling electors

(7) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.

Electors not to be impeded

(8) The deputy returning officer shall the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.

One elector at a time

(9) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than 10 tun, ordonner que jamais plus d'un électeur one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.

Elector to declare his name, etc.

- (10) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name 15 scrutin, chaque électeur décline ses nom et and address whereupon the poll clerk shall ascertain
- (a) if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or
 - (b) at a rural polling division only, if the applicant elector is otherwise qualified to

Voting

- (11) When it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote at a 25 est habile à voter à un bureau de scrutin : polling station.
 - (a) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's 30 name in the appropriate column of the poll book; and
 - (b) he shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a registered consultation commit-35 tee present at the polling station desires that he first be sworn.

Who may vote and where

144. (1) Subject to his taking any oath or affidavit authorized by this Act to be required of him, every person whose name 40 appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station on the list of electors for which his name appears.

Closed lists in urban polls

(2) Subject to subsections (3) and (4), in an urban polling division, an elector shall not 45 (4), dans une section urbaine, un électeur be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

(7) Dès que la boîte de scrutin est scellée. le scrutateur invite les électeurs à voter.

(8) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de ensure the admittance of every elector into 5 chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Les électeurs ne doivent pas être

gênés

fois

(9) Un scrutateur peut, s'il le juge opporpour chaque isoloir n'entre dans la salle de 10 scrutin.

Un électeur à la

(10) Après être entré dans la salle de adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors :

a) si le nom de l'électeur figure sur la liste 15 électorale officielle utilisée au bureau de scrutin:

b) dans une section rurale seulement, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter. 20

(11) Lorsqu'il est établi que le requérant

a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un 25 numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur:

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un officier d'élection ou que le 30 représentant d'un comité de consultation agréé présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.

144. (1) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un 35 voter bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sauf qu'elle doit prêter tout serment ou souscrire tout affidavit qui peut être exigé d'elle en vertu de la présente loi.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et 40 Dans les secn'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, sauf les cas suivants:

L'électeur énonce son nom

et son adresse

Vote

Qui peut voter et où peut-on

tions urbaines.

les listes sont

« fermées »

- (a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 148 and fully complies with subsection 148(3); or
- (b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the 5 elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officers.

a) il a obtenu un certificat de transfert, en conformité avec l'article 148, et se conforme pleinement au paragraphe 148(3);

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que 5 l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été ravé de la liste par les réviseurs.

Elector must deliver certificate

(3) An elector referred to in paragraph 10 (2)(a) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

(3) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa Remise du certificat (2)a), cet électeur n'est admis à voter 10 qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

Elector must establish identity

(4) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the 15 elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

(4) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)b) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une 15 preuve suffisante d'identité.

Preuve d'iden-

Poll clerk to make entry

(5) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll 20 figure pas sur la liste officielle des électeurs a clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list.

(5) Lorsqu'un électeur dont le nom ne voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur 20 a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

Inscription au cahier de scru-

Open lists in rural polls

(6) In a rural polling division, any qualified elector may, subject to section 152, vote, 25 sonne qui a qualité d'électeur peut voter, sous notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division in which he ordinarily resides.

(6) Dans une section rurale, toute perréserve de l'article 152, quoique son nom ne 25 figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.

Listes ouvertes dans les sections rurales

Prescribed oaths only

(7) Except as provided in this Act, no oath 30 shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.

(7) Sauf les dispositions de la présente loi, nul serment ne doit être exigé d'une personne 30 dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs.

Serments prescrits seulement

Voting more than once prohibited

(8) No elector shall at a public consultation vote more than once in an electoral district or vote in more than one electoral 35 ni voter dans plus d'une circonscription. district.

(8) Aucun électeur à une élection ne peut voter plus d'une fois dans une circonscription Interdiction de voter plus d'une fois

Oath of elector

145. (1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, a representative of a registered consultation committee or any elector present, shall, 40 before receiving his ballot paper, take an oath in the prescribed form.

145. (1) Lorsque le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité de consultation agréé ou tout électeur présent exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule 40 prescrite avant de recevoir son bulletin de

Serment par l'électeur

Refusal to take

(2) Where an elector refuses to take an oath pursuant to subsection (1), erasing lines

(2) Si un électeur refuse de prêter serment en conformité avec le paragraphe (1), son

vote.

Refus de prêter serment

shall be drawn through his name on the list of ciectors and in the poll book, if his name has been entered in the poll book and the words "Refused to be sworn" that he written therefore.

> locitychi gent g

(3) In urban polling divisions, where are elector is specially required so to do by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector shall take an albdavit, in the prescribed form, before the deputy raturalng before the deputy raturalng be officer, instead of the eath prescribed in that subsection and, if the elector refuses an to take such an allidavit, he shall not be permitted to vote.

dan to go

(4) Where any deputy raturaing officer, or 15 poll cluric presiding at a polling station, an administrating to arry person any outh must flow as a dampalification any fact or circumstance in it is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an disgal practice 20 and of an offence against this Act.

Elector refinder outh six

cath or affirmation or to answer any question, as by this Act required, shall receive a dailed paper or be manifted to vote or be a again admitted to the polling place.

> When alactor refuses to falle from coor out to

(a) Where an elector is asked to take an each or affirmation not proscribed by this Act and he reinses, he may appeal to the returning officer; and if, after consultation is with the deputy returning officer and the polling station, the ceteraing officer decides that the oath or affirmation was not in fact prescribed by this affirmation was not in fact prescribed by this admitted to the roll and that he be allowed to the cleater is obserwing entitled to the elector is obserwing entitled to vote.

Identification december in the of rath or all dark

(7) Normillatanding suggisting in this section, where an elector of a pollong studies is required to take, an optic pursuant to subsection (1) or an offidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender

non cet raye de la leste des électeurs et dans le carter du serotio, si son nost a dié inscrit dans le carrier du servito, et les mots « a refiné de prétor seruncot » sort inscrits à la suite de ce nom.

(3) Dany les sections urbannes, lorsqu'un alecteur y est spécialement tenu par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), il doit souscrire un affidavit, selon la formule preseriue, devant les servitateur, su lieu de 10 prêter le serment preserit par ce paragraphe. Si l'éjecteur refuse de souscrire cet affidavit, il no his est pas paragra de votes

labour on proffier du scrutin Meditause Prusan de terutin qui, un 15 monte raisent à que personne, menraise de son inhabilité à voiet resenstance qui a ca constitue

pes une aux termes de la présente tou est coupable d'un acre slicite et d'une infraction 20 à la présente loi.

(5) Un éleuteur qui refuse de prêtee un serment, de faire une affirmation on de répandre à ann question, ainsi que l'exige la présentation de multerin de vote le élec admis l'avier ni être admis de nouveau ains la salle de accrétion.

correcti ou i laire une all'imation que un preser un presert par la presert de scrucia, et d. après convaitation avec lo corritarem que le presente du scrutin du bureau de scrutin approprié, le directeur du scrutin décide que la présente los ne presert, pas en fait le ser-35 ment du l'allismation, il doit ordenner que cet électeur soit de mouveau udans dans le cet électeur soit de mouveau udans dans le

cet électeur soit de mouveau udans dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit parmit de voter, si ce dernier ost par ailleurs habile à voter.

(7) Far diregation as prisest article, or receipt on bureau de scapila, en centro par une des persones mentionnies as paragraphe (1) de pritur soment en content unité avec ce paragraphe en de somerire un dalidarir conformément as paragraphe (3), peur mounettes les pièces d'intentité qu'il estime prouver, d'une manière gittalangues.

rates tol

Free Assessment or Assessment of the Assessment

Price d'alune det un lles dit remant on de l'albitavis shall be drawn through his name on the list of electors and in the poll book, if his name has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written thereafter.

Affidavit of electors

(3) In urban polling divisions, where an elector is specially required so to do by any of the persons mentioned in subsection (1). the elector shall take an affidavit, in the prescribed form, before the deputy returning 10 officer, instead of the oath prescribed in that subsection and, if the elector refuses so to take such an affidavit, he shall not be permitted to vote.

nom est rayé de la liste des électeurs et dans le cahier du scrutin, si son nom a été inscrit dans le cahier du scrutin, et les mots « a refusé de prêter serment » sont inscrits à la 5 suite de ce nom.

(3) Dans les sections urbaines, lorsqu'un électeur y est spécialement tenu par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), il doit souscrire un affidavit, selon la formule prescrite, devant le scrutateur, au lieu de 10 prêter le serment prescrit par ce paragraphe. Si l'électeur refuse de souscrire cet affidavit. il ne lui est pas permis de voter.

tionne comme cause de son inhabilité à voter

un fait ou une circonstance qui n'en constitue

pas une aux termes de la présente loi, est

à la présente loi.

coupable d'un acte illicite et d'une infraction 20

(5) Un électeur qui refuse de prêter un

présente loi, ne peut pas recevoir de bulletin 25

(6) Si un électeur est invité à prêter un

serment, de faire une affirmation ou de

répondre à une question, ainsi que l'exige la

de vote ni être admis à voter ni être admis de

nouveau dans la salle de scrutin.

Affidavit d'un électeur

Improper varying of oath

(4) Where any deputy returning officer or 15 poll clerk, presiding at a polling station, in administering to any person any oath mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an illegal practice 20 and of an offence against this Act.

Modification (4) Tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en 15 irrégulière du faisant prêter serment à une personne, men-

Elector refusing oath not entitled to vote

(5) No elector who has refused to take any oath or affirmation or to answer any question, as by this Act required, shall receive a ballot paper or be admitted to vote or be 25 again admitted to the polling place.

L'électeur qui refuse de prêter serment ne peut pas voter

Refus de prêter

When elector refuses to take improper oath

(6) Where an elector is asked to take an oath or affirmation not prescribed by this Act and he refuses, he may appeal to the returning officer, and if, after consultation 30 with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath or affirmation was not in fact prescribed by this Act, he shall direct that such elector be again 35 admitted to the poll and that he be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote.

un serment non serment ou à faire une affirmation que ne approprié prescrit pas la présente loi et qu'il refuse, il 30 peut en appeler au directeur du scrutin, et si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le directeur du scrutin décide que la présente loi ne prescrit pas en fait le ser-35 ment ou l'affirmation, il doit ordonner que

cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à

Identification documents in lieu of oath or affidavit

- (7) Notwithstanding anything in this section, where an elector at a polling station 40 l'électeur qui, dans un bureau de scrutin, est is required to take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender
- (7) Par dérogation au présent article, tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) de prêter serment en conformité avec ce paragraphe ou de souscrire un 45 affidavit conformément au paragraphe (3), peut soumettre les pièces d'identité qu'il estime prouver, d'une manière satisfaisante,

Pièces d'identité au lieu du serment ou de l'affidavit

voter.

30

such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where. after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall 10 take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3), as the case may be.

son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections, l'électeur doit 5 être autorisé à voter sans plus de délai; si l'autorisation n'est pas accordée, l'électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes (1) ou (3), selon le cas.

Name and address corresponding closely to another

146. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address 15 porte un nom et une adresse ressemblant au that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in 20 the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act. entitled to receive a ballot and to vote.

146. (1) Si la liste électorale officielle 10 Nom et adresse nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la per-15 sonne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a

le droit de recevoir un bulletin de vote et de

correspondant de près à un autre nom ou adresse

Entries in poll book

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall 25 nom et l'adresse de l'électeur doivent être be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du 25 même cahier.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

Idem

20

Idem

147. Each poll clerk shall

(a) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act. directs:

- (b) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the voter's 35 ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "Voted":
- (c) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed" opposite the name of each elector to whom any oath or affir-40 mation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;
- (d) enter in the poll book the words "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" opposite 45 the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or who has

147. Chaque greffier du scrutin doit :

a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, conformément à la présente loi; 30

b) inscrire sur le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots « a voté », aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;

- c) inscrire sur le cahier du scrutin le mot 35 « assermenté » ou les mots « a affirmé », en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou fait l'affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l'affirmation:
- d) inscrire sur le cahier du scrutin les mots « a refusé de jurer », ou « a refusé d'affirmer », ou « a refusé de répondre », en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une 45 affirmation, lorsqu'il en a été légalement

refused to answer questions that he has been legally required to answer; and

(e) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted 5 on the direction of the returning officer.

ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

148. (1) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose 10 name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district 15 other than the polling station at which the person is entitled to vote.

Transfer certificates for assistant returning officers

(2) A returning officer may issue a transfer certificate to his assistant returning officer where the election clerk ordinarily 20 adjoint du scrutin, lorsque ce dernier réside resides in a polling division other than the polling division in which the office of the returning officer is situated.

Condition

(3) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under 25 un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

Signing, numbering and recording transfer certificate

- (4) The returning officer or assistant returning officer by whom any transfer certificate is issued shall
 - (a) fill in and sign the certificate and 35 mention thereon the date of its issue;
 - (b) consecutively number every such certificate in the order of its issue;
 - (c) keep a record of every such certificate in the order of its issue on the form prescribed by the Chief Electoral Officer;
 - (d) not issue any such certificate in blank; and

tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre:

e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots « réadmis et autorisé à voter », en regard 5 du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin.

CERTIFICATS DE TRANSFERT

148. (1) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne 10 greffier du scrudont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scru-15 tin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert. 20

Certificats de transfert au scrutateur et au

(2) Le directeur du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à son directeur ordinairement dans une section de vote autre que la section de vote où est situé le bureau 25 du directeur du scrutin.

Certificat de transfert pour les directeurs adjoints du scrutin

Condition

- (3) Aucun certificat de transfert délivré à du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutin à voter en conformité avec 30 ce certificat, à moins que le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans 30 le certificat au bureau de scrutin qui est mentionné.
 - (4) Le directeur du scrutin ou le directeur 35 Signature, adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit:

inscription du certificat de transfert

- a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;
- b) numéroter consécutivement les certifi-40 cats, selon l'ordre de leur délivrance;
- c) tenir un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance sur la formule prescrite par le directeur général des élections;

numérotage et

(e) where possible, send a copy of the transfer certificate to the deputy returning officer for the polling station on the list for which appears the name of the person to whom the certificate has been issued.

Entry opposite voter's name

(5) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a 10 transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

- e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat de transfert au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste 5 duquel figure le nom de la personne à qui le certificat a été délivré.
- (5) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin 10 en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particu-15 lier que le votant occupe au bureau de scrutin.

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

SECRECY

Secrecy during and after poll

- 149. (1) Every officer, clerk, agent or 15 other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no officer, clerk, agent or other person shall,
 - (a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the option for which any elector is about to 25 vote or has voted on the submitted question:
 - (b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper; 30
 - (c) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;
 - (d) at any time or place, directly or 35 indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the option for which he has so cast his vote:
 - (e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the option for which any elector at the polling station is about to vote or has voted; or 45

SECRET DU VOTE

15 149. (1) Tout officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du 20 scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun officier d'élection, gref-20 fier, représentant ou autre personne ne peut :

- a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur 25 lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur est sur le point de voter ou a voté;
- b) tenter de constater, lors du dépouille-30 ment du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;
- c) communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de 35 scrutin:
- d) en aucun temps ou lieu, directement ou indirectement, inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un l'option 40 pour laquelle il a voté;
- e) communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet de l'option pour laquelle un électeur à ce bureau de scrutin est sur 45 le point de voter ou a voté;
- f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement

Secret durant et après le scrutin

(f) at the coming of the votes, sitempt to obtain, any information of ocumumicate any information of the court ing as to the equicon for which any vote in given in any particular ballot paper.

Source at the

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act, on account of irability to read, blindness, or other physical incapacity.

(a) upon entering the polling station and leaders receiving a ballot papers openly declare for which aprior he intends to tote:

(b) show her bathat paper; when whatled, as as to allow the option for which he has

(c) other leaving the polling station, openly declare for which oping he has

possiliC

(3) Every one is guilly of an illegal princtice and of an offence against this Act who 2 contravence or fails to observe any provision of this scotton.

> Procedure in case of violation or secrecy as the pullit

(4) It is the only of each departy-returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the penelty, to which me has rendered himself liable, but such elector shall accordingless be allowed to vote in the usual way.

MANUFACTOR VOTING

150. (1) Vortag shall be by ballot, and cach elector theil receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 141(2) to (4), affixed his initials, as placed, as indicated on the back of the prescribed form, that began the back of the

(2) The deputy returning officer shall indirected below and where to affer the his mark, shall properly fold that elector to belief paper, and shall direct the elector to return the ballot paper when marked, taked

ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet de l'option pour laquelle un vute un exprimé dans un bullatin de vote particuler.

(2) Accon électeur na paul, and s'il cet 5 me en capable de voter de la manière presente ar la présent loi, pance qu'il ne peut pas re, qu'il cet aveugle ou frappé d'une nuire

a) en entrancidade le butonu de serutin et 10
count de recevoir sis bulletin de sone
cocurrer ouvertement en fareum de péable
coption il a l'intension de votes.

Trontier seu bultetin de vere, nev fore interentage.

 Autopie de autolere à révéler l'apriée pour i 5 luquelle il n veré;

c) avent de quitter le feureau de service, déclarer devertement l'aption pour laquelle it a vois.

(3) Odiconque enfreint quélone disposition 20 laborates du présent article ou const de 3'9 conformer est compoble d'un acte l'étoite et d'une infraction à la présente loi.

(A) Chaque serutareur est tenu d'atfler fractiones l'attention, de tout électeur qui enfreint le 25 to ment de patagraphe (2) sus l'infraction qu'il a com- com nise et sur la peine dont il s'est rendu parsibilité, néumonité, il doit être permis à det électeur de voter de la manière ordinaire.

SAMONEDE NOTER

150. (1) Lei electeurs voient nu seratio 30 mes d'es secret. Chaque Uècteur recoul du seratareur ; a riseme un bulletta de vote ab verse duquel es dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes (43) à (4), a apparé ses initiales, de manière, comme l'Indique le perçe de la 35 fortunle prescrite, que les initiales cutatent.

manière, comme l'indique le surpe de la l'internate preserve, que les initiales contient , être vues seus qu'on déplie le bulletin de vote est pilé.

(3) La sermiteur dan indiquer ûrenique destruit lesteur de l'esteur de l'esteur de l'écteur de l'écteur de l'écteur de l'écteur de l'électeur es enjointre à l'électeur de lui encettre le bulleur de man plut de la façon adiquée, agrès l'oren marqué.

Interactions to elector on mechany bulle

(f) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper.

Secrecy at the poll

- (2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,
 - (a) upon entering the polling station and 10 incapacité physique : before receiving a ballot paper, openly declare for which option he intends to vote;
 - (b) show his ballot paper, when marked, so as to allow the option for which he has voted to be known; or 15
 - (c) before leaving the polling station, openly declare for which option he has voted

Offence

(3) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who 20 du présent article ou omet de s'y conformer contravenes or fails to observe any provision of this section.

Procedure in case of violation of secrecy at the polls

(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the 25 offence that he has committed and to the penalty to which he has rendered himself liable, but such elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

MANNER OF VOTING

Delivery of ballot paper to elector

150. (1) Voting shall be by ballot, and 30 each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 143(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of the 35 manière, comme l'indique le verso de la 35 prescribed form, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

Instructions to elector on receiving ballot paper

(2) The deputy returning officer shall instruct each elector how and where to affix 40 his mark, shall properly fold the elector's ballot paper, and shall direct the elector to return the ballot paper when marked, folded as shown.

ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

(2) Aucun électeur ne peut, sauf s'il est 5 Secret du vote incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre

a) en entrant dans le bureau de scrutin et 10 avant de recevoir un bulletin de vote. déclarer ouvertement en faveur de quelle option il a l'intention de voter:

b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler l'option pour 15 laquelle il a voté;

c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement l'option laquelle il a voté.

(3) Quiconque enfreint quelque disposition 20 Infraction est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le 25 du secret du paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible: néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.

Procédure en

MANIÈRE DE VOTER

- 150. (1) Les électeurs votent au scrutin 30 Remise d'un bulletin de vote secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur à l'électeur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 143(2) à (4), a apposé ses initiales, de formule prescrite, que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.
- (2) Le scrutateur doit indiquer à chaque électeur comment et où apposer sa marque. 40 remettant son Il doit plier, comme il convient, le bulletin de l'électeur et enjoindre à l'électeur de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué.

Instructions à l'électeur en lui bulletin

Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for which option the elector intends to role, except when the elector is onable to wise or the manner prescribed by this fact on a recount of inability to read, blindness or other physical incapacity.

quar lance

- paper from the deputy returning officer, shall give his name and address
- (a) to the deputy returning officer and poli 10 clerk; and
- (b) on request, to an agent of a registered consultation committee.
- or normalises about no registered consultation committees about not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a politic antion, produce
- (a) a bush confidence;
- (b) maturalization papers.
- (c) a notice reletied to in section 52; or
- (d) any other document who lever;

but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning efficer from drawing subsection 145(7) to 2: the attention of an elector who has been required to take an eath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 14.2(7) to the elector.

corp of metro

- (a) Subject to subsection 145(7), the deputy returning officer, policiericar necredited agents of registered committees may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector
- (a) take the appropriate oral cath men-35
- (b) in an uritim polling division, complete an attitudity in the form prescribed pursuant to subjection (45(3))
- (7) When an elector has been given a 40 bellot paper, no one shall require him to take the onth or attitidavit referred to in subsection
- Section of such
- (8) An elector on receiving a ballot paper, shall forthwith

- (3) Aucus scrutsteur ne peut demandes ni regarder puur quelle option l'electeur au l'intentiun de votur, sauf lorsque l'electeur au incapable de voter de la manusre mescrite par la présente les parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est ascuale ou frappé d'ans suure incapacité physique.
- (4) Avant de recevoir un bulletin de vous du scruttureur, un électeur doit déclines ses nom et adresses
- a) an abrument et an greffier du sammer.
- b) sur demande, à un veprésentant d'un conjité de consultation nerés.
- (5) Ni le scrutateur, ni le greffler du bless scrutin, ni les représentants accrédités des 15 consultation agréés ne peuvent demander, enger ou ordonner qu'un élement, pour prouver qu'il a le droit de roter à un bureau de scrutin, posicine.
- a) soit son sele de naireance;
- b) soit des documents de naturalisation;
- c) soit un avis vise à l'article 52;
- al) soil quelque autre document que ce soit
- Le présont paragraphs ne doit pas s'interpreter de laçon à empécher le serniateur de 25 signaler et d'expliquer le paragraphe 145(7) à un électeur qui est tenu de prêser un serment ou de souscrite un affidavit visé au paragraphe (6).
- (e) Sous reserve du paragraphe 14517), 16 per scrutaleur. le greffier du scrutte ou les représentants accrédités des comités de consultation agrées, peuvent avant qu'un électeur ne reçoire un bulletin de vote, demander que oct électeur :
- a) on bien paste le serment vérbal approprié et mentionné à l'alinéa 197(4)/k
- b) ou bien, dans one sertion urbaine, souscrive un affidavit selon la formule prescrite en vertu du paragrapho [45(3), 40
- (7) Lorsqu'un electour a reçu un bulleun de vote, personne ne doit entjer qu'il prête le seriment ou souscrive l'affidavit mentionnés au paragraphe (6).
- (3) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, en 45 Mois de 5 electeur deit immédiatement :

20

Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for which option the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, 5 blindness or other physical incapacity.

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour quelle option l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas 5 lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre

Interdiction

Voting procedure

- (4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address
 - (a) to the deputy returning officer and poll 10
 - (b) on request, to an agent of a registered consultation committee.

Idem

- (5) The deputy returning officer, poll clerk tion committees shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce
 - (a) a birth certificate;
 - (b) naturalization papers:
 - (c) a notice referred to in section 52; or
 - (d) any other document whatever,

but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsection 145(7) to 25 the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 145(7) to the elector.

Oath by elector

- (6) Subject to subsection 145(7), the 30 deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector
 - (a) take the appropriate oral oath men-35 demander que cet électeur : tioned in paragraph 137(1)(i); or
 - (b) in an urban polling division, complete an affidavit in the form prescribed pursuant to subsection 145(3).

Idem

(7) When an elector has been given a 40 ballot paper, no one shall require him to take the oath or affidavit referred to in subsection

Manner of vot-

(8) An elector on receiving a ballot paper, shall forthwith

incapacité physique. (4) Avant de recevoir un bulletin de vote

Formalités du scrutateur, un électeur doit décliner ses 10

a) au scrutateur et au greffier du scrutin;

nom et adresse:

- b) sur demande, à un représentant d'un comité de consultation agréé.
- (5) Ni le scrutateur, ni le greffier du or accredited agents of registered consulta-15 scrutin, ni les représentants accrédités des 15 comités de consultation agréés ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise :

a) soit son acte de naissance;

20

Idem

- b) soit des documents de naturalisation;
- c) soit un avis visé à l'article 52:
- d) soit quelque autre document que ce soit.

Le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher le scrutateur de 25 signaler et d'expliquer le paragraphe 145(7) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au paragraphe (6).

(6) Sous réserve du paragraphe 145(7), le 30 Serment de scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des comités de consultation agréés, peuvent avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote,

a) ou bien prête le serment verbal approprié et mentionné à l'alinéa 137(1)i);

- b) ou bien, dans une section urbaine, souscrive un affidavit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(3).
- (7) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne doit exiger qu'il prête le serment ou souscrive l'affidavit mentionnés au paragraphe (6).
- (8) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, un 45 Manière de 45 électeur doit immédiatement :

(i) proceed into a voting comperfugant and there mark his ballot paper by muking a circum within the same of the ballot paper is suchal creater space on the ballot paper is suchal the materal colour of the paper dipperse, at the right of the nature of the cortion for which he intends to vote:

(6) fold the ballot paper as directed so that
the initials on the back of it and the
printed serial number on the back of the if
counterful can be seen without untolding
it and

(c) hand the ballot paper to the deputy

(9) Upon receipt of a ballot paper handed I to him persuant to intraction (8), the deputy returning officer shall furthwith.

(a) without unfolding it ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot 20 paper that was delivered to the elector.

(a) it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and destroy the counterfool and 25 hingself deposit the ballot paper in the ballot box

"(10) Every person the makes any written record of the printed serial number appearing on the bardered the counterfoil of a balloi 30 reper is guilty of an offence against this Act.

(11) An elector who has inndvertently dealt with the baller paper delivered to him in stell manner that it cannot conveniently be used thall feturn it to the deputy returning the effect who shall

(d) delice it in such enamer or to reader it

(d) deliver innother ballot paper to the

(4) An elector is entitled to receive a bullet paper pursuant to subsection (14) entitle than one occasions.

(43) Subject to all other provisions of this Act us to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person

o) aller dans un isolore et y marquer inn
parlitim de vote en intermisane eraix avec
un erayon à mine noire dans le priti espace
corculaire, de la couleur manurelle de
papier et qui se tourve, sur le pulitain de
vote; il la droite du nom de l'option on

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de inquière à te que l'on puisse voir les mitiates apposées au 10 verso de bulletin et le numéro de série imprimé au verso de talon stats déplier le bulleting.

c) comotive le balletin de voie au acruiareur.

(9) Loraly'an élaceur la recier de bullés line tre de vote es confermité avec le paragraphe :-(8), le scrutateur doit immédiatement :-

des initiales et du numero de série 20 imprimes que de hollatit de vora est bien celui qu'il a vients à l'électeur.

h) si c'est le mênte bulletin de vote, sous les youx de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le 25 détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dâns la balle de scrutin

(10) Ourconque prend note par écrir da modro de sine numbro de sine numbro de sine de

(11) Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletla de vote qui lei-a été remeis, de manière qu'il na puisse convenble ment être utilisé; duit le remettre su-scrués-35 teur uni doit.

a) le détinioner de façen à en faire un bulietin gaté.

o) remetice on netre bulletin de voir a 0

(12) L'électeur peta, en verte de paragniple (11), écovoir pa saire balleda de lepta plus d'une fois.

(4.3) Sous reserve de noutes les autres de contre les autres dispositions de la présente les relatives à la 45 aura au preuve de la qualité d'électeur et à la prestat i le prestat d'action de la connecte, ai quelqu'un se présente

Maconding of printed series rougher is

Spoiled Indian

Mary than one

Electro de wines en es aparlier inniyouril

- (a) proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross with a black lead pencil within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper 5 appears, at the right of the name of the option for which he intends to vote:
- (b) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it and the printed serial number on the back of the 10 counterfoil can be seen without unfolding it: and
- (c) hand the ballot paper to the deputy returning officer.
- (9) Upon receipt of a ballot paper handed 15 to him pursuant to subsection (8), the deputy returning officer shall forthwith,
 - (a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot 20 paper that was delivered to the elector; and
 - (b) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present. remove and destroy the counterfoil and 25 himself deposit the ballot paper in the ballot box.
- (10) Every person who makes any written record of the printed serial number appearpaper is guilty of an offence against this Act.
- (11) An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such manner that it cannot conveniently ing officer who shall
 - (a) deface it in such manner as to render it a spoiled ballot; and
 - (b) deliver another ballot paper to the elector. 40
- More than one ballot paper
- (12) An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to subsection (11) on more than one occasion.
- Elector in (13) Subject to all other provisions of this and the administration of oaths, if a person

- a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon à mine noire dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve, sur le bulletin de 5 vote, à la droite du nom de l'option en faveur de laquelle il veut voter:
- b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au 10 verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon sans déplier le bulletin;
- c) remettre le bulletin de vote au scrutateur. 15
- (9) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité avec le paragraphe (8), le scrutateur doit immédiatement :
 - a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série 20 imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;
 - b) si c'est le même bulletin de vote, sous les yeux de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le 25 détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.
- (10) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon ing on the back of the counterfoil of a ballot 30 d'un bulletin de vote est coupable d'une 30 infraction infraction à la présente loi.

Prendre note du

numéro de série

imprimé est une

Idem

- Bulletin gâté (11) Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablebe used shall return it to the deputy return-35 ment être utilisé, doit le remettre au scruta-35 teur qui doit :
 - a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté:
 - b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur. 40
 - (12) L'électeur peut, en vertu du paragraphe (11), recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.
- (13) Sous réserve de toutes les autres Act as to proof of qualification as an elector 45 dispositions de la présente loi relatives à la 45 nom de qui un and the administration of the second secon preuve de la qualité d'électeur et à la prestation des serments, si quelqu'un se présente

Plus d'un bulletin de vote

Électeur au

Idem

Recording of printed serial number an

offence

Spoiled ballot paper

whose name another has voted

representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the prescribed form, and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

Entry in poll book

- (14) In any case referred to in subsection (13), the poll clerk shall enter in the poll 10 le greffier du scrutin doit inscrire dans le book, opposite the name of the elector.
 - (a) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name;
 - (b) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath 15 being required and taken; and
 - (c) any objections made on behalf of any and of which of the registered consultation committees.

Voting procedure when elector unable to mark ballot paper

- (15) The deputy returning officer, on the 20 application of any elector who is blind, unable to read or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, shall require the elector making the application to take an oath in the 25 prescribed form of his incapacity to vote without assistance and shall thereafter
 - (a) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll 30 clerk and the sworn agents of the registered consultation committees and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or
 - (b) where the elector is accompanied by a 35 friend or relative and the elector so requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting compartment and mark the elector's ballot 40 paper.

Entry in poll book of name of friend or rela-

(16) Where a friend or relative has marked the ballot paper of an elector as permitted pursuant to paragraph (15)(b), the poll clerk shall, in addition to the other requirements prescribed in this Act, enter the 45 autres prescriptions de la présente loi, insname of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to such elector.

comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule pres- 5 crite, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

(14) Dans un cas visé au paragraphe (13), cahier du scrutin, en regard du nom de 10 l'électeur :

Inscription dans le cahier du scrutin

voter un élec-

teur incapable

bulletin

de marquer son

- a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom;
- b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre 15 serment exigé:
- c) les objections présentées au nom d'un comité de consultation agréé et le nom de ce comité.
- (15) À la demande d'un électeur qui ne 20 Comment doit peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la 25 formule prescrite, qu'il est incapable de voter sans aide, puis il doit :
 - a) soit aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin 30 et des représentants assermentés des comités de consultation agréés et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin:
 - b) soit, lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le 35 demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de marquer le bulletin de vote de l'électeur.
- (16) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le bulletin de vote d'un électeur comme il est 40 scrutin du nom permis de le faire en conformité avec l'alinéa (15)b), le greffier du scrutin doit, en plus des crire le nom de l'ami ou du parent de l'électeur dans la colonne des remarques du cahier 45 du scrutin, vis-à-vis l'inscription relative à cet

Inscription dans le cahier du de l'ami ou du parent

L'ami ou le

parent ne doit

agir qu'une fois

Friend or relative to act only once

(17) No person shall at a public consultation be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector.

Oath of friend or relative

- (18) Any friend or relative who is permit- 5 ted to mark the ballot paper of an elector pursuant to paragraph (15)(b) shall first be required to take an oath in the prescribed form that he
 - (a) will keep secret the name of the option 10 for which the ballot of the elector is marked by him; and
 - (b) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of marking his ballot paper at that public 15 consultation.

Entry in poll book

(19) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsections (15) to (18), the poll clerk shall enter in the poll to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.

Interpreter to

(20) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint, wher- 25 ever possible and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector 30 to vote.

No delay in vot-

(21) Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as his ballot paper has been put into the ballot box.

Electors present at hour of close of poll allowed to vote

(22) If at the hour of closing of the poll 35 there are any electors in the polling station, or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the poll at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

(17) Nul ne doit, au cours d'une consultation populaire, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote.

> 5 Serment d'un ami ou parent

- (18) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en conformité avec l'alinéa (15)b) doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule prescrite:
 - a) qu'il ne divulguera pas l'option en 10 faveur de laquelle il marquera le bulletin de l'électeur:
 - b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son bulletin de vote à cette consultation popu- 15 laire.
- (19) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (15) à (18), le scrutateur doit inscrire book opposite the elector's name, in addition 20 dans le cahier du scrutin, en regard du nom 20 de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

Inscription sur le cahier du scrutin

(20) Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il doit nommer et 25 assermenter dans la mesure du possible un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote. 30

Interprète assermenté

(21) Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans la boîte de scrutin.

Pas de retard à

(22) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, 35 Électeurs présents lors de la il se trouve dans le bureau de scrutin ou en fermeture du file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin doit être tenu shall be kept open a sufficient time to enable 40 ouvert le temps voulu pour leur permettre de 40 voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à 45 l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, 45 même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

Voting by qualified elector who is confined to bed in a sanatorium etc.

- (23) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy 5 returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,
 - (a) suspend temporarily the voting in the 10 juge nécessaire: polling station; and
 - (b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary consultation documents from 15 room to room in the institution to take the votes of patients who are
 - (i) confined to bed,
 - (ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is 20 situated, and
 - (iii) otherwise qualified as electors.

(23) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le soin et le traitement de la tuberculose 5 ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le

a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau;

- b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les 15 bulletins de vote et autres documents de consultation nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades :
 - (i) qui sont alités,
 - (ii) qui résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établis-
 - (iii) qui ont par ailleurs qualité d'élec-25 teur.

Procedure for taking the votes of patients confined to bed

- (24) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed 25 mêmes que celles qui sont prescrites pour un for an ordinary polling station, except that
 - (a) not more than one agent of each registered consultation committee shall be present at the taking of their votes; and
 - (b) the deputy returning officer shall give 30 the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection (15).

Inadvertent omission from list

- (25) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of 35 des électeurs qu'un électeur d'une section de an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of 40 de vote, l'électeur peut voter selon la procéelectors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the proce-
- dure described in subsections (26) to (28).
- (26) In circumstances described in subsection (25), the deputy returning officer or 45 central poll supervisor shall immediately

- (24) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les bureau ordinaire de scrutin, sauf que :
 - a) au plus un représentant de chaque 30 comité de consultation agréé peut être présent lorsque ces personnes votent;
 - b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe (15).
- (25) S'il appert après la révision des listes vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'adjonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été 40 omis de la liste des électeurs de cette section dure prévue aux paragraphes (26) à (28).
- (26) Dans les circonstances prévues au paragraphe (25), le scrutateur ou le surveil-45 lant du centre de scrutin doit immédiatement

Personnes ayant qualité d'électeur et qui sont alitées dans un sanatorium, etc.

10

20

Électeur omis de la liste

Formalités à

alités

remplir dans le

cas des malades

Vérification

Verification

A to the part of t

Percel of ideas

that the anumerators' or coving officers described officers of the clean against that the elected concerned or that the elected for an application of for regularisms, we accepted by the review officers.

(20) the deputy returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (20), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote other the elector would have reduced satisfactory proof of identity to the decitor the decitor with decitor proof of identity to the decitor of decitor of the decitor of decitors of the decitor of the de

(28) The promines described in subsections (25) to (27) applies only for the taking of the votes on the autimay polling day and does not apply in enem where the name of 20 the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revision of locars.

DVITTOV YXORS

151. (1) Where an elector whose name appears for the list of electors for a pulling appears on the list of electors for a pullified 25 of the contained at the consultation and that the consultation will be anable to vote in the polling clother will be anable to vote in the polling difficient will be consultation, during the hours of the consultation, during the hours for the drive like of the ording day and an 30 the drive like of the define of the returnation of the contained and the process of the process of the process of the section and the section may in the precess of the section of the anable person who is qualified as an elector whose mane appears 35 on a fler of electors for a polling division in the article of the contract district to be the elector's for a polling division in the contract district to be the elector's for and in place of the contract of th

ac(c) At any time prior ac-ficho p.m. of the day in the char interesting preceding boiling day at a citching day at a citching day at a citching consultation, an electron who has appointed a grow voter great and as appointed pursuant to that subsection may apply in person for a proxy vertificance to the returning difficer for the clearcy of district in which the elector is clieble towers.

s'assurer en vérifient apprés du directeur du struitn que les documents de servicinseurs en der réviseurs indiquent directivement que l'éleureur en question à ésérenteme du que sa domande a ésé acceptée par les réviseurs.

(27) Sar confirmation prehate duplirecteur du scrutte conferenteur, au paragraphe (26) le scrutte conferente doit ordonner au prefiler du serung d'an prenare nont dans le pahjer du serung, l'éjerteur a nigra droit de vous de la roaniere presente dans la joi au bareau de seruite où li aurait eu droit de vorter arrês avoir produit une preuve satisfattante de seu idendité eu scrottaleur.

(28) ha procedure-vises and paragraphs 15 Armenos (25) a (27) no s'applique qu'au direntement de striuta le jour cidinaire de cruan. Elle : ce s'applique pas aux cur, pû, le com; de l'électeur e, été refuré ou ravide de la j'ista des électeurs par les réviseurs.

WOLL SAK SHOCINY YEAR

(2) Avant cings besieve le jour que précide le gour, du serviue, à une conseillation populent déjanteur que mandre une conformité evec le paragraphe (i) ou le mandre remandre remandre pour conformité evec ce peragraphe pout se présenter en réceoure du séruife de la conseille du des proposestions du séruife de la conseille du directeur du séruife de la conseille du séruife.

delicality of the last of the

ob toolien best storij

Preuve d'iden-

ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration accepted by the revising officers.

s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa 5 demande a été acceptée par les réviseurs.

Proof of iden-

(27) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (26), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in 10 du scrutin d'en prendre note dans le cahier the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to 15 idendité au scrutateur. the deputy returning officer.

(27) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (26), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin; l'électeur a alors droit de voter de 10 la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de vorter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son

Application

(28) The procedure described in subsections (25) to (27) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the name of 20 ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électhe elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers.

(28) La procédure visée aux paragraphes 15 Application (25) à (27) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle teur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs. 20

PROXY VOTING

Appointment of proxy voters

151. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at a public consultation is qualified 25 for voting on the ordinary polling day and on 30 jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés qualified as an elector whose name appears 35 dont le nom figure sur une liste d'électeurs

VOTE PAR PROCURATION

figure sur la liste des électeurs d'une section

de vote à une consultation populaire, est

habile à voter dans une circonscription à

croire qu'il sera incapable de voter dans la

section de vote durant les heures de vote le

comme jours de scrutin spécial ou pour voter

peut, selon la formule prescrite, nommer une

autre personne qui a qualité d'électeur et

d'une section de vote de la même circonscrip-

place à la consultation populaire.

tion, comme son mandataire, pour voter à sa 35

dans le bureau du directeur du scrutin, il 30

cette consultation et qu'il a des motifs de 25

151. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom

Nomination d'électeurs mandataires

to vote in an electoral district at the consultation and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the consultation, during the hours the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the consultation.

Application for (2) At any time prior to 8:00 p.m. of the 40 proxy certifiday immediately preceding polling day at a cate public consultation, an elector who has

appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) or a proxy voter appointed pursuant to that subsection may apply in person for a 45 paragraphe peut se présenter en personne proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

(2) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une consultation populaire, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité avec le paragraphe (1) ou le 40 mandataire nommé en conformité avec ce pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

Demande d'un certificat de procuration

faur of gran

(3) Where a returning officer referred to in, subsection, (2), receives a completed appointment of a prosp roter in the preserviced, form during a public consultation prior to the expension of the time for applying for a prosp certificate, and is antisfied that

(a) this elector is entitled to appoint or proxy voter under subsection (1),

(b) the names of the elector and proxy in voter both appear on a list of electors prepared during the campaign period for the elector is qualified is vote.

(c) a proxy certificate has not been issued 15
by the returning officer during the compaign period to any other person to act as
a many years for the cheeter, and

(d) the possy-voter has not previously been appointed during the campaign period to 20 be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in viving set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon constitue and issue a proxy certificate in tripicate in the prescribed form.

Discribution of proxy certifi-

(4) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer shall

(a) deliver the original copy of the centicate to the elector or provy voter who has applied to him;

(b) where possible transmit a copy of the 35 certificate to the deputy returning officer for the policy policy division in which the elector is quablied to vote; and

(c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter. 40

(3) An appointment of a proxy, volunted a proxy certificate shall be open for public imperson in the office of the returning officer, who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding pulling day

(3) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit uoc nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pandant una consultation populaire, avant l'expression d'une de délai prescrit pour la presentation d'une demande de certificat de procuration, et est convainen, à la fois:

 que l'électeur a le droit de nommer un mandétaire es vertu du paingraphe (1).

b) que le nom de l'électeur et celul du l'électeur et celul du l'électeurs figurem tous deux air les listes des électeurs dressées, durant la période de campagne, pour le circonsuription dans laquelle l'électeur est habile à citer.

c) qu'il n'a pas délivré un cardificat de l'é procuration, durant la campagne, ca faveur d'une autre personne pour qu'elle agrese es qualité de mardataine pour cet électeur.

d) que le mandataire n'a pur déja été 20 nommé, durant la campagne, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

nundataire n'ait déjà rampli et signé l'acceptation par éceit, dans sa nomination, selon la 25 formule prescrite, domander en mandataire de remplir et signer estte accuptation et dein alora remplir et délivrer un restificat de pencuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet affet.

 (4) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du passgraphe (3); le directeur du serutin doit;

e) remettre l'original du cartiflest à l'élacteur on su mandataire qui le lui a 35 demande;

 b) si possible, transmotres un exempiato da certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électour est habile à votert

c) conserver an exemplaire du certificat avec la nomination du mandatelles.

(5) Une nomination d'un mandataire et un cartificat de procunation doivent être mir à la da position da public, pour examen, un dourent du directeur du terasin qui a délivré e certificar, à voute hence misumable avent, ingr hences le jour qui précède le jour du ceruin.

Distribution des

plosidat

Issue of proxy certificates

- (3) Where a returning officer referred to in subsection (2) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during a public consultation prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that
 - (a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),
 - (b) the names of the elector and proxy 10 voter both appear on a list of electors prepared during the campaign period for the electoral district in which the elector is qualified to vote.
 - (c) a proxy certificate has not been issued 15 by the returning officer during the campaign period to any other person to act as a proxy voter for the elector, and
 - (d) the proxy voter has not previously been appointed during the campaign period to 20 be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete 25 and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.

Distribution of proxy certificates

- (4) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning 30 établi en conformité du paragraphe (3), le officer shall
 - (a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him;
 - (b) where possible, transmit a copy of the 35 certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and
 - (c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter. 40
- (5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the 45 le certificat, à toute heure raisonnable avant day immediately preceding polling day.

- (3) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire. établie selon la formule prescrite pendant une consultation populaire, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une 5 demande de certificat de procuration, et est convaincu, à la fois :
 - a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1).
 - b) que le nom de l'électeur et celui du 10 mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant la période de campagne, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,
 - c) qu'il n'a pas délivré un certificat de 15 procuration, durant la campagne, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur.
 - d) que le mandataire n'a pas déjà été 20 nommé, durant la campagne, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur.
- le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la 25 formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.
- (4) Une fois le certificat de procuration directeur du scrutin doit :
 - a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a 35 demandé:
 - b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à
 - c) conserver un exemplaire du certificat avec la nomination du mandataire.
- (5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au 45 bureau du directeur du scrutin qui a délivré vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

Délivrance d'un certificat de procuration

Examen

Distribution des

certificats de

procuration

Inspection

Annulation des

certificats de

procuration

Cancellation of proxy certificates

- (6) Where an elector
- (a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and
- (b) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,

cate.

New proxy certificates

(7) Subject to subsection (2), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to this section, complete and issue another proxy certificate.

Proxy voting

- (8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with 20 un mandataire nommé conformément au this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out 25 du présent article, et qu'il prête le serment in that certificate in the prescribed form,
 - (a) the proxy voter may thereon, subject to any other provision of this Act other than subsection 144(5), vote at the public consultation for and in the place of that 30 elector:
 - (b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together 35 with the name of the proxy voter; and
 - (c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 156(16) and (17), transmit the proxy certificate to the returning officer. 40

Appointment under oath accepted as proxy certificate

(9) Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in person pursu- 45 ant to subsection (2) for a proxy certificate,

(6) Lorsqu'un électeur :

a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une consultation populaire à son égard. que ce certificat soit annulé.

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du

the returning officer shall cancel the certifi- 10 le directeur du scrutin doit annuler le certifi- 10 cat.

(7) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour to whom it relates may appoint another 15 annulation, l'électeur que concerne le certifi- 15 cat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve du présent article, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

Nouveau certificat de procuration

- (8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, 20 Vote par procuprésent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, le certificat de procuration délivré en vertu 25 énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite:
 - a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre 30 que le paragraphe 144(5), voter à la consultation populaire à la place de cet élec-
 - b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du 35 scrutin et, en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire:
 - c) le scrutateur doit, conformément aux 40 paragraphes 156(16) et (17), transmettre le certificat de procuration au directeur du
- (9) Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en 45 considérée vertu du paragraphe (1) et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe (2),

comme certificat de procura-

Nomination

the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appaintment ander onth in the prescribed form in place of a proxy certifiente.

Designation of policy deciders

(10) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule III, the distance of any rural politing division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (0)

Proxy voter may your in la over right

de rousis na (11)

 (a) has been appointed, in accordance with 20 this section, on be a proxy voter at a public consultation, and

(b) votes as a proxy voter at the public consultation.

is, notwitistanding subsection [144(5) but 2 subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the public consultation.

(12) A proxy certificate issued and an appointment under out made during a 3 campaign period under this section are valid only on the ordinary polling day of that campaign period.

(13) Every one in guilty of an offence aresing this Act who, at a poblic consulta-3

a) appoints more than one proxy voter;

(b) being incligible to vote by proxical dullently appoints a proxy voter;

(c) having appointed a proxy voter and not A having had the appointment cancelled in accordance with this section, himself votes; (d) applies to vote as a proxy voter for

more than one elector:

(e) not being qualified to vote in an electional district, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby that person consents to be a proxy

pour obtenir un cerificat de procuration, la scrutateur du bureau de satulin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous sere ment, selon la formule prescrite à la place d'un corrilicat de procuration.

(10) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonseription mentionnée
à l'annexe III, la distance entre une scotton IC
rurale et le bureau du directeur du seratin de
la circonscription est assez grande pour qu'il
ne soit pas rassonnable d'exiger d'un électeur
ou d'un mandataire de se présenter en porsonne devant le directeur du serain pour l'é
teur général des élections peut disigner la
teur général des élections peut disigner la
soction de vote aux fins du paragraphe (2).

(11) Un électeur qui, it lu fois

 a) a été nommé, conformément au présent article, à titre de mandataire à une consultation populaire.

vote à la consultation populaire à titre
 de mandataire.

a le drait de voter de son propre chef à la 25 consultation populaire, malgré le paragraphe 144(5), mals sons réserve de toute autre disposition de la présente loi.

(12) Un certificat de procuration délivré et vette une nomination faite sous serment, en vertu 30 met du présent article, pendant une campagne, sont valables sculement le jour utilinaire du serutin à la fin de cette campagne.

(13) Est coupable d'une infraction à la infrattaprésente les quicongne à une consultation 35 copulaire, pose un des actes automnts :

a) nomme plus d'un mandature;

b) a'ayant pas le droit de veter par procuration, nomme freaduless ment un mandatoire:

c) ayant nommé un mandutare, vote luimême sans avoir fair annulus la nominaries conformement au présent article; d') demande à voter à tors de mandutaire

or print of the control of voter dans the circonscription, remplie at signs, on apple carlon du present article, one acceptation

23695-7

Velidity of process certification

Offeren

the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of subsection (8). accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certifi- 5

Designation of polling divisions

(10) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in ing division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the 15 Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (9).

Proxy voter may vote in his own right

- (11) An elector who
- (a) has been appointed, in accordance with 20 this section, to be a proxy voter at a public consultation, and
- (b) votes as a proxy voter at the public consultation.

is, notwithstanding subsection 144(5) but 25 a le droit de voter de son propre chef à la 25 subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the public consultation.

Validity of proxy certificate

(12) A proxy certificate issued and an appointment under oath made during a 30 une nomination faite sous serment, en vertu 30 tificat de procucampaign period under this section are valid only on the ordinary polling day of that campaign period.

Offences

- (13) Every one is guilty of an offence tion,
 - (a) appoints more than one proxy voter;
 - (b) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;
 - (c) having appointed a proxy voter and not 40 having had the appointment cancelled in accordance with this section, himself votes;
 - (d) applies to vote as a proxy voter for more than one elector:
 - (e) not being qualified to vote in an elec-45 toral district, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby that person consents to be a proxy

pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place 5 d'un certificat de procuration.

(10) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée Schedule III, the distance of any rural poll-10 à l'annexe III, la distance entre une section 10 rurale et le bureau du directeur du scrutin de la circonscription est assez grande pour qu'il ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le directeur du scrutin pour 15 obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote aux fins du paragraphe (9).

Désignation des sections de vote

(11) Un électeur qui, à la fois :

Un mandataire

- a) a été nommé, conformément au présent 20 son propre chef article, à titre de mandataire à une consultation populaire,
- b) vote à la consultation populaire à titre de mandataire.
- consultation populaire, malgré le paragraphe 144(5), mais sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.
- (12) Un certificat de procuration délivré et du présent article, pendant une campagne, sont valables seulement le jour ordinaire du scrutin à la fin de cette campagne.

Validité du cer-

- Infractions (13) Est coupable d'une infraction à la against this Act who, at a public consulta-35 présente loi quiconque, à une consultation 35 populaire, pose un des actes suivants :
 - a) nomme plus d'un mandataire;
 - b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un man-
 - c) ayant nommé un mandataire, vote luimême sans avoir fait annuler la nomination conformément au présent article;
 - d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;
 - e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application du présent article, une acceptation

voter for an elector in that electoral dis-

(f) except in accordance with this section, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at a public consulation; or (g) solicits a proxy vote from an elector.

écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscrip-

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en confor- 5 mité du présent article;

g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a rural polling division

152. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which a public consultation is pending and is, on polling day, ordinarily resident 10 in a rural polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

- (a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the rural polling division 20 and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form, and
- (b) upon himself taking an oath in the 25 prescribed form.

Entries in poll book

(3) The poll clerk shall make such entries in the poll book as the deputy returning officer directs him to make, including the name of the elector who vouched for the 30 applicant elector and such other entries as are required by this Act.

Illegal vouching an offence

(4) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who vouches for an applicant elector know-35 ing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the public consultation.

Consecutive hours for voting

153. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the 40 voter et qui n'a pas encore voté à la consulta-

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

152. (1) Sous réserve du présent article. quiconque est habile à voter dans une cir- 10 sonne habile à conscription où une consultation populaire est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section rurale peut. malgré l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, 15 voter au bureau de scrutin approprié qui a 15 été établi à cette fin.

Manière de voter d'une pervoter dont le nom ne figure pas sur une liste

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si, à la fois :

Conditions

- a) un électeur, dont le nom figure sur la 20 liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;
- b) elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.
- (3) Le greffier du scrutin doit faire, sur le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur lui enjoint de faire, y compris 30 l'inscription du nom de l'électeur qui a répondu de la personne demandant à voter et toutes autres inscriptions requises par la présente loi.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

- (4) Est coupable d'un acte illicite et d'une 35 Répondre illéinfraction à la présente loi, tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à la consultation populaire.
- 153. (1) Tout employé, qui est habile à tion populaire, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les

galement d'une personne est une infraction

> Heures consécutives pour voter

public consultation shall, on the days provided for the advance polls at a public consultation or on polling day at the consultation, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecu-10 tive hours.

heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses 5 heures de travail, son employeur doit lui 5 accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

No penalty for absence from work to vote

(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during 15 the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).

(2) Aucun employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui 10 d'absence pour imposer de sanction par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité avec le paragraphe (1).

par l'employé.

paragraphe (1).

bureau de scrutin.

Aucune sancaller voter

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the con-20 venience of the employer on the day selected by the employee.

(3) Le temps pour voter, dont il est fait 15 Temps accordé à la convenance mention au paragraphe (1), doit être accordé de l'employeur à la convenance de l'employeur le jour choisi

Employee to inform employer

(4) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in 25 writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.

Préavis (4) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau 20 spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.

(5) L'employeur doit informer à l'avance

(6) Le présent article ne s'applique pas à

l'employé qui, le jour du scrutin et dans le

situé à une distance du bureau de scrutin où

il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y

rendre pendant les heures d'ouverture du

Notice to employees

(5) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the 30 chacun de ses employés des heures dont il 25 hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).

disposera pour aller voter conformément au

Exception (6) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the 35 cadre de son emploi, se trouve à un endroit 30 employee's polling station to be able to vote

on polling day during the hours that the polling station is open.

Idem

Penalty

(7) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the 40 office of the Chief Electoral Officer.

Exception

Préavis

- Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecu- 45 tive hours for voting required by this section
- (7) Le présent article ne s'applique pas le 35 Non-applicajour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élection.

Sanction (8) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou, par 40 intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile à voter de disposer des

to any perion in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offerce against this Act.

Aprendition and supply and supply

House I would

(9) Where an employer is required by subsection (1) to grant an employer uddentional time for voting, the employer does not contravente subsection (8) for the reason only that the employes work during all or part of such additional time purvuent to a written agreement or collective agreement with the if employer.

or the purposes of this section, the
an employee's employment on the
as at a public consultation are the
at the employee would normally 15
that day if it were not polling day
subject to subsection (3), the
is absent at any time during the
re hours that the employer is
to allow the employee pursuant to 20
of (1), the employee shall be deemed
nade a deduction from the
nade a deduction from the

PEACE AND GOOD ORDER AT PURDE.

154. (1) Every returning officer, during a public consultation, and every deputy returning officer and central poil supervisor during the bours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers apportaining to a justice of the peace, and

(a) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning 3.5 of the Criminal Code or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the consultation:

(b) arrest as cause by rechal order to be arrested, and place or cause to be placed in 40 the custody of any peace officer within the meaning of the Criminal Code or other person, any person disturbing the peace and good order at the consulations; and

(c) causa ruch arrested person to be 45 imprisoned bridge arrest by the

heures consecutives pour aller voter, tel qu'il est prève ne présent article, est coupable d'en acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

(9) L'employeur qui, aux termes de paras graphe (1), doit accorder à son employé des hourest supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (3) pour lé seul motif que l'employé, par suite d'on accord écrit ou d'une convention collective 10 conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il à droit pour aller voter.

(10) Pour l'application du prisent article, iteme est réputé avoir fair une diffration sur la salaire de son employé, l'employent qui ne le 15 rénumère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour affer voter, à condition (dutefois que l'employe es soit conforné aux directives que l'employeur a pu 20 lai donner en vertu du paragraphe (3).

MAINTIERDE LA PAIX ET DE BON ORDRE AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

154. (1) Tout directeur du acrusin, pendant una consultation populaire, ou trail scrutaireur ou surveillant de centra de scrutin, durant les heures d'ouvertures du acrusin, est un gardier de la puix invent de tout les pouvoirs attribués à un juge de paix II peut : a) requérir l'assistance des juges de paix.

des agents de la paix, au sere du facte criminel, ou des autres personnes prisentes 3C pour les aides à maintenir la pour et le bon ordre à la convaltation populaires

for et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au seus du Coste cel-35 minel, ou d'autres personnes, quicanque trouble la paix et le bon coltre à la consultation copulaire.

c) en veria d'un ombre signé par lei, faire emprisonner, la personne arrêtée jusqu'il 40

Market O

l'employeur et

l'employé

to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Agreement between the employer and employee

(9) Where an employer is required by subsection (1) to grant an employee addi- 5 tional time for voting, the employer does not contravene subsection (8) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the 10 employer.

Hours of work

(10) For the purposes of this section, the hours of an employee's employment on polling day at a public consultation are the hours that the employee would normally 15 rénumère pas comme s'il avait continué à work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to 20 lui donner en vertu du paragraphe (3). subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time 25 if the employee had worked during that time.

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC CONSULTATIONS

Conservators of the peace

- 154. (1) Every returning officer, during a public consultation, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a 30 durant les heures d'ouvertures du scrutin, est 25 conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may
 - (a) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning 35 of the Criminal Code or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the consultation;
 - (b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in 40 the custody of any peace officer within the meaning of the Criminal Code or other person, any person disturbing the peace and good order at the consultation; and
 - (c) cause such arrested person to be 45 imprisoned under an order signed by the

heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

5 Accord entre (9) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (8) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective 10 conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auguel il a droit pour aller voter.

Heures de tra-

(10) Pour l'application du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le 15 travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu 20

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE **AUX CONSULTATIONS POPULAIRES**

154. (1) Tout directeur du scrutin, pendant une consultation populaire, ou tout scrutateur ou surveillant de centre de scrutin, un gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du Code criminel, ou des autres personnes présentes 30 pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du Code cri- 35 minel, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à 40

Gardiens

person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll.

Summary proceedings in case of personation,

(2) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote at such consultation, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the 10 laire, le scrutateur de ce bureau de scrutin, 10 poll clerk or an agent representing a registered consultation committee, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard

(2) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette consultation popus'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un comité de consultation agréé, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation sui-15 vant la formule de dénonciation prescrite 15 pour cette accusation.

Procédure sommaire au cas de supposition de 5 personne, etc.

Detention of alleged persona-

(3) Where the person against whom it is proposed to lay an information has not left the polling station, the deputy returning officer shall, either on his own motion or at the request of any one proposing forthwith to 20 lay such an information, detain or direct the detention of the person until a written information can be drawn up.

(3) Si celui contre qui il est projeté de faire la dénonciation n'a pas quitté le bureau de scrutin, le scrutateur doit, de sa propre initiative ou à la demande de quiconque se 20 propose de faire immédiatement cette dénonciation, le détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit.

Détention du prétendu impos-

Warrant of arrest

(4) Upon receiving an information, the deputy returning officer shall, on polling day, 25 scrutateur doit, le jour du scrutin, mais non but not afterwards, issue his warrant, in the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the provincial 30 court judge, or one of the provincial court judges therein named, to answer to the information and to be further dealt with according to law.

(4) Dès qu'il reçoit une dénonciation, le 25 Mandat d'arrêt plus tard, décerner son mandat d'arrêt de l'accusé, suivant la formule applicable prescrite en l'espèce, afin que ce dernier puisse être traduit devant le juge de la cour provin-30 ciale ou devant l'un des juges de la cour provinciale désignés dans le mandat, pour répondre à l'accusation et être ensuite traité suivant la loi.

Execution of warrant

(5) A warrant issued pursuant to subsec-35 tion (4) is sufficient authority for any peace officer, as defined by the Criminal Code, to detain the person named in the warrant until he is brought before the provincial court judge named therein.

(5) Un mandat décerné en conformité avec 35 Exécution du le paragraphe (4) constitue une autorisation qui suffit à tout agent de la paix, au sens du

Code criminel, pour détenir l'individu nommé dans le mandat jusqu'à ce qu'il soit 40 amené devant le juge de la cour provinciale y 40

nommé.

If name of alleged personator is unknown

- (6) Where the correct name of the person charged pursuant to this section is unknown to the informant, it is sufficient, in the information and other proceedings.
 - (a) to describe the person charged as a 45 désigner l'accusé: person whose name is to the informant

(6) Si le dénonciateur ignore le véritable nom de la personne accusée en vertu du présent paragraphe, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures, de 45

Si le nom de l'accusé est

anknows but who is detained under the order of the deputy returning officer, or

(b) to describe the person charged to such other menner as will suitably scientify him

and, when the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

to cause of per

(3) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the nazaning of the Calminal Code for the purpose of carrying out the produtors of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

Judge Judge

(E) The provincial court judge named in any warrant issued under this section shall be one having jurisdiction under that part of the Criminal Code relating to the summary trial of indigrable offences and shall be the nearest provincial court, judge available in the county or judicial district.

Application of London Code

(9) The provisions of the Criminal Code referred to in subsection (8) apply to all proceedings, under title Aci, against any period accused of personation under subsections (2) to (8).

Appellationes

"(10) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection [18(6), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide 3 information to the voters and a peace officer.

Appresed to appresed to appresed to the second seco

155, (1) No person shall aim himself, a during casy part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach within dee kilometre of a polling station, 3 unless called upon to do so by heaful authors in a

Leplin Sin had being so response for the purpose of promoting or opposing any cognitive contribution committee, use any public address system or any landspending desire on any aptromobile, track or other voltable or within heaving desire of any

a) soit comme étant un individu dont le nom est laconna du dénonciateur, mus qu est détenu par ardre du scrutateur, é) soit de toute autre manière qui palifie

et, lorsque le nom de l'actusé a èté établi, li est énonce dans tous enrelat ou touté procé-

d'un agent de la paix, au serutin a l'anionité d'un agent de la paix, au serution des dispositions de la présente lei en ce qui consuranta procédure sommitte deux let en de supposition de personne.

S Juridiation do jugade le nou provinciale

(8) Le juge de la cour provinciale désigne dans un mandet décerné en verta du présent article dont être un juge de la sour provinciale ayant juridiculou en verta de la partie du Lude critatinel, relatire à l'instruction sommure des actes crimines, et doit être le juge de la cour provinciale disponible je plus proche dans le courte mudistriet judiciaire.

(9) Les dispositions du Cocé symplagent mentionness su paragraphe (8) s'appliquent à suites les procédures prises, en recoulton de la préfernte loi, contre sous individu accusé de la préfernte loi, contre sous individu accusé de supposition de personne en vertu des paragraphes (2),4 (8).

(0) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en serta du paragraphe 138(6), la directear du scrutin peut, avec l'approbation du duccteur général des élections, nommer on preponé à l'information charge de communiquer des rénseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix.

155. (1) Nal ne pout porter une arme offensive dans le borosse du directeor du serutiri ou des réviscurs ou dans un interent de serviin. Il moins qu'il ne soit appelé à le faure par l'autorité légiune.

(2) I'vul ne peur utitiser le jour du scrutin no système de sangrisation un de brutparleurs dans le last de farmiser ou contrecarrer une option que ce soit sur ens a sannotèle, un camion ou sur tout autra vénaule ou 45 à porter de roix d'un bureau de scrutin.

> City on pas de further de same transmission de

Contract of the last

Secure and a

Post d'unea journalit

Total Control

unknown but who is detained under the order of the deputy returning officer, or

(b) to describe the person charged in such other manner as will suitably identify him.

and, when the name of the person so charged 5 is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

Peace officers in cases of personation

(7) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the Criminal Code for the purpose of carrying 10 out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of persona-

Jurisdiction of provincial court judge

(8) The provincial court judge named in any warrant issued under this section shall be 15 dans un mandat décerné en vertu du présent one having jurisdiction under that part of the Criminal Code relating to the summary trial of indictable offences and shall be the nearest provincial court judge available in the county or judicial district.

Application of Criminal Code

(9) The provisions of the Criminal Code referred to in subsection (8) apply to all proceedings under this Act, against any person accused of personation under subsections (2) to (8).

Appointments

(10) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 138(6), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide 30 information to the voters and a peace officer.

No person to approach poll armed

155. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach within one kilometre of a polling station, 35 scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire unless called upon to do so by lawful authority.

Loudspeakers prohibited on polling day

(2) No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered consultation committee, use any 40 public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

- a) soit comme étant un individu dont le nom est inconnu du dénonciateur, mais qui est détenu par ordre du scrutateur.
- b) soit de toute autre manière qui suffise pour l'indentifier convenablement.

et, lorsque le nom de l'accusé a été établi, il est énoncé dans tout mandat ou toute procédure ultérieure.

(7) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du Code cri- 10 grenner du sc minel, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

Pouvoirs du greffier du scrusupposition de personnes

(8) Le juge de la cour provinciale désigné 15 Juridiction du article doit être un juge de la cour provinciale ayant juridiction en vertu de la partie du Code criminel relative à l'instruction sommaire des actes criminels, et doit être le 20 20 juge de la cour provinciale disponible le plus proche dans le comté ou district judiciaire.

juge de la cour provinciale

(9) Les dispositions du Code criminel mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent à toutes les procédures prises, en exécution 25 de la présente loi, contre tout individu accusé 25 de supposition de personne en vertu des paragraphes (2) à (8).

Application du Code criminel

(10) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 138(6), le directeur 30 du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix. 35

Nominations

155. (1) Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de par l'autorité légitime.

Port d'arme interdit

(2) Nul ne peut utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de hautparleurs dans le but de favoriser ou contrecarrer une option que ce soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou 45 à portée de voix d'un bureau de scrutin.

Interdiction système de sonorisation

Interdiction

campagne, etc.

matériel de

Emblems, etc., prohibited in polling station

- (3) No person shall
- (a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, 5 banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to an option or a registered consultation committee;
- (b) while in a polling station, display on 10 his person any emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered consultation committee or an option or of the political 15 or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the registered consultation committee; and
- (c) in a polling station or in any place where voting at a public consultation is 20 taking place, influence electors to vote for any option or to refrain from voting.

(3) Nul ne peut:

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel de campagne de consultation populaire, emblème, enseigne, 5 insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenue comme favorisant ou contrecarrant une option;

- b) porter, dans un bureau de scrutin, un 10 emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à une option ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé profes- 15 ser un comité de consultation agréé;
- c) inciter un électeur, dans un bureau ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour une option ou à s'abstenir de voter.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where a person is an agent of a registered consultation committee, that person may in a polling 25 station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the committee that the person represents.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'agent autorisé d'un comité de consultation agréé peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa 25 fonction, le nom du comité qu'il représente.

Exception

Powers of deputy returning officer

- (5) A deputy returning officer may eject 30 from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the 35 provisions of this section.
- (5) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, 30 en dérogation du présent article.

Pouvoir d'expulsion

Infraction

Offence

- (6) Every one who violates, contravenes or fails to observe any of the provisions of this section is guilty of an offence against this Act.
- (6) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction à la 40 présente loi.

Definition of "offensive weapon"

- (7) For the purposes of subsection (1), "offensive weapon" means an offensive weapon within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.
- (7) Pour l'application du paragraphe (1), « arme offensive » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Définition d'« arme offensive »

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

Counting the sales by the deputy returning afficer

156. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the ngents of the registered consultation committees, or if the agents or any of them are absent, then to the presence of such as are present, and of at least two electors if none of the agents of the committees are present, the agents of the committees are present, the deputy returning officer shall, in the following order

(a) count the number of electers whate 10 names appear in the pall be ok as having voted and make an entry thereof on the line immediatel, below the mitto of the elector who voted that, this: "The number of electors who voted at this public consult 15 tauton in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto:

(b) count the spoiled ballot parses, if any place them in the special envelope supplied for that purpose, indicine thereon the 20 number of spoiled ballot papers and seal it up.

(e) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all 32 used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose, and indicate thereon, the number, of unused ballot process.

(a) check the number of ballot papers 30 supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers; if any, the number of intused ballot papers and the number of votors whose names appear in the policiois as having voted, in order 3.5.

(c) open the ballot box and empty its

(f) count the number of votes given to 40 each option on one of the tally sheets supplied, giving full apportantly to those present to examine such ballot paper.

(2) The poll-clerk and us many distince witnesses shall be supplied with a cally sheet 4 open which they may keep their own score as

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

156. (1) Immédiatement après la cifiture du scrutin, en la présente et bien, à la vinc du greffier, du scrutin, et des représentable des complés de consultation aurets en én fondance de l'un qui de plusieurs des représentants, devant cons qui sous présentes et aucun présente d'au moins deux électeurs et aucun des consider à cet représente le serutateur doit deux des consider n'est représente le serutateur

a) compter le nombre des electeirs deini l'o les noms figurent dure le cubier du servicie comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qu'il se trouve immédiatement leu-dessous du nom du dessité desseur dessous

re acordere des electricits qui ont rece à la présente consultation populaire dans ce bureau de reruits en de (indiquer le nombre) s. et y apparer sa apparatres : 2

or complete les l'anestras gates, a il en est, esles places dans l'enveloppe spéciale fournie 20, il cette fin indéquer aur cette anveloppe le nombre de bulletins gatés et la scoller;

es compierates nouteines de vote instituer qui ne some pas de de bulletins, les placer avec toutes les souches 25 des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale faurne à cette fin et indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de

if) comparer le nombre de inflorins de vote 30 formis per le directeur du servin no nembre de halletins de vote girle, s'il en est, ut nombre de bultetins de vote faullisés at au nombre de vétants dont les nodes

figurent dans le cahier du séronn comme l'a 'ayant voté, afin qu'il soit teau comple de tour les bulletins de vote:

el ouvrir la boite de scrutio et videt son

f) compter le nombre de votes dornées en 40 liveur de coaque conjon en les notant sur l'une des feuilles, de compunge feutrées et données aux personnes présentes toutes les cocasions d'examiner chaque bulletta de votes.

(2) Il dois stre-fourni au greiller du seuces reau moine à trois térmein, une tenille de comptage sur laquelle la pouvent laire lour

richmode out

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

Counting the votes by the deputy returning officer

- 156. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, or if the agents or any of them are absent, then in the presence 5 of such as are present, and of at least two electors if none of the agents of the committees are present, the deputy returning officer shall, in the following order
 - (a) count the number of electors whose 10 names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "The number of electors who voted at this public consul- 15 tation in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto:
 - (b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the 20 number of spoiled ballot papers and seal it up;
 - (c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all 25 used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers:
 - (d) check the number of ballot papers 30 supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order 35 to ascertain that all ballot papers are accounted for:
 - (e) open the ballot box and empty its contents upon a table; and
 - (f) count the number of votes given to 40 each option on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

- 156. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés ou en l'absence de l'un ou de plusieurs des repré- 5 sentants, devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des comités n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :
 - a) compter le nombre des électeurs dont 10 les noms figurent dans le cahier du scrutin comme avant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit : « le nombre des électeurs qui ont voté à la 15 présente consultation populaire dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », et y apposer sa signature;
 - b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie 20 à cette fin, indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;
 - c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches 25 des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés:
 - d) comparer le nombre de bulletins de vote 30 fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme 35 ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;
 - e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table:
 - f) compter le nombre de votes donnés en 40 faveur de chaque option en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.
- (2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet 45 et au moins à trois témoins, une feuille de upon which they may keep their own score as
 - (2) Il doit être fourni au greffier du scrutin comptage sur laquelle ils peuvent faire leur

Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scru-

Additional tally sheets

Feuilles de comptage supplémentaires

Bulletins rejetés

5

each vote is called out by the deputy returning officer.

Rejection of ballots

- (3) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers
 - (a) that have not been supplied by him;
 - (b) that have not been marked for any option:
 - (c) on which votes have been given for more than one option:
 - (d) that have not been marked in the small 10 circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the right of the option; or
 - (e) upon which there is any writing or mark by which the elector could be identi- 15

Limitation

- (4) No ballot paper shall be rejected pursuant to subsection (3) by reason only that
 - (a) it has on it any writing, number or 20 mark placed thereon by any deputy returning officer; or
 - (b) it has been marked with a writing instrument other than a black lead pencil or with a mark other than a cross, if the 25 mark does not constitute identification of the elector.

Counterfoils remaining attached

(5) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached thereto, the deputy 30 attaché à un bulletin de vote, le scrutateur returning officer shall, while carefully concealing the number thereon from all persons present and without examining it himself, remove and destroy the counterfoil.

Idem

(6) A deputy returning officer shall not 35 reject a ballot paper merely by reason of his former failure to remove the counterfoil.

Penalty

(7) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason 40 of his failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.

Ballots not initialled by deputy returning officer

(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers 45 lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis 45 paraphés par le that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by

propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.

(3) En dépouillant le scrutin, dans chacune des situations suivantes, le scrutateur doit 5 rejeter tous les bulletins de vote :

a) qu'il n'a pas fournis;

- b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'une option;
- c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'une option;
- d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom de l'option;
- e) sur lesquels il se trouve une écriture ou 15 une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

(4) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (3), pour la seule raison:

20

Limitation

Talon non déta-

Idem

- a) soit qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque;
- b) soit qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine noire, ou qu'il a été marqué 25 autrement que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur.
- (5) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté 30 ché doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon. 35

(6) Un scrutateur ne doit pas rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.

- Peine (7) Aucune disposition du présent article ne libère un scrutateur de toute peine qu'il a 40 pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.
- (8) Au cours du dépouillement du scrutin, d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin

Bulletins non

subsections 143(2) to (4) and 150(1) and as indicated on the prescribed form he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, affix his initials to the ballot paper and count 5 the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that

- (a) the ballot paper is one that has been supplied by him;
- (b) an omission has really been made; and 10
- (c) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph (1)(d).

Penalty

(9) Nothing in subsection (8) relieves a deputy returning officer from any penalty to 15 ne libère le scrutateur de toute peine qu'il a which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.

Objections to (10) Each deputy returning officer shall ballot papers

- (a) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by any agent of a registered consultation committee or any elector present, to any ballot paper found in the ballot box; 25 and
- (b) decide every question arising out of the objection.

Decision final subject to rever-

(11) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (10) is final, 30 formité du paragraphe (10) est définitive, subject to reversal on recount or on petition

questioning the public consultation or return.

Objection to be numbered

(12) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot paper and initialled by the 35 du bulletin et paraphé par le scrutateur. deputy returning officer.

Disposition of ballot papers

(13) All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each option and of the number 40 of rejected ballot papers as follows:

de vote, comme il est prescrit aux paragraphes 143(2) à (4) et 150(1) et indiqué dans la formule prescrite, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu à la fois :

a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de

b) que cette omission est réelle:

c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa (1)d).

(9) Aucune disposition du paragraphe (8) pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.

Peine

15

20

(10) Chaque scrutateur doit, à la fois :

- a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un représentant d'un comité de consultation agréé ou qu'un 25 électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin:
- b) décider toute question soulevée par cette objection. 30

(11) La décision d'un scrutateur en conmais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de consultation popu-35 laire.

La décision finale peut être infirmée

Objections aux

bulletins

(12) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso

Numérotage des objections

- (13) Tous les bulletins de vote non rejetés 40 Traitement des par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de suffrages attribués à chaque option, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit :
 - a) les bulletins de vote qui indiquent 45 respectivement les votes attribués à chaque

bulletins de vote

- (a) ballot papers that respectively indicate the votes given for each option shall be put into separate envelopes;
- (b) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope;
- (c) all such envelopes shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and (d) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the 10 seal and such agents or witnesses present

as may desire to do so may sign their

names thereon.

Statement of the poll by deputy

- (14) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the 15 nombre nécessaire de copies du relevé du statement of the poll in the prescribed form as follows:
 - (a) one copy shall remain attached to the poll book:
 - (b) one copy shall be retained by the 20 deputy returning officer;
 - (c) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited by 25 itself in the ballot box; and
 - (d) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box.

Documents to be enclosed in ballot box

(15) The poll book, the envelopes containing the ballot papers, unused, spoiled, 30 loppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, rejected or counted for each option, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall then be placed in the large envelope supplied for the 35 purpose and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in 40 officiel du scrutin établi pour le directeur du subsection (14).

Sealing ballot box

(16) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted 45 to the returning officer.

Collection of ballot boxes

(17) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of

- option sont mis dans des enveloppes séparées:
- b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale;
- c) toutes ces enveloppes portent une men- 5 tion de leur contenu et sont scellées par le scrutateur:
- d) le scrutateur et le greffier du scrutin doivent apposer leur signature sur le sceau. et les représentants ou témoins présents 10 peuvent aussi, s'ils le veulent, y apposer leur signature.

(14) Chaque scrutateur doit établir le scrutin, suivant la formule prescrite, comme 15 suit:

Relevé du scrutin établi par le scrutateur

- a) une copie qui doit rester annexée au cahier du scrutin;
- b) une copie qu'il doit conserver;
- c) une copie, destinée au directeur du 20 scrutin, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin:
- d) une copie qui doit être envoyée au 25 directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.
- (15) On place alors dans la grande enveles enveloppes contenant les bulletins de vote 30 non utilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque option, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La 35 grande enveloppe est alors scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec (mais sans la contenir) l'enveloppe renfermant le relevé scrutin et mentionné au paragraphe (14).
- (16) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin. 45
- (17) Le directeur du scrutin peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de

Documents à déposer dans la boîte de scrutin

Scellage de la boîte de scrutin

Cueillette des boîtes de scru-

polling stations, and such person shall, on delivering the hallot besses to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form

> Copy to the electoral the trive agent

therefor, transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee one copy of each statement referred to in subsection (14).

Pallot hears delivered free

(19) A returning officer may direct that bottot boxes be returned to him by registered mail.

Ponelty for failons to end up occurry does

(20) where any steps to returning officer ording to enclose within a ballot box, and in the proper covelapes provided for that pur- 12 prese, any of the documents mentioned in this service, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer.

10001

(21) A retirrate officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an amission referred to in subsection (20) was made by the deputy returning officer by 2 reason of any want of scool faith.

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL

Communication

157: (1) The Chief Electoral Officer shall, on or or soon as possible after pulling day at a public consultation, inform, the returning officer of cach electoral district in which a poli has been granted of the aumber of votes that he cach option in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the Special Fattar Rules.

Ture for com-

allowy.

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of colls in the close to colls in the close of colls in the close to collecte t

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the Information respecting the number of votes cast for each option pursuant to the Secretal Voting

bureaux de serutin et cette personne, en reductiont les boites de serutin su directeur du serutin, prête le serment selou le formule prescrite.

(18) Le directeur du verezió, sur demande, duit transmettre à l'agent de enconserption fe chaque comité de consultation egréé une copie de chaque relevé sué au paragraphe

(19) Un directeur du acreiin peur orden-10 besities de ner que les boires de secutin lui seisan rencovers par courrier recommandé.

> (20) Si un santateur omes de déposer dans les ouvelopdans la boite de sourtin, et dans les ouveloppes appropriées, un des documents montion- l nés au présont article, il est, en eus de toute autre paine dent il pout être passible, étalur de, tout droit au paieurent de ses services

(21) Le directeur du scrutin ne doit pak 20 litement des concitre une putorisation de palement des critical d'ud seputation s'il apport que le critical a commis une conission visée au saragnighe (20) per manque de bonne foi.

COMMUNICATION BU VOTE EN VERTU DES

(2) Le directeur général des élections au 35 berénéeur peut communiquer au directeur en cerutin d'une circonscription aucun rémaignement mentionné au paragraphe (1) avant la clòtaire du serutin dans la circonscription.

(3) le directeur du senuin, des qu'il a 40 Companiere de des concernant des discutons les des concernant le nombre de concernant le nombre de concernant le nombre de concernant le nombre de

polling stations, and such person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form.

Copy to the electoral district agent

(18) The returning officer shall, on request 5 therefor, transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee one copy of each statement referred to in subsection (14).

Ballot boxes delivered free of postage

(19) A returning officer may direct that 10 ballot boxes be returned to him by registered

Penalty for failure to enclose necessary documents

Idem

(20) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that pur- 15 pose, any of the documents mentioned in this section, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer. 20

(21) A returning officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (20) was made by the deputy returning officer by 25 reason of any want of good faith.

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL **VOTING RULES**

Communication of vote

157. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at a public consultation, inform the returning officer of each electoral district in which a 30 informer le directeur du scrutin de chaque poll has been granted of the number of votes cast for each option in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the Special Voting Rules.

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each option pursuant to the Special Voting bureaux de scrutin et cette personne, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prête le serment selon la formule prescrite.

(18) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une copie de chaque relevé visé au paragraphe (14).

5 Copie à l'agent de circonscrip-

(19) Un directeur du scrutin peut ordon- 10 Expédition des ner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par courrier recommandé.

de tout droit au paiement de ses services

comme scrutateur.

(20) Si un scrutateur omet de déposer Peine pour omission de dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mention- 15 boîte, les docunés au présent article, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu

tin en franchise postale

boîtes de scru-

déposer, dans la ments nécessai-

(21) Le directeur du scrutin ne doit pas 20 Idem remettre une autorisation de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (20) par manque de bonne foi.

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

- 157. (1) Le directeur général des élections 25 Communication doit, le jour du scrutin à une consultation populaire ou dès que possible après ce jour, circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur 30 de chaque option dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relati-35 vement à la circonscription, en vertu des Règles électorales spéciales.
- (2) Le directeur général des élections ne 35 Date de communication peut communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clô-40 ture du scrutin dans la circonscription.
 - (3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a 40 Combinaison recu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque option en vertu

des résultats

10

Rules, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the Special Voting Rules.

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

Safekeeping of ballot boxes

- 158. (1) A returning officer, upon the 5 receipt of each ballot box, shall
 - (a) take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself and the assistant returning officer from having access thereto;
 - (b) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 156(17);
 - (c) if the seal is not in good order, affix a seal prescribed by the Chief Electoral 15 Officer; and
 - (d) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning offi-20 cer's record book.

Opening of ballot boxes and official addition of votes

- (2) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall, at the place, day and hour fixed in the proclamation issued by him pursuant to subsection 25 19(1) for the official addition of the votes and in the presence of the assistant returning officer and of such of the representatives of registered consultation committees as attend the proceedings, open the ballot boxes and 30 d'après: from
 - (a) the official statements of the poll contained in the ballot boxes, and
 - (b) the information communicated to him pursuant to section 157,

officially add up the number of votes cast for each option.

Attendance of electors in certain cases

(3) Where, at the official addition of the votes, none of the agents of registered consultation committees are present, it is the duty 40 of the returning officer to secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed.

des Règles électorales spéciales, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des Règles électorales spéciales.

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

158. (1) Dès la réception de chaque boîte de scrutin, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et 10 le directeur adjoint du scrutin d'y avoir

b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 156(17);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections:

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état 20 du sceau que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

(2) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans la 25 officielle des proclamation émise par lui en conformité du paragraphe 19(1) pour l'addition officielle des votes, en présence du directeur adjoint du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, et doit 30

a) les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin.

b) les renseignements qui lui sont communiqués en conformité de l'article 157,

additionner officiellement les votes donnés en faveur de chaque option.

(3) Lors de l'addition officielle des votes, si aucun des représentants des comités de consultation agréés n'est présent, le directeur 40 du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes.

Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr

Ouverture des boîtes de scrutin et addition

Présence d'électeurs en certains cas

Special power of returning officer when statement of poll is missing

(4) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope as required by section 156, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the 5 directeur du scrutin peut, en vue de trouver poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, upon so doing, shall place all the papers, other than the statement envelope which shall be sealed and duly endorsed by him.

(4) Lorsqu'une boîte de scrutin ne paraît pas contenir un relevé du scrutin, ni sans son enveloppe, ni dans son enveloppe particulière. selon qu'il est prescrit à l'article 156, le un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment-là, of the poll, if found, in a special large 10 placer tous les documents, autres que le 10 relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et libeller en bonne et due forme.

Pouvoir spécial du directeur du scrutin lorsque le relevé du scrutin est égaré

Restriction

Certificat du

donnés

nombre de votes

Limitation

(5) Nothing in subsection (4) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballot papers cast for the vari- 15 ous options, but, in the absence of other information, the endorsements on such envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

(5) Aucune disposition du paragraphe (4) n'autorise l'ouverture d'une enveloppe ne 15 paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les diverses options, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat 20 20 du scrutin au bureau de scrutin en question.

Certificate of votes cast

(6) Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

(a) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast 25 for each option; and

(b) deliver forthwith a copy of that certificate to each agent of the registered consultation committees.

Adjournment if ballot boxes or information not received

159. (1) Where, on the day fixed for the 30 official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 157 to be communicated to him, he shall adjourn the days.

(6) Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit :

a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général 25 des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque option;

b) transmettre immédiatement une copie de certificat à chacun des représentants des comités de consultation agréés. 30

159. (1) Si, le jour fixé pour l'addition

officielle des votes, un directeur du scrutin

n'a pas recu toutes les boîtes de scrutin ou

tous les renseignements que l'article 157

requiert de lui communiquer, il doit ajourner 35

Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas

proceedings for a period not exceeding seven 35 les opérations pendant sept jours au plus.

Adjournment for other causes

(2) Where

(a) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for the several 40 options cannot be ascertained, or

(b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for 45 each option,

the returning officer may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition (2) Lorsque:

a) soit le relevé du scrutin pour un bureau causes de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur 40 des diverses options ne peut être constaté, b) soit, pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque 45 option,

le directeur du scrutin peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition Ajournement pour autres

of the votes, and so from time to time, except that the segregate of such adjournments shall not except two weres.

> Previous In true of less of selles bergs

destroyed or lost or, for any other reason, are seen for forthcoming within the time fixed by this fact, the returning officer shall ascertain the class of the returning officer shall ascertain the boxes and obtain from each of the ballot boxes are longering officers whose ballot boxes are lottern, a copy of the statement of the poll funnished to the agents of registered consultation committees, as required by this Act, the whole verified on oath.

the poil cannon be overland

- (4) Where a statement of the peil or capies thereof, cannot be obtained, the returning
- det small ascertain, by such evidence as he as able to obtain, the total number of votes 20 given to each option at the several polling
- (b) to their and, may summon any deputy returning officers, coll clerk or other person for appear defere him at a day and hour to 25 be named by him, and to bring all house sary papear and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the agents of registered contributions formulates and to
- (c) only examine on onth the deputy returning officer, poll clock or order person, copecation.

(5) In the case of an adjournment by reason of any departy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each option in the polling station of the deputy returning officer and, to that end, has the

(4) (4) or (5), the returning officer shell dealers the option appearing to have the obtained the largest number of voice, and

officielle des votes et recourir ains, di l'occusion, di d'uttres ajournements; mais les ajournemente ne del out pas dépasser dous nemaines en tout.

- (3) Lorsque des bolles de sernein ent été détraires, perdues on ne sont pas, pour quelque autre raisan, produites dans le délai finé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de teste bolles et se procurer de chacun des seru- le tateurs dont les bolles de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possesalon, une copie du relevé du scrutin fourni aux représentants des countés de consultation agrèce, comme le present la l'erésente loi, le tout attesté sous au ment.
- (4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé setuin rape de seruin na per la seruin con relevé la contra du seruin :
 - or romaine, d'après toute preuve qu'il peut 20 obtenir, le nombre total des suffrages donnés à chique option aux divers bureaux de scrutin.
 - b) à cotte fin pour assigner tont acrutateur, graffier du ceruiin ou toute autre 25 personne, à comparative devant lui à un fair et à une heure qu'il fine, et leur ordonner d'apporter avec cus tous papiers et documents nécessaires; il prévient régu-
 - lièrement les agents des comités de consul- 30 tation agréés du jour et de l'heure en dalvent avoir lieu ces opérations;
 - r) peut alors interrogen vous serment le scrutateur, le greifier du scrutin ou toute dutré personur, au sujet de l'affaire, en 35 question.

(5) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un servutiour n's pas déposé dans la boite de serutio an relevé du serutio, le duceteur du rerutio doit, entre-temps, est du neution se estionnables pour s'assuct du neution de serve donnés à chaque epison dens le bureau de serutio de se servito des consolrs évenete et, il cette fin, il eu inventi des convolrs évenete au prographe (4).

(6) Dans tons tes ess intérns au paragraphe (3), (4) ou (5), le démeteur du seraté doit déclarer l'option qui parait avoir nousur le olus avand nombre de sones et mesucaner

Devoir du directes du serudo si la ruleva n'est perdans la beille de severia

> date who income of condidate who income date who income date of conditional larger of conditional co

Oderson de plus de plu

of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of such adjournments shall not exceed two weeks.

Provision in case of loss of ballot boxes

(3) Where any ballot boxes have been destroyed or lost or, for any other reason, are 5 not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are 10 missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll furnished to the agents of registered consultation committees, as required by this Act, the whole verified on oath.

If statement of the poll cannot be obtained

- (4) Where a statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer
 - (a) shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes 20 given to each option at the several polling stations:
 - (b) to that end, may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him at a day and hour to 25 be named by him, and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the agents of registered consultation committees shall have notice; and 30
 - (c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

Duty of returning officer if ballot box

(5) In the case of an adjournment by statement not in reason of any deputy returning officer not 35 having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each option in the polling station of the deputy 40 chaque option dans le bureau de scrutin de ce returning officer and, to that end, has the powers set out in subsection (4).

Declaration of name of candidate who has obtained largest number of votes

(6) In any case arising under subsection (3), (4) or (5), the returning officer shall declare the option appearing to have 45 déclarer l'option qui paraît avoir obtenu le obtained the largest number of votes, and

officielle des votes et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres ajournements; mais les ajournements ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

- 5 Perte des boîtes (3) Lorsque des boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scru-10 tateurs dont les boîtes de scrutin manquent. ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux représentants des comités de consultation agréés, comme le prescrit la 15 15 présente loi, le tout attesté sous serment.
 - (4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin:

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

de scrutin

- a) constate, d'après toute preuve qu'il peut 20 obtenir, le nombre total des suffrages donnés à chaque option aux divers bureaux de scrutin:
- b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre 25 personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient régulièrement les agents des comités de consul-30 tation agréés du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations;
- c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en 35 question.
- (5) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin. le directeur du scrutin doit, entre-temps, 40 dans la boîte de faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (4).
- (6) Dans tous les cas prévus au paragraphe (3), (4) ou (5), le directeur du scrutin doit plus grand nombre de votes et mentionner

Devoir du directeur du scrutin si le relevé n'est pas

Déclaration de l'option qui a obtenu le plus grand nombre de votes

shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the mode by which he ascertained the number of votes cast for each option.

Not obeying summons of returning officer an offence

(7) Every person is guilty of an offence against this Act who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer 10 d'obéir à une sommation faite par un direcissued under this Act in any case where ballot boxes are not forthcoming and it is necessary to ascertain by evidence the total number of votes given to each option at a polling station.

Custody of empty ballot boxes

160. After the close of a public consultation, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

JUDICIAL RECOUNT

Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified number

- 161. (1) Subject to subsection (4), where a 20 question presenting one option is put to electors pursuant to paragraph 15(a) and where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes" and "no" votes cast on a submitted 25 « non » donnés dans une province sur une question in a province is not greater than,
 - (a) where the number of voters in the province is 50,000 or less, one hundred and fifty,
 - (b) where the number of voters in the 30 province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty,
 - (c) where the number of voters in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred.
 - (d) where the number of voters in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight hundred and fifty,
 - (e) where the number of voters in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one 40 thousand and fifty,
 - (f) where the number of voters in the province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de want of any statement of the poll, and the 5 scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, 5 ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque option.

> (7) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque refuse ou néglige 10 de ne pas obéir teur du scrutin en vertu de la présente loi, dans tous les cas où les boîtes de scrutin ne sont pas produites et où il est nécessaire de recourir à la preuve pour constater le nombre 15 15 total des suffrages donnés à chaque option dans un bureau de scrutin.

C'est une à une sommation du directeur du scrutin

160. Après la clôture d'une consultation populaire, chaque directeur du scrutin doit prendre, à l'égard des boîtes de scrutin, les 20 mesures que lui indique le directeur général des élections.

Garde des boîtes de scrutin

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

161. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une question offrant un choix est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 25 votes 15a) et lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les « oui » et les question soumise, une différence d'au plus :

a) cent cinquante, lorsque le nombre de 30 votants de la province est 50,000 ou moins,

- b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 50,001 et 500,000.
- c) six cents, lorsque le nombre de votants 35 de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000.
- d) huit cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000, 40
- e) mille cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000,
- f) mille deux cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 45 3,000,001 et 4,000,000,

Recomptage: limites dans la différence des

(g) where the number of voters in the province is 4,000,001 or more, fourteen hundred and fifty,

the Chief Einstern! Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes east on that question in his or ber electoral district.

Account to

(2) The Gaverner in Council may, not later than one chantle effect the official and it is not not to be seen completed in a province, by order require the Chief Fice-toral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their I electoral districts an any submitted question.

Application to a

(3) Subject to subsection (4), a judge may, on the application of any registered consultation accordance with section 36 for 2 appropriet in accordance with section 36 for 2 an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made by order require the Chief Electoral Officer to direct the retaining officers for the electoral districts in the province to apply for 2 a recount of the voice cart in their electoral districts or any saturated question where it is reade to now as to the pudge that

(a) votes base on that question in one or more charlens! there is in the province it may have been wrongly counted or inconserts total total and

(h) there is a reasonable possibility that, if such votes are property counted and correct votabled, the opinion of the majority 3 of the electors in that province who east tailion on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by the original count.

Resolute sebera quimbino printer la repostra

the Gevernor in Council made purguint to subsection (2), the Chief Plectoral Officer shall not be required to direct, and shell not direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a direct, of the succession that province on a

g) mille quatre cent conquente, loraque le nombre de votants de la province est 4,000,001 ou plus,

le directour général des élections dou ordonner, imraédistement, au directour du scrutin de chaque chromertpilon dans estra prevince de faire nuc requite pour obtenir un resumptage des votes donnés dans se uirconscription sur cette question.

(2) An plus tard un mois après que l'addi l' tion officielle des votes est terminés dans une province, le gonymneur en conteil peat, par décret, ordenner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux directeurs du serutin pour les circonscriptions dans cette l' province de laire une requête pour obtenir un recomptable des votes dannés dans leur circonscription sur des questions toumises.

(3) Sous reserve du paragraphe (4), le juge peut, sur requête d'un comité de consoltation 20 agrée ou d'un agent de circonscription nommé conformément à l'article 36 pour une circonscription dans la province à l'égard de la requête pour obtanir un recomputage est faite randre une ordonnance anjoi-25 mant au almeerent général des élections d'ordonner teux directeurs du acrutha des chreonarriptions dans la province de l'aire une requête paur obtenir un recompliga des votes donnés dans leur circonscription sur une 30 donnés dans leur circonscription sur une 30 question soumite farsqu'il apparaît au juge à

a) que des votes donnés dans une ou plasicurs circonscripcions dans la province sur cette question out pu être mid comptés ou 35 additionness

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question seroit, si ces votes étaient comptés et additionnés correctement, probablisment le résultat contraire du résultat outenu.

(4) Sauf conformement a un decret du graphe (2), le directeur gracial des élections 45 d'ardamera pas en verta da présent article, oi us sera requis de le faire, sus directeurs du seramin d'une province de présenter une require peur obtenir un recomptage des rotes donnés dans estre province sur une question 50

Recomptons data is eadiant government afterna des chant

verneur en con-

seil ordonnant

le recomptage

(g) where the number of voters in the province is 4,000,001 or more, fourteen hundred and fifty,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his or her electoral district.

Recount by direction of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addi- 10 tion officielle des votes est terminée dans une tion of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their 15 electoral districts on any submitted question.

Application to a judge

- (3) Subject to subsection (4), a judge may, on the application of any registered consultation committee or electoral district agent appointed in accordance with section 36 for 20 nommé conformément à l'article 36 pour une an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in the province to apply for 25 a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question where it is made to appear to the judge that
 - (a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province 30 la fois: may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and
 - (b) there is a reasonable possibility that, if such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority 35 of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by the original count.

Recount where question presents option

(4) Except in accordance with an order of 40 the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a 45 du scrutin d'une province de présenter une recount of the votes cast in that province on a

- g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 4,000,001 ou plus,
- le directeur général des élections doit ordon-5 ner, immédiatement, au directeur du scrutin 5 de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.
 - (2) Au plus tard un mois après que l'addi- 10 Décret du gouprovince, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux directeurs du scrutin pour les circonscriptions dans cette 15 province de faire une requête pour obtenir un recomptable des votes donnés dans leur circonscription sur des questions soumises.
 - Requête à un (3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge peut, sur requête d'un comité de consultation 20 juge agréé ou d'un agent de circonscription circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite rendre une ordonnance enjoi- 25 gnant au directeur général des élections d'ordonner aux directeurs du scrutin des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une 30 question soumise lorsqu'il apparaît au juge à
 - a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou 35 additionnés;
 - b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés cor-40 rectement, probablement le résultat contraire du résultat obtenu.
 - (4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections 45 offrant des n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de le faire, aux directeurs requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans cette province sur une question 50

Recomptage dans le cas d'une question

-militys world.

operate related in paragraph 15(a).

(2) An amplication under subsection (2)

led made without equac delay after the official addition of the votes has been surpleted in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and

(ff) eapported by one or more affidavitt or I start by declarations of persons having persons having colic before action at the mattern to object the mattern to

and this application and any ailideall and subjectively declaration in support thereof shall be recived on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the area.

(6) No edition of the awarded on an application under subsection (3)

(7) Where the Chief Floreral Officer is required pureaunt, to advection (2) or (3) to direct the returning efficers for the electoral directed in a province to apply for a recount of the years cast in their electoral of three on 2 is recount a recount question, the Chief Floreral Officer shall forthwith so direct such returning pillegers.

(S) Where, pursuant to this section, the Chief Element Officer directs a returning 3 officer for an electoral district to apply for a

(a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge,

pays appear

(1) direct that like recount be made, and

(ii) appoint a time for the recount (ii) occordance with subsection (79(1) of

(2) subject to this section, sections 176 to 185 of that Sect. except the provisions chareed that relate to a deposit or to costs, apply with such modifications as the covernments.

delivered of the state of the s

- (5) Una requesta présentée en corra de
- a) être prisontic dans un délit rainminhle après que l'addition officielle des écles col. comminée dans toutes les cinconjectitions de la province à l'égard de baquelle la requête est faité.
- b) ètre appropée d'un on plusieurs ell'alè-10
 uits ou a une en plusieurs déclarations
 attentaires écourrits par des parconages
 ayant une communication personnelle des
- et la requisit des que tout affidistif du front 15 décidéntes et la langue qui l'applice débent étre aignifiée, ou moine cinq cours! avent l'audition de 16 requére par la juge; et procureur général du Capada.
- (6) If aly h pas delimit adjuges damile ess 20 find dune requests primered as vertil dispuragra-
 - (7) Lorsque te dinasteur général des électrions doit en verir des paragraphes (2) qu'il des circument au serval pour 25 des circument au serval pour 25 présenter ; disc requête a pour oblemir un requeste des votes donnés dans leur circument profession soumise, la director général des elections doit (es écauce 30 passagiés.
 - (8) Longete le directeur pindral des élections ordonne à un directeur du servite d'une circonterription de présenter une require pour obtenir lie recomments:
 - Stabble and not return to recipion to the
 - b) to juge it qui la require en protentée
 - (i) ordonner to recomplate.
 - (a) fixer une date pour le recompagne (1961) de
 - c) sous riserve da priesta article, les articles 176 à 188 de cetre los sant les 61 dispositions de crite dernière qui ce cer-portent su dépôt et aux frus s'appliquent, compte tenu des adaptations de circums tonnes au securitaire ordonné en unes.

part -

Cital Bases Officer mills

Parameter of the land of the l

Miles and the said Miles and the said the attendant and a Miles an submitted question presenting two or more options referred to in paragraph 15(b).

Where application for recount made to superior court

- (5) An application under subsection (3) shall be
 - (a) made without undue delay after the 5 official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and
 - (b) supported by one or more affidavits or 10 statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,

and the application and any affidavit and be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the judge.

Costs

(6) No costs shall be awarded on an application under subsection (3).

Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount a submitted question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

Returning officer to make application to judge

- (8) Where, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer directs a returning 30 tions ordonne à un directeur du scrutin d'une officer for an electoral district to apply for a recount.
 - (a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge;
 - (b) the judge to whom the application is 35 made shall
 - (i) direct that the recount be made, and
 - (ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 179(1) of the Canada Elections Act; and
 - (c) subject to this section, sections 176 to 188 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount 45

soumise et offrant plusieurs choix, visée à l'alinéa 15b).

(5) Une requête présentée en vertu du paragraphe (3) doit:

a) être présentée dans un délai raisonnable 5 après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite,

b) être appuyée d'un ou plusieurs affida-10 vits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent,

statutory declaration in support thereof shall 15 et la requête ainsi que tout affidavit ou toute 15 déclaration statutaire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par le juge, au procureur général du Canada.

- (6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas 20 Frais 20 d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3).
- (7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou (3), ordonner aux directeurs du scrutin pour 25 ordonner aux des circonscriptions dans une province de of the votes cast in their electoral districts on 25 présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise, le directeur général des élections doit s'exécuter 30 aussitôt.

Le directeur général des élections doit directeurs du scrutin de présenter une requête

(8) Lorsque le directeur général des éleccirconscription de présenter une requête pour obtenir un recomptage:

a) le directeur du scrutin doit immédiatement présenter cette requête à un juge;

- b) le juge à qui la requête est présentée
 - (i) ordonner le recomptage,

(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 179(1) de la Loi électorale du Canada;

c) sous réserve du présent article, les articles 176 à 188 de cette loi, sauf les 45 dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au recomptage ordonné en vertu

Requête présentée à la cour supérieure

Cas où le directeur du scrutin présente une requête à un 35 juge

40

directed to be made pursuant to an application under this subsection.

Flectoral district representative to be given

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district agent appointed for his or her electoral district in accordance with section 36.

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district agent who is 10 entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

Where electors entitled to be present

- (11) Where, at a recount pursuant to this 15 section of the votes cast on a submitted question, the judge who is making the recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount 20 opposent ne sont pas représentés du fait in that there is no electoral district agent present or represented at the recount who
 - (a) supports the question, or
 - (b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on 25 ont droit d'être présents au recomptage trois behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to 30 moins d'en avoir le droit en vertu du présent attend.

Definition of "number of voters in the province"

(12) In subsection (1), the expression "number of voters in the province", in respect of the votes cast on a submitted question, means the number of persons who 35 voted on that question in the province.

INFORMATION

Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

162. (1) The Chief Electoral Officer shall (a) as soon as possible after a campaign period commences, inform the public, by such means as he or she considers will best 40 accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 27 and the time within

d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

(9) Le directeur du scrutin d'une circonscription qui présente une requête pour obte-5 nir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque agent de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 36.

Un avis doit être donné à l'agent de cir-5 conscription

(10) Chaque agent de circonscription qui a 10 Présence de droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9). un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

l'agent de circonscription

Présence d'élec-

- (11) Lors d'un recomptage, en vertu du présent article, des votes donnés sur une question soumise, si le juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question soumise ou ceux qui s'y 20 qu'aucun agent de circonscription n'est ni présent ni représenté:
 - a) soit qui favorise la question,
 - b) soit qui s'oppose à la question,

électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à 30 article.

(12) Dans le paragraphe (1), l'expression « nombre de voteurs de la province » désigne, à l'égard des votes donnés sur une question 35 province. soumise, le nombre de personnes qui ont voté dans la province sur cette question.

Définitions de « nombre de voteurs de la

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

162. (1) Le directeur général des élections doit, dans les plus brefs délais suivants :

a) dès le début de la période de consulta-40 renseigner le tion populaire, renseigner le public, en se servant des meilleurs moyens, quant à l'agrément des comités et ses modalités en vertu de l'article 27, et l'époque à laquelle une demande d'un tel agrément peut être 45 présentée:

Le directeur général des élections doit

which an application for registration under that region may be made and

(b) as soon an possible riter the issue of a proclamation under section 10, informs the public. by means of pamphlets, brochurer, information kits, advertisements and periodical publications of by such other means as he or she considers appropriately about the purpose of the public considers in which it will be conducted, including the manner and place of vectors.

Limitation or information or by type ind by CL of Limital (2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Flexicial Officer to inform a mawer inquiries from the public with respect to any argument in support of or in opposition to any submitted question.

September of Septe

day at a public consultation, the Chief Elec-2 toral Officer shall make available to the electors a single booklet and a trugle audio-virual document explaining such opion of the submitted question, the contents of which is prepared by each registered compiliation?

gdaystra

Chief Electoral Officer, shall be given in that explaintery natural for each option of the submitted unestion.

ME BUIC SERVICE EMPLOYMENT AND

Deputy best red 163. (1) In this section, "tleputy head" and "suplayee" have the same menning as in the Facility Service Knyplopment ster.

Participation not precipited

- (2) Sections 32 to 34 of the Fueltr Service Employees at the shall not be read or applied 3 so as to restrict the right of a deputy head or an employee to
- (a) engage in work for, on behalf of or against a registered consultation commuttee, or
- in reserve of a middle consults

b) des le lancement de la prochamation en verlu de l'article 10, reassigner le public en so servant de dépliants, de brochares, de joux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge conventire quant av bax de la consultation populaire et ses modalités, y compris la procédure et le lieu du vote.

(2) Dans l'applienties du paragraphe (1), 10 Resolute le directeur général des abstrons n'est et autorist ni obligé à fournir des retocipnements au public ou à répondre à des demandes un sujet d'un argument qui favorise une question fuisant l'objet de la consultation 15 populaire ou qui s'y organe.

scrutin à une contralistion populaire, le directeur général des élections doit mettre à la directeur général des élections doit mettre à unique et un document sodio-visuel unique expliquant chacune des options de la questron scritissimes, dont le conteau est préparé, raspectivament, par chacun des contres de conteau est préparé, consultation servées.

(a) Certe brochure et ce decument audiomael doiveut axuner à claque option un apace égal déterminé par la directour géné-

Johnes ellin

LOLSUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

trateur genéral » et « fonctionaalre » sentandent su som de la Lot sur l'emploi dens la Fonction publique.

Na lancino

(2) Les articles 32 à 30 de 10 Los sur l'emptré dans la Fonction publiques ne peurent et a l'interpréter ut s'appliques de laçon à restre ridre, le dreit qu'a un administrateur genéral du un fonctionnabre :

o) soit de travaller pour ou contre un comité de canadiation agrée ou su nom 40 d'un tel comité.

b) toit do participer à foute nutre patrette

which an application for registration under that section may be made; and

(b) as soon as possible after the issue of a proclamation under section 10, inform the public, by means of pamphlets, brochures, 5 information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he or she considers appropriate. about the purpose of the public consultation and the manner in which it will be 10 conducted, including the manner and place of voting.

b) dès le lancement de la proclamation en vertu de l'article 10, renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre 5 moyen qu'il juge convenable quant au but de la consultation populaire et ses modalités, y compris la procédure et le lieu du

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer 15 autorisé ni obligé à fournir des renseigneinquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any submitted question.

Explanatory material to electors

(3) Not later than ten days before polling day at a public consultation, the Chief Elec-20 scrutin à une consultation populaire, le toral Officer shall make available to the electors a single booklet and a single audiovisual document explaining each option of the submitted question, the contents of which is prepared by each registered consultation 25 tions soumise, dont le contenu est préparé, committee, respectively.

Equal space

(4) Equal space, as determined by the Chief Electoral Officer, shall be given in the explanatory material for each option of the submitted question.

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

"Deputy head"and "employee"

163. (1) In this section, "deputy head" and "employee" have the same meaning as in the Public Service Employment Act.

Participation not precluded

- (2) Sections 32 to 34 of the Public Service Employment Act shall not be read or applied 35 l'emploi dans la Fonction publique ne peu-35 so as to restrict the right of a deputy head or an employee to
 - (a) engage in work for, on behalf of or against a registered consultation committee, or

40

(b) otherwise to participate,

in respect of a public consultation held pursuant to this Act.

- (2) Dans l'application du paragraphe (1), 10 Restriction le directeur général des élections n'est ni ments au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet de la consultation 15 populaire ou qui s'y oppose.
- Information (3) Au plus tard dix jours avant le jour du aux électeurs directeur général des élections doit mettre à la disposition des électeurs une brochure 20 unique et un document audio-visuel unique expliquant chacune des options de la quesrespectivement, par chacun des comités de consultation agréés.
- (4) Cette brochure et ce document audiovisuel doivent assurer à chaque option un espace égal déterminé par le directeur géné-30 ral des élections.

Espace égal

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION **PUBLIQUE**

- 163. (1) Dans le présent article, « adminis- 30 « Administrateur général » trateur général » et « fonctionnaire » s'entenet « fonctiondent au sens de la Loi sur l'emploi dans la naire » Fonction publique.
- (2) Les articles 32 à 34 de la Loi sur vent ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un administrateur général ou un fonctionnaire :
 - a) soit de travailler pour ou contre un comité de consultation agréé ou au nom 40 d'un tel comité.
 - b) soit de participer à toute autre activité

Participation à des activités

dana le cas d'une consultation populaire qui o tleut en vertu de la présente loi.

PUBLIC CONSULTATION RUTURNS

tock (1) Each returning officer, immediately after the fixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that their their has necessed notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recent, and where there has been a reconnect then immediately thereafter, shall forthwish declare which option has completing the return to the writton the form provided for that purpose on the back of the writ

Disposition of

(2) Forthwith, on complaint the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning offeer shall transmit to the Chief Elec-

(a) the consultation writ with his return in the prescribed form endorsed thereon that

it is report of his proceedings in the form

(c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer,

showing the number of votes cast for each 25 option at such polling station and making such observations as the returning officer may thank proper as to the state of the consultation papers as received from his direction to the miss of figures.

(d) the statements of the pells from which the official addition of the votes was made; (e) the reserve supply of undistributed

(y) the entimerators' needed books used in 35 urban politing divisions:

(g) the index books propried by enumera

(b) the radiating officers' record shacts and other purpose relating to the revision of the 40 lists of sincings in a low realing a divisions:

(i) the returns from the tarious polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by section 1.76, and containing the poll book uned at the poll, a packet of 4.5 multi- and of unused lialies papers, seckets

BAPPORT DE LA CONSULTATION POPUL SIKE

164. (1) Chaque directeur du serutina introchi de la date ce il a termini l'addition officielle des votes, à mains qu'avant l'expiration de co défai il n'uit reçu avia de comparafire devant un juge aux fins d'un recomptage, et luraqu'il y a un recomptage dès que ce demier est terminé, doit sur le champ décla-l'ert quelle option a obtenu le plus grand nombre de votes eu établisent le rapport du bref sur la formule prissue a cotte fin au verse du bref.

(2) Dès que le rappon du bref à été étabil 15 promieres en conformad avec le part graphe (1), le directeur du servim doit transmettre par la porte, sous pli recommandé, les documents suivants en directeur général des élections :

a) to beef do consultation populaire avec 20 sets ripport; selon la formula prescrite, parten la merriro de l'option qui a reçu le plus grand pombre de solitateur;

 b) un froces-victor de ca qu'il a fait, sussant la formule prescrite par le direc-25 teur général des élections;

c) les feuilles de récaptulation, selon la formule préserte par le directeur général des élections, indufant le nombre de voice

bureau de mentin, et contenant les observations que le discotent du reruin croit appropriées au sujet de l'état des documents de consultation, sels qu'il les a reçus de res consultation.

d) les relevés de sorutin qui ont servi à l'addition officielle un votes;

e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués.

f) les régistres utilisés par les reconseurs 40 dans les sections urbalines:

e) ies entrem-index properts par les rexuseurs dans les recums caralles.

it) les feuilles de regions des réviseur et estres décoments reinvill y le recion des 45 des se électorales des recions urbaines:

PUBLIC CONSULTATION RETURNS

Return of prevailing option

164. (1) Each returning officer, immediately after the sixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is 5 délai il n'ait reçu avis de comparaître devant required to attend before a judge for the purpose of a recount, and, where there has been a recount, then immediately thereafter. shall forthwith declare which option has obtained the largest number of votes by 10 nombre de votes en établissant le rapport du completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ.

RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

dans le cas d'une consultation populaire qui

se tient en vertu de la présente loi.

164. (1) Chaque directeur du scrutin. immédiatement après le sixième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des 5 votes, à moins qu'avant l'expiration de ce un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ décla-10 rer quelle option a obtenu le plus grand bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref.

Rapport concernant l'option choisie

Disposition of documents

- (2) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a return-15 en conformité avec le paragraphe (1), le ing officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents:
 - (a) the consultation writ with his return in the prescribed form endorsed thereon that an option has had the majority of votes; 20
 - (b) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer:
 - (c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer. showing the number of votes cast for each 25 option at each polling station and making such observations as the returning officer may think proper as to the state of the consultation papers as received from his deputy returning officers; 30
 - (d) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;
 - (e) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;
 - (f) the enumerators' record books used in 35 urban polling divisions;
 - (g) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions;
 - (h) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the 40 lists of electors in urban polling divisions;
 - (i) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by section 156, and containing the poll book used at the poll, a packet of 45 stubs and of unused ballot papers, packets

(2) Dès que le rapport du bref a été établi 15 Documents à directeur du scrutin doit transmettre par la poste, sous pli recommandé, les documents suivants au directeur général des élections :

a) le bref de consultation populaire avec 20 son rapport, selon la formule prescrite, portant la mention de l'option qui a recu le plus grand nombre de suffrages;

b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le direc-25 teur général des élections;

- c) les feuilles de récapitulation, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque option dans chaque 30 bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents de consultation, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs; 35
- d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes:
- e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués:
- f) les registres utilisés par les recenseurs 40 dans les sections urbaines:
- g) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales;
- h) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents relatifs à la révision des 45 listes électorales des sections urbaines;

of ballot papers cast for the several options, a packet of rejected ballot papers and a packet of rejected ballot papers and a packet containing the efficial list of electrons as a sail at the poli, the written appointments of the agents of the registered consultation committees and the used transfer editificates.

(Albus little transmitted to him pursuant to subsection 25(2) that were not transmitted 10 to represent consultation committees;

(7) all other degantents used at the public egantilation.

Farmenston to make seed worthcare at 13) Where he receives money of a recount, a rainming officer shall delay transmission of the relurn and expect and so has received from the judge a meridicate of the result of the recount, whereapon he shall transmit these decuments as required by subsection 12).

Darkening of relief of residence contributes (4) A searming off our shall forward to the dectoral district eyent of each registered consultation committee, a duplicate or copy 2.

makings.

(5) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer, until at should have reached him to due course

(6) The Circl Electoral Officer

(a) shall, if the circumstances so arquire, send back, the return and any or all publications documents, connected therewith to the returning officer for comple-3 tion of horreston; and

(b) may send back to the returning clinear say return that does not comply with that Act.

the repports des discres bureaux de agratin mix sous enveloppes acellée, comme il
est prescrit à l'arnèle 154, et contenum le
cabier du scrutin utilisé au bureau, de
scrutin, un paguet des bulletins de vote
inutilisés et des noches, des paquets lde
inutilisés et des noches, des paquets lde
intilities de vote dépasses en favour des
discress options, un paquet des bulletins di vote
voir gités, an paquet continent la tiste il
rejetés et un paquet continent la tiste il
clectorale afficielle utilisée au bureau de
scrutin, les commentons écrites des repuéscrutin, les commentons écrites des repuéscrutins des commentons écrites des repués

conformité du paragraphe 25(2) et qui n'unt par étà transmitée aux comitée da comultation agréée;

(r) has contiling a

sons franchis en conformate avec le para-20 annual graphe (51/8);

A tous les surres documents qui uni servi à la consultation populaire.

(3) S'h regnd l'avin qu'un recompuige dout avoir freu, un dissetteur du scrutin deiradillé- 2 rer l'avin de son procès- verbal jusqu'il avi qu'il nu reçu du jugequi certificat du resultat de ce recompage, Sur de, il transmet sus documents de la manière praectite au juingraphe (2).

(4) Le directeur du serutin don transmerre à l'in net du circonscription de chaque amité du consultation agrès un double ou me copie de son rapport du bref.

Colon and

(5) Dans in our d'un rapport prémature, le 35 le magain litecteur genéral des élections n'est pas carol avoit reçu avant le moment off it aurait du e recevoir nermalement.

(0) Le directeur général des circulars :

a) date si les enconstances l'autent 40 remover nu directeur du serutin le rapport et de totalité du partie des documents de consultation populaire s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger;

b) pout remoyer an directour du servicit de un rapport qui n'est pas configure à la présente lei. of ballot papers cast for the several options, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appoint- 5 ments of the agents of the registered consultation committees and the used transfer certificates:

- (j) any lists transmitted to him pursuant to subsection 25(2) that were not transmitted 10 to registered consultation committees:
- (k) the proxy certificates transmitted to him pursuant to subsection 151(8); and
- (1) all other documents used at the public consultation.

cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des bulletins de vote 5 inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste 10 électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consultation agréés et les certificats de transfert utilisés:

i) les rapports des divers bureaux de scru-

tin mis sous enveloppes scellées, comme il

est prescrit à l'article 156, et contenant le

- i) les listes qui lui sont transmises en 15 conformité du paragraphe 25(2) et qui n'ont pas été transmises aux comités de consultation agréés:
- k) les certificats de procuration qui lui sont transmis en conformité avec le para-20 graphe 151(8);
- 1) tous les autres documents qui ont servi à la consultation populaire.

Return not to be made until certificate of judge received

(3) Where he receives notice of a recount, a returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received from the judge a certificate of the result of the recount, whereupon he shall transmit 20 certificat du résultat de ce recomptage. Sur those documents as required by subsection (2).

(3) S'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un directeur du scrutin doit diffé- 25 recomptage rer l'envoi de son rapport et de son procèsverbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (2).

Rapport différé

Duplicate of return to each candidate

(4) A returning officer shall forward to the electoral district agent of each registered consultation committee a duplicate or copy 25 of the return to the writ made by him.

(4) Le directeur du scrutin doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé un double ou une copie de son rapport du bref.

Copies aux comités de consultation

If return is irregular

(5) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached him in due course.

(5) Dans le cas d'un rapport prématuré, le 35 Si le rapport est directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû

30 le recevoir normalement.

Idem

- (6) The Chief Electoral Officer
- (a) shall, if the circumstances so require, send back the return and any or all public consultation documents connected therewith to the returning officer for comple-35 tion or correction; and
- (b) may send back to the returning officer any return that does not comply with this Act.
- (6) Le directeur général des élections :

Idem

- a) doit, si les circonstances l'exigent, 40 renvoyer au directeur du scrutin le rapport et la totalité ou partie des documents de consultation populaire s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger;
- b) peut renvoyer au directeur du scrutin 45 un rapport qui n'est pas conforme à la présente loi.

Reports by Chief Electoral Officer

(7) The Chief Electoral Officer shall. immediately after each public consultation, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each option, the number of rejected ballots and 5 the number of names on the list of electors. together with any other information that he may deem fit to include.

(7) Le directeur général des élections doit. immédiatement après chaque consultation populaire, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque option, le nombre 5 des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Rapport du directeur général des élections

REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

Report to Speaker

- 165. (1) The Chief Electoral Officer shall. within sixty days after the commencement of 10 doit, dans les soixante jours qui suivent any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out
 - (a) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submit-15 ted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon; and
 - (b) any amendments that, in the Chief 20 Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Complaints and suggestions

(2) Every official agent of a registered consultation committee has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in 25 writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the public consultation or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that 30 souhaitable d'apporter à la loi. person may consider desirable.

Documents may be included in report

(3) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any 35 complaint or suggestion received under subsection (2).

Special reports

(4) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring 40 to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that 45 a report thereon should not be deferred until

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

165. (1) Le directeur général des élections 10 Rapport au prél'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant:

a) toute plainte ou proposition mentionnée 15 au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet:

b) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi 20 pour en améliorer l'application.

(2) Tout agent officiel d'un comité de consultation agréé a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de 25 la conduite de la consultation populaire ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge

Plaintes et propositions

- (3) Le directeur général des élections peut 30 Inclusion des documents inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées à l'alinéa (1) qu'il estime appropriés.
- (4) Le directeur général des élections peut 35 Rapports spéen outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué 40 d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).

the time provided for transmission of the next report under subsection (1).

Submission to House

(5) Any report received by the Speaker from the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall forthwith be submitted by him to the House of Commons.

(5) Le Président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.

Présentation du rapport à la Chambre

CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Chief Electoral Officer to retain consultation documents

166. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the consultation documents, as defined in section 2, transmitreturn to the writ, for at least one year, if the public consultation is not contested during that time, and, if the public consultation is so contested, then for one year after the termination of the contest.

166. (1) Le directeur général des élections 5 Le directeur doit conserver en sa possession les documents de consultation, définis à l'article 2, à lui ted to him by any returning officer, with the 10 transmis par tout directeur du scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si la consultation n'est pas contestée dans 10 l'intervalle et, si elle est contestée, alors pendant un an après que la contestation est 15 terminée.

général des élections conserve les documents de consultation populaire

Inspection of consultation documents

(2) No consultation documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained. be inspected or produced except under a rule 20 or order of a judge, which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du Examen des directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur général des élections en application 15 documents de directeur de du paragraphe (1), nul document de consul-

sur une directive ou ordonnance d'un juge, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

tation ne peut être examiné ni produit, sauf

Idem

Idem

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer any member of his staff authorized by him from inspecting the 25 consultation documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer for the purpose of any prosecution for an offence under this Act in relation to anything that 30 this Act forbids or requires to be done.

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur général des élections et les membres autorisés de son personnel peuvent examiner les documents de consultation visés à ce paragraphe et le directeur général des élections 25 peut en outre produire ces documents à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à

une obligation imposée par la présente loi.

Consultation documents or consultation papers receivable in evidence when certified by Chief Electoral Officer

(4) Where a judge has ordered the production of any consultation documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to 35 produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by 40 registered mail to the Chief Electoral Offi-

(4) Lorsqu'un juge a ordonné la produc-30 Les documents tion de documents de consultation, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces 35 ral des élections documents et les transmettre par la poste, en recommandé, au greffier ou registraire du tribunal. Ce greffier ou registraire doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par la poste, en recommandé, au 40 directeur général des élections.

ou papiers de consultation font foi lorsqu'ils sont certifiés par le directeur géné-

Idem

Ordonnance de

Idem

(5) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

Order of Court

(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any consultation document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a public consultation.

Conditions of inspections

(7) Any rule or order for the inspection or production of consultation documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient. 15

Inspection of instructions, correspondence and other reports

(8) All reports or statements transmitted to the Chief Electoral Officer, other than consultation documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act. 20 all decisions or rulings by him upon points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any public consultation are public records and may be inspected by any person upon 25 request during business hours.

Extracts

(9) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (8) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate 30 per page determined by the Chief Electoral Officer.

Evidence

(10) Any copies of papers referred to in subsection (8) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in 35 evidence without further proof thereof.

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

Tariff

167. (1) Upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in

(5) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admis en preuve sans autre preuve à cet égard.

(6) Un juge peut rendre une décision ou 5 une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents de consultation est nécessaire pour permettre d'intenter ou 10 de faire valoir une poursuite pour infraction 10

à l'égard d'une consultation populaire. ou d'un rapport de consultation populaire.

(7) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents de consultation peut se rendre, sous réserve des 15 conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Conditions d'examen

(8) Tous rapports et déclarations ou états transmis au directeur général des élections à 20 la corresponl'exception des documents de consultation, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application 25 de la présente loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une consultation populaire sont des documents publics. Toute personne peut les exa-30 miner, sur demande, pendant les heures du bureau.

Examen des dance et des rapports

- (9) Toute personne peut tirer des extraits Extraits des documents mentionnés au paragraphe (8) et a le droit d'obtenir des copies de ces 35 documents movennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.
- (10) Toutes copies des documents men-Preuve tionnés au paragraphe (8), censées être 40 certifiées par le directeur général des élections, sont admises en preuve sans autre preuve à cet égard.

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

167. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut 45 établir un tarif fixant les ou prévoyant le

Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other perconsultations under this Act.

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, 10 where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.

calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux directeurs du scrutin et autres personnes employées aux consultations populaires ou au sujet des sons employed at or with respect to public 5 consultations populaires, en vertu de la 5 présente loi.

> (2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Entrée en vigueur

Copy to be laid

(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment 15 mément au paragraphe (1) et de toute modithereto shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof.

(3) Une copie de tout tarif établi confor- 10 Copie à la fication y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.

Authorization by Parliament

(4) No payments shall be made out of the 20 Consolidated Revenue Fund to defray the fees, costs, allowances and expenses fixed pursuant to subsection (1) and any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appro-25 priation made by Parliament for such purposes.

(4) Le paiement sur le Trésor des honoraires, frais, allocations et dépenses fixés en vertu du paragraphe (1) ainsi que des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation 20 par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

Autorisation du Parlement

EXECUTORY CONTRACTS VOID

Executory contracts void

168. Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising tation under this Act, even for the payment of lawful expenses or the doing of some lawful act, is void in law, but nothing in this section extends to or affects any executory by a registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee of which there is a memorandum or note in writing signed by the official 40 agent.

NULLITÉ DES CONTRATS

168. Sont nuls en droit tous les contrats. promesses ou engagements à exécuter et se out of or depending upon any public consul- 30 rapportant de quelque manière à une consul- 25 tation populaire tenue en vertu de la présente loi même pour le paiement des frais légitimes ou l'accomplissement d'un acte licite. Cependant rien dans le présent article ne doit contract, agreement, promise or undertaking 35 s'appliquer ni porter atteinte à un contrat, à 30 une promesse ou à un engagement à exécuter par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé, et attesté par un mémoire ou une note écrite, signée par cet agent officiel.

Nullité de con-

OTHER OFFENCES

Offences

- 169. (1) Every one is guilty of an offence against this Act who
 - (a) forges a ballot paper or utters a forged ballot paper;

AUTRES INFRACTIONS

- 169. (1) Est coupable d'une infraction à la 35 Infractions présente loi quiconque pose un des actes suivants:
 - a) fabrique un faux bulletin de vote ou fait usage d'un faux bulletin de vote;

- (h) fraudulently alters, defaces or descreya bullot paper or the initials of the deputy returning offices signed thereon:
- (c) without ambacity under this Act, supplier a ballot paper to any person; (d) not before a person entitled under this
- (d) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in his possession.
- (e) fraudulently pair or course to be put it into a ballot box a ballot paper or other paper:
- (f) freudulently takes a ballot paper out of the polling station;
- (g) without authority under this fact, i destroys, takes opens or otherwise interferes with a bailor box or boak or packet of builts papers.
- (a) being a deputy returning officer, fraudulently puts his initials on the back of 20 any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at a public conglication:
- (i) without authority under this Act, prints any ballot paper or what purports to be or 25 is capable of being used as a ballot paper at a mblic consultation:
- (j) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for a public consultation, fraudulently prints 36 more ballot papers than he is suthorized to print;
- (k) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number or mark with intent that the 35 elector to whom such ballot paper is to be, or has been, "then may be identified thereby, or
- (4) manufactures, constructs, imports into Canada, and is possession, supplies to any 40 election officer, or uses for the purposes of a public canadistion, or causes to be manufactured, constructed, imported into canada, supplied to any decision afficer, or used for the purposes of any public consultation, any belief box containing or including any compartment, appliance, device or ing any or could be secretly placed or stored or, baying been deposited during polling 50.

- h), fraudulessement ultère, détériore un détruit un bullerin de soit ou le paraghe du scrutateur qui y est apposét.
- c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;
- verto de la présente loi, à être en possesserto de la présente loi, à être en possesserto d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession; 10 e) fraudoleusement déposs ou fait dépaser, dans une boite de serutia, un bulletin de vote en un autre papier;
- f) sori fraudulcussment en bulletin de vota d'un bureau de serviin;
- g) same autorisation en verm de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une botte de seruin ou en livret ou un paquet de bulletins de vote;
- a) est un scrutateur et trauduleusement 20 appose ser infitales au verso de quelque papier qui est dismé comme étant un bulletin de vote en peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation 20 conulatre.
- to, limprime un bulletin de vote ou ce qui est donne comme étant un bulletin de vote ou ce qui ou peut être utilisé comme un bulletin de vote vote à una consultation populaire.
- J) est s'atorisé par le directeur du scrutin à imprimer les bulletins de vote pour tine consattation populaire et imprime fraudo-feusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimet;
- k) est un ecrotateur et met sur un bulletin de vote un écrat, un numéro ou sus marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote deit être ou a été douné puisse par là être reconnu;
- A consultation populaire, on fait fabriquer, consultation populaire, ou fait fabriquer, consultation populaire, ou fait fabriquer, consultation populaire, ou fait fabriquer, an officier d'electron ou employer aux fins d'une consultation populaire, une bofte de acretin contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, apparell ou mécanisment ou populaire, une bofte de misme au moyen duquel un bulletin de vate 50 peut ou pourrall y être placé ou garde

- (b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;
- (c) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person;
- (d) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in his possession;
- (e) fraudulently puts or causes to be put 10 into a ballot box a ballot paper or other paper;
- (f) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station;
- (g) without authority under this Act, 15 destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers;
- (h) being a deputy returning officer, fraudulently puts his initials on the back of 20 any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at a public consultation:
- (i) without authority under this Act, prints any ballot paper or what purports to be or 25 is capable of being used as a ballot paper at a public consultation;
- (j) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for a public consultation, fraudulently prints 30 more ballot papers than he is authorized to print;
- (k) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number or mark with intent that the 35 elector to whom such ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby; or
- (1) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any 40 election officer, or uses for the purposes of a public consultation, or causes to be manufactured, constructed, imported into Canada, supplied to any election officer, or used for the purposes of any public consul-45 tation, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism in or by which a ballot paper may or could be secretly placed or stored or, having been deposited during polling, 50

- b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;
- c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne:
- d) n'étant pas une personne autorisée, en vertu de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession; 10
- e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier;
- f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;
- g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une boîte de scrutin ou un livret ou un paquet de bulletins de vote;
- h) est un scrutateur et frauduleusement 20 appose ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation populaire;
- i) sans autorisation en vertu de la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation populaire; 30
- j) est autorisé par le directeur du scrutin à imprimer les bulletins de vote pour une consultation populaire et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;
- k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu;
- I) fabrique, construit, importe au Canada, a en sa possession, fournit à un officier d'élection, ou emploie aux fins d'une consultation populaire, ou fait fabriquer, construire, importer au Canada, fournir à 45 un officier d'élection ou employer aux fins d'une consultation populaire, une boîte de scrutin contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote 50 peut ou pourrait y être placé ou gardé

may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated.

Acts deemed to be fraudulent

(2) For the purposes of subsection (1) and any other provision of this Act, knowingly to do or omit to do an act is deemed to be 5 fraudulent if to do or omit to do the act results or would or would be likely to result in the reception of a vote that should not have been cast or in the non-reception of a vote that should have been cast.

Corrupt inducement of voters

170. (1) Every one who corruptly, by himself or by any other person, during a public consultation, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consider- 15 ation, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every one who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office, 20 employment, food or drink, is guilty of an offence against this Act.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision of light refreshments

(a) by an official agent of a registered 25 sont fournis: consultation committee who provides such refreshments as a public consultation expense at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option;

- (b) by any person other than an option or 30 an agent of a registered consultation committee who, at his own expense, provides such refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of 35 promoting an option; or
- (c) by any person to an election agent or a representative of a registered committee at a polling station.

Official agent influencing vot-

(3) Except as provided by subsection (2), every agent of a registered consultation 40 (2), est coupable d'une infraction à la précommittee who, by himself or by any other person, directly or indirectly, during a public

secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé.

(2) Aux fins du paragraphe (1) et de toute autre disposition de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte est censé être un acte frauduleux si le fait de poser ou d'omettre de poser cet acte a, aurait ou risquerait d'avoir pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la 10 10 non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Actes censés 5 être frauduleux

170. (1) Est coupable d'une infraction à la incitation présente loi quiconque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une 15 autre personne, pendant une consultation populaire, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de 20 la nourriture ou de la boisson pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou recoit ou convient d'accepter ou de recevoir, dans ces circonstances, de l'argent, une contrepar- 25 tie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où des rafraîchissements légers 30

a) soit par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé qui fournit ces rafraîchissements à titre de dépenses de consultation, lors d'une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

b) soit par toute personne autre que l'agent d'un comité de consultation agréé qui, à ses propres frais, fournit ces rafraîchissements à une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option; 40

c) soit par toute personne, à un représentant d'un comité de consultation agréé ou à un officier d'élection dans un bureau de scrutin.

(3) Sauf les dispositions du paragraphe 45 Corruption sente loi tout agent d'un comité de consultation agréé qui, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter, par

Corruption par

Application

35

exercée par un agent officiel

consultation before the close of polls on orchary polling day.

- (a) offers, procures or provides or proposes to procure or provide atcoholic beverages to any person, or
- (b) here of industrifies or promises to pay or industrially any person for loss of wages or other estaining suffered by that person in prant to, home at, or returning from a polling station or the reighbourhood of a life polling station.

with atent to influence any person to vote or retinin from voting is guilty of an offence against this act.

SCHOOL ST. HERD

(4) In any proceedings in respect of an 12 offerer referred to in subsection (3), evidence that so agent of a registered consoltution committee has offered, procured or provided or has promitted to procure or provide alcolicite beverages to any person 20 except as provided by subsection (2), or has except as provided by subsection (2), or has indemnify any parson is in the absence of any evidence to the contenty, proof of intent to influence a person to vote or refrain from 2, voting.

Personalive and matery if and mainfield

- 171. Every one is gualty of an offence
- (a) applies under this Act to be included in any last of electors in the name of some It other person, whether such name is that of a person traing or dead or of a firstitious person.
- properly sacinded in a list of electors under 35 this Act as an elector entitled to visto at a pending public consultation, applies, except as authorized by this Act, to be included in any char list of electors prepared for any electoral district as an elec-40 for entitled in vote at the same public consultation;
- (c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident:
- (a) applies to have included in any list of electors like name of any arimal or object or the outies of a person who is not qualified as an elector.

lui-même ou par l'intermédiaire d'une nutre personne, directement ou indirectement pendant use consultation populaire et avant la fermeture des bureaux de seruin le poer ardinaire du seruin.

- soft offre, fait obtenir on fournir ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne;
- b) soit pars ou indemniss, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour l'é la perte de ralaire ou d'autres gains qu'elle a subig pour eller à un burent de screttin

(4) Dans une instance rentive à une instance rentive à une instruction visée su paragraphe (3), la preuve que l'agent d'un counté de nonsultation agréé 15 a offert, fait obtenir ou fournit ou a promit de laire abtenir ou de fournir des bousses alcuciones à une personne, stul co-que prévolt la paragraphe (3), ou a page, indeminée ou promits de payer ou d'indemniser une 26 personne, constitue, en l'absence de preuve contraure, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne a voter ou à s'abstenir de vouer.

presente foi quiconque poes un des actes sui estante.

a) nominate, on verta de la présente toi, d'etre lasorit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit 30 celui d'une personne tieune ou décodés ou d'une personne fistave;

- b) ayant une fors dens ete comment et régulièrement insent sur une liste électorale en vertu de la présente loi à ture 35 d'électeur ayant le droit de voter a une consultation populaire en cours, deruande sauf comme la présente les l'autorises d'être inserit-sur une natre fiste électorale d'électeur ayant droit de voter à la même d'électeur ayant droit de voter à la même consultation populaire;
- c) demande d'être macrit sur la liste electerale d'une section de vote dans inquelle u ne resute ras ordinalrement
- electorale le nora d'une chase ou d'un

Canada do

consultation before the close of polls on ordinary polling day,

- (a) offers, procures or provides or promises to procure or provide alcoholic beverages to any person, or
- (b) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighbourhood of a 10 polling station,

with intent to influence any person to vote or refrain from voting is guilty of an offence against this Act.

lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, directement ou indirectement, pendant une consultation populaire et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour 5 ordinaire du scrutin :

a) soit offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne:

b) soit paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour 10 la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin.

Proof of intent

Personation and

voting if not

qualified

(4) In any proceedings in respect of an 15 offence referred to in subsection (3), evidence that an agent of a registered consultation committee has offered, procured or provided or has promised to procure or provide alcoholic beverages to any person, 20 alcooliques à une personne, sauf ce que except as provided by subsection (2), or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from 25 d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir voting.

171. Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some 30 other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious

- (b) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under 35 this Act as an elector entitled to vote at a pending public consultation, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elec- 40 tor entitled to vote at the same public consultation:
- (c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident;
- (d) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector:

(4) Dans une instance relative à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve que l'agent d'un comité de consultation agréé 15 a offert, fait obtenir ou fourni ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons prévoit le paragraphe (2), ou a payé, indemnisé ou promis de payer ou d'indemniser une 20 personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il a agi dans le but de voter.

Preuve de l'intention

171. Est coupable d'une infraction à la 25 Supposition de présente loi quiconque pose un des actes suivants:

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit 30 celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre 35 d'électeur ayant le droit de voter à une consultation populaire en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre 40 d'électeur ayant droit de voter à la même consultation populaire;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;

d) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un

par une personne inhabile à

- (e) except to authorized by sentined 151; applies for a miller parent of the came of some others person, whatever such same is that of a person throng or dead-or affice fortions person.
 - (f) review noted once at a public consultation, apparts at the same public consultation for another ballet papers.
- (g) some or intempre to vote un's public consultation knows by that he is not qualiful. If the to vote un the public consultation; or
- (h) induces or procures any other person in your air, a public consultation knowing, that, used other person is not qualified to your at the public consultation.

Union miles

against this Act who, by infinishation, durant or any presence or obstriving

(a) compels, induces or provide upor any person to vote or refrom from voiling it is 20 public consultation; or

(2) represents to any person that the ballot or the memor of voling at a public consultation is not secret.

173. (1) Every election officer is guilty of 25 and offence against this Act who falls or or refuses to comply with any provided of this Act unless such election of officer entablished that to failing or refusing to so comply he was acting in good fatts, that his failure or 30 was acting in good fatts, that his failure or 30 members was refused and that he had no member of affecting the result of the public shoot he did not borne fire believe was qualified to vote or preventing any person from 35 feed to vote or preventing any person from 35 voting when he did not borne fire believe was quality or or preventing any person from 35 voting when he did not borne fire fire believe was

(2) Where the election officer is fooled painty of an officer wider libbeaching (1) the election officer shall, in addition to any other that punishment to which that person may be lightly, fortain the election officer's review as reference officer's review as a reference officer's review as

minust on le nom d'une personne qui u'a

- sauf co qu'amara; l'attale 15k.

 demarde un bulletin de vote hi nom d'une

 notre personne, quo co soit reini d'une 5

 personne: vivanto en décédie de d'une

 personne: l'etiver.
- f) system cole une fuit deja à una consultation population demantie, à insmitte consultation populaties, un autur batterin de l'O
 - g) vote on tente de voter il une confuliation copulaire, suchant qu'il est ichabile di voter à la consultation conduire:
- h) incite ou encourage une untre personne 15 de voter : à une catanitation populaire; sachant que cette untre personne est laba! bile à voter à ratte consultation copulaires!

172. Est coupable d'une infraction à la les présente loi quiennese, par inflimitation, 20 contrainte ou quelque présente ou ruse :

personne a voter ou à cabeteur de voter à
une constitution populaire;

(A) solt tente de faire croire à une personne 25 que le sermin on le vote à une consultation populaire n'est pas secret

"[75, (1] Est coupable d'une princition à la présente loi tout officier d'illoction qui, quast ou reluse de se conformer à l'une des disposi- it tions de la présente loi, à prouse que cet officier d'élection n'établisse que, dans son coniusion ou relus il agissalt de boune l'un que son containe ou relus était reisonnalite et que l'illoction sur le résultat de monaulte et une inflitence sur le résultat de monaulte cuant populaire, en permentant de monaulte par containe que, de bonne foi, il ne consultababilité à voter, ou en empérhant de voter l'une babilité à voter, ou en empérhant de voter lus parisités et le la bonne foi, il ne consult par de parisité à voter, ou en empérhant de voter lus de la consult par elle la consult par elle la consult par elle de la consult par elle la consult

subile a voter, on an empecialist de vouer tous personne que, de borne foi, il ne uregalit pau d niu bile à voter.

(2) Lorsqu'un afficier d'élection est termes déclaré compatité d'une infra con aux termes du paragéagles (1). l'officier d'élection est en plus de teure autre preue dessi d'élection est en fireit d'électre d'électre de sen électre d'électre d'éle

of Country

- (e) except as authorized by section 151, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person:
- (f) having voted once at a public consultation, applies at the same public consultation for another ballot paper;
- (g) votes or attempts to vote at a public consultation knowing that he is not quali- 10 fied to vote at the public consultation; or
- (h) induces or procures any other person to vote at a public consultation knowing that such other person is not qualified to vote at the public consultation.

Undue influence

- 172. Every one is guilty of an offence against this Act who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance
 - (a) compels, induces or prevails upon any person to vote or refrain from voting at a 20 public consultation; or
 - (b) represents to any person that the ballot or the manner of voting at a public consultation is not secret.

Liability of election officers

173. (1) Every election officer is guilty of 25 an offence against this Act who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless such election officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, that his failure or 30 refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the public consultation, permitting any person to vote whom he did not bona fide believe was qualified to vote or preventing any person from 35 voting whom he did not bona fide believe was not qualified to vote.

Forfeiture

(2) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other 40 punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer.

- animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur:
- e) sauf ce qu'autorise l'article 151, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une 5 personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;
- f) ayant voté une fois déjà à une consultation populaire, demande, à la même consultation populaire, un autre bulletin de 10
- g) vote ou tente de voter à une consultation populaire, sachant qu'il est inhabile à voter à la consultation populaire;
- h) incite ou encourage une autre personne 15 à voter à une consultation populaire, sachant que cette autre personne est inhabile à voter à cette consultation populaire.
- 172. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, par intimidation, 20 contrainte ou quelque prétexte ou ruse :
 - a) soit force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à une consultation populaire;
 - b) soit tente de faire croire à une personne 25 que le scrutin ou le vote à une consultation populaire n'est pas secret.
- Responsabilité 173. (1) Est coupable d'une infraction à la des officiers présente loi tout officier d'élection qui omet d'élection ou refuse de se conformer à l'une des disposi- 30 tions de la présente loi, à moins que cet officier d'élection n'établisse que, dans son omission ou refus, il agissait de bonne foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer 35 une influence sur le résultat de la consultation populaire, en permettant de voter à une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas habile à voter, ou en empêchant de voter une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas 40 inhabile à voter.
- (2) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être 45 passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élec-

Influence indue

Déchéance du droit à la rému-

Non-compil

Printed down

o to Joseph Joseph Joseph

first (t) Every printed advertisement, burnibill, placard, poster or dodger that produces or opposes an opious at a public consultation and that is displayed or displayed or displayed or displayed or displayed or displayed on behalf of a regiment consultation by or mittee shall indicate that it was authorized by the official agent of the committee, as the case may be, and bear the official agent's I mane.

Spirit K

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) 2 is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence usainst this sec.

Anthony I

175. fivery one who without authority, takes down, removes, covers up, mutilates, 2 defaces or alters any printed advertisement, placered, poster or banner having reference to a public committenent guilty of an offence against this yet.

Inducing par soor to mile false early ap

ease where an outer a sy the or directed to be falten, con to compal, or induces or att any other person to take out guilty of an illegal proctice against this Act.

Teking onthe Intelly un official

177. (1) Every one who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or altern day printed or written proclamation, notice, hat of electors or other document authorized or required by this Acr to be authorized.

(3) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente lot, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être duané ou la non-réception d'un vote qui surait dû être donné.

174. (1) Tout imprime de la nature d'ant tanonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un résulten en une opposition à une option et qui est mis en 10 évidence ou distribué pendant une consultafon populaire par un comité de consultation agrée ou en son nom doit portar les nom et autorisation de l'agent efficiel du comité.

(2) Bst coupuble diane infraction à la 15 lafaction présente loi, quiconque imprime, publie, distribut ou affiche, ou fait imprimer, publier, distributer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom

d'allever les d'allever les amonces

175; Est coupable d'une infraction à la présente ini quiconque, sans sutcrimition, arrache, enlève, recouvre, murile, lacère en modifie tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placerd, d'une affiche ou d'un 25 étendard ayant trait à une consultation populaire.

of a military of the state of t

176. (1) Quiconque, scienment, dans un cas où la présente loi autorise ou present la prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussément ce sorment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Peter in fank sormen sa une infraction

(2) Quiconque, scienment, dans un cas od la présente loi autorise ou prescrit, la prestation d'un serment, prête un fanx serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

ion, 40 lumidades d'adese qui d'interes qui avia crò-

177. (1) Quicorque, sem naturazion, enlève, recouvre, mutile, détériore ou medifie une proclamation, un avis, une liste électérale ou un autre document imprimé ou écrit, dont la présente lei autorise ou present.
L'affichance, est compable d'ane infraction à la fille-lance, est compable d'ane infraction à la fille-lance.

Non-compliance defined

(3) It shall be deemed to be a failure to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been should have been cast.

Printed documents bear

174. (1) Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger that promotes or opposes an option at a public consultation and that is displayed or dis-10 une opposition à une option et qui est mis en 10 tributed during a public consultation by or on behalf of a registered consultation committee shall indicate that it was authorized by the official agent of the committee, as the case may be, and bear the official agent's 15 name.

(3) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte avant pour résultat la réception d'un vote qui cast, or in the non-reception of a vote that 5 n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Définition du mot inobserva-

annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou évidence ou distribué pendant une consultation populaire par un comité de consultation agréé ou en son nom doit porter les nom et l'autorisation de l'agent officiel du comité.

174. (1) Tout imprimé de la nature d'une

Les documents imprimés portent le nom

Offence

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) 20 is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence against this Act.

(2) Est coupable d'une infraction à la 15 Infraction présente loi, quiconque imprime, publie,

distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom et autorisation des personnes y indiquées. 20

175. Est coupable d'une infraction à la

présente loi quiconque, sans autorisation,

arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou

modifie tout imprimé de la nature d'une

étendard ayant trait à une consultation

populaire.

annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un 25

176. (1) Quiconque, sciemment, dans un

cas où la présente loi autorise ou prescrit la

de contraindre, incite ou tente d'inciter une

autre personne à prêter faussement ce ser-

infraction à la présente loi.

à la présente loi.

Removing advertisements. etc., forbidden

175. Every one who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, 25 defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to a public consultation is guilty of an offence against this Act.

Interdiction d'enlever les annonces

Inducing persons to make false oath an offence

176. (1) Every one who, knowingly, in any 30 case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce, any other person to take such oath falsely, is guilty of an illegal practice and of an offence 35 ment, est coupable d'un acte illicite et d'une against this Act.

Inciter à la prestation de faux serments prestation d'un serment, contraint ou tente 30 est une infrac-

Taking oath falsely an offence

(2) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes such oath falsely is guilty of an illegal practice and of an 40 offence against this Act.

(2) Quiconque, sciemment, dans un cas où 35 Prêter un faux serment est une la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction

Removing notices forbidden

177. (1) Every one who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written proclamation, notice, list of electors or other document 45 rale ou un autre document imprimé ou écrit, authorized or required by this Act to be posted up is guilty of an offence against this

177. (1) Quiconque, sans autorisation, 40 Interdiction d'enlever un enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie une proclamation, un avis, une liste électodont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage, est coupable d'une infraction à la 45

infraction

Act and hable on immary conviction to a line not exceed a one thousand dollars.

to galanti garana

(2) Where 's deciment reigned to its subsection (1) is posted up, a copy of subsection (1) shall be

(a) printed or written as a notice in large

(h) printed or written as a separate notice

so that the notice may carily be read.

namilalisi.

178. (1) Facept as otherwise provided in this Act, every one who is guilty of an offence against this Act is lauble

(a) on summary conviction, to a fine of not more than one flows and dollars,

(b) on inditionent, to a fine of not more than it e inovand delians

Corrupt peur

(2) the agent of a registered consultation committee who commits a breach of any of the provisions of section 170, 171 or 172 is 20 guilty of a corrupt practice.

Disquist Linear Tol

consultation is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice shall face facto become disqualified from voting at 2 the consultation.

Corrupt or tiles

(c) is, before a judge, convicted of having committed at a public constitution any offerer that is a corrupt practice or illegal 30 continue or

(b) is, in any proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, found guilty of any corrupt practice or of any illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice.

whall, in addition to any other punishment for nucle offence by this, or any other Act prescribed, be, for a correst practice during the 46 sorem years or for an illegal practice during the faw years near alleg the date of his being so reported and declared consisted or found andrey, incapable of being elected to or, of

présente loi et passible, sur déclaration continue de culpabilité, d'une amende d'un plus mille dollars.

(2) Lorsqu'un document qui est mentionné au paragraphe (1) est affiché, le texte du paragraphe (1) doit:

a) soit être imprimé ou écrit, à titre d'exis

b) soit être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document,

de manière à ce que l'avia puisse faustement

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quicarque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible; 15 aut déclaration de culpubilité :

a) per procédure sommaire, d'are meede

b) par voic de mise on accusation; d'une amende d'au plus cinq mille dollurs.

(2) L'agear d'un comité de consultation agréé qui enfreint l'une des dispositions des articles 170, 171 ou 172 est coupable d'une mancaure feandaleuse.

nancourse fraduleuse.

179. Tante personne qui pendant une l'encountries personne qui pendant une l'encountries et reconstile d'une

consultation on constitue une manusure frauduleme on un-acte illicite est frau facto privée du droit de vote et inhabile à voter à sette consultation.

Total Tente serve serve and Test

a) rolt est reconnue ampable, devact un t juge, d'avoir commin, à une consultation populaire, une infraction constituant une manicurre fraudolouse ou un acts librite.

o) soit, dans une procedure ou, apres avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être catendue, est trouvée compable d'une managuere frauduleuse ou d'un acta illicite

un d'une intraction confinant une 41 mangeuvre fronduleuse ou un acle illicite,

cal, en sus de toute autre prinz que la présente ou une autre loi impress pour cette infraction inhabile à être étue on à surger à

a Caspine des commune de a vojer a une 4: le, tipe d'un député à cette Chambre en à une con ultration populaire en à remplir une charge dont la Couranne ou le pouverneur en

Manuauvets freedyleaves at acres differen

Affichage de 5 l'avertissement

Act and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Posting of warning

- (2) Where a document referred to in subsection (1) is posted up, a copy of subsection (1) shall be
 - (a) printed or written as a notice in large type on the document, or
 - (b) printed or written as a separate notice and posted up near the document,

so that the notice may easily be read.

Punishment

- 178. (1) Except as otherwise provided in this Act, every one who is guilty of an offence against this Act is liable
 - (a) on summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars,
 - (b) on indictment, to a fine of not more than five thousand dollars

Corrupt practice

(2) The agent of a registered consultation committee who commits a breach of any of the provisions of section 170, 171 or 172 is 20 articles 170, 171 ou 172 est coupable d'une guilty of a corrupt practice.

Disqualification for corrupt act

179. Any person who during a public consultation is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice shall ipso facto become disqualified from voting at 25 frauduleuse ou un acte illicite est ipso facto the consultation.

Corrupt or illegal practices

180. Any person, who

- (a) is, before a judge, convicted of having committed at a public consultation any offence that is a corrupt practice or illegal 30 practice, or
- (b) is, in any proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, found guilty of any corrupt practice or of any illegal practice 35 or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice,

shall, in addition to any other punishment for such offence by this or any other Act prescribed, be, for a corrupt practice during the 40 seven years or for an illegal practice during the five years next after the date of his being so reported and declared, convicted or found guilty, incapable of being elected to or of

présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

(2) Lorsqu'un document qui est mentionné au paragraphe (1) est affiché, le texte du 5 paragraphe (1) doit:

a) soit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document.

b) soit être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document. 10

10 de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, 15 sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende d'au plus mille dollars,

b) par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(2) L'agent d'un comité de consultation agréé qui enfreint l'une des dispositions des manœuvre frauduleuse.

Manœuvre frauduleuse

Peine

179. Toute personne qui, pendant une 25 Une manœuvre consultation populaire est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre privée du droit de vote et inhabile à voter à cette consultation. 30

frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter

180. Toute personne qui:

a) soit est reconnue coupable, devant un juge, d'avoir commis, à une consultation populaire, une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite, 35 b) soit, dans une procédure où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être

entendue, est trouvée coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite d'une infraction constituant une 40 manœuvre frauduleuse ou un acte illicite.

est, en sus de toute autre peine que la présente ou une autre loi impose pour cette infraction, inhabile à être élue ou à siéger à la Chambre des communes ou à voter à une 45 élection d'un député à cette Chambre ou à une consultation populaire ou à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en

Manœuvres frauduleuses et actes illicites

sitting in the House of Commons or of voting at any election of a member of that House or at any public consultation or of holding any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result

- 181. No public consultation shall be declared invalid by reason of
 - (a) non-compliance with the provisions of this Act relating to
 - (i) limitations of time, or
 - (ii) the taking of the poll or the counting of the votes, or
 - (b) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the 15 forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act.

if it appears to the judge that is considering the question that the public consultation was 20 s'il appert au juge connaissant de l'affaire conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that such noncompliance did not affect the result of the consultation.

Removal of disqualification procured by perjury

182. Where, after a person has become 25 disqualified under this Act, any witness on whose testimony that person has so become disqualified is convicted of perjury with respect to such testimony, that person may move the judge before which the conviction 30 de ce témoignage, la personne peut demantakes place to order, and the judge, upon being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification shall cease and determine, and it shall cease and determine 35 accordingly.

No privilege from answering questions

183. (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering any question put to him in any action, suit or other proceeding before any judge touching or 40 sont posées dans une action, poursuite ou concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto on the ground of any privilege.

Exception

(2) The evidence of an elector to show for whom he voted at a public consultation is not 45 indication de l'option pour laquelle il a voté à admissible in evidence in any action, suit or

conseil nomme le titulaire, pendant les sept années, s'il s'agit d'une manœuvre frauduleuse, ou pendant les cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date à 5 laquelle elle a fait l'objet d'un tel rapport ou 5 a été ainsi condamnée ou trouvée coupable.

181. Aucune consultation populaire ne peut être déclarée nulle en raison :

a) soit de l'inobservation des dispositions de la présente loi relatives :

(i) soit aux délais,

(ii) soit à la tenue ou au dépouillement du scrutin,

b) soit de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un 15 autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le directeur général des élections en conformité avec la présente loi, 20

que la consultation a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi, et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de la consultation. 25

182. Si, après qu'une personne a été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote, est déclaré coupable de parjure au sujet 30 der que le juge devant lequel a été prononcée la déclaration de culpabilité, ordonne, et ce juge doit ordonner que prenne fin la privation du droit de vote, s'il est convaincu 35 qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure. La privation du droit de vote prend fin en conséquence.

183. (1) Sous réserve du présent article, nul n'est exempté, en raison de quelque 40 dre privilège, de répondre aux questions qui lui autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation populaire ou de la conduite de quelque personne à une consulta-45 tion.

(2) Le témoignage d'un électeur portant

Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le 10 résultat

> Réhabilitation si la privation du droit de vote résulte d'un parjure

Aucun privilège de ne pas répon-

Exception

other proceeding helos any judge, touching or the consultation of the consultation of any person tourest of in relation absents.

(3) Any answer given by a person claiming to be accused on the ground of provilege shall not no cond or receivable in evidence synthet that person in any oriminal trial, or proceeding organization that person thereafter taking place, other than a proceduration for person; in it

1804. (1) It is not necturary, on the trial of a cuit of presention tailor this Act, to provide the case the writ of public consultation of the return thereof, or the authors; of the return-15 ing officer founded upon the writ of public considerion, but percent evidence of such faits is rafficient evidence.

(2) Where original consultation documents are required on any trust of any suit or pros- 20 courses under this Act.

(a) the judge having experience of the proceedings may, or the instance of any of the instance of any of the proceedings may, or the instance of any of the the theory to the course them to be produced 25 on before the day fixed for the trial; and for the Chief Electoral Officer that cause each consultation documents to be deposited with the judge in such manner as the fields may order.

ESE (1) Any indge before which a propgoption is mainment for an elitared against this Act may cotter payment by the defendant to the presented of tack costs and expenses as appear to the pulies to have been 3 resembly incurred in sad about the conduct of the presecution.

(2) A judge shall not make an order pursue and to sub-oction (4) unless the procession of the information 4 colors or upon the haping of the information 4 colors and a companyor with two talkings to under the the matalaction of the judge, to under the procession with effect and to pursue the octoo he is required.

une consultation populaire n'est più admissible en preuve dans une actico, poursuita ca autre procédure intentile devent un juge an sujet d'une consultation ou de la conture de quelque personne à une consultation.

(3) Une riponse dounée par une personne qui prélend être excreptée de la donner. ne doit pas ni res peut servir de pruve contact clie dans une la fire contre dis par la sura 10 saul le cas, de poursuite pour pajure un rendant ée térroignage.

Like (1) Il n'est pas pieressime, lere de l'instruction d'une perion ou profession intionrée en vertu de la présente loi, de produire le lorel de consultation papulaire du le capport de ce bref, ni d'assequer l'autarité du direcurer du servaint appurée our ca bref de conautration. La pressu générale de con faise.

(2) Si les documents de consultation originaire sont alexeraires, jors de l'instruction d'iose action du ponemile en verte de la prisente loi.

a) is large qui ent surei de ces procedures en perm, si la dilippocer de l'une des parties en caresti ordennes au directeur général des flormons de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction.

in direction pineral des decutors des la laire dependences decuments de conseilletion population devant le juge de la cuertiere que le juge gent mesterne

185. (1) Le jupe détant lequel une poursante est-injuntes pour une infraesion de la 35 présente les peut ordonnes que le delendeur puie au peutraissant les frais et dépens qu'il croit avoir été relevantablement accanimanés pur l'exercice de la poursuite.

(2) Un jugu na dair rendra one ordonareo do Caste conformeta da paragraphe (1) que el la palable conservation est demonstrate est conservation est demonstrate est conservation est demonstrate est conservation est de la satural de conservation est de la satural de conservation est de co

200

Productorial or productorial o

United Section Community of the Section Commun

Territory.

1

other proceeding before any judge, touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

Answer not receivable against witness

(3) Any answer given by a person claiming 5 to be excused on the ground of privilege shall not be used or receivable in evidence against that person in any criminal trial, or proceeding against that person thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in 10 sauf le cas de poursuite pour parjure en the giving of such evidence.

Production of writ of public consultation etc., not required in suits

184. (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act, to produce the writ of public consultation or the return thereof, or the authority of the return- 15 ing officer founded upon the writ of public consultation, but general evidence of such facts is sufficient evidence.

If notified, Chief Electoral Officer to produce consultation documents,

- (2) Where original consultation documents are required on any trial of any suit or pros- 20 originaux sont nécessaires, lors de l'instrucecution under this Act.
 - (a) the judge having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral Officer to cause them to be produced 25 on or before the day fixed for the trial; and (b) the Chief Electoral Officer shall cause such consultation documents to be deposited with the judge in such manner as the

Judge may allow costs to prosecutor

185. (1) Any judge before which a prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the judge to have been 35 reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

judge may order.

Prior recognizance required

(2) A judge shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor before or upon the laying of the information 40 enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, and to the satisfaction of the judge, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his costs in case he is acquit- 45 ted.

une consultation populaire n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner, ne doit pas ni ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre elle par la suite, 10 rendant ce témoignage.

La réponse d'un témoin n'est pas recevable en preuve contre

184. (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi, de produire le 15 etc., non requise bref de consultation populaire ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du directeur du scrutin appuyée sur ce bref de consultation. La preuve générale de ces faits 20 constitue une preuve suffisante.

Production du bref de consultation populaire en cas de pour-

Sur notifica-

tion, le direc-

élections doit

documents de

produire les

teur général des

(2) Si les documents de consultation tion d'une action ou poursuite en vertu de la présente loi :

a) le juge qui est saisi de ces procédures 25 consultation, peut, à la diligence de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction;

b) le directeur général des élections doit 30 faire déposer ces documents de consultation populaire devant le juge de la manière

que le juge peut prescrire.

185. (1) Le juge devant lequel une poursuite est intentée pour une infraction à la 35 frais au pourprésente loi peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Le juge peut accorder des suivant

(2) Un juge ne doit rendre une ordonnance 40 Cautionnement en conformité du paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du 45 juge, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Costs in cases of private prosecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, he is entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the defendant by reason of 5 the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

(3) Dans le cas d'une dénonciation par un poursuivant particulier au sujet d'une infraction à la présente loi, le défendeur a le droit. si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paiement des frais qu'il 5 a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Frais dans les poursuites pri-

Evidence

186. In any criminal or civil proceeding in certificate of the returning officer is sufficient evidence of the due holding of the public consultation.

186. Dans une procédure criminelle ou relation to an offence against this Act, the 10 civile se rattachant à une infraction à la 10 présente loi, le certificat du directeur du scrutin constitue une preuve suffisante de la tenue régulière de la consultation populaire.

Preuve

Limitation of time for prosecutions

- 187. (1) Notwithstanding anything in the offence against this Act shall
 - (a) be commenced within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not afterwards; and
 - (b) when commenced, be proceeded with 20 and carried on without wilful delay.

Prescription des 187. (1) Par dérogation aux dispositions Criminal Code, every prosecution for an 15 du Code criminel, toute poursuite au sujet 15 actions d'une infraction à la présente loi doit :

- a) être engagée dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise et pas plus tard;
- b) lorsqu'elles sont commencées, être 20 continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in that subsection is prevented by the withdrawal or absconding of the defend- 25 ant out of the jurisdiction of the judge, the prosecution, action, suit or proceeding may be commenced within one year after his return.

(2) Malgré le paragraphe (1), si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans ce paragraphe est empêchée du fait que 25 le défendeur s'est retiré hors de la juridiction du juge ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, action ou procédure peut être commencée dans l'année qui suit le retour du 30 contrevenant.

Exceptions

Acts and omissions

(3) Every one who, without lawful excuse, 30 contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act.

(3) Quiconque sans excuse légitime contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une 35 infraction à la présente loi.

Acte ou omis-

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

Establishment of advance polling districts

188. (1) Each returning officer shall, (a) in urban areas, establish an advance polling district in each revisal district; and (b) in rural areas, group together the rural polling divisions into advance polling districts, each to contain such number of 40 rural polling divisions as may be necessary to ensure that every rural polling division

is included in an advance polling district.

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

188. (1) Chaque directeur du scrutin doit : a) dans les régions urbaines, établir un district spécial de scrutin dans chaque district de révision;

de districts spéciaux de scrutin

Établissement

b) dans les régions rurales, grouper les sections rurales en districts spéciaux de scrutin, chacun devant comprendre le nombre de sections rurales nécessaire pour assurer que chaque section rurale soit 45 comprise dans un district spécial de serutin.

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rainl areas, an advance polling station shall be established in every city, town or village having a population of order thousand or overs.

Constitute

(3) Where a request is made to a returning officer not inter than ten days after a writh has been issued for a public consultation, the returning officer may, with the prior permis- alon of the Chief Electoral Officer, combiner any advance polling districts in his returning officer's electoral district.

gelling lesion gelling lesion the hands and hanceman

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling district, the returning officer may, with the grior permission, and shull, upon the direction, of the Chief Blectoral Officer, include in the advance polling district any rural polling divinions that it is considered desired able to terretade.

til inspall

dia de la composición dela composición de la composición de la composición de la composición dela composición dela composición dela composición de la composición de la composición dela composición de la composición dela composición dela

nyhin nellen

Adverse pale conducted as ordinary polls

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than 25 and issued for a public constitution and thereon the returning officer may with the prior permission of the Chief Electural Officer, provide for the station and content of an advance realism station 30

(b) A returning officer shall suchlish advance polling stations in the returning officer's electronal district, only at places or premises with level access.

189 (1) Escape as provided in this section and its sections 188, 191, 192 and 193, sections polls and its conducted and officered in the came manner as ordinary polling matters, and shall be desparted as such for all purposes of this fact.

(2) Dans les régions arbaines, il fant établir un bureau spécial de secula dans chaque district spécial de secutin, tandés qua dans les régions rurales, un bureau spécial de secutin doit être (rabir dans chaque ait, ville

(3) Quand une domande est présentée à un Remiss de livecteur du scrutin au plus une sept jours 10 tries recht pres l'étriusion d'un bref ordannant une consultation populaire, celui-ci peut, avec la recruission présiable du directeur général des decriups, réunir en un seul district apécial des loux districts spéciaux de acrutin arbains de 15.

(4) Quand 31 n'y a qu'un perit nombre de sections urbaines dans un district apocial de secutin, le directair du servita pout, avac la permission présignité du directaur général des élections, inclune dans ce district apécial de secration toute section caralle qu'il pout sembler désirable d'y ajourer. Il doit agir ainsi, a'il en

recoil l'ordre du directeur général des élections,

(5) Tours demands d'établissement d'un bureau apécial de nomin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du sem-tin au plus terd alle jours après l'émission d'un bret ordennant une consultation populaire. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission prévious du scrutin peut alors, avec des élections, prendre des dispositions et avec des élections, prendre des dispositions en vue

son les bursaux specians de scrutie doit établir tons les bursaux specians de scrutie de sa circumscription à des entroits ou dans des ballices avec scoes de plain-pied.

189. (1) Sauf les dispositions du présent article et des articles 165, 191, 193 et 193, les burenns apécians de secutin doirent coré établis, tenut, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les burenux ordinalités de secutin et, pour toutes les flus de la prisente loi, être considérés comme tels:

Fuinnement

Decreased of Manof Inservent of the Contrast applicability the secretion

> Ol area los borness des

discretes endclare diregto end monitor que los bateaux cerárotess de seratos Establishment of advance polling stations

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rural areas, an advance polling station shall be established in every city, town or village having a popu- 5 lation of one thousand or more.

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation, the returning officer may, with the prior permis- 10 sion of the Chief Electoral Officer, combine any advance polling districts in his returning officer's electoral district.

Urban and rural polling divisions may be amalgamated

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling 15 sections urbaines dans un district spécial de district, the returning officer may, with the prior permission, and shall, upon the direction, of the Chief Electoral Officer, include in the advance polling district any rural polling divisions that it is considered desir-20 désirable d'y ajouter. Il doit agir ainsi, s'il en able so to include.

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than 25 ten days after a writ has been issued for a public consultation and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station 30 des élections, prendre des dispositions en vue at that place.

Location of advance polling stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access.

Advance polls conducted as ordinary polls

189. (1) Except as provided in this section and in sections 188, 191, 192 and 193, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be 40 regarded as such for all purposes of this Act.

comprise dans un district spécial de scrutin.

(2) Dans les régions urbaines, il faut établir un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin, tandis que 5 dans les régions rurales, un bureau spécial de scrutin doit être établi dans chaque cité, ville ou village comptant au moins mille âmes.

Établissement de bureaux spéciaux de scrutin

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard sept jours 10 urbains après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, celui-ci peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de 15 sa circonscription.

Réunion de districts spéciaux

(4) Quand il n'y a qu'un petit nombre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec la permission préalable du directeur général des 20 élections, inclure dans ce district spécial de scrutin toute section rurale qu'il peut sembler recoit l'ordre du directeur général des élections.

Fusionnement de sections urbaines et rurales

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission 30 d'un bref ordonnant une consultation populaire. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

(6) Un directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des 35 édifices avec accès de plain-pied.

Où situer les bureaux des scrutins

189. (1) Sauf les dispositions du présent 40 Bureaux spéarticle et des articles 188, 191, 192 et 193, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins de la 45 présente loi, être considérés comme tels.

ciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scru-

When advance polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and and shall not be open at any other time.

Heures d'ouvertures des bureaux spé-

Notice of advance poll

- (3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,
 - (a) give a public notice in the electoral 10 district of the advance poll, in the prescribed form, setting out
 - (i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning 15 officer,
 - (ii) the location of each advance polling station,
 - (iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling 20 station shall count the number of votes cast at the polling station, and
 - (iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as 25 possible thereafter; and

(b) send

- (i) two copies of the notice to the electoral district agent of each registered consultation committee, and 30
- (ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

(4) Upon receiving a notice described in subsection (3), a postmaster shall post it up in some conspicuous place in his post office 35 to which the public has access and keep it so posted until the time fixed for the closing of the polls on the ordinary polling day has passed and for the purpose of this subsection the postmaster shall be deemed to be an 40 election officer.

(4) Dès qu'il reçoit un avis mentionné au L'avis doit être

Who may vote at advance polls

Notice to be

posted up

190. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that 45 the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à huit heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordisixth days before the ordinary polling day, 5 naire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.

Avis du scrutin spécial

- (3) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :
 - a) donner dans la circonscription un avis 10 public du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant:
 - (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi, 15
 - (ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,
 - (iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau.
 - (iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour ordinaire du scrutin ou le plus tôt possible par après;

b) expédier :

un officier d'élection.

(i) deux copies de l'avis à l'agent de circonscription de chaque comité de

30

consultation agréé, (ii) cinq copies de l'avis au directeur général des élections.

paragraphe (3), un maître de poste doit l'afficher à un endroit bien en vue dans son bureau de poste, auquel le public a accès, et le tenir ainsi affiché jusqu'à l'heure fixée 35 pour la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin. Aux fins du présent

paragraphe, le maître de poste est censé être

un bureau spé-

190. L'électeur dont le nom figure sur la 40 Qui peut voter à liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette 45 section de vote le jour ordinaire du scrutin.

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

- 191. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 190, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless 10
 - (a) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a registered consultation committee present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form pre-15 scribed pursuant to subsection 145(1) and he refuses to do so; or
 - (b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (2), as directed by the poll 20 clerk pursuant to that subsection.

Identification documents in lieu of oath

(2) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to 25 paragraphe selon la formule prescrite en subsection 145(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where. after perusal of such documents, the deputy 30 returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy return- 35 ing officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1).

Record of Votes Cast at an Advance Poll

- (3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the 40 deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order 45 in which they vote, and shall
 - (a) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station; and

- 191. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur 5 du bureau spécial de scrutin établi pour le 5 district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 190, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si:
 - a) soit elle refuse de prêter serment selon 10 la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent d'un comité de consultation agréé présent au bureau spécial de scrutin;
 - b) soit elle refuse de signer le registre du vote à un bureau spécial mentionné au paragraphe (2), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragra-20

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un

électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité avec ce vertu du paragraphe 145(1), il peut soumet-25 tre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur 30 général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est

pas accordée, l'électeur doit prêter serment

en conformité avec le paragraphe (1).

- (3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni 35 Registre du tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le bureau spécial greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les de scrutin instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, « registre du vote à un 40 bureau spécial de scrutin ») des noms et adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :
 - a) faire, sur la formule, en regard du nom 45 de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

15

Pièces d'identité au lieu du

serment

(b) direct the elector to sign the form opposite his name thereon.

Examining and seating of bullo box

192. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 neon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are oreacnt.

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein:

scribed by the Chief Electoral Officer; and
(c) place the ballot box on a table in full
view of all present and keep it so placed
antil the close of the advance poll on such l

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 pons of the second and third days of soring, the deputy returning officer shall, in full riew of such of the agents of registered consultation committees as are present.

(a) unsern and open the pariot box, teaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers speiled or east on the previous day or days of voting unopened in 22 the ballot box;

(ii) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(c) sent the bullet-box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are prescut,

a) unseal and open the ballot cax;

(b) empty the ballot papers cust during the some day of voting, in such marker as not to disclose for which option any elector has voted, into a special envelope supplied for

presente loi, dans un calder du scrutin il un oureau ordinaire de scrutin;

 ordonner i l'électeur d'apponer sa signature sur la formule, en regard de son nom.

Control of the legical de the legica

192. (1) Lora de l'ouverture du purcau apécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents:

 a) ouvrir la boîte de seruin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres caviers ou matières.

Seeller la boile de scrutin au moyen d'un
seesa métallique spécial present par le 15
directeur général des élections;

c) placer la bolte de serutin aur une tuble bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeure du bureru spécial ce jour du 20 scrutin.

Tables served

(2) Lora de la réquerture du bureau spécial, à cuid les deudlème et croisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consul-25 tarion agréés qui sont présents :

a) desceller et cuvrir la belta de serutio, la issant l'euveloppe spéciale ou les enveloppes pes contenant les builetins de vote gâtés ou léposts le ou les jours de serutin précé-30 dents, non covertes dans la bolta de reru-tin.

h) retirer de la bolte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote à un 3 bureau spécial de scrutus.

 c) sceller la bollé de scrutia et la placer sur la table, ainsi que le present le paragraphe
 (1).

(3) Lors de la fermeture du cureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur deit, bien ca vue des représentants des conside de considtation uni sont neserola.

a) desceller et unver la finite de seronim

b) verser les bollerins de vote de tole co même jour du sévulin, de manière à ne pas révêler un laveur de quelle option un

Manuel 6 press live closure journ do mouths à con fluction spirite la fluction spirite la

(b) direct the elector to sign the form opposite his name thereon.

Examining and sealing of ballot

- 192. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,
 - (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein: 10
 - (b) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and
 - (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such 15 day of voting.

Re-opening of advance poll

- (2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered 20 vue des représentants des comités de consul-25 consultation committees as are present,
 - (a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in 25 the ballot box:
 - (b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll: and 30
 - (c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

Proceedings at close of advance poll each day of voting

- (3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of 35 such of the agents of registered consultation committees as are present,
 - (a) unseal and open the ballot box;
 - (b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not 40 to disclose for which option any elector has voted, into a special envelope supplied for

présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin:

- b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son
- 192. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le 5 scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents : 10

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le 15 directeur général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du 20 scrutin.

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en

tation agréés qui sont présents :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin. laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scrutin précé-30 dents, non ouvertes dans la boîte de scru-

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote à un 35 bureau spécial de scrutin;

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(3) Lors de la fermeture du bureau spé-40 Mesures à prencial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consultation qui sont présents :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin; 45

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle option un

Examen et scellage de la boîte de scrutin

Réouverture du bureau spécial

dre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

10

that purpose, seal the envelope a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

- (c) count the spoiled ballot papers, if any, 5 place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and
- (d) count the unused ballot papers and the 10 names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope sup- 15 plied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at 20 the advance poll.

électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote: 5

- c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;
- d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre 15 dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de 20 personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the agents of registered consultation committees as are present, may affix their signatures on the seals 25 affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1). 30 tin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, peu-25 vent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que cellesci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scru-30

Apposition des signatures et du sceau spécial

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy 35 returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the agents of registered consultation committees as are present at the close of the advance poll on each of the three days of 40 voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third 45 days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe (7), le scrutateur doit conserver 35 la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du 40 scrutin peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin; ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial 45 les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

Garde des boîtes de scrutin

Colocust of Record of Variety Cent of the Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of udware polls at eight o'clock in the afternoon of Translay, the aixin day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Verra Cast at an Advance of Yoll, in the most expeditious manner available, from the dapaty remining officer of every advance colling station established in his electeral district.

county of selling

carrier than the closing of the pell on pelling days, arend with the deputy returning of mer's pull cher's at the place mentioned in the Natice of Heiding of Advance Poll, given I cursuant to paragraph (89(3)(a), and there, in the presence of such of the agents of registered consultation committees as may extend, open the bailed box and the scaled envelopes containing bailed box and the scaled votes and take all wher proceedings that, pursuant to this Act. are to be taken by deputy cotuning officers and poll clerks in connection with the conduct of a public connection with the conduct of a public documents as other provisions of the Act documents as other provisions of the Act in may require to be made and to be written in the to the poll book shall be made in the to the poll of the Act of the poll book shall be made in the to the poll book shall be made in the to the poll of the Act of the to the poll book shall be made in the to the poll of the to the poll of the Act of the to the poll book shall be made in the to the poll of the chall be made in the to the poll prescribed by the Chief in the Chief in the Officer.

application and application application and application and application and application application and application application application and application application and application application and application application and application application application and application application application application application application application application an

(2) and section 193, the provisions of this Authority to ordinary polla, except subsection 53(3), shell in so far as they are applicable apply to advance polls:

BONEMIO

not really a count of the vetes out at an its address and in the rection.

The provided in this section.

Advance Poll pursuant to subscrien 192(6), d
and before the line of electors are placed in

(6) Austitot que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures da soir le mardi sixieme jour avant le jour ordinaire du seratin, le directeur du scrutin doit l'aire recueillir le registre du manière le bureau spécial de scrutin, de la manière le plus expéditive dont il dispose, du serutateur de chaque bureau spécial de scrutin étable dans sa circonsertation.

- e sarutaieur doit au plus tôt à la 10 Departieures
 e du burçan de serutin la jour du
 jour ordinaire
 dire présent avec son greifier du descrite
 l'endroit mentionné dans l'avis de la
 un buteau spécial de serutin, denné
 ermité de l'ulinéa 189(3)u). Là, cal 15
 des représentants des camités de
 - pes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire tautes les autres opérations 20 que, conformément à la présente loi, les servinteurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une consultation populaire après la fermeture du serutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres 25 tin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres 25 tin ordinaire.
 - documents que d'annres dispositions de la présente les peuvent présente d'établir en de rédiger dans le cabler du scrutin ou d'y appearer, doivent êure établis dans un'ilvie spécial des déclarations et serments relatifs 30

spécial des déclarations et serments relatifs 30 aux burceux aptenux, present par le direc-

(8) Sous réserve du présent article, des articles 188 à 191 st de l'article 193, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de artuin, sauf le paragruphe 63(3) s'appliquent, dans la mesure où clès sont applicables, aux bureaux spéciaux de servire.

(9) Est coupable d'une infraction à la 40 laboration de la 40 laboration présente loi quiconque, de qualque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière présent serieure et de la manière présent serieure et de la

193. (1) Dès que le directeur du scruit a é recueill les registres du vote il un bureau spécial de scrutin en conformité du pampraphe 197 (6), et avant que les listes des élec-

application our borness spocians do acrifin

personales que l'acceptant que l'acceptant acceptant acc

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin shall cause to be collected the original copy 5 doit faire recueillir le registre du vote au 5 bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription. 10

Registre du vote à un bureau spécial recueilli

Count of votes on the ordinary polling day

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given 15 tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné pursuant to paragraph 189(3)(a), and there. in the presence of such of the agents of registered consultation committees as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the 20 votes and take all other proceedings that. pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of a public poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relat- 30 ing to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

(7) Le scrutateur doit au plus tôt à la 10 Dépouillement du scrutin le fermeture du bureau de scrutin le jour du jour ordinaire scrutin, être présent avec son greffier du du scrutin

scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la en conformité de l'alinéa 189(3)a). Là, en 15 présence des représentants des comités de consultation agréés qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations 20 que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une consulconsultation after the close of the ordinary 25 tation populaire après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres 25 documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'v annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs 30 aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

Provisions applicable to advance polls

(8) Subject to this section, sections 188 to 191 and section 193, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsec- 35 tion 63(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

(8) Sous réserve du présent article, des Dispositions applicables aux articles 188 à 191 et de l'article 193, les bureaux spédispositions de la présente loi relatives aux 35 ciaux de scrutin bureaux ordinaires de scrutin, sauf le para-

Offence

(9) Every one is guilty of an offence against this Act who, in any manner whatever, makes a count of the votes cast at an 40 advance poll except at the time and in the manner provided in this section.

(9) Est coupable d'une infraction à la 40 Infraction présente loi quiconque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues au présent article.

Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

193. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 192(6), 45 and before the lists of electors are placed in

193. (1) Dès que le directeur du scrutin a 45 Les noms des recueilli les registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 192(6), et avant que les listes des élec-

graphe 63(3) s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux

de scrutin.

personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

the ballot boxes to be distributed to ordinary
politing statemer, he shall stream off those lists
the names of all classes appearing in those
materials.

out of the contract of the con

(2) Where the ballot boxes have been detributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the Headers of the Record of votes Cast at an Advance Poll that are on the first of electors for his polling station and that he was those names officer to the first and such deputy returning officer to the first and such deputy returning officer to the frequence and comply with mose instructions.

De Marite Page

(a) where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertiently struck off a list, of electors, the 2 elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary pollingiday upon taking an oath, in the form prescribed paragent to subsection 145(4), after the deputy, returning officer of the deputy returning officer to ascertain if such a missister in table been made.

Percent of states

in (4) Notingthermollage in bearing (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath a the form prescribed pursuant 3 to submetion 1.148(1), the elector may instead of sching the oath submit proof of identify to establish that the elector is entitled to vote at the pulling station and if the proof of scattle pulling station and if the proof of scattle pulliner is satisfied that 3 by the chief blectoral Officer, the elector by the chief blectoral Officer, the elector chart of departy externing officer, the elector may departy caturning officer, the elector may departy caturning officer, the elector may departy externing officer, the elector may departy caturning officer, the elector may departy caturning officer, the elector may departy caturning officer, the elector may depart the oath in accordance with subscittion

(5) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary politics day, transmit a control each

teurs saient déposées dans les holles de seculia pour être distribuées aux buresux ordinaires de secutio. Il doit reges de ces hates les noms de tous les électeurs qui appamissent dans ens registres.

(2) Si les bones de scruția ont cto diaris bucce ana burcaus, ordinaires de scrutin avant que le directent du serutin un recueilii les registres du sone à un burcau spécial de serutin, il doit notifier à chaque scrutateur l'intéresse, en se nervant des melileurs moyens disponibles, les mons des élegteurs qui apparriessent dans le registre du voie à un burcau spécial de secutin et qui figurent sur la liste doit l'ul donner fire metrocitions pour rayer, ces nous de cette liste. Cheque sécutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conflumers aussiét.

(3) Si. dans l'application des paragraphes 20 min (1) et (2), le num d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voier le jour ordinaire du suruits en prétant serment selon le formule prescrite en vertu du pare 25 graphe 145(1), après que le serutateur en la greffica-du seruin e communiqué avec le greffica-du seruin et communiqué avec le cernique afin, d'élabité avec le service en reinnesse du service en communique avec le service en reinnesse dit commune

(4) Par dérogation au paragraphe, i.s. 30 l'acceptur est tequ de paragraphe, i.s. 30 l'acceptur en conformité avec ce paragraphe solonnale proverite au verus du paragraphe 145(1), il peut soumetige dus pièces pour prouver qu'il est babile à voter à ce increus 35 de servicini lorsque le accutateur jage que les gibes constituent une preuve collimante d'identité sel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être paragraphe d'indirecteur doit etre paragraphe (3) en conformité avec le paragraphe (3).

Mary of Street

(5) Le dicercar du seratia doit, au plus reste el le mercredi cinquième jour syam le sone : dinsire du seratio, transmattre une copie 45

Lorsque les lis-

tes d'électeurs

the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

Where lists already distributed

(2) Where the ballot boxes have been 5 distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll. he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the 10 intéressé, en se servant des meilleurs moyens names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so 15 instructed shall forthwith comply with those instructions.

teurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le directeur du scrutin ait recueilli les registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur 10 disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit 15 lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a recu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

ont été distri-

Name inadvertently struck off

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the 20 elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day upon taking an oath. in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the 25 returning officer to ascertain if such a mistake has really been made.

(3) Si, dans l'application des paragraphes 20 Nom rayé par mégarde (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs. l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite en vertu du para-25 graphe 145(1), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une

semblable erreur a vraiment été commise.

Proof of identity sufficient

- (4) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant 30 to subsection 145(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identify to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that 35 the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may 40 en conformité avec le paragraphe (3). take the oath in accordance with subsection (3).
 - (4) Par dérogation au paragraphe (3), 30 Pièces d'idenlorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau 35 de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est 40 pas accordée, l'électeur doit prêter serment

tité au lieu du serment

Copy of records to agents

- (5) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each 45
- (5) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie 45

Copie du registre aux agents

Recurd of Motor Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 192(6) to the electoral district agent of each of registered consultation committee for his electoral district.

Montag in the office of the returning offi 198. (1) Subject to this rection, sections 150 and 156 and subsections 189(3) and (4) shall, in so far as they are applies ble, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, It except that for such purpose, paragraph 189(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

(i) the location of the office of the return-1 mp afficer or of any additional assistant returning afficer, and

(ii) that the counting of the votes can in also office of the returning officer or of any additional amistant returning officer shall 20 take place in the office where the votes were tast as soon as possible office 8:00 p.m. of golling day;

possibility of the

(2) For the purposes of this section, "preinding officer means the returning officer, 25 the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11) and any other porton designated, with the prior approval of the Chief Electroni Officer, by the returning 30 officer in the prescribed manner.

Ident

- (a) At a public consultation, any elector (a) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,
- (b) who has submitted an application for revision pursuant to section 88, or
- (c) who is the subject of representations made pursuant to section 11n,

and who has reason to believe that the elect 40 tor will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ardinary poll may one in the office of the returning office of the returning office of the returning office of any additional assistant returning office 42 appealated pursuant to subsection 21(11), before the predding officer, between the bours of 9,00 s.m. and 5,00 p.m. an Saturday

de chaque registre du vote à ou bureau spécial de scrutin, recomili par lui conformérisent au paragraphe 192(6), à l'agent de circonscription de chaque somité de consultation agrée dans se circonscription.

194. (1) Sous réserve du présent article, les articles 150 et 156 et les paragraphes 189(3) et (4) à appliquent, dans la masore du possible, au vote dans le bureau du directent du serotin, prévu su présent article, à ces fins, toutefois, l'alinés 189(3)n's se lit somme si les sous-aineau (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

du senstan ou de tout directeur adjoint du l

(ii) que le déponillement des votes donnés au bursan de directeur de scrutie en de tont directeur adjoint de acrutie additionrel duit avait leu dans le bursan en de sont 20 été donnés le plus tôt pomible après viegt lieures le jour du scrutie;

- palyane en suraba »

sprépais un serven « sentent du directeur de servein du directeur de 25 du servein du directeur adjoint du servein de 25 tout dissecteur adjoint du servein additionnel nomme en verteu du paragnaples 21(11) et de finite autre personne nommes de la façan preserve par le directeur du servein, avec faprrobativo du directeur genéral des élec-30 tions

(3) A une consultation populates, l'électeurs dont le nom figure sur la laste des électeurs dengée pour une section de vote d'une
destande de révision en versu de l'article 83
on celui qui a fait l'objet de représentation en
vertu de l'article 116 et qui a des motifs de
croire qu'il sera meapable de voter aux
croire qu'il sera meapable de voter aux
burraux spécuax de sectuin les jours de voter so
anticipé ou le jour du seruitn peut voter so
burrau de directeur du seruitn ou à celui de
tout directeur adjesse du seruitn additionnel
nouné par lui, en vertu da paragraphe
rentse meuf heures et dix sopt heures je
entre melt et vingt beures teux les aucus
sentiel seriadne jout avant le jour du seruitn
jours à compter du landi vingt et unième jour

Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 192(6) to the electoral district agent of each of registered consultation committee for his electoral district.

Voting in the office of the returning offi-

- 194. (1) Subject to this section, sections 150 and 156 and subsections 189(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the except that for such purpose paragraph 189(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:
 - (i) the location of the office of the return- 15 ing officer or of any additional assistant returning officer, and
 - (ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall 20 take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;

Meaning of "presiding offi-

(2) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, 25 « préposé au scrutin » s'entend du directeur the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11) and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning 30 officer in the prescribed manner.

Idem

- (3) At a public consultation, any elector
- (a) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,
- (b) who has submitted an application for revision pursuant to section 88, or
- (c) who is the subject of representations made pursuant to section 116.

and who has reason to believe that the elec- 40 tor will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer 45 appointed pursuant to subsection 21(11), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday

de chaque registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 192(6), à l'agent de circonscription de chaque comité de consul-5 tation agréé dans sa circonscription.

194. (1) Sous réserve du présent article, les articles 150 et 156 et les paragraphes 189(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du directeur du returning officer pursuant to this section, 10 scrutin, prévu au présent article; à ces fins, 10 toutefois, l'alinéa 189(3)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

> (i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du 15 scrutin additionnel,

> (ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont 20 été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;

(2) Pour l'application du présent article. du scrutin, du directeur adjoint du scrutin de 25 tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du paragraphe 21(11) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élec-30 tions.

(3) A une consultation populaire, l'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une 35 circonscription, celui qui a présenté une 35 demande de révision en vertu de l'article 88 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 116 et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote 40 anticipé ou le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du paragraphe 21(11), en présence du préposé au scrutin 45 entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres jours à compter du lundi vingt et unième jour

Vote dans le bureau du directeur du scrutin

Définition de « préposé au scrutin »

Idem

the sixteenth dividefore polling day and between the hours of 12:00 coon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll

the griding and collection and

(4) At moon on Monday, the twenty-first day before politing day, in the presiding officer's office and in fall view of such of the agents of registered consultation committees as are present, the returning officer or the additional swittens returning officer shall

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers in other papers in or material contained therein:

(b) seed the ballon box ugale with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) note the number of the seal on a pre-20 scribed form of resuld, in this Act called the "Resould of Voltag in the Office of the Returning Officer", and

(a) furthwith advise in writing every agent

thines of pre-

(8) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to this sec-

(a) the name of that person appears on the ist of electors for a politing division in the 30 returning officer's electoral district.

(b) the person has made an application for

(c) the person has been the object of representations duranged to section 116

and, where the presiding officer is so surfafied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

(a) produced misfactory proof of identity, and

(a) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and minted on an envelope (in this section referred to as the "outer-45 envelope"), stating

(i) the elector's name and address

(4) À midi, le lundi vingt et mitme jour avant le jour de scrutie, le directeur du serutie ou le directeur adjoint du serutie additionnel, selon le cau, dans ses buren et bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de correcteures agréés.

a) ouvrir la boite de retritio en réassurer qu'elle ne renferme aurant builetin de voie ni autres papiers de monières;

b) soeller de nouveau la bolte de cerutin au l' moyen d'un sesse spécial prescrit par le directeur général des élections

c) noter le numero du socata sur la formule preserve, appelée, dans la présente lo registre du vote su bureau du directeur 20 du scrutin »:

 d) aviser par berit sans délai tous les acents du nucréro du secau.

(5) Dès qu'il est convaince que la nom Devier de personne qui se présente devant lui 25 post se cour voter en conformité avec le présent ritele est invent sur la liste des électeurs l'une section de rote de la circomecipien, ou ue cette personne a présenté une demande l'inscription en vertu de l'article 88 on a l'air 30 cipet de représentations en vertu de l'article 10 de présent au servito deit lui nermettre

a) presente une pretive suffisante d'iden-

b) rempli et signé, en présence du préposé au serutin, une déclaration, suivant la formule presertie par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent arricle, appelée « enveloppe 41 entérieure si indiquant :

(i) Res room of Admission

(ii) qu' d a des roisen de croire na pas pouvoir voter les jours prévus pour les oureaux spéciaux de serutin et le jour du 45 serutin,

the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last 5 Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

Examining and sealing ballot box

- (4) At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the 10 scrutin ou le directeur adjoint du scrutin agents of registered consultation committees as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall
 - (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers 15 or material contained therein:
 - (b) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer:
 - (c) note the number of the seal on a pre-20 scribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and
 - (d) forthwith advise in writing every agent of the number appearing on the seal.

Duties of presiding officer

- (5) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to this section, the presiding officer shall ensure that
 - (a) the name of that person appears on the returning officer's electoral district,
 - (b) the person has made an application for revision under section 88, or
 - (c) the person has been the object of representations pursuant to section 116

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

- (d) produced satisfactory proof of identity,
- (e) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer 45 envelope"), stating
 - (i) the elector's name and address,

(4) À midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, 10 qui sont présentes doit :

5 Examen et scellage des boîtes de scrutin

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;
- b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au 15 moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections:
- c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, « registre du vote au bureau du directeur 20 du scrutin »:
- d) aviser par écrit sans délai tous les agents du numéro du sceau.
- (5) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui 25 posé au scrutin pour voter en conformité avec le présent article est inscrit sur la liste des électeurs list of electors for a polling division in the 30 d'une section de vote de la circonscription, ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 88 ou a fait 30 l'objet de représentations en vertu de l'article 116, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :
 - a) présenté une preuve suffisante d'identité:
 - b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée « enveloppe 40 extérieure ») indiquant :
 - (i) ses nom et adresse,
 - (ii) qu'il a des raison de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du 45 scrutin,

Devoirs du pré-

35

- (b) the elector has reason to believe that the elector will be purable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary coll, and
- (iii) that the elector has not previously voted and will not attempt to vote again or that public constitution.

 (6) The preciding officer shall in the presence of the elector.

- (a) certify the completed and signed I declaration referred to in paragraph (5)(h).
 (ii) the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (b) consecutively number each outer lienvelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed, and
- (c) enter on the Record of Voting in the Office of the Resigning Officer the name 20 of the elector, the number placed pursuant to paragraph (3) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other
- notations as a poil clerk would be required 25 by this Act to mark opposite the elector's name in the poil book if the elector voted before the poil cark at an ordinary polling station.
- (7) After an elector has complied with 30 subsection (5) and the presiding officer has complied with subsection (6), the presiding officer shall, subject to subsection (1), give the elector a bellot paper, and allow him to vote.
 - (8) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by action 150, the presiding officer thall in full view of the elector for bwith
- (a) without unfolding it, asceram by 40 examination of the initials and printed to sorial number that it is the mane ballot paper that was given to the elector; and
- und destroy the counterroil in full rigor of 45 the elector and himself deposit the buildt paper in a plain quyelope (in this section referred to as the "inner cuvelope"), seal the inner cuvelope and deposit the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which 50

- (iii) le latt qu'il n'a pas encore voté es ne tentera pas de voter de nouveau à rette consultation populaire.
- (6) Le prépose au seruire doit, en la pré- titen sence de l'élection :
 - a) contiller à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration presente par le directeur général des élections, la déclaration remplie et signée, visée à l'alinéa (5)(i);
 - b) numéroter consécutivement les enveloppes estárieures selon l'ordre de réduction et de signature de la déclaration;
 - e) inscrire nur la registre du voic au burent du directeur da scrutiu les nom et adressa 15 de l'électeur, la numéro marqué, en conformité assec l'aliaés ét, sur l'euveloppe extérieure remplie par l'electeur sinsi que toute autre note que le greffier du scrutin
 - ast tenu d'Inscrire dans un cahier de seru-20 in en regard du nom de l'électeur forsque le voie à ficu dans un bureau de seruinn ordinguré.
- (7) Après que l'électour a satisfait aux liter exigences du paragraphe (5), le prépasé au 25 serutin, après s'être conformé au paragraphe (6), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui per mettre de votes.
- (S) Lorsqu'un électeur fui remet un bulle- 30 Common di pour ex bulle in de vote plié es éconformité de l'article 150, in de vote la préparé au sorntin deit, sous les yeux de sprés la vote cat électeur:
 - a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de têrle 15 imprime, que ce builatin de vote est blen celui qu'il a remes à l'électeur;
 - i) el c'est le même bulletin de vote, detacher le talon et le détruire, et déponer luimême le bulletin de vote dans une eures 40 loppe ordinaire (au présent arricle appelle a cavelogre intérieure »), la sector et

Disposition of ballot paper telest elector based versed

(5)b):

poser du bulle-

tin de vote

après le vote

- (ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and
- (iii) that the elector has not previously 5 voted and will not attempt to vote again at that public consultation.

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette consultation populaire.

Idem

- (6) The presiding officer shall, in the presence of the elector,
 - (a) certify the completed and signed 10 declaration referred to in paragraph (5)(b)in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer:
 - (b) consecutively number each outer 15 envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed; and
 - (c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name 20 of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required 25 by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station.

(6) Le préposé au scrutin doit, en la présence de l'électeur :

Idem a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite par le directeur général des élections, la déclara-

b) numéroter consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration;

tion remplie et signée, visée à l'alinéa

c) inscrire sur le registre du vote au bureau du directeur du scrutin les nom et adresse 15 de l'électeur, le numéro marqué, en conformité avec l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scru-20 tin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

Idem

(7) After an elector has complied with 30 subsection (5) and the presiding officer has complied with subsection (6), the presiding officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

Disposition of ballot paper

- (8) Upon the return to him by the elector after elector has of the ballot paper folded as required by section 150, the presiding officer shall, in full view of the elector, forthwith
 - (a) without unfolding it, ascertain by 40 examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and
 - (b) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of 45 the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope"), seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which 50

- Idem (7) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (5), le préposé au 25 scrutin, après s'être conformé au paragraphe (6), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui 35 permettre de voter.
 - (8) Lorsqu'un électeur lui remet un bulle- 30 Comment distin de vote plié en conformité de l'article 150, le préposé au scrutin doit, sous les yeux de cet électeur :
 - a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série 35 imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;
 - b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer luimême le bulletin de vote dans une enve- 40 loppe ordinaire (au présent article appelée « enveloppe intérieure »), la sceller et

the elector has completed and signed the declaration, real the outer envelope and deposit it in the ballot beau.

(9) Where the elector is blink unable to manner unable so vate correspond the the manner prescribed by section 150 and the elector does not wish to ut it is not possible for him to vale in the manner is solded in paragraph 15014 (b), the residence described in paragraph updication of the elector and in the presence of at deast one other elector who has been ewern to secree, and the clotter by marking the elector by marking the elector by marking the elector of the manner other elector of the manner of the clotter in the manner of the clotter of the clotter of the manner of the clotter of the clotter of the manner of the clotter of the clotter

Curredy of billlet best

To make married the

(11) finch of the agents registered consultation committees at are present on any day
at the opening or clearing of the hoises for 21
woting in the office of the presiding officer
may, if they so desire, take note of the serial
number on the scal placed on the ballot box
purtuent to purtue the placed on the ballot box
take note of the metal number on such seal at 30
ton opening of the ballot box and counting of
the sortes retreated to subsections (18) and

runors benief
runors benief
run un ereine
la ereine m
-The garran

(4.2) Melone the opening of the poli on the familiary of the advance poll, the refurning 35 offices that strike off the lieu of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have total in the resurring officer's office or in the resurring thought antenant returning officer and as most in the lates, the returning officer shall strike off the the better pollting that, the returning officer shall strike office pollting that we decider to be used at the occurry.

l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriès qu'il scelte et dépose dans la boîte de scrutin.

(9) Lorique l'életreur ne pout voter de l'amanière presente par l'article 150 perce qu'il ce aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut par d'une incapacité physique et qu'il ne veut par du ne peut pts voter de la manière prévue à l'aiméa i 30(14)5), le préposé au acrutin doit, l'aiméa i 30(14)5), le préposé au acrutin doit, l'orique l'électeur, le lui demande, présent concourt en marquant son bulletin de vete concourt electeur d'origin de vete d'un moins un autre discreur, tenu, par serner, sement, au secret.

(10) Dans jes injervaljas rejes les heures 15 Ceste ante in sergiin au buyestu du directeur da acquing bala deser 3; jusqu'à l'heure pricédent la fermetare du seru-du seru-du seruin. Le past ordinaire du seru-du seruin accliée don étre gardée don clé en la garde du directeur du peruin. 20

(11) Les représentants des comités de l'ouvertaire en la fermeaure du comités de l'ouvertaire en la fermeaure du oure peuvent.

Ouvertaire en la fermeaure du voir peuvent.

si ils le désirent prendre més du numéro de 25 série inscrit sur le sectu appost à la bolte de retrie sur le sectu appost à la bolte de peuvent encore propile anté du numéro de 2 series sur le sectu propile maté du numéro de 2 series sur le sectu à l'ouvertaire de 1 ouverties de 1000.

risms de serutin le directeur du serusin duit 35 minus de serutin le directeur du serusin duit 35 minus de serutin le directeur du serusin duit 35 minus des luteurs apactaux de serutin les tous les électeurs qui ous voit dans son aureau, un dans le buient de serutin additionemel il dont en 40 minus, le plus tât pertière après le donner untes des fiecteurs qui sent unitsées aux minus un électeurs qui sent utilisées aux courses les personnes qui ont vote dans sen 45 minus un directeur qui ont vote dans sen 45 minus un directeur en dans le bureau d'un directeur

the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

Voting proce-dure where elector unable to mark ballot paper

(9) Where the elector is blind, unable to unable to vote personally in the manner prescribed by section 150 and the elector does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

(9) Lorsque l'électeur ne peut voter de la read or so physically incapacitated that he is 5 manière prescrite par l'article 150 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 150(14)b), le préposé au scrutin doit. 150(14)(b), the presiding officer shall, on the 10 lorsque l'électeur le lui demande, prêter son 10 concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur, tenu, par serment, au secret.

Comment doit 5 voter un élec-teur incapable de marquer son bulletin

Custody of ballot box

(10) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the 20 returning officer or the additional assistant returning officer.

(10) Dans les intervalles entre les heures 15 Garde de la du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédent la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du directeur du scrutin. 20

préposé au scrutin pour fins du vote peuvent,

série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de

scrutin en conformité de l'alinéa (4)b). Ils

peuvent encore prendre note du numéro de

série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de

conformité avec les paragraphes (18) et (20),

le soir du jour du scrutin.

scrutin et au dépouillement des votes, en 30

si ils le désirent, prendre note du numéro de 25

Examination of seal

(11) Such of the agents registered consultation committees as are present on any day at the opening or closing of the hours for 25 l'ouverture ou la fermeture du bureau du voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (4)(b) and may again take note of the serial number on such seal at 30 the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (18) and (20) in the evening of the polling day.

(11) Les représentants des comités de Examen du scean consultation agréés qui sont présents à

Striking from (12) Before the opening of the poll on the lists of electors names of persons who voted officer shall strike off the lists of electors to in office of be used at the advance poll the names of all returning offielectors who have voted in the returning officer's office or in the office of any addias possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary

poll the names of all electors who have voted

office of an assistant returning officer.

(12) Avant l'ouverture des bureaux, le first day of the advance poll, the returning 35 premier jour de la tenue des bureaux spérayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son tional assistant returning officer and as soon 40 bureau, ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en 40 outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux in the office of the returning officer or in the 45 bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son 45 bureau ou dans le bureau d'un directeur

Les noms des personnes qui ont voté sont ciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit 35 rayés des listes des électeurs

adjoint du scrutin additionnel.

Where lists already distributed

(13) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer. the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

(13) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont electors to be used at such advance polls or 5 voté dans le bureau d'un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs movens means available of the names of the electors 10 disponibles, les noms des électeurs qui ont 10 déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a recu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Procédures lorsque les listes ont été distribuées

Name inadvertently struck off

(14) Where, in complying with subsection 15 (12) or (13), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary poll upon taking an oath, in the prescribed form, after 20 the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

(14) Si, dans l'application des paragraphes 15 Nom rayé par (12) et (13), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule 20 prescrite, après que le scrutateur a établi, en s'adressant au directeur du scrutin qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

Proof of identity sufficient

(15) Notwithstanding subsection (14), tion to take an oath in the form prescribed. the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling stasatisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satiselector may take the oath in accordance with subsection (14).

(15) Nonobstant le paragraphe (14), Pièce d'identité where an elector is permitted by that subsec-25 lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment 25 au lieu du seren conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est habile

à voter à ce bureau de scrutin: lorsque le tion and if the deputy returning officer is 30 scrutateur juge que les pièces constituent une 30 preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai: si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit factory to the deputy returning officer, the 35 être autorisé à voter sans délai; si la dispense 35 n'est pas accordée, l'électeur doit prêter

serment en conformité avec le paragraphe (14).

Copy of Record to agents

(16) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling 40 day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to the agent of each registered consultation committee.

(16) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spé-40 tre aux agents ciaux et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit transmettre au représentant de chaque comité de consultation agréé une copie du registre du vote au 45

Copie du regis-

- Appointment of deputy returning officer and poll clerk
- (17) For the purpose of counting the votes 45 cast in the office of a presiding officer, the
- (17) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de

bureau du directeur du scrutin.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office.

ces bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.

Opening of ballot box on polling day

- (18) Subject to subsection (19), after 2:00 5 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection (17), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the agents of registered consultation committees as are 10 électeurs, doit : present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall
 - (a) count the number of electors whose names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and 15 enter such number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his 20 name thereto:
 - (b) open the ballot box, empty its contents upon the table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer: 25
 - (c) examine, for the purposes of subsections (24) and (25), every outer envelope taken out of the ballot box;
 - (d) when all the outer envelopes have been so examined, open them and remove the 30 inner envelopes containing the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and
 - (e) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box. 35

(18) Sous réserve du paragraphe 19, après quatorze heures le jour du scrutin, le scrutateur en présence des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents ou, à défaut, en présence d'au moins deux

Ouverture de la 5 boîte de scrutin le jour du scru-

- a) compter le nombre d'électeurs dont le 10 nom figure au registre du vote au bureau du directeur du scrutin et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes : « (indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce 15 bureau, » et apposer sa signature;
- b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des 20 élections;
- c) aux fins des paragraphes (24) et (25), examiner toutes les enveloppes extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;
- d) ouvrir, après les avoir examinées, les 25 enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui contiennent les bulletins de vote;
- e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée. 30

Notice

- (19) The returning officer shall inform each agent of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 18(a) to (e).
- (19) Le directeur du scrutin doit aviser chacun des agents de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas (18)a) à e) avant d'y procéder.

Counting of ballots

- (20) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (18) as are then present, but, 45 qui sont présents, et, dans tous les cas, en in any event, in the presence of two electors,
 - (a) open the ballot box and empty its contents upon the table;
- (20) Le plus tôt possible après la ferme- 35 Dépouillement ture du bureau au scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (18), présence de deux électeurs : 40
 - a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table:

(a) count the linner envelope found in the ballet box in order to determine whether the murther found therein corresponds to the number of outer cavelyes a conet, and (c) open the inner envelopes and count the veres east for each option

Sporter to not

ballot box other than in an outer entable shall be so marked and shall be laid aside and desired to be a spained ballot paper and shall not be counted for any option.

(22) An inner any tope that is found in the ballot box, other. But within an outer envelope when the ballot box is opened purament to subsection (12) shall be so marked and shall be taid aside unopened and dresmed to be a spoiled ballot.

Builds payor to could as reloyue not to be rejected in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the bailest box in an outer 20 carvetage but, after being taken from the outer envelope but, after being taken from the placed and areled is no lance envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other 25 lancer envelopes pursuant, to paragraph (18)(e).

Sported textion

- (24) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (18)(c), the declaration thereon is found to be unaccept-30 able in that
- (a) the identity and address of the elector ranned by determined from the declara-
- (b) the elector is not antitled to vote in the 3:
 presiding efficate electoral district, or
 (c) the declaration has not been argued by

the electur or certified by the presiding officer,

that outer envelope that he deemed to be a 40 spoiled ballot justice.

(25) An outer envelope brazing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the last of electors mining the revision of the hats shall d

> by s'assurer que le numbre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans le boite de serutin correspond au nombre d'enveloppes extérieures ouvertes;

> e) ouveir les anveloppes marioures et compter les voies donnes en fissent de chaque option.

(21) Est repute gans et invalide tout bulletin de vote se trouvent dans la botte de strutin ailleum que dons une envelence enté-10rienre; il est annoté à cut ellet et mis de obté.

fdan

(22) Est réputé gête tout bulletin se trouvant dans une enveloppe forérieure qui, à l'ouverture de la bolte de senatin en conformité avec le paragraphe (18), se trouve dans ila bolte ailleurs que dans une arrelioppe exiérieure, l'enveloppe intérioure est amortée à cet effet et rope de chie sans avoir été ouverte

(23) Le bulletin de vote qui se trouve dans 21 une boile de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas dans une enveloppe enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté man doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe 2; factieure qui est scellée et déposée dans la boire de scrutin en conformité de l'aliabe. (18)e).

G Belletin de v

glité, l'enveloppe extérieure dont la déclara- 30 ° non, après l'examen provu à l'alinéa (18)c), se révèle macceptuble parce que :

a) soit la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'antresse de l'électeur;

blir l'identité et l'airesse de l'électeur; by soit l'électeur n'a pas le droit de voter 35 dans la caremaenption du prépasé au seruin

t) soit la déclaration n'u pas été signée par l'électeur ou attestée par le proposé au scrutin.

1000

(25) Est répart tire un bulletin de voie lité, l'enseloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration agnée par un électeur dont le sera a cui ravé de la liste diextorale

ouverte.

(18)e).

Bulletin gâté

Idem

- (b) count the inner envelopes found in the ballot box in order to determine whether the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and
- (c) open the inner envelopes and count the 5 votes cast for each option.
- b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre d'enveloppes extérieures ouvertes;
- c) ouvrir les enveloppes intérieures et 5 compter les votes donnés en faveur de chaque option.

Spoiled ballot paper

(21) Any ballot paper that is found in the ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled ballot paper and 10 rieure; il est annoté à cet effet et mis de côté. shall not be counted for any option.

(21) Est réputé gâté et invalide tout bulletin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe exté-10

Idem

(22) An inner envelope that is found in the ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot.

(22) Est réputé gâté tout bulletin se trouvant dans une enveloppe intérieure qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en conforpursuant to subsection (18) shall be so 15 mité avec le paragraphe (18), se trouve dans 15 la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été

Ballot paper in outer envelope not to be rejected

(23) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the ballot box in an outer 20 envelope but, after being taken from the outer envelope, such ballot paper shall be placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other 25 inner envelopes pursuant to paragraph (18)(e).

(23) Le bulletin de vote qui se trouve dans 20 Un bulletin de vote se trouvant une boîte de scrutin, dans une enveloppe dans une enveextérieure mais qui ne se trouve pas dans une loppe extérieure ne doit pas être enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe 25 intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa

Spoiled ballot paper

- (24) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (18)(c), the declaration thereon is found to be unaccept-30 tion, après l'examen prévu à l'alinéa (18)c), able in that
 - (a) the identity and address of the elector cannot be determined from the declara-
 - (b) the elector is not entitled to vote in the 35 presiding officer's electoral district, or
 - (c) the declaration has not been signed by the elector or certified by the presiding officer.

spoiled ballot paper.

(24) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclara- 30 gâté se révèle inacceptable parce que :

a) soit la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;

- b) soit l'électeur n'a pas le droit de voter 35 dans la circonscription du préposé au scrutin;
- c) soit la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le préposé au scrutin. 40

that outer envelope shall be deemed to be a 40

(25) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall 45 dont le nom a été rayé de la liste électorale

(25) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur

Idem

Bulletin de vote

Idem

be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

(26) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who result of an application for revision under section 88 or representations under section 116 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte.

(26) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle has voted pursuant to subsection 194(2) as a 5 figure une déclaration signée par un électeur 5 qui a voté en vertu du paragraphe 194(2) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 88 ou de représentations en vertu de l'article 116 et dont le shall be deemed to be a spoiled ballot paper. 10 nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs 10 de la circonscription.

Présomption

Objections

notées

Record of objections (27) The deputy returning officer shall

(a) keep a record, in the prescribed form. of every objection made by any registered consultation committee agent of a registered consultation committee or elector 15 who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections (18) and (20) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in 20 which they are made:

(b) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the 25 objection; and

(c) decide every question arising out of the objection.

Decision of deputy returning officer final

(28) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (27) is final 30 formité avec le paragraphe (27) est finale, but is subject to reversal on a recount.

Offences

195. Every one who

(a) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 35 194(5)(b), or

(b) in any other manner contravenes any provision of sections 188 to 192 or section 194.

is guilty of an offence against this Act.

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION **OFFICERS**

Who shall not be appointed election officers

196. (1) Subject to this section, none of 40 the following persons shall be appointed as election officers, that is to say:

(27) Le scrutateur doit :

a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un électeur ou de l'agent d'un comité de consultation 15 enregistré présent aux opérations prévues aux paragraphes (18) et (20); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites:

b) inscrire un numéro correspondant à 20 celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection:

c) décider toute question soulevée par cette 25 objection.

> Décision finale du scrutateur

(28) La décision d'un scrutateur en conmais elle peut être infirmée après un recomptage des votes.

195. Est coupable d'une infraction à la 30 Infractions présente loi quiconque :

a) soit fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité de l'alinéa

b) soit contrevient, de toute autre manière, 35 aux dispositions des articles 188 à 192 ou de l'article 194.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

196. (1) Sous réserve du présent article, aucune des personnes désignées ci-après ne peut être nommée officier d'élection, savoir : 40 ciers d'élection

Personnes qui ne peuvent être nommées offi-

- (a) meinbers of the Queen's Privy Council for Canada in of the executive council of
- (b) members of the Sonate or of the Legislative Council of any province of Canada;
- (c) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of any province of Canada or of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory;
- (a) Judges and depoty judges of any superior, county-or district court or any bankruptey or insolvency court and, in the Yulcon Territory and the Northwest Territories, colice munistrates.
- (e) persons who have served in the Parlia-1 ment of Canada in the session immediately preceding the public consultation or in the session in progress at the time of the public consultation; and
- (f) persons who have been found guilty by 20 the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in violation of this Act, the Canada Elections Art or any provincial Act relating to elections or public consultations, or under the Disfranchising

Qualifications as shounds of shedom officers

- (2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, 30 central poil supervisor, deputy returning officer, pollicar, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is 35 to act.
- (2) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 196(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poli clerics, the straturning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such afficers.
- (a) Canadan clusters who have attained the age of sixteen years and reside in the 65 electoral district, or

- a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province du Canada:
- b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province du Canada;
- c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province du Canada, ou les membres du Conseil des territoires du Nord-Duest ou du territoire du Yukon.
- a) tes juges et les juges aujount de toute cour supérionre, cour de courté ou de district, cour de faillite et, dans le terri-toire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police;
- e) les personnes qui ont servi comme députés; au Parlement fédéral durant la session qui a précéde immédiatement la consultation populaire au durant une session en coura na moment de la consultat. 2
- D les personnes trauvées coupables, par la Chambre des commuces, ou par un tribunal chargé de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal 25 compétent, d'une infraction ou d'un manquement à feurs devoirs, en contravention avec la présente loi, la Loi électorale du contravent de la provinciale relative aux élections ou aux termes de la 30 Loi sur la privation du droit de vote.
- (2) Nul ne peut être nommé directeur du serntin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffler du scrutin, préposé un scrutin, recensur ou 35 agent réviseur, s'il n'n pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.
- (3) Le discoteur du sartuin s'il lui estimpossible da nommer il titre da recenseur, sorutateur ou greffler du scrutin uns per-40 sonne répondant aux enigences prérues au paragraphe 196(2), peut nommer à contine,
- a) soit an citoven canadien ayant teire and don't pion qui réside dans la circonscription dans luquelle il est appelt à exerçer ses fonctions;

Exception

- (a) members of the Oueen's Privy Council for Canada or of the executive council of any province of Canada;
- (b) members of the Senate or of the Legislative Council of any province of Canada;
- (c) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of any province of Canada or of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory:
- (d) judges and deputy judges of any supe-10 rior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, police magistrates;
- (e) persons who have served in the Parlia-15 ment of Canada in the session immediately preceding the public consultation or in the session in progress at the time of the public consultation; and
- (f) persons who have been found guilty by 20 the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in violation of this Act, the Canada Elections Act or any provin-25 cial Act relating to elections or public consultations, or under the Disfranchising Act.

Qualifications as electors of election officers

Exception

- (2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, 30 scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveilcentral poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is 35 to act.
- (3) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 196(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the 40 sonne répondant aux exigences prévues au returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers:
 - (a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the 45 electoral district; or

- a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province du Canada:
- b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province du Canada;
- c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province du Canada, ou les membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon;
- d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure, cour de comté ou de district, cour de faillite et, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police;
- e) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement fédéral durant la session qui a précédé immédiatement la consultation populaire ou durant une session en cours au moment de la consulta-20 tion populaire;
- f) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par un tribunal chargé de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal 25 compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi, la Loi électorale du Canada ou avec toute loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la 30 Loi sur la privation du droit de vote.
- (2) Nul ne peut être nommé directeur du lant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou 35 agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Qualité d'électeur des officiers d'élection

- (3) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une per-40 paragraphe 196(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections:
 - a) soit un citoyen canadien ayant seize ans 45 ou plus qui réside dans la circonscription dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;

Exception

- (b) persons who are qualified as electors notwithsumding that they do not reside to the electoral district to which they are to act.
- (4) Paragraph (1)(a) shall not be construct to prohibit or prevent a judge from exercising any power conferred upon him by this Act.

1971. No person shall be appointed the a returning efficer unions by has attained the it use of twenty-one years

FOLD INCAL SECONDONSTS

19%, (1) Every person who, with intent to influence persons to give or retrain from giving their votes at public consultation used, any broadcriving station outside of Canada, any broadcriving station outside of Canada, therap public consultation, for the broadcasting of any matter having reference to a public consultation, is guilty of an illustration of an offence against this Act. 2

(2) Where the official agent of a regisrered consultation committee or any other
person arting on behalf of the committee
with the agent's notest knowledge and comsent, broadcasts outside of Canada a speech 2
or any entertainment or advertising program
during public consultation, in favour or an
behalf of any registered consultation committee the official agent is guilty of an illegal
drustles and of an offence register this Act. 33

(3) Every one who is guilty of an offence referred to in subsection (2) or (3) is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

199. (1) Within seien days from the day 15 of the faste of the write the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, despirated or writing by the chairperson of each registered consultation for the purpose of committee for the purpose of the

b) soit ure personne ayant qualité d'alecteur qui ne réside pus dans la enconveription dans laquelle elle est appelée à exercurses fonctions.

(4) L'alines (1)a) ne doit pas a'interpreter 5 locuts
comme interdisant à un june d'exercer quel
que pouvoir à lui corfire par la présente loi,
ou comme l'en empéchant

197. Val as reut tre nomme director du servin à mains d'avoir arteint l'âge de vingt- 1 cerus an

* REUOTINOS ENOTERINOS

198. (1) Outconque, avec l'intention de porter des personnes d'ésposer ou s'abstenir de donner leur vote à ûne cunsidiation populaire, utilise une station de radiodiffusion à 15 l'étranger, ou suile, encourage ou incite, quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, peochant une consultation populaire, pour la diffusion de toute matière se rapportunt à une consultation de toute matière cet codrable d'un acte illicite et d'une infraecet cet codrable d'un acte illicite et d'une infraection à la présente loi.

(2) Lorsque l'agent officiel d'un conflié de l'agissant au nem du comité à la connaissance 25 agissant au nem du comité à la connaissance 25 de ce dernier et avec son contententent, radiodiffuse à l'êtranger un duccoure ou un programme divertissant ou publicitaire pendant une consultation populaire, en faveur ou pout le compte d'un consité de 30 consultation agréé à une consultation populaire, l'agent est coupable d'un acte illicate et laire. l'agent est coupable d'un acte illicate et

(1) Oniconque est conpubie d'une infrattion mentionnée sux paragraphes (2) ou (3) 33 est passible, ser déclaration sommane de culpabilité, d'inn amende de ciaq mille dollars au plus.

199. (1) En vuo d'entamer les conculue nons pour le choix d'an arbitre, le threcteur général des élections convoque à que véenion deux représentants, désignés par lerit par le président de charan des concluts de remarker non agréés. Le déint de convertant de remarker app. Jours, suivant la date de l'entance des copt. Jours, suivant la date de l'entance des

o and all on the

maß

Projection 9

Colovaing

(b) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.

Exceptions

(4) Paragraph (1)(d) shall not be con- 5 strued to prohibit or prevent a judge from exercising any power conferred upon him by this Act.

Age of returning officer

197. No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the 10 scrutin à moins d'avoir atteint l'âge de vingt-10 age of twenty-one years.

POLITICAL BROADCASTS

No broadcasts outside of Canada

198. (1) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at public consultation uses, aids, abets, counsels or procures the use of 15 any broadcasting station outside of Canada, during public consultation, for the broadcasting of any matter having reference to a public consultation, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Idem

(2) Where the official agent of a registered consultation committee or any other person acting on behalf of the committee with the agent's actual knowledge and consent, broadcasts outside of Canada a speech 25 radiodiffuse à l'étranger un discours ou un or any entertainment or advertising program during public consultation, in favour or on behalf of any registered consultation committee the official agent is guilty of an illegal 30 laire, l'agent est coupable d'un acte illicite et practice and of an offence against this Act.

Punishment

(3) Every one who is guilty of an offence referred to in subsection (2) or (3) is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Convening of representatives

199. (1) Within seven days from the day 35 of the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the chairperson of each registered consultation committee for the purpose of commencing 40 consultations with a view to selecting a

b) soit une personne avant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.

(4) L'alinéa (1)d) ne doit pas s'interpréter 5 Exceptions comme interdisant à un juge d'exercer quelque pouvoir à lui conféré par la présente loi, ou comme l'en empêchant.

Âge du direc-197. Nul ne peut être nommé directeur du teur du scrutin et-un an.

ÉMISSIONS POLITIQUES

198. (1) Ouiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une consultation populaire, utilise une station de radiodiffusion à 15 l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant une consultation populaire, pour la diffusion de toute matière 20 se rapportant à une consultation populaire, 20 est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

(2) Lorsque l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ou toute autre personne agissant au nom du comité à la connaissance 25 de ce dernier et avec son consentement, programme divertissant ou publicitaire pendant une consultation populaire, en faveur ou pour le compte d'un comité de 30 consultation agréé à une consultation popu-

(3) Quiconque est coupable d'une infraction mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) 35 est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus.

d'une infraction à la présente loi.

199. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur 40 tants des comigénéral des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par le président de chacun des comités de consultation agréés. Le délai de convocation est de sept jours suivant la date de l'émission des 45 brefs.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

Idem

Peine

Convocation des représen-

person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

Chairman

- (2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pursuant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.
- (2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au 5 paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Présidence

Report

(3) The representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) convened pursuant to subsection 10 (1) shall, not later than three days after the date of the meeting referred to in subsection (1), make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a report in writing signed by each of them.

(3) Les représentants des comités de 5 Rapport consultation agréés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard trois 10 jours après la réunion convoquée en applica-15 tion du paragraphe (1).

Unanimous selection

(4) Where the representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the person selected shall forthwith be appointed 20 Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.

Unanimité

Chief Electoral Officer decides if no selection

(5) Where the chairpersons of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unable to reach a unani-25 mous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer. 30

(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre.

Absence d'unanimité

Term of office

200. (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six weeks after polling day at the public consultation next following his appointment.

200. (1) Le mandat de l'arbitre expire six 20 Mandat semaines après le jour du scrutin de la consultation populaire qui suit sa nomination.

Removal for cause

(2) A Broadcasting Arbitrator may only 35 be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.

(2) Le directeur général des élections ne Destitution pour motifs peut destituer l'arbitre que pour motifs valables valables.

Salary

(3) A Broadcasting Arbitrator is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the 40 Chief Electoral Officer payable from the money that Parliament may appropriate for such purpose.

(3) L'arbitre a droit à la rémunération que fixe le directeur général des élections payable sur les deniers que la Parlement peut affecter à cette fin.

Traitement

Vacancy during election or public consultation

- 201. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting 45 sion ou la destitution de l'arbitre survient Arbitrator during a general election or public consultation, the Chief Electoral Officer
 - 201. Si le décès, l'empêchement, la démis- 30 Vacance pendant une élecpendant une élection ou une consultation populaire, le directeur général des élections

tion ou une consultation populaire

shall forthwith select, and appoint a new Broadcasting Arbitrator.

> Broadfarting time in be provided to regioternal consultation assembles

202 (1) In the breadersing period at a subject to the regulations enade pursuant until Breaderstag du and rothe pursuant until Breaderstag du and rothe conditions of its license, make muliable for purchase by all repretered constitution commitmes for the presentation of the registered constitution commitmes and other programping president board of the registered constitution commitmes and agency time drying prime tings on its facili-

- Paris Sender

(1) Where a troadenster is affiliated with It a network, such part of the broadcasting time to be made probable under subsection (1) as may be designed by agreement leavent the broadcaster and the network apertion that be made available by the 20 network operator during the portion of the broadcasting schedule that the prime time breadcasting earlied of the schedule that the prime telepated to the caution of the schedule to the caution of the schedule.

Beginst for

and united it

(2) Within three them after the receipt of a sequent returned to in subjection (1), the subjection (1), the subjection applicant agent of subjection of the subjection of the

(3) The Broadcastine Arbitrarie shall make as Changens at the meeting referred to reacting referred to reacting referred to reacting the consultations, held the section.

chaisit et manue sans délat un neuvel arbi-

2012. (1) Pendant la pertude de cationiniciora lors d'une consultation populaire, tout
restriccionitation de la Loi en la millaments d'application de la Loi en la milladiffusion et des conditions de la licence,
libérer pour achat par les comités de censullibérer pour achat par les comités de censultation agréée, un relai de un heures de grande i
éconte, sur est installations, pour languaire
sion de marsagre, un étimissions politiques

portion du temps d'emission l'amendade l'ame

de l'haraire de programmation da grande écointe qui sont délègaère du contrôle de 20 l'exploitant.

203-(1) Lagrest official d'un conside de consultation agress peut, par extit deviande de l'arbitres, de convoquer à une réusion le représentante de tous les conside de consultation agrés, en vue d'entancer les consultations des consultations de c

(2) Daile les trois jours sulvant la réception de la demande-enentionnée su paragraphu (1), l'arbitre communique, avoc à agrat officiel que tous les confides de consultant de consultan

partgraphe

ch, problem opinio previde les réquiers violes que 35 économies et de comprendent de company de com

standardes cap transa de const als

Convenies di

shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator.

choisit et nomme sans délai un nouvel arbi-

Broadcasting time to be provided to registered consultation committees

- 202. (1) In the broadcasting period at a public consultation every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the Broadcasting Act and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered consultation committees for the transmission of political announcements and of the registered consultation committees an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facili-
- 202. (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une consultation populaire, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la Loi sur la radiodiffusion et des conditions de sa licence. libérer pour achat par les comités de consultation agréés, un total de six heures et demie other programming produced by or on behalf 10 de temps d'émission, aux heures de grande 10 écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces comités.

Temps d'émission accordé aux comités de 5 consultation agréés

Where broadcaster is affiliated with network

- (2) Where a broadcaster is affiliated with 15 a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the 20 network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.
- Affiliation du (2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission 15 radiodiffuseur à visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de 20 l'exploitant.

Request for meeting

- 203. (1) The official agent of any regis- 25 tered consultation committee may request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all registered consultation committees for the purpose of commencing consultations with a 30 view to allocating the broadcasting time to be made available under section 202.
- 203. (1) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut, par écrit, demander à l'arbitre, de convoquer à une réunion les représentants de tous les comité de consulta-25 tans tion agréés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202.

Demande de convocation d'une réunion des représentants des comi-

Meeting convened

- (2) Within three days after the receipt of a request referred to in subsection (1), the Broadcasting Arbitrator shall contact the 35 official agent or chairpersons of all registered consultation committees and convene a meeting of representatives of those committees for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcast- 40 ing time to be made available under section 202.
- (2) Dans les trois jours suivant la réception de la demande mentionnée au paragraphe 30 (1), l'arbitre communique avec l'agent officiel ou le chef de tous les comités de consultation agréés et convoque la réunion visée à ce paragraphe.

Convocation de la réunion

Chairman

- (3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairman at the meeting referred to in subsection (2) and at all consultations held 45 pursuant to that subsection.
- (3) L'arbitre préside les réunions visées au 35 Présidence paragraphe (2) ainsi que les réunions de consultation tenues sous le régime de ce paragraphe.

No allocation

- 204. (1) A registered consultation committee that, subsequent to being contacted pursuant to subsection 203(2).
 - (a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be 5 203(2): allocated any of the broadcasting time to be made available under section 202, or
 - (b) fails, prior to the meeting referred to in subsection 203(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions 10 regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 and fails to have its representative attend the meeting, shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting 15 time to be made available under section 202.

204. (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 ne peut être accordé au comité de consultation agréé qui, après la communication visée au paragraphe

a) soit informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 202:

b) soit ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps 10 d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 avant la réunion visée au paragraphe 203(2) et omet de se faire représenter à cette réunion.

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

Agreement on allocation

- (2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered consultation committees, other than regis-20 tered consultation committees referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached. that allocation shall be binding on all regis- 25 tered consultation committees.
 - (2) La répartition unanime du temps 15 Unanimité d'émission à libérer entre les comités de consultation agréés, autres que ceux visés au paragraphe (1), sous le régime de l'article 202, découlant des consultations entre leurs représentants est péremptoire et lie ces 20 comités.

Broadcasting Arbitrator decides where no agreement

(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached to in subsection 203(2), the broadcasting time to be made available under section 202 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered consultation com-35 mittees.

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 202 au cours des quatre within four days after the meeting referred 30 jours suivant la réunion visée au paragraphe 25 203(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les comités de consultation agréés.

Absence d'unanimité

Equal allocation

(4) Subject to subsection (5), the broadcasting time to be made available under section 202 by the Broadcasting Arbitrator shall be allocated equally among each regis- 40 d'émission à chacun des comités de consultatered consultation committees.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition 30 visée au présent article, le même temps tion agréés.

Discretion re allocation

- (5) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered consultation 45 tation agréés ou contraire à l'intérêt public, committees or contrary to public interest, he may modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.
 - (5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait 35 inéquitable pour l'un des comités de consull'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (5) et (6), la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors 40 réputée la répartition visée au présent article.

Latitude quant à la répartition

Répartition

de ce droit.

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing, notify every registered consultation committee of every allocation made by Broadcasting Arbitrator or by the committees under this 5 sent article. section.

(6) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, les comités de consultation agréés de toute répartition que les comités ou luimême ont effectuée conformément au pré-

205. (1) L'arbitre informe le Conseil de la

cle 204 aussitôt après que la répartition a été 10

radiodiffusion et des télécommunications

canadiennes de toute répartition de temps

effectuée ou que la demande a été formulée;

de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des

télécommunications canadiennes doit notifier

exploitant de réseau de cette répartition ou 15

Notification

Broadcasters to be notified

205. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under section 204 as soon as 10 d'émission effectuée sous le régime de l'artipossible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitle-15 sans délai chaque radiodiffuseur et chaque ment forthwith thereafter.

Notification aux radiodiffu-

Information to committees

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered consultation committees with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les comités de consultation agréés les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et 20 exploitants de réseau. 20

Renseignements aux comités

Notice of preference by com-

206. (1) Each registered consultation committee entitled to purchase broadcasting time under this Act shall send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to 25 purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which such time as so proportioned 30 jours et aux heures où ils doivent l'être. is to be made available.

206. (1) Chaque comité de consultation agréé ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps 25 d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la

Avis de préférence de la part du comité

Consultation to reach agreement

- (2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives 35 of the registered consultation committees that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.
- (2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui recoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours. consulter les représentants des comités de consultation agréés qui ont expédié l'avis, 35 dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

durée des émissions à lui être libérés et aux

Consultation en vue d'un accord

30

Contents of agreement

- (3) On request therefor by a registered 40 consultation committee, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broadcasting time to be made available for purchase by the committee may be made available outside prime time; and if the 45 total broadcasting time made available for purchase by the committee does not exceed the time allocated under section 204, the
- (3) Sur demande d'un comité de consultation agréé, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou 40 partie du temps d'émission à libérer pour achat par ce comité puisse être libéré en dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce comité n'excède par le temps d'émission 45 total qui lui est accordé en vertu de l'article

Contenu de l'accord

broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsection 202(1) that the broadcasting time to be made available for purchase, be made available during prime time.

Where no agreement

(4) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall 10 des et notifie sa décision aux représentants 10 forthwith decide upon the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered consultation committee that made the requests. 15

d'émission à libérer, pour achat, soit libéré 5 aux heures de grande écoute. (4) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées

au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes comités de consultation agréés qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

a) reconnaître à chaque comité de consul-

tation agréé la liberté et la possibilité de

déterminer la proportion de temps com-

mercial et la durée des émissions à lui être

b) libérer équitablement le temps à être

libéré à ces comités sur les heures de

libérés et les jours et les heures où ils 20

décision des critères suivants :

doivent l'être;

grande écoute.

204, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de

réseau est réputé respecter l'exigence du

paragraphe 202(1) prévoyant que le temps

Défaut d'accord

Factors in deci-

(5) In making any decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(a) that each registered consultation committee should have the freedom and 20 flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which such time as so proportioned should be made available; 25

(b) that any broadcasting time to be made available to any registered consultation committee should be made available fairly throughout prime time.

30

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (4) shall be final and binding on the registered consultation committee and the broadcaster or network operator. 35

(6) La décision que rend l'arbitre en vertu 25 Décision du paragraphe (4) est péremptoire et lie le comité de consultation agréé, et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

définitive

Free broadcasting time

- 207. (1) In the broadcasting period, every network
 - (a) that reaches a majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broad-40 casts.
 - (b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and
 - (c) that does not involve any broadcasting 45 receiving undertaking

shall, subject to the regulations made pursuant to the Broadcasting Act and to the conditions of its licence, make available, at no

- 207. (1) Pendant la période de radiodiffusion, tout réseau qui, à la fois :
 - a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle de la radiodiffusion.

b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de 35 programmation,

c) n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion,

doit, sous réserve des règlements d'application de la Loi sur la radiodiffusion et des 40 conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités de consultation agréés visés

Critère

(5) L'arbitre tient compte pour prendre sa

Temps d'émis-

sion gratuit

cost, to the registered consultation committees referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those committees, broadcasting time as determined under that subsection.

> Discount view of free house conting time

Fras time not consultation

Determination of copulation

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of free broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows: two minutes to the every regulared consultation committee referred to m paragraph 204(1)(a).

(3) The cornecreial value of any free broadcanting time made available to a registered consistance committee under this Lacetion shall not be taken into consideration in colculating its consultation expenses.

(4) For the purposes of subsection (1), a setwork is decined to reach

(a) people resident within those areas served by binadecating stations offiliated to the persons that

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interfer-

(ii) in the case of E.M. radio stations, are enclosed by the lifty microvolt per metro official contour of the stations, and

(iii) in the case of relevision entions, are 30 epclosed by the Grade B official contour of the stations and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated 3: to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Capadian Radio-television and Telecomputations Capadian Capadian

208. The Broadcasting Arbitrator shall 4 issue to all broadcasters and perwork opera-

oning an addition to the info

(i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Acres

(ii) the procedures for booking broadcosting time by registered consultation committees and.

nu paragraphe (2) pour tansmission de messages ou énsissions politiques produits par les comités ou en leur nom, le temps d'amission détarniné au paragraphe (2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1). S' le temps d'émission à libérer par un explaitant de réseau est libére comme suit : deux minutes à chaque comité de consultation agréé visés l'alinéa 204(1)al.

(3) La vileur commerciale de tem remps 10 fizalment d'emission gratuit libéré pour un munité de consultation agréé sous le régime du présent article n'est pas compute dans le caloul de sen lépenses de consultation.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), 15 mentente un réseau est répulé rejoindre les parsonnes qui résident dans les territoires sultants :

de radiodiffusion affiliera nu releta sustinue de radiodiffusion affiliera nu releta qui comprenent les territoires inclue dans la 20 come officialle de rayannement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le

(ii) de cinquente microvolts-par metre, dans le car des sterions de radio MF.

(iii) « B », dans le cus des stations de sélévision:

h) les autres, qui regoivent les signivas des suitlons de radiodiffusion utilitées au réseau par l'intermédiaire d'encreprises de 30 réception de radiodiffusion automées par le Copseil de la radiodiffusion et des télécompunications canadionness.

20th L'arbitre doit délivrer par radiodiffusours et aux exploitants du récesse les docus 35 ments suivagis

s) un ensemble de lignes directricas mai

"(I) do la repartition de temps d'immissa

(ii) des modulités de réservation de sample de sample de comulté de consultation auréée

Constant)

cost, to the registered consultation committees referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those committees, broadcasting time as 5 determined under that subsection.

au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par les comités ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2).

agréé visé à l'alinéa 204(1)a).

Determination of free broadcasting time (2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of free broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows: two minutes to 10 every registered consultation committee referred to in paragraph 204(1)(a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau est libéré comme suit : deux minutes à chaque comité de consultation

Free time not consultation expense

reached

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered consultation committee under this 15 section shall not be taken into consideration in calculating its consultation expenses.

Determination of population

- (4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach
 - (a) people resident within those areas 20 served by broadcasting stations affiliated to the network that.
 - (i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations, 25
 - (ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and
 - (iii) in the case of television stations, are 30 enclosed by the Grade B official contour of the stations; and
 - (b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated 35 to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

(3) La valeur commerciale de tout temps 10 Exclusion d'émission gratuit libéré pour un comité de consultation agréé sous le régime du présent

article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses de consultation.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), 15 Interprétation un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

- a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la 20 zone officielle de rayonnement:
 - (i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,
 - (ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF, 25
 - (iii) « B », dans le cas des stations de télévision:
- b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de 30 réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Guidelines

- 208. The Broadcasting Arbitrator shall 40 issue to all broadcasters and network operators
 - (a) a set of guidelines covering
 - (i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act, 4:
 - (ii) the procedures for booking broadcasting time by registered consultation committees, and
- 208. L'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les docu- 35 ces ments suivants :
 - a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :
 - (i) de la répartition de temps d'émission ou du droit découlant de la présente loi, 40
 - (ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les comités de consultation agréés,

- (iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act: and
- (b) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecom- 5 munications Commission pursuant to section 209.

Idem

209. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission forthwith after the issue of writs for a public 10 l'émission des brefs d'une consultation popuconsultation, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines as to the applicability of the Broadcasting Act and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network opera-15 des radiodiffuseurs et des exploitants de tors in relation to a public consultation.

Offences

- 210. (1) Every broadcaster or network operator who
 - (a) violates subsection 202(1) or 207(1),
 - (b) fails to comply with any allocation of 20 or entitlement to any broadcasting time under this Act, or
 - (c) makes available to a registered consultation committee within the period described in subsection 202(1) broadcast-25 ing time in excess of that required to be made available by it to that committee under an allocation under section 204 without making available to all other registered consultation committee propor- 30 tionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under section 204,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) Every person who charges a registered consultation committee or any person acting 40 encourt, sur déclaration de culpabilité par on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the committee within the period described in subsection 202(1) that is in excess of the time required to be made available to it 45 under any allocation of broadcasting time established under section 204 is guilty of an

- (iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;
- b) un ensemble de lignes directrices que lui 5 fournit le Conseil de la radiodiffusion et télécommunications canadiennes conformément à l'article 209
- 209. Le Conseil de la radiodiffusion et des Idem télécommunications canadiennes doit, dès 10 laire, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la Loi sur la radiodiffusion et des règlements de cette loi quant à la conduite 15 réseau à l'occasion d'une consultation populaire.

210. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de 20 culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

a) soit enfreint les paragraphes 202(1) ou 207(1); 25

- b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou tout droit découlant de la présente loi;
- c) soit libère pour un comité de consultation agréé, pendant la période visée au 30 paragraphe 202(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce comité sous le régime de l'article 204, sans libérer pour tous les comités de consultation agréés des pourcentages supplémen-35 taires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 204. 40
- (2) Est coupable d'une infraction et procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars quiconque exige d'un comité de consultation agréé ou de quelque 45 personne agissant en son nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce comité pendant la période visée au paragraphe 202(1) qui excède le

Idem

Infractions

Idem

offense against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-live thousand dollars.

(3) Every person who

(a) charges a registered consultation of committee or any person acting on its behalf, a rate for broadcasting time made available to the committee in the period beginning on Sanday the twenty-ninth day before polling day at public consultation 10 before polling day that exercise the lowest before polling day that exercise the lowest nate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any 15 mode within the period, or

(b) charges a registered consultation committee or any person acting on behalf, a rate for an advertisement in a periodical

publication published or distributed and 20 mide public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate observed by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue 25 thereof published or distributed and made

s guilty of an offence against this Act and is inbite on summary conviction to a fine not

ROTION

211, (1) When any election officer is by
this Act authorized or required to give a
public notice and no special mode of notificar
tion is indicated, the notice may be by advertisement, placered, handbill or etherwise as he 3
considers will best effect the intended purpure.

(2) Natices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Craads or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be effixed by means of tacks or pins to any wooden fence aftusted on or adjoining any bitries as, or by means of metro pins com or bitries as or metro pins com or

temps d'émission qui doit int être libéré aux termes d'una répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'irriele 204.

(3) Est conpable d'une infraction à la présente loi et encourt, cor déclaration de cylipbilité por procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mila dollars, quiconque:

a) soit fuit payer à un consité de consultarion agréé ou à toute personne agiuent en 10
son nom pour le temps d'énussion accordé
à cé consité pendant la période consengant le dimanche que tombe le vingtneuvième jour avait calus du scrutiu d'une
consultation papulaire et se tempinant le 15
samedi qui tombe l'avant-veille du juur du
servatio, un tarif supériour au tarif le plus
voignte du même temps accordé ou les
mêmes installations à cours accordé ou les
mêmes installations à cours accordé ou les

et à tout momont pendant cette période;

b) soit fait payer à un comité de consultation agrée on à toute personne agiment est
son nom, pour une annonce dans une
publication périodique édités ou distribuéa 25
et rendue publique pendant la période
et rendue publique pendant la période
au thrif le plus bes qu'il fait payer pour un
complicement équivalent d'uae annonce
complicement équivalent d'uae annonce
semblable dans le même numéro ou dans 30
tout autre numéro de cette publiqualen,
pendant cette période

27562

21). (1) Lorsque la présente lei anurries co obbge un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de la faire, l'avis peut être donne en mayen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que det afficier d'élection juga le plus utile pour attaindre les fins visées.

(2) Les avis et curres documents dont l'affichage est requis on la prisente les pouvent, nonobrient toute loi du Caraca ou du me province du fout réglement ou urdan-45 nance manicipales être livés au moyen de broquettes ou d'Apingles à une clôture de bols viruée en bordure du la long de toute route,

Tord & impose year comittee pour le temps d'en une et la conomina

Nations, bow

-Main state

offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Rate to be charged to committees for broadcasting time and advertising space

- (3) Every person who
- committee or any person acting on its behalf, a rate for broadcasting time made available to the committee in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at public consultation 10 and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any 15 time within the period, or
- (b) charges a registered consultation committee or any person acting on behalf. a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and 20 made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue 25 thereof published or distributed and made public in that period.

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 30

NOTICES

Notices, how given

211. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he 35 d'annonce, de placard, de circulaire ou considers will best effect the intended purpose.

Posting up of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province 40 or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, gum or

temps d'émission qui doit lui être libéré aux termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'article 204.

(3) Est coupable d'une infraction à la (a) charges a registered consultation 5 présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars. quiconque:

Tarif à imposer 5 aux comités pour le temps d'émission et les annonces

a) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en 10 son nom, pour le temps d'émission accordé à ce comité pendant la période commencant le dimanche qui tombe le vingtneuvième jour avant celui du scrutin d'une consultation populaire et se terminant le 15 samedi qui tombe l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne 20 et à tout moment pendant cette période; b) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en son nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée 25 et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans 30 tout autre numéro de cette publication. imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

AVIS

- Manière de 211. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un 35 donner un avis avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour attein-40 dre les fins visées.
- (2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi du Canada ou d'une province ou tout règlement ou ordon-45 nance municipale, être fixés au moyen de broquettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route,

Mode d'affichage

paste on any post or pole likewise situated, and such documents shall not be affixed to fences or poles in any manner otherwise.

When polls lie in two time zones

212. In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours 5 même dans toutes les parties d'une circonsof the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the 10 après qu'un avis à cet effet a été publié dans proclamation in the prescribed form, shall be uniform throughout the electoral district.

COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR **FACSIMILE**

Communications by telegraph or fac-

213. (1) Where it appears to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, at a time when public consultation is about to be held, 15 directeur général des élections est convaincu that necessary communication for the purposes of the public consultation with or within any electoral district will probably be interrupted during the public consultation by the severity of the season, or by the absence 20 la consultation les communications nécessaior severance, temporarily, of any other means of communication than that available by telegraph or facsimile transmission, he may direct that the writ of public consultation and all necessary instructions, informa-25 tion, forms, proclamations, notices, appointments, reports, returns (other than the return of the returning officer as to the result of the consultation) and other consultation documents be transmitted to or within the elec-30 ou par fac-similé à destination de la circonstoral district to or by the returning officer, deputy returning officers and other election officers, by telegraph or facsimile transmis-

Order as to details

- (2) The Chief Electoral Officer may make 35 such order as to the details of the proceedings at or relating to public consultation to be so transmitted by telegraphic communication or facsimile transmission pursuant to subsection (1) as to him seems proper for 40 best attaining the purpose of this section.
- (3) Every telegraphic communication or facsimile transmission referred to in this

ou être fixés au moyen de broquettes ou d'épingles, ou collés sur tout poteau ainsi situé. Ces documents ne doivent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

212. Lorsque l'heure locale n'est pas la cription, le directeur du scrutin fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du 10 directeur général des élections, et ces heures. la proclamation selon la formule prescrite, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FAC-SIMILÉ

213. (1) Si, à un moment où une consultation populaire est sur le point d'avoir lieu, le que la rigueur de la saison ou l'absence ou l'interruption temporaire de tout moyen de 20 communication autre que le télégraphe ou le fac-similé interrompra probablement durant res aux fins de celle-ci, avec ou dans une circonscription, il peut ordonner que le bref 25 de consultation populaire ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, comptes rendus, rapports nécessaires (autres que le rapport du directeur du scrutin sur le résultat de 30 consultation) et tous les autres documents de consultation soient transmis par télégraphe cription ou à l'intérieur de celle-ci, au directeur du scrutin, aux scrutateurs et aux autres 35 officiers d'élection, ou par ceux-ci.

(2) Le directeur général des élections peut donner, quant aux détails des opérations d'une consultation populaire, ou s'y rattachant, pour être ainsi transmis par communi- 40 cation télégraphique ou par fac-similé en conformité avec le paragraphe (1), l'ordre qui lui paraît le plus propre à servir au mieux les fins du présent article.

(3) Celui qui reçoit une communication 45 Répétition des télégraphique, mentionnée au présent article,

Circonscription divisée quant à l'heure locale

Communication télégraphique ou par facsimilé

Ordre quant aux détails

Telegrams or transmissions repeated

section shall be repeated by the person receiving the messages to the person transmitting the same, in order to insure the correctness of the message received.

doit la répéter à l'expéditeur, afin d'assurer l'exactitude de la dépêche recue.

OATHS AND AFFIRMATIONS

Oaths, by whom administered

214. (1) Where, in this Act, any oath, 5 affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant 15 returning officer, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a judge of a provincial court, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths, affirmations, affidavits or declarations administered pursuant to this Act shall be administered gratuitously.

VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

Special Voting Rules

215. The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the Special Vot- 25 vote des personnes qui, dans les Règles ing Rules set out in Schedule II, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those 30 le compte des bulletins de vote de ces person-Rules.

AMENDMENTS

No amendment to apply to public consultation for which writ is issued within six months, except after notice

216. (1) No amendment to this Act applies in any public consultation for which the writ is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, 35 the Chief Electoral Officer has published in the Canada Gazette a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force 40 la mise en application de cette modification accordingly.

SERMENTS ET AFFIRMATIONS

214. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment. une affirmation, un affidavit ou une déclara- 5 tion statutaire, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serby the person who by this Act is expressly 10 ment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le 10 directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal. le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un 15 notaire public, un juge d'une cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire 20 chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

> (2) Tous serments, affirmations, déclara- 20 Serments, etc., reçus sans frais tions et affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES **SPÉCIALES**

215. Les qualités requises et le droit de électorales spéciales, énoncées à l'annexe II, 25 sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et nes, sont celles énoncées dans ces règles. 30

MODIFICATIONS

216. (1) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à une consultation populaire pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent l'adoption de ladite modification, à moins qu'avant l'émission de 35 ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la Gazette du Canada, un avis portant que les préparatifs nécessaires à ont été faits et que la modification peut en 40 conséquence entrer en vigueur.

Prestation des serments

Règles électorales spéciales

Application des modifications lors d'une consultation popu-

Constitution of appropriate

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and re-print all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the Canada Gazette as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and re-printed.

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution par directeur du scrutin, de corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la Gazette du Canada aussitöt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi loi et les formules et instructions ont été ainsi loi et les formules et instructions ont été ainsi

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies ing officers, to correct and re-print all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the Canada Gazette as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and re-10 printed.

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour of the Act printed for distribution to return- 5 distribution aux directeur du scrutin, de 5 corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la Gazette du Canada aussitôt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi 10 corrigés et réimprimés.

Codification des modifications

LHIUGHIDE .-

A PRINCIPLE

WRIT OFFICE CONSULTATION
(section 19)

Deputy of the Covernor Center I

Elizabeth the Second, by the Green of God of the United Kingdom, Canada and Mer other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Pairls

lo:

GKLETING

WHEREAS, plantant to accuse 10 of the Canada Referentian and Plebiscia Act, His or Her Excellency in Council has itsued a Proclumation of Referendam [Plebisciae] directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question of quintions).

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum [plebiscite] being duly given, that is the day of 19.

YOU DO CAUSE the referend on [plobiscite] to be held according to hav for the said electronal district in the Province aloresaid respecting the foregoing question(s):

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum [piconcire] to be reported to the Obler Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the

At our City of Onawa, on ... un

BY COMMAND Chief Electoral Offices

AIVNEXEL

FORMULE 1

BREF DE TONSETTTTON POSE ARRE

Supplicant de Couver cur genéral

Filiabeth Doox, par la grâce de Ofeu, RFINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses aumei regaumes en terriudres, Chef du Commonwealth, Défenseur de la

THE PER

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 10 de la Loi canediaque nos 'en reférendums es les pléblecites. Son Excellente en conveil a lancé une proclamation de référendem pléblecute) ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujes d'une ou plunieurs questions formulées ainsi:

(enoncer is question on les questions, salon le cas)

NOUS VOLS ORDONNONS, aprés qu'avis da moment et du lieu du référendam [plébiscise] en aum été dument d'anné, soit le jour de

DE POUR VOIR À la tenue du référendum (plébuscite), salon la loi, pour ludite circonscription de la province ausmentiennes ou sujet d'une ou plusieurs questions précisies:

En Noire ville d'Orrava, ce et la

PAR ORDRE
Directeur geniral des Socia

SCHEDULE I

FORM 1

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION (section 19)

Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Toof

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 10 of the Canada Referendum and Plebiscite Act, His or Her Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum [Plebiscite] directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

YOU DO CAUSE the referendum [plebiscite] to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

Witness:, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign,

BY COMMAND Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE 1

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE (article 19)

Suppléant du Gouverneur général

Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À DE

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 10 de la Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum [plébiscite] ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi:

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

DE POURVOIR À la tenue du référendum [plébiscite], selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

TÉMOIN: ", suppléant de notre fidèle et bien aimé ", Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce et la de Notre règne,

PAR ORDRE Directeur général des élections

SCHEDULE II

Section 215

RULES TO ENABLE CANADIAN
CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE!
CANADA AND CANADIAN FORCES
ELECTORS TO EXERCISE THEIR
FRANCHISE AT A PUBLIC
CONSULTATION

SHORT TRUE

1. These Rules may be cited as the Special Fortun Rules.

MOLLERABLELINE

Z. in those Rules,

"Act" means the Canada Referendum as Plobliscite Act

"administrative centre" means no area designated pursuout to section 4 for the distribution of materials and the provision of information:

"Canadian Forces elector" means a member i of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to your under these Rules:

"commanding officer" means the commanding officer of a unit

"coordinating officer" means on officer designated by the Mindrey of National Defences

"deputy rater ing efficer" means in elector
designated by a communding officer?
our ment to section 24;

"Canadian Forces elector", means a per son qualified as an elector under section 37 of this Act who resides outside Canadas

"enrol" has the same executing as in the National Defence Acr.

"hours of the day" and all other references to time relate to local rime.

"Inner anyslope" means the covelope suppixed by the Chief Electroni Officer in
which a ballot paper is to be escaled after
the ballot paper has been covided and
before the ballot paper in trendentited to

ANNEXETT

PASSAGE TAS

REGLES POUR PURMETTRE AUX
ELECTEURS DES FORCES
CANADIENNES ET AUX CITOVENS
CANADIENS RÉSIDANT À
L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR
DROIT DE VOTE À LINE
CONSULTATION POPULAIRE

SOURILA SISTIN

1. Rights theermales spiletishes.

DEPTHINGS

2. Les d'filantiers qui suivent s'appliquent

espent de liairon e l'électeur des Forces canadiennes designé par le ministre de la Délen e nationale conformément au sous-alinée (14/12)/ii).

cemre administratif « L'endroit déclané en vorte de l'article 4 pour la distribution de matériet et la communication de rensei-

incorrent

a commandant a la official communitate and

sélecteur > Squi dans la définition de « électeur des Forces consdicates », moto personne qui a qualità d'électe en verte de l'erricle 17 de la présente int et qui réside à l'étranger.

e élement des Forces canadiennes « Tout mombre des Forces canadiennes qui. en 2 veru de l'article 14 est bubble à voter et a le droit de voter en vertu des trésentes

regies.

- enreller - S'entend au reus de la Loi sur la

em gloppe miérioure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élocueus rour la transmission du bullatin de vote après que le builletin de vote a été remple et

enveloppe intériours » l'enveloppe fournie par le directeur général des élections dans laupelle un bulletin de vote doit dus inclus

mencip (

* Taillian v

Antonia action

- santition -

SCHEDULE II

(Section 215)

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT A PUBLIC CONSULTATION

SHORT TITLE

Short title 1. These Rules may be cited as the Special Voting Rules.

INTERPRETATION

Definitions 2. In these Rules,

"Act" « la pré-"Act" means the Canada Referendum and sente loi » Plebiscite Act;

ing officer of a unit;

"administrative centre" « centre... »

"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information:

"Canadian Forces elector" « électeur des Forces ... »

of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules: "commanding officer" means the command-

"Canadian Forces elector" means a member 10

"commanding officer" « commandant » "coordinating officer" « offi-

"coordinating officer" means an officer designated by the Minister of National Defence:

"deputy returning officer" « scrutateur »

cier... »

"deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer 20 pursuant to section 24;

"elector" « électeur »

"elector" other than in the definition "Canadian Forces elector", means a person qualified as an elector under section 37 of this Act who resides outside Canada;

"enrol" « enrôler »

"enrol" has the same meaning as in the National Defence Act; "hours of the day" and all other references to

time relate to local time:

"hours of the day"

« heures ... » "inner envelope" « enveloppe

intérieure »

"inner envelope" means the envelope sup-30 plied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to

ANNEXE II

article 215

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE CONSULTATION POPULAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. Règles électorales spéciales.

Titre abrégé

« agent de liai-

« centre admi-

"admi- nistra-

« commandant »

"commanding...

nistratif »

5 "liaison..."

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent **Définitions** aux présentes règles.

5 « agent de liaison » L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sousalinéa 21(1)b)(ii).

« centre administratif » L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de rensei- 10 tive center... gnement.

« commandant » L'officier commandant une unité.

15 « électeur » Sauf dans la définition de « élec-« électeur » "elector teur des Forces canadiennes », toute per-15 sonne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37 de la présente loi et qui réside à l'étranger.

« électeur des Forces canadiennes » Tout membre des Forces canadiennes qui, en 20 diennes. vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

25 « enrôler » S'entend au sens de la Loi sur la défense nationale;

« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure.

« enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus

« électeur des

Forces cana-"Canadian ... "

« enveloppe

« enrôler »

"enrol"

extérieure » "outer ...

« enveloppe intérieure » "inner...

« heures du 5 jour "hours..."

« jour du scru-

tin » "polling ... "

the chief electoral officer in an outer envelope:

« agent ... »

"liaison officer" "liaison officer" means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subpara- 5 graph 21(1)(b)(ii);

"outer envelope" « enveloppe extérieure » "outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner 10 envelope:

"polling day" « jour... »

"polling day" means the date fixed pursuant to section 131 of the Act for holding the poll at a pubic consultation;

"prescribed" « prescrite »

"prescribed", in relation to a form, means 15 prescribed by the Chief Electoral Officer;

"scrutineer" « scrutateur central w

"scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7:

"unit" « unité »

"unit" has the same meaning as in the 20 National Defence Act;

"voting territory" « territoire de vote » "voting territory" means the area established by section 4.

une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.

« heures du jour » Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.

« jour du scrutin » La date fixée conformément à l'article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une consultation populaire.

10 « la présente

« la présente loi » La Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites.

« officier coordonnateur » "coordinating

loi » "Act"

« officier coordonnateur » Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale. « prescrite » S'entend, quand ce terme quali- 15 « prescrite »

'prescribed'

officer"

par le directeur général des élections. « scrutateur » L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24.

fie une formule, d'une formule prescrite

« scrutateur » "deputy returning...

« scrutateur central » La personne nommée 20 « scrutateur par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.

central » "scru-

« territoire de vote » La zone établie par l'article 4.

« territoire de vote » "voting..."

« unité » S'entend au sens de la Loi sur la 25 « unité » "unit" défense nationale.

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL **PROCEDURES**

CHIEF ELECTORAL OFFICER

General direc-

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision 25 over the administration of these Rules.

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these 30 Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES

Establishment

4. For the purposes of these Rules, there is

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

Direction générale

(2) Pour l'application des présentes règles 30 Instructions ou pour en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompati- 35 bles avec les règles.

TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS

4. Pour l'application des présentes règles, hereby established one voting territory with 35 est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le Établissement

headquarters in Ottawn and the Chief Electoral Officer-may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

CHIEF ELECTOR AL OFFICER AND SCRUTINEEUS

CEO Inte

S. The Chief Electoral Offices is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the a votes of clusters and Canadam Forces electors in the voting terrapty.

Appointment

public consultation the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six acrutingers on the nomination, in equal numbers, by each registered consultation committees.

Apparament (2) A certaineer sha

(a) he appointed by an appointment in writing in the prescribed formuland

(b) take an outh in the presented form

Appaintment mm outh of additional structurent of opinion that the number of sorutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

(a) the Chief Element Officer shall appoint additional acturineers nominated, 2: as hearly as possible, as the proportion and manner set out in section 6; and

(b) a scrutineer so appointed shall take an each in the prescribed form.

Remorn

(2) The Chief Bleetoril Officer may st remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.

Remarks

S. Each scrutinger shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed 35 by the Governor in Council.

Dates of the

- the Chief Electoral Officer shall
- (a) secure suffrage premises:
- neer;

directeur général des élections peut, «'ill'estime indiqué, établir-des centres administratifs, ou Canada ou à l'étranger.

SCRUTATEURS CENTRAUX

5. Le directour général des élections est chargé de la supervision, de la récreption, du an, du compte et de la communication de vote des électeurs et des électeurs des l'orgacanadiernes dans le territoire de vote.

6: (1) Après l'émission d'un burf de consultation populaire, le directeur général des élections doit nommer au meins six actuateurs centraux sur présentation, en nombre égal, de chacun des comités de consultation caregistrés.

5 Simulations

- (2) Un ecrutatem exertal doit :-
- a) Site noning an moyen dune coministion, sclott is formule prescrite,
- preter serrinopi, selon la formule prescrite.

fiertions cut d'avis que le nombre de serutateurs centraux nominés conformément d' l'article 6 est insuffisant

- a) le directeur général des élections dolt nommer des scrutateurs centraux supplé-25 mentaires qui sont présentes autant que possible de la façon prévue à l'article 6; b) tout scrutateur central ainsi nommé
- b) tout scrutateur central ninsi nomuné doit prêter scrment selon la formule prescrite.
- (2) Sous réserve de l'article 6, le directeur sénéral des éjections peut destituer et temblacer un scrutateur central.

st. Chacun des acrutateurs centraux deit etre payé pour ses services de même que pour 35 cas fruis de déplacement et les frais de substitue tance engagés par lui, selon le montant ou le tanf que pout fixer le gouverneur en conseil.

- 9. Pour l'application des présentes régles, e directeur général des élections doit :
- n) obtenir un local convenuble;
- b) garder-en sa possession le perment de chacum des serutateurs contraine

directour gindral des decrioss

man and

comment des accompanies em

permitting des permahana applications amplicamentalines

30

headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND **SCRUTINEERS**

CEO responsible

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

Appointment of scrutineers

6. (1) Following the issue of the writ for a 10 public consultation the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers on the nomination, in equal numbers, by each registered consultation committees.

Appointment and oath of scrutineers

- (2) A scrutineer shall
- (a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and
- (b) take an oath in the prescribed form.

Appointment and oath of additional scrutineers

- 7. (1) Where the Chief Electoral Officer is 20 of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,
 - (a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, 25 as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and
 - (b) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

Removal

(2) The Chief Electoral Officer may 30 remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.

Remuneration

8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed 35 les frais de déplacement et les frais de subsisby the Governor in Council.

Duties of the CEO

- 9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall
 - (a) secure suitable premises;
 - (b) retain the oath of office of each scruti- 40 neer;

directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS CENTRAUX

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

Fonctions du 5 directeur géné-ral des élections

6. (1) Après l'émission d'un bref de consultation populaire, le directeur général des 10 traux élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux sur présentation, en nombre égal, de chacun des comités de consultation 15 enregistrés.

Nomination des scrutateurs cen-

(2) Un scrutateur central doit:

a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;

b) prêter serment, selon la formule prescrite.

serment des scrutateurs centraux supplé-

mentaires

15 Nomination et

traux

serment des

scrutateurs cen-

- 7. (1) Lorsque le directeur général des 20 Nomination et élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :
 - a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplé-25 mentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;
 - b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule pres-

Destitution

- (2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central.
- 8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour 35 tance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

- 9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :
 - a) obtenir un local convenable;
 - b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;

Devoirs du directeur général des élections

10

- (c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);
- (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required 5 to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(b)(i);
- (e) distribute the required election materials and a copy of the submitted question:
- (f) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and
- (g) proceed with the counting of the votes 15 cast by electors.

- c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 23(1):
- d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers 5 commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)b)(i):
- e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;
- f) recevoir, certifier, examiner et faire 10 classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes:
- g) procéder au compte des votes donnés 15 par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.
- 10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable 20 20 d'une infraction à la présente loi.

Responsabilité des scrutateurs centraux

Liability of scrutineers

10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the

INITIAL PROCEDURES

Form of ballot paper

11. The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

Formule des bulletins de vote

Distribution of materials

- 12. (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and forms setting out the submitted question to com-30 aux commandants, aux ambassades cana-30 manding officers, Canadian Embassies, High Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.
 - 12. (1) Aussitôt que possible, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de formules énonçant la question soumise diennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Distribution de matériel

Sets of street indexes, etc.

- 13. The street indexes and guides to elec- 35 toral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the Canadian Forces elector is entitled to vote at 40 the public consultation.
- 13. Les indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de 35 etc. l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à la consultation populaire. 40

Jeux de réper-

PART II

TO VOTE AND STATEMENTS OF OXDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

OUALIFICATIONS AND ENDITLEMENTS

the Carry momber of the Carry

(a) a member of the ragular force of the Christian Forces.

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or across or on adding service, or

Consider Forces,

is a Canadian porces elector qualified and entitled to vote ander these Rules.

green plu

- (2) Every member of the Canadian Fortes who
- (a) has served on active service as a menber of the Canadian Forers prior to the polling day for an election, and
- (b) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained

is a Canadian Furess elector qualified and entitled to vote under these Rules.

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO YOUR

Disquilites-

18. A Caradian Forces elector who is undergoine pitnishment as an immate in a service prison, detention barrack or any other a prison within the measure of the Cristian Code for the commission of any offence and a Canadian Forces electer who is subject to any disqualification art out in subsection 37(4) of the Act, is disqualified from voting ander these Rules.

Outsidian Euros alector is not emitted to

PALTIE II

VOTE ET DÉCLARATIONS DE RESIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALITIE REQUISING BY DROFT BE YOTE

de l'article 17 de la présente les terres canade l'article 17 de la présente lei et qui est ; a) soit un membre de la ferce réquière des

 h) soit un membre de la force de réserve des Forces canadicames et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service.

c) soit un membre de la force spéciale des 10 Forces caradiennes,

est un électeur des Porées canadiennes habite à voter et a le droit de voter en verqu des présentes règles.

- (2) Tour membre des Forces crimidiennes 15 hourants
- a) d'une part, a ête an activité de service comme membre des Forces canadiennes avent la jour du serutin,
- b) d'autre peri est habile à voire en vertu 20 du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'age de dix-huit aus au jour du serutia,

est un électeur des Forces canadiennes bubile à voter et a le droit de voter en vertu des presentes règles.

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOITE

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comun déteau cans une prine comun déteau cans une reseau du la déteauent on toute autre prison, au sens du Code crimbas, pour avoir commus une infraction et un 30 électeur des Furers canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue au paragra-phe 30(1) de la presente loi ast innabile à votes en vertu des princines réales.

to Par deregation à l'article 14, un élec- 35 l'acteurs au saur des Forces canadtennes n'a pas le divid. - autre

Statement and Jh. Rolwithstan declaration of Cautalian Electer of

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

- 14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under section 37 of the Act and is
 - (a) a member of the regular force of the Canadian Forces,
 - (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or
 - (c) a member of the special force of the Canadian Forces. 10

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

- (2) Every member of the Canadian Forces who
 - (a) has served on active service as a mem- 15 ber of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and
 - (b) is qualified to vote under subsection
 - (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

Disqualifica-

Statements and

declarations of

ordinary resi-

dence

- 15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other 25 prison within the meaning of the Criminal Code for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in subsection 37(4) of the Act, is disqualified from voting 30 under these Rules.
- 16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES **ELECTEURS DES FORCES** CANADIENNES

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes de l'article 37 de la présente loi et qui est :

a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes.

b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service.

c) soit un membre de la force spéciale des 10 Forces canadiennes.

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

- (2) Tout membre des Forces canadiennes 15 Exception qui:
 - a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin.
 - b) d'autre part est habile à voter en vertu 20 du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

- 15. Un électeur des Forces canadiennes Incapacités qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du Code criminel, pour avoir commis une infraction et un 30 électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 37(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.
- 16. Par dérogation à l'article 14, un élec- 35 Déclarations de teur des Forces canadiennes n'a pas le droit

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

vote under these Rules unless that person completes

- (a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii); and
- (b) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only in the electoral district in which is situated the place of 10 ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii).

18. Subject to section 35, a Canadian 15 Forces elector is entitled to vote at a public consultation only in accordance with the procedure set out in these Rules.

STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

Ordinary residence on enrolment in regular force

Voting only

pursuant to

these Rules

- 19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, 20 sonne mentionnée aux paragraphes (2) ou forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, 25 formule prescrite, indiquant la cité, la ville, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.
- (2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force 35 shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).
- (3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete 45

de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit ·

- a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou du sous-alinéa 28(2)d)(iii);
- b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).
- 17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement dans la circonscription où est 10 la résidence situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)d)(iii). 15

18. Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une consultation populaire uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Vote uniquement en conformité des présentes règles

Le vote est res-

conscription de

treint à la cir-

ordinaire

DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

- 19. (1) Toute personne autre qu'une per- 20 Résidence ordi-(3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la 25 le village ou toute autre localité au Canada. y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son 30 30 enrôlement ou transfert.
- (2) Toute personne qui n'avait pas de lieu Idem de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son 35 transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)a)(i)(A) ou (4)a)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en 40 40 vertu du paragraphe (1).
 - (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citovens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, 45 diens

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens cana-

Idem

Member of regular force who is not a Canadian citi-

naire lors de l'enrôlement dans la force régulière

a cianment of ordinary residence in recordance with subsection (4), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

> Change of milnery residence and statement of orderacy resitence when not breaking openheted

- (4) A member of the regular force who is not a member of the special face of the Landlan Forces may, in luming or February of any year, except during a period commencing on the day a with ordering a public consultation is issued and ending on I the day following polling day at that consultation,
- (a) subject to subsection (5), change the place of that mamber a ordinary residence and other particulars by completing a 15 statement of ordinary residence in the form proscribed pursue at to subsection (1) indication
- easy-residence the rate member's ordiother place in Canada, with street, address and postal code and province, in which is situated
- (A) the residence of a person who is the spouse, dependent, relative or next 25 of kin of the member,
- (B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Counding Frem or 30
 - (C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to conoliment or transfer, and
- (ii) the member's rank or any other purticulars to accord with the current 35 correct description of the member; and
- (b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.
 - (5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the lastic of writ ordering a public consolitation and ending on the Satur-

- sans délal, établir une déclaration de résidence et disaire conformément au paragraplie (1), todiquant un lleu de résidence ordinaire en conformité de l'alfois (4)a).
- (4) Un membre de la force régulière qui finces par membre de la force apéciale des l'evrier de la force apéciale des l'évrier de foute année, excepté produnt une période commençant le jour ce un bref redomant la tenue d'une consultation popu-10 avecest èrat et se terminant le lendemain du our du seruit à se terminant le lendemain du our du seruit à cette consultation
- a) sous réserve du paragraphe (5); sempor le lieu de sa résidence ardinaire et sarrat détuils en établissant une déclaration de 15 résidence ordinaire, selon la formule presente en vertu du paragraphe (1), indiquant:
- (i) d'une part, à titre de lieu de m résidence ordinane la cité la ville, le rellège 20 ou toute autre incalité au Caraille, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se troires.
- (A) noit la résidence d'une personne 25 qui est le conjoint une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proché parent du membre,
- (B) solt le lieu où le membre réside à 30 cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadisones.
- naire immédiatement avant son enri-
 - (ii) d'astire part von grade du tous les renvir à renvir à l'elemines concertement.
- b) s'd a onus d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée non para 40 grap na (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule presente en verte du paragraphe (1), selue celle qui s'applique.
- (5) Tout member de la ferce de réserve des 45 Mémbre de la ferce de réserve de la période les en activité les de la période les et qui, au cours de la période les et de la période reserve de la période periode les la periode periode les la periode periode les la periode periode les la pe

dence of marber of comes face on falltime service

5 Changement de

résidence ordi-

naire et décla-

ration de rési-

lorsqu'elle n'a

pas été aupara-

vant établie

dence ordinaire

a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously com-

- (4) A member of the regular force who is 5 not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering a public consultation is issued and ending on 10 ordonnant la tenue d'une consultation popu-10 the day following polling day at that consultation.
 - (a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a 15 statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating
 - (i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or 20 other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated
 - (A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next 25 of kin of the member.
 - (B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or 30
 - (C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and
 - (ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current 35 correct description of the member; and
- (b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the 40 form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.
- (5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning 45 on the date of the issue of writ ordering a public consultation and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on

sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)a).

- (4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref laire est émis et se terminant le lendemain du iour du scrutin à cette consultation :
 - a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de 15 résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant:
 - (i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village 20 ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve:
 - (A) soit la résidence d'une personne 25 qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre.
 - (B) soit le lieu où le membre réside à 30 cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,
 - (C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et 35
 - (ii) d'autre part son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement:
- b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux para-40 graphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.
- (5) Tout membre de la force de réserve des 45 Résidence ordi-Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une consultation populaire et se

membre de la force de réserve en service à

plein temps

Ordinary residence of member of reserve force on fulltime service

Résidence ordi-

membre de la

force de réserve

naire d'un

full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la 5 formule prescrite indiquant la cité, la ville, le 5 village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruc- 10 tion ou de service à plein temps.

Ordinary residence of member of reserve force on active service

- (6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active 10 des Forces canadiennes qui est mis en actiservice, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the com-15 mencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and 20 postal code and province, in which was situated
 - (a) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior 25 to the commencement of that full-time training or service; and
 - (b) in the case of a member not on fulltime training or service, the place of the member's ordinary residence immediately 30 prior to being placed on active service.
- (6) Chaque membre de la force de réserve vité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité 15 en activité de de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit 20 établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, 25 ainsi que la province où était situé:
 - a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période 30 d'instruction ou de service à plein temps;
 - b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en acti-35 vité de service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary 35 residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary 40 residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir 40 une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la 45 province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

nationale.

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

(8) L'original d'une déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie retained in the unit in which the Canadian 5 doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense natio-

Disposal by National Defence Headquarters

- (9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by
 - (a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or
 - (b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection 15

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of 20 ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

(9) L'original et la copie de la déclaration 10 de résidence ordinaire établie :

- a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).
- b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du 15 paragraphe (5).

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie 20 de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense 25

Validation of statements

- (10) On receipt pursuant to subsection (9) 25 of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall
 - (a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is 30 situated the place of ordinary residence shown in the statement; and
 - (b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquar-35
- (10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), 30 le directeur général des élections doit :
 - a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration: 35
 - b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

Disposition of statements

- (11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall
 - (a) retain the original copy of the state-40 ment: and
 - (b) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.
- (11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordi- 40 des déclarations naire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :
 - a) conserver l'original de la déclaration:
- b) transmettre le double au commandant 45 de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Acheminement 10 des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

Acheminement

Certification

des déclarations

Destruction of other copies of statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement Canadian Forces elector's unit service docu-

Destruction of prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and 10 all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall 15 be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Appointment of coordinating officer

- 20. The Minister of National Defence shall
 - (a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections and public consultations in carrying out the procedures set out in these Rules; 25
 - (b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and
 - (c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or 35 address.

Initial proce-21. (1) As soon as possible after the writ dures ordering a public consultation has been issued.

- (a) the Chief Electoral Officer shall 40 inform the Minister of National Defence
 - consultation has been issued, and
 - (ii) of the location of every administrative centre; and

(12) Dès la réception, dans une unité. d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la and retain the validated copy with the 5 déclaration et conserver la copie certifiée 5 dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité

Destruction des autres copies de la déclaration

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et 10 toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Destruction d'une déclaration antérieure

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des 15 Forces canadiennes doivent être conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Conservation des déclarations

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

20. Le ministre de la Défense nationale 20 Nomination 20 doit prendre les mesures suivantes :

d'un agent coordonnateur

- a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales et consultations populaires, avec le directeur général des élections à remplir 25 les formalités énoncées aux présentes règles:
- b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant; 30
- c) informer le directeur général des élections des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent. 35

21. (1) Aussitôt que possible après que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis :

Formalités préliminaires

- (i) that the writ ordering the public
 - 45
- a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense natio-40
 - (i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire ont été émis,

- (b) the Winneter of National Defence shall
- (i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the public consultation has 5 been issued.
 - (ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as ligison officers, and
- (iii) inform the Chief Elemeral Officer 10 of the name, rank and address of each llaison officer so designated.

Ducker of Halanny

(2) Each linion officer shall, immediately on receiving notice of the linion efficers designation as such, communicate with the lappropriate communicate officer of a unit stating all occessory particulars relating to the votes of Canadian Forces electors at a public compilation.

mulai

(2) thath lineson oftiour shall, during the period between the issue of the writ ordering a public consultation and polling day for the consultation, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy scattering officers in the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering a public consultation, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

- (a) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the consultation:
- (b) (Ive copies of lists of the Cenadian 35 Forces electors whose statements of order nary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of order residence of each Canadian Forces electors at and
- (a) except where, in time of war, the Canadian Firest are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of the Canadian Forces electors referred to in

- (h) d'autre part, de lieu où est situe chacain des centres administratific;
- (i) faire en sone que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins de consultation populaire soit informé que le bref ordonnant la tenue d'une consul-
- (ii) désigner no ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour complir les 10 fonctions d'agents de linison,
 - (III) informer le directeur du serutin du nom, rang et adresse de 1001 agent de liutem.
- (2) Chaque agent de liaison dont, des qu'il 15 lonatont de requi un avie de sa designation il ce l'arc.

 continuation avec le commandent d'une
 unité compétent lui énoiçant som les détails

 oécassaires qui ne som pas compts dans les
 présentes règles et qui concernent le vote des 20

 électeurs des l'orem canadiennes lors d'une
 - (3) Chaque apost de linicon dolt, pendent la période comprise entre l'émission du braf ordennant le tenue d'une carsoltation popu-15 laire et le-jour du scrutin à la consultation, coopèrer avec le directeur du scrutin, les ciromandants compétents et les acrotateurs à l'administration du vote des électeurs des l'arces canadiennes
 - (4) Aussitöt que possible nerés la date de l'émission du brel ordonnant la contultation.
 L'agent coordonnateur doit (ranguettre au directeur général des élections les documents autonnes
 - a) cinq exemplaires d'un état du nombre des elections des Forces canadiennes qui sont he biles à voter à la consultation:
 - des l'ores canadiennes dont la déclaration 40 de résidence ordinaire a été certifiée au com d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquent le lleu de la résidence ordinaire de circque électeur des l'orres canadiennes.
 - c) and m, en temps de guerre, les l'oress considernes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directour céntrel des élections ordonne, des listes

Daniel of con-

- (b) the Minister of National Defence shall
- (i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the public consultation has been issued.
- (ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and
- (iii) inform the Chief Electoral Officer 10 of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with the 15 communiquer avec le commandant d'une appropriate commanding officer of a unit stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the 20 period between the issue of the writ ordering a public consultation and polling day for the consultation, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in 25 the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

Duties of coordinating offi-

- (4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering a public consultation, the coordinating officer shall send to 30 l'agent coordonnateur doit transmettre au the Chief Electoral Officer
 - (a) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the consultation;
 - (b) five copies of lists of the Canadian 35 Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; 40 and
 - (c) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of 45 Canadian Forces electors referred to in

- (ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs:
- b) le ministre de la Défense nationale doit :
 - (i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins de 5 consultation populaire soit informé que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis,
 - (ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les 10 fonctions d'agents de liaison,
 - (iii) informer le directeur du scrutin du nom, rang et adresse de tout agent de liaison.
- (2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il 15 Fonctions des a reçu un avis de sa désignation à ce titre, unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des 20 électeurs des Forces canadiennes lors d'une consultation populaire.

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant Idem la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation popu-25 laire et le jour du scrutin à la consultation, coopérer avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes. 30

(4) Aussitôt que possible après la date de l'émission du bref ordonnant la consultation, directeur général des élections les documents suivants:

35

- a) cinq exemplaires d'un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à la consultation;
- b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration 40 de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;
- c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes

Fonctions des agents coordon-

agents de liai-

paragraph (h), setting out the current postal address of each Canadian Harces elector.

Mercagament of

(5) The lists referred to in paragraph (4)(6) shall be arranged alphabetically as to names, which sames shall be followed by the Social Invarance, humbers, places of ordinary residence and closured districts of the Canadian Forces sheeters.

- (0) The lists referred to in passgraph IC (4)(b) shall be
 - (a) divided by electoral districts and
- (b) arranged alphabetically as to names, including realts, initials, Social Insurance. Numbers and current postal addresses of 1; the Canadian Forces electors.

Safetanning of

(7) The first referred to in paragraph (4)(5) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer's staff or the scrutingers for the purpose of sorting outer envelopes.

User and pro-

hibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(h)

(d) by the Canadian Forces for officing

(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the ontitiement of members of the Canadian 3
Forces to vote at that election

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances required to the respect of the use of lists referred to be consumed to be consumed

22 (1) Fortiveith on being informed pursuant to subsection 24(1) that the write ordering a public consultation has been issued, each commending officer shall published, each commending officer shall pub-

prescribed form, informing Canadian Forces electors that a public consultation has been ordered in Canada and of the data fixed as polling day.

(6) Les lates mentionnées à l'alinéa (4)b). La

of d'une part, réparties selon les circonscriptions:

b) d'outre pert, dresses selen l'ordre 15
alphabétique des nome et imitiquer notemment le rang les initiques, le numéro
d'assurance sociale et l'adresse protale
netuelle du numéro d'assurance des électeurs de l'orges canadiennes.

could not strate

ne doivent pla être caliminates ni copices, en totalité ou en partie, saal par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les sentiateurs contraux aux 25 lins du triches énveloppes extérieures.

Universities non-

utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (bb):

a) will pur les burces caradiennes à des 30

 soit pour une élection provinciale, forsou'il est pécissaire d'établir que certures membrés des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

mild.

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tern des adaptations de circonstance, relativesitant à l'utilisation des lutes mentionnées à l'alinta (4)b) pour une élection provinciale.

Avis d'une conrectamien peutelaire

que le orei proument in tenue u une consultation populaire a été émis, chaque officier commandant deit publier comme partie des ordress de l'unité un avis, selon la forquale 45 prescribe, informant les électeurs des Forces anedienacs que la tenue d'une consultation

paragraph (b), setting out the current postal address of each Canadian Forces

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors

Idem

- (6) The lists referred to in paragraph 10 (4)(b) shall be
 - (a) divided by electoral districts; and
 - (b) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of 15 the Canadian Forces electors.

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral 20 Officer's staff or the scrutineers for the purpose of sorting outer envelopes.

Uses not prohibited

- (8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph(4)(b)
 - (a) by the Canadian Forces for official purposes; or
 - (b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian 30 Forces to vote at that election.

Idem

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(b) for a provincial election.

Notices of election

22. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the 40 prescribed form, informing Canadian Forces electors that a public consultation has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) 5 doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs. 10

5 Disposition des listes

Idem

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) doivent être:

a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;

- b) d'autre part, dressées selon l'ordre 15 alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle du numéro d'assurance des électeurs de Forces canadiennes.
- (7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) ne doivent pas être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux 25 fins du tri des enveloppes extérieures.

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa 25(4)b):

Utilisations non interdites

Garde des listes

- a) soit par les Forces canadiennes à des 30 fins officielles:
- b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection. 35
- (9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à 35 l'alinéa (4)b) pour une élection provinciale.
 - 22. (1) Immédiatement après avoir été 40 Avis d'une conavisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule 45 prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une consultation populaire a été ordonnée au Canada et les

Idem

sultation popu-

informant de la date fixée comme jour qui

pd.

(1), it shall be stated that a Canadian Forces elector may east a vote before a deputy returning efficer designated by the commending officer who issues the notice during truch hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the four-teenth day before polling day and terminating on Seaurday the minth day before polling day, both days included, as may be fixed by it the commandian officer.

(2) A period fixed pursuant to subsection (2) that he not less than three hours a day

Paristra la runiug (4) Each commanding attrest shall provide Canadian forcest alectors serving an or attached to the comminding officer's unit with all facilities necessary to mable them to east their votes in the manner set out in these Rules.

Manufa vasling observ

- (5) Each communding officer may establish a mobile poli in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot convenently reach the voting places established at the community 25 officer's unit.
- (6) A mobile poll shall remain in an area and be agen for the taking of votes during such hams and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the 3 commanding officer desms accessary to give all Canadian Forces siociars in the area a reasonable opportunity to you.
- language of ten-
- (7) On at least three days before the period fixed persuant to subsection (2) for 3; varing by Camdian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each communified efficer shall publish as a part of unit orders a netice stating

(a) the days and datas on which Canadian 40 Forces electors may east their votes:

(b) the exact location of each waing place other than a mobile poll, and the hours during which Caradian Forces electors

()), il doit tire énorce qu'un élement des Forces canadiennes peut voter devant un 5 serunteur désigné par le commandant qui émet l'aps durant les heures et aux dutes, au cours de la période de six jours commençant le tunds quaterrateme jour avant le jour du serium et se terminant le samedi peuvième 10 pour avant le jour du seruith, que peut fixer

(3) Le d'ile find conformément su paragraphe (2) ne dont pas être moindre que trois houres par jour pendant eu moins trois jours. 15

(4) Chaque commondant don fournir aux elections des Forors cannollounes gui sout en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour jeur permettre de voites de le ramière énoucée 20 dans les présentes règles

Poster mahiling dis voto

poste mobile de vite dans une zone a l'intention des élgateurs des Forces canadicauces qui ne peuvent commodérnent se rendre aux 25 lieux de sote établis pour sen unité.

(6) Un poste tachde de vote doit demeuter dans une tann et être ouvert dansu les heures et aux dates au cours de la plriche de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le 30 commandant estime nécessaire paur donner à tout les électeurs des Forces canadremes qui se trouvent dans la zone, une occasion raison nable de voter,

(7) Pendant no moins trois journ avant le 35 ;

5 délai fire conformément au paragraphe (2)

pour le voie des électeurs des Ferres candistines of chacan des jours du semilio concommandant doit faire pablier, voinnes
partie des ordres de l'unité, un avis contenunt 40

les renseignement inivants :

o) les jours et les dates où les électrars des

d) l'amplacement exact de chaque l'eu de voie autre qu'un poste mobile de voir et les 65 houres pendant lesquelles les électeurs dus Period for voting

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling the commanding officer.

day, both days inclusive, as may be fixed by 10

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

Facilities for voting

(4) Each commanding officer shall provide 15 Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

Mobile voting places

Idem

- (5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding 25 lieux de vote établis pour son unité. officer's unit.
- (6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the 30 commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Notices of voting periods

- (7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for 35 délai fixé conformément au paragraphe (2) voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating
 - (a) the days and dates on which Canadian 40 Forces electors may cast their votes;
 - (b) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors

informant de la date fixée comme jour du scrutin.

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui 5 émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième 10 jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant

Délai pour voter

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours. 15

Idem

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée 20 20 dans les présentes règles.

Facilités pour voter

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux 25

Postes mobiles de vote

Idem

- (6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le 30 commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.
- (7) Pendant au moins trois jours avant le 35 Avis du délai de pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant 40 les renseignements suivants :
 - a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;
 - b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les 45 heures pendant lesquelles les électeurs des

may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and

(c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods 5 during which it is to be so located.

Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote:

c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste 5 mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

Lists of Canadian Forces electors

23. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall pre-10 pare a list of the names of the Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that consultation.

23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la 10 teurs des Forces tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à 15 cette consultation.

Liste des élec-

Arrangement and contents of lists

- (2) The lists prepared pursuant to subsec-15 tion (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname. initials, Social Insurance Number, rank and
 - (a) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been vali- 20 dated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district: or
 - (b) if the Canadian Forces elector's state-25 ment of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary 30 residence.

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir les nom de famille, initiales, numéro 20 d'assurance sociale et grade, et :

Disposition et contenu des lis-

Fonctions des

- a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de 25 sa circonscription:
- b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son 30 lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

Duties of commanding offi-

- 24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall
 - (a) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit; 40
 - (b) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer
 - (i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, 45 and
- 24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au para- 35 mandants graphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue 35 d'une consultation populaire a été émis, chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes:
 - a) désigner un nombre suffisant d'élec-40 teurs des Forces canadiennes à titre de scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affec-45
 - b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants :

(ii) fire copies of the lat prepared pur-, suant to subsection 23(1); and

(2) furnish to each deputy returning offiuer to designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1)

materials and the forms sealing out the same united question pursuant to section 12, a consequential officer shell

(a) distribute those materials in sufficient 10 constitutes to every deputy returning officer designated purcusas to paragraph (1)(a):

to be posted on bulletin boards in the 13 commanding officer's unit and, where appropriate, in other boarpingous places.

28. (1) The vote of every Canadian Forces clearor shall be east before a deputy returning officer.

SOUTH ACTUAL

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the beatse administration of those Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to you at those 2 units east, their yours believe one deputy retorning offices, the communities officers of these units may enablish a joint voting place for all Canadian Forces electors to the locality.

Married to be drained to be 20. At each voting pince during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the source are to be cast shall

(a) cause at least two correct of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in completions planes, and

(h) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of stress indexes, one guide to electoral districts and one copy of the submitted guestics.

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance éociale et grade de chaque scrutatsur alasi désigné par lai,

(ii) and exemplaires do in lute prepares conformitment au paragraphe 23(1);

to control a chaque soruminat man desperte par lui un exemplaire de la laste préparée senformément au paragraphe 23(1)

(2) Dis qual is recu le motériel d'élection et les formulaires énougant le question soc-10 muse conformément à l'article 12, un commune dont ;

a) d'ane part, distribuer ce qualernal en quantité suffinante à chaque cerotateur désigné par lui conformément à l'alinéa 15 (1 m);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tublestux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits blen en voy, des exemplaires de la question soumise.

75. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiormes doit être donné devant un serutateur.

for some deep form deeper throats an invetories

plus sunt studes dans la même foralité, et 25 que, pour la meilleure application des présentes rigles, il serant opportun que les électrors des Forces canadiennes qui out le droit de voter dans res unités donnent leur vote devant un seul serutation, les commandants 30 de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la locatio.

26. Dans tour had de vote et darant toute periode de scrutin, le scrutatour devant qui 3 les votes darrent être donnés, duit :

a) d'une part, Inire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux extraplaires des instructions, selon la farmule prescrite;

6) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiemes, pour consultation, un exemplaire des présentes régles, un ensemblé d'indicateurs de rues, an guide des circonscriptions et un figure 45 de la question soumise.

Separate sale

274 Any Canadian coures, other than a Catadian Esroes elector, may, on delivering a

27. Un closen canadica anne qu'un electeur des Forces canadicames peut sur

Reprisentation of the sounds

Idem

- (ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and
- (c) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

Forthwith on receiving election

(a) distribute those materials in sufficient 10

quantities to every deputy returning officer

designated pursuant to paragraph (1)(a):

(b) cause copies of the submitted question

commanding officer's unit and, where

25. (1) The vote of every Canadian Forces

appropriate, in other conspicuous places.

elector shall be cast before a deputy return-

to be posted on bulletin boards in the 15

materials and the forms setting out the

submitted question pursuant to section 12, a

commanding officer shall

ing officer.

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

- c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1).
- (2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les formulaires énonçant la question sou-10 mise conformément à l'article 12, un commandant doit:
 - a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa 15
 - b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires de la question soumise. 20

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant 20 un scrutateur.

Le vote doit être donné devant un scrutateur

Idem

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et 25 communs que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs

voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants 30 de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs

Lieux de vote

returning officer

Vote to be cast

before deputy

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those 25 des Forces canadiennes qui ont le droit de units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the local-30 des Forces canadiennes de la localité.

Election information to be available

- 26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall
 - (a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and
 - (b) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of 40 these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one copy of the submitted question.
- 26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui 35 ments électoles votes doivent être donnés, doit :
 - a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite; 40
 - b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et un énoncé 45 de la question soumise.
- 27. Un citoyen canadien autre qu'un

Les renseigneêtre disponibles

Representatives of committees

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering 45 électeur des Forces canadiennes peut, sur

35

Représentants des comités

to the deputy returning officer who is taking the votes of electors is declaration, in the prescribed form, completed and signed by a person authorized by a registered consultation committee for such purpose, set as a representative of that committee at the voting place during the taking of those votes.

Declaration

28. (1) Sefere delivering a bullon paper to a Canadian forces elector, the deputy returning officer before which the vote is to 10 be cast shall.

- (a) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the presented rorm:
- affix the Canadian Forcer elector's signs 15
 - (c) complete and sign a pertificate in the

(2) A declaration referred to in subsection i) shall.

- (c) be printed on the outer envelope to which the inner envelope containing the ballot paper, when marked is to be placed;
- reme, Social Insurance Number and unit:
- (a) state that the Canadian Forces elector
 - (1) lun Canadian citizen,
- (ii) has at will, on the ordinary politing day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in it subsection 1412), and
 - (iii) has not previously voted at the
 - OIRIS (P
- (i) if the Canadian Force elector's is statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electories or the district only.
- (ii) if the Canadian Forces slocture statement of ordicary residence has not been validated as to electoral district receives in expression (9:10), the class
- of the Constan forces elector's ordered as any residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the prace of the Canadian Forces

egir un lieu de vote lors du scrurin à tires de représentant du comité.

28. (1) Avant de remettre un ballette de vote à un électour des Forces cressidences le

doit accomplit les formalités saisantes :

ii) c'élest que l'électeur des Forces canes

dientes fave une décliration selm la famule presente:

h) feire signer la déclaration par l'électeur 15 des Forces caradiennes,

c) remple et alguer un certificat salon la formule posserites

(2) La déclaration mantiemele su paragraphe (1) doit être conforme aux exigences 20
suivantes;

a) être uniprimée sur l'enveloppe extérigure dans laquelle doit être places l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vois une fois marqué.

9) tourfor le non, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des l'uross

c) enoncer que l'électeur des l'orces canachennes :

diennes:

(ii) n ou sure, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au purugra-

(iii) n'a pas dôjá voté à la centralistico

monogo (b

(i) si la décimition de résétance ordimaire de l'électeur des Forces canadien- 40 nes a été certifile quant à la circumoription conformément au paragraphe 19:10), le nom de sa circumscipuon éculement.

(ii) si la déclaration des Forces cans-45 dictante de résidence ordinatre de l'élecuser s'es pas été certifiés quest à ma circonscription comformément au parause de la résidence

to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a person authorized by a registered consultation committee for such purpose, act as a 5 representative of that committee at the voting place during the taking of those votes.

Declaration of elector

- 28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to 10 scrutateur devant qui le vote doit être donné 10 diennes be cast shall
 - (a) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;
 - (b) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signa-15 ture to the declaration; and
 - (c) complete and sign a certificate in the prescribed form.

Idem

- (2) A declaration referred to in subsection (1) shall
 - (a) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;
 - (b) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit; 25
- (c) state that the Canadian Forces elector
 - (i) is a Canadian citizen,
 - (ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in 30 subsection 14(2), and
 - (iii) has not previously voted at the public consultation; and
- (d) state,
 - (i) if the Canadian Forces elector's 35 statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district only, 40
 - (ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place of the Canadian Forces elector's ordi-45 nary residence as indicated in that statement of ordinary residence. together with the electoral district in which the place of the Canadian Forces

remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par une personne autorisée par un comité de consultation enregistré à cette fin, 5 agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du comité.

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le doit accomplir les formalités suivantes :

Déclaration de l'électeur des Forces cana-

- a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite:
- b) faire signer la déclaration par l'électeur 15 des Forces canadiennes:
- c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.
- (2) La déclaration mentionnée au paragra-20 phe (1) doit être conforme aux exigences 20 suivantes:
 - a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué:
 - b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes:
 - c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes:
 - (i) est un citoyen canadien,
 - (ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),
 - (iii) n'a pas déjà voté à la consultation populaire:
 - d) énoncer:
 - (i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadien- 40 nes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement.
 - (ii) si la déclaration des Forces cana-45 diennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa résidence

elector's ordinary residence is vituated, as ascertained by the elector, or

(iii) if no statement of ordinary restdence appears to have been made by the
Canadian Forces elector. the place of 5
the Canadian Forces elector's ordinary
restlease and the electoral district in
which the place of the Canadian Forces
elector's ordinary residence is attasted,
as ascertained by the Canadian Forces to
elector and shown in a statement, which
shall be subscribed before a deputy
returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subjection 19(1), if the Canadian 13 Forces electer is a member of the regular force of the Canadian Forces.

(B) the form prescribed parament to subsection 19(5), if the Canadian 20 Forbes elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces.

In the billion

(2) Where required by a deputy returning officer of an accredited representative of a registered consultation committee, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

-duant transaction

(4) Where a Caradian Forces elector refrees to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to sub-section of the subscribe of the subs

(a) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting places and

(a) the deputy returning officer shall endoug on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words 41 "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer cavelope seids.

29. (1) When un elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to service 28 and the deputy returning officer

erdinaire comme l'indique catte déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé.

(III) si aucune deciminam de resannes confinaire ne paratt uvoir élé laire par l'électeur des l'orocs canadiennes, le tien de sa résidence ordinaire et la circoascription où est situé le lieu de sa rési- l'adence ordinaire, comme îl l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite deviait que serutateur.

(A) soit selon la formule preservie un verto da paragraphe 19(1), si l'elec 15 teur des Forces canadiennes est un mambre de la force régulière des Forces canadiennes.

(B) soit selon la lurantle presente en verta du paragraphe 19(5), el l'élec- 20 teur des Forces consdiennes est un mombre de la force de réservo nu de la force spéciale des l'orces canadiennes

S Declaration
some seement
and Pubblish for

(3) Lorsqu'il en est requis par un scruta-25 teur ou par un représentant accrédité d'un comité de consultation enrégistré l'électeur des l'arons canadiennes doit, avant de rece-roir un bullotia de vote, souscrire une décla-ration sons serment sur l'habilité à voter, 30 salon la formule préserite, devant le scruta-

(4) L'électeur des Forces canadisances qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est 35 requis coulormément au paragraphe (3):

a) d'une part, il ne lui est pus permis de voter ni d'être admit de nouveau dans le lieu de votes

b) d'antre part, le sorntateur dell inscrire, 40 sur l'enveloppe extérieure d'unert marquée par cet électeur des Forces caracticanes, les mots « n refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'indbilité à vater », et mestre l'envelopre extérieure de côté.

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la décliration ginsi que tout autre document qu'il est requis de remelle conformément à l'article 28 et lorsque le

Manhinett mbo elector's ordinary residence is situated. as ascertained by the elector, or

- (iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of 5 the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated. as ascertained by the Canadian Forces 10 elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in
 - (A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian 15 Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces,
 - (B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian 20 Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces.

Affidavit of qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a 25 teur ou par un représentant accrédité d'un registered consultation committee. Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

Refusal to subscribe to affida-

- (4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3)
 - (a) the Canadian Forces elector shall not 35 be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and
 - (b) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words 40 "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

Manner of voting

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the 45 canadiennes a rempli la déclaration ainsi que elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer

- ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé.
- (iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa rési-10 dence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur :
 - (A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'élec-15 teur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes.
 - (B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'élec-20 teur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadien-
- (3) Lorsqu'il en est requis par un scruta- 25 Déclaration comité de consultation enregistré l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, 30 30 selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

Refus de souscrire une déclaration sous ser-

sur l'habilité à

- (4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est 35 ment requis conformément au paragraphe (3):
 - a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote:
 - b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, 40 sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes. les mots « a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter », et mettre l'enveloppe extérieure de côté.
- 29. (1) Lorsque l'électeur des Forces tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le

Manière de voter

has completed the certificate printed under the declaration

- (a) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer 5 envelope containing the Canadian Forces elector's declaration:
- (b) the Canadian Forces elector shall thereupon
 - (i) cast a vote secretly by writing on the 10 ballot paper, the option of the Canadian Forces elector's choice, and
 - (ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,
 - (A) place the folded ballot paper in 15 the inner envelope and seal the inner envelope.
 - (B) place the inner envelope in the outer envelope, and
 - (C) seal the outer envelope;
- (c) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later 25 than 9:00 a.m. on polling day;
- (d) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and
- (e) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer. 35

Spoiled ballot paper

- (2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used
 - (a) the Canadian Forces elector shall
 - (b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elec- 45
- (3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed 50

- scrutateur a rempli le certificat imprimé audessous de la déclaration
 - a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote. une enveloppe intérieure et l'enveloppe 5 extérieure contenant la déclaration de l'électeur:
 - b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors:
 - (i) voter secrètement en inscrivant sur le 10 bulletin de vote l'option qu'il favorise,
 - (ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur:
 - (A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure,
 - (B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,
 - (C) sceller l'enveloppe extérieure:
 - c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être 20 comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;
 - d) le scrutateur doit alors indiquer à 25 l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;
 - e) l'électeur des Forces canadiennes doit 30 alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.
- (2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde 35 Bulletin de vote servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin return it to the deputy returning officer; 40 de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à 40 l'électeur des Forces canadiennes.
 - (3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner

Vote d'un scrutateur

Voting by deputy returning officer

on the outer envelope but, in such cares, it is not necessary for the deputy returning afficer to complete the required nertificates.

30. Wherever outer cavelopes are being mulich, the deputy returning officer shall ensure that the avecasary postage is paid.

Tomorrow T

31. After the voting period fixed pursuant to absection 22(2) has ended.

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding 10 officer

(i) every affidavit of qualification com-

(ii) every outer envelope laid usid pursuant to subsection 28(4).

(iii) every unused or spelled ballot pape

and unused or sported anyetope, and

(b) in a separate and clearly identified
parcel, every statement of ordinary
residence in the form prescribed pursus 2
ant to subsection 19(1) or (4) completed
pursuant to subperagraph 28(2)(d)(iii);

(b) the communicating officer shall there-

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the cummanding officer in secondance with these Rules and

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer.

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCE

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incorpacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules.

(a) the deputy returning officer shall golds

the completing the declaration on that back of the outer envelope, including within the name of the Campdian Forces elector in the same provided for

son propre vote unrès avoir rempli la déclaration imprirace sur enveloppe extérioure mais, en pared cas, il n'est pas nécessaire que le actudateur remplisse le certificat requis

20. Dans tons les cas où des envelopped 3 cerres atérieures sont postées, le scrutateur doit eiller à ce que les caveloppes extérieures oient aufficament affranchies

11. Lorsque la périodo de sermia fivie en Transmeto, applicación du peragraphe 22(2) a pris fin - 10 de dissumento) chaque sermanent doit francountitre au

commandant or qui suit :

I habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3).

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de control du paragraphe

(ili) chaque bulletin de vote instillité ou saité et envelopre instillitée ou saitée.

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou

(4) qui a été remplie conformement au 25

b) le commandant doit alors

(i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui trussmises et en disposer conformément 3 aux présentes réales.

(ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents es le matériel de consultation qu'il a reçus du serviateur.

PROCEDURE LORSQU'UN ELECTRUR DES FORMES CANADICHNES EST INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE.

Al. 11 Lorsque l'électeur des l'orces au dienne est aveugle ou atteint d'une recipacité physique qui le rend incapable de orer de la oranière prescrite dans les présence céries ;

o) le serutateur doit oider l'électeur des

(i) d'autre purt, en récoplissant la d'élarai co au verso de l'enveluppe extérioure, y compris l'inscription du com de 42

Decteurs des Forces entradictions intraperbles de souer on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate.

Postage

30. Wherever outer envelopes are being ensure that the necessary postage is paid.

Transmission of documents

- 31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended.
 - (a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding 10 officer
 - (i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),
 - (ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4).
 - (iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and
 - (iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursu-20 ant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(d)(iii); and
- (b) the commanding officer shall thereupon
 - (i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and 30
 - (ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer.

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES **ELECTOR IS INCAPACITED**

Incapacitated electors

- 32. (1) Where a Canadian Forces elector 35 is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules.
 - (a) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by
 - (i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for

son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

30. Dans tous les cas où des enveloppes 5 Courrier mailed, the deputy returning officer shall 5 extérieures sont postées, le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Transmission

- 31. Lorsque la période de scrutin fixée en 10 de documents application du paragraphe 22(2) a pris fin :
 - a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

(i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3),

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4).

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée, (iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au 25 sous-alinéa 28(2)d)(iii);

b) le commandant doit alors :

- (i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément 30 aux présentes règles,
- (ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel de consultation qu'il a recus du scrutateur. 35

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST INCAPABLE DE **VOTER SANS AIDE**

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles : 40

Forces canadiennes incapables de voter sans aide

- a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes:
 - (i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de 45

Électeurs des

the Canadian Forces elector's signature, and

- (ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the 5 presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and
- (b) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence 10 the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS IN A HOSPITAL OR INSTITUTION

Canadian Forces elector in hospital or institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at a 30 public consultation shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Voting of Canadian Forces elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who 35 is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge

l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,

- (ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en 5 présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide:
- b) le scrutateur et l'électeur des Forces 10 canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le 15 vote a été donné conformément à l'alinéa
- (2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des 20 gles Forces canadiennes en la seule présence de 20 l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle.

(3) Chacune des personnes en présence de Secret qui un vote est déposé en conformité des 25 paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST DANS UN HÔPITAL OU UNE INSTITUTION

incapable de voter sans aide.

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour 35 faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une consultation populaire, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence. 40

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela 45 of the hospital or institution approves, the 40 est opportun et que cela est approuvé par

Électeur à l'hôpital ou dans une insti-

30

Électeurs des

Forces canadiennes aveu-

Vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est alité

deputy returning afficer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed

> Deputy settlers ing officer to

(3) When a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalenced continuition, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or retitution belongs may take the votes of Canadian Force electors who are undergooning treasurement in the hospital or institution.

YOTING BY A CANADIAN FORCES SLECTOR AT AN ALTERNATIVE UNIT

3-b. Where a Causdian Forces elector is absent from the Canadian Forces electors and which was a furliagh during a period fixed pursuant to subsection 22(2) the Candian Forces elector may east to fullor before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vive, engaged to that unit in taking the votes of Canadian Forces electors applied to vive.

VOTING BY CANADIAN PORCES ELECTORS
UNDER PROCEDURES FRESCRIDE O IN THE

38. (1) Subject to subsection (2), a 20 Canadian Forces elector who, on polling day, (a) is actually radinarily residing in the electoral district in which is tocated the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as thown in the statement 25 of ordinary residence made ander these Rules, and

(b) has not valed under the procedure and out to these Briles.

may vote at the place where that Canadian 3 forces abecome sould write if that Canadian forces forces cleaner were not a Canadian Forces cleaner.

(2) A Canadan fraces elector who in residing in an urban polling division may 3 rote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the utilicial lim of alectors of that polling division established pur usual to the Act.

l'officier qui dirige l'hôpital ou l'Institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canndiennes qui cont alités.

(3) Lorsqu'aucun sorutateur n'est désigné 5 Serataures pour un hépitat militaire on une institution des harmanistes de copyalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut laire, voter les électeurs des l'orces canadiannes qui subis-10 sent un traitement dans l'hôpital ou l'institu-

VOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES

34. Loraqu'un électeur des Furces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est
en service, en congé ou en permission pen- 1!
dant un délai fixé conformément au raragraphé 22(2), l'électeur peut, sur production
d'une preuve satisfaisante établissant qu'il
est en service, en cougé ou en permission,
voier devant un seruinteur qui est, ionsque 20
l'électeur des l'orces canadiennes demande à
voier, occupé dans cette unité à la prise des
voies d'électeur des l'orces canadiennes.

VOTE DIS RECTEURS DES PORCES CANADIENNES SULVANT LES PORMALITES PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

15. (1) Sous réserve du paragrapho (2), un vote en vate l'étate ur des Forces canadiennes qui, le jour 25 let primente du constitut des Forces canadiennes qui, le jour 25 let

at d'uns part, se trouve en fait à résider nedinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans lu déclaration de résidence 30 ordinaire qu'il a faite en verta des présentes régles.

b) d'autre part n'a pas vois en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

peut voter nu lieu aû li pourmit voter s'll 35 n'étair des un électeur des forces canadicu-

(1) Un élécteur des Forces canadiennes lamietes qui réside dans une section urbaine ne peut cour en vertu du paragraphe (1) que a son 40 con figure sur le liste officieile des électeurs et cette excitan de voir dressée confarmément la présente loi.

Verse unit

deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy returning officer to take vote (3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution. 10

VOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR AT AN ALTERNATIVE UNIT

Voting at alternative unit 34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a 15 ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS UNDER PROCEDURES PRESCRIBED IN THE ACT

Voting under Act

- 35. (1) Subject to subsection (2), a 20 Canadian Forces elector who, on polling day, (a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement 25 of ordinary residence made under these Rules, and
 - (b) has not voted under the procedure set out in these Rules,

may vote at the place where that Canadian 30 Forces elector could vote if that Canadian Forces elector were not a Canadian Forces elector.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may 35 vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné 5 pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subis-10 sent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

5 Scrutateur qui doit faire voter

VOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES DANS UNE AUTRE UNITÉ

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pen-15 dant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque 20 l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES SUIVANT LES FORMALITÉS PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un Vote en vertu électeur des Forces canadiennes qui, le jour 25 de la présente du scrutin :

- a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence 30 ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,
- b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il 35 n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son 40 nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

Vote dans une autre unité

Restriction

HUTSAS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

Continue and a

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada la qualifica to vote at a public caratulation in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth the after the day of the tenth the public consultation is a public consultation.

Regions of a control of control o

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside I outside Canada and shall register therein the name of every Canadasa citizen who is enamed to vote in accordance with these Rujes and who has arked to be included in the registry purevant to sention 38 and meets the following requirements:

(a) the person is of the full age of eighteen years:

(b) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the 20 person has resided in Canada;

(c) the person intends to return to Canada;

tal the never is not entitled to vote by proge.

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian entires must file with the Chief-Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(a) the address of the applicant's residence in Causda prior to leaving Canada.

(VI) a declaration of the applicant's inten-

(c) if known the date of the applicant's intended return to Canadas.

(a) proof of the applicant's identity by reference to decurrents of a class one-scribed by the Chief Electoral Officer, and 46

(e) the applicant's mailing address outside

TH STEERS

QUALITIES REQUISES ET DROIT DE VOTR DES CITOYENS CANADIENS RESIDANT À L'ÉTRANGER

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étrançer est habile à voter à une consultalor copulaire conformément aux présents de conformément aux présents de l'entiels 37 au plus tard à minuit, le l'intiels 37 au plus tard à minuit, le l'intiels 37 au plus tard à minuit, le l'émission frue le jour de l'émission frue lier de consultation consultaire.

100

37. Le directeur général des élections doit tents un régistre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des lécteurs canadiens qui lai en front le demande conformément à l'article 38 et qui régendent uux conditions suivantes :

a) il a dix-hult ans révolus

il a résidé un Canada antérieurement à 15
 il préventation de sa demande prévue à
 l'article 38:

c) il a l'intention de retourner nu Canada;

d) il n'éft pas admis à voter par procure-

don.

38. Pour être inscrit au régistre des éleccies visé à l'article 37. l'électeur doit mysyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement comenant les

rul des élections et, notamment :

a) l'adresse de la résidence antérieure, Canada, de l'auteur de la demande;

5) une declaration de son intention de 30 recourses au Canada.

c) la date privue de son resour au Canada,

a's une preuve de son identité par des documents d'une estégorie prescrite par le directeur général des élections;

Demands Lune Lune

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING **OUTSIDE CANADA**

Oualification to vote

Registry of

electors residing

outside Canada

- 36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at a public consultation in accordance with these Rules if that person's name is entered in the midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the public consultation.
- 37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside 10 tenir un registre des électeurs résidant à outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets 15 the following requirements:
 - (a) the person is of the full age of eighteen vears:
 - (b) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the 20 person has resided in Canada:
 - (c) the person intends to return to Canada; and
 - (d) the person is not entitled to vote by proxy. 25

Application for registration

- 38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may 30 renseignements prévus par le directeur géné- 25 require, including
 - (a) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;
 - (b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;
 - (c) if known, the date of the applicant's intended return to Canada:
 - (d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and 40
 - (e) the applicant's mailing address outside Canada.

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE **VOTE DES CITOYENS CANADIENS** RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une consultation populaire conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé registry referred to in section 37 on or before 5 à l'article 37 au plus tard à minuit, le 5 dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref de consultation populaire.

Conditions requises pour voter

Registre des

électeurs à

l'étranger

- 37. Le directeur général des élections doit l'étranger où il doit inscrire le nom des 10 citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes:
 - a) il a dix-huit ans révolu:
 - b) il a résidé au Canada antérieurement à 15 la présentation de sa demande prévue à l'article 38:
 - c) il a l'intention de retourner au Canada;
- d) il n'est pas admis à voter par procura-20

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les ral des élections et, notamment :

- a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande:
- b) une déclaration de son intention de retourner au Canada; 30
- c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît:
- d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;
- e) son adresse postale à l'étranger.

Demande d'enregistre-

False consumo

29. Every person who knowingly makes a false materier to an application efferted to in section 38 is guilty of an offered against this Act.

Address of test-

15(a), an applicant can indicate as the address of indicate any of the fellowing

(a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving I Canada:

(b) the address of the present revicence in funeda of the applicantle aprese, a relative or any person in relation to when the applicant is when the

(c) the address of the residence in Canada at the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

- vonueto nie

(2) The address set out in the application for registration as the address of the application cann's residence in Caunda cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 17.

remoissible.

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred 2: to in section 38 does not captain all the information require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral 30 Officer may require.

42. Where the Uniol Electoral Office enters the name of an elector in the regist referred to in section 37, the Chief Elector Officer may by notice in the prescribed for inform that elector that the elector is named to be been so correct.

43. The Chief Elector Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry are referred to in section 37 a notice in the powerfued form advising electors of their obligation under section 44:

(a) before August 31 of every year unless a general election or a public consultation 45 has occurred in the twelve months preceding August 31; and

29. Ou conque fait scienment une faunce déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente

40. (1) l'ous l'application de l'alinée deur 5 description de l'auteur de la résidence au Cannella de l'auteur de la demande d'enregistrement est.

of noit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son dépon pour 10 l'étrencer.

b) suit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent.

c) soit l'adresse de la résidence un Canada 15 de ses parems à la date de sa naissance

(2) L'adresse donnée dans la demande Comutant d'enreghtraphent comme l'adresse de la résidence sa Canada de l'auteur de la denmande ac peut être changée après que son 20 aom a été inserit au régistre visé à l'article

Revisignements supplimentalies 41, Le directeur général des élections peut, dans le cás où la demande d'enregistrement pe consient pas tous les renseignements dirévus à l'article 38, requérir par écra de l'aureur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

dist.

42. Le directeur général des élections peut.

lorsqu'il lacrit le nom d'un élections peut.

registre prévu à l'acticle 37 l'en informet put,

avis écrit en la forme presente.

43. Le directeur général des élections doit des parvenir à chaque électeur inscrit au epistre visé à l'article 37 un avis, en la forme 35 rescrite outermant d'électeur des exigences à l'ordiste 43.4.

of d'use port, au plus tard le 31 aroit de chaque stince, soul și une élection générale ou une consultation populaire a en lieu 40 dans les doute mois précédents.

Nother

False statement

39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.

Address of residence

- **40.** (1) For the purposes of paragraph 5 38(a), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:
 - (a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving 10
 - (b) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent; 15
 - (c) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the appli- 20 d'enregistrement comme l'adresse de la cant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.

Additional information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred 25 dans le cas où la demande d'enregistrement to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral 30 Officer may require.

Notice

42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form 35 avis écrit en la forme prescrite. inform that elector that the elector's name has been so entered.

Notice

- 43. The Chief Elector Officer shall, at the following times, send to every elector whose referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:
 - (a) before August 31 of every year unless a general election or a public consultation 45 has occurred in the twelve months preceding August 31; and

39. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi

Fausse déclara-

40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38a). l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

5 Adresse de la résidence

- a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour 10
- b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;
- c) soit l'adresse de la résidence au Canada 15 de ses parents à la date de sa naissance.
- (2) L'adresse donnée dans la demande résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son 20 nom a été inscrit au registre visé à l'article 37.

Choix définitif

Renseigne-

mentaires

ments supplé-

41. Le directeur général des élections peut, ne contient pas tous les renseignements 25 prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

42. Le directeur général des élections peut, Avis lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au 30 registre prévu à l'article 37 l'en informer par

- Avis 43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au name has been entered in the registry 40 registre visé à l'article 37 un avis, en la forme 35 prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44:
 - a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation populaire a eu lieu 40 dans les douze mois précédents;

(b) at least one mount before the elector's intended date of return to Canada as not cut in the elector's application under section 33.

Confirmation

44. Regardiess of whether the electer freedward the notice referred to in section 1. every elector whose eases is in the registry referred to in section 37 shall, between August 21 and December 31 in each year, unless a general election or a public consulta-16 tion was held in the twelve manth period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration to writing signed by the elector confirming ar bringing up to date the laformation son-11 tration.

Deletions from

45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every cleeror

(a) who fails to provide the declaration referred to a section 44 within the time period required by that rection;

(b) who has asked, in writing, to be delated

(c) who is decorated and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certdinate or any other decorate constituting evidence of the elector's death, has been made to have the 3 elector's name deleted from the registry, or

(a) who returns to Camada to reside

46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before polling day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 58(a), that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner cavelope and an outer cavelope tast an outer cavelope in the prescribed form.

47. An elector who receives a beliet paper simil cast a vote secretly by writing on the ballut paper the option of the elector's choice,

48. After having cust a vote; an elector shall place the ballet paper in the inner envelope and place it in the conter envelope on which the elector

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dens la demande prévue à l'article 38.

44. Chaque électeur inserit au registre prévu à l'article 37, qu'il sit en non reçu prévu à l'article 37, qu'il sit en non reçu l'avis du directeur général des élections visé à doir, entre la 31 noût et le 31 éécombre de chaque arnée, sauf at une élection générale ou une consultation paper 10 laire à cu lieu dans les deuxe mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général, des élections une déclaration algaée par lui éconfirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans su depande d'enre-15 greenents.

45. Le directeur général des élections doit : Ballation

a) si celul-ol ne lui a pas faut parvenur la déclaration prévue à l'article 44 dans le 20 délai qui y est prévu;

b) at celui-ci lui a présenté une denunde de radiation, signée par l'électeur.

cy et, usan ar eas ou e carteur est ucceuc,
une periodes lui présente une démande de 25
rediction, accompagnée du continue de
décès ou d'un sutre document attestant le
décès de l'électeur,

d) si l'électeur revient au Canada pour y puider.

46. Le directeur général des élections doit, l'estreme le vingt-huitième jour précédant le jour le secutin, énvoyer à chaque électeur dont le com figure un registre préva à l'article 37, à dresses visée à l'allaéa 38a), un bullatin de 35 par, de même qu'une enveloppe intérieure et me suveloppe entérieure, en la forme presents.

47. Sur réception du builetin de vote, villeureur dont voter secrétoment en inscrivant 40 ur le builleur l'option qu'il favorise.

48. L'électeur doit insérer le bulletin de l'ester ore dans l'enveloppe intériéeure, la scaller et mêtrer cette dernière dans l'enveloppe cutéreure sur laquelle il doit indiquer sur nom, 45

and the state

Envelopes

(b) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

Confirmation and up-dating of information

44. Regardless of whether the elector 5 received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year. tion was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information con-15 tained in the elector's application for registration.

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non recu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une unless a general election or a public consulta- 10 élection générale ou une consultation popu- 10 laire a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enre-15 gistrement.

45. Le directeur général des élections doit

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la

b) si celui-ci lui a présenté une demande

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé.

déclaration prévue à l'article 44 dans le 20

radier du registre le nom de l'électeur :

de radiation, signée par l'électeur;

5 Confirmation ou mise à jour des renseigne-

Radiation

Deletions from registry

- 45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector
 - (a) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section:

(b) who has asked, in writing, to be deleted from the registry; 25

(c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the 30 elector's name deleted from the registry; or (d) who returns to Canada to reside.

une personne lui présente une demande de 25 radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le

décès de l'électeur:

délai qui y est prévu;

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider. 30

nom figure au registre prévu à l'article 37, à

vote, de même qu'une enveloppe intérieure et

une enveloppe extérieure, en la forme pres-

l'adresse visée à l'alinéa 38a), un bulletin de 35

Sending of ballot papers

46. The Chief Electoral Officer shall. before the twenty-eighth day before polling day, send to each elector whose name is in 35 the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(a) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form. 40 crite.

46. Le directeur général des élections doit, Envoi des bulletins de vote avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper the option of the elector's choice.

47. Sur réception du bulletin de vote. l'électeur doit voter secrètement en inscrivant 40 sur le bulletin l'option qu'il favorise.

Envelopes

Voting

- 48. After having cast a vote, an elector 45 shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector
- 48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, 45

Enveloppe scel-

shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(a).

Forwarding of envelope

- 49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer
 - (a) personally, by mail or through any other system of delivery; or
 - (b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or 10 to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING. SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

ADMINISTRATION

Administration

50. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of committees.

Directives

- 51. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe
 - (a) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer 25 envelopes and all other election documents; and
 - (b) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

Commencement of count-

- 52. The counting of votes cast pursuant to 30 these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.
- 53. Only ballot papers received in Ottawa 35

by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted.

et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38*a*).

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe 5 extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison:

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou 10 à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

ADMINISTRATION

50. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri and counting of the ballot papers marked by 15 et au compte des bulletins de vote remplis 15 par les électeurs et électeurs des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent persons representing opposed consultation 20 agir deux par deux, chaque paire se compo- 20 sant de personnes représentant des comités de consultation enregistrés qui sont opposés.

> 51. Le directeur général des élections doit prescrire:

a) des directives relatives à la sécurité 25 applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents de consultation:

b) de directives relatives à la procédure à 30 suivre de la réception, du tri et du compte des votes

52. Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cin-35 quième jour avant le jour du scrutin.

53. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur Envoi de l'enveloppe

Directives

Administration

Décompte du

Date de clôture

Requirement

Procédure lors-

que l'enveloppe

extérieure est

est reçue trop

5 incomplète ou

tard

Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

- 54. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that
 - (a) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope 5 does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector.
 - (b) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope 10 cannot be ascertained, or
 - (c) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day,

the outer envelope shall be laid aside uno- 15

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelopes 20 Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les relating to the elector shall be laid aside unopened.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

- (3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),
 - (a) the outer envelope shall be endorsed 25 ment aux paragraphes (1) ou (2): with the reason why it has been laid aside:
 - (b) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and
 - (c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot 30 paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

Duties of scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall

général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin.

54. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature de l'électeur ou de l'électeur 10 des Forces canadiennes.

b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être 15 déterminée.

c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin, 20

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des 25 fois enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées

enveloppes

extérieures qui

sont mises de

Procédure lors-

vote plus d'une

que l'électeur

- (3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est 30 Traitement des mise de côté sans être décachetée conformé
 - a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure:
 - b) au moins deux scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscrip-
 - c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu 40 du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.
- (4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe 35 (2), un rapport relativement à cette question 45 doit être préparé.
 - 55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

Rapport spécial

Fonctions des scrutateurs cen-

- (a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees; and
- (b) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a 5
- a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des comités de consultation opposés;
- b) ordonner aux deux scrutateurs centraux 5 de compter les votes pour une seule circonscription à la fois.

Rejection of ballot papers

- 56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers
 - (a) that do not appear to have been sup-10 plied for the election;
 - (b) that have not been marked in accordance with these Rules: or
 - (c) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intention-15 ally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

56. (1) En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent rejeter tous les 10 bulletins de vote:

Rejet des bulletins de vote

- a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour la consultation populaire;
- b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles; 15
- c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Ballot paper not to be rejected for uncertainty

57. No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to 20 rejeté pour cause d'incertitude quant à be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which option an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

57. Aucun bulletin de vote ne doit être 20 Un bulletin de l'option pour laquelle l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, pour quelle 25 option il avait l'intention de voter.

vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incerti-

Disposition of copies of statement of the count

- 58. Each scrutineer shall prepare a state-25 ment of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results 30 pursuant to subsection 156(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scruti-35 au scrutateur central qui le lui demande.
 - 58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce 30 dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 156(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette 35 communication, en remettre un exemplaire

Emploi des exemplaires du relevé du compte

Signed copies

- 59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.
- 59. Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé. 40

Réserve

HYKLA

PROTUBITION, OFFERCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

OF STREET, PRINCIPLE TO

the An alector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of those Rules, emitted to and shall not, at a public consultation, was mare than once to respect of an electoral district or sate in respect of more than one electoral district.

OFFERNCES.

Ol. Any person who, inside or outride Canada,

(a) attempts to obtain on communicate any information as to the option for which I any bullet paper has been marked by an elector or Cahadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,

(b) interferes with, or stremply to interfere with no plector or Canadian Forces elector 15 when murking a ballot maper, or otherwise attempts to obtain any information as to the option for which any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted.

(c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,

(d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person,

(f) prevents or endeavours to present any elector or Canadian Forces elector from 30 voting at a public consultation, or

(g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or commanicates any information obtained at the counting as to the option for which any 3 your is sucen in any particular ballot caps.

is guilty of ou offence against the Ac-

PARTIEV

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLEMENTAIRES

INTERPRETATION GINERALI

60. Aus termes des présentes ségles, un diecteur ou un l'iseteur des Forces canadimnes n'est pas autorixé à voter et ne doit pas roter plus d'une fois, à l'égard d'une même precenseription en à l'égard de plus d'une precenseription, à une commitation genulaire.

notes pland un

THERACTIONS

fil. Est coupable d'une unfraction a la présente lei, quiconque, un Canada ou à l'eurancer a

o) non tente d'obtent ou de transmettre 10 des, remognements relaufs à l'option en faveur de liquelle un bulletin de vote a été marqué par un dicciour ou un électeur des l'orest cumulitamen.

b) and intervient on tente d'intervenir 15 nuprés d'un électeur en d'un électeur des fores, remuliennes forsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de tavoir en farcar de grolle option un électeur ou un clienteur des Forces canadisanes est sur le 20 prant de voter ou a vote;

e) soit fait scientment in demande d'anbulleun de rate nuquet il n'u pas tiroit;

of nort fail me tausse declaration dans la declaration ognes par fin declaration seru-25 tateir;

e) son fan uns izasse declaration tant in déclaration du texidence ordinaire établic par lus.

 sinc emplahe, ou s'adorté à amplicher 3 un électeor ou un électeur des Forces ennediennes de voter à une sonsultation populaires.

a) soit mendant le déponillement en scrutin cherche à obtenir quelque rensciprement 35 ou à communquer un renseignement obtenu pendant le déponillement na suiti de l'option pour laquelle un voic est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

Voting more than once prohibited

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at a public consultation, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of 5 circonscription ou à l'égard de plus d'une 5 more than one electoral district.

OFFENCES

Offences

- 61. Any person who, inside or outside Canada,
 - (a) attempts to obtain or communicate any information as to the option for which 10 any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,
 - (b) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector 15 when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the option for which any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted. 20
 - (c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,
 - (d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,
 - (e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person,
 - (f) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from 30 voting at a public consultation, or
- (g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the option for which any 35 vote is given in any particular ballot paper,

is guilty of an offence against the Act.

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription, à une consultation populaire.

Interdiction de voter plus d'une

INFRACTIONS

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger :

Infractions

- a) soit tente d'obtenir ou de transmettre 10 des renseignements relatifs à l'option en faveur de laquelle un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes:
- b) soit intervient ou tente d'intervenir 15 auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le 20 point de voter ou a voté:
- c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;
- d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scru-25
- e) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie
- f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher 30 un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une consultation populaire;
- g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement 35 ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier. 40

Canada, directly or indirectly, personally or through any other persons.

(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to taillet any injury, damage, barge or less or many manner practices intimidation on or against an elector or Canadian Forces elector, or

(b) by abduction, duress or any late or it fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the tree exercise of the franchise of an election or Consultan Forces elector.

in order to induce or compel the electric or 15 Canadian Forces elector to vote for any option, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any option or refrance from voting of an option, is guilty 20 of an offence against the Act.

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

63. The validity of the choice of an option, shall not be questioned

(a) on the ground of any amission or tragglarity in connection with the 2 administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did pot affect the result of the public consultation; or

(h) on the ground that, for any reason, it 30 was found impossible to secure the voic of any cluctor or Canadian Forces, elector ander these Rules.

64. Sections 176 to 185 of the Canado Elections Act, relating to a reconnt by a 35 judge; apply, with so b modifications as the circumstances require, to all hullot papers that have been counted and rejected after mixing been cast by electors and Canadan Forces electors under these Rules and that 40 have been its abstract to and macrived by the Chief Electoral Officer.

62. Est compable d'une infraction à la présente les quiconque, au Caurde au à l'étranger, oureciement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne;

a) soit emplote ou menter d'empleyer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner ou designe blessure, dominage, tort ou perte ou de quesque manière infimide un élec 10 teur, ou un électeur des Forces camidien nes,

b) son, par enlèvement, vontrainte, mi qualque rozubination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empéche, arrête du l'é cutrave de quelque autre manière le tibre execclee du drait de vote d'un électeur co d'un électeur de Forces caradiennes.

son afin d'Induire ou de lorost l'électron on l'électron des Forces amadiennes à vour en 20 juveur d'une aption on à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes a voté en faveur d'une aption ou s'est abstenu de voter à la consultation populaire.

DISPOSITIONS SUPPLEMENTAIRES

où pas dus misa en doute :

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des primmtes règles, s'il apparaît que l'omission ou 35 fragularité n'a pas affecté le résultat de la comultation populaire;

b) non sous le prétente que, pour une raison euclomque, l'on a constaté qu'il était propossible de recuellir le vote d'un l'é électeur au d'un électeur des forces camadiennes en vertu des présentes règles.

64. Les articles 176 à 185 de la Los électorale da Conada, relatifs au recomptage par un juge, ampliquent, compte tenu des adap- 40 tatiens de caramstance, à tous les bulletans de vote qui par de comptés et rejetés après avoir été deparé par des électeurs et électeurs, des Forces et qui ont été envoyés nu directeur 45 régies et qui ont été envoyés nu directeur 45 paréral des élections et ont été reçus par lui.

> Salas on donte on its extitione do closes d'une quirem

almen

Bacompagn

Idem

- 62. Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person.
 - (a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or Canadian Forces elector, or
 - (b) by abduction, duress or any false or 10 fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or Canadian Forces elector,

in order to induce or compel the elector or 15 Canadian Forces elector to vote for any option, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any option or of an offence against the Act.

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Validity of option not compliance

- 63. The validity of the choice of an option affected by non- shall not be questioned
 - (a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the 25 administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the public consultation:
 - (b) on the ground that, for any reason, it 30 was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

Recounting by a judge

64. Sections 176 to 185 of the Canada Elections Act, relating to a recount by a 35 rale du Canada, relatifs au recomptage par judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that 40 Forces canadiennes en vertu des présentes have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

62. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une 5 autre personne:

a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un élec-10 teur, ou un électeur des Forces canadiennes.

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou 15 entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes,

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou refrained from voting at an option, is guilty 20 l'électeur des Forces canadiennes à voter en 20 faveur d'une option ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes a voté en faveur d'une option ou s'est abstenu de voter à la consultation populaire.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

63. La validité du choix d'une option ne doit pas être mise en doute :

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou 30 irrégularité n'a pas affecté le résultat de la consultation populaire;

b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un 35 électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

64. Les articles 176 à 185 de la Loi électoun juge, s'appliquent, compte tenu des adap- 40 tations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des règles et qui ont été envoyés au directeur 45 général des élections et ont été reçus par lui.

Idem

Mise en doute de la validité du choix d'une

Recomptage par un juge

Carpetion in terperior in production or documents od. The secures of the Ast, relation to the control, (rippurar and production of election occurrents, apply, with such monification of the tremperatures require, to decurrents transmitted to and received by the Charlestons Officer.

Annous of Particular of State State

the All accounts for services and expression to the services and expression with the administration of the Chief Electoral Officer and paid out of 10 money that Participant may appropriate for such purposes.

Sandan-

dv. (1) The coordinating afficer shall, during the liter-two weeks of Newconber in story year, except a year in which

(a) a general elaction or a public consultation is in progress at any time during those time weeks, or

the voting on the ordinary polling day at a general election took pleas less than two 20 months before the last day of October.

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of emples, as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces 2 cleators whose planes of ordinary residence are in this electoral direct.

Arrespond of

(2) The flat reterred to in subsection (1)

(a) contain only the names of Canadian J Forces electors whose statements of ordinarry residence have been withfired as in excitoral districts by the Unite Electoral

(f) he arranged alphabet will as to it names, which names shall be followed by the current addresses of the Camadan Ferces electors.

en appropriate

torset are an action service in bioveciber of the control of the service in bioveciber of the control of the year.

65, Les arnicles de la présente les relatifs à le grédit, à l'inspection et à la production de descriptors, de consultation, a suppliquent, consultation de acquisités de consultation, de accompany de accompany, au production de descriptors et au concepte d'accompany de contra d'accompany d'accompany de contra d'accompany d'accompany d'accompany d'accompany d'accompany d'accompany d'accompany d'accompany d'accompany

de. Inus les comptes pour rendus rendus la tour les comptes de fenu curagin en raples avec l'application des procures règles 10 de contrat être tanés par le directeur général des lections et payés sur les denfers que le unitament peut affecter à cas fins.

Tremminion Tremminion

due circonscription, doit transmittee au 15 des circonscription, doit transmittee au 15 des circons premières acmaines de novembre des chiaque unité, le nombre d'exemplabres, preservir par es deroiter, des histes des élections des frontes circonscriptions es transcriptions celte disposition ne s'applique pas lensque;

m) soit ces doux servaines concident au moins particlement avec la tenas d'une 2 election: genérale ou d'une consultation populaires

b) not le jour-ordinaire de scrutin à une élection gânérale ou à une consultation populaire précède de mong de deux mon 30 le derour jour d'octobre.

of content unique dentities of your des contents des l'esses chradiennes dont la cecleurs de résidence ordinales a été 35 certifié quant à la circanstription par le contrible quant à la circanstription par le contrible quant à la circanstription par le contrible de la circanstription de l

h) ting dressée scion l'ordre alphibétique des poins, chacun étant sulvi de l'adresse actualle de l'électeur des Férices canadien, 40 nes.

une annos al en temps de guerre, les l'ocesa estradicines e na en novembre de crite

1

Comment in the state in the comdensity

no ymelin ipa Jean alda come Custody, inspection and production of documents

65. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the 5 aux documents qui ont été envoyés au direc- 5 Chief Electoral Officer.

65. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents de consultation s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, teur général des élections et ont été reçus par

Garde, inspection et production des documents

Taxation and payment of accounts

66. All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of 1 money that Parliament may appropriate for such purposes.

66. Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais engagés en rapport avec l'application des présentes règles 10 doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers que le

Taxation et paiement des comptes

Transmission

Forces cana-

diennes

Transmission of lists of Canadian Forces electors

- 67. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which
 - (a) a general election or a public consultation is in progress at any time during those two weeks, or
 - (b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than two 20 months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces 25 electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

67. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au 15 des listes des directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de 20 résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque:

Parlement peut affecter à ces fins.

a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une 25 élection générale ou d'une consultation populaire:

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une élection générale ou à une consultation populaire précède de moins de deux mois 30 le dernier jour d'octobre.

Arrangement of list

- (2) The list referred to in subsection (1) shall
 - (a) contain only the names of Canadian 30 Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer: and
 - (b) be arranged alphabetically as to 35 names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.
- (2) La liste visée au paragraphe (1) doit :
- a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été 35 certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;
- b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadien- 40

Not applicable in time of war

- (3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of 40 une année si, en temps de guerre, les Forces any year, subsection (1) does not apply in that year.
 - (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service. 45

Non applicable en temps de guerre

Comment la

liste doit être

Transmission of

den of (4) Forthwith after the Chief Electors
Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shalterming to each registered consultation committee one copy of each list referred to paragraph (n).

Alphanetical

(5) The lists referred to in paragraph (4)(n) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

Municipal Secretary

(h) No person shall use the whole or any part of any flat prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list mude to whole or in part from any such list, for other than tederal or provincial electoral purposes.

(4) Sur réception de la liste privue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre à chaque comité de consultation enre intré une copie de chaque liste visée à l'alinée a).

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)a) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, charun devant être saivi de l'adresse fournie par l'électeur des Forces canadiennes.

. U

(6) Nul no peut utiliser, directement ou indirectement, una liste préparée en vertu des présentes règles, un partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales (édérales ou provinciales.

Ungen interditu

Transmission of lists

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit to each registered consultation committee one copy of each list referred to in paragraph (a).

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre à chaque comité de consultation enregistré une 5 copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

Transmission des listes

Alphabetical order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces 10 fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces elector.

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)a) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse canadiennes. 10

Ordre alphabétique

Misuse prohibited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, 15 for other than federal or provincial electoral purposes.

(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.

Usages interdits

		Denvision of Quebec
		Province of Newfoundland in material
Market proposing and of order of treated analysis A		Peace River traile at tomorphy without
		Province of British Columbia, dealers
Yukon		

SCHEDULE III

SCHEDULE III (sections 2 and 151)		ANNEXE III (articles 2 et 151)	
LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FO THE PURPOSES OF SUBSECTION 15 Province of Ontario	R 1	LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DE L'ARTICI 151	LE
Cochrane-Superior		Province d'Ontario	
Kenora—Rainy River		Cochrane — Supérieur	
Thunder Bay—Nipigon		Kenora — Rainy River	
Timiskaming	5	Thunder Bay — Nipigon	
Province of Quebec		Timiskaming	5
Abitibi		Province de Québec	
Manicouagan		Abitibi	
Province of Newfoundland		Manicouagan	
Bonavista—Trinity—Conception	10	Province de Terre-Neuve	
Burin—St. George's		Bonavista — Trinity — Conception	10
Gander—Grand Falls		Burin — Saint-Georges	
Humber—St. Barbe—Baie Verte Labrador		Gander — Grand Falls	
		Humber — Sainte-Barbe — Baie Vert	te
Province of Manitoba Churchill	15	Labrador	
		Province du Manitoba	15
Province of Saskatchewan Mackenzie		Churchill	
Prince Albert—Churchill River		Province de la Saskatchewan	
The Battlefords—Meadow Lake	20	Mackenzie	
	20	Prince-Albert — Churchill River	
Province of Alberta Athabasca		The Battlefords — Meadow Lake	20
Peace River		Province d'Alberta	
Yellowhead		Athabasca	
Province of British Columbia	25	Peace River Yellowhead	
Cariboo—Chilcotin	25		25
North Island—Powell River		Province de la Colombie-Britannique Cariboo — Chilcotin	25
Prince George—Bulkley Valley		North Island — Powell River	
Prince George—Peace River		Prince George — Bulkley Valley	
Skeena	30	Prince George — Peace River	
Yukon		Skeena	30
Yukon		Yukon	30
Northwest Territories		Yukon	
Nunatsiaq		Territoires du Nord-Ouest	
Western Arctic	35	Nunatsiag	
		Western Arctic	35

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING REFERENDUMS AND PLEBISCITES IN CANADA ON QUESTIONS OF PUBLIC IMPORTANCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

- 3. Council established
- 4. Jurisdiction of the Council
- 5. Decisions final
- 6. Subject of a public consultation
- 7. Opinion of the Council
- 8. Requests and opinions made public
- 9. Temporary assistance

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

- 10. Governor in Council may issue proclamation
- 11. Bill to contain the question
- 12. Motion proposing text of order in council
- 13. Opportunity for debate in the House of Commons
- 14. Petition for public consultation
- 15. Wording of question
- 16. Form of ballot paper
- 17. When proclamation may not be issued
- 18. No duplication during same Parliament

ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

19. Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

- 20. Appointment of returning officers
- 21. Assistant returning officer
- 22. Returning officer to open and maintain an office

POLLING DIVISIONS

- 23. Revision of boundaries of polling divisions
- 24. Urban polling divisions

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA TENUE DE RÉFÉRENDUMS ET DE PLÉBISCITES AU CANADA SUR DES QUESTIONS PUBLIQUES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

- 3. Institution du conseil
- 4. Compétence
- 5. Décisions
- 6. Sujet d'une consultation populaire
- 7. Avis
- 8. Avis publics
- 9. Services temporaires

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

- 10. Proclamation
- 11. Projet de loi soumis à la consultation populaire
- 12. Motion proposant le décret
- 13. Possibilité d'un débat à la Chambre des communes
- 14. Demande de consultation populaire
- 15. Formulation de la question
- 16. Bulletin de vote
- 17. Cas où une proclamation ne peut être prise
- 18. Interdiction

ÉMISSION DES BREFS DE CONSULTATION POPULAIRE

 Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

- 20. Nomination des directeurs du scrutin
- 21. Directeur adjoint du scrutin
- 22. Le directeur du scrutin tient un bureau

SECTIONS DE VOTE

- 23. Révision des limites des sections de vote
- 24. Sections urbaines

CONSULTATION MATERIALS

25. Supplies for returning officers

REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

- 26. Notification of public consultation
- 27. Establishment of committees
- 28. Meeting of committees
- 29. Name and operation of committee
- 30. Certification of resolution

CONSULTATION EXPENSES

- 31. Definition of "consultation expenses"
- 32. Exclusions
- 33. Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

AGENTS AND AUDITORS

- 34. Registry of official agents
- 35. Appointment of auditor
- 36. Appointment of electoral district agent

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

- 37. Persons qualified as electors
- 38. Persons entitled to vote
- 39. Elector to vote once

RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

40. "Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

ENUMERATION OF ELECTORS

- 41. Responsibility for enumeration
- 42. Who may nominate
- 43. Time for submission of lists
- 44. Nomination of substitutes
- 45. Nomination by returning officer
- 46. Appointment of rural enumerators
- 47. Appointment of urban enumerators
- 48. Lists of enumerators
- 49. Settlement of differences
- 50. Notice of rural enumeration
- 51. House-to-house visits

ACCESSOIRES DE CONSULTATION

25. Fournitures au directeur du scrutin

COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

- 26. Avis de consultation populaire
- 27. Formation des comités
- 28. Réunion des comités
- 29. Nom et fonctionnement du comité
- 30. Attestation des résolutions

DÉPENSES DE CONSULTATION

- 31. Définition des «dépenses de consultation»
- 32. Exclusions
- Cas où les dépenses et les contributions d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

- 34. Registre des agents officiels
- 35. Nomination du vérificateur
- 36. Nomination d'un agent de circonscription

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

- 37. Personnes qui ont qualité d'électeur
- 38. Personnes qui ont le droit de voter
- 39. Les électeurs votent une fois

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

«Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

- 41. Supervision du recensement
- 42. Associations pouvant proposer des recenseurs
- 43. Avis
- 44. Proposition de substituts
- 45. Nomination par le directeur du scrutin
- 46. Nomination des recenseurs ruraux
- 47. Nomination des recenseurs urbains
- 48. Liste des recenseurs
- 49. Différend
- 50. Avis de recensement rural
- 51. Visites de maison en maison

- 52. Enumeration records
- 53. Identification
- 54. Visits
- 55. Notice of visits
- 56. Exception
- 57. Level access information

PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

- 58. Preparation of preliminary list of electors
- 59. Documents available for inspection
- 60. Correction of list
- 61. Copies available for various purposes
- 62. Notice of enumeration

REVISION OF LISTS OF ELECTORS—URBAN

- 63. Revisal districts
- 64. Nomination of revising officers
- 65. Where boundaries changed
- 66. Substitutes
- 67. Appointment
- 68. Duty to act jointly
- 69. Revising officers for special sittings
- 70. Qualifications
- 71. Oath
- 72. Replacement
- 73. Transmittal to electoral district agent
- 74. Duties of revising officers
- 75. Special sittings
- 76. Revising agents
- 77. Different options
- 78. Additional pairs
- 79. Place
- 80. Function of revising agents
- 81. Duty to act jointly
- 82. Time to act
- 83. Revising agents for special sittings
- 84. Time to act
- 85. Oath
- 86. Replacement
- 87. Transfer of documents

- 52. Fiches de recensement
- 53. Preuve d'identité
- 54. Deux visites
- 55. Avis des visites
- 56. Exception
- 57. Accès de plain-pied

ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

- 58. Établissement des listes préliminaires
- 59. Documents disponibles pour inspection
- 60. Correction des erreurs
- 61. Copies de la liste
- 62. Avis de recensement

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS (SECTIONS URBAINES)

- 63. Districts de révision
- 64. Proposition de réviseurs
- 65. Autres cas
- 66. Substitut
- 67. Nomination
- 68. Exercice conjoint des fonctions
- 69. Réviseurs supplémentaires
- 70. Personnes exclues
- 71. Serment
- 72. Destitution
- 73. Liste aux agents de circonscription
- 74. Fonctions des réviseurs
- 75. Séances spéciales de révision
- 76. Agents réviseurs
- 77. Options opposées
- 78. Agents réviseurs supplémentaires
- 79. Lieu de l'exercice des fonctions
- 80. Fonctions des agents réviseurs
- 81. Exercice conjoint des fonctions
- 82. Durée des fonctions
- 83. Agents réviseurs pour les séances spéciales
- 84. Durée des fonctions
- 85. Serment
- 86. Destitution
- 87. Remise des documents

		iv	
88	. Designated officers	88	Officiers d'élection désignés
89	. Applications for additions and corrections to the list of electors		. Demandes de révision
90	. Application to remove name	90.	. Idem
91	. Application to add name		Demande de radiation
92	. Application to correct name		Demandes de correction
93	. Application re absent persons		Électeurs absents
94	. Transfer of names		Transferts de noms
95	Removal of name of deceased person		Radiation du nom d'une personne décédée
96	Revisal offices		Local and taxani not aldular a smomused
97	Notice of revision	97.	Avis de révision
98	Posting up of notice	98.	Affichage de l'avis
99.	Supplies for revision		Matériel nécessaire à la révision
100	Time of sittings		Date des séances de révision
101.	Special sitting		Séance spéciale de révision
102.	Record sheets		Registre
103.	Questions	103.	Questions
104.	Insertion in record sheets	104.	Décision
105.	Duties of revising officers	105.	Fonctions des réviseurs
106.	Attendance	106.	Comparution
107.	Representatives may be present	107.	Représentant
108.	Powers of justice of the peace	108.	Pouvoirs
109.	Presentation of completed application	109.	Devoirs
110.	Transfers of applications	110.	Transfert d'une demande
111.	Objections	111.	Oppositions
112.	Hearing Transfer and Continue of the Continue	112.	Audition
	REVISION OF LISTS OF ELECTORS—RURAL	RÉV	ISION DES LISTES DES ÉLECTEURS (SECTIONS RURALES
113.	Revision of lists of electors — rural		Révision
114.	Index book		Cahier-index
115.	Attendance of enumerator		Présence du recenseur
116.	Duties of enumerator		Fonctions and
	STATEMENTS OF CHANGES — URBAN		RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)
117.	Statements of changes — urban		Relevé
	STATEMENTS OF CHANGES — RURAL	47,	DEL EVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS DAD ALTS)
118	Statement of changes — rural		RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)
	Transmittal Transmittal		Relevé Danci
10.	Additional property of the party of the part	119.	Documents à remettre

120. Idem

121. Examen des listes

120. Idem

121. Inspection

122.	Transn	nittal	of d	locuments
------	--------	--------	------	-----------

- 123. Additional copies
- 124. Statement of change
- 125. Communication of names

OFFENCES

126. Offences

OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

- 127. Official lists of electors
- 128. Idem
- 129. Amalgamation of lists

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

130. Proclamation by returning officer

POLLING DAY

131. Polling day

GRANTING OF A POLL

- 132. Granting of a poll
- 133. Agent may request

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

134. Deputy returning officers and poll clerks

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

- 135. Ballot boxes
- 136. Ballot papers

SUPPLY OF COUNSULTATION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

137. Materials to be furnished to D.R.O.

THE POLL AND POLLING STATIONS

138. Polling stations

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

- 139. List of electors to be used at the poll
- 140. Application of this section
- 141. Who may be present at polling station
- 142. Counting of ballots before opening of poll

PROCEEDINGS AT THE POLL

- 143. Directions to electors to be posted up
- 144. Who may vote and where

- 122. Remise de documents
- 123. Copies additionnelles
- 124. Relevé des modifications
- 125. Communication des noms

NERACTIONS

126. Infractions

LISTE OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

- 127. Liste des électeurs
- 128. Idem
- 129. Fusion des listes

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

130. Proclamation par le directeur du scrutin

JOUR DU SCRUTIN

131. Jour du scrutin

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

- 132. Décision de tenir un scrutin
- 133. L'agent peut demander une liste

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

134. Nominations

BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE

- 135. Boîte de scrutin
- 136. Bulletins de vote

ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

137. Accessoires à fournir aux scrutateurs

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

138. Bureaux de scrutin

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

- 139. Liste électorale devant servir au scrutin
- 140. Application du présent article
- 141. Qui peut être présent au bureau de scrutin
- 142. Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

- 143. Affichage des directives aux électeurs
- 144. Qui peut voter et où peut-on voter

- 145. Oath of elector
- 146. Name and address corresponding closely to another
- 147. Idem

ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

148. Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

SECRECY

149. Secrecy during and after poll

MANNER OF VOTING

150. Delivery of ballot paper to elector

PROXY VOTING

151. Appointment of proxy voters

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

- 152. Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a rural polling division
- 153. Consecutive hours for voting

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC CONSULTATIONS

- 154. Conservators of the peace
- 155. No person to approach poll armed

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

156. Counting the votes by the deputy returning officer

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

157. Communication of vote

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

- 158. Safekeeping of ballot boxes
- 159. Adjournment if ballot boxes or information not received
- 160. Custody of empty ballot boxes

- 145. Serment par l'électeur
- 146. Nom et adresse correspondant de près à un autre nom ou adresse
- 147. Idem

CERTIFICATS DE TRANSFERT

148. Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

SECRET DU VOTE

149. Secret durant et après le scrutin

MANIÈRE DE VOTER

150. Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

VOTE PAR PROCURATION

151. Nomination d'électeurs mandataires

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

- 152. Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale
- 153. Heures consécutives pour voter

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

- 154. Gardiens
- 155. Port d'arme interdit

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

156. Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

157. Communication du vote

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

- 158. Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr
- 159. Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus
- 160. Garde des boîtes de scrutin vides

JUDICIAL RECOUNT

161. Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified number

INFORMATION

 Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

163. "Deputy head" and "employee"

PUBLIC CONSULTATION RETURNS

164. Return of prevailing option

REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

165. Report to Speaker

CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

166. Chief Electoral Officer to retain consultation documents

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

167. Tariff

EXECUTORY CONTRACTS VOID

168. Executory contracts void

OTHER OFFENCES

- 169. Offences
- 170. Corrupt inducement of voters
- 171. Personation and voting if not qualified
- 172. Undue influence
- 173. Liability of election officers
- 174. Printed documents bear name
- 175. Removing advertisements, etc., forbidden
- 176. Inducing persons to make false oath an offence
- 177. Removing notices forbidden
- 178. Punishment
- 179. Disqualification for corrupt act
- 180. Corrupt or illegal practices
- Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result
- 182. Removal of disqualification procured by perjury

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

161. Recomptage: limites dans la différence des votes

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

162. Le directeur général des élections doit renseigner le public

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

163. «Administrateur général» et «fonctionnaire»

RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

164. Rapport concernant l'option choisie

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

165. Rapport au président

GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

166. Le directeur général des élections conserve les documents de consultation populaire

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

167. Tarif

NULLITÉ DES CONTRATS

168. Nullité de contrats

AUTRES INFRACTIONS

- 169. Infractions
- 170. Corruption par incitation
- Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter
- 172. Influence indue
- 173. Responsabilité des officiers d'élection
- 174. Les documents imprimés portent le nom
- 175. Interdiction d'enlever les annonces
- 176. Inciter à la prestation de faux serments est une infraction
- 177. Interdiction d'enlever un avis
- 178. Peine
- 179. Une manoeuvre frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter
- 180. Manoeuvres frauduleuses et actes illicites
- Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le résultat
- 182. Réhabilitation si la privation de droit de vote résulte d'un parjure

- 183. No privilege from answering questions
- 184. Production of writ of public consultation etc., not required in suits
- 185. Judge may allow costs to prosecutor
- 186. Evidence
- 187. Limitation of time for prosecutions

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

- 188. Establishment of advance polling districts
- 189. Advance polls conducted as ordinary polls
- 190. Who may vote at advance polls
- Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll
- 192. Examining and sealing of ballot box
- 193. Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls
- 194. Voting in the office of the returning officer
- 195. Offences

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION OFFICERS

196. Who shall not be appointed election officers

OPINION POLLS PROHIBITED

197. Opinion polls

POLITICAL BROADCASTS

- 198. No broadcasts outside of Canada
- 199. Convening of representatives
- 200. Term of office
- 201. Vacancy during election or public consultation
- 202. Broadcasting time to be provided to registered consulta-
- 203. Request for meeting
- 204. No allocation
- 205. Broadcasters to be notified
- 206. Notice of preference by committee
- 207. Free broadcasting time
- 208. Guidelines

- 183. Aucun privilège de ne pas répondre
- 184. Production du bref de consultation populaire etc., non requise en cas de poursuites
- 185. Le juge peut accorder des frais au poursuivant
- 186. Preuve
- 187. Prescription des poursuites et actions

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

- 188. Établissement de districts spéciaux de scrutin
- 189. Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin
- 190. Qui peut voter à un bureau spécial
- Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin
- 192. Examen et scellage de la boîte de scrutin
- 193. Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales
- 194. Vote dans le bureau du directeur du scrutin
- 195. Infractions

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

196. Personnes qui ne peuvent être nommées officiers d'élection

SONDAGES D'OPINION

197. Sondages d'opinion

ÉMISSIONS POLITIQUES

- 198. Interdiction de radiodiffuser à l'étranger
- 199. Convocation des représentants des comités
- 200. Mandat
- 201. Vacance pendant une élection ou une consultation populaire
- 202. Temps d'émission accordé aux comités de consultation agréés
- Demande de convocation d'une réunion des représentants des comités
- 204. Cas où aucun temps d'émission n'est attribué
- 205. Notification aux radiodiffuseurs
- 206. Avis de préférence de la part du comité
- 207. Temps d'émission gratuit
- 208. Lignes directrices

209. Idem

210. Offences

NOTICES

211. Notices, how given

212. When polls lie in two time zones

COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR FACSIMILE

213. Communication by telegraph or facsimile

OATHS AND AFFIRMATIONS

214. Oaths, by whom administered

VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

215. Special Voting Rules

AMENDMENTS

216. No amendment to apply to public consultation for which writ is issued within six months, except after notice

SCHEDULE I

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION
(Section 19)

SCHEDULE II (Section 215)

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT A PUBLIC CONSULTATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PARTI

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

CHIEF ELECTORAL OFFICER

3. General direction

VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES

4. Establishment

209. Idem

210. Infractions

AVIS

211. Manière de donner un avis

212. Circonscription divisée quant à l'heure locale

COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FAC-SIMILÉ

213. Communication télégraphique ou par fac-similé

SERMENTS ET AFFIRMATIONS

214. Prestation des serments

VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

215. Règles électorales spéciales

MODIFICATIONS

216. Application des modifications lors d'une consultation populaire

ANNEXE I

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE
(article 19)

ANNEXE II (article 215)

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE CONSULTATION POPULAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

3. Direction générale

TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS

4. Établissement

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND SCRUTINEERS

- 5. CEO responsible
- 6. Appointment of scrutineers
- 7. Appointment and oath of additional scrutineers
- 8. Remuneration
- 9. Duties of the CEO
- 10. Liability of scrutineers

INITIAL PROCEDURES

- 11. Form of ballot paper
- 12. Distribution of materials
- 13. Sets of street indexes, etc.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

14. Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

- 15. Disqualifications
- 16. Statements and declarations of ordinary residence
- 17. Voting limited to electoral district of ordinary residence
- 18. Voting only pursuant to these Rules

STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

19. Ordinary residence on enrolment in regular force

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

- 20. Appointment of coordinating officer
- 21. Initial procedures
- 22. Notices of election
- 23. Lists of Canadian Forces electors
- 24. Duties of commanding officers
- 25. Vote to be cast before deputy returning officer
- 26. Election information to be available

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS CENTRAUX

- 5. Fonctions du directeur général des élections
- 6. Nomination des scrutateurs centraux
- 7. Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires
- 8. Rémunération
- 9. Devoirs du directeur général des élections
- 10. Responsabilité des scrutateurs centraux

FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

- 11. Formule des bulletins de vote
- 12. Distribution de matériel
- 13. Jeux de répertoires de rues, etc.

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

14. Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

- 15. Incapacités
- 16. Déclarations de résidence ordinaire
- 17. Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire
- 18. Vote uniquement en conformité des présentes règles

DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

 Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

- 20. Nomination d'un agent coordonnateur
- 21. Formalités préliminaires
- 22. Avis d'une consultation populaire
- 23. Liste des électeurs des Forces canadiennes
- 24. Fonctions des officiers commandants
- 25. Le vote doit être donné devant un scrutateur
- 26. Les renseignements électoraux doivent être disponibles

- 27. Representatives of candidates
- 28. Declaration of elector
- 29. Manner of voting
- 30. Postage
- 31. Transmission of documents

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS INCAPACITATED

32. Incapacitated electors

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS IN A HOSPITAL OR INSTITUTION

33. Canadian Forces elector in hospital or institution

VOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR AT AN ALTERNATIVE UNIT

34. Voting at alternative unit

VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS UNDER PROCEDURES PRESCRIBED IN THE ACT

35. Voting under Act

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

- 36. Qualification to vote
- 37. Registry of electors residing outside Canada
- 38. Application for registration
- 39. False statement
- 40. Address of residence
- 41. Additional information
- 42. Notice
- 43. Notice
- 44. Confirmation and up-dating of information
- 45. Deletions from registry
- 46. Sending of ballot papers
- 47. Voting
- 48. Envelopes
- 49. Forwarding of envelope

- 27. Représentants des candidats
- 28. Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes
- 29. Manière de voter
- 30. Courrier
- 31. Transmission de documents

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

32. Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST DANS UN HÔPITAL OU UNE INSTITUTION

33. Électeur à l'hôpital ou dans une institution

VOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES DANS UNE AUTRE UNITÉ

34. Vote dans une autre unité

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES SUIVANT LES FORMALITÉS PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

35. Vote en vertu de la présente loi

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

- 36. Conditions requises pour voter
- 37. Registre des électeurs à l'étranger
- 38. Demande d'enregistrement
- 39. Fausse déclaration
- 40. Adresse de la résidence
- 41. Renseignements supplémentaires
- 42. Avis
- 43. Avis
- 44. Confirmation ou mise à jour des renseignements
- 45. Radiation
- 46. Envoi des bulletins de vote
- 47. Vote
- 48. Enveloppe scellée
- 49. Envoi de l'enveloppe

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

ADMINISTRATION

- 50. Administration
- 51. Directives
- 52. Commencement of counting
- 53. Requirement
- 54. Procedure where outer envelope is incomplete or received too late
- 55. Duties of scrutineers
- 56. Rejection of ballot papers
- 57. Ballot paper not to be rejected for uncertainty
- 58. Disposition of copies of statement of the count
- 59. Signed copies only

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

- 60. Voting more than once prohibited
- 61. Offences
- 62. Idem

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

- 63. Validity of option not affected by non-compliance
- 64. Recounting by a judge
- 65. Custody, inspection and production of documents
- 66. Taxation and payment of accounts
- 67. Transmission of lists of Canadian Forces electors

SCHEDULE III (Section 151)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SUBSECTION 151(10)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

ADMINISTRATION

- 50. Administration
- 51. Directives
- 52. Décompte du vote
- 53. Date de clôture
- 54. Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard
- 55. Fonctions des scrutateurs centraux
- 56. Rejet des bulletins de vote
- 57. Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude
- 58. Emploi des exemplaires du relevé du compte
- 59. Réserve

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

- 60. Interdiction de voter plus d'une fois
- 61. Infractions
- 62. Idem

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

- 63. Mise en doute de la validité du choix d'une option
- 64. Recomptage par un juge
- 65. Garde, inspection et production des documents
- 66. Taxation et paiement des comptes
- Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

ANNEXE III (article 151)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DU PARAGRAPHE 151(10)

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition. Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



